叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000001

2. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000002

3. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000003

4. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000004

5. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000005

6. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000006

7. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000007

8. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000008

9. 在梅子布丁之上(over The Plum Pudding) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第1/9页

['əʊvə(r)][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ]
Over **the** **Plum** **-** **Pudding**
超过 这 李子 - 布丁

在梅子布丁之上

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
John **Kendrick** **Bangs**
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" [ə; eɪ] [haʊs] - [bəʊt] [ɒn][ðə; ði][stɪks] "
" **A** **House** **-** **Boat** **on** **the** **Styx** **"**
" 一个 房子 - 船 在 这 冥河 "

《冥河上的船屋》

" ['kɒfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] "
" **Coffee** **and** **Repartee** **"**
" 咖啡 和 妙语连珠 "

《咖啡与妙语》

" [ðə; ði] ['ɪdiət] [æt; ət] [həʊm] "
" **The** **Idiot** **at** **Home** **"**
" 这 笨蛋 在 家 "

《家里的傻瓜》

" [ðə; ði] ['ɪdiət]
" **The** **Idiot**
" 这 笨蛋

《白痴》

" ['ɪləstreɪtɪd]
" **Illustrated**
" 插图

“插图

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New **York** **and** **London**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] Publishers1901
Harper **&** **Brothers** **Publishers1901**
哈珀 & 兄弟 Publishers1901

哈珀兄弟出版社 1901

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .

Copyright	**,**	**1901**	**,**	**by**	**Harper**	**&**	**Brothers**	**.**
版权	,	-	,	经过	哈珀	&	兄弟	.

版权所有，1901 年，哈珀兄弟公司。

[tuː; tə]

TO
到

到

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .

JOHN	**KENDRICK**	**BANGS**	**,**	**Jr**	**.**
约翰	肯德里克	刘海	,	小	.

小约翰·肯德里克·班斯

[huːz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [plʌm] ['pʊdɪŋz]

WHOSE	**FONDNESS**	**FOR**	**PLUM**	**PUDDINGS**
谁	喜爱	为了	李子	布丁

谁对李子布丁情有独钟

[sə'dʒests] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ðɪs]

SUGGESTS	**THE**	**PROPRIETY**	**OF**	**THIS**
建议	这	礼	的	这

这表明此举的恰当性

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

Dedication
奉献

献词

[θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , ['hɑːrpərz] ['wiːkli] ,

Thanks	**are**	**due**	**to**	**the**	**Publishers**	**of**	**Harper's**	**Round**	**Table**	**,**	**Harper's**	**Weekly**	**,**
谢谢	是	到期的	到	这	出版商	的	哈珀斯	圆形的	桌子	,	哈珀斯	每周	,

[ðə; ði] [dɪ'lɪnɪeɪtə(r)] , [laɪf] , ['brʊklɪn] [laɪf] ,

The	**Delineator**	**,**	**Life**	**,**	**Brooklyn**	**Life**	**,**
这	轮廓线	,	生活	,	布鲁克林	生活	,

感谢《哈珀圆桌杂志》、《哈珀周刊》、《时尚画报》、《生活》杂志、《布鲁克林生活》杂志的出版商。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riː'pʌblɪʃ] [ðiːz]

and	**the**	**New**	**York**	**Mail**	**and**	**Express**	**for**	**permission**	**to**	**republish**	**these**
和	这	新的	约克	邮件	和	表达	为了	允许	到	重新发布	这些

['stɔːriz] [ɪn] [kə'lektɪd] [fɔːm] .

stories	**in**	**collected**	**form**	**.**
故事	在	集	形式	.

并感谢《纽约邮报》和《纽约快报》允许以合集形式重新发表这些故事。

['kɒntents]

Contents
内容

内容

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ]

"	**Over**	**the**	**Plum**	**-**	**pudding**
"	超过	这	李子	-	布丁

“在梅子布丁之上”

" [bɪls] , [em] . [diː] .

"	**Bills**	**,**	**M**	**.**	**D**	**.**
"	账单	,	M	.	D	.

比尔斯，马里兰州

[ðə; ði] [flʌŋk] [ɒv; əv] ['wɑːtkɪnzɪz] [gəʊst]

The	Flunking	of	Watkins's	Ghost
这	不及格	的	沃特金斯	鬼

沃特金斯幽灵的失败

[æn; ən] [ʌn'meɪld] ['letə(r)]

An	Unmailed	Letter
一个	未寄出	信

一封未寄出的信

[ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [spuːks]

The	Amalgamated	Brotherhood	of	Spooks
这	合并	兄弟情	的	幽灵

联合幽灵兄弟会

[ə; eɪ] [glɑːns] [ə'hed]

A	Glance	Ahead
一个	瞥一眼	前方

展望未来

[hæns] - ['vɪdʒɪl]

Hans	Pumpernickel's	Vigil
汉斯	-	守夜

汉斯·庞普尼克尔的守夜

[ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bærən] -

The	Affliction	of	Baron	Humpfelhimmel
这	痛苦	的	男爵	-

汉普费尔希梅尔男爵的苦难

[ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pəʊzə(r)]

A	Great	Composer
一个	伟大的	作曲家

一位伟大的作曲家

[haʊ] [frɪts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪzəd]

How	Fritz	Became	a	Wizard
如何	弗里茨	成为	一个	巫师

弗里茨是如何成为巫师的

[raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ['gregəri]

Rise	and	Fall	of	the	Poet	Gregory
上升	和	落下	的	这	诗人	格雷戈里

诗人格里高利的兴衰

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['gretʃən] [biː] .

The	Loss	of	the	"	Gretchen	B	.
这	损失	的	这	"	格雷琴	B	.

“格雷琴·B”号的损失

" [ɪˌlʌs'treʃən]

"	Illustrations
"	插图

插图

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]

JOHN	KENDRICK	BANGS
约翰	肯德里克	刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['pɑːli] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gəʊst]

PARLEY	CONVERSING	WITH	THE	INVISIBLE	GHOST
谈判	对话	和	这	无形的	鬼

与隐形幽灵的对话

" [ai] [θɔːt] [ə; eɪ] [maɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['dɪstəns] "
" I THOUGHT A MILE WAS THE PROPER DISTANCE "
" 我 想法 一个 英里 曾是 这 恰当的 距离 "

“我以为一英里是合适的距离。”

" [hiː; hi] ['vænɪʃd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪdʒ]
" HE VANISHED IN SOMETHING OF A RAGE
" 他 消失了 在 某物 的 一个 愤怒

他带着某种愤怒消失了。

" [ðə; ði] ['spektə(r)] [brɑːs] - [bænd]
" THE SPECTRE BRASS - BAND
" 这 幽灵 黄铜 - 乐队

“幽灵铜管乐队”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [fel] ['əʊvə(r)] [lɪmp] "
" THE THING FELL OVER LIMP "
" 这 事物 跌倒 超过 跛行 "

“那东西软绵绵地倒下了”

" - [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] - "
" ' GOOD - MORNING , MR . DAWSON ' "
" - 好的 - 早晨 , 先生 . 道森 - "

“早上好，道森先生。”

" [θriː] ['vɪləˌnəs] - ['lʊkɪŋ] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] , [wɪtʃ] ['dɔːsən]
" THREE VILLANOUS - LOOKING BODIES , AND A FOURTH , WHICH DAWSON
" 三 邪恶的 - 寻找 身体 , 和 一个 第四 , 哪个 道森
['rekəgˈnaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] "
RECOGNIZED AS HIS OWN "
认可 作为 他的 自己的 "

“三具面目狰狞的尸体，还有第四具，道森认出那是他自己的。”

" [hiːz] [ðə; ði] [wɜːst] ['beɪbi] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] "
" HE'S THE WORST BABY YOU EVER SAW "
" 他是 这 最差 婴儿 你 曾经 锯 "

“他是我见过最难带的宝宝”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪəri] ['vɪdʒɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] "
" IT WAS A WEARY VIGIL , BUT HE WAS TRUE "
" 它 曾是 一个 厌倦 守夜 , 但 他 曾是 真的 "

“那是一场令人疲惫的守夜，但他始终忠诚。”

" - [maɪ] ['kæsəlz] ['bɜːnɪŋ] , [eɪ] ?
" ' MY CASTLE'S BURNING , EH ?
" - 我的 城堡的 燃烧 , 电 ?

“我的城堡着火了，是吗？”

[hɑː] - [hɑː] ! - "
HA - HA ! ' "
哈 - 哈 ! - "

哈哈！

" ['ruːpət] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meri] "
" RUPERT WAS ALWAYS MERRY "
" 鲁珀特 曾是 总是 欢乐 "

“鲁伯特总是很快乐”

" ['zɪkfrit] [vɒn] - [gruː] [ɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] "
" SIEGFRIED VON PEPPERPOTZ GREW ILL OF IT "
" 齐格弗里德 冯 - 生长 患病的 的 它 "

“齐格弗里德·冯·佩珀波茨对此感到厌恶”

" [ðə; ði] [θriː] ['fɪdl(ə)d] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [streŋθ] "

"	THE	THREE	FIDDLED	WITH	ALL	THEIR	STRENGTH	"
"	这	三	拨弄	和	全部	他们的	力量	"

“三人使尽浑身解数弹琴”

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] - "

"	'	YOU	ARE	A	VERY	NICE	OLD	GENTLEMAN	'	"
"	-	你	是	一个	非常	好的	老的	绅士	-	"

“您是一位非常和蔼的老绅士。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [mjuːzd] [ɒft] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˌðeə'ɒn] "

"	THE	LITTLE	FELLOW	MUSED	OFT	AND	LONG	THEREON	"
"	这	小的	同伴	沉思	OFT	和	长的	其上	"

“小家伙常常长时间地沉思着”

" [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] ['blaɪndɪd] [hɪm] "

"	IT	NEARLY	BLINDED	HIM	"
"	它	几乎	失明	他	"

“差点让他失明”

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ]

"	Over	the	Plum	-	Pudding
"	超过	这	李子	-	布丁

“在梅子布丁之上”

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] .

"	Why	it	was	Never	Published	.
"	为什么	它	曾是	绝不	已发布	.

为什么它从未出版。

[æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] ['steɪtmənt] [baɪ][ɪts]['edɪtə(r)] .

An	authoritative	Statement	by	its	Editor	.
一个	权威性	陈述	经过	它是	编辑	.

编辑的权威声明。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][mə'nɪlə] ,

On	the	eve	of	his	departure	for	Manila	,
在	这	前夕	的	他的	离开	为了	马尼拉	,

在他启程前往马尼拉的前一天晚上，

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk]['peɪpə(r)] , [maɪ] [frend]

where	he	is	shortly	to	begin	the	publication	of	a	comic	paper	,	my	friend
在哪里	他	是	不久	到	开始	这	发布	的	一个	漫画	纸	,	我的	朋友

['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['wilkinsn] ,

Mr	.	Horace	Wilkinson	,
先生	.	贺拉斯	威尔金森	,

我的朋友霍勒斯·威尔金森先生即将在那里创办一份漫画报纸。

[leɪt] ['lɪtərəri] [əd'vaɪzə(r)][ɒv; əv] ['mesəz] . ['hɔːkɪnz] , [wɪlks] & ['spiːdweɪ] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ,

late	literary	adviser	of	Messrs	.	Hawkins	,	Wilkes	&	Speedway	,	the	publishers	,
晚的	文学	顾问	的	先生们	.	霍金斯	,	威尔克斯	&	赛道	,	这	出版商	,

已故的霍金斯、威尔克斯和斯皮德韦出版社的文学顾问

[sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

sent	to	me	the	following	pages	of	manuscript	with	the	request	that	I	should
发送	到	我	这	下列的	页面	的	手稿	和	这	要求	那	我	应该

[hæv; həv][ðem; ðəm] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði]['stɔːri] [meɪ] [kən'sɜːn] .

have	them	published	for	the	benefit	of	those	whom	the	story	may	concern	.
有	他们	已发布	为了	这	益处	的	那些	谁	这	故事	可能	忧虑	.

他们寄给我以下几页手稿，并要求我将其出版，以使故事可能涉及的人受益。

[ai][hæv; həv] ['tʃɪəfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [dɪ'zaɪərɪŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli]

I	have	cheerfully	accepted	the	commission	,	desiring	it	to	be	distinctly
我	有	愉快地	公认	这	委员会	,	渴望	它	到	是	明显地

[ˌʌndə'stʊd] , [haʊ'evə(r)] ,

understood	,	however	,
理解	,	然而	,

我欣然接受了这项委托，但希望大家能清楚地理解它的含义。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [sens] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlkɪnsənz] ['steɪtmənts] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]

that	I	am	in	no	sense	responsible	for	Mr	.	Wilkinson's	statements	either	of
那	我	是	在	不	感觉	负责任的	为了	先生	.	威尔金森的	声明	任何一个	的

[fækt][ɔ:(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

fact	or	of	opinion	.
事实	或者	的	观点	.

我对此概不负责，无论威尔金森先生的陈述是事实还是观点。

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [ðə; ði] ['mi:diəm] [θru:] [hu:m] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]

I	am	merely	the	medium	through	whom	his	explanation	is	brought	to	the	public
我	是	仅仅	这	中等的	通过	谁	他的	解释	是	带来	到	这	民众

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

我只是将他的解释传达给公众的媒介。

[dʒeɪ] . [keɪ] . [bi:] .

J	.	K	.	B	.
J	.	K	.	B	.

JKB

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ]

"	Over	the	Plum	-	Pudding
"	超过	这	李子	-	布丁

“在梅子布丁之上”

" [ai]

"	I
"	我

“我

[hæv; həv] [bi:n] [ɑ:skt] [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][baɪ][səʊ] ['meni] [p'ɜ:sənz] [nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə]

have	been	asked	so	often	and	by	so	many	persons	known	and	unknown	to
有	到过	问	所以	经常	和	经过	所以	许多	人	已知	和	未知	到

[ˌem 'i:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [bʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['ɪʃu:d]

me	why	it	was	that	a	Christmas	book	that	was	to	have	been	issued
我	为什么	它	曾是	那	一个	圣诞节	书	那	曾是	到	有	到过	发布

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ]['ʌndə(r)][maɪ][ˌedɪ'tɔ:riəl] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] ,

some	years	ago	under	my	editorial	supervision	never	appeared	,
一些	年	前	在下面	我的	社论	监督	绝不	出现	,

很多认识我和不认识的人都问过我，为什么几年前由我担任编辑的一本圣诞书籍最终没有出版。

[ɔ:l'ðəʊ] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diət] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

although	announced	as	ready	for	immediate	publication	,
虽然	宣布	作为	准备好	为了	即时	发布	,

尽管宣布已准备好立即出版，

[ðæt] [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] ['steɪtmənt] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋ]

that	I	feel	that	I	should	make	some	statement	in	explanation	of	the	seeming
那	我	感觉	那	我	应该	制作	一些	陈述	在	解释	的	这	似乎

[dɪ'sepʃn] .

deception	.
欺骗	.

我认为我应该就这看似欺骗的行为作出一些解释。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [bəuθ][tuː; tə][maɪ] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][æt; ət]

The	matter	was	very	annoying	,	both	to	my	publishers	and	to	myself	at
这	事情	曾是	非常	恼人的	,	两个都	到	我的	出版商	和	到	我	在

[ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

the	time	it	happened	,
这	时间	它	发生	,

这件事发生时，无论是对我的出版商还是对我自己来说，都非常令人恼火。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['kændɪd] ['steɪtmənt]

and	while	I	was	anxious	then	to	make	public	a	full	and	candid	statement
和	尽管	我	曾是	焦虑的	然后	到	制作	民众	一个	满的	和	坦率	陈述

[ɒv; əv][ðə; ði][fækts][æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːd] ,

of	the	facts	as	they	occurred	,
的	这	事实	作为	他们	发生	,

虽然我当时很想就事情经过向公众全面、坦诚地陈述事实，

['mesəz] . ['hɔːkɪnz] ,

Messrs	.	Hawkins	,
先生们	.	霍金斯	,

霍金斯先生们

[wɪlks] & ['spiːdweɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['waɪzə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [let] [ðə; ði][ə'feə(r)] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Wilkes	&	Speedway	deemed	it	the	wiser	course	to	let	the	affair	rest	for	a
威尔克斯	&	赛道	被认为	它	这	更明智	课程	到	让	这	事务	休息	为了	一个

[jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['enihaʊ] .

year	or	two	anyhow	.
年	或者	二	无论如何	.

Wilkes & Speedway 认为，无论如何，让这件事搁置一两年才是更明智的做法。

[ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

They	failed	to	see	my	point	of	view	,	that	,	while	they	were	responsible	for
他们	失败的	到	看	我的	观点	的	看法	,	那	,	尽管	他们	是	负责任的	为了

[ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

the	advertisement	,
这	广告	,

他们没能理解我的观点，即虽然他们负责广告投放，

[ai][wɒz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ,

assumed	to	be	responsible	for	the	book	,
假定	到	是	负责任的	为了	这	书	,

被认为是这本书的作者，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ɪts]['feɪljə(r)][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] [ɪn'fɜ:d] [baɪ]

and	in	the	event	of	its	failure	to	appear	it	would	naturally	be	inferred	by
和	在	这	事件	的	它是	失败	到	出现	它	会	自然	是	推断	经过

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [maɪ] [wɜ:k] [hæd; həd][nɒt]['pru:vn; 'prəʊvn] [sə'fɪʃntli] [ʌp][tu:; tə] ['stændəd] [tu:; tə]

the	public	that	my	work	had	not	proven	sufficiently	up	to	standard	to
这	民众	那	我的	工作	有	不是	已证实	足够	向上	到	标准	到

['wɒrənt] [ðem; ðəm][ɪn] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði]['ventʃə(r)] .

warrant	them	in	continuing	the	venture	.
保证	他们	在	继续	这	风险投资	.

如果最终未能实现，公众自然会认为我的作品尚未达到足以让他们继续投资的标准。

[aɪ][dɪd][nɒt] [preS] [ðə; ði]['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

I	did	not	press	the	matter	,	however	,
我	做过	不是	按	这	事情	,	然而	,

但我并没有追究此事。

['bi:ɪŋ] [tu:] ['bɪzi] [ɒn]['ʌðə(r)] [ə'feəz] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vd] ,

being	too	busy	on	other	affairs	to	give	to	it	the	attention	it	deserved	,
存在	也	忙碌的	在	其他	事务	到	给	到	它	这	注意力	它	应得的	,

由于忙于其他事务，无暇顾及此事。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]

and	until	now	no	opportunity	to	explain	my	connection	with	the	unfortunate
和	直到	现在	不	机会	到	解释	我的	联系	和	这	不幸

['vɒlju:m] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] .

volume	has	arisen	.
体积	有	出现	.

直到现在，我还没有机会解释我与这本不幸的书之间的联系。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [waɪd] [pʌb'lɪsəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

I	should	hesitate	even	at	this	late	date	to	give	a	wide	publicity	to	the	incident
我	应该	犹豫	甚至	在	这	晚的	日期	到	给	一个	宽的	宣传	到	这	事件

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ðæt] [maɪ] [meɪl] [hæz; həz] ['leɪtli] [bi:n] [ˌəʊvə'bə:dənd] [baɪ]['rɑ:ðə(r)] [pə'remptəri]

were	it	not	that	my	mail	has	lately	been	overburdened	by	rather	peremptory
是	它	不是	那	我的	邮件	有	最近	到过	负担过重	经过	相当	蛮横

[rɪ'kwests] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sevrəl] [kən'trɪbjʊtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɒlju:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [wɒt]

requests	from	the	several	contributors	to	the	volume	to	be	informed	what
请求	从	这	一些	贡献者	到	这	体积	到	是	知情的	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] [ðeɪ] [rəʊt] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]

had	become	of	the	tales	they	wrote	and	for	which	they	were	to
有	变得	的	这	故事	他们	写道	和	为了	哪个	他们	是	到

[bi:; bi] [peɪd] [ɒn] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

be	paid	on	publication	.
是	有薪酬的	在	发布	.

即使到了现在，如果不是因为我最近收到了该书几位撰稿人相当专断的邮件，询问他们所写的故事出版后他们应得的稿酬如何，我本会犹豫是否要广泛宣传此事。

['ɔ:dnrəli] , ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][maɪ] ['bɪznəs] ['prɪnsəplz] , [ðə; ði]

Ordinarily	,	letters	of	this	kind	I	should	refer	to	my	business	principals	,	the
按说	,	信件	的	这	种类	我	应该	参考	到	我的	商业	校长	,	这

['pʌblɪʃəz] [ðəm'selvz] ,

publishers	themselves	,
出版商	他们自己	,

通常情况下，这类信件我应该转交给我的商业伙伴，也就是出版商本人。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

but	in	this	emergency	it	happens	,	unfortunately	for	me	,
但	在	这	紧急情况	它	发生	,	很遗憾	为了	我	,

但不幸的是，在这种紧急情况下，这种情况还是发生了。

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

that	the	publishers	have	been	retired	from	business	and	are	now	engaged	in
那	这	出版商	有	到过	退休	从	商业	和	是	现在	已订婚的	在

['ʌðə(r)] [pə'sjuːts] :

other	pursuits	:
其他	追求	:

出版商们已经退出出版业，现在从事其他行业：

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['klɒndaɪk] , [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vetnri] ['sɜːdʒən] - ['dʒen(ə)rəl]

one	of	them	at	the	Klondike	,	another	as	a	veterinary	surgeon	-	general
一	的	他们	在	这	克朗代克	,	其他	作为	一个	兽医	外科医生	-	一般的

[æt; ət] [ˌsænti:'eigəu] ,

at	Santiago	,
在	圣地亚哥	,

其中一人在克朗代克，另一人在圣地亚哥担任兽医总监。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [ænd; ənd]

on	the	appointment	of	the	Secretary	of	War	,	and
在	这	预约	的	这	秘书	的	战争	,	和

关于陆军部长的任命，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [θɜːd] ['lɪvɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ə'brɔːd] [ɪn'kɒg] .

the	third	living	somewhere	abroad	incog	.
这	第三	活的	某处	国外	隐秘	.

第三位匿名居住在国外。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [drɔːn] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə] [ænd; ənd]

as	the	result	of	his	having	drawn	out	all	the	capital	of	his	partners	and
作为	这	结果	的	他的	拥有	绘制	出去	全部	这	首都	的	他的	合作伙伴	和

[fled] [wʌn] ['ɜːli] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

fled	one	early	spring	morning	two	years	ago	,
逃亡	一	早期的	春天	早晨	二	年	前	,

由于他卷走了合伙人的所有资金，并在两年前一个早春的清晨逃之夭夭，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [best] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [dets] [fɔː(r); fə(r)]

leaving	behind	him	his	best	wishes	and	about	eight	thousand	dollars	in	debts	for
离开	在后面	他	他的	最好的	愿望	和	关于	八	千	美元	在	债务	为了

[hɪz; ɪz] ['pɑːtnə] [tuː; tə] [peɪ] .

his	partners	to	pay	.
他的	合作伙伴	到	支付	.

他身后留下了美好的祝愿，以及大约八千美元的债务需要合伙人偿还。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [di'vɔlv] [ɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] ['ɔːθəz] [æz; əz] [best] [ai] [kæn; kən]

It	therefore	devolves	on	me	to	explain	to	the	irate	authors	as	best	I	can
它	所以	退化	在	我	到	解释	到	这	愤怒	作者	作为	最好的	我	能

[wɒt] ['hæpənd] .

what	happened	.
什么	发生	.

因此，我有责任尽我所能向愤怒的作者们解释发生了什么事。

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ʃəːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [raɪts] [ɪn]

The	explanation	may	not	be	shirked	,	for	they	are	wholly	within	their	rights	in
这	解释	可能	不是	是	逃避	,	为了	他们	是	完全	之内	他们的	权利	在

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

demanding	it	.
要求	它	.

他们不能回避解释，因为他们完全有权要求解释。

[maɪ]['əʊnli] [həʊp] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] ['steɪtmənt] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt]

My **only** **hope** **is** **that** **they** **will** **be** **satisfied** **with** **my** **statement** **,** **although** **I** **am** **quite**

我的 仅有的 希望 是 那 他们 将要 是 使满意 和 我的 陈述 , 虽然 我 是 相当

['kɒnʃəs] ,

conscious **,**

有意识的 ,

我唯一的希望是他们能对我的陈述感到满意，尽管我非常清楚这一点。

['sædli] [səʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [sə'spɪʃəs] [maɪndz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [læk]

sadly **so** **,** **of** **the** **fact** **that** **to** **certain** **suspicious** **minds** **it** **may** **seem** **to** **lack**

令人遗憾的是 所以 , 的 这 事实 那 到 肯定 可疑的 思想 它 可能 似乎 到 缺少

[ˌkredə'bɪlətɪ] .

credibility **.**

信誉 .

令人遗憾的是，对于某些疑心重的人来说，这似乎缺乏可信度。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ai] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .

To **begin** **,** **I** **will** **place** **the** **responsibility** **for** **the** **whole** **affair** **where** **it** **belongs** **.**

到 开始 , 我 将要 地方 这 责任 为了 这 所有的 事务 在哪里 它 属于 .

首先，我要把整件事的责任归咎于真正应该承担责任的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] .

It **was** **the** **fault** **of** **no** **less** **a** **person** **than** **Mr** **.** **Rudyard** **Kipling** **.**

它 曾是 这 过错 的 不 较少的 一个 人 比 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 .

这完全是鲁德亚德·吉卜林先生的错。

['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['epɪsəʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn'vɒlvd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

Mr **.** **Andrew** **Lang's** **connection** **with** **the** **episode** **,** **of** **course** **,** **involved** **us** **in** **the**

先生 . 安德鲁 朗的 联系 和 这 插曲 , 的 课程 , 涉及 我们 在 这

['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,

final **catastrophe** **,**

最终的 灾难 ,

当然，安德鲁·朗先生与这起事件的关联，也让我们卷入了最终的灾难之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] .

but **he** **is** **not** **to** **blame** **.**

但 他 是 不是 到 责备 .

但这并非他的错。

['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mʌlˌveɪniː] [ænd; ənd] [ɔːr'θɪərɪs]

Mr **.** **Kipling** **started** **the** **whole** **affair** **,** **and** **if** **Mulvaney** **and** **Ortheris**

先生 . 吉卜林 开始 这 所有的 事务 , 和 如果 穆尔瓦尼 和 奥瑟里斯

整件事都是吉卜林先生挑起的，如果穆尔瓦尼和奥瑟里斯……

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[**Pg** **6** **]**

[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd] ['lɪrɔɪd] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] ['prɒpəli] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['restɪŋ]

and **Learoyd** **had** **behaved** **themselves** **properly** **the** **book** **would** **now** **be** **resting**

和 利罗伊德 有 表现 他们自己 适当地 这 书 会 现在 是 休息

['kɑːmli] [ə'pɒn] ['meni] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['laɪbrəri] [ʃelf] ,

calmly **upon** **many** **an** **appreciative** **library** **shelf** **,**

平静地 之上 许多 一个 欣赏的 图书馆 架子 ,

如果利罗伊德当时行为得体，这本书现在就会静静地躺在许多爱书者的图书馆书架上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

instead	of	being	,	as	it	is	,
反而	的	存在	,	作为	它	是	,

而不是像现在这样，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

but	a	sorrowful	memory	and	a	possible	cause	for	a	series	of
但	一个	悲伤	记忆	和	一个	可能的	原因	为了	一个	系列	的

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['lɔːsuːts] .

international	lawsuits	.
国际的	诉讼	.

但这却是一段令人悲伤的回忆，也可能是一系列国际诉讼的起因。

[ðɪs] [fækt] ['biːɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][maɪ] ['ɑːgjumənt] , [ai] [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə] [pruːv]

This	fact	being	understood	as	the	basis	of	my	argument	,	I	will	proceed	to	prove
这	事实	存在	理解	作为	这	基础	的	我的	争论	,	我	将要	继续	到	证明

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

既然这一事实被理解为我的论证基础，我将着手证明它；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ] ['prɒpəli] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] [briːf] ['aʊtlaɪn] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	do	so	properly	I	must	give	in	brief	outline	some	idea	of	the
和	到	做	所以	适当地	我	必须	给	在	简短的	大纲	一些	主意	的	这

['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

contents	of	the	book	.
内容	的	这	书	.

为了更好地介绍本书内容，我必须简要概述一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['əʊvə(r)][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ; [ɔː(r)] , [teɪlz; 'teɪliːz][təʊld]['ʌndə(r)]

It	was	to	be	called	"	Over	the	Plum	-	Pudding	;	or	,	Tales	Told	Under
它	曾是	到	是	称为	"	超过	这	李子	-	布丁	;	或者	,	故事	讲述	在下面

[ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] , [baɪ] ['sʌndri] ['tætlə] .

the	Mistletoe	,	by	Sundry	Tattlers	.
这	槲寄生	,	经过	杂项	告密者	.

这本书的标题是《梅子布丁上的故事；或者，形形色色的闲聊者在槲寄生下讲述的故事》。

['edɪtɪd] [baɪ] ['hɒrəs] ['wilkinsn] " — [ɪn][fækt] , [ai][həʊld][ə; eɪ] ['kɒpiraɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə'pɒn] [ðɪs]

Edited	by	Horace	Wilkinson	"	—	in	fact	,	I	hold	a	copyright	at	this	moment	upon	this
编辑	经过	贺拉斯	威尔金森	"	—	在	事实	,	我	抓住	一个	版权	在	这	片刻	之上	这

[ə'lʊərɪŋ] ['taɪt(ə)l] .

alluring	title	.
诱人	标题	.

由 Horace Wilkinson 编辑”——事实上，目前我拥有这个诱人标题的版权。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juː'niːk] [ə'mʌŋ] ['mɒd(ə)n] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] [ðæt] ,

Furthermore	,	it	was	to	be	unique	among	modern	publications	in	that	,
此外	,	它	曾是	到	是	独特的	之中	现代的	出版物	在	那	,

此外，它在现代出版物中独树一帜，因为：

[waɪl] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bʊk] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fʊl]

while	professing	to	be	a	Christmas	book	,	the	tales	were	to	be	full
尽管	声称	到	是	一个	圣诞节	书	,	这	故事	是	到	是	满的

[ɒv; əv] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .

of	Christmas	spirit	.
的	圣诞节	精神	.

虽然自称是一本圣诞故事书，但故事中充满了圣诞精神。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] .

The	idea	struck	me	as	a	very	original	one	.
这	主意	击	我	作为	一个	非常	原来的	一	.

我觉得这个想法非常新颖。

[ai][hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [fɔ:θ] - [ɒv; əv] - [dʒʊ'laɪ] ['ɪʃju:z] [ɒv; əv] [ˌpɪri'ɑ:dɪkəlz] [wɜ:(r); wə(r)]

I	had	observed	that	Fourth	-	of	-	July	issues	of	periodicals	were
我	有	观察到	那	第四	-	的	-	七月	问题	的	期刊	是

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbəz] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][ˌsu:pərə'bʌndəns; ˌsju:pərə'bʌndəns]

differentiated	from	the	Christmas	numbers	only	in	the	superabundance
差异化的	从	这	圣诞节	数字	仅有的	在	这	过多

[ɒv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ,

of	advertisements	in	the	latter	,
的	广告	在	这	后者	,

我注意到，期刊的七月四日特刊与圣诞节特刊的区别仅仅在于后者刊登了大量的广告。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm]

and	it	occurred	to	me	that	a	Christmas	publication	containing	some
和	它	发生	到	我	那	一个	圣诞节	发布	包含	一些

['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz]['nɒv(ə)l] — [ænd; ənd] ,

reference	to	the	Christmas	season	would	strike	the	public	as	novel	—	and	,
参考	到	这	圣诞节	季节	会	罢工	这	民众	作为	小说	—	和	,

我突然想到，一本包含圣诞节相关内容的圣诞出版物会让公众觉得新颖——而且，

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ˌoʊvər'tɜ:rnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ski:m] , [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [səʊ] .

in	spite	of	the	unfortunate	overturning	of	my	schemes	,	I	still	think	so	.
在	尽管如此	的	这	不幸	推翻	的	我的	方案	,	我	仍然	思考	所以	.

尽管我的计划不幸被推翻，但我仍然这么认为。

['mesəz] . ['hɔ:kɪnz] , [wɪlks] & ['spi:dweɪ] [θɔ:t] [səʊ] , [tu:] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [kɑ:t] [blɑ:ntʃ]

Messrs	.	Hawkins	,	Wilkes	&	Speedway	thought	so	,	too	,	and	gave	me	carte	blanche
先生们	.	霍金斯	,	威尔克斯	&	赛道	想法	所以	,	也	,	和	给予	我	卡片	布兰奇

[tu:; tə][gəʊ] [ə'hed] ,

to	go	ahead	,
到	去	前方	,

Hawkins、Wilkes 和 Speedway 先生们也这么认为，并给了我全权委托。

['stɪpjəˌleɪtɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [speə(r)][nəʊ] [ɪk'spens] ,

stipulating	only	that	I	should	spare	no	expense	,
规定	仅有的	那	我	应该	空闲的	不	费用	,

唯一的要求是，我必须不惜一切代价。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɒn] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

and	that	the	stories	should	be	paid	for	on	publication	.
和	那	这	故事	应该	是	有薪酬的	为了	在	发布	.

而且，这些报道应该在发表后获得稿酬。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [p'ɜ:sənz] [ɪn] ['lɛtəz] ['əʊnli] .

I	was	also	to	enlist	the	services	of	the	best	persons	in	letters	only	.
我	曾是	还	到	入伍	这	服务	的	这	最好的	人	在	信件	仅有的	.

我还得聘请最优秀的人才来撰写信件。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [lɑ:st][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][maɪ][ˌedɪ'tɔ:rɪəl] [ɑ:pə'reɪʃnz] ,

Taking	this	last	stipulation	as	the	basis	of	my	editorial	operations	,
采取	这	最后的	规定	作为	这	基础	的	我的	社论	运营	,

我将最后这条规定作为我编辑工作的依据，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt][ai] [sɔːt] [tuː; tə][get] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]

it	is	not	a	far	cry	to	the	conclusion	that	I	sought	to	get	stories	from	such
它	是	不是	一个	远的	哭	到	这	结论	那	我	寻求	到	得到	故事	从	这样的

['emɪnənt] ['raɪtər] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [hɔːl] [keɪn] ,

eminent	writers	as	Mr	.	Hall	Caine	,
杰出	作家	作为	先生	.	大厅	凯恩	,

由此可以得出这样的结论：我曾试图从像霍尔·凯恩先生这样杰出的作家那里获得故事。

['dɑːktər; draɪv] . ['dɔɪl] , ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] , ['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs] , ['ændruː] [læŋ] , [dʒɔːdʒ]

Dr	.	Doyle	,	Mr	.	Kipling	,	Richard	Harding	Davis	,	Andrew	Lang	,	George
博士	.	多伊尔	,	先生	.	吉卜林	,	理查德	哈丁	戴维斯	,	安德鲁	朗	,	乔治

['merɪdɪθ] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

Meredith	,	and	myself	.
梅雷迪思	,	和	我	.

多伊尔博士、吉卜林先生、理查德·哈丁·戴维斯、安德鲁·朗、乔治·梅雷迪思和我。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [huːz] [laɪt] [ʃɒn] [fɔːθ]

There	were	a	few	others	,	but	these	were	people	whose	light	shone	forth
那里	是	一个	很少	其他的	,	但	这些	是	人们	谁	光	闪耀	前进

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ,

suddenly	and	brilliantly	,
突然	和	精彩	,

还有一些其他人，但这些人如同闪电般突然迸发出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .

and	then	went	out	.
和	然后	去	出去	.

然后就出去了。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðeə(r)] [nems] .

I	shall	have	no	occasion	to	mention	their	names	.
我	将	有	不	场合	到	提到	他们的	姓名	.

我将没有机会提及他们的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt] ['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ai]

It	is	enough	to	call	attention	to	the	fact	that	ultimately	they	were	all	I
它	是	足够的	到	称呼	注意力	到	这	事实	那	最终	他们	是	全部	我

[hæd; həd][left] .

had	left	.
有	左边	.

只需指出，最终它们是我仅剩的一切。

['mɪstə(r)] . [keɪnz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fænsi] ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Caine's	contribution	was	a	charming	little	fancy	written	originally	for
先生	.	凯恩的	贡献	曾是	一个	迷人	小的	想要	书面	起初	为了

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

凯恩先生的贡献是一篇最初为儿童创作的迷人小短篇小说。

[bʌt; bət] [sent] [tuː; tə][ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə]

but	sent	to	me	because	it	was	the	only	thing	the	author	happened	to
但	发送	到	我	因为	它	曾是	这	仅有的	事物	这	作者	发生	到

[hæv; həv][ɒn][hænd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [rɪ'kwest] .

have	on	hand	at	the	moment	he	received	my	request	.
有	在	手	在	这	片刻	他	已收到	我的	要求	.

但作者寄给我是因为，在他收到我的请求时，这是他手头唯一碰巧有的东西。

[ˌaɪ ˈtiː]

It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɒz; wəz] [kɔːld] , [ɪf] [ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈraɪtli] , " [ðə; ði] [ɪnˈiːbrɪˌeɪt] [ˈsæntə] [klɔːz] .
was called , if I remember rightly , " The Inebriate Santa Claus .
曾是 称为 , 如果 我 记住 没错 , " 这 醉酒 圣诞老人 克劳斯 .

如果我没记错的话，它的名字叫“醉酒的圣诞老人”。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈgeɪətɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" It was full of that spirit of life and gayety which has been such a
" 它 曾是 满的 的 那 精神 的 生活 和 同性恋 哪个 有 到过 这样的 一个
[mɑːkt] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [keɪnz] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,
marked feature of Mr . Caine's work in the past ,
标记 特征 的 先生 . 凯恩的 工作 在 这 过去的 ,

“它充满了凯恩先生过去作品中一贯的那种生机勃勃、欢快愉悦的精神。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] ,
and was written with all of that fine ,
和 曾是 书面 和 全部 的 那 美好的 ,

而且写的时候也充满了所有这些美好的东西，

[ˈmænli] [ˈvɪgə(r)] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [keɪn] [pʊts] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [wɜːd] .
manly vigor that Mr . Caine puts into his every word .
男子气概 活力 那 先生 . 凯恩 放置 进入 他的 每一个 单词 .

凯恩先生在每句话中都注入了男子气概。

[ˈsʌnʃaɪni] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Sunshiny , I should call it ,
阳光明媚 , 我 应该 称呼 它 ,

应该说，阳光灿烂。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːd] [wɪtʃ] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv] " [ðə; ði]
if I were seeking for the one word which summed up the virtues of " The
如果 我 是 寻求 为了 这 一 单词 哪个 总结 向上 这 美德 的 " 这
[ɪnˈiːbrɪˌeɪt] [ˈsæntə] [klɔːz] .
Inebriate Santa Claus .
醉酒 圣诞老人 克劳斯 .

如果我要用一个词来概括《醉酒的圣诞老人》的优点，那就是

" [wʌn] [gləu] [æz; əz] [wʌn] [pəˈruːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,
" One glowed as one perused it with the warmth of the whole thing ,
" 一 发光 作为 一 仔细阅读 它 和 这 温暖 的 这 所有的 事物 ,

“当细细品读时，你会感受到整本书的温暖，整个人都容光焕发。”

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [pˈæsɪdʒɪz] [æz; əz] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] :
especially in such passages as this , for instance :
尤其 在 这样的 段落 作为 这 , 为了 实例 :

尤其是在像这样的段落中，例如：

" [hɪz; ɪz] [ˈdaʊnwəd] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ɒv; əv] [ˈmɑːrstən] [hɔːl] [geɪv] [hɪm] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn]
" His downward trip through the chimney of Marston Hall gave him confidence in
" 他的 向下 旅行 通过 这 烟囱 的 马斯顿 大厅 给予 他 信心 在
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

“他从马斯顿庄园的烟囱里往下爬的经历让他对自己充满信心。”

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ˈhɪgɪnˌbɑːtəm]

He	had	observed	as	he	was	about	to	leave	the	roof	of	Higginbottom
他	有	观察到	作为	他	曾是	关于	到	离开	这	屋顶	的	希金博特姆

[ˈkɑːs(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səˈdʒestɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [kənˈdɪʃn] ,

Castle	that	his	footprints	in	the	snow	were	suggestive	of	his	actual	condition	,
城堡	那	他的	脚印	在	这	雪	是	暗示性的	的	他的	实际的	状况	,

当他即将离开希金博顿城堡的屋顶时，他注意到雪地上的脚印暗示了他当时的真实状况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [get] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːk] [wɪˈðaʊt]

and	he	wondered	if	he	could	possibly	get	through	the	evening's	work	without
和	他	想知道	如果	他	可以	可能	得到	通过	这	晚上	工作	没有

[kəˈtæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

他心想，自己能不能平安无事地完成晚上的工作呢?

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑːrstən] [hɔːl] [ˈtʃɪmni] [fluː] [rɪˈstɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] .

But	the	Marston	Hall	chimney	flue	restored	his	confidence	.
但	这	马斯顿	大厅	烟囱	烟道	恢复	他的	信心	.

但马斯顿庄园的烟囱烟道让他重拾了信心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪt] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [ðə; ði] [sʊt] ,

It	was	straight	,	and	after	his	descent	the	soot	,
它	曾是	直的	,	和	后	他的	下降	这	煤烟	,

那是一条直线，在他下降之后，扬起了煤烟。

[ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [wɔːlz] [laɪk] [bæd][ˈhæbɪts][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

that	clung	to	the	inner	walls	like	bad	habits	to	a	man	,
那	紧紧抓住	到	这	内	墙壁	喜欢	坏的	习惯	到	一个	男人	,

就像坏习惯附着在人的内壁上一样，

[ʃəʊd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvæsɪleɪtɪŋ] [laɪnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv]

showed	none	of	the	vacillating	lines	which	were	the	essential	characteristic	of
显示	没有任何	的	这	摇摆不定	线条	哪个	是	这	基本的	特征	的

[hɪz; ɪz] [ˈfʊtˌprɪnt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

his	footprints	on	the	roof	.
他的	脚印	在	这	屋顶	.

没有出现屋顶上他脚印特有的那种摇曳不定的线条。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsəʊbərɪŋ] [ʌp] .

He	was	sobering	up	.
他	曾是	令人清醒	向上	.

他开始清醒了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz][ə; eɪ]

"	I	wish	I	could	remember	the	story	as	a
"	我	希望	我	可以	记住	这	故事	作为	一个

我希望我能像……一样记住这个故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[həʊl] .

whole	.
所有的	.

所有的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌnˈdʒʌst] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌriːprəˈdjuːs] [ˌaɪ ˈtiː]

It	would	be	unjust	,	however	,	to	the	author	to	try	to	reproduce	it
它	会	是	不公正	,	然而	,	到	这	作者	到	尝试	到	复制	它

[frɒm; frəm] [ˈmeməri] ,

from	memory	,
从	记忆	,

然而，如果仅凭记忆来复述原文，对作者来说是不公平的。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈefət] .

and	I	shall	not	make	the	effort	.
和	我	将	不是	制作	这	努力	.

我不会费这个劲。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] , [haʊˈevə(r)] , [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [seɪnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət]

It	went	on	to	tell	,	however	,	how	the	good	old	Saint	,	in	his	unfortunate
它	去	在	到	告诉	,	然而	,	如何	这	好的	老的	圣	,	在	他的	不幸

[kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ɪˈniːbriəsi] ,

condition	of	inebriacy	,
状况	的	醉酒	,

然而，故事接着讲述了这位善良的老圣徒在不幸的醉酒状态下，

[ˌəʊvəˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] [æt; ət][ˈmɑːrstən] [hɔːl] [ænd; ənd] [set] [ˈfaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

overturned	the	Christmas	tree	at	Marston	Hall	and	set	fire	to	the	house	,
翻覆	这	圣诞节	树	在	马斯顿	大厅	和	放	火	到	这	房子	,

在马斯顿庄园，他们掀翻了圣诞树并放火烧毁了房子。

[rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈsɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

resulting	in	a	slight	singeing	of	his	own	person	and	the	destruction	of	the
结果	在	一个	轻微	烧焦	的	他的	自己的	人	和	这	破坏	的	这

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

结果导致他自身轻微烧伤，大厅也被摧毁。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] ,

together	with	all	the	inmates	,
一起	和	全部	这	囚犯	,

与所有囚犯一起，

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [səʊ] [dɪˈstrest] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈsæntə] [klɔːz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈnɜːsəri] [hiː; hi]

a	fact	that	so	distressed	the	unhappy	Santa	Claus	that	at	the	next	nursery	he
一个	事实	那	所以	苦恼	这	不开心	圣诞老人	克劳斯	那	在	这	下一个	苗圃	他

[ˈvɪzɪtɪd] [hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [strɒŋ] [drɪŋk] ,

visited	he	resolved	to	reform	and	indulge	no	more	in	strong	drink	,
到访	他	已解决	到	改革	和	放纵	不	更多的	在	强的	喝	,

这件事让这位不幸的圣诞老人非常难过，以至于在他下次拜访托儿所时，他决心改过自新，不再酗酒。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [nɜːs] , [ɒn] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][bed] , [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] ,

although	the	nurse	,	on	putting	the	children	to	bed	,	had	departed	,
虽然	这	护士	,	在	推杆	这	孩子们	到	床	,	有	已离开	,

虽然护士在哄孩子们上床睡觉后就离开了，

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˈwɪski] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] - [piːs] — [ðɪs] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈsæntə] [klɔːsɪz]

leaving	a	bottle	of	whiskey	upon	the	mantel	-	piece	—	this	showing	Santa	Claus's
离开	一个	瓶子	的	威士忌酒	之上	这	壁炉架	-	片	—	这	显示	圣诞老人	克劳斯的

[pˈaʊəz] [ɒv; əv][self] - [kənˈtrəʊl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

powers	of	self	-	control	in	the	face	of	temptation	.
权力	的	自己	-	控制	在	这	脸	的	诱惑	.

把一瓶威士忌放在壁炉架上——这表明圣诞老人面对诱惑时拥有强大的自制力。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪmpɔːt] [ænd; ənd]

Altogether	**,**	**as**	**I**	**have**	**already**	**said**	**,**	**the**	**story**	**was**	**full**	**of**	**import**	**and**
共	,	作为	我	有	已经	说	,	这	故事	曾是	满的	的	进口	和

['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ,

sunshine	**,**	**and**	**,**
阳光	,	和	,

总而言之，正如我之前所说，这个故事充满了意义和阳光，而且，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][maɪ] [briːf] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] ,

as	**may**	**be**	**seen**	**from**	**my**	**brief**	**and**	**inadequate**	**description**	**,**
作为	可能	是	已见	从	我的	简短的	和	不足	描述	,

从我简短而不充分的描述中可以看出，

[wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [mɔː(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt][maɪnd] .

was	**possibly**	**more**	**fitted**	**for**	**children**	**than**	**for**	**the**	**adult**	**mind**	**.**
曾是	可能	更多的	适配	为了	孩子们	比	为了	这	成人	头脑	.

或许它更适合儿童而非成年人的思维方式。

[θriː]

III

三、

三

['mɪstə(r)] . ['mɛrədɪθs] ['stɔːri] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Mr	**.**	**Meredith's**	**story**	**came**	**next**	**,**	**and**	**it**
先生	.	梅雷迪斯的	故事	来了	下一个	,	和	它

接下来是梅雷迪思先生的故事，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[hæd; həd][ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌmɛrɪ'dɪθiən] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

had	**all**	**of**	**that**	**charm**	**which**	**goes**	**with**	**the**	**average**	**Meredithian**	**production**	**.**
有	全部	的	那	魅力	哪个	去	和	这	平均的	梅雷迪斯	生产	.

它具备梅雷迪思作品一贯的魅力。

[tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ɪz][nɒt] [tuː] [haɪ] [preɪz] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

To	**call**	**it**	**dictionaryesque**	**is**	**not**	**too**	**high**	**praise**	**to**	**bestow**	**upon**	**it**	**.**
到	称呼	它	-	是	不是	也	高的	称赞	到	赐给	之上	它	.

称其"符合词典风格"一点也不为过。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ai]['nevə(r)] ['riːəli] ['gæðəd] ,

What	**it**	**was**	**about**	**I**	**never**	**really**	**gathered**	**,**
什么	它	曾是	关于	我	绝不	真的	聚集	,

我始终没弄明白它讲的是什么。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ɒv; əv] [kɔːs] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

although	**I**	**of**	**course**	**read**	**it**	**through**	**several**	**times**	**before**	**accepting**	**it**	**,**
虽然	我	的	课程	读	它	通过	一些	时代	前	接受	它	,

当然，我在接受之前已经反复阅读了好几遍。

[ænd; ənd] [pə'ruːz] [ðə; ði] [pruːfs] ['keəfəli] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [taɪmz] .

and	**perused**	**the**	**proofs**	**carefully**	**some**	**eight**	**or**	**nine**	**times**	**.**
和	仔细阅读	这	证明	小心	一些	八	或者	九	时代	.

仔细地审阅了校样八九遍。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]['sæntə] [klɔːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['ðeəfɔː(r)] [let][ˌaɪ 'tiː]

There	were	allusions	to	Santa	Claus	in	it	,	however	,	and	I	therefore	let	it
那里	是	暗示	到	圣诞老人	克劳斯	在	它	,	然而	,	和	我	所以	让	它

[pɑːs] ,

pass	,
经过	,

不过，里面提到了圣诞老人，所以我就没放在心上。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][əd'maiərə][ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] ['dʒiːniəs][ɪts] ['mesɪdʒ] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt]

feeling	that	to	the	admirers	of	the	master's	genius	its	message	would	ring	out
感觉	那	到	这	仰慕者	的	这	硕士学位	天才	它是	信息	会	戒指	出去

[klɪə(r)][ænd; ənd][krɪsp] [laɪk] [ðə; ði][glæd] [tʃaɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [mɔːn] ;

clear	and	crisp	like	the	glad	chimes	of	the	Christmas	morn	;
清除	和	脆	喜欢	这	高兴的	编钟	的	这	圣诞节	早晨	;

感觉对于这位大师天才的仰慕者来说，它的信息会像圣诞节早晨欢快的钟声一样清晰响亮；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][glæd] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

and	it	was	my	desire	to	be	the	bearer	of	glad	things	to	all	people	,
和	它	曾是	我的	欲望	到	是	这	持有人	的	高兴的	事物	到	全部	人们	,

我渴望成为给所有人带来快乐的人。

['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][maɪ'self][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] [teɪsts] [ɔː(r)][nɒt] .

whether	I	was	myself	in	sympathy	with	their	literary	tastes	or	not	.
无论	我	曾是	我	在	同情	和	他们的	文学	口味	或者	不是	.

无论我本人是否认同他们的文学品味。

[ai] [rɪ'kɔːl] [wʌn][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] — [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]

I	recall	one	page	in	the	story	—	the	last	of	all	,	however	,	which	struck	me	as
我	记起	一	页	在	这	故事	—	这	最后的	的	全部	,	然而	,	哪个	击	我	作为

[ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] .

a	marvel	.
一个	奇迹	.

我记得故事中有一页——不过是最后一页——让我感到惊奇。

[fʌðɚɪŋtən] , [huːm] [ai] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪərəʊ] , [ɪz] ['stændɪŋ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] -

Fotherington	,	whom	I	guessed	to	be	the	hero	,	is	standing	on	top	of	a	shot	-
福瑟林顿	,	谁	我	猜对了	到	是	这	英雄	,	是	常设	在	顶部	的	一个	射击	-

['taʊə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

tower	in	London	,
塔	在	伦敦	,

我猜想福瑟林顿就是故事中的英雄，他正站在伦敦的一座铅弹塔顶上。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][baɪ]['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] ,

about	to	commit	suicide	by	jumping	down	,
关于	到	犯罪	自杀	经过	跳	向下	,

正准备跳楼自杀，

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sæntə] [klɔːz] [ə'pɪəz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [in'kwaiəz] [ɪf] [ðə; ði]['taʊə(r)]

when	all	of	a	sudden	Santa	Claus	appears	beside	him	and	inquires	if	the	tower
什么时候	全部	的	一个	突然	圣诞老人	克劳斯	出现	旁	他	和	询问	如果	这	塔

[ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɔː(r)][nɒt] .

is	a	chimney	or	not	.
是	一个	烟囱	或者	不是	.

突然，圣诞老人出现在他旁边，询问这座塔是不是烟囱。

[fʌðɚɪŋtən] [gɪvz] [ə; eɪ] " [θrəʊt] - ['gɑːspɪŋ] [lɑːf] " [ænd; ənd][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts]['sæntə] [klɔːz] [tuː; tə]

Fotherington	gives	a	"	throat	-	gasping	laugh	"	and	invites	Santa	Claus	to
福瑟林顿	给予	一个	"	喉	-	喘息	笑	"	和	邀请	圣诞老人	克劳斯	到

[dʒɔɪn][hɪm][ɪn][ðə; ði][dʒʌmp]

join	him	in	the	jump
加入	他	在	这	跳

福瑟林顿发出"喉咙发紧的笑声"，并邀请圣诞老人和他一起跳下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
and find out for himself .
和 寻找 出去 为了 他自己 .

他自己去发现。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [raɪts] :
The author writes :
这 作者 写 :

作者写道：

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz]
" At this , the spirit of the Hourgod , the multitudinous larvæ of his emotions
" 在 这 , 这 精神 的 这 - , 这 众多 幼虫 的 他的 情绪
,
,
,

“这时，时辰之神的灵魂，他无数情感的幼虫，

[ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] - [hwɜːrl] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [geɪzd] , [aɪz] [teə(r); tɪə] -
intensified by the nose - whirling impertinence of the other , gazed , eyes tear -
加强 经过 这 鼻子 - 旋转 无礼 的 这 其他 , 凝视 , 眼睛 撕 -
['sɜːdʒɪŋ] ,
surging ,
滔滔 ,

对方无礼地转着鼻子，更加激起了他的愤怒，他凝视着，眼中噙满了泪水。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['nɔːðən] [tʃiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [iːst] , ['hjuːmən] [ɪn] [ɪts] [bʌlk] ,
towards the reddish northern cheek of the piping East , human in its bulk ,
向 这 微红 北方 脸颊 的 这 管道 东方 , 人类 在 它是 大部分 ,

朝着东方的红色北侧脸颊，体型庞大，像人类一样，

[ðə; ði] [wɔːf] [kreɪnz] ['raɪzɪŋ] [ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] ['ɒn'floʊɪŋ]
the wharf cranes rising superabundant from the umbrageous onflowing
这 码头 起重机 上升 超级丰富的 从 这 阴暗的 顺流
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmɜːs] - ['rɪdn] [striːm] ,
of the commerce - ridden stream ,
的 这 商业 - 骑 溪流 ,

码头起重机在商业繁忙的河道阴暗的河面上拔地而起，数量之多令人咋舌。

['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] [maɪn] - [hɪd] [veɪn] [ɒv; əv] ['pjʊərɪst] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['meloʊɪŋ]
piercing the middle distance like a mine - hid vein of purest gold in the mellowing
冲孔 这 中间 距离 喜欢 一个 矿 - 隐藏 静脉 的 最纯净的 金子 在 这 柔和
['æmbə(r)] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɔːn] ,
amber of approaching dawn ,
琥珀色 的 接近 黎明 ,

如同黎明时分，琥珀色的晨曦中隐藏着一条纯净的金矿脉，直插远方。

['flaɪɪŋ] ['siːwəd] , ['kɜːd(ə)lɪŋ] [ɪn] [ɪts] [mæd] ['preʃə(r)] ['evə(r)] ['ɒnwəd] , [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði]
flying seaward , curdling in its mad pressure ever onward , soon to be lost in the
飞行 向海 , 凝固 在 它是 疯狂的 压力 曾经 向前 , 很快 到 是 丢失的 在 这
['veɪgli] ['ɪnfɪnət] ,
vaguely infinite ,
依稀 无限 ,

向大海飞去，在疯狂的压力下不断翻滚，最终消失在茫茫无垠的大海中。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['perilz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

beyond	which	,	unconscious	of	the	perils	of	the	inspired	home	-	coming	,
超过	哪个	,	无意识	的	这	危险	的	这	灵感	家	-	未来	,

此外，他们丝毫没有意识到这种充满灵感的返乡之旅所蕴含的危险，

[laɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] [mæn] [meɪ] ['spekjuleɪt] , [bʌt; bət]['nevə(r)] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv]

lies	that	of	which	homogeneous	man	may	speculate	,	but	never	,	by	reason	of
谎言	那	的	哪个	均质	男人	可能	推测	,	但	绝不	,	经过	原因	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪtɪd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,

his	inflated	limitations	,
他的	膨胀	限制	,

那是同质化的人可以推测的东西，但由于其过大的局限性，永远无法推测出来。

[ə'prɒksɪmət] [wɪ'ðaʊt] .

approximate	without	expletion	.
近似	没有	咒骂	.

近似值，不带脏话。

" - [beg]['pɑːd(ə)n] ! - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'flekʃn] .

"	'	Beg	pardon	!	'	said	he	,	with	an	interrogation	in	his	inflection	.
"	-	求	赦免	!	-	说	他	,	和	一个	审讯	在	他的	拐点	.

“请再说一遍！”他用审问的语气说道。

- [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækts] . -

'	I	was	not	aware	of	the	facts	.	'
-	我	曾是	不是	意识到的	的	这	事实	.	-

“我并不了解事实。”

[fʌðɜːɪŋtən] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['rekəgnaɪzɪŋ] ['sæntə] [klɔːz] ,

Fotherington	was	silent	for	a	moment	,	and	then	,	recognizing	Santa	Claus	,
福瑟林顿	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	识别	圣诞老人	克劳斯	,

[ə; eɪ] [ʃeɪm] - [sɜːdʒ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

a	shame	-	surge	encarnadined	his	cheek	,
一个	耻辱	-	涌	深红色	他的	脸颊	,

福瑟林顿沉默了一会儿，然后认出那是圣诞老人，一股羞愧涌上他的脸颊。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['strenjuəsli] [əˌpɒlə'dʒetɪk] : - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃɒt] - ['taʊə(r)] .

and	he	answered	,	strenuously	apologetic	:	'	This	is	the	shot	-	tower	.
和	他	回答	,	竭尽全力	道歉的	:	-	这	是	这	射击	-	塔	.

他极力道歉地回答说：“这是铅弹塔。”

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [riˈstɔːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][laɪf] .

The	sight	of	you	restores	me	to	life	.
这	视线	的	你	恢复	我	到	生活	.

见到你，我感觉重新获得了生命。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'gen] [dwel] [ə'pɒn] [self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

I	shall	not	again	dwell	upon	self	-	destruction	.
我	将	不是	再次	住	之上	自己	-	破坏	.

我不会再沉溺于自我毁灭的念头。

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] . -

Heaven	bless	the	spirit	of	the	hour	.	'
天堂	保佑	这	精神	的	这	小时	.	-

愿上苍保佑此刻的精神。

" [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪnts] [pæk] , [ænd; ənd][hɒt] [tɪəz] [spræŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	He	buried	his	face	in	the	Saint's	pack	,	and	hot	tears	sprang	forth	from	his
"	他	埋葬	他的	脸	在	这	圣徒	盒	,	和	热的	眼泪	弹簧	前进	从	他的

['vɪʒn] .

vision	.
想象	.

“他把脸埋进圣徒的背包里，滚烫的泪水从眼前涌了出来。

" - [beg]['pɑːd(ə)n] [ə'gen] , - [əb'zɜːvd] ['sæntə] [klɔːz] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
" ' Beg pardon again , ' observed Santa Claus , drawing himself away .
" - 求 赦免 再次 , - 观察到 圣诞老人 克劳斯 , 绘画 他自己 离开 .

“请再说一遍，对不起。”圣诞老人说着，便走开了。

- [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wiːp] , [wiːp] [ɒn][maɪ]
' If you must weep , weep on my
- 如果 你 必须 哭泣 , 哭泣 在 我的

“如果你一定要哭，那就哭吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ʃəʊldə(r)] , [nɒt] [ɒn][maɪ] [pæk] .
shoulder , not on my pack .
肩膀 , 不是 在 我的 盒 .

扛在肩上，而不是背在背包上。

[ðə; ði] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['peɪntɪd] [ɪn][fɑːst] [k'ʌləz] . -
The toys are not painted in fast colors . '
这 玩具 是 不是 绘 在 快速地 颜色 . -

这些玩具没有使用耐光颜料。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] .
" And the two went down together .
" 和 这 二 去 向下 一起 .

于是两人一起倒下了。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The contribution of Mr . Davis was a most excellent sketch of the
这 贡献 的 先生 . 戴维斯 曾是 一个 最多 出色的 草图 的 这
[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][væn] ['bɪbə(r)] ,
inimitable Van Bibber ,
无比 范 围兜 ,

戴维斯先生的贡献在于他绘制了一幅非常精彩的范·比伯肖像素描，这位人物独具魅力。

[ænd; ənd][təʊld] [haʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['djʊərɪŋ] ['krɪsməs] [wiːk]
and told how on his way to a dance late one evening during Christmas week
和 讲述 如何 在 他的 方式 到 一个 舞蹈 晚的 一 晚上 期间 圣诞节 星期
[hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ,
he encountered ,
他 遭遇 ,

他讲述了圣诞节期间的一个晚上，在去参加舞会的路上，他如何遇到了……

['snʌgl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [striːt] ['gæmɪŋ] ['nɪəli]
snuggled in a doorway near the North River , a poor little street gamin nearly
依偎着 在 一个 门口 靠近 这 北 河 , 一个 贫穷的 小的 街道 游戏 几乎
['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .
frozen to death .
冷冻 到 死亡 .

蜷缩在北河附近的一个门口，一个可怜的小流浪儿几乎冻死了。

[væn] ['bɪbə(r)] [seɪvz] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] [baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] - [kəʊt] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp]

Van	Bibber	saves	the	child's	life	by	removing	his	dress	-	coat	and	wrapping	it	up
范	围兜	保存	这	孩子的	生活	经过	移除	他的	裙子	-	外套	和	包装	它	向上

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

in	it	,
在	它	,

范·比伯脱下自己的礼服外套，把孩子裹在里面，救了孩子的命。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [kə'tɪljən] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [klæd] [ɪn]

the	result	being	that	he	has	to	lead	the	cotillon	at	Mrs	.	Winchley's	clad	in
这	结果	存在	那	他	有	到	带领	这	科蒂隆	在	太太	.	-	覆膜	在

[ə; eɪ] [fɜ:(r)] - [laɪnd] ['əʊvəkəʊt] .

a	fur	-	lined	overcoat	.
一个	毛皮	-	衬里	大衣	.

结果就是他不得不穿着一件带毛皮衬里的大衣，在温奇利太太家领衔舞会。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['lɪtərəri] [dʒem] ,

It	was	a	tender	and	touching	little	literary	gem	,
它	曾是	一个	投标	和	接触	小的	文学	宝石	,

这是一部温柔感人的小文学佳作。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['mɒrəlaɪzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs]

and	was	full	of	the	fine	sentiment	and	lofty	moralizing	for	which	this
和	曾是	满的	的	这	美好的	情绪	和	高远	道德说教	为了	哪个	这

['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['nəʊtɪd] .

author	has	always	been	noted	.
作者	有	总是	到过	著名的	.

充满了这位作者一贯为人称道的优美情怀和高尚道德说教。

[ɪts] ['hju:mə(r)] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

Its	humor	may	well	be	imagined	.
它是	幽默	可能	出色地	是	想象	.

它的幽默很可能是虚构的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [bɪ'twi:n] [væn] ['bɪbə(r)] [ænd; ənd] ['trævəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] [tu:; tə] [væn]

The	little	talk	between	Van	Bibber	and	Travers	in	the	dressing	-	room	as	to	Van
这	小的	讲话	之间	范	围兜	和	特拉弗斯	在	这	敷料	-	房间	作为	到	范

- [dɪ'lemə] [wen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [hæd; həd] [led] [hɪm] ['ɪntu:] ['gɪvɪŋ]

Bibber's	dilemma	when	he	realized	how	his	impetuosity	had	led	him	into	giving
-	困境	什么时候	他	已实现	如何	他的	冲动	有	引领	他	进入	给予

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [bɪt] ,

the	boy	his	coat	was	a	characteristic	bit	,
这	男生	他的	外套	曾是	一个	特征	少量	,

范·比伯和特拉弗斯在更衣室里的一番简短谈话，谈到了范·比伯意识到自己一时冲动把外套给了那个男孩后所面临的困境，这是一段很有特色的对话。

[ænd; ənd] [ræn] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðɪs] :

and	ran	somewhat	like	this	:
和	跑	有些	喜欢	这	:

运行过程大致如下：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" - [wɒt] [ðə; ði] [dju:s] [ʃæl; ʃəl] [ai] [du:; də] ?

"	'	What	the	deuce	shall	I	do	?
"	-	什么	这	二	将	我	做	?

“我到底该怎么办？”

" [hiː; hi] [sed] , ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [bækt] [hænd] - ['mɪrə(r)] .
" he said , fanning his somewhat flushed face with the silver - backed hand - mirror .
" 他 说 , 扇形 他的 有些 酡 脸 和 这 银 - 支持的 手 - 镜子 .

“他一边说着，一边用银背手镜扇着自己有些发红的脸。

- [ai] [kænt] [liːd] [ðə; ði] [kə'tɪljən] [ɪn] [maɪ] [ʃɜːt] - [sliːvz] . -
' I can't lead the cotillon in my shirt - sleeves . '
- 我 不能 带领 这 科蒂隆 在 我的 衬衫 - 袖子 . -

“我穿着衬衫袖子可跳不了科蒂隆舞。”

" - [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] , - [ə'sent] ['trævəz] [wɪð] [ə; eɪ] [drəʊl] [smaɪl] .
" ' No , you can't , ' assented Travers with a droll smile .
" - 不 , 你 不能 , - 同意 特拉弗斯 和 一个 滑稽 微笑 .

“不，你不能，”特拉弗斯带着一丝滑稽的微笑表示同意。

- [wɒt] [æn; ən] [æs] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [fɜː(r)] - [laɪnd] ['əʊvəkəʊt] [ɪn'sted] . -
' What an ass you were not to give him your fur - lined overcoat instead . '
- 什么 一个 屁股 你 是 不是 到 给 他 你的 毛皮 - 衬里 大衣 反而 . -

“你真是个傻瓜，竟然没把你的毛皮大衣给他。”

" - [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm] , - [sed] [væn] ['bɪbə(r)] , ['æbsəntli] .
" ' It wouldn't have fitted him , ' said Van Bibber , absently .
" - 它 不会 有 适配 他 , - 说 范 围兜 , 心不在焉地 .

“‘那件衣服不适合他，’”范·比伯心不在焉地说。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['devl(ə)l] . -
' Poor little devil . '
- 贫穷的 小的 魔鬼 . -

“可怜的小家伙。”

" - [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] , [væn] , - [sed] ['trævəz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts]
" ' There's only one thing you can do , Van , ' said Travers after a moment's
" - 有 仅有的 一 事物 你 能 做 , 范 , - 说 特拉弗斯 后 一个 瞬间
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“范，你只有一件事可做了，”特拉弗斯停顿了一下后说道。

- ['aɪðə(r)] [doʊnt] [steɪ] , [ɔː(r)] [dɑːns] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊvəkəʊt] . -
' Either don't stay , or dance in your overcoat . '
- 任何一个 不 停留 , 或者 舞蹈 在 你的 大衣 . -

“要么别待在这里，要么穿着你的大衣跳舞。”

" - [ðæts] [tuː] [θɪŋz] , - [ri'tɔːt] [væn] ['bɪbə(r)] .
" ' That's two things , ' retorted Van Bibber .
" - 那就是 二 事物 , - 反驳 范 围兜 .

“那是两件事，”范·比伯反驳道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [steɪ] .
' Of course I've got to stay .
- 的 课程 我已经 得到 到 停留 .

我当然要留下来。

[ai] [təʊld] ['mɪsɪz] . - [aɪ'd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'tɪljən] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I told Mrs . Winchley I'd lead her cotillon , and I've got to do it .
我 讲述 太太 . - ID 带领 她 科蒂隆 , 和 我已经 得到 到 做 它 .

我答应过温奇利太太我会主持她的舞会，我必须做到。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] ? -
Do you suppose people would say anything if I did appear in my overcoat ? '
做 你 认为 人们 会 说 任何事物 如果 我 做过 出现 在 我的 大衣 ? -

你觉得如果我穿着大衣出现，人们会说什么吗?

" - [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['mænəz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] , - [sed] ['trævəz] .
" ' Not if they had any manners they wouldn't , ' said Travers .
" - 不是 如果 他们 有 任何 礼仪 他们 不会 , - 说 特拉弗斯 .

"如果他们有点礼貌的话，就不会那样做了，"特拉弗斯说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,
' Of course , it will be observed ,
- 的 课程 , 它 将要 是 观察到 ,

当然，我们会观察的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [gʊd] [fɔːm] [ðel] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
but if they know anything about good form they'll keep quiet about it . '
但 如果 他们 知道 任何事物 关于 好的 形式 他们会 保持 安静的 关于 它 . -

但如果他们懂得什么是正确的礼仪，他们就会对此保持沉默。

" - [ðen] [ɪts] ['set(ə)ld] , - [væn] ['bɪbə(r)] [sed] ['kwaɪətli] .
" ' Then it's settled , ' Van Bibber said quietly .
" - 然后 它是 定居 , - 范 围兜 说 悄悄 .

"那就这么定了，"范·比伯平静地说。

- [aɪl] [weə(r)][ðə; ðiː][fɜː(r)] ['əʊvəkəʊt] ,
' I'll wear the fur overcoat ,
- 患病的 穿 这 毛皮 大衣 ,

"我会穿那件皮草大衣。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'ɑːm] [ɔːl] ['krɪtɪsɪzəm] [aɪl] ['sɪmpli] [tel] ['evrɪbɒdi] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kəʊld]
and to disarm all criticism I'll simply tell everybody I have a fearful cold
和 到 解除武装 全部 批评 患病的 简单地 告诉 大家 我 有 一个 可怕 寒冷的
[ænd; ənd][dəʊnt][deə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
and don't dare take it off .
和 不 敢 拿 它 离开 .

为了消除所有批评，我只需告诉大家我得了重感冒，不敢摘下口罩。

[kʌm] [ɒn] — [lets] [gəʊ] [daʊn] .
Come on — let's go down .
来 在 — 我们来吧 去 向下 .

走吧——我们下去。

[ɪts] [hɑːf][pɑːst][wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['ɜːli] ,
It's half past one now , and Mrs . Winchley told me she wanted to begin early ,
它是 一半 过去的 一 现在 , 和 太太 . - 讲述 我 她 通缉 到 开始 早期的 ,

现在一点半了，温奇利太太告诉我她想早点开始。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] . -
so as to have it over with before breakfast . '
所以 作为 到 有 它 超过 和 前 早餐 . -

这样就能在早餐前把它办完了。

" [viː]
" V
" V

"V

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['pleʒə(r)] [nekst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['stɔːri] [frɒm; frəm]
It was my pleasure next to have a Sherlock Holmes story from
它 曾是 我的 乐趣 下一个 到 有 一个 夏洛克 福尔摩斯 故事 从
['dɑːktər; draɪv] . ['dɔɪl] , [weər'ɪn]
Dr . Doyle , wherein
博士 . 多伊尔 , 其中

接下来，我很高兴能读到柯南·道尔博士写的一篇夏洛克·福尔摩斯的故事，其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [ɪz] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs]
the great detective is once more restored to life , and through an ingenious
这 伟大的 侦探 是 一次 更多的 恢复 到 生活 , 和 通过 一个 巧妙
[ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [dis'kʌvə] [hɪm'self] .
complication discovers himself .
并发症 发现 他自己 .

这位伟大的侦探再次复活，并通过一个巧妙的转折发现了自己的身份。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] , [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [rɪ'zʌlt] [ɪn]
His sudden disappearance , which was never fully explained , did not really result in
他的 突然 消失 , 哪个 曾是 绝不 完全 解释 , 做过 不是 真的 结果 在
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,

他的突然失踪从未得到完全解释，但实际上并没有导致他死亡。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪtʃ] [drəʊv] [ɔːl]
but in a concussion of the brain in his fall over the precipice which drove all
但 在 一个 脑震荡 的 这 脑 在 他的 落下 超过 这 悬崖 哪个 驾驶 全部
['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
consciousness of his real self from his mind .
意识 的 他的 真实的 自己 从 他的 头脑 .

但他从悬崖上摔下来，脑部受到重创，彻底失去了对自我的意识。

[faʊnd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [kən'dɪʃn] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['joʊdlərz] ,
Found in an unconscious condition by a band of yodelers ,
成立 在 一个 无意识 状况 经过 一个 乐队 的 约德尔歌手 ,

被一群约德尔歌手发现时处于昏迷状态。

[hiː; hi] [ɪz] ['kærid] [baɪ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tirə'liːz] [ælps] , [weə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['ɪlnəs]
he is carried by them into the Tyrolese Alps , where , after a prolonged illness
他 是 携带 经过 他们 进入 这 蒂罗尔 阿尔卑斯山 , 在哪里 , 后 一个 延长 疾病
,
,
,

他们把他抬到蒂罗尔阿尔卑斯山，在那里，经过长期的疾病折磨，

[hiː; hi] [riˈgein, riː-] [hɪz; ɪz] [helθ] , [bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [blæŋk] [tuː; tə] [hɪm] .
he regains his health , but all his past life is a blank to him .
他 恢复 他的 健康 , 但 全部 他的 过去的 生活 是 一个 空白的 到 他 .

他恢复了健康，但过去的一切都对他来说是一片空白。

[haʊ] [hiː; hi] [sets] [ə'baʊt] ['ferit] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [ɪz] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv]
How he sets about ferreting out the mystery of his identity is the burden of
如何 他 套 关于 雪貂捕猎 出去 这 神秘 的 他的 身份 是 这 负担 的
[ðə; ði] ['stɔːri] ,
the story ,
这 故事 ,

他如何着手揭开自己的身份之谜，是故事的重中之重。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [dis'kʌvə] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [baɪ]
and how he ultimately discovers that he is none other than Sherlock Holmes by
和 如何 他 最终 发现 那 他 是 没有任何 其他 比 夏洛克 福尔摩斯 经过
['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [brəʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɪzəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['tɜːki] [æt; ət] [naɪs] ,
finding a diamond brooch in the gizzard of a Christmas turkey at Nice ,
寻找 一个 钻石 胸针 在 这 肫 的 一个 圣诞节 火鸡 在 好的 ,

以及他最终如何在尼斯圣诞火鸡的胗里发现一枚钻石胸针，从而发现自己就是夏洛克·福尔摩斯。

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['stɒpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɪgɪnz] , [ɪz] ['vɪvɪdli] [set] [fɔːθ] :

where	he	is	stopping	under	the	name	of	Higgins	,	is	vividly	set	forth	:
在哪里	他	是	停止	在下面	这	姓名	的	希金斯	,	是	生动地	放	前进	:

他化名希金斯停留的地方，被生动地描述出来：

" - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['riːəli] [æsə'teind] , ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] , [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? -

"	'	And	you	have	never	really	ascertained	,	Mr	.	Higgins	,	who	you	are	?	'
"	-	和	你	有	绝不	真的	已确定	,	先生	.	希金斯	,	WHO	你	是	?	-

[ɑːskt] ['leɪdi] ['blɛnˌkɪnsɑːp] ,

asked	Lady	Blenkinsop	,
问	女士	布伦金索普	,

“希金斯先生，你真的从来没弄清楚过自己是谁吗？”布伦金索普夫人问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['gɔːdʒəs] ['teɪb(ə)l][ɒn] ['krɪsməs] [naɪt] .

as	they	sat	down	at	Mrs	.	Wilbraham's	gorgeous	table	on	Christmas	night	.
作为	他们	卫星	向下	在	太太	.	-	华丽的	桌子	在	圣诞节	夜晚	.

圣诞夜，他们围坐在威尔布拉姆太太那张华丽的餐桌旁。

" - [nəʊ] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] , - [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] ['ʌltɪmətli] ['traɪʌmf] .

"	'	No	,	madame	,	'	he	replied	,	sadly	,	'	but	I	shall	ultimately	triumph	.
"	-	不	,	夫人	,	-	他	回复	,	令人遗憾的是	,	-	但	我	将	最终	胜利	.

“不，夫人，”他悲伤地回答说，“但我最终会取得胜利。”

[maɪ] [teɪst] [ɪn] [sɪg'ɑːz] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][wʌn] ,

My	taste	in	cigars	is	a	peculiar	one	,
我的	品尝	在	雪茄	是	一个	奇特	一	,

我的雪茄口味很独特，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [met] [kæn; kən] [smәʊk]

and	no	one	else	that	I	have	ever	met	can	smoke
和	不	一	别的	那	我	有	曾经	遇见	能	抽烟

我认识的其他人都不抽烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wɪð] ['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [ðæt] [ai] [laɪk] .

with	real	enjoyment	the	kind	of	a	cigar	that	I	like	.
和	真实的	享受	这	种类	的	一个	雪茄	那	我	喜欢	.

非常享受，这正是我喜欢的那种雪茄。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːtʃɪŋ] , [step] [baɪ] [step] ,

I	am	searching	,	step	by	step	,
我	是	搜索	,	步	经过	步	,

我正在一步一步地寻找答案。

[ɪn] ['evri] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ['diːlə(r)] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv] [ðæt] [brænd] [huː]

in	every	city	for	a	cigar	dealer	who	makes	a	specialty	of	that	brand	who
在	每一个	城市	为了	一个	雪茄	经销商	WHO	制作	一个	专业	的	那	品牌	WHO

[hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [lɒst] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .

has	recently	lost	a	customer	.
有	最近	丢失的	一个	顾客	.

在每个城市，专营该品牌雪茄且最近失去一位顾客的雪茄经销商都会遇到这种情况。

['ʌltɪmətli] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] ,

Ultimately	I	shall	find	one	,
最终	我	将	寻找	一	,

最终我会找到一个。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [wɪl] [biː; bi][nɪə(r)][tuː; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] [lɪŋk] ,

and	then	the	chain	of	evidence	will	be	near	to	its	ultimate	link	,
和	然后	这	链	的	证据	将要	是	靠近	到	它是	最终的	关联	,

那时，证据链就接近其最终环节了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [mæn] . -

for	it	may	be	that	I	shall	turn	out	to	be	that	man	.	'
为了	它	可能	是	那	我	将	转动	出去	到	是	那	男人	.	-

因为说不定我就会变成那样的人。

" [ðʌs] [ðə; ði] ['stɔːri] [rʌnz] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['hɪgɪnz] [dɪ'laɪts] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

"	Thus	the	story	runs	on	,	and	the	pseudo	-	Higgins	delights	his	fellow	-
"	因此	这	故事	跑步	在	,	和	这	伪	-	希金斯	美味	他的	同伴	-

[gests] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

guests	with	the	brilliance	of	his	conversation	.
客人	和	这	辉煌	的	他的	对话	.

故事就这样继续下去，这位冒充希金斯的先生凭借他精彩的谈话逗乐了其他客人。

[hiː; hi] [iːts] ['laɪtli] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['kɒmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz]

He	eats	lightly	,	when	suddenly	a	flash	of	triumph	comes	into	his	deep	-	set	eyes
他	吃	轻轻	,	什么时候	突然	一个	闪光	的	胜利	来	进入	他的	深的	-	放	眼睛

,

,

,

他吃得不多，突然，他深邃的眼眸中闪过一丝得意的光芒。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['kʌtɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['tɜːki] ['gɪzəd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [brəʊtʃ] [ɪz] [dis'kləuz] .

for	on	cutting	open	the	turkey	gizzard	the	diamond	brooch	is	disclosed	.
为了	在	切割	打开	这	火鸡	肫	这	钻石	胸针	是	披露	.

切开火鸡胗后，钻石胸针就露出来了。

[hiː; hi] [siːm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ,

He	seems	about	to	faint	,
他	似乎	关于	到	头晕的	,

他好像快要晕倒了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'raɪzɪz] .

but	with	a	strong	effort	of	the	will	he	regains	his	strength	and	arises	.
但	和	一个	强的	努力	的	这	将要	他	恢复	他的	力量	和	出现	.

但他凭借着坚强的意志力恢复了力量，站了起来。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] , - [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪmpli] — - ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ai]

"	Mrs	.	Wilbraham	,	'	he	said	,	quietly	and	simply	—	'	ladies	and	gentlemen	,	I
"	太太	.	威尔布拉姆	,	-	他	说	,	悄悄	和	简单地	—	-	女士们	和	先生们	,	我

[mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

must	leave	you	.
必须	离开	你	.

“威尔布拉姆夫人，”他平静而简单地说，“女士们、先生们，我必须离开了。”

[ai] [teɪk] [ðə; ði][naɪn] . - [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

I	take	the	9	.	10	train	for	London	.
我	拿	这	9	.	-	火车	为了	伦敦	.

我搭乘9点10分的火车前往伦敦。

[meɪ] [ai][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ? -

May	I	be	excused	?	'
可能	我	是	已原谅	?	-

我可以离开吗?

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['əʊpənd] [waɪd] .

"	The	eyes	of	the	company	opened	wide	.
"	这	眼睛	的	这	公司	打开	宽的	.

公司上下都睁大了眼睛。

" - [waɪ] — [mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [gəʊ] , ['mɪstə(r)] ['hɪgɪnz] ? -

"	'	Why	—	must	you	really	go	,	Mr	Higgins	?	'
"	-	为什么	—	必须	你	真的	去	,	先生	希金斯	?	-

“为什么——你真的非走不可吗，希金斯先生？”

['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] ['kwɪrrɪd]

Mrs	.	Wilbraham	queried
太太	.	威尔布拉姆	查询

威尔布拉姆夫人提出了疑问

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] , - [sed] [hiː; hi] .

"	'	It	is	imperative	,	'	said	he	.
"	-	它	是	至关重要的	,	-	说	他	.

“这是势在必行的，”他说。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ'self][aɪ'dentɪfaɪd] .

'	I	am	going	to	have	myself	identified	.
-	我	是	去	到	有	我	已识别	.

“我要进行身份识别。”

[ðə; ði]['faɪndɪŋ][pv; əv] [ðɪs] ['daɪmənd] [brəʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːki] ['gɪzəd] [kən'vins] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]

The	finding	of	this	diamond	brooch	in	a	turkey	gizzard	convinces	me	that	I	am
这	寻找	的	这	钻石	胸针	在	一个	火鸡	肫	令人信服	我	那	我	是

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .

Sherlock	Holmes	.
夏洛克	福尔摩斯	.

在火鸡胗里发现这枚钻石胸针，让我相信我就是夏洛克·福尔摩斯。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] , [jet] [ai] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

Such	a	thing	could	happen	to	no	other	,	yet	I	may	be	mistaken	.
这样的	一个	事物	可以	发生	到	不	其他	,	然而	我	可能	是	错误	.

这种事不可能发生在别人身上，但我也可能错了。

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'pɒn]

I	shall	call	at	once	upon
我	将	称呼	在	一次	之上

我将立即致电

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [pv; əv] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [frend] [pv; əv] [hoʊmzɪz] , [huː] [wɪl]

a	certain	Dr	.	Watson	,	of	London	,	a	friend	of	Holmes's	,	who	will
一个	肯定	博士	.	沃森	,	的	伦敦	,	一个	朋友	的	福尔摩斯的	,	WHO	将要

['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] ['defɪnətli] . -

answer	the	question	definitely	.	'
回答	这	问题	确实	.	-

伦敦的华生医生，他是福尔摩斯的朋友，他肯定能回答这个问题。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	with	a	courteous	bow	to	the	company	he	left	the	room	,
"	和	和	一个	有礼貌	弓	到	这	公司	他	左边	这	房间	,

他向在场众人礼貌地鞠了一躬，然后离开了房间。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] ['fiːtʃəz] [ə'gləʊ] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['kʌlə(r)] .

his	usually	pale	features	aglow	with	unwonted	color	.
他的	通常	苍白	特征	闪耀	和	不寻常的	颜色	.

他原本苍白的脸色此刻泛起了不寻常的红晕。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] [sə'maɪz] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ,

"	Of	course	,	the	surmise	proves	to	be	correct	,
"	的	课程	,	这	推测	证明	到	是	正确的	,

“当然，这个猜测最终被证明是正确的。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [wʌns] [mɔː(r)][ˌriː'dʒɔɪn, ri-][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjənz] , [rɪ'stɔːd] [nɒt]

and	the	great	detective	once	more	rejoins	his	former	companions	,	restored	not
和	这	伟大的	侦探	一次	更多的	重新加入	他的	以前的	同伴	,	恢复	不是

['əʊnli][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

only	to	them	,
仅有的	到	他们	,

这位伟大的侦探再次与他以前的伙伴们重聚，不仅恢复了与他们的关系，

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] .

but	to	himself	.
但	到	他自己	.

但对他自己而言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] [laɪf] [ðæt]

It	was	one	of	the	most	keenly	interesting	studies	of	detective	life	that
它	曾是	一	的	这	最多	敏锐地	有趣的	研究	的	侦探	生活	那

['dɑːktər; draɪv] . ['dɔɪl] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [hæz; həz]['evə(r)]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,

Dr	.	Doyle	or	any	one	else	has	ever	given	us	,
博士	.	多伊尔	或者	任何	一	别的	有	曾经	给定	我们	,

这是柯南·道尔博士乃至其他任何人所创作的关于侦探生活的最引人入胜的研究之一。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə'maʊnts] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ]

and	my	regret	that	the	story	is	lost	to	the	world	amounts	almost	to	a
和	我的	后悔	那	这	故事	是	丢失的	到	这	世界	金额	几乎	到	一个

['pɒzətɪv] [griːf] .

positive	grief	.
积极的	悲伤	.

我对这个故事湮没于世感到遗憾，这种遗憾几乎可以算作一种积极的悲伤。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[ðə; ðɪ]['əʊnli]['ʌðə(r)]['nəʊtəb(ə)l] ['efəts] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪndəˌkeɪtɪd]

The	only	other	notable	efforts	in	the	book	were	,	as	I	have	already	indicated
这	仅有的	其他	值得注意的	努力	在	这	书	是	,	作为	我	有	已经	表明的

,

,
,

正如我之前提到的，书中其他值得注意的努力只有：

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [penz] [ɒv; əv] ['ændruː] [læŋ] [ænd; ənd] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] ,

from	the	pens	of	Andrew	Lang	and	Rudyard	Kipling	,
从	这	钢笔	的	安德鲁	朗	和	鲁德亚德	吉卜林	,

出自安德鲁·朗和鲁德亚德·吉卜林之手

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːθəz] , [səʊ]

and	as	the	preceding	stories	were	characteristic	of	their	authors	,	so
和	作为	这	前	故事	是	特征	的	他们的	作者	,	所以

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['iːkwəli] [səʊ] .

were	these	equally	so	.
是	这些	同样地	所以	.

前面的故事都体现了作者的性格特点，这些故事也同样如此。

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][mɔ:(r)][ðæn; ðən][sə'dʒest][ðeə(r)]['tenə(r)]['bri:fli] .

I	have	not	the	time	to	more	than	suggest	their	tenor	briefly	.
我	有	不是	这	时间	到	更多的	比	建议	他们的	男高音	简要地	.

我没有时间详细阐述，只能简要概括一下他们的风格。

['mɪstə(r)] . [læŋz]['stɔ:ri][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɑ:mɪŋ][meɪd] - ['əʊvə(r)]['feəri][teɪlz; 'teɪli:z] ,

Mr	.	Lang's	story	was	one	of	his	charming	made	-	over	fairy	tales	,
先生	.	朗的	故事	曾是	一	的	他的	迷人	制成	-	超过	仙女	故事	,

朗先生的故事是他改编的众多迷人童话故事之一。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʌn'fɔ:tʃənətli][ˌɪntrə'dju:st][ðæt][məʊst]['fɪəsəm][ɒv; əv]['drægənz]

and	he	unfortunately	introduced	that	most	fearsome	of	dragons
和	他	很遗憾	介绍	那	最多	可怕的	的	龙

不幸的是，他引进了最可怕的巨龙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['fɑ:fnər]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

Fafner	into	it	.
法夫纳	进入	它	.

法夫纳也参与其中。

[hi:; hi][wɒz; wəz][held] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][kæp'tɪvəti] ,

He	was	held	,	however	,	in	captivity	,
他	曾是	握住	,	然而	,	在	囚禁	,

然而，他却被囚禁了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][wɪtʃ]['mɪstə(r)] . [læŋ][left][hɪm][bi:n][ə'laʊd][tu:; tə][rɪ'meɪn]

and	had	the	situation	in	which	Mr	.	Lang	left	him	been	allowed	to	remain
和	有	这	情况	在	哪个	先生	.	朗	左边	他	到过	允许	到	保持

[ˌʌndɪ'stɜ:bd] ,

undisturbed	,
未受干扰	,

如果让朗先生离开时他所处的环境保持原状，

[ɔ:l][wʊd][hæv; həv][bi:n][wel] , [ænd; ənd] " ['əʊvə(r)][ðə; ði][plʌm] - ['pʊdɪŋ] " [wʊd][nɒt][hæv; həv][met]

all	would	have	been	well	,	and	"	Over	the	Plum	-	Pudding	"	would	not	have	met
全部	会	有	到过	出色地	,	和	"	超过	这	李子	-	布丁	"	会	不是	有	遇见

[wɪð][dɪ'zɑ:stə(r)] .

with	disaster	.
和	灾难	.

一切都会很顺利，“超越梅子布丁”也不会遭遇灾难。

['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tʃəʊz][tu:; tə][kən'trɪbju:t][ə; eɪ]['mʌlˌveɪni:]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ˌhɪər'ɪn][leɪ]

Mr	.	Kipling	,	however	,	chose	to	contribute	a	Mulvaney	story	,	and	herein	lay
先生	.	吉卜林	,	然而	,	选择	到	贡献	一个	穆尔瓦尼	故事	,	和	在此处	躺

[ðə; ði][həʊl]['trʌb(ə)l] .

the	whole	trouble	.
这	所有的	麻烦	.

然而，吉卜林先生却选择贡献一个关于穆尔瓦尼的故事，而这正是所有麻烦的根源所在。

['mʌlˌveɪni:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tu:]['rɔɪstə(r)][kəm'pænjənz] , [ɔ:r'θɪərɪs][ænd; ənd]['lɪrɔɪd] , [stɑ:t][ɪn][ɒn]

Mulvaney	and	his	two	roystering	companions	,	Ortheris	and	Learoyd	,	start	in	on
穆尔瓦尼	和	他的	二	罗伊斯特林	同伴	,	奥瑟里斯	和	利罗伊德	,	开始	在	在

[ə; eɪ]['krɪsməs][spri:] ,

a	Christmas	spree	,
一个	圣诞节	狂欢	,

穆尔瓦尼和他的两个爱寻欢作乐的伙伴奥瑟里斯和利罗伊德开始了圣诞节的狂欢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kəmˈpliːt] [ˈfæʃ(ə)n] ,

and	they	do	it	in	their	own	complete	fashion	,
和	他们	做	它	在	他们的	自己的	完全的	时尚	,

他们完全按照自己的方式去做，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪplɪŋ] [ˈnevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktəz] [mɔː(r)] [ˈvɪvɪdli] [ænd; ənd]

and	Mr	.	Kipling	never	in	his	life	drew	his	characters	more	vividly	and
和	先生	.	吉卜林	绝不	在	他的	生活	画	他的	人物	更多的	生动地	和

[ˈvɪgərəsli] ;

vigorously	;
大力	;

吉卜林先生一生中从未如此生动、如此有力地刻画过人物；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈvɪgərəsli] .

but	this	time	he	did	it	too	vigorously	.
但	这	时间	他	做过	它	也	大力	.

但这次他用力过猛了。

[ðə; ði] [θriː] [mˌʌskɪtˈiəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːmi] [gɒt] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz][kənˈtrəʊl] ,

The	three	musketeers	of	the	British	army	got	beyond	his	control	,
这	三	火枪手	的	这	英国	军队	得到	超过	他的	控制	,

英国军队的三名火枪手脱离了他的控制，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] " [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] " [wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)]

and	it	is	the	fact	that	when	"	Over	the	Plum	-	Pudding	"	was	ready	for
和	它	是	这	事实	那	什么时候	"	超过	这	李子	-	布丁	"	曾是	准备好	为了

[ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðeɪ] [brəʊk] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

presentation	to	the	public	they	broke	loose	from	the	story	in	which	they	were
推介会	到	这	民众	他们	打破	松动的	从	这	故事	在	哪个	他们	是

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfaɪnd] ;

supposed	to	be	confined	;
据称	到	是	受限	;

而事实是，当《梅子布丁之上》准备向公众演出时，他们挣脱了原本应该束缚他们的故事框架；

[went] [ˈrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] , [rɪˈgɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈetɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

went	rushing	and	roaring	,	regardless	of	the	etiquette	of	the	situation	,
去	匆忙	和	咆哮	,	不管	的	这	礼仪	的	这	情况	,

他们不顾礼仪，横冲直撞，大声喧哗。

[θruː] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

through	every	other	tale	in	the	book	,
通过	每一个	其他	故事	在	这	书	,

在书中其他所有故事中，

[faʊnd] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˈwɪski] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːs] - [meɪd][ɪn][ˈmɪstə(r)] . [keɪnz] [ˈstɔːri][hæd; həd]

found	the	bottle	of	whiskey	which	the	nurse	-	maid	in	Mr	.	Caine's	story	had
成立	这	瓶子	的	威士忌酒	哪个	这	护士	-	女佣	在	先生	.	凯恩的	故事	有

[left] [ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] - [piːs] ,

left	on	the	mantel	-	piece	,
左边	在	这	壁炉架	-	片	,

我找到了凯恩先生故事里保姆留在壁炉架上的那瓶威士忌。

[dreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [dregz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði][mæd] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈælkəhɒl]

drained	it	to	the	dregs	,	and	then	,	under	the	mad	influence	of	the	alcohol
排水	它	到	这	渣	,	和	然后	,	在下面	这	疯狂的	影响	的	这	酒精

, [let] [ˈfɑːfnər] [luːs] .

,	let	Fafner	loose	.
,	让	法夫纳	松动的	.

把酒倒得干干净净，然后，在酒精的迷醉下，放出了法夫纳。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðeə(r)] [feɪt] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
Their fate may easily be imagined .
他们的 命运 可能 容易地 是 想象 .

他们的命运不难想象。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋgri] [biːst] , [huː] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːl]
They were at once destroyed by the angry beast , who , after making a meal
他们 是 在 一次 损毁 经过 这 生气的 兽 , WHO , 后 制作 一个 一顿饭
[ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

他们立刻被愤怒的野兽吞噬，野兽饱餐一顿后，

[rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['stɔːri] ,
rushed like a steam - engine through the Sherlock Holmes story ,
匆忙 喜欢 一个 蒸汽 - 引擎 通过 这 夏洛克 福尔摩斯 故事 ,

像蒸汽机一样飞驰而过，贯穿了整个福尔摩斯故事。

['swɒləʊɪŋ] [ɪts] ['kærəktəz] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət] ['sɔːltɪd]
swallowing its characters one and all as though they were naught but salted
吞咽 它是 人物 一 和 全部 作为 尽管 他们 是 零 但 咸的
['ɑːməndz] ;
almonds ;
杏仁 ;

将所有角色一概吞下，就像吞下咸杏仁一样；

[briːðd] ['faɪə(r)] [ə'pɒn] ['mɛrədɪθs] [ʃɒt] - ['taʊə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔtə] [ænd; ənd] [fel] , [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ]
breathed fire upon Meredith's shot - tower until it tottered and fell , a smoking
呼吸 火 之上 梅雷迪斯的 射击 - 塔 直到 它 摇摇晃晃 和 跌倒 , 一个 吸烟
['ruːɪn] ;
ruin ;
废墟 ;

对着梅雷迪斯的炮塔喷火，直到它摇摇欲坠地倒塌，变成一片冒着烟的废墟；

[tʃuː] [ʌp] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['gæmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ['bɪbə(r)] [sketʃ] ;
chewed up the frozen little gamin in the Van Bibber sketch ;
咀嚼 向上 这 冷冻 小的 游戏 在 这 范 围兜 草图 ;

在范·比伯的素描中，他把那个冻僵的小家伙嚼碎了；

['wɪðəd] [væn] ['bɪbə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] [wʌn] [snɔːrtɪŋ] [blɑːst]
withered Van Bibber and his overcoat and his friends by one snorting blast
干枯 范 围兜 和 他的 大衣 和 他的 朋友们 经过 一 吸鼻 爆炸
[ɒv; əv] [stiːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [left] ['nɒstrəl] ;
of steam from his left nostril ;
的 蒸汽 从 他的 左边 鼻孔 ;

范·比伯和他的大衣以及他的朋友们被他左鼻孔喷出的一股蒸汽熏得瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
and , in fact , to make a long story shorter than it might be ,
和 , 在 事实 , 到 制作 一个 长的 故事 较短 比 它 可能 是 ,

事实上，长话短说，

[struːd] [bluː] ['ruːɪn] [frɒm; frəm] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [tuː; tə] ['faɪnɪs] [ɒv; əv] " ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
strewed blue ruin from title - page to finis of " Over the Plum - Pudding .
散落的 蓝色的 废墟 从 标题 - 页 到 结束 的 " 超过 这 李子 - 布丁 .

从标题页到结尾，散落着蓝色的废墟，《超越梅子布丁》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

"	It	is	the	fact	that	on	the	morning	set	for	the	presentation	of	the	edition
"	它	是	这	事实	那	在	这	早晨	放	为了	这	推介会	的	这	版

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

to	the	public	,
到	这	民众	,

“事实上，就在原定向公众发布该版本杂志的当天早上，

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [left] [ə'laɪv]

on	opening	my	own	copy	of	the	book	there	was	not	a	character	in	it	left	alive
在	开幕	我的	自己的	复制	的	这	书	那里	曾是	不是	一个	特点	在	它	左边	活

;

;
;

当我打开自己的那本小说时，发现书中已经没有一个角色活着了；

[nɒt][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [tʃɑːd] [t'ɪmbəz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ;

not	a	house	that	had	not	been	reduced	to	charred	timbers	and	ashes	;
不是	一个	房子	那	有	不是	到过	减少	到	烧焦的	木材	和	灰烬	;

没有一座房子没有被烧成焦黑的木头和灰烬；

[nɒt][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɪðəd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [pɜː'dɪʃn] ,

not	a	scene	that	was	not	withered	as	by	the	flames	of	perdition	,
不是	一个	场景	那	曾是	不是	干枯	作为	经过	这	火焰	的	毁灭	,

并非一处未被毁灭之火焚毁的景象，

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['hæpi] ['səʊʃ(ə)l]

and	where	once	had	been	a	strong	portrayal	of	a	scene	of	happy	social
和	在哪里	一次	有	到过	一个	强的	描绘	的	一个	场景	的	快乐的	社会的

['revlz] ,

revels	,
揭秘	,

而原本描绘的是一幅欢乐社交盛宴场景的画面，

[ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - , [weə(r)] [væn] ['bɪbə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]

the	ballroom	of	Mrs	.	Winchley	,	where	Van	Bibber	was	to	lead	the
这	舞厅	的	太太	.	-	,	在哪里	范	围兜	曾是	到	带领	这

[kə'tɪljən] , [leɪ] ['fɑːfnər] — [ded] .

cotillon	,	lay	Fafner	—	dead	.
科蒂隆	,	躺	法夫纳	—	死的	.

温奇利夫人的舞厅里，范·比伯原本要在那里主持科蒂隆舞会，却躺着法夫纳——他已经死了。

['kɪplɪŋz]

Kipling's
吉卜林的

吉卜林的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

characters	were	too	much	for	his	digestion	.
人物	是	也	很多	为了	他的	消化	.

人物角色太多，他消化不了。

[sevn]

VII
七

第七章

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] " ['əʊvə(r)][ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

That	is	the	story	of	"	Over	the	Plum	-	Pudding	.
那	是	这	故事	的	"	超过	这	李子	-	布丁	.

这就是《梅子布丁之上》的故事。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'pɪəd] .

"	That	is	why	it	never	appeared	.
"	那	是	为什么	它	绝不	出现	.

这就是它从未出现的原因。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)] .

That	is	the	explanation	of	the	editor	.
那	是	这	解释	的	这	编辑	.

这是编辑的解释。

[aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːm] ['skeəsli] ['kredəb(ə)l] ,

I	admit	that	in	some	ways	the	explanation	seems	scarcely	credible	,
我	承认	那	在	一些	方式	这	解释	似乎	几乎	可信的	,

我承认，在某些方面，这种解释似乎不太可信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['truːθfl] ,

but	it	is	in	every	respect	truthful	,
但	它	是	在	每一个	尊重	真实	,

但它在各个方面都是真实的。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [mə'nɪlə] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [sə'spɪʃəs] - ['maɪndɪd]

and	on	my	return	from	Manila	I	will	prove	it	to	all	suspicious	-	minded
和	在	我的	返回	从	马尼拉	我	将要	证明	它	到	全部	可疑的	-	有思想

[p'ɜːsənz] [huː] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

persons	who	may	choose	to	doubt	it	,
人	WHO	可能	选择	到	怀疑	它	,

我从马尼拉回来后，会向所有心存疑虑的人证明这一点。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði]

for	I	can	show	them	the	copyright	papers	of	the	book	,	the
为了	我	能	展示	他们	这	版权	文件	的	这	书	,	这

[əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ɪts] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

advertisement	of	its	approaching	publication	,
广告	的	它是	接近	发布	,

因为我可以给他们看这本书的版权文件，以及即将出版的广告。

[maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] ['mesəz] . ['hɔːkɪnz] , [wɪlks] [ænd; ənd] ['spiːdweɪ] ,

my	contract	with	Messrs	.	Hawkins	,	Wilkes	and	Speedway	,
我的	合同	和	先生们	.	霍金斯	,	威尔克斯	和	赛道	,

我与霍金斯、威尔克斯和斯皮德韦公司的合同，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pres] [n'əʊtɪsɪz][aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	a	few	press	notices	I	had	myself	prepared	for	its	exploitation	.
和	一个	很少	按	通知	我	有	我	准备	为了	它是	开发	.

还有几份我事先准备好的新闻稿，准备利用此事进行宣传。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] [pruːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [səʊ] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd]

I	can	also	prove	that	Mr	.	Kipling	draws	his	characters	so	vividly	and
我	能	还	证明	那	先生	.	吉卜林	平局	他的	人物	所以	生动地	和

['vɪgərəsli] [ðæt] [ðeɪ] [stænd] [aʊt] [laɪk] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

vigorously	that	they	stand	out	like	real	people	before	us	,
大力	那	他们	站立	出去	喜欢	真实的	人们	前	我们	,

我还可以证明，吉卜林先生笔下的人物形象生动鲜明，栩栩如生，仿佛真人一般跃然纸上。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] ,

and	certainly	if	they	can	do	that	,
和	当然	如果	他们	能	做	那	,

如果他们能做到这一点的话，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kleɪmd]

there	is	no	reason	why	they	should	not	be	able	to	do	all	that	I	have	claimed
那里	是	不	原因	为什么	他们	应该	不是	是	有能力的	到	做	全部	那	我	有	声称

[ðeɪ] [dɪd] [duː; də] .

they	did	do	.
他们	做过	做	.

没有理由说他们不能做到我所声称他们已经做到的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['hɒrəs] ['wɪlkɪnsn] .

Horace	Wilkinson	.
贺拉斯	威尔金森	.

霍勒斯·威尔金森。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bɪls] , [em] . [diː] .

Bills	,	M	.	D	.
账单	,	M	.	D	.

马里兰州比尔斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bɪls] , [em] . [diː] .

Bills	,	M	.	D	.
账单	,	M	.	D	.

马里兰州比尔斯

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [gəʊst] [ai] [hæv; həv] [met]

A	CHRISTMAS	GHOST	I	HAVE	MET
一个	圣诞节	鬼	我	有	MET

我遇到的一个圣诞幽灵

[tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] .

t	was	the	usual	kind	of	a	Christmas	Eve	.
t	曾是	这	通常	种类	的	一个	圣诞节	前夕	.

这是一个寻常的平安夜。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['kʌstəməri] ['nɔizlisnis] ,

The	snow	was	falling	with	its	customary	noiselessness	,
这	雪	曾是	坠落	和	它是	习惯	无噪音	,

雪像往常一样静悄悄地飘落着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
and **the** **world** **was** **gradually** **taking** **on** **a** **mantle** **of** **white** **which** **made** **it**
和 这 世界 曾是 逐步地 采取 在 一个 地幔 的 白色的 哪个 制成 它
[lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['wedɪŋ] - [keɪk] .
look **like** **a** **very** **attractive** **wedding** **-** **cake** **.**
看 喜欢 一个 非常 吸引人的 婚礼 - 蛋糕 .

世界渐渐披上了一层白色的外衣，看起来像一个非常漂亮的结婚蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [əʊld] [bɪls] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɪn][maɪ] [daʊn] - [taʊn] ['stʌdi]
It **was** **upon** **this** **occasion** **that** **Old** **Bills** **materialized** **in** **my** **down** **-** **town** **study**
它 曾是 之上 这 场合 那 老的 账单 实体化 在 我的 向下 - 镇 学习
[ænd; ənd][gɒt][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [həʊl] .
and **got** **me** **out** **of** **a** **very** **unpleasant** **hole** **.**
和 得到 我 出去 的 一个 非常 令人不快的 洞 .

正是在这个时候，老比尔斯出现在我位于市中心的书房里，把我从非常不愉快的困境中解救了出来。

[ðə; ði][jɪə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The **year** **had** **not** **been** **a** **very** **profitable** **one** **for** **me** **.**
这 年 有 不是 到过 一个 非常 有利可图 一 为了 我 .

这一年对我来说并不太赚钱。

[maɪ][lɑːst] [bʊk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['feɪljə(r)] , ['hævɪŋ] [səʊld]['əʊnli] - ,
My **last** **book** **had** **been** **a** **comparative** **failure** **,** **having** **sold** **only** **118** **,**
我的 最后的 书 有 到过 一个 比较 失败 , 拥有 卖 仅有的 - ,

我的上一本书销量相对惨淡，只卖出了118本。

- ['kɒpiz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][sɪks] [mʌnθs] , [səʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] $60 ,
000 **copies** **in** **the** **first** **six** **months** **,** **so** **that** **instead** **of** **receiving** **$60** **,**
- 副本 在 这 第一的 六 几个月 , 所以 那 反而 的 接收 $60 ,

前六个月销量为 000 册，因此，公司本应收到 60 美元，

- [ɪn] ['rɔɪəltiz] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
000 **in** **royalties** **on** **the** **first** **of** **November** **,** **as** **I** **had** **expected** **,**
- 在 版税 在 这 第一的 的 十一月 , 作为 我 有 预期的 ,

正如我所预期的，11月1日收到了000美元的版税。

[ai][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] $47 , - .
I **had** **fallen** **down** **to** **something** **like** **$47** **,** **000** **.**
我 有 倒下 向下 到 某物 喜欢 $47 , - .

我的资产一度跌到了大约 47,000 美元。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] — [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
There **was** **a** **fraction** **of** **seven** **or** **eight** **hundred** **dollars** **—** **just** **what** **it** **was**
那里 曾是 一个 分数 的 七 或者 八 百 美元 — 只是 什么 它 曾是
[ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] .
I **cannot** **recall** **.**
我 不能 记起 .

大概有七八百美元——具体是多少我已经记不清了。

[ðen] [maɪ] [sɪ'kjʊrətiz] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n]
Then **my** **securities** **had** **,** **for** **one** **reason**
然后 我的 证券 有 , 为了 一 原因

然后，我的证券就因为一个原因而发生了变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [feɪld] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['revənjuː] ;
or **another** **,** **failed** **to** **yield** **the** **customary** **revenue** **;**
或者 其他 , 失败的 到 屈服 这 习惯 收入 ;

或者，未能产生惯常的收入；

[sʌm; səm] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊzɪz] [hæd; həd][nɒt] ['rentɪd] ; ['tæksɪz][hæd; həd] [ɪn'kriːst] — [ɪn]

some	thirty	or	forty	of	my	houses	had	not	rented	;	taxes	had	increased	—	in
一些	三十	或者	四十	的	我的	房屋	有	不是	租来的	;	税收	有	增加	—	在

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

我的三四十套房子都没租出去；税收增加了——总之，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] , [wɪð] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [eɪt] ['tʃɪldrən] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]

I	found	myself	at	Christmas	-	time	,	with	my	wife	and	eight	children	expecting	to
我	成立	我	在	圣诞节	-	时间	,	和	我的	妻子	和	八	孩子们	期待	到

[biː; bi] [rɪ'membəd] ,

be	remembered	,
是	记得	,

圣诞节期间，我和妻子以及八个孩子都期待着被人记住。

[wɪð] [les] [ðæn; ðən] $80 , - [ðæt] [ai][kʊd; kəd][speə(r)][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

with	less	than	$80	,	000	that	I	could	spare	in	the	bank	.
和	较少的	比	$80	,	-	那	我	可以	空闲的	在	这	银行	.

我银行账户里能拿出的闲钱不到 8 万美元。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [jɪə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ɪk'strævəgəns] ,

To	be	sure	,	we	had	all	agreed	that	this	year	we	should	avoid	extravagance	,
到	是	当然	,	我们	有	全部	同意	那	这	年	我们	应该	避免	奢侈	,

当然，我们都一致同意今年要避免铺张浪费。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mædəm] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ai]

and	the	little	madame	had	informed	me	that	she	would	be	very	unhappy	if	I
和	这	小的	夫人	有	知情的	我	那	她	会	是	非常	不开心	如果	我

[ɪk'spendɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] $40 ,

expended	more	than	$40	,
已支出	更多的	比	$40	,

那位小太太告诉我，如果我消费超过40美元，她会非常不高兴。

- [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][maɪ'self] .

000	upon	her	present	from	myself	.
-	之上	她	展示	从	我	.

我送给她000美元作为礼物。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [tuː] , [laɪk][ðə; ði] [swiːt] [gɜːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː]

My	daughter	,	too	,	like	the	sweet	girl	that	she	is	,	said	,	with	a	considerable	degree
我的	女儿	,	也	,	喜欢	这	甜的	女孩	那	她	是	,	说	,	和	一个	大量	程度

[ɒv; əv] ['fɜːmnəs] ,

of	firmness	,
的	硬度	,

我的女儿也像她一贯的甜美性格那样，语气相当坚定地说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] $10 ,

that	she	would	rather	have	a	check	for	$10	,
那	她	会	相当	有	一个	查看	为了	$10	,

她宁愿收到一张10美元的支票。

- [ðæn; ðən][ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] [ai][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

000	than	the	diamond	necklace	I	had	contemplated	giving	her	;
-	比	这	钻石	项链	我	有	思考	给予	她	;

比我原本打算送给她的钻石项链贵000美元；

[ænd; ənd][maɪ] ['eldɪst] [sʌn] [hæd; həd] [sent] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] , [ɪn] ['defɪnət] [tɜːmz] , [ðæt] [hiː; hi]

and	my	eldest	son	had	sent	word	from	college	,	in	definite	terms	,	that	he
和	我的	长子	儿子	有	发送	单词	从	大学	,	在	定	条款	,	那	他

['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ,

didn't	think	,
没有	思考	,

我的大儿子从大学捎来消息，措辞明确地说，他不认为

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːd] [taɪmz] ,

in	view	of	the	hard	times	,
在	看法	的	这	难的	时代	,

鉴于当前形势严峻，

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] [ɒv; əv] [wˈiːləz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

he	would	ask	for	anything	more	than	a	new	pair	of	wheelers	for	his
他	会	问	为了	任何事物	更多的	比	一个	新的	一对	的	轮子	为了	他的

[dræg] ,

drag	,
拖	,

他想要的远不止一副新的四轮摩托车。

[θriː] ['hʌntəz] , [ə; eɪ] [tiː] [kɑːt] , [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [set] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'roʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

three	hunters	,	a	T	cart	,	a	silver	chafing	-	dish	set	,	and	a	Corot	for	his
三	猎人	,	一个	T	大车	,	一个	银	摩擦	-	盘子	放	,	和	一个	柯罗	为了	他的

['smə ʊkɪŋ] - [ruːm] .

smoking	-	room	.
吸烟	-	房间	.

三个猎人、一辆 T 型车、一套银质保温餐盘，还有一幅柯罗画作，供他的吸烟室使用。

[ðɪs] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['beɪbi] ['bæbəld] [ɒv; əv]

This	spirit	,	as	I	say	,	permeated	the	household	—	even	the	baby	babbled	of
这	精神	,	作为	我	说	,	渗透	这	家庭	—	甚至	这	婴儿	胡言乱语	的

[ɪ'kɒnəmi] ,

economy	,
经济	,

正如我所说，这种精神渗透到了整个家庭——甚至连婴儿都会咿呀学语地谈论节俭。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɒŋ]

and	thought	he	could	get	along
和	想法	他	可以	得到	沿着

他觉得他能和大家相处融洽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɪð] ['ruːbi] ['dʒækˌstəʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [kæts] - - [aɪz] [tuː; tə] [pleɪ] ['mɑːb(ə)lz] [wɪð] .

with	ruby	jackstones	and	a	bag	of	cats	'	-	eyes	to	play	marbles	with	.
和	红宝石	杰克石	和	一个	包	的	猫	-	-	眼睛	到	玩	弹珠	和	.

用红宝石跳石和一袋猫眼石玩弹珠。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðʌs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , $80 , - [wʊd] [nɒt] [gəʊ]

But	even	thus	,	as	the	reader	can	see	for	himself	,	$80	,	000	would	not	go
但	甚至	因此	,	作为	这	读者	能	看	为了	他自己	,	$80	,	-	会	不是	去

[fɑː(r)] ,

far	,
远的	,

但即便如此，读者也可以看出，8万美元也买不了什么东西。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

and	I	was	in	despair	.
和	我	曾是	在	绝望	.

我当时感到绝望。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['greɪtə(r)]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðæt] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəsli] [dɪ'spəʊzd]

There	is	no	greater	trial	in	the	world	than	that	confronting	a	generously	disposed
那里	是	不	更大的	审判	在	这	世界	比	那	面对	一个	慷慨地	处置

['fɑːðə(r)] [huː] ['sʌd(ə)nli] [faindz] [hɪm'self] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

father	who	suddenly	finds	himself	at	Christmas	time	without	the	means	to	carry	out
父亲	WHO	突然	发现	他自己	在	圣诞节	时间	没有	这	方法	到	携带	出去

[hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð] [ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['treɪnɪŋ]

his	wishes	and	to	provide	his	little	ones	with	the	gifts	which	their	training
他的	愿望	和	到	提供	他的	小的	一个	和	这	礼物	哪个	他们的	训练

[hæz; həz]['dʒʌstɪfaɪd][ðem; ðəm][ɪn] [ɪk'spektɪŋ] .

has	justified	them	in	expecting	.
有	合理的	他们	在	期待	.

世界上没有比一位慷慨的父亲在圣诞节突然发现自己没有能力实现愿望，也没有能力为孩子们提供他们从小就应该期待的礼物更大的考验了。

[ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] ,

I	was	seated	alone	in	my	office	,
我	曾是	坐着	独自的	在	我的	办公室	,

我独自一人坐在办公室里，

[nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [maɪ]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrɪd] [steɪt]

not	having	the	courage	to	go	home	and	tell	my	family	of	the	horrid	state
不是	拥有	这	勇气	到	去	家	和	告诉	我的	家庭	的	这	可怕的	状态

[ɒv; əv] [ə'feəz] ,

of	affairs	,
的	事务	,

我没有勇气回家告诉家人这可怕的现状，

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [hæv; həv]

or	,	rather	,	putting	off	the	evil	hour	,	for	ultimately	the	truth	would	have
或者	,	相当	,	推杆	离开	这	邪恶的	小时	,	为了	最终	这	真相	会	有

[tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

to	be	told	.
到	是	讲述	.

或者更确切地说，是推迟邪恶的时刻，因为最终真相还是要说出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] .

It	was	growing	dark	.
它	曾是	生长	黑暗的	.

天色渐渐暗了。

[ˌaʊt'saɪd] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] ; [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ði]

Outside	I	could	hear	the	joyous	hum	of	the	busy	streets	;	the	clanging	of	the
外部	我	可以	听到	这	欢乐	哼	的	这	忙碌的	街道	;	这	叮当声	的	这

['kraʊdɪd] ['keɪb(ə)l] - [kɑːz] ,

crowded	cable	-	cars	,
挤	电缆	-	汽车	,

外面传来熙熙攘攘的街道上欢快的嗡嗡声；拥挤的缆车叮当作响；

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['bʌnd(ə)l] - ['leɪdn] [ʃ'ɒpəz] ,

going	to	and	fro	,	bearing	their	holiday	burden	of	bundle	-	laden	shoppers	,
去	到	和	弗	,	轴承	他们的	假期	负担	的	捆	-	满载	购物者	,

他们来回穿梭，肩负着假日里购物者们沉重的负担，手里都拎着大包小包的包裹。

[siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] ['mjuːzɪkli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

seemed	to	sound	musically	and	to	tell	of	peace	and	good	-	will	.
似乎	到	声音	音乐上	和	到	告诉	的	和平	和	好的	-	将要	.

听起来像是在唱歌，传递着和平与友善的信息。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [kəʊld] , ['gɒdləs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)] .

Even	the	cold	,	godless	world	of	commerce	seemed	to	warm	up	with	the	spirit	of	the	hour	.
甚至	这	寒冷的	,	无神论者	世界	的	商业	似乎	到	温暖的	向上	和	这	精神	的	这	小时	.

就连冷酷无情、不信神明的商业世界，似乎也随着时代的精神而变得温暖起来。

[aɪ] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ɪn] ['mɪzəri] ,

I	alone	was	in	misery	,
我	独自的	曾是	在	苦难	,

只有我一个人在痛苦中挣扎，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['wɔtʃwəːd, 'wɔː-] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .

at	a	moment	when	peace	and	happiness	and	good	-	will	were	the	watchwords	of	humanity	.
在	一个	片刻	什么时候	和平	和	幸福	和	好的	-	将要	是	这	口令	的	人类	.

在和平、幸福和友善成为人类座右铭的时代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[maɪ] [dɪ'stres] [ɪn'kriːst] ['evri] ['məʊmənt] [æz; əz] [ai] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [maɪndz] [aɪ] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [mɔːn] ,

My	distress	increased	every	moment	as	I	conjured	up	before	my	mind's	eye	the	picture	of	the	coming	morn	,
我的	痛苦	增加	每一个	片刻	作为	我	召唤	向上	前	我的	心灵的	眼睛	这	图片	的	这	未来	早晨	,

随着我脑海中浮现出即将到来的早晨的景象，我的焦虑感也与日俱增。

[wen] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

when	my	children	and	their	mother	,
什么时候	我的	孩子们	和	他们的	母亲	,

当我的孩子和他们的母亲，

[ɪn] [sə'riːn] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də] [ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

in	serene	confidence	that	I	would	do	the	right	thing	by	them	,
在	安详	信心	那	我	会	做	这	正确的	事物	经过	他们	,

我满怀信心地相信我会为他们做正确的事。

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [triː] [beə(r)] [ɒv; əv] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvə(r)] ,

should	find	the	tree	bare	of	presents	,	and	discover	,
应该	寻找	这	树	裸	的	礼物	,	和	发现	,

应该会发现圣诞树上空无一物，没有礼物，然后发现：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [bɒndz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] , [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

instead	of	the	usual	array	of	bonds	and	jewels	,	and	silver	services	,	and	horses	and	carriages	,
反而	的	这	通常	大批	的	债券	和	珠宝	,	和	银	服务	,	和	马匹	和	马车	,

取而代之的是通常的债券、珠宝、银器、马车等，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [fɜːrz] ,

and	rich	furs	,
和	富有的	毛皮	,

还有华丽的皮草，

[ænd; ənd] ['praɪsləs] [bʊks] ([ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)]

and	priceless	books	(	the	baby	had	cut	his	teeth	the	year	before	on	the	cover
和	无价	图书	(	这	婴儿	有	切	他的	牙齿	这	年	前	在	这	覆盖

[ɒv; əv][ðə; ði]['grəʊlɪə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] ,

of	the	Grolier	edition	of	Omar	Khayyam	,
的	这	格罗利尔	版	的	奥马尔	海亚姆	,

还有无价之宝（这孩子前一年在格罗利尔出版社出版的奥马尔·海亚姆作品集封面上磨牙的）。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] [kɒst] [ɒv; əv] $600 , [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] , [baʊnd] [ɪn]['aɪvəri][ænd; ənd][gəʊld] ,

which	,	at	a	cost	of	$600	,	I	had	given	him	,	bound	in	ivory	and	gold	,
哪个	,	在	一个	成本	的	$600	,	我	有	给定	他	,	边界	在	象牙	和	金子	,

那本书是我花600美元送给他的，用象牙和黄金装订。

[wɪð] ['kɑːbʌŋkl] [ə'dɔːnɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [set] [ɪn] ['brɪliənts]) — [dɪ'skʌvə(r)] ,

with	carbuncles	adorning	the	back	and	the	title	set	in	brilliants	)	—	discover	,
和	痈	装饰	这	后退	和	这	标题	放	在	才华横溢	)	—	发现	,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ai] [seɪ] ,

instead	of	these	,	I	say	,
反而	的	这些	,	我	说	,

背面饰有痈状图案，标题以璀璨宝石镶嵌——与其如此，不如去发现，我说，

[mɪə(r)] ['kɒmənpleɪs] ['prez(ə)nts] [pə'zesɪŋ] [nəʊ] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜːθ] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ]

mere	commonplace	presents	possessing	no	intrinsic	worth	—	why	,	it	was	appalling
仅仅	平凡	礼物	拥有	不	固有的	值得	—	为什么	,	它	曾是	令人震惊

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

to	think	of	their	disappointment	!
到	思考	的	他们的	失望	!

仅仅是些毫无内在价值的普通礼物——想到他们会多么失望，真是令人痛心！

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ai][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪblz] [fɔː(r); fə(r)]['mædəm] ,

To	be	sure	,	I	had	purchased	a	suit	of	Russian	sables	for	madam	,
到	是	当然	,	我	有	购买	一个	套装	的	俄语	貂	为了	女士	,

的确，我给夫人买了一套俄罗斯貂皮西装。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['sɜːtɪfaɪd] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] $25 , - [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	had	concealed	a	certified	check	for	$25	,	000	in	the	pocket	of	the
和	有	暗	一个	认证	查看	为了	$25	,	-	在	这	口袋	的	这

['dɒlmən] ,

dolman	,
多尔曼	,

并将一张25000美元的保付支票藏在了长袍的口袋里。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] , [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

but	what	was	that	in	such	times	,	hard	as	they	were	!
但	什么	曾是	那	在	这样的	时代	,	难的	作为	他们	是	!

但在那样艰难的时期，那又算得了什么呢！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	you	may	imagine	it	was	all	exquisitely	painful	to	me	.
和	你	可能	想象	它	曾是	全部	精美绝伦	痛苦	到	我	.

你可以想象，这一切对我来说是多么痛苦。

[ðen] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ai] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .

Then	,	on	a	sudden	,	I	seemed	not	to	be	alone	.
然后	,	在	一个	突然	,	我	似乎	不是	到	是	独自的	.

然后，突然间，我似乎不再孤身一人了。

['sʌmθɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [dɑːkə] ['kɔːnə(r)]

Something	appeared	to	materialize	off	in	the	darker	corner
某物	出现	到	实现	离开	在	这	较暗	角落

在较暗的角落里，似乎有什么东西显现出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .

of	the	study	.
的	这	学习	.

这项研究。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['fɪlmɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]

At	first	I	thought	it	was	merely	the	filming	over	of	my	eyes	with	the
在	第一的	我	想法	它	曾是	仅仅	这	拍摄	超过	的	我的	眼睛	和	这

['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃed] [teə(r); tɪə] ,

moisture	of	an	incipient	and	unshed	tear	,
水分	的	一个	初期	和	未开	撕	,

起初我以为那只是即将流下的泪水润湿了我的眼睛。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ['spiːdəli] [tʊk] [ʃeɪp] ,

but	I	was	soon	undeceived	,	for	the	thing	speedily	took	shape	,
但	我	曾是	很快	悄	,	为了	这	事物	迅速地	采取	形状	,

但我很快就识破了谎言，因为事情很快就成形了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃeɪp] [æt; ət] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt]

and	a	rather	unpleasant	shape	at	that	,	although	there	was	a	radiant
和	一个	相当	令人不快的	形状	在	那	,	虽然	那里	曾是	一个	辐射状

['kaɪndlinəs] [ɪn][ɪts] [griːn] [aɪz] .

kindliness	in	its	green	eyes	.
善良	在	它是	绿色的	眼睛	.

而且外形也相当不讨喜，尽管它的绿色眼睛里闪烁着善良的光芒。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [aɪ][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [maɪ][heə(r)]

"	I	demanded	,	jumping	up	and	staring	intently	at	the	apparition	,	my	hair
"	我	要求	,	跳	向上	和	凝视	专注地	在	这	幻影	,	我的	头发

['miːnwaɪl] ['raɪzɪŋ] ['slaɪtli] .

meanwhile	rising	slightly	.
同时	上升	轻微地	.

“我跳起来，目不转睛地盯着那个幻影，大声问道，同时我的头发也微微竖了起来。”

" [aɪm]['dɑːktər; draɪv] . [bɪls] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [mə'leərɪəl] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði]

"	I'm	Dr	.	Bills	,	"	was	the	response	,	in	a	deep	,	malarial	voice	,	as	the
"	我是	博士	.	账单	,	"	曾是	这	回复	,	在	一个	深的	,	疟疾	嗓音	,	作为	这

['fæntəm] ,

phantom	,
幻影	,

“我是比尔斯医生，”一个幽灵用低沉沙哑、带着疟疾般的嗓音回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] .

for	that	is	all	it	was	,	approached	me	.
为了	那	是	全部	它	曾是	,	接近	我	.

因为它就是这样，它向我走来。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , ['rɑːðə(r)] ['dʒiːniəli] .

"	I've	come	to	help	you	out	of	your	troubles	,	"	it	added	,	rather	genially	.
"	我已经	来	到	帮助	你	出去	的	你的	麻烦	,	"	它	额外	,	相当	和蔼地	.

“我来帮你摆脱困境，”它相当友好地补充道。

" [ɑː] ? [ɪn'diːd] ! " [sed] [ai] .

"	Ah	?	Indeed	!	"	said	I	.
"	啊	?	的确	!	"	说	我	.

“啊？确实如此！”我说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai] [ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "

"	And	may	I	ask	how	you	know	I	am	in	trouble	?	"
"	和	可能	我	问	如何	你	知道	我	是	在	麻烦	?	"

请问您是如何知道我遇到麻烦的?

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] .

"	Certainly	you	may	,	"	said	the	old	fellow	.
"	当然	你	可能	,	"	说	这	老的	同伴	.

“当然可以，”老人说。

" [wiː; wi] [gəʊsts] [nəʊ] ['evriθɪŋ] . "

"	We	ghosts	know	everything	.	"
"	我们	鬼魂	知道	一切	.	"

“我们鬼魂什么都知道。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gəʊst] , [eɪ] ? " [ai] ['kwɪrrɪd] ,

"	Then	you	are	a	ghost	,	eh	?	"	I	queried	,
"	然后	你	是	一个	鬼	,	嗯	?	"	我	查询	,

“那你就是鬼魂了，是吗？”我问道。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] ['maɪti] [wel] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

although	I	knew	mighty	well	at	the	moment	I	first	saw	him	that	he	was	nothing
虽然	我	知道	强大的	出色地	在	这	片刻	我	第一的	锯	他	那	他	曾是	没有什么

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

虽然我第一眼见到他时就非常清楚他不过如此，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [træns'pærənt] [ænd; ənd] ['mɪsti] .

he	was	so	transparent	and	misty	.
他	曾是	所以	透明的	和	蒙蒙	.

他如此透明，又如此朦胧。

" [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)] ['hændɪd] [ˌem 'iː]

"	At	your	service	,	"	was	the	reply	,	as	my	unexpected	visitor	handed	me
"	在	你的	服务	,	"	曾是	这	回复	,	作为	我的	意外	游客	递交	我

[ə; eɪ] [dʒə'lætɪnəs] - ['lʊkɪŋ]

a	gelatinous	-	looking
一个	胶状的	-	寻找

“为您效劳，”对方回答道，同时递给我一个看起来像胶状物的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[kɑːd] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ledʒənd] :

card	,	upon	which	was	engraved	the	following	legend	:
卡片	,	之上	哪个	曾是	刻	这	下列的	传奇	:

卡片上刻有以下文字：

[juː] . [piː] . [bɪls] , [em] . [diː] . ,

U	.	P	.	BILLS	,	M	.	D	.	,
U	.	P	.	账单	,	M	.	D	.	,

上比尔斯，马里兰州

" [ðə; ði] [spuːk] [fɪ'lænθrəpɪst] .

"	The	Spook	Philanthropist	.
"	这	幽灵	慈善家	.

“幽灵慈善家。”

" ['trʌb(ə)lz] [kjʊəd] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] .

"	Troubles	Cured	While	You	Wait	.
"	麻烦	治愈	尽管	你	等待	.

“问题即刻解决。”

" [ɑː] ! " [sed] [ai] , [æz; əz][ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	!	"	said	I	,	as	I	read	it	.
"	啊	!	"	说	我	,	作为	我	读	它	.

“啊！”我读着读着说道。

" [jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['peɪʃ(ə)nt] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

"	You'll	find	me	a	troublesome	patient	,	I	am	afraid	.
"	你会	寻找	我	一个	麻烦的	病人	,	我	是	害怕的	.

恐怕你会发现我是一个难缠的病人。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ? "

Do	you	know	what	my	trouble	is	?	"
做	你	知道	什么	我的	麻烦	是	?	"

你知道我遇到了什么麻烦吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] , " [sed] [bɪls] .

"	Certainly	I	do	,	"	said	Bills	.
"	当然	我	做	,	"	说	账单	.

“当然，”比尔斯说道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . "

"	You're	a	little	short	and	your	wife	and	children	have	expectations	.	"
"	你是	一个	小的	短的	和	你的	妻子	和	孩子们	有	期望	.	"

“你个子有点矮，你的妻子和孩子对你有期望。”

" [prɪ'saɪsli] ,

"	Precisely	,
"	恰恰	,

“恰恰，

" [sed] [ai] . " [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] ['krɪsməs] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][juː 'es][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː]

"	said	I	.	"	And	here	is	Christmas	on	top	of	us	and	nothing	for	the	tree
"	说	我	.	"	和	这里	是	圣诞节	在	顶部	的	我们	和	没有什么	为了	这	树

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] [dʒemz][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] . "

except	a	few	trifling	gems	and	other	things	.	"
除了	一个	很少	琐事	宝石	和	其他	事物	.	"

“我说。“圣诞节就要到了，而圣诞树上除了几件不起眼的珠宝和其他小玩意儿，什么也没有。”

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kaɪndli] ['vɪzɪtənt] ,

"	Well	,	my	dear	fellow	,	"	said	the	kindly	visitant	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	这	亲切地	贵宾	,

“嗯，我亲爱的朋友，”这位和蔼的来访者说道。

" [ɪf] [jʊl] [ɪn'trʌst] [jɔː'self] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] [aɪl] [kjʊə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

"	if	you'll	intrust	yourself	to	my	care	I'll	cure	you	in	a	jiffy	.
"	如果	你会	托付	你自己	到	我的	关心	患病的	治愈	你	在	一个	瞬间	.

“如果你愿意把自己托付给我，我很快就能治好你。”

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [wəʊ] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kjʊə(r)] ,

There	never	was	a	case	of	immediate	woe	that	I	couldn't	cure	,
那里	绝不	曾是	一个	案件	的	即时	悲哀	那	我	不能	治愈	,

没有我无法治愈的突发疾病。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

but	you've	got	to	have	confidence	in	me	.
但	你已经	得到	到	有	信心	在	我	.

但你必须相信我。

" [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪθ] [kjʊə(r)] , [eɪ] ? " [aɪ] [smaɪld] .

"	Sort	of	faith	cure	,	eh	?	"	I	smiled	.
"	种类	的	信仰	治愈	,	嗯	?	"	我	微笑	.

“算是信仰疗法吧？”我笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Exactly	,	"	he	replied	.
"	确切地	,	"	他	回复	.

“正是如此，”他回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][əʊld] [bɪls] , [əʊld] [bɪls] ['kænɒt] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stres] . "

"	If	you	don't	believe	in	Old	Bills	,	Old	Bills	cannot	relieve	your	distress	.	"
"	如果	你	不	相信	在	老的	账单	,	老的	账单	不能	缓解	你的	痛苦	.	"

“如果你不相信旧法案，旧法案就无法减轻你的痛苦。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] , ['dɒktə(r)] ?

"	But	what	do	you	propose	to	do	,	Doctor	?
"	但	什么	做	你	提出	到	做	,	医生	?

“但是，医生，您打算怎么做呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['triːtmənt] ? "

"	What	is	your	course	of	treatment	?	"
"	什么	是	你的	课程	的	治疗	?	"

您的治疗方案是什么?

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] .

"	That's	my	business	,	"	he	retorted	.
"	那就是	我的	商业	,	"	他	反驳	.

“那是我的事，”他反驳道。

" [juː; jʊ][doʊnt][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][plæn][tuː; tə][juː; jʊ] [wen]

"	You	don't	ask	your	family	physician	to	outline	his	general	plan	to	you	when
"	你	不	问	你的	家庭	医生	到	大纲	他的	一般的	计划	到	你	什么时候

[juː; jʊ] ['sʌmən] [hɪm][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [gaʊt] ,

you	summon	him	to	treat	you	for	gout	,
你	召唤	他	到	对待	你	为了	痛风	,

“你不会在请家庭医生来治疗痛风时，要求他向你概述他的总体治疗方案吧？”

[duː; də][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [wel] , [ai]['dʒen(ə)rəli] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [hɪm][ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ai] ,

"	**Well**	,	**I**	**generally**	**like**	**to**	**know**	**more**	**of**	**him**	**than**	**I**	**know**	**of**	**you**	,	"	**said**	**I**	,
"	出色地	,	我	一般来说	喜欢	到	知道	更多的	的	他	比	我	知道	的	你	,	"	说	我	,

“嗯，我通常更喜欢了解他，而不是了解你，”我说。

[əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm] .

apologetically	,	**for**	**I**	**had**	**no**	**wish**	**to**	**offend**	**him**	.
带着歉意地	,	为了	我	有	不	希望	到	得罪	他	.

我满怀歉意地表示，我无意冒犯他。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æləʊpæθ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [ˌhɪðə'tuː]

"	**For**	**instance**	,	**are**	**you**	**allopath**	,	**or**	**a**	**homœopath**	,	**or**	**some**	**hitherto**
"	为了	实例	,	是	你	西医	,	或者	一个	顺势疗法	,	或者	一些	迄今为止

[ʌn'trɒd(ə)n] [pɑːθ] ? "

untrodden	**path**	**?**	**"**
未踏足的	小路	?	"

例如，你是西医、顺势疗法医生，还是走其他前所未闻的路子?

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	**Something**	**of**	**a**	**homœopath**	,	**"**	**he**	**admitted**	**.**
"	某物	的	一个	顺势疗法	,	"	他	承认	.

“有点像个顺势疗法医生，”他承认道。

" [ðen] [juː; jʊ][kjʊə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['trʌb(ə)l] ?

"	**Then**	**you**	**cure**	**trouble**	**with**	**trouble**	**?**
"	然后	你	治愈	麻烦	和	麻烦	?

“那么你就用麻烦来解决问题吗？”

" [ai] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['pɜːtɪnəntli] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃəʊd] , [ðæn; ðən][ai][ɪ'mædʒɪnd] .

"	**I**	**asked**	,	**rather**	**more**	**pertinently**	,	**as**	**the**	**event**	**showed**	,	**than**	**I**	**imagined**	**.**
"	我	问	,	相当	更多的	恰当地	,	作为	这	事件	显示	,	比	我	想象	.

“正如事件所表明的那样，我的问题比我想象的要切题得多。”

" [ai][kjʊə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [iːz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['glɪbli] .

"	**I**	**cure**	**trouble**	**with**	**ease**	,	**"**	**he**	**replied**	**glibly**	**.**
"	我	治愈	麻烦	和	舒适	,	"	他	回复	轻率地	.

“我能轻松解决所有问题，”他轻描淡写地回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ək'sept] [ɔː(r)][rɪ'dʒekt][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] .

"	**You**	**may**	**accept**	**or**	**reject**	**my**	**services**	**.**
"	你	可能	接受	或者	拒绝	我的	服务	.

您可以接受或拒绝我的服务。

[ɪts] [ˌɪmə'tɪəriəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

It's	**immaterial**	**to**	**me**	**.**	**"**
它是	无关紧要	到	我	.	"

对我来说无关紧要。

" [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [ʌn'greɪtf(ə)l] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [ai] ,

"	**I**	**don't**	**wish**	**to**	**seem**	**ungrateful**	,	**Doctor**	,	**"**	**said**	**I**	,
"	我	不	希望	到	似乎	忘恩负义	,	医生	,	"	说	我	,

“我不想显得忘恩负义，医生，”我说。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [spuːk] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] .

seeing	**that**	**the**	**old**	**spook**	**was**	**growing**	**a**	**trifle**	**irritated**	**.**
看到	那	这	老的	幽灵	曾是	生长	一个	琐事	受刺激	.

看得出老鬼有点不耐烦了。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [məʊst]

"	**I**	**certainly**	**most**
"	我	当然	最多

“我当然最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['greɪtfəli] [ək'sept] .
gratefully accept .
感激不尽 接受 .

欣然接受。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? "
What do you want me to do ? "
什么 做 你 想 我 到 做 ? "

你想让我做什么?

" [gəʊ] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] , [lə'kɒnɪk(ə)li] .
" Go home , " he said , laconically .
" 去 家 , " 他 说 , 简洁地 .

“回家吧,”他简短地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [triː] ?
" But the empty tree ?
" 但 这 空的 树 ?

但是那棵空树呢?

" [ai][diˈmɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['empti] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃd] .
" Will not be empty to - morrow morning , " said he , and he vanished .
" 将要 不是 是 空的 到 - 明天 早晨 , " 说 他 , 和 他 消失了 .

“明天早上不会空无一人,”他说，然后就消失了。

[ai] [lɒkt] [maɪ] ['stʌdi] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] ,
I locked my study door and started to walk home ,
我 已锁定 我的 学习 门 和 开始 到 走 家 ,

我锁上书房的门，开始往家走。

[fɜːst] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] ['kæʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] $60 , - .
first stopping at the café down - stairs and cashing a check for $60 , 000 .
第一的 停止 在 这 咖啡店 向下 - 楼梯 和 兑现 一个 查看 为了 $60 , - .

首先在楼下的咖啡馆停下来，兑现了一张 60,000 美元的支票。

[ai][hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][əʊld] [bɪls] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [prəˈvaɪd] [əˈgenst] ['pɒsəb(ə)l]
I had confidence in Old Bills , but I thought I would provide against possible
我 有 信心 在 老的 账单 , 但 我 想法 我 会 提供 反对 可能的
['feɪljə(r)] ;
failure ;
失败 ;

我对老比尔有信心，但我想做好应对可能失败的准备;

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ˌʌpˈtaʊn] [ai] [maɪt] [pəˈhæps] [faɪnd] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l]
and I had an idea that on the way uptown I might perhaps find certain little
和 我 有 一个 主意 那 在 这 方式 上城区 我 可能 也许 寻找 肯定 小的
[θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] ,
things to please ,
事物 到 请 ,

我当时就想，在去城里的路上，或许能找到一些让我高兴的小东西。

[ɪf] [nɒt]['sætɪsfaɪ] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌm] .

if	not	satisfy	,	the	children	,	which	could	be	purchased	for	that	sum	.
如果	不是	满足	,	这	孩子们	,	哪个	可以	是	购买	为了	那	和	.

如果这笔钱不能满足需求，那就买下孩子，而这些孩子可以用这笔钱买到。

[maɪ] [sə'maɪz] [wɒz; wəz] [kə'rekt] , [fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [əʊld] [bɪls] [dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [æz; əz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

My	surmise	was	correct	,	for	,	while	Old	Bills	did	his	work	,	as	will	soon	be
我的	推测	曾是	正确的	,	为了	,	尽管	老的	账单	做过	他的	工作	,	作为	将要	很快	是

[ʃəʊn] ,

shown	,
所示	,

我的猜测是正确的，因为，正如稍后将要展示的那样，当老比尔斯做他的工作时，

[məʊst]['ædmərəbli] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spendɪŋ] [ðə; ðɪ] $60 ,

most	admirably	,	I	had	no	difficulty	in	expending	the	$60	,
最多	令人钦佩地	,	我	有	不	困难	在	支出	这	$60	,

最令人钦佩的是，我毫不费力地就花掉了这60美元。

- [ɒn]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['riːəli] [wɜːθ] ['hævɪŋ] , [bɪ'twiːn] [paɪn] [striːt] [ænd; ənd] ['fɔːti] - ['sekənd]

000	on	simple	little	things	really	worth	having	,	between	Pine	Street	and	Forty	-	second
-	在	简单的	小的	事物	真的	值得	拥有	,	之间	松树	街道	和	四十	-	第二

.

:
.

在松树街和四十二街之间，花 000 买一些真正值得拥有的小东西。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ['juːniən][skweə(r)][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][suː'pɜːb][peə(r)][ɒv; əv] [pɜːl] [hæt] - [pɪnz]

as	I	passed	along	Union	Square	I	discovered	a	superb	pair	of	pearl	hat	-	pins
作为	我	通过了	沿着	联盟	正方形	我	发现	一个	高超	一对	的	珍珠	帽子	-	别针

[wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [wʊd] [pliːz] [maɪ]['sekənd] ['dɔːtə(r)] ,

which	I	knew	would	please	my	second	daughter	,
哪个	我	知道	会	请	我的	第二	女儿	,

当我路过联合广场时，我发现了一对非常漂亮的珍珠帽针，我知道我的二女儿一定会喜欢。

['dʒeni] ,

Jenny	,
珍妮	,

珍妮，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ]

because	they	were	just	suited	to	the	immediate	needs	of	the	talking
因为	他们	是	只是	适合	到	这	即时	需求	的	这	说

[dɒl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

doll	she	had	received	from	her	aunt	on	her	birthday	.
玩具娃娃	她	有	已收到	从	她	阿姨	在	她	生日	.

因为它们正好适合她生日时姑姑送给她的会说话的娃娃的当前需求。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp]

They	were	cheap
他们	是	便宜的

它们很便宜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [pɪnz] , [bʌt; bət][æz; əz][ai] [peɪd] [daʊn] [ðə; ði] $1 ,

little	pins	,	but	as	I	paid	down	the	$1	,
小的	别针	,	但	作为	我	有薪酬的	向下	这	$1	,

小别针，但当我付清那1美元时，

- [ðeɪ] [kɒst] [ɪn] [krɪsp] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [bɪls] [ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] ['stʌnɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ai]

800	they	cost	in	crisp	hundred	dollar	bills	they	looked	so	stunningly	beautiful	that	I
-	他们	成本	在	脆	百	美元	账单	他们	看起来	所以	令人惊叹	美丽的	那	我

[w'ʌndəd] [ɪf] ,

wondered	if	,
想知道	如果	,

它们价值800美元，用崭新的百元钞票装着。它们看起来如此惊艳美丽，以至于我怀疑，如果.....

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðeɪ] ['maitənt] [pru:v] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒɛniz] [həʊl] ['krɪsməs] , [ɪf] [bɪls]

after	all	,	they	mightn't	prove	sufficient	for	little	Jenny's	whole	Christmas	,	if	Bills
后	全部	,	他们	可能不会	证明	充足的	为了	小的	珍妮的	所有的	圣诞节	,	如果	账单

[ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .

should	fail	.
应该	失败	.

毕竟，如果比尔的计划失败，这些钱可能不够小珍妮过整个圣诞节。

[ðen] [ai] [met] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [ˌhɒbsən] , [hu:] [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] [met] [ri'və:siz] .

Then	I	met	poor	old	Hobson	,	who	has	recently	met	reverses	.
然后	我	遇见	贫穷的	老的	霍布森	,	WHO	有	最近	遇见	反转	.

然后我遇到了可怜的老霍布森，他最近遭遇了不少挫折。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɒprə] - [bɒks][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [fɔ:(r); fə(r)] $2 , - , [ænd; ənd][ai] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

He	had	an	opera	-	box	for	sale	for	$2	,	500	,	and	I	bought	it
他	有	一个	歌剧	-	盒子	为了	销售	为了	$2	,	-	,	和	我	买	它

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:θə] ,

for	Martha	,
为了	玛莎	,

他有一个歌剧包厢要卖，价格是2500美元，我把它买下来送给了玛莎。

[maɪ] [θɜ:d] ['dɔ:tə(r)] , [hu:] , [ðəʊ] ['əʊnli]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,

my	third	daughter	,	who	,	though	only	seven	years	old	,
我的	第三	女儿	,	WHO	,	尽管	仅有的	七	年	老的	,

我的三女儿，虽然只有七岁，

['fri:kwəntli] [ˌentə'teinz] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sku:l] [frendz] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

frequently	entertains	her	little	school	friends	with	all	the	manner	of	a	woman
频繁地	娱乐	她	小的	学校	朋友们	和	全部	这	方式	的	一个	女士

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

of	fashion	.
的	时尚	.

她经常以一位时髦女士的姿态招待她的小同学们。

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒprə] - [bɒks] [wʊd] [pli:z] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn][ðə; ði]

I	felt	that	the	opera	-	box	would	please	the	child	,	although	it	was	not	on	the
我	毛毡	那	这	歌剧	-	盒子	会	请	这	孩子	,	虽然	它	曾是	不是	在	这

[grænd][tɪə(r)] .

grand	tier	.
盛大	层级	.

我觉得歌剧包厢会让孩子高兴，虽然它不在主层。

[ai]['ɔ:lsəʊ] [kɪld] [tu:] [bɜ-dz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔ:gɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] $10 ,

I	also	killed	two	birds	with	one	stone	by	taking	a	mortgage	for	$10	,
我	还	被杀	二	鸟类	和	一	石头	经过	采取	一个	抵押	为了	$10	,

我还通过抵押贷款10美元，一举两得。

- [ɒn] ['hɑ:bsənz] [haʊs] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'li:vd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] ['hɑ:bsənz] [ɪ'mi:diət]
000 **on** **Hobson's** **house** **,** **by** **which** **I** **not** **only** **relieved** **poor** **old** **Hobson's** **immediate**
- 在 霍布森 房子 , 经过 哪个 我 不是 仅有的 松了口气 贫穷的 老的 霍布森 即时
[nə'sesəti] ,
necessities **,**
必需品 ,

我向霍布森家捐赠了 000 英镑，这不仅缓解了可怜的老霍布森的燃眉之急，

[bʌt; bət] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:gɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [sʌn] ['dʒɪmiz] ['stɒkɪŋ] , [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz]
but **,** **by** **putting** **the** **mortgage** **in** **my** **son** **Jimmy's** **stocking** **,** **enriched** **the** **boy** **as**
, 经过 推杆 这 抵押 在 我的 儿子 吉米的 袜 , 富含 这 男生 作为
[wel] .
well **.**
出色地 .

但是，通过把抵押贷款放在我儿子吉米的圣诞袜里，也让这个孩子变得富有了。

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [went] .
So **it** **went** **.**
所以 它 去 .

事情就是这样。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ri:tʃt] [həʊm] [ðə; ði] $60 , - [wɒz; wəz] [spent] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] ,
By **the** **time** **I** **reached** **home** **the** **$60** **,** **000** **was** **spent** **,** **but** **I** **felt** **that** **,**
经过 这 时间 我 达到 家 这 $60 , - 曾是 花费 , 但 我 毛毡 那 ,

等我回到家的时候，那6万美元已经花光了，但我感觉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第2/9页

[brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ,
brought **up** **as** **they** **had** **been** **,**
带来 向上 作为 他们 有 到过 ,

他们从小接受的教育

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ai] [hæd; həd] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
the **children** **would** **accept** **the** **simple** **little** **things** **I** **had** **brought** **home** **to** **them**
这 孩子们 会 接受 这 简单的 小的 事物 我 有 带来 家 到 他们
[ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['spɪrɪt] .
in **the** **proper** **spirit** **.**
在 这 恰当的 精神 .

孩子们会欣然接受我带回家的那些小小的礼物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tʃiːp] ,
They **were** **,** **of** **course** **,** **cheap** **,**
他们 是 , 的 课程 , 便宜的 ,

它们当然很便宜。

[bʌt; bət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
but **my** **little** **ones** **do** **not** **look** **at** **the** **material** **value** **of** **their**
但 我的 小的 一个 做 不是 看 在 这 材料 价值 的 他们的

但我的孩子们并不看重他们物品的物质价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

['prez(ə)nts] .
presents **.**
礼物 .

礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [prɒmpts] [ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — ['hev(ə)n] [bles] - [ɪm]
It **is** **the** **spirit** **which** **prompts** **the** **gift** **that** **appeals** **to** **them** **—** **Heaven** **bless** **'** **em**
它 是 这 精神 哪个 提示 这 礼物 那 上诉 到 他们 — 天堂 保佑 - 呃
!
!
!

正是这份精神促使他们送出如此令人喜爱的礼物——愿上天保佑他们!

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪə(r)] , [tuː] ,
I **may** **add** **here** **,** **too** **,**
我 可能 添加 这里 , 也 ,

我还要补充一点:

[ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðeə(r)] ['mænə(r)] [siːm] [tuː; tə] [grʌdʒ] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
that **my** **little** **ones** **did** **not** **even** **by** **their** **manner** **seem** **to** **grudge** **that** **portion** **of**
那 我的 小的 一个 做过 不是 甚至 经过 他们的 方式 似乎 到 怨恨 那 部分 的
[ðə; ði] $60 ,
the **$60** **,**
这 $60 ,

我的孩子们甚至从他们的举止上看都似乎并不吝啬那60美元中的一部分。

- [spent] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['dædi] ['skwɔndəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['ɪmpʌls] ,

000	spent	which	their	daddy	squandered	on	his	immediate	impulses	,
-	花费	哪个	他们的	爸爸	挥霍	在	他的	即时	冲动	,

他们的父亲挥霍了 000 美元，满足他一时冲动的欲望。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪk(ə)l]['ekstrə][tu:; tə][ə; eɪ][læd] [hu:] [blæk] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,

consisting	of	a	nickel	extra	to	a	lad	who	blacked	his	boots	,
由	的	一个	镍	额外的	到	一个	小伙子	WHO	变黑	他的	靴子	,

其中就包括给擦亮靴子的男孩额外五分钱。

['θɜ:ti] [sents] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

thirty	cents	for	a	cocktail	at	the	club	,
三十	分	为了	一个	鸡尾酒	在	这	俱乐部	,

在俱乐部里，一杯鸡尾酒要30美分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [daɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənju:] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl]

and	a	dime	to	a	beggar	who	insisted	on	walking	up	Fifth	Avenue	with	him	until
和	一个	一角硬币	到	一个	乞丐	WHO	坚持	在	步行	向上	第五	大街	和	他	直到

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:t] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][kɔɪn] ['menʃ(ə)nd] — [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['blækmeɪl] [wɪtʃ] [ɪz]

he	was	bought	off	with	the	coin	mentioned	—	a	species	of	blackmail	which	is
他	曾是	买	离开	和	这	硬币	提及	—	一个	物种	的	勒索	哪个	是

[æz; əz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɒn][ɔ:l] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θɜ:rəʊˌfeəz] .

as	intolerable	as	it	is	inevitable	on	all	fashionable	thoroughfares	.
作为	无法容忍	作为	它	是	不可避免的	在	全部	时髦	干道	.

还有一枚硬币，用来贿赂一个坚持要陪他沿着第五大道走的乞丐——这种敲诈勒索在所有时尚大道上都是不可容忍的，也是不可避免的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ,

But	their	delight	as	well	as	my	own	on	the	following	morning	,
但	他们的	喜	作为	出色地	作为	我的	自己的	在	这	下列的	早晨	,

但第二天早上，他们和我一样都感到无比欣喜。

[wen] [ðə; ði] ['dɒktəz] [faɪn] [wɜ:k] [meɪd] [ɪt'self] ['mænɪfest] , [wɒz; wəz] ['glɔ:riəs] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

when	the	doctor's	fine	work	made	itself	manifest	,	was	glorious	to	look	upon	.
什么时候	这	医生的	美好的	工作	制成	本身	显现	,	曾是	辉煌	到	看	之上	.

当医生精湛的医术展现出来时，真是令人叹为观止。

[ai] ['fræŋkli] ['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [sɔ:] [səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [gɪfts] ,

I	frankly	never	in	my	life	saw	so	magnificent	a	display	of	gifts	,
我	坦率地说	绝不	在	我的	生活	锯	所以	壮丽	一个	展示	的	礼物	,

坦白说，我这辈子都没见过如此壮观的礼物展示。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ri:s(ə)nt] [ˌmɪljə'neə(r)] ['wedɪŋz] , [tu:] .

and	I	have	been	to	a	number	of	recent	millionaire	weddings	,	too	.
和	我	有	到过	到	一个	数字	的	最近的	百万富翁	婚礼	,	也	.

最近我也参加过不少百万富翁的婚礼。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [sti:m] [jɒt]

the	most	conspicuous	thing	in	the	room	was	the	model	of	a	steam	yacht
这	最多	显眼的	事物	在	这	房间	曾是	这	模型	的	一个	蒸汽	游艇

[wɪtʃ] [əʊld] [bɪls] [hæd; həd][prə'veɪdɪd][æz; əz][ðə; ði]['fæməli][gɪft][tu:; tə][maɪ'self] .

which	Old	Bills	had	provided	as	the	family	gift	to	myself	.
哪个	老的	账单	有	假如	作为	这	家庭	礼物	到	我	.

房间里最引人注目的是一艘蒸汽游艇的模型，这是老比尔送给我的家族礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] [jɒt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [səʊ] [bɪls]

It	was	manifest	that	the	yacht	could	not	be	got	into	the	house	,	so	Bills
它	曾是	显现	那	这	游艇	可以	不是	是	得到	进入	这	房子	,	所以	账单

很明显，游艇无法开进房子里，所以比尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [sent] ,

had	had	the	model	sent	,
有	有	这	模型	发送	,

已经把模型寄过去了，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jɒt] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['redi] [æt; ət] ['kræmps] [jɑːd]

and	with	it	the	information	that	the	yacht	itself	was	ready	at	Cramp's	yard
和	和	它	这	信息	那	这	游艇	本身	曾是	准备好	在	抽筋	院子

[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [kə'mɪʃ(ə)n] [wen'evə(r)] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

to	go	into	commission	whenever	I	might	wish	to	have	it	.
到	去	进入	委员会	每当	我	可能	希望	到	有	它	.

同时，我还得知，这艘游艇已经在克拉姆船厂准备就绪，随时可以投入使用，只要我愿意。

[ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

It	fairly	took	my	breath	away	.
它	相当	采取	我的	气息	离开	.

它真的让我惊艳不已。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊp][ɒv; əv] [pɜːlz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ,

Then	for	my	wife	was	a	rope	of	pearls	as	thick	as	a	cable	,
然后	为了	我的	妻子	曾是	一个	绳索	的	珍珠	作为	厚的	作为	一个	电缆	,

而我妻子的礼物，是一串像缆绳一样粗的珍珠项链。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wiːks] [wɒʃ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['lɔːndrɪs]

and	long	enough	to	accommodate	the	entire	week's	wash	should	the	laundress
和	长的	足够的	到	容纳	这	全部的	本周	洗	应该	这	洗衣妇

['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːpəs] .

venture	to	borrow	it	for	any	such	purpose	.
风险投资	到	借	它	为了	任何	这样的	目的	.

如果洗衣妇胆敢借用它洗一周的衣物，它的长度也足够容纳。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪd] [aʊt][ɪn][fɜːrz] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][gəʊld] ['wɒtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]

All	the	children	were	fitted	out	in	furs	;	there	were	four	gold	watches	for
全部	这	孩子们	是	适配	出去	在	毛皮	;	那里	是	四	金子	手表	为了

[ðə; ði] [bɔɪz] ,

the	boys	,
这	男孩们	,

孩子们都穿上了皮草；男孩们还各有一块金表。

['daɪmənd] [ti'ɑːrə] [ænd; ənd] ['nekləsɪz] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [rɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːlz] .

diamond	tiaras	and	necklaces	of	pearls	and	brilliant	rings	for	the	girls	.
钻石	头饰	和	项链	的	珍珠	和	杰出的	戒指	为了	这	女孩们	.

为女孩们准备的钻石皇冠、珍珠项链和璀璨戒指。

[maɪ] ['eldɪst] [sʌn] [rɪ'siːvd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'roʊt][hiː; hi]

My	eldest	son	received	not	only	the	horses	and	carriages	and	the	Corot	he
我的	长子	儿子	已收到	不是	仅有的	这	马匹	和	马车	和	这	柯罗	他

['wɒntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

我的大儿子不仅得到了他想要的马匹、马车和柯罗的画作，

[bʌt; bət][ə; eɪ][suːˈpɜːb][gəʊld] ['maʊntɪd] ['tɔɪlət] [set] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [set][ɒv; əv] [gɒlf] [klʌbz] ,

but	a	superb	gold	mounted	toilet	set	,	and	a	complete	set	of	golf	clubs	,
但	一个	高超	金子	安装	洗手间	放	,	和	一个	完全的	放	的	高尔夫球	俱乐部	,

但还有一套精美的镀金马桶套装和一套完整的球杆。

[ðə; ði]['aɪənz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv]['sɒlɪd]['sɪlvə(r)] , [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['ebəni] ,

the	irons	being	made	of	solid	silver	,	the	shafts	of	ebony	,
这	熨斗	存在	制成	的	坚硬的	银	,	这	轴	的	乌木	,

铁杆由纯银制成，杆身由乌木制成。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['glɪtərɪŋ] ['daɪmənd] [set] [ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] ,

with	a	great	glittering	diamond	set	in	the	handle	of	each	,
和	一个	伟大的	闪闪发光	钻石	放	在	这	处理	的	每个	,

每只手柄上都镶嵌着一颗闪闪发光的钻石。

[ðiːz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['kædi] [bæg][ɒv; əv] [siːl] - [skɪn] , [ðə; ði][fɜː(r)] [ʃeɪvd] [ɒf] .

these	all	in	a	caddy	bag	of	seal	-	skin	,	the	fur	shaved	off	.
这些	全部	在	一个	球童	包	的	海豹	-	皮肤	,	这	毛皮	剃光	离开	.

这些东西都装在一个海豹皮制成的购物袋里，毛都被剃掉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['næfθə; 'næpθə] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːsləs] ['kærɪdʒ]

There	was	a	charming	little	naphtha	launch	and	a	horseless	carriage
那里	曾是	一个	迷人	小的	石脑油	发射	和	一个	无马	运输

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] ,

for	Jimmy	,	and	,
为了	吉米	,	和	,

吉米有一艘迷人的小型石脑油运输船和一辆无马马车，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] ,

as	for	the	baby	,
作为	为了	这	婴儿	,

至于婴儿，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [əʊld] [bɪls] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['tendə(r)] [spɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gəʊstli]

it	was	very	evident	that	Old	Bills	had	a	peculiarly	tender	spot	in	his	ghostly
它	曾是	非常	明显	那	老的	账单	有	一个	奇特地	投标	点	在	他的	幽灵般的

[meɪk] - [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

make	-	up	for	children	.
制作	-	向上	为了	孩子们	.

很明显，老比尔的鬼魂形象中，对孩子们有着一种格外温柔的感情。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði]['faɪnɪst] [tɔɪ] - [ʃɒps] [ɒv; əv]['pærɪs]['evə(r)] [held] [tɒɪz] [ɪn]['greɪtə(r)]

I	doubt	if	the	finest	toy	-	shops	of	Paris	ever	held	toys	in	greater
我	怀疑	如果	这	最好的	玩具	-	商店	的	巴黎	曾经	握住	玩具	在	更大的

我怀疑巴黎最好的玩具店是否曾经拥有过比这更大的玩具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[və'raɪəti][ɔː(r)][mɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] [dɪ'zaɪn] .

variety	or	more	ingenious	in	design	.
种类	或者	更多的	巧妙	在	设计	.

种类繁多或设计更巧妙。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɑːmiz] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [meɪd] [ɒv; əv][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [wɪtʃ] ['mɑːtʃt]

There	were	two	armies	of	soldiers	made	of	aluminum	which	marched
那里	是	二	军队	的	士兵	制成	的	铝	哪个	行军

[ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [men] ,

and	fought	like	real	little	men	,
和	战斗	喜欢	真实的	小的	男人	,

有两支由铝制成的士兵军队，它们像真正的小人一样行军作战。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ðæt] ['diskɔːs, dis'kɔːs][ðə; ði][məʊst] ['stɜːrɪŋ]

a	band	of	music	at	the	head	of	each	that	discoursed	the	most	stirring
一个	乐队	的	音乐	在	这	头	的	每个	那	谈论的	这	最多	搅拌

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

每个乐队都以最激动人心的音乐开场，

['kænənz] [ðæt] ['faɪəd] ['riːəl] [ʃɒt] — [ɪn'diːd] , [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['pænəpli] [ɒv; əv][wɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]

cannons	that	fired	real	shot	—	indeed	,	all	the	glorious	panoply	of	war	was	there
大炮	那	被解雇	真实的	射击	—	的确	,	全部	这	辉煌	全套装备	的	战争	曾是	那里

[ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] ,

in	miniature	,
在	微型	,

能发射实弹的大炮——事实上，所有辉煌的战争装备都以微缩模型的形式呈现在那里。

['lækɪŋ] ['əʊnli] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

lacking	only	blood	,	and	I	have	since	discovered	that	even	this	was	possible	,
缺乏	仅有的	血	,	和	我	有	自从	发现	那	甚至	这	曾是	可能的	,

只缺血，而我后来发现，就连这种情况也是有可能发生的。

[sɪns] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['səʊldʒəz][wɒz; wəz][səʊ] [meɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [kʊd; kəd][biː; bi]

since	every	one	of	the	little	soldiers	was	so	made	that	his	head	could	be
自从	每一个	一	的	这	小的	士兵	曾是	所以	制成	那	他的	头	可以	是

['pʊld] [ɒf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fɪld] [wɪð] [red] [ɪŋk] .

pulled	off	and	his	body	filled	with	red	ink	.
拉	离开	和	他的	身体	已填	和	红色的	墨水	.

因为每个小士兵的头都可以被拔下来，身体里可以灌满红色墨水。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][suː'pɜːb] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [dɪ'zaɪn] ,

Then	there	was	a	miniature	office	building	of	superb	architectural	design	,
然后	那里	曾是	一个	微型	办公室	建筑	的	高超	建筑	设计	,

然后是一座设计精美的微型办公楼，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [stiːm] ['eləˌvetər] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l]

with	little	steam	elevators	running	up	and	down	,	and	throngs	of	busy	little
和	小的	蒸汽	电梯	跑步	向上	和	向下	,	和	人群	的	忙碌的	小的

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

小型蒸汽电梯上下运行，还有成群结队忙碌的小动物，

[mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'reɪndʒmənt] , ['rʌʃɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)]

manipulated	by	some	ingenious	automatic	arrangement	,	rushing	hither	and	thither
操纵	经过	一些	巧妙	自动的	安排	,	匆忙	这里	和	那里

[laɪk] [mæd] ,

like	mad	,
喜欢	疯狂的	,

受某种巧妙的自动装置操控，像疯了一样四处乱窜。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['siːmɪŋli] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['erənd] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ɪmpɔːt]

one	and	all	seemingly	engaged	upon	some	errand	of	prodigious	commercial	import
一	和	全部	似乎	已订婚的	之上	一些	差事	的	惊人	商业的	进口

.

:

.

所有人似乎都在忙着一项意义重大的商业任务。

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒprə] - [haʊs] ,

Another	delightful	gift	for	the	baby	was	a	small	opera	-	house	,
其他	愉快	礼物	为了	这	婴儿	曾是	一个	小的	歌剧	-	房子	,

送给宝宝的另一份令人惊喜的礼物是一座小型歌剧院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [truːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][wæks] [praɪm] [dʌn] , [ænd; ənd][zɪŋk] ['tenər] , [ænd; ənd]

and	a	complete	troupe	of	little	wax	prime	donne	,	and	zinc	tenors	,	and
和	一个	完全的	剧团	的	小的	蜡	主要的	唐恩	,	和	锌	男高音	,	和

[brɑːs] ['bæritəun] ,

brass	barytones	,
黄铜	重子	,

还有一整套小蜡制女高音、锌制男高音和铜制男中音，

[wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [rɪ'muːvəbl] [tʃests] ,

with	patent	removable	chests	,
和	专利	可拆卸的	箱子	,

带有专利可拆卸箱子，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [smɔːl] ['fəʊnəgrɑːf] [wɜːkt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [sæŋ] [laɪk] [səʊ] ['meni]

within	which	small	phonographs	worked	so	that	the	little	things	sang	like	so	many
之内	哪个	小的	留声机	工作	所以	那	这	小的	事物	唱	喜欢	所以	许多

['mjuːzɪk] — ['bɒksɪz] ,

music	—	boxes	,
音乐	—	盒子	,

其中小型留声机运转起来，使这些小东西像许多音乐一样歌唱——盒子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd]['bɒksɪz][ænd; ənd] ['gælərɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mætɪneɪ] [g'ɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)]

while	in	the	chairs	and	boxes	and	galleries	were	matinée	girls	and	their
尽管	在	这	椅子	和	盒子	和	画廊	是	午场	女孩们	和	他们的

['ɛskɔːrts][ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɔnɪts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'plɔːz] — ['truːli][aɪ]['nevə(r)] [driːmd]

escorts	and	their	bonnets	and	their	enthusiastic	applause	—	truly	I	never	dreamed
伴游	和	他们的	引擎盖	和	他们的	热情的	掌声	—	真的	我	绝不	梦见

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋz] [æz; əz][əʊld] [bɪls] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

of	such	magnificent	things	as	Old	Bills	provided	for	the	occasion	.
的	这样的	壮丽	事物	作为	老的	账单	假如	为了	这	场合	.

而坐在椅子上、包厢里和楼座上的，是午场电影女郎和她们的男伴，她们戴着帽子，她们热情地鼓掌——我从未想过老比尔会为这个场合提供如此盛大的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [gɒt][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['dɪfɪkəlti] ,

He	had	indeed	got	me	out	of	my	immediate	difficulty	,
他	有	的确	得到	我	出去	的	我的	即时	困难	,

他确实帮我摆脱了眼前的困境。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] ['krɪsməs] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)]

and	when	I	went	to	bed	that	night	,	after	the	happiest	Christmas	I	had	ever
和	什么时候	我	去	到	床	那	夜晚	,	后	这	最快乐	圣诞节	我	有	曾经

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

那天晚上，在我度过了有史以来最快乐的圣诞节之后，我上床睡觉了。

[aɪ] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['blesɪŋz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt]

I	called	down	the	richest	blessings	upon	his	head	;	and	why	,	indeed	,	should	I	not
我	称为	向下	这	最富有的	祝福	之上	他的	头	;	和	为什么	,	的确	,	应该	我	不是

?

?
?

我祈求最丰盛的祝福降临在他身上；我为什么不呢？

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'twiːn] $400 , - [ænd; ənd] $500 , - [wɜːθ] [ɒv; əv]['prez(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

We	had	between	$400	,	000	and	$500	,	000	worth	of	presents	in	the	house	,
我们	有	之间	$400	,	-	和	$500	,	-	值得	的	礼物	在	这	房子	,

我们家里的礼物价值在40万到50万美元之间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kɒst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] $60 ,

and	they	had	not	cost	me	a	penny	,	outside	of	the	$60	,
和	他们	有	不是	成本	我	一个	一分钱	,	外部	的	这	$60	,

除了那60美元之外，他们没让我花一分钱。

- [aɪ][hæd; həd] [spent] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'taʊn] ,

000	I	had	spent	on	the	way	uptown	,
-	我	有	花费	在	这	方式	上城区	,

我在上城的路上花了000美元。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [wʌnz] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːltaɪd]

and	what	could	be	more	conducive	to	one's	happiness	than	such	a	Yuletide
和	什么	可以	是	更多的	有利的	到	一个人的	幸福	比	这样的	一个	圣诞节

['klɒndaɪk] [æz; əz] [ðæt] ?

Klondike	as	that	?
克朗代克	作为	那	?

还有什么比这样的圣诞淘金热更能让人感到幸福的呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] ,

This	was	many	years	ago	,	dear	reader	,
这	曾是	许多	年	前	,	亲爱的	读者	,

亲爱的读者，这已经是很多年前的事了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [krept] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['sʌmwɒt]

before	the	extravagant	methods	of	the	present	day	crept	into	and	somewhat
前	这	靡	方法	的	这	展示	天	悄悄地爬	进入	和	有些

['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] ,

poisoned	the	Christmas	spirit	,
中毒	这	圣诞节	精神	,

在当今铺张浪费的庆祝方式渗入并在某种程度上毒害了圣诞节精神之前，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] [bɪls] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .

but	from	that	day	to	this	Old	Bills	has	never	ceased	to	haunt	me	.
但	从	那	天	到	这	老的	账单	有	绝不	停止	到	出没	我	.

但从那天起，老比尔就一直萦绕在我心头，挥之不去。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] [frɒm; frəm] [ðæt] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ]

He	has	been	my	constant	companion	from	that	glorious	morning	until	to	-	day
他	有	到过	我的	持续的	伴侣	从	那	辉煌	早晨	直到	到	-	天

,

,

,

从那个美好的早晨到今天，他一直陪伴着我。

[wen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['evri]

when	I	find	myself	telling	you	of	him	,	and	,	save	at	the	beginning	of	every
什么时候	我	寻找	我	讲述	你	的	他	,	和	,	节省	在	这	开始	的	每一个

[rɪ'kɜːrɪŋ] [mʌnθ] ,

recurring	month	,
再次发生的	月	,

当我跟你提起他的时候，除了每个月月初之外，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['veri]

when	I	am	always	very
什么时候	我	是	总是	非常

我总是非常

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['bɪzi] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [endz] [miːt] , [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [ɪz] ['nevə(r)] ['ɜːksəm] .
busy 忙碌的 | and 和 | somewhat 有些 | anxious 焦虑的 | about 关于 | making 制作 | ends 结束 | meet 见面 , | his 他的 | society 社会 | is 是 | never 绝不 | irksome 烦人的 .

他生活忙碌，也有些为生计担忧，但他的社交生活并不令人厌烦。

[wʌns] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [bɪls] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
Once 一次 | you 你 | get 得到 | used 用过的 | to 到 | Bills 账单 | he 他 | becomes 变成 | a 一个 | passion 热情 ,

一旦你习惯了比尔队，他就会成为你的挚爱。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] [neɪm] [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [ə; eɪ]
and 和 | were 是 | it 它 | not 不是 | for 为了 | his 他的 | singular 单数 | name 姓名 | I 我 | think 思考 | I 我 | should 应该 | find 寻找 | him 他 | a 一个
['kɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
constant 持续的 | source 来源 | of 的 | joy 喜悦 .

如果不是因为他那独特的名字，我想我会一直把他当作快乐的源泉。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] ['dæmpənd] [maɪ] ['ɑːdə(r)] , [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] ,
It 它 | rather 相当 | dampened 潮湿 | my 我的 | ardor 热情 , | I 我 | must 必须 | confess 承认 ,

我必须承认，这多少浇灭了我的热情。

[wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['dɒktə(r)] , [juː] . [piː] . , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ən]
when 什么时候 | I 我 | found 成立 | that 那 | the 这 | initials 首字母 | of 的 | the 这 | good 好的 | old 老的 | doctor 医生 , | U , | . | P | . , | stood 站立 | for 为了 | Un 联合国
[peɪd] ,
Paid 有薪酬的 ,

当我发现那位好心的老医生的名字缩写 UP 代表的是“未付工资”时，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˊəːksəmnis] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n]
but 但 | if 如果 | you 你 | can 能 | escape 逃脱 | the 这 | chill 寒意 | and 和 | irksomeness 烦人 | of 的 | that 那 | there 那里 | is 是 | no 不 | reason 原因
[waɪ] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [meɪ] [nɒt] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] ['riːəl] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
why 为什么 | the 这 | poorest 最贫困 | of 的 | us 我们 | all 全部 | may 可能 | not 不是 | derive 派生 | much 很多 | real 真实的 | joy 喜悦 | in 在 | life 生活 | from 从 | the 这
[gʊd]
good 好的

但如果你能摆脱那种寒冷和烦躁，那么即使是最贫穷的人，也完全可以从生活中的美好事物中获得真正的快乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[θɪŋz] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [θruː] [bɪls] .
things 事物 | we 我们 | can 能 | get 得到 | through 通过 | Bills 账单 .

我们可以通过账单获得的东西。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [seɪ] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,
In 在 | justice 正义 | to 到 | the 这 | readers 读者 | of 的 | this 这 | little 小的 | tale 故事 , | I 我 | should 应该 | perhaps 也许 | say 说 , | in 在 | conclusion 结论 ,

为了不辜负这篇小故事的读者，我或许应该在结尾说：

[ðæt] [ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][waɪf] [bɪˈfɔː(r)] ['sendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

that	I	read	it	to	my	wife	before	sending	it	out	,
那	我	读	它	到	我的	妻子	前	发送	它	出去	,

我发给妻子之前，先读了一遍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈsəːts] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,

and	she	asserts	that	it	was	all	a	dream	,
和	她	断言	那	它	曾是	全部	一个	梦	,

她坚称这一切都只是一场梦。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [rəʊp] [ɒv; əv] [pɜːlz] .

because	she	says	she	never	received	that	rope	of	pearls	.
因为	她	说道	她	绝不	已收到	那	绳索	的	珍珠	.

因为她说她从未收到过那串珍珠项链。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [riˈtɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə] , ['enihaʊ] — [bʌt; bət] , [driːm] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

To	which	I	retorted	that	she	deserved	to	,	anyhow	—	but	,	dream	or	otherwise	,
到	哪个	我	反驳	那	她	应得的	到	,	无论如何	—	但	,	梦	或者	否则	,

我反驳说，无论如何，她都值得拥有这一切——无论是梦想还是现实。

[ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [hæz; həz]['truːli] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

the	visitation	has	truly	been	with	me	for	many	years	,
这	探视	有	真的	到过	和	我	为了	许多	年	,

多年来，这种探访一直伴随着我。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][maɪ] [spaʊs] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['prɒmptɪd] [baɪ] ['dʒeləsi] ,

and	I	fear	the	criticism	of	my	spouse	is	somewhat	prompted	by	jealousy	,
和	我	害怕	这	批评	的	我的	配偶	是	有些	提示	经过	妒忌	,

我担心配偶的批评在某种程度上是出于嫉妒。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['steɪtɪd] [ɪn] [pleɪn] [tɜːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

for	she	has	stated	in	plain	terms	that	she	would
为了	她	有	声明	在	清楚的	条款	那	她	会

因为她已经明确表示她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['rɑːðə(r)][gəʊ] [wɪˈðaʊt] ['krɪsməs] [ðæn; ðən] [siː] [ˌem 'iː] ['kɒnstəntli] ['hɔːntɪd] [baɪ] [bɪls] : [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)]

rather	go	without	Christmas	than	see	me	constantly	haunted	by	Bills	:	but	,	after
相当	去	没有	圣诞节	比	看	我	不断地	闹鬼的	经过	账单	:	但	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

宁愿过不了圣诞节，也不愿看到我总是被账单困扰：但是，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [kənˈdɪʃn] ,

it	is	a	common	condition	,
它	是	一个	常见的	状况	,

这是一种常见疾病。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [help] [wʌn][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ɪn][æn; ən]['ɪərə] [wen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

and	it	does	help	one	at	Christmas	time	in	an	era	when	the	simple
和	它	做	帮助	一	在	圣诞节	时间	在	一个	时代	什么时候	这	简单的

[əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

observance	of	the	season	,
观察	的	这	季节	,

在如今这个时代，人们往往只关注节日的简单庆祝方式，而这确实有助于人们度过圣诞节。

[səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] ,

so	characteristic	of	the	olden	time	,
所以	特征	的	这	古老的	时间	,

如此具有旧时代的特征，

[hæz; həz] [biːn] [ˌsjuːpə'siːd] [baɪ][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] ['ruːɪn][tuː; tə][ðə; ði]

has	been	superceded	by	a	lavish	expenditure	which	would	bring	ruin	to	the
有	到过	被取代	经过	一个	奢华的	支出	哪个	会	带来	废墟	到	这

['rɪtʃɪst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [bɪls] ,

richest	of	us	were	it	not	for	the	benign	influence	of	Bills	,
最富有的	的	我们	是	它	不是	为了	这	良性	影响	的	账单	,

取而代之的是铺张浪费的开支，若非比尔的仁慈影响，这种开支足以让最富有的人破产。

[em] . [diː] .

M	.	D	.
M	.	D	.

医学博士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] [flʌŋk] [ɒv; əv] ['wɑːtkɪnzɪz] [gəʊst]

The	Flunking	of	Watkins's	Ghost
这	不及格	的	沃特金斯	鬼

沃特金斯幽灵的失败

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] [flʌŋk] [ɒv; əv] ['wɑːtkɪnzɪz] [gəʊst]

The	Flunking	of	Watkins's	Ghost
这	不及格	的	沃特金斯	鬼

沃特金斯幽灵的失败

['ɑː.li] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] [æt; ət] [bluː] ['heɪv(ə)n] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)]

arley	was	a	Freshman	at	Blue	Haven	University	,	and	,	like	many	other
阿利	曾是	一个	大一新生	在	蓝色的	避风港	大学	,	和	,	喜欢	许多	其他

['freʃmən] ,

Freshmen	,
大一新生	,

阿利是蓝港大学的一名大一新生，和其他许多大一新生一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] .

had	a	wholesome	fear	of	examinations	.
有	一个	健康	害怕	的	考试	.

我对考试有一种健康的恐惧。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'reɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['fuːlhɑːdinəs] ,

In	the	football	field	he	was	courageous	to	the	verge	of	foolhardiness	,
在	这	足球	场地	他	曾是	勇敢	到	这	边缘	的	鲁莽	,

在足球场上，他勇敢得近乎鲁莽。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ruːm] ,

but	when	he	sat	in	his	chair	in	the	examination	-	room	,
但	什么时候	他	卫星	在	他的	椅子	在	这	考试	-	房间	,

但当他坐在检查室的椅子上时，

[wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ]

with	a	paper	covered	with	questions	before	him	,	he	was	as	timid	as	a
和	一个	纸	涵盖	和	问题	前	他	,	他	曾是	作为	胆小	作为	一个

[fɔːn] .

fawn	.
讨好	.

他面前放着一张写满问题的纸，却像小鹿一样胆怯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['flaɪɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wedʒ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪm]

There	was	no	patent	flying	or	revolving	wedge	method	of	getting	him
那里	曾是	不	专利	飞行	或者	旋转	楔	方法	的	获得	他

[θruː] [ðə; ði] [rʌʃ] - [laɪn] [ɒv; əv] [griːk] ,

through	the	rush	-	line	of	Greek	,
通过	这	匆忙	-	线	的	希腊语	,

并没有什么现成的飞身铲球或旋转楔形铲球方法能让他突破希腊队的防线。

[nɔː(r)][baɪ] ['eni] [nəʊn] ['tæk(ə)l][kʊd; kəd][hiː; hi] [daʊn] [ðə; ði][hɑːf] - [bæks] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd]

nor	by	any	known	tackle	could	he	down	the	half	-	backs	of	mathematics	and
也不	经过	任何	已知	处理	可以	他	向下	这	一半	-	背部	的	数学	和

[kɪk] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [θruː] [ðə; ði] [gəʊl] - [pəʊsts] ,

kick	the	ball	of	his	intellect	through	the	goal	-	posts	,
踢	这	球	的	他的	智力	通过	这	目标	-	帖子	,

他既无法用任何已知的擒抱手段将数学的后卫们撂倒，也无法将他智慧的球踢过球门柱。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [lænd] [ɒv; əv] - .

on	the	other	side	of	which	lay	the	coveted	land	of	Sophomoredom	.
在	这	其他	边	的	哪个	躺	这	令人垂涎的	土地	的	-	.

而它的另一边，则是令人梦寐以求的大二领域。

[hens] ['pɑːli] , [huː] [hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [klɑːs]

Hence	Parley	,	who	had	spent	most	of	his	time	practicing	for	his	class
因此	帕利	,	WHO	有	花费	最多	的	他的	时间	练习	为了	他的	班级

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

因此，帕利把大部分时间都花在了为十一年级考试做准备上。

[faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

found	himself	at	the	end	of
成立	他自己	在	这	结尾	的

他发现自己到了尽头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[hɪz; ɪz][fɜːst] [tɜːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['wʌri] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn]

his	first	term	in	a	state	of	worry	like	unto	nothing	he	had	ever	known
他的	第一的	学期	在	一个	状态	的	担心	喜欢	到	没有什么	他	有	曾经	已知

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他的第一个任期充满了前所未有的焦虑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʌf] [tuː; tə] [feɪl] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	It	would	be	tough	to	fail	at	this	stage	of	the	game	,	"	he	thought	,
"	它	会	是	艰难的	到	失败	在	这	阶段	的	这	游戏	,	"	他	想法	,

“到了这个阶段，失败会很艰难的，”他心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪljə(r)] .

as	he	reflected	upon	what	his	father	would	say	in	the	event	of	his	failure	.
作为	他	反映	之上	什么	他的	父亲	会	说	在	这	事件	的	他的	失败	.

他开始思考，如果自己失败了，父亲会说什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [səʊ] [bæd] [tuː; tə] [flʌŋk] ['leɪtə(r)] [ɒn] ,

"	It	wouldn't	be	so	bad	to	flunk	later	on	,
"	它	不会	是	所以	坏的	到	不及格	之后	在	,

“以后挂科也没那么糟糕。”

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ˌwʊdnt]

but	for	a	chap	to	fall	down	at	the	very	beginning	of	his	race	wouldn't
但	为了	一个	小伙子	到	落下	向下	在	这	非常	开始	的	他的	种族	不会

[rɪ'flekt] [mʌtʃ] ['kredɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['treɪnə(r)] ,

reflect	much	credit	on	his	trainer	,
反映	很多	信用	在	他的	教练	,

但是，如果一个选手在比赛一开始就摔倒，这对他的教练来说就没什么好处了。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	think	it	very	likely	the	governor	would	be	mad	about	it	.	"
和	我	思考	它	非常	可能	这	州长	会	是	疯狂的	关于	它	.	"

我认为州长很可能会对此大发雷霆。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	Of	course	he	would	!	"	said	a	voice	at	his	side	.
"	的	课程	他	会	!	"	说	一个	嗓音	在	他的	边	.

“他当然会！”他身旁传来一个声音。

" [huː] [ˌwʊdnt] ?

"	Who	wouldn't	?
"	WHO	不会	?

谁不想呢?

" ['pɑːli] [dʒʌmpt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['stɑːtld] .

"	Parley	jumped	,	he	was	so	startled	.
"	帕利	跳了起来	,	他	曾是	所以	惊慌	.

帕利吓了一跳，跳了起来。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [æz; əz]

Nor	was	it	surprising	that	even	so	cool	and	physically	strong	a	person	as
也不	曾是	它	奇怪	那	甚至	所以	凉爽的	和	身体	强的	一个	人	作为

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [nəʊ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

he	should	for	an	instant	know	the	sensation	of	fear	.
他	应该	为了	一个	立即的	知道	这	感觉	的	害怕	.

即使像他这样冷静且身体强壮的人，也会有一瞬间感受到恐惧，这并不令人惊讶。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɒf] [ɪn] ['aʊə(r)] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [lɒg] -

If	you	or	I	should	happen	to	be	lying	off	in	our	room	before	a	flickering	log	-
如果	你	或者	我	应该	发生	到	是	说谎	离开	在	我们的	房间	前	一个	闪烁	日志	-

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

如果我们碰巧躺在房间里，面前是摇曳的柴火，

[wɪtʃ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪˌluːmɪ'neɪʃn] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] , [rɪ'flektɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'ləʊn] ,

which	furnished	the	only	illumination	,	smoking	a	pipe	,	reflecting	,	and	all	alone	,
哪个	提供	这	仅有的	照明	,	吸烟	一个	管道	,	反思	,	和	全部	独自的	,

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [ɑː'selvz] ,

I	think	we	would	ourselves	,
我	思考	我们	会	我们自己	,

那是唯一的照明，我们叼着烟斗，沉思着，独自一人，我想我们会变成我们自己。

[suː'pɪərɪə(r)] ['biːɪŋs] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

superior	beings	as	we	are	,
优越的	生物	作为	我们	是	,

我们是如此高等的生物，

[biː; bi] ['stɑːtld] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ['ɑːnsərɪŋ] ['aʊə(r)] [ʌn'spəʊkən] [θɔːts] .

be	startled	to	hear	a	strange	voice	beside	us	answering	our	unspoken	thoughts	.
是	惊慌	到	听到	一个	奇怪的	嗓音	旁	我们	回答	我们的	未说出口的	想法	.

听到身边传来一个陌生的声音，仿佛在回应我们未曾说出口的想法，我们感到十分惊讶。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] - [keɪs] .

This	was	exactly	what	had	happened	in	Parley's	case	.
这	曾是	确切地	什么	有	发生	在	-	案件	.

帕利的情况正是如此。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ]

Now	that	the	football	season	was	over	,	he	realized	that	too	much
现在	那	这	足球	季节	曾是	超过	,	他	已实现	那	也	很多

现在足球赛季结束了，他意识到太多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[taɪm] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɒn] [ðæt] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

time	had	been	spent	on	that	and	too	little	upon	his	studies	,
时间	有	到过	花费	在	那	和	也	小的	之上	他的	研究	,

他把时间都花在了那件事上，而花在学习上的时间却太少了。

[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	conditions	were	all	he	could	see	in	the	future	.
和	状况	是	全部	他	可以	看	在	这	未来	.

他所能预见的未来只有这些境况。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] ['pɑːli] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

This	naturally	made	Parley	very	unhappy	,
这	自然	制成	帕利	非常	不开心	,

这自然让帕利非常不高兴。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn]

and	upon	this	particular	night	he	had	retired	to	his	room	to	be	alone
和	之上	这	特别的	夜晚	他	有	退休	到	他的	房间	到	是	独自的

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [bluː] [spel] [ʃʊd; ʃəd][weə(r)] [ɒf] .

until	his	blue	spell	should	wear	off	.
直到	他的	蓝色的	拼写	应该	穿	离开	.

而就在那天晚上，他独自一人回到房间，想等他的忧郁症消退。

['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts] [hæd; həd] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

Several	of	his	classmates	had	knocked	at	his	door	,	but	he	had	made
一些	的	他的	同学	有	敲门	在	他的	门	,	但	他	有	制成

[nəʊ] [rɪ'spɒns] ,

no	response	,
不	回复	,

他的几个同学都敲过他的门，但他没有回应。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi]

and	in	order	further	to	give	the	impression	that	he	was	not	within	he
和	在	命令	更远	到	给	这	印象	那	他	曾是	不是	之内	他

[hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [hɪz; ɪz][gæs][ænd; ənd]['teɪb(ə)l][læmp] ,

had	turned	out	his	gas	and	table	lamp	,
有	转向	出去	他的	气体	和	桌子	灯	,

为了进一步给人造成他不在家的印象，他还关掉了煤气灯和台灯。

[ænd; ənd][sæt] ['pʊlɪŋ] ['vɪʃəsli] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,

and	sat	pulling	viciously	away	at	his	pipe	,
和	卫星	拉	恶毒地	离开	在	他的	管道	,

他坐在那里，狠狠地抽打着烟斗。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][lɒgz] ,

watching	the	flames	on	the	hearth	as	they	danced	to	and	fro	upon	the	logs	,
观看	这	火焰	在	这	炉	作为	他们	跳舞	到	和	弗	之上	这	日志	,

看着壁炉里的火焰在木柴上跳跃舞动，

[wɪtʃ] [lɑːst] [his] [ænd; ənd] ['splʌtəd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ə'pruːvd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	last	hissed	and	spluttered	away	as	if	they	approved	neither	of	the
哪个	最后的	嘶嘶作响	和	喷溅	离开	作为	如果	他们	得到正式认可的	两者都不	的	这

['dɑːnsɪŋ] [fleɪmz] [nɔː(r)][ɒv; əv] ['pɑːli] [hɪm'self] .

dancing	flames	nor	of	Parley	himself	.
跳舞	火焰	也不	的	帕利	他自己	.

最后发出嘶嘶声和噼啪声，仿佛它们既不赞同舞动的火焰，也不赞同帕雷本人。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,

Straining	his	eyes	in	the	direction	whence	the	voice	had	seemed	to	come	,
紧张	他的	眼睛	在	这	方向	何处	这	嗓音	有	似乎	到	来	,

他努力睁大眼睛，望向声音传来的方向。

['pɑːli] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] , [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Parley	endeavored	to	ascertain	who	had	spoken	,	but	all	was	as	it
帕利	努力	到	探明	WHO	有	说	,	但	全部	曾是	作为	它

[hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	been	before	.
有	到过	前	.

帕雷试图弄清楚是谁说的，但一切都和以前一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃmən] ['set(ə)ld] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

There	was	no	one	in	sight	,	and	the	freshman	settled	back	again	in	his	chair	.
那里	曾是	不	一	在	视线	,	和	这	大一新生	定居	后退	再次	在	他的	椅子	.

周围一个人也没有，这位大一新生又靠回了椅子上。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [ges] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Guess	I	must	have	fallen	asleep	and	dreamed	it	.	"
"	猜测	我	必须	有	倒下	睡着了	和	梦见	它	.	"

“看来我一定是睡着了，做了个梦。”

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	Not	a	bit	of	it	,	"	interposed	the	voice	again	.
"	不是	一个	少量	的	它	,	"	插入	这	嗓音	再次	.

“一点儿也不是，”那个声音再次插话道。

" [aɪm]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] .
" I'm over here in the arm - chair .
" 我是 超过 这里 在 这 手臂 - 椅子 .

“我坐在这边的扶手椅里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

['pɑːli] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [græbd] [ʌp][hɪz; ɪz] " ['bæŋə(r)] ,
Parley sprang to his feet and grabbed up his " banger ,
帕利 弹簧 到 他的 脚 和 抓住 向上 他的 " 劲爆 ,

帕利猛地站起身，抓起他的“炸弹”，

" [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [keɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)] [end][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ]
" as the big cane he had managed to hold to the bitter end in the rush
" 作为 这 大的 甘蔗 他 有 管理 到 抓住 到 这 苦的 结尾 在 这 匆忙
[ɒv; əv] ['tʃerɪʃt] ['meməri] [wɒz; wəz] [kɔːld] .
of cherished memory was called .
的 珍爱 记忆 曾是 称为 .

“就像他在珍贵回忆的洪流中坚持到最后一刻的那根大拐杖一样。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Oh , you are , are you ?
" 哦 , 你 是 , 是 你 ?

“哦，原来你是啊？”

" [hiː; hi][kraɪd] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] ['hɑːdli]
" he cried , controlling his fear with great difficulty ; and his voice would hardly
" 他 哭 , 控制 他的 害怕 和 伟大的 困难 ; 和 他的 嗓音 会 几乎
[kʌm] ,
come ,
来 ,

他哭喊着，竭力控制着自己的恐惧；他的声音几乎发不出来了。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][lɪps][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ][draɪ][frɒm; frəm] ['nɜːvəsnəs] .
his throat and lips had become so dry from nervousness .
他的 喉 和 嘴唇 有 变得 所以 干燥 从 紧张 .

他紧张得喉咙和嘴唇都干裂了。

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] ,
" And , pray , how the deuce did you get in ? " he demanded ,
" 和 , 祈祷 , 如何 这 二 做过 你 得到 在 ? " 他 要求 ,

“还有，你到底是怎么进来的？”他质问道。

['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːm] - [tʃɛrz] [kə'peɪʃəs] [depθs] — [stɪl] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .
peering over into the arm - chair's capacious depths — still seeing nothing , however .
窥视 超过 进入 这 手臂 - 椅子的 宽敞 深度 — 仍然 看到 没有什么 , 然而 .

他凝视着扶手椅宽敞的深处——然而，仍然什么也看不到。

" [əʊ] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] — " [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] . "
" Oh , the usual way , " replied the voice — " through the door . "
" 哦 , 这 通常 方式 , " 回复 这 嗓音 — " 通过 这 门 . "

“哦，还是老样子，”那声音回答道——“穿过门。”

" [ðæts] [nɒt][səʊ] , " [ri'tɔːt] ['pɑːli] .
" That's not so , " retorted Parley .
" 那就是 不是 所以 , " 反驳 帕利 .

“并非如此，”帕利反驳道。

" [bəuθ] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒkt] , [səʊ][ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .
" Both doors are locked , so you couldn't .
" 两个都 门 是 已锁定 , 所以 你 不能 .

两扇门都锁上了，所以你进不去。

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [tru:θ]
Why don't you come out like a man where I can see you , and tell the truth
为什么 不 你 来 出去 喜欢 一个 男人 在哪里 我 能 看 你 , 和 告诉 这 真相
,
,
,

你为什么不像个男人一样出来，让我看看你，然后说实话?

[ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ? "
if you know how ? "
如果 你 知道 如何 ? "

如果你知道方法的话?

" [kænt] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — " [ðæt] [ɪz] , [ai] [kænt] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . "
" Can't , " said the other — " that is , I can't come out like a man . "
" 不能 , " 说 这 其他 — " 那 是 , 我 不能 来 出去 喜欢 一个 男人 . "

“不行，”另一个人说，“也就是说，我不能像个男人一样出来。”

" [ɑ:] ! " [sniə] ['pɑ:li] .
" Ah ! " sneered Parley .
" 啊 ! " 冷笑 帕利 .

“啊！”帕利冷笑道。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ðen] — [ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l] [kaʊ] ? "
" What are you then — a purple cow ? "
" 什么 是 你 然后 — 一个 紫色的 奶牛 ? "

那你是什么——一头紫色的牛吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l] [kaʊ] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [təʊnz] .
" I don't know what a purple cow is , " replied the voice , in sepulchral tones .
" 我 不 知道 什么 一个 紫色的 奶牛 是 , " 回复 这 嗓音 , 在 墓穴 音调 .

“我不知道什么是紫色的牛，”那声音用阴森森的语气回答道。

" [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [wʌn] .
" I never saw one .
" 我 绝不 锯 一 .

我从来没见过。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] - [ɪm] [ɪn][maɪ] [deɪ] , ['əʊnli] [pleɪn] [braʊn] [wʌnz] — [kaʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪməri]
They didn't have ' em in my day , only plain brown ones — cows of the primary
他们 没有 有 - 呃 在 我的 天 , 仅有的 清楚的 棕色的 一个 — 牛 的 这 基本的
[k'ʌləz] .
colors .
颜色 .

我小时候没有这种牛，只有普通的棕色牛——只有原色的牛。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [ɑ:] ? " [sed] ['pɑ:li] , ['smɑ:tli] .
" Ah ? " said Parley , smartly .
" 啊 ? " 说 帕利 , 聪明地 .

“啊？”帕利机智地说道。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [səʊ] ['mi:kli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri]['terə(r)][wɒz; wəz]

The	invisible	thing	was	speaking	so	meekly	that	his	momentary	terror	was
这	无形的	事物	曾是	请讲	所以	温顺地	那	他的	瞬间	恐怖	曾是

['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] .

passing	away	.
通过	离开	.

那看不见的东西说话的声音如此温顺，以至于他短暂的恐惧渐渐消散了。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [blu:] [kaʊz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [deɪ] , [eɪ] ? "

"	You	had	blue	cows	in	your	day	,	eh	?	"
"	你	有	蓝色的	牛	在	你的	天	,	嗯	?	"

“你们那时候养过蓝色的奶牛啊？”

" [əʊ] , [maɪ] , [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] ; " [lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] .

"	Oh	,	my	,	yes	!	"	replied	the	strange	visitor	;	"	lots	of	'	em	.
"	哦	,	我的	,	是的	!	"	回复	这	奇怪的	游客	;	"	很多	的	-	呃	.

“哦，我的天哪，是的！”这位陌生的访客回答说；“有很多。”

[teɪk] ['eni] [əʊld] [kaʊ] [ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kɑ:f] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz]

Take	any	old	cow	and	deprive	her	of	her	calf	,	and	she	becomes
拿	任何	老的	奶牛	和	剥夺	她	的	她	小牛	,	和	她	变成

[æz; əz] [blu:] [æz; əz]['ɪndɪgəʊ] .

as	blue	as	indigo	.
作为	蓝色的	作为	靛青	.

随便挑一头老母牛，让她失去小牛犊，她的皮肤就会变得像靛蓝一样蓝。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] ['pɑ:li] [dʒɔɪnd] .

"	Here	the	voice	laughed	,	and	Parley	joined	.
"	这里	这	嗓音	笑了	,	和	帕利	加入	.

“这时，一个声音笑了起来，帕利也跟着笑了起来。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['klevə(r)] — [ɑ:] — [wɒt] ? — [ə; eɪ]['klevə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You're	a	clever	—	ah	—	what	?	—	A	clever	It	,	"	he	said	.
"	你是	一个	聪明的	—	啊	—	什么	?	—	一个	聪明的	它	,	"	他	说	.

“你真是个聪明的——啊——什么？——一个聪明的它，”他说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ˌem 'i:][æn; ən][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	You	might	call	me	an	It	if	you	wanted	to	,	"	said	the	stranger	.
"	你	可能	称呼	我	一个	它	如果	你	通缉	到	,	"	说	这	陌生人	.

“如果你愿意，你可以叫我‘它’，”陌生人说道。

" ['pɒsəbli] [ðæts] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Possibly	that's	my	general	classification	.
"	可能	那就是	我的	一般的	分类	.

“这或许是我的总体分类。”

[tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] [spə'sɪfɪk] , [haʊ'evə(r)] , [aɪm][ə; eɪ] [gəʊst] . "

To	be	more	specific	,	however	,	I'm	a	ghost	.	"
到	是	更多的	具体的	,	然而	,	我是	一个	鬼	.	"

更准确地说，我是一个幽灵。

" [həʊ] ! ['nɒns(ə)ns] - " [ri'tɔ:t] ['pɑ:li] .

"	Ho	!	Nonsense	'	"	retorted	Parley	.
"	何	!	废话	-	"	反驳	帕利	.

“呸！胡说！”帕利反驳道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [gəʊsts] . "

"	I	don't	believe	in	ghosts	.	"
"	我	不	相信	在	鬼魂	.	"

“我不相信有鬼。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['kɑːmli] .

"	That	may	be	,	"	said	the	other	,	calmly	.
"	那	可能	是	,	"	说	这	其他	,	平静地	.

“也许是这样，”另一个人平静地说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

"	I	didn't	when	I	was	here	,
"	我	没有	什么时候	我	曾是	这里	,

“我在这里的时候没有。”

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð] [tuː] [legz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [sməʊk] , [laɪk] [juː; jʊ] .

a	living	human	being	with	two	legs	and	a	taste	for	smoke	,	like	you	.
一个	活的	人类	存在	和	二	腿	和	一个	品尝	为了	抽烟	,	喜欢	你	.

一个活生生的人，有两条腿，也喜欢抽烟，就像你一样。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] .

But	I	found	out	afterwards	that	I	was	all	wrong	.
但	我	成立	出去	然后	那	我	曾是	全部	错误的	.

但后来我发现我完全错了。

[wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [self] - [rɪ'spekt] [jʊl] [bɪ'liːv] [ɪn] - [ɪm] .

When	you	get	to	be	a	ghost	,	if	you	have	any	self	-	respect	you'll	believe	in	'	em	.
什么时候	你	得到	到	是	一个	鬼	,	如果	你	有	任何	自己	-	尊重	你会	相信	在	-	呃	.

当你变成鬼魂的时候，如果你还有一丝自尊，你就会相信它们。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gəʊst] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒt] [ɪn] [hɪə(r)] [θruː] [tuː] [kləʊzd] [dɔːz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

if	I	wasn't	a	ghost	I	couldn't	have	got	in	here	through	two	closed	doors	to	speak	to	you	.
如果	我	不是	一个	鬼	我	不能	有	得到	在	这里	通过	二	关闭	门	到	说话	到	你	.

如果我不是鬼魂，我不可能穿过两扇紧闭的门进来和你说话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

[第46页]

" [ðæts] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːli] .

"	That's	so	,	"	replied	Parley	.
"	那就是	所以	,	"	回复	帕利	.

“正是如此，”帕利回答道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	I	didn't	think	of	that	.
"	我	没有	思考	的	那	.

我没想到这一点。

[stɪl] , [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [pruːf] .

Still	,	you	can't	expect	me	to	believe	you	without	some	proof	.
仍然	,	你	不能	预计	我	到	相信	你	没有	一些	证明	.

但是，没有证据，你不能指望我相信你。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [wæk] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðɪs] [stɪk] ?

Suppose	you	let	me	whack	you	over	the	head	with	this	stick	?
认为	你	让	我	猛击	你	超过	这	头	和	这	戳	?

假设你让我用这根棍子敲你的头?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [θruː] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	it	goes	through	you	without	hurting	you	,	all	well	and	good	.
如果	它	去	通过	你	没有	受伤	你	,	全部出色地		和	好的	.

如果它穿过你的身体而没有伤害你，那就一切都好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [ænd; ənd] [nɔk] [juː; jʊ] [aʊt] , [aɪ] ['ʃɑːnt] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒf] .

If	it	doesn't	,	and	knocks	you	out	,	I	sha'n't	be	any	the	worse	off	.
如果	它	不	,	和	敲门声	你	出去	,	我	不会	是	任何	这	更糟	离开	.

如果它没能奏效，反而把你打晕了，那我也不会损失什么。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ″

" [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " ['əʊnli] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeə(r)] .

"	I'm	perfectly	willing	,	"	said	the	voice	;	"	only	look	out	for	your	chair	.
"	我是	完美	愿意的	,	"	说	这	嗓音	;	"	仅有的	看	出去	为了	你的	椅子	.

“我完全愿意，”那声音说；“不过要小心你的椅子。”

[juː; jʊ] [maɪt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	might	spoil	it	.	"
你	可能	剧透	它	.	"

你可能会把它毁了。

" [ə'freɪd] , [eɪ] ? " [sed] ['pɑːli] .

"	Afraid	,	eh	?	"	said	Parley	.
"	害怕的	,	嗯	?	"	说	帕利	.

“害怕了，嗯？”帕利说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

"	For	the	chair	,	yes	,	"	replied	the	spirit	.
"	为了	这	椅子	,	是的	,	"	回复	这	精神	.

“是的，为了椅子，”精灵回答道。

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] .

"	Still	it	isn't	my	chair	,	and	if	you	want	to	take	the	risk	,	I'm	willing	.
"	仍然	它	不是	我的	椅子	,	和	如果	你	想	到	拿	这	风险	,	我是	愿意的	.

“不过，那毕竟不是我的椅子，如果你想冒这个险，我愿意。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [θruː] [maɪ] [rɪbz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

You	can	kick	a	football	through	my	ribs	if	you	wish	.
你	能	踢	一个	足球	通过	我的	肋骨	如果	你	希望	.

你就算想踢我的肋骨，也完全可以。

[ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

It's	all	the	same	to	me	.	"
它是	全部	这	相同的	到	我	.	"

对我来说都一样。

" [aɪl] [traɪ] [ðə; ði] ['bæŋə(r)] , " [sed] ['pɑːli] , ['draɪli] .

"	I'll	try	the	banger	,	"	said	Parley	,	dryly	.
"	患病的	尝试	这	劲爆	,	"	说	帕利	,	干巴巴地	.

“我试试那个香肠，”帕利冷冷地说。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] , [æz; əz][aɪ][hɑːf] [sə'spekt] , [jʊl] [get] [wɒt] [juː; jʊ]
" Then if you are a sneak - thief , as I half suspect , you'll get what you
" 然后 如果 你 是 一个 潜行 - 贼 , 作为 我 一半 怀疑 , 你会 得到 什么 你
[dɪ'zɜːv] .
deserve .
应得 .

“那么，如果你真是个偷窃小偷，就像我半信半疑的那样，你就会得到应有的惩罚。”

[ɪf] [jʊr; jər] [wɒt] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] , [ɔːlz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
If you're what you claim to be , all's well for both of us .
如果 你是 什么 你 宣称 到 是 , 一切 出色地 为了 两个都 的 我们 .

如果你真如你所说的那样，那对我们俩来说都很好。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "
Shall I ? "
将 我 ? "

我应该吗?

" [gəʊ] [ə'hed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gəʊst] , ['nɒnʃələntli] .
" Go ahead , " replied the ghost , nonchalantly .
" 去 前方 , " 回复 这 鬼 , 漫不经心地 .

“去吧，”鬼魂漫不经心地回答道。

['pɑːli] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]
Parley was more surprised than ever , and was beginning to believe that
帕利 曾是 更多的 惊讶 比 曾经 , 和 曾是 开始 到 相信 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] ,
It was a ghost ,
它 曾是 一个 鬼 ,

帕利比以往任何时候都更加惊讶，他开始相信那真的是个鬼魂。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[nəʊ] [sniːk] - [θiːf] [wʊd]
No sneak - thief would
不 潜行 - 贼 会

没有哪个偷窃小偷会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['wɪlɪŋli] [pə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [wækt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] ['eni] [sʌtʃ] [ˌædə'mæntaɪn]
willingly permit himself to be whacked on the head with any such adamantine
心甘情愿 允许 他自己 到 是 猛击 在 这 头 和 任何 这样的 金刚石
['wepən] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɑːli] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
weapon as that which Parley held in his hand .
武器 作为 那 哪个 帕利 握住 在 他的 手 .

他甘愿被帕雷手中所持的任何坚硬武器击中头部。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [hiː; hi] , [ri'lent] .
" Never mind , " said he , relenting .
" 绝不 头脑 , " 说 他 , 让步 .

“没关系，”他无奈地说。

" [aɪ][woʊnt] . "
" I won't . "
" 我 惯于 . "

“我不会。”

" [jɒn] [mʌst; məst] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	Yon	must	,	now	,	"	said	the	other	.
"	扬	必须	,	现在	,	"	说	这	其他	.

“你现在必须这么做，”另一个人说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [ai] [kænt] [help] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

"	If	you	don't	,	I	can't	help	you	at	all	.
"	如果	你	不	,	我	不能	帮助	你	在	全部	.

如果你不这样做，我就帮不了你。

[ai] [kænt] [biː; bi] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['aɪðə(r)] [kænt] [ɔː(r)] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌem 'iː] .

I	can't	be	of	service	to	a	person	who	either	can't	or	won't	believe	in	me	.
我	不能	是	的	服务	到	一个	人	WHO	任何一个	不能	或者	惯于	相信	在	我	.

我无法为一个既不相信我也不愿意相信我的人提供帮助。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] , [wæk] . "

If	you	want	to	pass	your	examinations	,	whack	.	"
如果	你	想	到	经过	你的	考试	,	猛击	.	"

如果你想通过考试，那就努力吧。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[wɒt] ['ɪdiəsi] ! " [kraɪd] ['pɑːli] .

What	idiocy	!	"	cried	Parley	.
什么	白痴	!	"	哭	帕利	.

“真是愚蠢！”帕利喊道。

" [ai] — "

"	I	—	"
"	我	—	"

“我-”

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [wæk] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Go	ahead	and	whack	,	"	persisted	the	voice	.
"	去	前方	和	猛击	,	"	持续	这	嗓音	.

“来吧，用力打，”那个声音继续说道。

" [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] , [tuː] ,

"	As	hard	as	you	know	how	,	too	,
"	作为	难的	作为	你	知道	如何	,	也	,

“尽你所能，全力以赴。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] . [prɪ'tend] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːnəd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,

if	you	want	to	.	Pretend	you	are	cornered	by	a	wild	beast	,
如果	你	想	到	.	假装	你	是	被逼到绝境	经过	一个	荒野	兽	,

如果你愿意的话。假装你被一头野兽逼到了角落，

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [wæk] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [laɪf] .

and	have	only	one	chance	to	escape	,	and	whack	for	dear	life	.
和	有	仅有的	一	机会	到	逃脱	,	和	猛击	为了	亲爱的	生活	.

他们只有一次逃脱的机会，拼死一搏。

[aɪm] ['redi] .

I'm	ready	.
我是	准备好	.

我准备好了。

[maɪ] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fəʊldɪd] ,

My	arms	are	folded	,
我的	武器	是	折叠	,

我双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːrvz] [æz; əz][ðə; ði] [siːt]
and I'm sitting right here over the embroidered cushion that serves as the seat
和 我是 坐着 正确的 这里 超过 这 绣花 软垫 那 服务 作为 这 座位
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] . "
of your chair . "
的 你的 椅子 . "

而我此刻就坐在这里，就坐在你椅子上的那张绣花坐垫上。

" [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] , " [sed] ['pɑːli] .
" I've caught you , there , " said Parley .
" 我已经 捕捉 你 , 那里 , " 说 帕利 .

“我抓到你了，”帕利说道。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .
" You aren't sitting there at all .
" 你 不是 坐着 那里 在 全部 .

你根本没坐在那里。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] ['kʊʃ(ə)n] . "
I can see the embroidered cushion . "
我 能 看 这 绣花 软垫 . "

我能看到绣花靠垫。

" [wɪtʃ] ['sɪmplɪ] [pruːvz] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'tɔːt] [ðə; ði] [gəʊst] .
" Which simply proves what I say , " retorted the ghost .
" 哪个 简单地 证明 什么 我 说 , " 反驳 这 鬼 .

“这正好证明了我的说法，”鬼魂反驳道。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [gəʊst] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mə'tɪərɪəl] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] ,
" If I were not a ghost , but a material thing like a sneak - thief ,
" 如果 我 是 不是 一个 鬼 , 但 一个 材料 事物 喜欢 一个 潜行 - 贼 ,

“如果我不是鬼魂，而是像小偷一样的物质存在，

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [θruː] [ˌem 'iː] .
you couldn't see through me .
你 不能 看 通过 我 .

你看不穿我。

[wæk] [ə'weɪ] .
Whack away .
猛击 离开 .

尽情挥击。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] ['pɑːli] [dɪd][səʊ] .
And Parley did so .
和 帕利 做过 所以 .

帕利也确实这么做了。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['bæŋə(r)] [ə'lɒft] ,
He raised the banger aloft ,
他 提高 这 劲爆 高空 ,

他高举着那根爆竹，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð]

and	brought	it	down	on	the	spot	where	the	invisible	creature	was	sitting	with
和	带来	它	向下	在	这	点	在哪里	这	无形的	生物	曾是	坐着	和

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

all	the	force	at	his	command	.
全部	这	力量	在	他的	命令	.

然后他用尽全力，将它砸在了那个隐形生物坐着的地方。

" [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , ['kɑːmli] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	There	,	"	said	the	ghost	,	calmly	,	from	the	chair	.
"	那里	,	"	说	这	鬼	,	平静地	,	从	这	椅子	.

“好了，”鬼魂平静地从椅子上说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

"	Are	you	satisfied	?
"	是	你	使满意	?

你满意吗?

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌem 'iː] ['eni] ['dæmɪdʒ] ; [ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juːv] [nɒkt] [ðə; ði]

It	didn't	do	me	any	damage	;	though	I	must	say	you've	knocked	the
它	没有	做	我	任何	损害	;	尽管	我	必须	说	你已经	敲门	这

[ɪm'brɔɪdəri] ['ɪntuː] [ˌsmɪðə'riːnz] .

embroidery	into	smithereens	.
刺绣	进入	粉碎	.

虽然没对我造成任何损害，但我必须说，你把刺绣弄得粉碎了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

"	It	was	even	as	he	said	.
"	它	曾是	甚至	作为	他	说	.

“正如他所说。”

[ðə; ði] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] ['pɑːli] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['hevi] [stɪk] [daʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

The	force	with	which	Parley	had	brought	the	heavy	stick	down	had	made	a
这	力量	和	哪个	帕利	有	带来	这	重的	戳	向下	有	制成	一个

[greɪt] [rent] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['kʊʃ(ə)n] ,

great	rent	in	the	soft	cushion	,
伟大的	租	在	这	柔软的	软垫	,

帕利挥舞着沉重的木棍，力道之大，在柔软的坐垫上撕开了一道大口子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] .

and	he	had	had	his	trouble	for	his	pains	.
和	他	有	有	他的	麻烦	为了	他的	疼痛	.

他的努力也得到了回报。

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	Well	,	do	you	believe	in	me	now	?
"	出色地	,	做	你	相信	在	我	现在	?

“那么，你现在相信我了吗？”

" [ðə; ði] [gəʊst] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] , ['pɑːli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɒθ] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [nəʊ]

"	the	ghost	demanded	,	Parley	,	in	his	surprise	and	wrath	,	having	found	no
"	这	鬼	要求	,	帕利	,	在	他的	惊喜	和	愤怒	,	拥有	成立	不

[wɜːdz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

words	suited	to	the	occasion	.
字	适合	到	这	场合	.

“鬼魂惊愕不已，怒不可遏，他找不到合适的词语来表达此刻的心情，于是大声质问帕利。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ruːfəli] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kʊʃ(ə)n] .

"	I	suppose	I've	got	to	,	"	he	replied	,	ruefully	gazing	upon	the	ruined	cushion	.
"	我	认为	我已经	得到	到	,	"	他	回复	,	懊悔地	凝视	之上	这	毁坏	软垫	.

“我想我必须这么做，”他懊恼地看着破损的靠垫，回答道。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][get][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɪdiət] .
" That's what I get for being an idiot .
" 那就是 什么 我 得到 为了 存在 一个 笨蛋 .

这就是我当白痴的下场。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] — "
I don't know — "
我 不 知道 — "

我不知道-”

" [ɪts] [wɒt] [juː; jʊ][get][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [siː] ,
" It's what you get for pretending that you can't believe all that you can't see ,
" 它是 什么 你 得到 为了 假装 那 你 不能 相信 全部 那 你 不能 看 ,

这就是你假装不相信你看不见的东西的下场。

" [pʊt][ɪn][ðə; ði] [gəʊst] ,
" put in the ghost ,
" 放 在 这 鬼 ,

“把鬼魂放进去，

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['erə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ɔː(r)][æn; ən][əʊld][wʌn] , ['aɪðə(r)] ,
" which is a very grave error for a young man — or an old one , either ,
" 哪个 是 一个 非常 严重 错误 为了 一个 年轻的 男人 — 或者 一个 老的 一 , 任何一个 ,

“这对年轻人来说是一个非常严重的错误——对老年人来说也一样。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [tuː; tə] [meɪk] .
for that matter — to make .
为了 那 事情 — 到 制作 .

就此而言——去创造。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

['pɑːli] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Parley sat down , and was silent for a moment .
帕利 卫星 向下 , 和 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

帕利坐了下来，沉默了一会儿。

['pɑːli] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gəʊst]
PARLEY CONVERSING WITH THE INVISIBLE GHOST
谈判 对话 和 这 无形的 鬼

与隐形幽灵的对话

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [gəʊsts] ,
" Well , " he said at length , " granting that there are such things as ghosts ,
" 出色地 , " 他 说 在 长度 , " 授予 那 那里 是 这样的 事物 作为 鬼魂 ,

“好吧，”他长长地说，“假设真的有鬼魂这种东西，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] , [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
and that you are one , what the deuce do you come bothering me for
和 那 你 是 一 , 什么 这 二 做 你 来 烦人 我 为了
?
?
?

既然你也是其中一员，那你到底来烦我干什么？

[dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [smæʃ] [maɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] . "
Just wanted to plague me , I suppose , and get me to smash my furniture . "
只是 通缉 到 瘟疫 我 , 我 认为 , 和 得到 我 到 粉碎 我的 家具 . "

我猜他们就是想找茬，让我砸家具。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	Not	at	all	,	"	retorted	the	ghost	.
"	不是	在	全部	,	"	反驳	这	鬼	.

“一点也不，”鬼魂反驳道。

" [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [smæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .

"	I	didn't	ask	you	to	smash	your	furniture	.
"	我	没有	问	你	到	粉碎	你的	家具	.

“我没让你砸家具。”

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

On	the	contrary	,	I	warned	you	that	that	was	what	you	were	going	to	do
在	这	相反	,	我	警告	你	那	那	曾是	什么	你	是	去	到	做

.

:
.

恰恰相反，我早就警告过你，你会这么做的。

[juː; jʊ] [səˈdʒestid] [ˈsmæʃɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈhed] .

You	suggested	smashing	me	,	and	I	told	you	to	go	ahead	.
你	建议	粉碎	我	,	和	我	讲述	你	到	去	前方	.

你提议打我，我让你动手吧。

" [ˈpɑːli] [ˈkʊd(ə)nt] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] .

"	Parley	couldn't	deny	it	,	but	he	could	not	quite	conceal	his	resentment	.
"	帕利	不能	否定	它	,	但	他	可以	不是	相当	隐藏	他的	怨恨	.

帕利无法否认这一点，但他也无法完全掩饰自己的怨恨。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈbɒðəd] [ɪˈnʌf] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [flʌŋk] [æt; ət] [maɪ] [ɪgˈzæmz] ,

"	Don't	you	think	I'm	bothered	enough	by	the	prospect	of	a	beautiful	flunk	at	my	exams	,
"	不	你	思考	我是	烦恼	足够的	经过	这	前景	的	一个	美丽的	不及格	在	我的	考试	,

“难道你以为我考试不及格这件事本身还不够让我烦恼吗？”

[wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtrɪklɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [tuː; tə] [ɪgˈzæspəreɪt] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

without	your	trickling	in	through	the	doorway	to	exasperate	me	?	"	he	demanded	.
没有	你的	涓涓细流	在	通过	这	门口	到	恶化	我	?	"	他	要求	.

“难道你不想从门口溜进来惹我生气吗？”他质问道。

" [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ɪgˈzæspəreɪt] [juː; jʊ] , [ˈpɑːli] ? " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈɪrɪtəbli] .

"	Who	has	come	to	exasperate	you	,	Parley	?	"	said	the	ghost	,	a	trifle	irritably
"	WHO	有	来	到	恶化	你	,	帕利	?	"	说	这	鬼	,	一个	琐事	易怒地

.

:
.

“帕雷，是谁来惹你生气了？”鬼魂有些恼火地问道。

" [aɪ] [ˈhævnt] .

"	I	haven't	.
"	我	还没有	.

我没有。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [baɪ] [ˈdʒɪŋgəʊ] !

I	came	to	help	you	,	but	,	by	Jingo	!
我	来了	到	帮助	你	,	但	,	经过	沙文主义	!

我来帮你，但是，我的天哪！

[aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ðə; ði][best] [wei]

I've	half	a	mind	to	leave	you	to	get	out	of	your	troubles	the	best	way
我已经	一半	一个	头脑	到	离开	你	到	得到	出去	的	你的	麻烦	这	最好的	方式

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

我真想让你自己想办法摆脱困境。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Do	you	know	what's	the	matter	with	you	?
做	你	知道	是什么	这	事情	和	你	?

你知道自己怎么了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪm'petʃuəs] .

You	are	too	impetuous	.
你	是	也	浮躁	.

你太冲动了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃæp] [huː] [straɪks] [fɜːst][ænd; ənd] [θɪŋks] ['ɑːftəwədz] .

You	are	the	kind	of	chap	who	strikes	first	and	thinks	afterwards	.
你	是	这	种类	的	小伙子	WHO	罢工	第一的	和	思考	然后	.

你属于那种先下手为强，事后才考虑后果的人。

[səʊ][fɑː(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn][ˌem 'iː][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em]

So	far	your	experiments	on	me	have	kept	me	from	telling	you	who	I	am
所以	远的	你的	实验	在	我	有	保留	我	从	讲述	你	WHO	我	是

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] .

and	what	I've	come	for	.
和	什么	我已经	来	为了	.

到目前为止，你对我进行的实验让我无法告诉你我是谁，以及我来此的目的。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [help] , [seɪ] [səʊ] .

If	you	don't	want	help	,	say	so	.
如果	你	不	想	帮助	,	说	所以	.

如果你不需要帮助，请直接说出来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [duː; də] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgəd] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] ['rɑːðə(r)] [help]

There	are	others	who	do	,	and	I'll	be	jiggered	if	I	wouldn't	rather	help
那里	是	其他的	WHO	做	,	和	患病的	是	抖动	如果	我	不会	相当	帮助

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

them	than	you	,
他们	比	你	,

还有其他人也这样做，如果我不帮他们而不是帮你，我发誓我肯定会这么做。

[naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][flai] - [ə'weɪ] [dʒæk][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

now	that	I	know	what	a	fly	-	away	Jack	you	are	.
现在	那	我	知道	什么	一个	飞	-	离开	杰克	你	是	.

现在我知道你是个多么不靠谱的家伙了。

" [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [meɪd] ['pɑːli] ['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd]

"	The	spirit	with	which	the	visitor	uttered	these	words	made	Parley	somewhat	ashamed
"	这	精神	和	哪个	这	游客	说出	这些	字	制成	帕利	有些	羞愧

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)] ,

of	his	behavior	,
的	他的	行为	,

“来访者说话时的语气让帕利对自己的行为感到有些羞愧。”

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['riːəli] [bleɪm] [hɪm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ]

and	yet	no	one	could	really	blame	him	,	under	the	circumstances	,	for	doing
和	然而	不	一	可以	真的	责备	他	,	在下面	这	情况	,	为了	正在做

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

what	he	did	.
什么	他	做过	.

然而，在当时的情况下，没有人能真正责怪他所做的一切。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] ,

"	I'm	sorry	,	"	he	said	,	in	a	moment	,	"	but	you	must	remember	,	sir	,
"	我是	对不起	,	"	他	说	,	在	一个	片刻	,	"	但	你	必须	记住	,	先生	,

“对不起，”他片刻后说道，“但您必须记住，先生，

[ðæt] [æt; ət] [bluː] ['heɪv(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃeə(r)] [ɪn] ['mænəz] ,

that	at	Blue	Haven	there	is	no	chair	in	manners	,
那	在	蓝色的	避风港	那里	是	不	椅子	在	礼仪	,

在蓝天港湾，礼仪上没有椅子可坐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪz] [ə; eɪ] [kləʊzd] [bʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

and	the	etiquette	of	a	meeting	of	this	sort	is	a	closed	book	to	me	.	"
和	这	礼仪	的	一个	会议	的	这	种类	是	一个	关闭	书	到	我	.	"

而这类会议的礼仪对我来说完全是个谜。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [gəʊst] , ['kaɪndli] .

"	That's	all	right	,	"	returned	the	ghost	,	kindly	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	返回	这	鬼	,	亲切地	.

“没关系，”鬼魂和蔼地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .

"	I	don't	blame	you	,	on	the	whole	.
"	我	不	责备	你	,	在	这	所有的	.

总的来说，我不怪你。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [laɪz] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] .

The	trouble	lies	just	where	you	say	.
这	麻烦	谎言	只是	在哪里	你	说	.

问题正如你所说。

[ɪn] ['kɒlɪdʒ] ['piːp(ə)l] ['stʌdi] [dʒiˈɒlədʒi][ænd; ənd] [ˌfɪziˈɒlədʒi] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] - [ˈɔlədʒi] , [seɪv]

In	college	people	study	geology	and	physiology	and	all	the	other	'	ologies	,	save
在	大学	人们	学习	地质学	和	生理	和	全部	这	其他	-	学	,	节省

[spekˈtrɒlədʒi] .

spectrology	.
光谱学	.

大学里人们学习地质学、生理学以及所有其他“学”，除了光谱学。

[məʊst] ['kɒlɪdʒ] [trʌs'tiz] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

Most	college	trustees	disbelieve	in	ghosts	,	just	as	you	do	,
最多	大学	受托人	怀疑	在	鬼魂	,	只是	作为	你	做	,

大多数大学理事和你一样，不相信有鬼魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz][juː; jʊ]['əʊnli] [tʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][mæn]

and	the	consequence	is	you	only	touch	upon	the	relations	of	man
和	这	结果	是	你	仅有的	触碰	之上	这	关系	的	男人

其结果是，你只触及了人际关系的皮毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːld] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]

with	the	spirit	world	in	your	studies	of	psychology	,	and	then	only	in	a	very
和	这	精神	世界	在	你的	研究	的	心理学	,	和	然后	仅有的	在	一个	非常

[ˌɪnkəm'pliːt] ['fæʃ(ə)n] .

incomplete	fashion	.
未完成	时尚	.

在心理学研究中，你或许会接触到精神世界，但那只是非常不完整的接触。

['eni] ['dʒentlmən] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,

Any	gentleman	knows	how	to	behave	to	another	gentleman	,
任何	绅士	知道	如何	到	表现	到	其他	绅士	,

任何一位绅士都懂得如何对待另一位绅士。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːk] [hiːz] [ɔːl][æt; ət] [siː] .

but	when	he	comes	into	contact	with	a	spook	he's	all	at	sea	.
但	什么时候	他	来	进入	接触	和	一个	幽灵	他是	全部	在	海	.

但当他遇到幽灵时，他就完全不知所措了。

[ɪf] ['sʌmbədi] [wʊd] ['əʊnli] [raɪt] [ə; eɪ] [gəʊst] - ['etɪkət] [bʊk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - ['spektrəl] [doʊnt] ,

If	somebody	would	only	write	a	ghost	-	etiquette	book	,	or	a	'	Spectral	Don't	,
如果	某人	会	仅有的	写	一个	鬼	-	礼仪	书	,	或者	一个	-	光谱	不	,

如果有人能写一本关于鬼魂礼仪的书，或者一本“鬼魂禁忌”的书就好了。

- ['piːp(ə)l] [huː] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [həˌluːsə'neɪʃənz] [wʊd]

'	people	who	suffer	from	what	you	are	pleased	to	call	hallucinations	would
-	人们	WHO	遭受	从	什么	你	是	高兴	到	称呼	幻觉	会

[hæv; həv][æn; ən] ['iːzɪə] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

have	an	easier	time	of	it	.
有	一个	更轻松	时间	的	它	.

那些患有你所谓的幻觉的人会更容易一些。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [sniːk] - [θiːf] ,

If	I	had	been	a	book	-	agent	,	or	a	sneak	-	thief	,
如果	我	有	到过	一个	书	-	代理人	,	或者	一个	潜行	-	贼	,

如果我是一名图书经纪人，或者一名偷窃小偷，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ['selɪŋ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [eg] - ['hitər] [wɪtʃ] [nəʊ] [həʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ,

or	a	lady	selling	patent	egg	-	beaters	which	no	home	should	be	without	,
或者	一个	女士	销售	专利	蛋	-	击球手	哪个	不	家	应该	是	没有	,

或者一位女士在推销专利打蛋器，声称每个家庭都应该拥有一个。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['kɜːtəsi] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] . "

you	would	have	received	me	with	greater	courtesy	than	you	did	.	"
你	会	有	已收到	我	和	更大的	礼貌	比	你	做过	.	"

你本可以以更礼貌的态度接待我。

" [stɪl] , " [sed] ['pɑːli] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

"	Still	,	"	said	Parley	,	anxious	to	make	out	a	good	case	for	himself	,
"	仍然	,	"	说	帕利	,	焦虑的	到	制作	出去	一个	好的	案件	为了	他自己	,

“不过，”帕利说道，他急于为自己辩解。

" [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [ˌwʊdnt] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ruːm] [ænd; ənd][skeə(r)][hɪm][tuː; tə]

"	most	of	'	em	wouldn't	walk	right	into	a	fellow's	room	and	scare	him	to
"	最多	的	-	呃	不会	走	正确的	进入	一个	同伴们	房间	和	吓	他	到

[deθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

death	,	you	know	.	"
死亡	,	你	知道	.	"

“你知道，他们大多数人不会直接闯进别人的房间，把人吓死。”

" [nɔː(r)] [wʊd] [ai] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	Nor	would	I	,	"	said	the	ghost	.
"	也不	会	我	,	"	说	这	鬼	.

“我也不会，”鬼魂说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['pɑːli] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [aɪd] [skeəd] [juː; jʊ]
" You are still living , Parley , as you wouldn't have been if I'd scared you
" 你 是 仍然 活的 , 帕利 , 作为 你 不会 有 到过 如果 ID 害怕的 你
[tuː; tə] [deθ] . "
to death . "
到 死亡 . "

“帕利，你还活着，要不是我把你吓死了，你就活不下来了。”

" ['spiːʃəs] , [bʌt; bət] ['grɑːntɪd] , " [rɪ'tɜːnd] ['pɑːli] .
" Specious , but granted , " returned Parley .
" 似是而非的 , 但 的确 , " 返回 帕利 .

“似是而非，但姑且接受吧。”帕利回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [spuːk] , [lets] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kɑːdz] . "
" And now , Mr . Spook , let's exchange cards . "
" 和 现在 , 先生 . 幽灵 , 我们来吧 交换 牌 . "

“那么，斯普克先生，我们来交换名片吧。”

" [aɪ] [left] [maɪ] [kɑːd] - [keɪs] [æt; ət] [həʊm] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
" I left my card - case at home , " laughed the spirit .
" 我 左边 我的 卡片 - 案件 在 家 , " 笑了 这 精神 .

“我把卡包落在家里了，”幽灵笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] .
" But I'll tell you who I am and it will suffice .
" 但 患病的 告诉 你 WHO 我 是 和 它 将要 足够了 .

“但我告诉你我是谁就足够了。”

[aɪm][əʊld] ['bɪli] ['wɔtkinz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] ['naɪnti] - [naɪn] .
I'm old Billie Watkins , of the class of ninety - nine .
我是 老的 比莉 沃特金斯 , 的 这 班级 的 九十 - 九 .

我是老比莉·沃特金斯，99届的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['wɔtkinz] [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] , " [sed] ['pɑːli] , [sə'spɪʃəsli] .
" There is no Watkins in ninety - nine , " said Parley , suspiciously .
" 那里 是 不 沃特金斯 在 九十 - 九 , " 说 帕利 , 可疑地 .

“99年没有沃特金斯这个人，”帕利狐疑地说。

" [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
" Well , there was , " retorted the spirit .
" 出色地 , 那里 曾是 , " 反驳 这 精神 .

“嗯，确实有，”幽灵反驳道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][əʊld] ['bɪli] [maɪ'self] .
" I ought to know , because I was old Billie myself .
" 我 应该 到 知道 , 因为 我 曾是 老的 比莉 我 .

“我应该知道，因为我曾经就是老比利。”

[ˌvælɪdɪk'tɔːriən] , [tuː] . "
Valedictorian , too . "
优秀毕业生 , 也 . "

也是毕业致辞代表。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['pɑːli] .
" What are you talking about ? " demanded Parley .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 要求 帕利 .

“你在说什么？”帕利质问道。

" ['naɪnti] - [naɪn] ['hæznt] ['grædʒueɪtɪd] [jet] ! "
" Ninety - nine hasn't graduated yet ! "
" 九十 - 九 还没有 毕业 然而 ! "

“九十九号还没毕业呢！”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [gəʊst] .
" Yes , it has , " returned the ghost .
" 是的 , 它 有 , " 返回 这 鬼 .

“是的，确实有，”鬼魂回答道。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] ['naɪnti] - [naɪn] , [ai] [miːn] .
" Seventeen ninety - nine , I mean .
" 十七 九十 - 九 , 我 意思是 .

“我是说1799年。”

" ['pɑːli] ['hwisl] .
" Parley whistled .
" 帕利 吹口哨 .

帕利吹了声口哨。

" [əʊ] , [ai] [siː] !
" Oh , I see !
" 哦 , 我 看 !

“我懂了！

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] ! "
You're a relic of the last century ! "
你是 一个 遗迹 的 这 最后的 世纪 ! "

你简直是上个世纪的古董！

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['pɑːli] ,
" That's it ; and I can tell you , Parley ,
" 那就是 它 ; 和 我 能 告诉 你 , 帕利 ,

“就是这样；我可以告诉你，帕利，

[wiː; wi] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [bɔɪz] [meɪd] [bluː] ['heɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs]
we eighteenth - century boys made Blue Haven a very different sort of a place
我们 第十八 - 世纪 男孩们 制成 蓝色的 避风港 一个 非常 不同的 种类 的 一个 地方
[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
from what you make it ,
从 什么 你 制作 它 ,

我们十八世纪的男孩们把蓝天港变成了一个与你们现在所看到的截然不同的地方。

" [sed] ['bɪli] .
" said Billie .
" 说 比莉 .

比莉说道。

" [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" We didn't mind being young , you know .
" 我们 没有 头脑 存在 年轻的 , 你 知道 .

“我们并不介意年轻，你知道的。”

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] [eɪt] - [ɔːd] [reɪs] , [wiː; wi] [rəud] ['əʊnli] [fɔː(r)] [men] , [ænd; ənd] [iːtʃ]
When we had an eight - oared race , we rowed only four men , and each
什么时候 我们 有 一个 八 - 划桨 种族 , 我们 划船 仅有的 四 男人 , 和 每个
[mæn] ['mænɪdʒd] [tuː] [ɔːz] .
man managed two oars .
男人 管理 二 桨 .

当我们进行八人赛艇比赛时，我们只派出四名队员，每人划两支桨。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['faɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [strəʊks] , ['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪd] [rəʊ] ['enibɒdi] [ðæt]

And	there	wasn't	any	fighting	over	strokes	,	either	;	and	we'd	row	anybody	that
和	那里	不是	任何	斗争	超过	笔画	,	任何一个	;	和	我们会	排	任何人	那

[tʃəʊz] [tuː; tə][traɪ][juː 'es] .

chose	to	try	us	.
选择	到	尝试	我们	.

而且我们之间也没有争抢划桨位置；任何想挑战我们的人，我们都会奉陪到底。

[ðə; ði] [meɪn] ['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] ,

The	main	principle	was	to	have	a	race	,
这	主要的	原则	曾是	到	有	一个	种族	,

主要原则是进行一场比赛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [θɔːt] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn] [fɜːst] . "

and	the	only	thing	we	thought	about	was	getting	in	first	.	"
和	这	仅有的	事物	我们	想法	关于	曾是	获得	在	第一的	.	"

我们当时唯一想的就是要拿下第一名。

" [ɪn] ['eni] [əʊld] [weɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [sniə] ['pɑːli] .

"	In	any	old	way	,	I	suppose	?	"	sneered	Parley	.
"	在	任何	老的	方式	,	我	认为	?	"	冷笑	帕利	.

“大概是用任何老办法吧？”帕利冷笑道。

" [juː; jʊ][bet] !

"	You	bet	!
"	你	赌注	!

“当然！”

" [kraɪd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	cried	the	spirit	,	with	enthusiasm	.
"	哭	这	精神	,	和	热情	.

“那精灵热情地喊道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" [wɪd] [hæv; həv][pʊt]['aʊə(r)] [eɪt] - [ɔːd] [kruː] [ʌp] [ə'genst] ['twenti] ['ɪndiənz] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] , [ɪf]

"	We'd	have	put	our	eight	-	oared	crew	up	against	twenty	Indians	in	a	canoe	,	if
"	我们会	有	放	我们的	八	-	划桨	全体人员	向上	反对	二十	印度人	在	一个	独木舟	,	如果

[ðeid] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] ;

they'd	asked	us	;
他们会	问	我们	;

“如果他们问我们，我们会派出我们的八人划桨队去对抗二十个划着独木舟的印第安人；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['raʊndəz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][bæt][bɔːlz][ə; eɪ][maɪl][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

and	when	it	came	to	rounders	,	we	could	bat	balls	a	mile	in	those	days	.
和	什么时候	它	来了	到	圆场	,	我们	可以	蝙蝠	球	一个	英里	在	那些	天	.

而说到板球，那时候我们能把球打得老远。

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['saɪəns] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʌn] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət]

A	fellow	didn't	have	to	make	a	science	out	of	his	fun	when	I	was	at
一个	同伴	没有	有	到	制作	一个	科学	出去	的	他的	乐趣	什么时候	我	曾是	在

[bluː] ['heɪv(ə)n] . "

Blue	Haven	.	"
蓝色的	避风港	.	"

我在蓝天港的时候，一个人根本不需要把玩乐变成一门科学。

" [ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː; də][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['pɑːli] .

"	And	what	good	did	it	do	you	?	"	cried	Parley	.
"	和	什么	好的	做过	它	做	你	?	"	哭	帕利	.

“那又有什么用呢？”帕利喊道。

" [wiː; wi] [held] ['evri] [belt] [ænd; ənd] ['evri] [mʌg] [ænd; ənd] ['evri] ['med(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [steɪts] ,

"	We	held	every	belt	and	every	mug	and	every	medal	in	the	thirteen	States	,
"	我们	握住	每一个	腰带	和	每一个	马克杯	和	每一个	勋章	在	这	十三	各州	,

[ðæts] [wɒt] .

that's	what	.
那就是	什么	.

“我们赢得了十三个州的每一条腰带、每一个奖杯和每一枚奖牌，就是这样。”

[wiː; wi] [leɪd] [aʊt] ['keɪmbrɪdʒ] [æt; ət] [wʌn] - [əʊld] - [kæt] [eɪt] [taɪmz] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] ,

We	laid	out	Cambridge	at	one	-	old	-	cat	eight	times	in	two	months	,
我们	铺设	出去	剑桥	在	一	-	老的	-	猫	八	时代	在	二	几个月	,

我们在两个月内八次将剑桥布置成一只老猫的栖息地，

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [njuː] [jɔːk] [bɔɪz] , [wiː; wi] [biːt] - [ɪm] [æt; ət] ['mɑːb(ə)lz] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn]

and	as	for	those	New	York	boys	,	we	beat	'	em	at	marbles	on	their	own
和	作为	为了	那些	新的	约克	男孩们	,	我们	打	-	呃	在	弹珠	在	他们的	自己的

['kæmpəs] ,

campus	,
校园	,

至于那些纽约小子，我们在他们自己的校园里玩弹珠游戏赢了他们。

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	returned	the	ghost	.
"	返回	这	鬼	.

“鬼魂回来了。”

['pɑːli] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

Parley	was	beginning	to	be	interested	.
帕利	曾是	开始	到	是	感兴趣的	.

帕利开始对此产生了兴趣。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	like	to	see	the	records	of	those	times	,	"	he	said	.
"	ID	喜欢	到	看	这	记录	的	那些	时代	,	"	他	说	.

“我想看看当时的记录，”他说。

" ['rekɔːdz] ? [bɒʃ] ! " [sed] [əʊld] ['bɪli] ['wɔtkinz] .

"	Records	?	Bosh	!	"	said	old	Billie	Watkins	.
"	记录	?	博世	!	"	说	老的	比莉	沃特金斯	.

“纪录？呸！”老比利·沃特金斯说道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]

"	You	don't	for	a	moment	believe	that	every	time	we	played	a	game	of
"	你	不	为了	一个	片刻	相信	那	每一个	时间	我们	玩	一个	游戏	的

['mɑːb(ə)lz] [ɔː(r)] [peg] - [tɒp] ,

marbles	or	peg	-	top	,
弹珠	或者	钉子	-	顶部	,

“你不会真的相信，每次我们玩弹珠或陀螺游戏的时候，

[ɔː(r)] [rəʊd] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [bɔɪz] ,

or	rowed	against	a	lot	of	the	town	boys	,
或者	划船	反对	一个	很多	的	这	镇	男孩们	,

或者和镇上的许多男孩划船比赛，

[wiː; wi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

we	sat	down	and	wrote	up	a	history	of	it	,	do	you	?
我们	卫星	向下	和	写道	向上	一个	历史	的	它	,	做	你	?

我们坐下来写了一份关于它的历史，你们呢?

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['hævɪŋ] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

We	were	too	busy	having	fun	for	that	.
我们	是	也	忙碌的	拥有	乐趣	为了	那	.

我们当时玩得太开心了，没空想这些。

[əʊ] , [ðəʊz] [deɪz] !
Oh , those days !
哦 , 那些 天 !

啊，那些日子！

[ðəʊz] [deɪz] !
those days !
那些 天 !

那些日子！

" [ðə; ði] [gəʊst] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" the ghost added , with a sigh .
" 这 鬼 额外 , 和 一个 叹 .

“鬼魂叹了口气，补充道。”

" ['kɒlɪdʒ]
" College
" 大学

“大学

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['wʌznt] [fɪld] [wɪð] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fʌn] - ['siːkə] [ænd; ənd] ['grænd,fɑːðə] [ðen] . "
wasn't filled with politicians and scientific fun - seekers and grandfathers then . "
不是 已填 和 政治家 和 科学 乐趣 - 寻求者 和 祖父们 然后 . "

那时这里可没有那么多政客、科学爱好者和老爷爷们。

" ['grænd,fɑːðə] ?
" Grandfathers ?
" 祖父们 ?

“祖父们？”

[mɔː(r)] ['laɪkli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] , " [sə'dʒestid] ['pɑːli] .
More likely you were forefathers , " suggested Parley .
更多的 可能 你 是 祖先 , " 建议 帕利 .

“你们更有可能是祖先，”帕利建议道。

" [wɪv] [bɪ'kʌm] [bəuθ] [sɪns] , " [sed] ['wɔtkinz] .
" We've become both since , " said Watkins .
" 我们已经 变得 两个都 自从 , " 说 沃特金斯 .

“从那以后，我们两者都变成了，”沃特金斯说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [ðen] , [ænd; ənd][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" But we were boys then , and glad of it . "
" 但 我们 是 男孩们 然后 , 和 高兴的 的 它 . "

“但我们当时还是孩子，而且很高兴。”

" [ɑːrnt] [wiː; wi] [bɔɪz] [naʊ] ? " ['kwɪrrɪd] ['pɑːli] .
" Aren't we boys now ? " queried Parley .
" 不是 我们 男孩们 现在 ? " 查询 帕利 .

“我们现在不都是男孩了吗？”帕利问道。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gəʊst] .
" Yes , you are , " replied the ghost .
" 是的 , 你 是 , " 回复 这 鬼 .

“是的，你是，”鬼魂回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] .
" But you seem to be doing your best to conceal the fact .
" 但 你 似乎 到 是 正在做 你的 最好的 到 隐藏 这 事实 .

但你似乎正在竭尽全力掩盖这一事实。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [gets] ['ɪntuː] ['kɒlɪdʒ] [naʊ] [hiː; hi] [pʊts] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

As	soon	as	a	lad	gets	into	college	now	he	puts	on	all	the	airs	of	a	man	.
作为	很快	作为	一个	小伙子	获得	进入	大学	现在	他	放置	在	全部	这	播出	的	一个	男人	.

现在的男生一上大学就摆出一副大人的样子。

[wɔːks] , [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] .

Walks	,	talks	like	a	grave	man	.
散步	,	会谈	喜欢	一个	严重	男人	.

走路、说话都像个严肃的人。

[iːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] .

Eats	and	drinks	like	a	grave	man	.
吃	和	饮料	喜欢	一个	严重	男人	.

吃喝像个死人。

[waɪ] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evə(r)] [rɔb] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hen] - [kuːp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ! "

Why	,	I	don't	believe	you	ever	robbed	the	president's	hen	-	coop	in	your	life	!	"
为什么	,	我	不	相信	你	曾经	被抢劫	这	总统的	母鸡	-	合作社	在	你的	生活	!	"

“哎呀，我真不相信你这辈子偷过总统的鸡舍！”

" [nəʊ] , " [lɑːft] ['pɑːli] , " ['nevə(r)] .

"	No	,	"	laughed	Parley	,	"	never	.
"	不	,	"	笑了	帕利	,	"	绝不	.

“不，”帕利笑着说，“绝不。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [ɪts] ['iːzɪə] [tuː; tə][get]['aʊə(r)] ['tʃɪkɪnz] [kʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

For	two	reasons	:	it's	easier	to	get	our	chickens	cooked	at	the	dining	-	hall	,
为了	二	原因	:	它是	更轻松	到	得到	我们的	鸡	煮熟	在	这	用餐	-	大厅	,

原因有二：一是方便在食堂烹饪我们的鸡肉；

[ænd; ənd]['preks]['hæznt] [gɒt][ə; eɪ][hen] - [kuːp] . "

and	Prex	hasn't	got	a	hen	-	coop	.	"
和	前任	还没有	得到	一个	母鸡	-	合作社	.	"

普雷克斯连个鸡舍都没有。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['kɒlɪdʒ] ['prezədənt] [ɑːrnt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

Even	our	college	presidents	aren't	what	they	were	.
甚至	我们的	大学	总统们	不是	什么	他们	是	.

就连我们的大学校长也不像以前那样了。

['nevə(r)] [hʊkt] [ə; eɪ][hæm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sməʊk] - [haʊs] , ['aɪðə(r)] , [aɪl] ['weɪdʒə(r)] ,

Never	hooked	a	ham	out	of	his	smoke	-	house	,	either	,	I'll	wager	,
绝不	钩子	一个	火腿	出去	的	他的	抽烟	-	房子	,	任何一个	,	患病的	赌注	,

我敢打赌，他肯定也没从熏肉房里偷出过一块火腿。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] — ['preks]['hæznt][ə; eɪ] [sməʊk] - [haʊs] .

and	for	the	same	reason	—	Prex	hasn't	a	smoke	-	house	.
和	为了	这	相同的	原因	—	前任	还没有	一个	抽烟	-	房子	.

出于同样的原因——Prex 没有熏肉房。

[ɔːl][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] .

All	the	smoking	he	does	is	in	the	line	of	cigars	.
全部	这	吸烟	他	做	是	在	这	线	的	雪茄	.

他抽的烟都是雪茄。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['hæznt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wɒt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

But	all	this	hasn't	got	anything	to	do	with	what	I	came	here	for	.
但	全部	这	还没有	得到	任何事物	到	做	和	什么	我	来了	这里	为了	.

但这和我来这里的目的毫无关系。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

I	came	to	help	you	,	and
我	来了	到	帮助	你	,	和

我来帮你，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn] ['kɑːlɪdʒz] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]

I've	seen	enough	of	the	way	things	are	done	in	colleges	these	days	to	know	that
我已经	已见	足够的	的	这	方式	事物	是	完毕	在	大学	这些	天	到	知道	那

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['spəʊkən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [help] .

in	the	other	respects	of	which	I	have	spoken	you	are	beyond	help	.
在	这	其他	尊重	的	哪个	我	有	说	你	是	超过	帮助	.

我对如今大学里的种种做法已经见识够多了，我知道在我提到的其他方面，你已经无可救药了。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [help] [ɪz] ['pɜːsən(ə)l] .

Besides	,	this	help	is	personal	.
除了	,	这	帮助	是	个人的	.

此外，这种帮助是针对个人的。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg,zæmɪ'neɪʃənz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

You	are	worried	about	your	examinations	,	aren't	you	?	"
你	是	担心	关于	你的	考试	,	不是	你	?	"

你很担心考试，对吗?

" [wel] , ['rɑːðə(r)] , " [sed] ['pɑːli] .

"	Well	,	rather	,	"	said	Parley	.
"	出色地	,	相当	,	"	说	帕利	.

“嗯，确实如此，”帕利说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [biːn] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] . "

"	You	see	,	I've	been	playing	football	.	"
"	你	看	,	我已经	到过	玩耍	足球	.	"

“你看，我一直在踢足球。”

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['wɔtkɪnz] .

"	Precisely	,	"	said	Watkins	.
"	恰恰	,	"	说	沃特金斯	.

“正是如此，”沃特金斯说道。

" [ænd; ənd] [juːv] [pʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['ɪntuː] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ænd; ənd]

"	And	you've	put	so	much	time	into	learning	to	do	it	scientifically	and
"	和	你已经	放	所以	很多	时间	进入	学习	到	做	它	科学地	和

[wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

without	using	your	feet	,
没有	使用	你的	脚	,

“而且你花了那么多时间学习如何用科学的方法，不用脚来完成这件事，”

[æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] , [ðæt] [juːv] [let] ['evriθɪŋ] [els] [gəʊ] . "

as	we	did	,	that	you've	let	everything	else	go	.	"
作为	我们	做过	,	那	你已经	让	一切	别的	去	.	"

就像我们一样，你已经放下了其他一切。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [sed] ['pɑːli] , ['sʌlənli] .

"	I	suppose	so	,	"	said	Parley	,	sullenly	.
"	我	认为	所以	,	"	说	帕利	,	闷闷不乐地	.

“我想也是，”帕利闷闷不乐地说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [əʊld] ['bɪli] ['wɔtkinz] .

"	That's	it	,	"	said	old	Billie	Watkins	.
"	那就是	它	,	"	说	老的	比莉	沃特金斯	.

“就是这样，”老比利·沃特金斯说道。

" [naʊ] [ðæt] ['ɛvriˌθɪŋz] ['saɪəns] ,

"	Now	that	everything's	science	,
"	现在	那	一切都是	科学	,

“既然现在一切都与科学有关，

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

there	isn't	time	for	a	boy	to	do	more	than	one	thing	at	a	time	,
那里	不是	时间	为了	一个	男生	到	做	更多的	比	一	事物	在	一个	时间	,

男孩没有时间同时做多件事。

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

and	he's	got	to	choose	between	his	degree	and	seeing	his	picture	in	the
和	他是	得到	到	选择	之间	他的	程度	和	看到	他的	图片	在	这

['peɪpəz] [æz; əz] [æn; ən] ['æθliːt] .

papers	as	an	athlete	.
文件	作为	一个	运动员	.

他必须在获得学位和看到自己作为运动员的照片出现在报纸上之间做出选择。

[wel] , [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , ['meɪbi] .

Well	,	it's	not	your	fault	,	maybe	.
出色地	,	它是	不是	你的	过错	,	或许	.

嗯，也许这不是你的错。

[ɪts] [ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .

It's	the	times	,	and	I'm	going	to	help	you	out	.
它是	这	时代	,	和	我是	去	到	帮助	你	出去	.

时代变了，我会帮你的。

[ai] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [help] ['sʌmbədi] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

I	always	try	to	help	somebody	once	a	year	.
我	总是	尝试	到	帮助	某人	一次	一个	年	.

我每年都会尽力帮助别人一次。

[ɪts] [maɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ,

It's	my	Christmas	gift	to	mankind	,
它是	我的	圣诞节	礼物	到	人类	,

这是我送给全人类的圣诞礼物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪə(r)] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fɪks] .

and	this	year	I've	decided	to	help	you	out	of	your	fix	.
和	这	年	我已经	决定	到	帮助	你	出去	的	你的	使固定	.

今年我决定帮你摆脱困境。

[lɑːst] [jɪə(r)] [ai] [helpt] [bluː] ['heɪv(ə)n] [wɪn] [ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] ['tʃæmpiənʃɪp] [æz; əz] [ə'genst] ['aʊə(r)]

Last	year	I	helped	Blue	Haven	win	the	debating	championship	as	against	our
最后的	年	我	帮助	蓝色的	避风港	赢	这	辩论	锦标赛	作为	反对	我们的

[trə'dɪʃən(ə)l] ['raɪvlz] .

traditional	rivals	.
传统的	竞争对手	.

去年，我帮助蓝港中学赢得了辩论锦标赛冠军，击败了我们的传统对手。

[ðɪs] [jɪə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [bluː]

This	year	I	should	have	tried	to	get	Blue
这	年	我	应该	有	尝试	到	得到	蓝色的

今年我应该努力争取拿到蓝色奖牌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['heɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] - [reɪs] ,
Haven to the fore in the boat - race ,
避风港 到 这 前 在 这 船 - 种族 ,

在赛艇比赛中，海文队遥遥领先。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [ə'baʊt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ][ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm]
but everybody about here was so cocksure of winning it didn't seem
但 大家 关于 这里 曾是 所以 自负 的 获胜 它 没有 似乎
[tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] .
to be necessary .
到 是 必要的 .

但周围的人都信心满满，觉得赢定了，所以似乎没必要这么做。

[aɪm] ['sɒri] [naʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [menz] [blʌf] [ænd; ənd][nɒt] [bɔɪz] - ['kɒnfɪdəns] .
I'm sorry now I didn't know it was all men's bluff and not boys ' confidence .
我是 对不起 现在 我 没有 知道 它 曾是 全部 男士 虚张声势 和 不是 男孩们 - 信心 .

我现在很后悔，我之前不知道那都是男人的虚张声势，而不是男孩的自信。

[ai] [mait] [hæv; həv] [helpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [aʊt] .
I might have helped the little men out .
我 可能 有 帮助 这 小的 男人 出去 .

我或许能帮帮那些小矮人。

[stɪl] , [ðæts] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['geɪnə(r)] .
Still , that's over , and you are to be the gainer .
仍然 , 那就是 超过 , 和 你 是 到 是 这 增重者 .

不过，那件事已经过去了，你将成为受益者。

[aɪl] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [igˌzæmi'neiʃənz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
I'll pass your examinations for you . "
患病的 经过 你的 考试 为了 你 . "

我会替你通过考试。

" [wɒt] ? " [kraɪd] ['pɑːli] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
" What ? " cried Parley , scarcely able to believe his ears .
" 什么 ? " 哭 帕利 , 几乎 有能力的 到 相信 他的 耳朵 .

“什么？”帕利惊叫道，简直不敢相信自己的耳朵。

" [aɪl] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [igˌzæmi'neiʃənz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [gəʊst] .
" I'll pass your examinations for you , " repeated the ghost .
" 患病的 经过 你的 考试 为了 你 , " 重复 这 鬼 .

“我会替你通过考试，”鬼魂重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [hɑːd] .
" It won't be hard .
" 它 惯于 是 难的 .

“这并不难。”

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ai][wɒz; wəz] [ˌvælɪdɪk'tɔːriən] [ɒv; əv][maɪ] [klɑːs] . "
As I told you , I was valedictorian of my class . "
作为 我 讲述 你 , 我 曾是 优秀毕业生 的 我的 班级 . "

正如我之前告诉你的，我是我们班的优秀毕业生代表。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ɑːskt] ['pɑːli] .
" But how ? " asked Parley .
" 但 如何 ? " 问 帕利 .

“可是怎么做呢？”帕利问道。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pɑːs] [jɔː'self] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	You	couldn't	pass	yourself	off	for	me	,	you	know	.	"
"	你	不能	经过	你自己	离开	为了	我	,	你	知道	.	"

“你根本不可能冒充我，你知道的。”

" ['nevə(r)] [sed] [ai][kʊd; kəd] , " [rɪ'tɜːnd] ['bɪli] ['wɔtkinz] .

"	Never	said	I	could	,	"	returned	Billie	Watkins	.
"	绝不	说	我	可以	,	"	返回	比莉	沃特金斯	.

“我从没说过我可以，”比莉·沃特金斯回答道。

" ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

"	Never	wanted	to	.
"	绝不	通缉	到	.

“从来没想过。”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ˌem 'iː] , ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [speɪs] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I'd	rather	be	me	,	floating	around	in	space	,	than	you	.
ID	相当	是	我	,	漂浮的	大约	在	空间	,	比	你	.

我宁愿做我自己，在太空中漂浮，也不愿做你。

[wɒt] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][stænd] [əˌbɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

What	I	propose	to	do	is	to	stand	alongside	of	you	,
什么	我	提出	到	做	是	到	站立	旁边	的	你	,

我打算与你们并肩作战，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiː] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] . "

and	tell	you	the	answers	to	your	questions	.	"
和	告诉	你	这	答案	到	你的	问题	.	"

并回答你的问题。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ðə; ðiː] [prə'fesər] [seɪ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['pɑːli] .

"	But	what	will	the	professors	say	?	"	demanded	Parley	.
"	但	什么	将要	这	教授们	说	?	"	要求	帕利	.

“可是教授们会怎么说呢？”帕利问道。

" [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [nəʊ] ?

"	How	will	they	know	?
"	如何	将要	他们	知道	?

他们怎么会知道呢?

[ðeɪ] [woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ðiː] [gəʊst] .

They	won't	be	able	to	see	me	any	more	than	you	can	,	"	said	the	ghost	.
他们	惯于	是	有能力的	到	看	我	任何	更多的	比	你	能	,	"	说	这	鬼	.

“他们也看不到我，就像你也看不到我一样，”鬼魂说道。

" [ɪts] ['iːzi] [æz; əz] ['ʃuːtɪŋ] .

"	It's	easy	as	shooting	.
"	它是	简单的	作为	射击	.

“就像开枪一样简单。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ɪts] [skweə(r)] , " [sed] ['pɑːli] .

"	Well	,	I	don't	know	if	it's	square	,	"	said	Parley	.
"	出色地	,	我	不	知道	如果	它是	正方形	,	"	说	帕利	.

“嗯，我不知道它是不是正方形，”帕利说。

" [ɪn][fækt] , [ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ;

"	In	fact	,	I	do	know	that	it	isn't	;
"	在	事实	,	我	做	知道	那	它	不是	;

“事实上，我知道事实并非如此；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [get] [θruː] [ðɪs] [taɪm] [ai] [woʊnt] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [fɪks] [ə'gen] . "

but	if	I	get	through	this	time	I	won't	get	into	the	same	fix	again	.	"
但	如果	我	得到	通过	这	时间	我	惯于	得到	进入	这	相同的	使固定	再次	.	"

但如果我这次能挺过去，就不会再陷入同样的困境了。

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	That's	just	the	point	,	"	returned	the	ghost	.
"	那就是	只是	这	观点	,	"	返回	这	鬼	.

“这正是关键所在，”鬼魂回答道。

" [jʊr; jər] [jʌŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] ['ɪntuː]

"	You're	young	,	in	spite	of	your	trying	not	to	be	,	and	you've	got	into
"	你是	年轻的	,	在	尽管如此	的	你的	尝试	不是	到	是	,	和	你已经	得到	进入

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

“你虽然努力想让自己看起来年轻，但你还是年轻了，而且你惹上了麻烦。”

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [wʌns] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [stiːm] -

I'll	help	you	out	once	,	but	after	that	you'll	have	to	paddle	your	own	steam	-
患病的	帮助	你	出去	一次	,	但	后	那	你会	有	到	桨	你的	自己的	蒸汽	-

[jɒt] .

yacht	.
游艇	.

我会帮你一次，但之后你就得自己划你的蒸汽游艇了。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wɔːtəmən] [ˌwʊdnt] [dɪ'miːn] [jɔː'selvz] [baɪ] ['pæd(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [kə'nuː] ,

I	suppose	you	scientific	watermen	wouldn't	demean	yourselves	by	paddling	a	canoe	,
我	认为	你	科学	水手	不会	贬低	你们自己	经过	划桨	一个	独木舟	,

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] . "

the	way	we	used	to	.	"
这	方式	我们	用过的	到	.	"

我想你们这些搞科学的水手们应该不会像我们以前那样，为了划独木舟而自贬身份吧。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ['mɪstə(r)] . ['wɔtkinz] , " [sed] ['pɑːli] .

"	I'm	sure	I'm	very	much	obliged	,	Mr	.	Watkins	,	"	said	Parley	.
"	我是	当然	我是	非常	很多	有义务	,	先生	.	沃特金斯	,	"	说	帕利	.

“我肯定非常感谢，沃特金斯先生，”帕利说道。

" [əʊ] , [ˌbɒðə'reɪʃn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gəʊst] .

"	Oh	,	botheration	!	"	cried	the	ghost	.
"	哦	,	烦扰	!	"	哭	这	鬼	.

“哎呀，真麻烦！”鬼魂叫道。

" ['mɪstə(r)] ['wɔtkinz] !

"	Mister	Watkins	!
"	先生	沃特金斯	!

“沃特金斯先生！”

[lʊk] [hɪə(r)] , ['pɑːli] , [wɪr] [bəuθ] [bluː] ['heɪv(ə)n] [bɔɪz] — ['sʌmwɒt] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [ɪn] [taɪm] , [ɪts] [truː] ,

Look	here	,	Parley	,	we're	both	Blue	Haven	boys	—	somewhat	far	apart	in	time	,	it's	true	,
看	这里	,	帕利	,	是	两个都	蓝色的	避风港	男孩们	—	有些	远的	除	在	时间	,	它是	真的	,

听着，帕利，我们都是蓝港镇的男孩——虽然时间上相隔甚远，这是事实。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bluː] - - .

but	none	the	less	Blue	-	Havenites	.
但	没有任何	这	较少的	蓝色的	-	-	.

但无论如何，他们都是蓝港居民。

[dəʊnt] - ['mɪstə(r)] - [ˌem 'iː] .

Don't	'	mister	'	me	.
不	-	先生	-	我	.

别叫我“先生”。

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['bɪli] . "
Call me Billie . "
称呼 我 比莉 . "

叫我比莉就好。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bɪli] , " [sed] ['pɑːli] .
" All right , Billie , " said Parley .
" 全部 正确的 , 比莉 , " 说 帕利 .

“好的，比莉，”帕利说道。

" [aɪl] [gəʊ][juː; jʊ] ,
" I'll go you ,
" 患病的 去 你 ,

“我会去你的。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][ai][kæn; kən] . "
and after it's all over I'll be as much of a boy as I can . "
和 后 它是 全部 超过 患病的 是 作为 很多 的 一个 男生 作为 我 能 . "

等这一切结束了，我会尽可能地做个男孩。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][əʊld] ['bɪli] ['wɔtkinz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .
" That's right , " said the ghost of old Billie Watkins , and then he departed .
" 那就是 正确的 , " 说 这 鬼 的 老的 比莉 沃特金斯 , 和 然后 他 已离开 .

“没错，”老比利·沃特金斯的鬼魂说道，然后就消失了。

[æt; ət] [liːst] [ai] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] ,
At least I presume he departed ,
在 至少 我 怙 他 已离开 ,

至少我推测他已经离开了。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] ['pɑːli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)]
for from that time on to the day of the examinations Parley did not hear
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] .
his voice again .
他的 嗓音 再次 .

从那时起直到考试那天，帕雷再也没有听到他的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wɒt] ['hæpənd] [ðen] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][æn; ən]
What happened then can best be explained by the narration of an
['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] ['pɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][əʊld] ['bɪli] ['wɔtkinz] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]
interview between Parley and the ghost of old Billie Watkins on the night of
[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [deɪ] .
the concluding examination - day .
这 总结 考试 - 天 .

要解释接下来发生的事情，最好的方法是通过帕利在期末考试当晚与老比利·沃特金斯的鬼魂进行的一次谈话来讲述。

[sɪk] , ['taɪəd] , [ænd; ənd] [flʌŋk] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [bɪ'məʊn] [hɪz; ɪz]
Sick , tired , and flunked , poor Parley went to his room to bemoan his
生病的 , 疲劳的 , 和 不及格 , 贫穷的 帕利 去 到 他的 房间 到 哀叹 他的
[ʌn'hæpi] [feɪt] .
unhappy fate .
不开心 命运 .

可怜的帕利又病又累，考试还不及格，只好回到自己的房间，哀叹自己不幸的命运。

[ɪn][nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [brɑːntʃ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .

In	no	single	branch	had	he	been	successful	.
在	不	单身的	分支	有	他	到过	成功的	.

他在任何单一领域都没有取得成功。

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['wɑːtkɪnzɪz] [gəʊst] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ]

Apparently	his	reliance	upon	the	assistance	of	Watkins's	ghost	had	proved	a
显然	他的	依赖	之上	这	协助	的	沃特金斯	鬼	有	已证实	一个

[mis'teik] — [æz; əz] , [ɪn][fækt] ,

mistake	—	as	,	in	fact	,
错误	—	作为	,	在	事实	,

显然，他依赖沃特金斯鬼魂的帮助被证明是个错误——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔːl'ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɔtkinz] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,

it	was	,	although	poor	old	Watkins	was	,	as	it	turned	out	,
它	曾是	,	虽然	贫穷的	老的	沃特金斯	曾是	,	作为	它	转向	出去	,

确实如此，不过可怜的老沃特金斯，事后证明.....

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

no	more	to	blame	than	if	he	had	never	volunteered	his	services	.
不	更多的	到	责备	比	如果	他	有	绝不	自愿	他的	服务	.

他没有比当初没有自愿提供服务更应该受到责备的地方。

[flɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][dɪ'speə(r)] , ['pɑːli] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

Flinging	himself	down	in	despair	,	Parley	gave	way	to	his	feelings	.
投掷	他自己	向下	在	绝望	,	帕利	给予	方式	到	他的	情怀	.

帕利绝望地扑倒在地，彻底屈服于自己的情绪。

" [ðæts] [wɒt] [ai][get][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən][æs][ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [gəʊsts] .

"	That's	what	I	get	for	being	an	ass	and	believing	in	ghosts	.
"	那就是	什么	我	得到	为了	存在	一个	屁股	和	相信	在	鬼魂	.

这就是我当个傻瓜，还相信鬼魂的下场。

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , " [hiː; hi] [grəʊn] .

I	might	have	known	it	was	all	a	dream	,	"	he	groaned	.
我	可能	有	已知	它	曾是	全部	一个	梦	,	"	他	呻吟	.

“我早该知道这一切都是一场梦，”他呻吟道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɔtkinz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] , [wɪtʃ]

"	It	wasn't	,	"	said	the	unmistakable	voice	of	Watkins	,	from	the	chair	,	which
"	它	不是	,	"	说	这	毋庸置疑	嗓音	的	沃特金斯	,	从	这	椅子	,	哪个

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'peəd] .

had	been	repaired	.
有	到过	已修复	.

“不是的，”沃特金斯那辨识度极高的声音从修好的椅子上说道。

['pɑːli] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .

Parley	jumped	as	if	stung	.
帕利	跳了起来	作为	如果	被蜇了	.

帕利像被蜇了一样跳了起来。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [geɪ] [əʊld] [ˌvælɪdɪk'tɔːriən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	You're	a	gay	old	valedictorian	,	you	are	!
"	你是	一个	同性恋	老的	优秀毕业生	,	你	是	!

“你是一位同性恋老毕业生代表，你真是！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	he	cried	,	glowering	at	the	chair	.
"	他	哭	,	忧郁	在	这	椅子	.

他怒视着椅子，大声喊道。

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [mæn'kaɪnd] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɜːn]
" Next time you have a Christmas gift for mankind , take it and burn
" 下一个 时间 你 有 一个 圣诞节 礼物 为了 人类 , 拿 它 和 烧伤
[ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
it , will you ?
它 , 将要 你 ?

“下次如果你有圣诞礼物要送给人类，不如把它烧掉，好吗？”

[ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] [juːv] [gɒt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] .
A pretty fix you've got me into .
一个 漂亮的 使固定 你已经 得到 我 进入 .

你让我陷入了多么尴尬的境地啊。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

" [aɪm] ['sɒri] , ['pɑːli] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [gəʊst] .
" I'm sorry , Parley , " began the ghost .
" 我是 对不起 , 帕利 , " 开始 这 鬼 .

“对不起，帕利，”鬼魂开口说道。

" [ai] — "
" I — "
" 我 — "

“我-”

" ['sɒri] [biː; bi] [hæŋd] !
" Sorry be hanged !
" 对不起 是 绞刑 !

“对不起，我要被绞死了！”

" [kraɪd] ['pɑːli] .
" cried Parley .
" 哭 帕利 .

“帕利喊道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn] [juː; jʊ] ,
" If you hadn't made me believe in you ,
" 如果 你 之前没有 制成 我 相信 在 你 ,

“如果你没有让我相信你，

[ai] [mait] [hæv; həv] [kræmd] [ʌp] [ɒn] [maɪ] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] ['enihaʊ] .
I might have crammed up on my Greek and Latin anyhow .
我 可能 有 拥挤 向上 在 我的 希腊语 和 拉丁 无论如何 .

不管怎样，我可能都会临时抱佛脚复习希腊语和拉丁语。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˌwɔːtə'luː] [ɔːl] [ə'raʊnd] . "
As it is , it's a Waterloo all around . "
作为 它 是 , 它是 一个 滑铁卢 全部 大约 . "

结果是，各方都遭遇了滑铁卢。

" [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] ['lɪs(ə)n] — " [ðə; ði] [gəʊst] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
" If you won't listen — " the ghost began again .
" 如果 你 惯于 听 — " 这 鬼 开始 再次 .

“如果你不听——”鬼魂再次开口。

" [aɪv] ['lɪsnd] [ɪ'nʌf] ! " [rɔːd] ['pɑːli] , ['θʌrəli] [ɪn'reɪdʒd] .
" I've listened enough ! " roared Parley , thoroughly enraged .
" 我已经 听着 足够的 ! " 咆哮 帕利 , 彻底 愤怒 .

“我听够了！”帕利怒吼道，彻底怒不可遏。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

"	And	if	there	was	any	way	in	which	I	could	get	at	you	,
"	和	如果	那里	曾是	任何	方式	在	哪个	我	可以	得到	在	你	,

“如果我能找到任何办法接近你，

[aɪ'd] [meɪk] [juː; jʊ] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ləʊ] - [daʊn] [trɪk] ! "

I'd	make	you	smart	for	your	low	-	down	trick	!	"
ID	制作	你	聪明的	为了	你的	低的	-	向下	诡计	!	"

我会让你为你的卑鄙伎俩付出代价!

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [məʊn] [ðə; ðɪ] [gəʊst] ,

"	To	think	,	"	moaned	the	ghost	,
"	到	思考	,	"	呻吟	这	鬼	,

“想想都觉得可怕，”鬼魂呻吟道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [əʊld] ['bɪli] ['wɔtkɪnz] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] - [daʊn]

"	that	I	should	see	the	day	when	old	Billie	Watkins	was	accused	of	a	low	-	down
"	那	我	应该	看	这	天	什么时候	老的	比莉	沃特金斯	曾是	被告	的	一个	低的	-	向下

[trɪk] — [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] ,

trick	—	and	I	tried	to	help	him	,
诡计	—	和	我	尝试	到	帮助	他	,

“我竟然看到了老比利·沃特金斯被指控使用卑鄙手段的那一天——而我试图帮助他，

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

也。”

" [traɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ? " [sniə] ['pɑːli] .

"	Tried	to	help	me	?	"	sneered	Parley	.
"	尝试	到	帮助	我	?	"	冷笑	帕利	.

“想帮我？”帕利冷笑道。

" [haʊ] [ðə; ðɪ] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?

"	How	the	deuce	do	you	make	that	out	?
"	如何	这	二	做	你	制作	那	出去	?

你到底是怎么弄明白的?

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪv] [nɒt] ['əʊnli] [flʌŋk] ,

You	didn't	come	within	a	mile	of	me	,	and	I've	not	only	flunked	,
你	没有	来	之内	一个	英里	的	我	,	和	我已经	不是	仅有的	不及格	,

你连我一英里之内都没靠近，而我不仅考试不及格，

[bʌt; bət] [aɪv] [lɒst] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [bets] [ɒn] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pɑːs] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'liːvd]

but	I've	lost	a	half	-	dozen	bets	on	my	ability	to	pass	,	just	because	I	believed
但	我已经	丢失的	一个	一半	-	打	赌注	在	我的	能力	到	经过	,	只是	因为	我	相信

[ɪn][juː; jʊ] . "

in	you	.	"
在	你	.	"

但我因为相信你，已经输掉了六次关于我传球能力的赌局。

" [ai][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [rɪ'tɔːt] [ðə; ðɪ] [gəʊst] , [ɪn'dɪgnəntlɪ] .

"	I	was	within	a	mile	of	you	,	"	retorted	the	ghost	,	indignantly	.
"	我	曾是	之内	一个	英里	的	你	,	"	反驳	这	鬼	,	愤慨地	.

“我当时离你不到一英里，”鬼魂愤愤不平地反驳道。

" [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	was	right	square	in	front	of	you	.	"
"	我	曾是	正确的	正方形	在	正面	的	你	.	"

“我就站在你正前方。”

" [ðen] [waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)]
" Then why the dickens didn't you answer
" 然后 为什么 这 狄更斯 没有 你 回答

“那你为什么不回答？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['kwestʃənz] ?
the questions ?
这 问题 ?

问题是什么?

[aɪ] [riːd] - [ɪm] [aʊt] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [əʊld] [prə'fesə(r)] ['wɪgɪnz] [sæt][ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
I read ' em out so loud that old Professor Wiggins sat on me for it . "
我 读 - 呃 出去 所以 大声 那 老的 教授 维金斯 卫星 在 我 为了 它 . "

我把它们大声朗读出来，老威金斯教授因此把我按在椅子上。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] , ['pɑːli] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , ['miːkli] .
" I know you did , Parley , " said the ghost , meekly .
" 我 知道 你 做过 , 帕利 , " 说 这 鬼 , 温顺地 .

“我知道你做了，帕利，”鬼魂温顺地说。

" [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] - [ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
" And I'd have answered ' em if I could .
" 和 ID 有 回答 - 呃 如果 我 可以 .

“如果可以的话，我会回答他们的。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] . "
But I couldn't . "
但 我 不能 . "

但我做不到。

" ['kʊd(ə)nt] ? " [kraɪd] ['pɑːli] .
" Couldn't ? " cried Parley .
" 不能 ? " 哭 帕利 .

“不能吗？”帕利喊道。

" ['regjələli] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .
" Regularly just couldn't , " said the ghost .
" 经常 只是 不能 , " 说 这 鬼 .

“通常就是做不到，”鬼魂说道。

" [ə; eɪ] [ˌvælɪdɪk'tɔːriən] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒn][ə; eɪ] ['frɛʃmənz] ['peɪpə(r)] ? " [kraɪd] ['pɑːli] ,
" A valedictorian couldn't answer a question on a Freshman's paper ? " cried Parley ,
" 一个 优秀毕业生 不能 回答 一个 问题 在 一个 大一新生 纸 ? " 哭 帕利 ,
['skɔːnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

“一个优秀毕业生竟然答不上大一新生论文里的一个问题？”帕利轻蔑地喊道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .
" No , " said the ghost .
" 不 , " 说 这 鬼 .

“不，”鬼魂说道。

" [faɪn] ['meməri] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] !
" Fine memory you must have !
" 美好的 记忆 你 必须 有 !

你的记忆力一定很好!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] - [biː] , [ˌeɪ 'biː] , [spelz] ? " [sniə] ['pɑːli] .

Do	you	know	what	a	-	b	,	ab	,	spells	?	"	sneered	Parley	.
做	你	知道	什么	一个	-	b	,	ab	,	咒语	?	"	冷笑	帕利	.

“你知道ab、ab拼起来是什么吗？”帕利冷笑道。

" [aɪ][duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [riˈtɔːt] [ðə; ðɪ] [gəʊst] , ['æŋgrəli] .

"	I	do	,	of	course	,	"	retorted	the	ghost	,	angrily	.
"	我	做	,	的	课程	,	"	反驳	这	鬼	,	愤怒地	.

“我当然有，”鬼魂愤怒地反驳道。

" [ə; eɪ] - [biː] , [ˌeɪ 'biː] , [spelz] ['nʌθɪŋ] .

"	A	-	b	,	ab	,	spells	nothing	.
"	一个	-	b	,	ab	,	咒语	没有什么	.

“Ab，ab，什么也拼不出来。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .

But	that	doesn't	prove	anything	.
但	那	不	证明	任何事物	.

但这并不能证明什么。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [aɪ]['evə(r)] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [bluː] ['heɪv(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , ['pɑːli] , ,

I	remember	all	I	ever	learned	at	Blue	Haven	,	but	I've	made	a	discovery	,	Parley
我	记住	全部	我	曾经	学习	在	蓝色的	避风港	,	但	我已经	制成	一个	发现	,	帕利

,

我记得我在蓝天港学到的一切，但我有了一个发现，帕利。

[wɪtʃ] [lets] [ˌem 'iː] [aʊt] .

which	lets	me	out	.
哪个	让我们	我	出去	.

这让我可以出去。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,

You	ought	to	have	told	me	,	but	,	my	dear	fellow	,
你	应该	到	有	讲述	我	,	但	,	我的	亲爱的	同伴	,

你应该告诉我的，但是，我亲爱的朋友，

['kɒlɪdʒ] [bɪ'gɪnz] [naʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] . "

college	begins	now	just	about	where	it	used	to	leave	off	.	"
大学	开始	现在	只是	关于	在哪里	它	用过的	到	离开	离开	.	"

现在大学的课程几乎是从以前结束的地方开始的。

" [wɒt] ? " ['kwɪrrɪd] ['pɑːli] , ['daʊtfəli] .

"	What	?	"	queried	Parley	,	doubtfully	.
"	什么	?	"	查询	帕利	,	怀疑地	.

“什么？”帕利疑惑地问道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [waɪ] , [ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [dʒæk] !

"	Why	,	it's	plain	enough	,	Jack	!
"	为什么	,	它是	清楚的	足够的	,	杰克	!

“这不是很明显吗，杰克！”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] ? " [sed] ['wɔtkinz] .

Can't	you	see	?	"	said	Watkins	.
不能	你	看	?	"	说	沃特金斯	.

“你难道看不出来吗？”沃特金斯说道。

" [wɒt] [wʊd]
" What would
" 什么 会

“什么会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[meɪk] [ə; eɪ] [ˌvælɪdɪkˈtɔːriən] [ɪn][maɪ] [deɪ] [woʊnt] [help] [ə; eɪ] [ˈfreʃmən] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [jɪə(r)] [naʊ] .
make a valedictorian in my day won't help a Freshman through his first year now .
制作 一个 优秀毕业生 在 我的 天 惯于 帮助 一个 大一新生 通过 他的 第一的 年 现在 .

在我那个年代，选出一名优秀毕业生代表对现在的大一新生并没有什么帮助。

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . "
Times have changed . "
《时代周刊》 有 已更改 . "

时代变了。

" [əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] — [eɪ] ? " [sed] [ˈpɑːli] , [ˈsʌmwɒt] [ˈmɔlifai] .
" Oh , that's it — eh ? " said Parley , somewhat mollified .
" 哦 , 那就是 它 — 嗯 ? " 说 帕利 , 有些 柔和的 .

“哦，原来是这样啊？”帕利有些释然地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈfeloʊz] [ðæt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [spɔːts] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" It isn't only the fellows that have changed and their sports , but the
" 它 不是 仅有的 这 伙伴们 那 有 已更改 和 他们的 运动的 , 但 这
[kəˈrɪkjələm] — [eɪ] ?
curriculum — eh ?
课程 — 嗯 ?

“不仅队员和他们的运动项目发生了变化，课程也发生了变化——是吗？”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
That it ? "
那 它 ? "

就这些吗?

" [prɪˈsaɪsli] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-][əʊld] [ˈbɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈpɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndəˈstænd]
" Precisely , " rejoined old Billie , with a sigh of relief that Parley should understand
" 恰恰 , " 重新加入 老的 比莉 , 和 一个 叹 的 宽慰 那 帕利 应该 理解
[hɪm] .
him .
他 .

“正是如此，”老比利松了口气，欣慰帕利能理解他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ] [bɔɪ] , [waɪ] [juː; jʊ] ['feloʊz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [men]
" I'm beginning to understand , my boy , why you fellows have to be little men
" 我是 开始 到 理解 , 我的 男生 , 为什么 你 伙伴们 有 到 是 小的 男人
[ænd; ənd][nɒt] [bɔɪz] .
and not boys .
和 不是 男孩们 .

“我开始明白了，孩子，为什么你们这些家伙必须做个小男人而不是小男孩。”

[nəʊ] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [pɑːs] ['eni] [sʌtʃ] [stɪf] ['peɪpə(r)][æz; əz] [ðæt] ,
No average boy could pass any such stiff paper as that ,
不 平均的 男生 可以 经过 任何 这样的 僵硬的 纸 作为 那 ,

一般男孩不可能通过这么难的试卷。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
and I found myself as ignorant as you are . "
和 我 成立 我 作为 无知 作为 你 是 . "

我发现自己和你一样无知。

" [θæŋks] , " [sed] ['pɑːli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .
" Thanks , " said Parley , with a short laugh .
" 谢谢 , " 说 帕利 , 和 一个 短的 笑 .

“谢谢，”帕利笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ək'septɪŋ]
" I think you ought to have found it out before leading me into accepting
" 我 思考 你 应该 到 有 成立 它 出去 前 领导 我 进入 接受
[jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [gɪft] ,
your Christmas gift ,
你的 圣诞节 礼物 ,

“我觉得你应该在让我接受你的圣诞礼物之前就弄清楚这件事。”

[ðəʊ] . "
though . "
尽管 . "

尽管。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]
" It was you who should have found out and told me , " retorted the
" 它 曾是 你 WHO 应该 有 成立 出去 和 讲述 我 , " 反驳 这
[gəʊst] .
ghost .
鬼 .

“你应该早点发现并告诉我，”鬼魂反驳道。

" [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪn][maɪ] [deɪ] [aɪ'd][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ] [θruː] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [k'ʌləz] . "
" All I can say is that in my day I'd have got you through with flying colors . "
" 全部 我 能 说 是 那 在 我的 天 ID 有 得到 你 通过 和 飞行 颜色 . "

我只能说，如果放在我那个年代，我肯定能让你顺利通过。

" [wel] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] ['pɑːli] .
" Well , I'm much obliged , " said Parley .
" 出色地 , 我是 很多 有义务 , " 说 帕利 .

“非常感谢，”帕利说道。

" [aɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [hɑːd] [wɜːk] ; ['əʊnli] , ['mɪstə(r)] . [spuːk] ,
" I'll get out of it somehow , but it means hard work ; only , Mr . Spook ,
" 患病的 得到 出去 的 它 不知何故 , 但 它 方法 难的 工作 ; 仅有的 , 先生 . 幽灵 ,

“我总能想办法摆脱困境，但这需要付出艰辛的努力；只是，斯普克先生，

[doʊnt] [biː; bi] [səʊ] [friː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [gɪfts] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
don't be so free with your Christmas gifts another time .
不 是 所以 自由的 和 你的 圣诞节 礼物 其他 时间 .

下次送圣诞礼物时别这么随意了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [ai] [woʊnt] , [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] — " [ðæt] [ɪz] ,
" I won't , Jack , " said the spirit — " that is ,
" 我 惯于 , 杰克 , " 说 这 精神 — " 那 是 ,

“我不会的，杰克，”幽灵说——“也就是说，

[ai] [woʊnt] [ɪf] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [stɒp] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['mɪstə(r)] .
I won't if you'll forgive me and stop calling me mister .
我 惯于 如果 你会 原谅 我 和 停止 呼叫 我 先生 .

如果你能原谅我，并且不再叫我先生，我就不会那样做了。

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['bɪli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juːv] [fə'givn] [ˌem 'iː] . "
Call me Billie again , and show you've forgiven me . "
称呼 我 比莉 再次 , 和 展示 你已经 已原谅 我 . "

再叫我比莉，证明你已经原谅我了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bɪli] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['pɑːli] .
" All right , Billie , my boy , " said Parley .
" 全部 正确的 , 比莉 , 我的 男生 , " 说 帕利 .

“好了，比利，我的孩子，”帕利说道。

" [wiːl; wil] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [skweə(r)] .
" We'll call it square .
" 出色地 称呼 它 正方形 .

我们暂且称它为正方形。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gəʊst] ['wɔndə] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , ['liːvɪŋ] ['pɑːli] [tuː; tə] [faɪt]
" And the unhappy ghost wandered off into the night , leaving Parley to fight
" 和 这 不开心 鬼 漫步 离开 进入 这 夜晚 , 离开 帕利 到 斗争
[hɪz; ɪz] ['bæt(ə)lz] [ə'ləʊn] .
his battles alone .
他的 战斗 独自的 .

“于是，那不幸的鬼魂游荡进了夜色中，留下帕利独自面对战斗。”

['weðə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] [ɔː(r)] [nɒt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)] , [bʌt; bət] ,
Whether he has turned up again or not , I am not aware , but ,
无论 他 有 转向 向上 再次 或者 不是 , 我 是 不是 意识到的 , 但 ,

他是否再次出现，我并不清楚，但是

[frɒm; frəm] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒæk] - [weɪz] ['evə(r)] [sɪns] ,
from my observation of Jack Parley's ways ever since ,
从 我的 观察 的 杰克 - 方式 曾经 自从 ,

从我一直以来对杰克·帕利行事方式的观察来看，

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɒntækt] [wɪð] ['bɪli]
I think he really did learn something from his contact with Billie
我 思考 他 真的 做过 学习 某物 从 他的 接触 和 比莉

我认为他确实从与比莉的接触中学到了一些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['wɑːtkɪnzɪz] [gəʊst] .
Watkins's ghost .
沃特金斯 鬼 .

沃特金斯的鬼魂。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['evə(r)] [sɪns] .
He has been a good deal of a boy ever since .
他 有 到过 一个 好的 交易 的 一个 男生 曾经 自从 .

从那以后，他一直像个孩子一样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɔtkinz] ,
As for Watkins ,
作为 为了 沃特金斯 ,

至于沃特金斯，

[ai] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['dʒiːniəl][əʊld] [səʊl] [ɒf] [ɪn] [speɪs] ['sʌmweə(r)] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ]
I hope that the genial old soul off in space somewhere has also learned something
我 希望 那 这 和蔼可亲 老的 灵魂 离开 在 空间 某处 有 还 学习 某物
[frɒm; frəm][dʒæk] .
from Jack .
从 杰克 .

我希望那位远在太空某处的和蔼老人也能从杰克身上学到些什么。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] [tʃæps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstər] [kæn; kən]['əʊnli][get] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt]
If the old chaps and the youngsters can only get together and appreciate
如果 这 老的 小伙子们 和 这 年轻人 能 仅有的 得到 一起 和 欣赏
[wʌn] [ə'nʌðərz] [gʊd] [pɔɪnts] ,
one another's good points ,
一 另一个的 好的 积分 ,

如果老一辈人和年轻人能够聚在一起，互相欣赏对方的优点，

[ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə]['leɪbə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [seɪm] [end]['ʌndə(r)] ['pɒsəbli]
and how each has had to labor towards the same end under possibly
和 如何 每个 有 有 到 劳动 向 这 相同的 结尾 在下面 可能
['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
different conditions ,
不同的 状况 ,

以及他们如何在可能不同的条件下为同一个目标而努力，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['hɑːməni] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl]
there will be a greater harmony and sympathy between them , and they will
那里 将要 是 一个 更大的 和谐 和 同情 之间 他们 , 和 他们 将要
[dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ,
discover that ,
发现 那 ,

他们之间会更加和谐，更加互相理解，他们会发现：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['difə] [taɪmz] [ænd; ənd] ['difə] ['kʌstəmz] ,
in spite of differing times and differing customs ,
在 尽管如此 的 不同 时代 和 不同 海关 ,

尽管时代不同，习俗各异，

- [wei] [daʊn] [æt; ət] ['bɒtəm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [əʊld][waɪld] ['ænɪmlz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
' way down at bottom they are the same old wild animals , after all .
- 方式 向下 在 底部 他们 是 这 相同的 老的 荒野 动物 , 后 全部 .

“归根结底，它们还是那些古老的野生动物。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈspektək(ə)l] [ˈeniweə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]

There	is	no	more	delightful	spectacle	anywhere	than	that	to	be
那里	是	不	更多的	愉快	奇观	任何地方	比	那	到	是

世上再也没有比这更令人愉悦的景象了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈgæðərɪŋ] ,

seen	at	a	college	gathering	,
已见	在	一个	大学	采集	,

在大学聚会上看到的

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪtriːˌɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fifti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][dʒɔɪn]

where	the	patriarchs	of	the	fifties	and	the	Freshmen	of	the	present	join
在哪里	这	族长	的	这	五十年代	和	这	大一新生	的	这	展示	加入

[hænd] - [ɪn] - [hænd][ænd; ənd] [lɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðə(r)] ,

hand	-	in	-	hand	and	lark	it	together	,
手	-	在	-	手	和	云雀	它	一起	,

五十年代的先辈们和现在的新生们手牵手，一起嬉戏玩闹。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv]['ælmə][ˈmɑːtə(r); ˈmeɪtə(r)]

and	it	is	this	spirit	that	makes	for	the	glory	of	Alma	Mater
和	它	是	这	精神	那	制作	为了	这	荣耀	的	阿尔玛	母

['evriweə(r)] .

everywhere	.
到处	.

正是这种精神，让母校的荣耀传遍四方。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [pə'hæps] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][dʒæk] ['pɑːli] [ænd; ənd][əʊld] ['bɪli] ['wɑːtkɪnzɪz] [gəʊst]

So	,	after	all	,	perhaps	the	meeting	of	Jack	Parley	and	old	Billie	Watkins's	ghost
所以	,	后	全部	,	也许	这	会议	的	杰克	帕利	和	老的	比莉	沃特金斯	鬼

[hæd; həd][ɪts]['vælju:] .

had	its	value	.
有	它是	价值	.

所以，杰克·帕利和老比利·沃特金斯的鬼魂的相遇，或许还是有其价值的。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][bəuθ]

For	my	part	,	I	can	only	hope	that	it	had	,	and	leave	them	both
为了	我的	部分	,	我	能	仅有的	希望	那	它	有	,	和	离开	他们	两个都

[wɪð] [maɪ] ['blesɪŋ] .

with	my	blessing	.
和	我的	祝福	.

就我而言，我只能希望事情如此，并祝福他们俩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[æn; ən] [ʌnˈmeɪld] ['letə(r)]

An	Unmailed	Letter
一个	未寄出	信

一封未寄出的信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[æn; ən] [ʌn'meɪld] ['letə(r)]
An Unmailed Letter
一个 未寄出 信

一封未寄出的信

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [teɪl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkəns]
BEING A CHRISTMAS TALE OF SOME SIGNIFICANCE
存在 一个 圣诞节 故事 的 一些 意义

一个具有一定意义的圣诞故事

[kɔːld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [dʒæk] ['tʃɛtˌwʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd]
called the other night at the home of my friend Jack Chetwood , and found
称为 这 其他 夜晚 在 这 家 的 我的 朋友 杰克 切特伍德 , 和 成立
[hɪm] ,
him ,
他 ,

前几天晚上我打电话到朋友杰克·切特伍德家，发现他

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
as usual , engaged in writing .
作为 通常 , 已订婚的 在 写作 .

像往常一样，我在写作。

- [neɪm] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [riːd] [bʊks] [ænd; ənd] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz]
Chetwood's name is sufficiently well known to all who read books and periodicals
- 姓名 是 足够 出色地 已知 到 全部 WHO 读 图书 和 期刊
[ðiːz] [deɪz] [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [əd'vəːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
these days to spare me the necessity of adverting to his work ,
这些 天 到 空闲的 我 这 必要性 的 广告 到 他的 工作 ,

如今，凡是阅读书籍和期刊的人，都对切特伍德的名字耳熟能详，因此我无需赘述他的作品。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .
or of attempting to describe his personality .
或者 的 尝试 到 描述 他的 性格 .

或者试图描述他的性格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['tʃɛtˌwʊd] [raɪts] [tuː] [mʌtʃ] .
It is said that Chetwood writes too much .
它 是 说 那 切特伍德 写 也 很多 .

据说切特伍德写得太多了。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm][səʊ] .
Indeed , I am one of those who have said so , and I have told him so .
的确 , 我 是 一 的 那些 WHO 有 说 所以 , 和 我 有 讲述 他 所以 .

事实上，我就是这么说的人之一，而且我也跟他说过。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðæt] [aɪ] — [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə]
His response has always been that I — and others who have ventured to
他的 回复 有 总是 到过 那 我 — 和 其他的 WHO 有 冒险 到
['remənstreɪt] — [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
remonstrate — did not understand .
抗议 — 做过 不是 理解 .

他总是回应说，我和其他胆敢提出异议的人都不理解。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] .
He had to keep at it , he said .
他 有 到 保持 在 它 , 他 说 .

他说，他必须坚持下去。

['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm'self] .
Couldn't help himself .
不能 帮助 他自己 .

他情不自禁。

['dɪd(ə)nt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .
Didn't write for fun , but because he had to .
没有 写 为了 乐趣 , 但 因为 他 有 到 .

他写作不是为了好玩，而是因为不得不写。

['ɔːlweɪz] [dɪd][hɪz; ɪz][best] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [ɑːskt] [ɒv; əv]['eni][mæn] ?
Always did his best , anyhow , and what more can be asked of any man ?
总是 做过 他的 最好的 , 无论如何 , 和 什么 更多的 能 是 问 的 任何 男人 ?

无论如何，他总是尽力而为，还能要求一个男人做到什么程度呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [dɪ'fens]
Surely a defence
一定 一个 防御

这无疑是一种辩护。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] [teɪks] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪtɪks] [seɪlz] .
of this nature takes the wind out of a critic's sails .
的 这 自然 需要 这 风 出去 的 一个 评论家的 帆 .

这种性质的批评会让批评家们泄气。

" ['bɪzi] , [dʒæk] ? " [sed] [ai] , [æz; əz][ai] ['entəd] [hɪz; ɪz]['sæŋktəm] .
" Busy , Jack ? " said I , as I entered his sanctum .
" 忙碌的 , 杰克 ? " 说 我 , 作为 我 进入 他的 圣所 .

“杰克，你很忙吗？”我走进他的房间问道。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] .
" Yes , " said he .
" 是的 , " 说 他 .

“是的，”他说。

" ['veri] . "
" Very . "
" 非常 . "

“非常。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ai] . " [doʊnt] [let][ˌem 'iː] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .
" Very well , " said I . " Don't let me disturb you .
" 非常 出色地 , " 说 我 . " 不 让 我 打扰 你 .

“很好，”我说，“别让我打扰你。”

[ai]['əʊnli] ['hæpənd] [ɪn] , ['enihaʊ] .
I only happened in , anyhow .
我 仅有的 发生 在 , 无论如何 .

我只是碰巧进来的。

['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] , ['dʒæki] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][kwɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Nothing in particular to say ; but , Jacky , why don't you quit for a little ?
没有什么 在 特别的 到 说 ; 但 , 杰基 , 为什么 不 你 辞职 为了 一个 小的 ?

没什么特别要说的；不过，杰基，你为什么不暂时休息一下呢?

[jʊr; jər] [wɔːn] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .
You're worn and pale and thin .
你是 磨损 和 苍白 和 薄的 .

你面容憔悴，脸色苍白，而且很瘦。

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ?
What's the use of breaking down ?
是什么 这 使用 的 打破 向下 ?

崩溃有什么用?

[doʊnt] [pəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Don't pose with me .
不 姿势 和 我 .

不要和我合影。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
You don't have to write all the time .
你 不 有 到 写 全部 这 时间 .

你不必一直写作。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɒnli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He smiled wanly at me .
" 他 微笑 微弱 在 我 .

他勉强对我笑了笑。

" [ai] — [aɪm]['əʊnli] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I — I'm only writing a letter this time , " he said .
" 我 — 我是 仅有的 写作 一个 信 这 时间 , " 他 说 .

“我——我这次只是写封信而已,”他说。

" [əʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] — " [ai][bɪ'gæn] .
" Oh , in that case — " I began .
" 哦 , 在 那 案件 — " 我 开始 .

“哦，既然如此——”我开口道。

" [juː; jʊ] [kænt] [ges] [huːm] [tuː; tə] ? " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" You can't guess whom to ? " he interrupted .
" 你 不能 猜测 谁 到 ? " 他 中断 .

“你猜不出是谁吗？”他打断道。

" [ˌem 'iː] , " [sed] [ai] .
" Me , " said I .
" 我 , " 说 我 .

“我,”我说。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] .
" No , " he retorted .
" 不 , " 他 反驳 .

“不,”他反驳道。

" [ˌem 'iː] . "
" Me . "
" 我 . "

“我。”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ai] , ['sʌmwɒt] [pə'plekst] .
" I don't understand , " said I , somewhat perplexed .
" 我 不 理解 , " 说 我 , 有些 困惑 .

“我不明白,”我有些困惑地说。

" [maɪ'self] , " [lɑːft] ['tʃɛtˌwʊd] .
" Myself , " laughed Chetwood .
" 我 , " 笑了 切特伍德 .

“我自己,”切特伍德笑着说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] — [tuː; tə] — "
" You are writing a letter to — to — "
" 你 是 写作 一个 信 到 — 到 — "

“你正在写信给——给——”

" [maɪ'self] , " [sed] [hiː; hi] .
" Myself , " said he .
" 我 , " 说 他 .

“我自己，”他说。

" ['truːli] [səʊ] .
" Truly so .
" 真的 所以 .

确实如此。

[ɒd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Odd , isn't it ?
奇怪的 , 不是 它 ?

很奇怪，不是吗?

[weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Wait a few minutes , old man , and I'll read it to you .
等待 一个 很少 分钟 , 老的 男人 , 和 患病的 读 它 到 你 .

老人家，稍等片刻，我这就读给你听。

[lait] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)]
Light a cigar
光 一个 雪茄

点燃一支雪茄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [θruː] .
and sit down just a minute and I'll be through .
和 坐 向下 只是 一个 分钟 和 患病的 是 通过 .

请坐一会儿，我马上就讲完。

" [ai] [lɪt] [wʌn][ɒv; əv] - [sɪg'ɑːz] .
" I lit one of Chetwood's cigars .
" 我 点燃 一 的 - 雪茄 .

我点燃了切特伍德的一支雪茄。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] .
They are excellent .
他们 是 出色的 .

他们非常优秀。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [wʌn]['ekspɜːt] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] " ['bʊli] .
I have heard one expert pronounce them " bully .
我 有 听到 一 专家 发音 他们 " 欺负 .

我曾听一位专家称他们为“恶霸”。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [waɪl] [ai] [sməʊkt] [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] .
" They are , and of course while I smoked I was happy .
" 他们 是 , 和 的 课程 尽管 我 熏制 我 曾是 快乐的 .

“没错，当然，我抽烟的时候也很开心。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊərz] ['weɪtɪŋ] ,
At the end of a half - hour's waiting ,
在 这 结尾 的 一个 一半 - 小时 等待 ,

半小时等待结束后，

[ðə; ði] ['saɪləns] ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv] - [pen][ænd; ənd][baɪ][maɪ] [əʊn]

the	silence	broken	only	by	the	scratching	of	Chetwood's	pen	and	by	my	own
这	沉默	破碎的	仅有的	经过	这	抓挠	的	-	笔	和	经过	我的	自己的

[pʌfɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiːd] ,

puffings	upon	the	weed	,
喷气声	之上	这	杂草	,

寂静中只有切特伍德的钢笔划过桌面的声音和我吸食大麻的声音打破。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

he	wheeled	about	in	his	chair	.
他	带轮子的	关于	在	他的	椅子	.

他转动着椅子。

" [wel] , [ðæts] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] , [ai]

"	Well	,	that's	finished	,	"	he	said	,	and	he	glanced	affectionately	and	,	I
"	出色地	,	那就是	完成的	,	"	他	说	,	和	他	瞥了一眼	亲切地	和	,	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“好了，结束了，”他说，然后他深情地看了我一眼，我想，

['wɪstfəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['wɜːkʃɒp] .

wistfully	about	his	charming	workshop	.
怅然地	关于	他的	迷人	车间	.

他满怀惆怅地回忆着自己迷人的工作室。

" [gʊd] , " [sed] [ai] . " [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Good	,	"	said	I	.	"	You	promised	to	read	it	to	me	.	"
"	好的	,	"	说	我	.	"	你	承诺	到	读	它	到	我	.	"

“好，”我说，“你答应过要读给我听。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	All	right	,	"	said	he	.
"	全部	正确的	,	"	说	他	.

“好吧，”他说。

" [hɪə(r)] [gəʊz] .

"	Here	goes	.
"	这里	去	.

开始了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	And	he	kept	his	word	.
"	和	他	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

[ai] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm] ['meməri] .

I	reproduce	the	letter	from	memory	.
我	复制	这	信	从	记忆	.

我凭记忆复述这封信的内容。

[laɪk] [ɔːl] ['kɒpi] - ['mʌŋgə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['dʌb(ə)l] [ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː] ,

Like	all	copy	-	mongers	,	he	began	it	with	a	title	double	underscored	,
喜欢	全部	复制	-	贩卖者	,	他	开始	它	和	一个	标题	双倍的	下划线	,

像所有抄袭者一样，他以一个带有双下划线的标题开头，

[ænd; ənd][ai] [ˌriːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] :

and	I	reproduce	it	as	I	heard	it	:
和	我	复制	它	作为	我	听到	它	:

我把我听到的内容复述如下：

" ['letə(r)] [tuː; tə] [maɪ'self]
" LETTER TO MYSELF
" 信 到 我

写给自己的一封信

" [ɒn] ['krɪsməs] ['gɪvɪŋ] : [ə; eɪ] [hɪnt]
" On Christmas Giving : A Hint
" 在 圣诞节 给予 : 一个 暗示

关于圣诞节送礼：一点提示

" [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] ,
" My Dear John ,
" 我的 亲爱的 约翰 ,

"我亲爱的约翰，

— [æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
— As the Christmas holidays approach it has seemed to me to be
— 作为 这 圣诞节 假期 方法 它 有 似乎 到 我 到 是
['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ]
somewhat in the line of my duty to write to you not only to wish you
有些 在 这 线 的 我的 责任 到 写 到 你 不是 仅有的 到 希望 你

随着圣诞节临近，我觉得我有义务写信给你，不仅是为了祝你节日快乐，更是为了表达我的谢意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
all the good things of the season ,
全部 这 好的 事物 的 这 季节 ,

这个季节所有美好的事物，

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðəli] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [stænd][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [sted] [wen]
but to give you a little fatherly advice which may stand you in good stead when
但 到 给 你 一个 小的 父爱 建议 哪个 可能 站立 你 在 好的 坚定 什么时候
[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['dʒænjuəri] ['kɒmz] [ə'baʊt] .
the first of January comes about .
这 第一的 的 一月 来 关于 .

不过，我想给你一些父亲般的建议，这或许能在1月1日到来时对你有所帮助。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [wɪð] [sʌm; səm] [pəˌtɪkjə'lærəti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
I have observed you and your ways with some particularity for some
我 有 观察到 你 和 你的 方式 和 一些 特殊性 为了 一些
[taɪm] ; [ɪn][fækt] ,
time ; in fact ,
时间 ; 在 事实 ,

我已仔细观察你和你的行事方式一段时间了；事实上，

[sɪns] [ðæt] ['veri] ['hæpi] [deɪ] , ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['djuːtiz]
since that very happy day , nearly twenty years ago , when you entered upon the duties
自从 那 非常 快乐的 天 , 几乎 二十 年 前 , 什么时候 你 进入 之上 这 职责
[ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,
of citizenship ,
的 国籍 ,

自近二十年前那个无比幸福的日子起，你开始履行公民义务的那一天，

[wɪð] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [gɪft][ɒv; əv] $500 [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə]

with	twenty	-	one	years	and	a	birthday	gift	of	$500	from	your	father	to
和	二十	-	一	年	和	一个	生日	礼物	的	$500	从	你的	父亲	到

[jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] .

your	credit	.
你的	信用	.

二十一年后，你父亲送给你 500 美元的生日礼物将存入你的账户。

[ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [hæd; həd] [kʌm] ['iːzəli] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ['iːzəli] .

The	twenty	-	one	years	had	come	easily	and	had	gone	easily	.
这	二十	-	一	年	有	来	容易地	和	有	已消失	容易地	.

二十一年来得轻松，去得也轻松。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]

All	you	had	had	to	do	to	acquire	and	to	retain	them	was
全部	你	有	有	到	做	到	获得	和	到	保持	他们	曾是

[tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [draɪ] .

to	breathe	and	to	keep	your	feet	dry	.
到	呼吸	和	到	保持	你的	脚	干燥	.

你只需要呼吸并保持双脚干燥就能获得并留住它们。

[ðə; ði] $500 , [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [pɑːt] , [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]

The	$500	,	which	represented	so	much	toil	on	your	father's	part	,	came	to	you
这	$500	,	哪个	代表	所以	很多	辛劳	在	你的	父亲的	部分	,	来了	到	你

[kwaɪt] [æz; əz] ['iːzəli] .

quite	as	easily	.
相当	作为	容易地	.

你父亲辛辛苦苦挣来的 500 美元，你却轻而易举地就得到了。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)]

You	saw	the	check	,	and	you	realized	the	possibilities	of	the	sum	for
你	锯	这	查看	,	和	你	已实现	这	可能性	的	这	和	为了

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ,

which	it	called	,
哪个	它	称为	,

你看到了那张支票，也意识到了它所要求的金额可能有多大。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['efət] [ðæt] [prə'djuːst] [ðæt] $500 .

but	I	do	not	think	you	ever	realized	the	effort	that	produced	that	$500	.
但	我	做	不是	思考	你	曾经	已实现	这	努力	那	生产	那	$500	.

但我认为你从未意识到为了得到那 500 美元付出了多少努力。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː]['fɪltə(r)] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt]

I	judge	from	the	way	you	let	it	filter	through	your	fingers	that	you	thought
我	法官	从	这	方式	你	让	它	筛选	通过	你的	手指	那	你	想法

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['fɑːðə(r)] [pɪkt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv][gəʊld] ['laɪɪŋ]

your	generous	father	picked	the	money	up	from	a	pile	of	gold	lying
你的	慷慨的	父亲	挑选	这	钱	向上	从	一个	桩	的	金子	说谎

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .

somewhere	in	the	back	yard	of	his	home	.
某处	在	这	后退	院子	的	他的	家	.

从你任由钱从指缝间流走的样子来看，我猜你以为你慷慨的父亲是从他家后院某处堆积的金子里捡到了这笔钱。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] .

I	do	not	know	if	you	recall	what	it	went	for	,	but	I	do	.
我	做	不是	知道	如果	你	记起	什么	它	去	为了	,	但	我	做	.

我不知道你是否还记得它的成交价，但我记得。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ['spɔ:tɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['reərəti] [ðæt]

Some	of	it	went	for	a	half	-	dozen	sporting	pictures	of	some	rarity	that
一些	的	它	去	为了	一个	一半	-	打	体育	图片	的	一些	稀有性	那

[ju:; jʊ][hæd; həd] [lɒŋ] [wɪʃt] [tu:; tə] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][den] .

you	had	long	wished	to	hang	on	the	walls	of	your	den	.
你	有	长的	希望	到	悬挂	在	这	墙壁	的	你的	丹	.

其中一部分用来买了六张非常罕见的体育照片，你一直很想把它们挂在你书房的墙上。

[mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [went] [fɔ:(r); fə(r)][reə(r)] [fɜ:st] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [bʊks] [hu:z] [pə'zeʃ(ə)n] [ju:; jʊ][hæd; həd]

More	of	it	went	for	rare	first	editions	of	books	whose	possession	you	had
更多的	的	它	去	为了	稀有的	第一的	版本	的	图书	谁	拥有	你	有

['envid] ['ʌðə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

envied	others	for	no	little	time	.
令人羡慕	其他的	为了	不	小的	时间	.

其中大部分都花在了珍贵的初版书上，你曾一度羡慕别人拥有这些书。

[ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [spent] [ɒn] ['sʌndri] ['trɪŋkɪts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔ:n] [jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:s(ə)n]

A	portion	of	it	was	spent	on	sundry	trinkets	which	should	adorn	your	person
一个	部分	的	它	曾是	花费	在	杂项	小饰品	哪个	应该	装饰	你的	人

, [sʌtʃ] [æz; əz] [stʌdz] ,

,	such	as	studs	,
,	这样的	作为	螺柱	,

其中一部分用于购买各种装饰身体的小饰品，例如耳钉。

[skɑ:f] - [pɪnz] , [ə; eɪ] [sneɪk] [rɪŋ] , [wɪð] ['ru:bi] [aɪz] — [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]

scarf	-	pins	,	a	snake	ring	,	with	ruby	eyes	—	a	disgusting	-	looking	thing	,	by	the
围巾	-	别针	,	一个	蛇	戒指	,	和	红宝石	眼睛	—	一个	令人作呕	-	寻找	事物	,	经过	这

[wei] — [tu:; tə] [ɪn'sɜ:kl] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

way	—	to	encircle	your	little	finger	.
方式	—	到	包围	你的	小的	手指	.

丝巾别针，还有一枚蛇形戒指，眼睛镶嵌着红宝石——顺便说一句，这东西看起来很恶心——可以戴在你的小指上。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['sɜ:t(ə)n] [smɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['brɒnzɪz] , ['sɪlvə(r)] ['raɪtɪŋ]

There	were	also	certain	small	things	in	the	line	of	bronzes	,	silver	writing
那里	是	还	肯定	小的	事物	在	这	线	的	青铜器	,	银	写作

['ɪmplɪm(ə)nts] ,

implements	,
实施	,

此外，还有一些小件物品，例如青铜器和银制书写工具。

[ə; eɪ][dʒʌg][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][sʌm; səm]['vælju:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][kɑ:st][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] ,

a	jug	or	two	of	some	value	that	you	had	cast	your	eyes	upon	,
一个	水壶	或者	二	的	一些	价值	那	你	有	投掷	你的	眼睛	之上	,

你曾看中过一两件值钱的酒壶，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

and	which	you	were
和	哪个	你	是

而你就是其中之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[kwɪk] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] .

quick	to	acquire	.
快的	到	获得	.

快速获取。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] ,

Do	you	remember	,	my	dear	Jack	,
做	你	记住	,	我的	亲爱的	杰克	,

亲爱的杰克，你还记得吗?

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [wɪð] [ðæt] $500 ,

how	delighted	you	were	with	all	that	you	were	able	to	buy	with	that	$500	,
如何	高兴极了	你	是	和	全部	那	你	是	有能力的	到	买	和	那	$500	,

你对用那500美元买到的所有东西感到多么高兴啊!

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪls] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] $500 ['bækɪŋ]

until	the	bills	came	in	and	you	found	that	the	consciousness	of	a	$500	backing
直到	这	账单	来了	在	和	你	成立	那	这	意识	的	一个	$500	后盾

[hæd; həd][led][juː; jʊ]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)] $900 ?

had	led	you	into	an	expenditure	of	a	trifle	over	$900	?
有	引领	你	进入	一个	支出	的	一个	琐事	超过	$900	?

直到账单寄来，你才发现当初决定只花500美元，结果却花了900多美元?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['peɪnfəli] [sə'praɪzd] [ðæt] [deɪ] , ['dʒæki] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ,

You	were	painfully	surprised	that	day	,	Jacky	,	my	boy	,	but	,
你	是	痛苦地	惊讶	那	天	,	杰基	,	我的	男生	,	但	,

那天你一定非常震惊，杰基，我的孩子，但是.....

[æz; əz][ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] ,

as	I	have	watched	you	since	you	let	it	go	at	that	,
作为	我	有	观看	你	自从	你	让	它	去	在	那	,

自从你放手之后，我就一直在关注你。

[juː; jʊ]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [bɪls] .

you	never	learned	anything	from	those	bills	.
你	绝不	学习	任何事物	从	那些	账单	.

你根本没从那些账单中学到任何东西。

[ɪn'diːd] , [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [fə'lɒsəfi] ,

Indeed	,	what	you	call	your	cheerful	philosophy	,
的确	,	什么	你	称呼	你的	快乐	哲学	,

事实上，你所谓的乐观哲学，

[wɪtʃ] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'səʊl] [jɔː'self] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ][hæd; həd]

which	led	you	to	console	yourself	then	with	the	thought	that	the	stuff	you	had
哪个	引领	你	到	安慰	你自己	然后	和	这	想法	那	这	东西	你	有

[bɔːt] [ɒn] ['kredɪt] [ɪf] [səʊld][æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['defɪsɪt] ,

bought	on	credit	if	sold	at	auction	would	bring	in	enough	to	pay	the	deficit	,
买	在	信用	如果	卖	在	拍卖	会	带来	在	足够的	到	支付	这	赤字	,

于是你安慰自己说，那些赊购的物品如果拍卖掉，所得款项应该足以弥补亏空。

[hæz; həz] [klʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sɜːvd] [juː; jʊ] [ɪl] — ['veri] [ɪl] —

has	clung	to	you	ever	since	,	and	has	served	you	ill	—	very	ill	—
有	紧紧抓住	到	你	曾经	自从	,	和	有	服务	你	患病的	—	非常	患病的	—

[ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [mɪ'steɪkən] .

unless	I	am	wholly	mistaken	.
除非	我	是	完全	错误	.

从那时起它就一直缠着你，而且对你非常不好——除非我完全错了。

[juː; jʊ] [wʊd] [straɪk] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ðæn; ðən][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kɔːl]

You	would	strike	any	other	man	than	myself	were	he	to	venture	to	call
你	会	罢工	任何	其他	男人	比	我	是	他	到	风险投资	到	称呼

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['sekənd] ['mɪstə(r)] . [mi'kɔːbə] ,

you	a	second	Mr	.	Micawber	,
你	一个	第二	先生	.	米考伯	,

如果有人胆敢称你为第二个米考伯先生，你肯定会揍他一顿，但我可不会。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] , [dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [wɜːs]

but	Johnnie	,	dear	,	that	is	what	you	are	—	and	you	are	even	worse
但	约翰尼	,	亲爱的	,	那	是	什么	你	是	—	和	你	是	甚至	更糟

[ðæn; ðən] [ðæt] , [dʒɒn] .

than	that	,	John	.
比	那	,	约翰	.

但是约翰尼，亲爱的，你就是这样的人——而且你比这还要糟糕，约翰。

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

Let	me	assure	you	of	the	fact	.
让	我	保证	你	的	这	事实	.

我可以向你保证，这是事实。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] .

You	are	something	worse	.
你	是	某物	更糟	.

你比这更糟糕。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [dɪk] ['tɜːrpɪn] !

You	are	a	modern	Dick	Turpin	!
你	是	一个	现代的	迪克	特平	!

你简直就是现代版的迪克·特平！

[doʊnt][biː; bi]['æŋgri][æt; ət][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

Don't	be	angry	at	my	saying	so	.
不	是	生气的	在	我的	说	所以	.

别因为我这么说而生气。

['mɪəli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd]

Merely	understand	that	I	am	telling	you	the	truth	,	and	for	your	own	good
仅仅	理解	那	我	是	讲述	你	这	真相	,	和	为了	你的	自己的	好的

,

,

,

你只需要明白我说的都是实话，而且都是为了你好。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ə'nælədʒi] .

and	I'll	explain	the	analogy	.
和	患病的	解释	这	类比	.

我会解释这个比喻。

[aɪ] ['kænɒt] [kɔːl][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [dɪk] ['tɜːrpɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [aɪ][duː; də][səʊ] .

I	cannot	call	a	man	a	modern	Dick	Turpin	without	explaining	why	I	do	so	.
我	不能	称呼	一个	男人	一个	现代的	迪克	特平	没有	解释	为什么	我	做	所以	.

如果我称一个人为现代版的迪克·特平，而不解释原因，我就无法称他为现代版的迪克·特平。

" ['tɜːrpɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Turpin	was	a	highwayman	,	as	you	know	.
"	特平	曾是	一个	强盗	,	作为	你	知道	.

“你知道，特平是个拦路强盗。”

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]

He	mounted	his	horse	and	went	out	upon	the	highway	,	and	whatever	he
他	安装	他的	马	和	去	出去	之上	这	公路	,	和	任何	他

['wɒntɪd] [hiː; hi] [tʊk] .

wanted	he	took	.
通缉	他	采取	.

他骑上马，来到大路上，随心所欲地拿走了他想要的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['greɪtə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

He	had	no	greater	powers	of	resistance	in	the	face	of	temptation	than
他	有	不	更大的	权力	的	反抗	在	这	脸	的	诱惑	比

['ʌðə(r)z] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪm] .

others	had	in	the	face	of	him	.
其他的	有	在	这	脸	的	他	.

面对诱惑，他的抵抗力并不比其他人面对他时更强。

[juː; jʊ] , [dʒɒn] , [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][fækt] .

You	,	John	,	are	much	the	same	,	even	if	you	do	not	realize	the	fact	.
你	,	约翰	,	是	很多	这	相同的	,	甚至	如果	你	做	不是	意识到	这	事实	.

约翰，你其实也差不多，即使你没有意识到这一点。

[juː; jʊ] [maʊnt] [ðə; ði] [stiːd] [kɔːld] ['kredɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪweɪz] ,

You	mount	the	steed	called	Credit	,	and	you	go	out	upon	the	highways	,
你	山	这	骏马	称为	信用	,	和	你	去	出去	之上	这	高速公路	,

你骑上名为"信用"的骏马，驰骋在大路上。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [wɒnt] [juː; jʊ] [teɪk] — [doʊnt][juː; jʊ] , [dʒæk] ?

and	whatever	you	see	that	you	happen	to	want	you	take	—	don't	you	,	Jack	?
和	任何	你	看	那	你	发生	到	想	你	拿	—	不	你	,	杰克	?

看到你想要的东西，你就拿走——对吧，杰克?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ,

It	is	true	that	,
它	是	真的	那	,

确实如此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [juː; jʊ] [peɪ] , [bʌt; bət][səʊ][dɪd] ['tɜːrpɪn] .

sooner	or	later	,	you	pay	,	but	so	did	Turpin	.
很快	或者	之后	,	你	支付	,	但	所以	做过	特平	.

迟早你会付出代价，但特平也付出了代价。

['tɜːrpɪn] [peɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Turpin	paid	with	his	life	.
特平	有薪酬的	和	他的	生活	.

特平为此付出了生命的代价。

[juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [wɪð] [jɔːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] ,

You	will	pay	with	yours	,	and	that	is	why	I	write	you	,
你	将要	支付	和	你的	,	和	那	是	为什么	我	写	你	,

你会付出代价，这就是我写信给你的原因。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θeft] — [fɔː(r); fə(r)]

for	the	constant	anxiety	to	meet	the	obligations	of	your	thefts	—	for
为了	这	持续的	焦虑	到	见面	这	义务	的	你的	盗窃	—	为了

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

that	is	what	they	are	,
那	是	什么	他们	是	,

因为你会一直焦虑地想要履行你盗窃所得的义务——因为它们本质上就是盗窃。

[dʒɒn] ; [wiː; wi] ['kænɒt] [blɪŋk] [ðə; ði][fækt] — [ðɪs] ['kɒnstənt] [æŋ'zaɪəti] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz] ['sæpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

John	;	we	cannot	blink	the	fact	—	this	constant	anxiety	,	I	say	,	is	sapping	your
约翰	;	我们	不能	眨	这	事实	—	这	持续的	焦虑	,	我	说	,	是	消耗	你的

[streŋθ] , [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

strength	,	undermining	your	constitution	,
力量	,	破坏	你的	宪法	,

约翰，我们不能回避这个事实——我说，这种持续不断的焦虑正在消耗你的精力，损害你的体质。

[di'strɔi] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:vz] , [ænd; ənd]['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][ju:; jʊ] [wɪl]

destroying	slowly	but	surely	your	nerves	,	and	sooner	or	later	you	will
摧毁	缓慢地	但	一定	你的	神经	,	和	很快	或者	之后	你	将要

[sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪn] .

succumb	to	the	strain	.
屈服	到	这	拉紧	.

它会慢慢地、但肯定地摧毁你的神经，迟早你会屈服于这种压力。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [ðə; ði] [praɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ?

Is	it	worth	the	price	,	my	boy	?
是	它	值得	这	价格	,	我的	男生	?

孩子，这价格值吗?

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ] ['ɑ:skɪŋ] [wɒt] [ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['krɪsməs] [ænd; ənd]

"	I	can	imagine	you	asking	what	all	this	has	to	do	with	Christmas	and
"	我	能	想象	你	问	什么	全部	这	有	到	做	和	圣诞节	和

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] [pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tu:; tə][mæn] .

the	season	of	Peace	on	Earth	and	Good	Will	to	Man	.
这	季节	的	和平	在	地球	和	好的	将要	到	男人	.

“我可以想象你会问，这一切与圣诞节、世界和平与人类友善的季节有什么关系呢？”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] ['kævilɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .

You	think	I	am	merely	cavilling	,	but	I	am	not	.
你	思考	我	是	仅仅	吹毛求疵	,	但	我	是	不是	.

你认为我只是在吹毛求疵，但我并非如此。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ðɪs] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] : [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɒlvz] [maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

It	has	this	to	do	with	it	:	It	involves	my	Christmas	present	to	you	,
它	有	这	到	做	和	它	:	它	涉及	我的	圣诞节	展示	到	你	,

这件事跟我送你的圣诞礼物有关。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [wɪl] [bi:; bi][səʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] .

which	is	important	to	me	and	I	trust	will	be	so	to	you	.
哪个	是	重要的	到	我	和	我	相信	将要	是	所以	到	你	.

这对我来说很重要，我相信对你来说也很重要。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	am	not	going	to	give	you	a	gold	watch	,	or	a	complete	edition	of
我	是	不是	去	到	给	你	一个	金子	手表	,	或者	一个	完全的	版	的

['θækəri] ,

Thackeray	,
萨克雷	,

我不会送你金表，也不会送你全套萨克雷的作品集。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [gɒlf] [klʌbz] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

or	a	set	of	golf	clubs	this	year	,	and	,	being	a	man	,
或者	一个	放	的	高尔夫球	俱乐部	这	年	,	和	,	存在	一个	男人	,

或者今年可以买一套高尔夫球杆，而且，作为一个男人，

[aɪ] ['kænɒt] [nɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wʊstɪd] [vest] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [maɪt] — [ɔ:(r)][æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

I	cannot	knit	you	a	worsted	vest	as	your	sister	might	—	or	as	some	other
我	不能	针织	你	一个	最差	背心	作为	你的	姐姐	可能	—	或者	作为	一些	其他

['fɛloʊz] ['sɪstə(r)] [maɪt] .

fellow's	sister	might	.
同伴们	姐姐	可能	.

我不能像你姐姐那样给你织一件毛线背心——或者像其他一些人的姐姐那样给你织一件毛线背心。

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɪz][ə; eɪ][hɪnt] ,

All	I	can	afford	to	give	you	this	year	is	a	hint	,
全部	我	能	买得起	到	给	你	这	年	是	一个	暗示	,

今年我只能给你一点提示了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [mɔːn] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I	shall	not	wait	until	Christmas	morn	to	hand	it	over	to	you	,
和	我	将	不是	等待	直到	圣诞节	早晨	到	手	它	超过	到	你	,

我不会等到圣诞节早上才把它交给你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [læk] ['væljuː] .

because	it	would	then	lack	value	.
因为	它	会	然后	缺少	价值	.

因为那样它就失去了价值。

[ai] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	send	it	to	you	now	,	when	you	need	it	most	,	and	,	if	you	accept	it	,
我	发送	它	到	你	现在	,	什么时候	你	需要	它	最多	,	和	,	如果	你	接受	它	,

我现在把它发给你，正值你最需要的时候，如果你接受的话，

[wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [saʊnd] [ðeə(r)]['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)][juː; jʊ] [wɪl]

when	the	Christmas	chimes	begin	to	sound	their	music	on	the	frosty	air	you	will
什么时候	这	圣诞节	编钟	开始	到	声音	他们的	音乐	在	这	霜冻	空气	你	将要

[θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] .

thank	me	for	it	perhaps	more	than	you	do	now	.
感谢	我	为了	它	也许	更多的	比	你	做	现在	.

当圣诞钟声在寒冷的空气中响起时，你或许会比现在更感谢我。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ðɪs] [jɪə(r)] , [dʒɒn] .

"	Don't	be	a	highwayman	this	year	,	John	.
"	不	是	一个	强盗	这	年	,	约翰	.

“约翰，今年别当拦路强盗。”

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] ['sɒləmən] [sed] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [seɪ] .

Never	mind	what	Solomon	said	;	think	of	what	I	say	.
绝不	头脑	什么	所罗门	说	;	思考	的	什么	我	说	.

别在意所罗门说了什么，想想我说的话。

['sɒləmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [eɪdʒ] .

Solomon	was	a	wise	man	,	but	he	lived	in	a	bygone	age	.
所罗门	曾是	一个	明智的	男人	,	但	他	居住地	在	一个	逝去的	年龄	.

所罗门是个智者，但他生活在过去的时代。

[teɪk] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

Take	thought	of	the	morrow	,	my	boy	.
拿	想法	的	这	明天	,	我的	男生	.

孩子，想想明天吧。

[doʊnt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [bʌt; bət] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['riːəl] ['bɪznəs] .

Don't	consider	the	lilies	of	the	field	,	but	come	down	to	real	business	.
不	考虑	这	百合花	的	这	场地	,	但	来	向下	到	真实的	商业	.

不要被田野里的百合花所迷惑，要认真对待正事。

[doʊnt] [maʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɑːnsɪŋ] [hɔːs] ['kredɪt] [ænd; ənd]

Don't	mount	your	prancing	horse	Credit	and
不	山	你的	轻快地跳跃	马	信用	和

不要骑上你的骏马，信用和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[həʊld][ʌp][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːələ(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['wɔːtə(r)] - ['pɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

hold	up	some	poor	jeweller	for	a	silver	water	-	pitcher	for	your
抓住	向上	一些	贫穷的	珠宝商	为了	一个	银	水	-	投手	为了	你的

['brʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɒn]['dʒænjuəri] 1st [ðə; ðiː]['dʒuːələ(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] [ɑːsk][juː; jʊ]

brother	George	when	you	know	that	on	January	1st	the	jeweller	will	probably	ask	you
兄弟	乔治	什么时候	你	知道	那	在	一月	1st	这	珠宝商	将要	大概	问	你

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kwɪd][prəʊ][kwəʊ] ,

for	a	quid	pro	quo	,
为了	一个	英镑	专业	如此	,

明知1月1日珠宝商可能会要求你偿还，却仍然为了给你弟弟乔治买一个银水壶而抢劫可怜的珠宝商。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kwɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl]

and	for	which	quid	you	will	be	compelled	to	compel	him	to	wait	until
和	为了	哪个	英镑	你	将要	是	被迫	到	迫使	他	到	等待	直到

['eɪprəl][ɔː(r)] [meɪ] .

April	or	May	.
四月	或者	可能	.

而你却要强迫他等到四月或五月才能拿到这笔钱。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [waɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,

And	remember	that	,	if	your	dear	wife	could	have	her	choice	,
和	记住	那	,	如果	你的	亲爱的	妻子	可以	有	她	选择	,

记住，如果你的妻子可以选择的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][ðə; ðiː] ['seɪblz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'pəʊz]

she	would	infinitely	prefer	your	peace	of	mind	to	the	sables	which	you	propose
她	会	无限地	更喜欢	你的	和平	的	头脑	到	这	貂	哪个	你	提出

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['krɪsməs] ,

to	give	her	at	Christmas	,
到	给	她	在	圣诞节	,

她宁愿要你带来的安心，也不要你打算在圣诞节送她的貂皮大衣。

[bɔːt] [ɒn][ə; eɪ]['kredɪt] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri]

bought	on	a	credit	which	,	however	pleasing	to	-	day	,	is	sure	to	become	a	very
买	在	一个	信用	哪个	,	然而	令人愉悦	到	-	天	,	是	当然	到	变得	一个	非常

['presɪŋ] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

pressing	annoyance	to	-	morrow	.
紧迫	烦恼	到	-	明天	.

使用信贷购买的商品，虽然今天看起来很划算，但明天肯定会变成一个非常棘手的麻烦。

" [ðen] , [maɪ][dɪə(r)][mæn] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .

"	Then	,	my	dear	man	,	there	are	your	children	.
"	然后	,	我的	亲爱的	男人	,	那里	是	你的	孩子们	.

“那么，我亲爱的先生，还有你的孩子们。”

[wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

What	a	joy	they	are	!
什么	一个	喜悦	他们	是	!

他们真是太可爱了！

[wɒt] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [praɪd] ; [wɒt] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ]

What	a	source	of	affectionate	pride	;	what	a	source	of	satisfaction	,	and	how
什么	一个	来源	的	亲热	自豪	;	什么	一个	来源	的	满意	,	和	如何

[ðeɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [dʒæk] .

they	trust	you	,	Jack	.
他们	相信	你	,	杰克	.

多么令人感到自豪和欣慰的事啊！他们是多么信任你啊，杰克。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðiː] [trʌst] [juː; jʊ] [pleɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

You	remember	the	trust	you	placed	in	your	father	.
你	记住	这	相信	你	放置	在	你的	父亲	.

你还记得你对父亲的信任。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [slept] [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [æz; əz][juː; jʊ] [slept]

You	have	never	slept	since	you	had	to	do	for	yourself	as	you	slept
你	有	绝不	睡着了	自从	你	有	到	做	为了	你自己	作为	你	睡着了

[wen] [hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

when	he	did	for	you	.
什么时候	他	做过	为了	你	.

自从你必须自己照顾自己之后，你就再也没有睡过一个安稳觉，而以前他为你做事的时候，你却可以安然入睡。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ][keə(r)] [ðen] ; [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['wʌrɪs] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] ;

You	didn't	know	a	care	then	;	you	had	no	worries	in	those	old	days	;
你	没有	知道	一个	关心	然后	;	你	有	不	担忧	在	那些	老的	天	;

那时你无忧无虑，没有烦恼；

[juː; jʊ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [jɔːz] [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['riːznəbl] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

you	knew	your	home	was	yours	and	that	every	reasonable	thing	you	could
你	知道	你的	家	曾是	你的	和	那	每一个	合理的	事物	你	可以

[wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] .

wish	for	he	would	give	you	to	the	full	extent	of	his	means	.
希望	为了	他	会	给	你	到	这	满的	程度	的	他的	方法	.

你知道你的家是你的，而且你所能想到的一切合理的事情，他都会尽其所能地满足你。

[ðæt] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌmɪs'pleɪst] ,

That	confidence	was	not	misplaced	,
那	信心	曾是	不是	放错地方了	,

这种自信并非毫无根据。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [jʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [swiːt] [piːs]

and	all	that	you	have	to	-	day	you'd	willingly	give	up	for	that	sweet	peace
和	全部	那	你	有	到	-	天	你会	心甘情愿	给	向上	为了	那	甜的	和平

[ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [jɔːz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] .

of	mind	that	was	yours	while	he	was	with	you	.
的	头脑	那	曾是	你的	尽管	他	曾是	和	你	.

你今天所拥有的一切，你都愿意为了和他在一起时所拥有的那种甜蜜的平静而放弃。

[gɒd] [bles] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] .

God	bless	him	and	his	memory	.
上帝	保佑	他	和	他的	记忆	.

愿上帝保佑他，愿他的记忆永存。

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] , [dʒæk] , [ðæt] [juː; jʊ]['ɒkjupaɪ] [ðæt] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ?

Do	you	realize	,	Jack	,	that	you	occupy	that	same	relation	to	your	children	?
做	你	意识到	,	杰克	,	那	你	占据	那	相同的	关系	到	你的	孩子们	?

杰克，你意识到你和你的孩子之间也存在着同样的关系吗?

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm] .

They	believe	in	you	as	you	believed	in	him	.
他们	相信	在	你	作为	你	相信	在	他	.

他们像你相信他一样相信你。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['miːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [æz; əz][hiː; hi][met][hɪz; ɪz] ?

And	are	you	meeting	your	responsibilities	as	he	met	his	?
和	是	你	会议	你的	职责	作为	他	遇见	他的	?

你是否像他一样履行了自己的责任?

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

Think	it	over	.
思考	它	超过	.

仔细考虑一下。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['tɑːmi] ['wɒnts][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] ,

Of	course	,	for	instance	,	Tommie	wants	a	complete	railway	system	,
的	课程	,	为了	实例	,	汤米	想要	一个	完全的	铁路	系统	,

当然，例如，汤米想要一个完整的铁路系统。

[wɪð] [træks] [ænd; ənd] ['sɪgnlz] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['rəʊlɪŋ] [stɒk] ,

with	tracks	and	signals	and	switches	and	nickel	-	plated	rolling	stock	,
和	轨道	和	信号	和	开关	和	镍	-	镀	滚动	库存	,

包括轨道、信号灯、道岔和镀镍的铁路车辆，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] ?

and	all	that	—	but	can	you	afford	to	give	it	to	him	?
和	全部	那	—	但	能	你	买得起	到	给	它	到	他	?

等等等等——但是你负担得起给他吗?

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['pɑːli] — [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] — [wɒt] [raɪt] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [dɒl] ; [ə; eɪ]

Pollie	—	dear	little	Pollie	—	what	right	-	minded	little	Pollie	does	not	want	a	doll	;	a
波莉	—	亲爱的	小的	波莉	—	什么	正确的	-	有思想	小的	波莉	做	不是	想	一个	玩具娃娃	;	一个

[greɪt] ['jeləʊ] - [heəd] , [bluː] - [aɪd] ,

great	yellow	-	haired	,	blue	-	eyed	,
伟大的	黄色的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	,

波莉——亲爱的小波莉——哪个懂事的小波莉不想要一个洋娃娃呢？一个有着金色头发、蓝色眼睛的漂亮的洋娃娃，

[pɪŋk] - [tʃiːkt] [dɒl] , [wɪð] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ɪnˈsaɪdz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] ['truːsəʊ] ?

pink	-	cheeked	doll	,	with	automatic	insides	and	an	expensive	trousseau	?
粉色的	-	脸颊	玩具娃娃	,	和	自动的	内部	和	一个	昂贵的	嫁妆	?

粉嫩脸颊的娃娃，内置自动装置，还配有昂贵的嫁妆?

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

But	can	you	really	afford	to	give	it	to	her	?
但	能	你	真的	买得起	到	给	它	到	她	?

但你真的负担得起把东西给她吗?

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] [haʊ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ðə; ðɪ] [muːn] ,

Do	you	remember	when	you	were	a	baby	how	you	wanted	the	moon	,
做	你	记住	什么时候	你	是	一个	婴儿	如何	你	通缉	这	月亮	,

你还记得小时候多么渴望月亮吗?

[ænd; ənd] [jeld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['lʌstɪli] ?

and	yelled	for	it	lustily	?
和	大喊	为了	它	热情地	?

然后他兴奋地大声叫喊?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [sɔb]

And	do	you	remember	how	you	didn't	get	it	,	and	how	you	sobbed
和	做	你	记住	如何	你	没有	得到	它	,	和	如何	你	啜泣

[jɔːˈself] [tuː; tə] [sliːp] ,

yourself	to	sleep	,
你自己	到	睡觉	,

你还记得你当时没能得到它，然后哭着睡着了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [weɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd]

and	how	,	in	spite	of	it	all	,	you	waked	up	the	next	morning	all	smiles	and
和	如何	,	在	尽管如此	的	它	全部	,	你	醒来	向上	这	下一个	早晨	全部	微笑	和

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

尽管如此，第二天早上你醒来时依然笑容满面，神采奕奕。

[wɪð] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [muːn] ?

with	no	recollection	of	ever	having	wanted	the	moon	?
和	不	回忆	的	曾经	拥有	通缉	这	月亮	?

完全不记得自己曾经想要过月亮?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['dædi] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]

And	do	you	realize	that	if	your	daddy	could	have	given	it	to	you
和	做	你	意识到	那	如果	你的	爸爸	可以	有	给定	它	到	你

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ?

he	would	have	done	so	?
他	会	有	完毕	所以	?

你有没有意识到，如果你爸爸能把它给你，他早就给了?

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] , ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

Do	you	recollect	how	,	ever	since	that	happy	time	,	you	have	wanted	the	earth	,
做	你	追忆	如何	,	曾经	自从	那	快乐的	时间	,	你	有	通缉	这	地球	,

你是否还记得，自从那段快乐的时光之后，你就一直渴望拥有这片土地?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɔːtʃənət] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

and	how	you	haven't	got	it	,	and	how	fortunate	you	are	,
和	如何	你	还没有	得到	它	,	和	如何	幸运	你	是	,

以及你没有得到它，以及你是多么幸运。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	how	happy	you	are	without	it	?
和	如何	快乐的	你	是	没有	它	?

没有它你过得开心吗?

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .

So	it	is	,	and	so	it	will	be	with	your	children	.
所以	它	是	,	和	所以	它	将要	是	和	你的	孩子们	.

事实的确如此，你的孩子将来也会如此。

[ðiːz] [θɪŋz] [duː; də][nɒt] [tʃeɪndʒ] .

These	things	do	not	change	.
这些	事物	做	不是	改变	.

这些事情不会改变。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [sə'riːn] , [ʌn'wʌrid] ['fɑːðə(r)] , [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['hæpi]

My	beloved	boy	,	a	serene	,	unworried	father	,	next	to	a	serene	and	happy
我的	心爱	男生	,	一个	安详	,	不担心	父亲	,	下一个	到	一个	安详	和	快乐的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

我亲爱的儿子，一位平静无忧的父亲，依偎在我平静幸福的母亲身边。

[ɪz][gɑːdz][məʊst] ['greɪʃəs] [gɪft][tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] , [æt; ət] ['krɪsməs] [ɔː(r)][æt; ət]['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

is	God's	most	gracious	gift	to	childhood	,	at	Christmas	or	at	any	other	time	.
是	神的	最多	亲切	礼物	到	童年	,	在	圣诞节	或者	在	任何	其他	时间	.

无论是在圣诞节还是其他任何时候，这都是上帝赐予孩子最美好的礼物。

[ɪf] ['dʒænjuəri][faindz][juː; jʊ] ['petjulənt] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bɪl] [juː; jʊ] ['kænɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]

If	January	finds	you	petulant	and	nervous	over	a	bill	you	cannot	pay	for
如果	一月	发现	你	任性的	和	紧张的	超过	一个	账单	你	不能	支付	为了

[tɑːmiːz] ['krɪsməs] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] - ['juːltaɪd] [dɒl] ,

Tommie's	Christmas	railway	and	for	Pollie's	Yuletide	doll	,
汤米的	圣诞节	铁路	和	为了	-	圣诞节	玩具娃娃	,

如果一月份你因为付不起汤米的圣诞铁路玩具和波莉的圣诞娃娃的账单而感到烦躁和焦虑，

[ðen] [hæz; həz][ðə; ði] 25th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [brɔːt] [wəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒɔɪ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ;

then	has	the	25th	of	December	brought	woe	instead	of	joy	into	your	home	;
然后	有	这	25th	的	十二月	带来	悲哀	反而	的	喜悦	进入	你的	家	;

那么，12月25日给你家带来的不是欢乐而是悲伤吗?

[straɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][mæn][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] .

strife	instead	of	peace	,	and	good	will	to	man	is	not	to	be	found	there	.
冲突	反而	的	和平	,	和	好的	将要	到	男人	是	不是	到	是	成立	那里	.

那里只有纷争而非和平，也找不到对人类的善意。

[ɪn]['dʒænjuəri][ðə; ði][pjʊə(r)] , [swiːt] , ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][maɪndz] [wɪl] ['wʌndə(r)][æt; ət][juː; jʊ] , [dʒæk] .

In	January	the	pure	,	sweet	,	simple	little	minds	will	wonder	at	you	,	Jack	.
在	一月	这	纯的	,	甜的	,	简单的	小的	思想	将要	想知道	在	你	,	杰克	.

一月份，那些纯真、甜美、单纯的小心灵会对你感到惊奇，杰克。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːts] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

The	little	hearts	will	love	you	just	the	same	,
这	小的	心	将要	爱	你	只是	这	相同的	,

小家伙们依然会爱你，一如既往。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪndz] [wɪl] ['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] ,

but	the	little	minds	will	wonder	at	your	irritability	,
但	这	小的	思想	将要	想知道	在	你的	易怒	,

但孩子们会因为你的易怒而感到疑惑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [həʊld][tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [trʌst] .

and	they	will	still	hold	to	that	beautiful	trust	.
和	他们	将要	仍然	抓住	到	那	美丽的	相信	.

他们仍将坚守这份美好的信任。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

[wel] , [jʊl] [tɒs] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] , ['sliːpləs] [ænd; ənd] ['wʌrid] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Well	,	you'll	toss	about	at	night	,	sleepless	and	worried	,	and	if	you	are
出色地	,	你会	折腾	关于	在	夜晚	,	失眠	和	担心	,	和	如果	你	是

[ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] ,

of	the	right	sort	,
的	这	正确的	种类	,

嗯，你会在夜里辗转反侧，失眠焦虑，如果你属于那种类型的话，

[æz; əz][aɪ][həʊp][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] [jɔː'self]

as	I	hope	and	believe	you	are	,	you	will	ask	yourself
作为	我	希望	和	相信	你	是	,	你	将要	问	你自己

我希望并相信你会这样做，你会问自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [pleɪs] [ɪn][juː; jʊ] .

if	you	are	worthy	of	the	confidence	the	little	ones	place	in	you	.
如果	你	是	值得	的	这	信心	这	小的	一个	地方	在	你	.

如果你配得上孩子们对你的信任。

[jɔː(r); jə(r)] [mɪ'steɪkən] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsətɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'perəld] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] .

Your	mistaken	notions	of	generosity	may	have	imperilled	your	household	.
你的	错误	概念	的	慷慨	可能	有	危及	你的	家庭	.

你对慷慨的错误理解可能已经危及了你的家庭。

['gɪv(ə)n] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][aɪ'diəz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ænd; ənd]

Given	health	and	strength	and	ideas	,	you	may	be	able	to	keep	on	and
鉴于	健康	和	力量	和	想法	,	你	可能	是	有能力的	到	保持	在	和

[meɪk] [ɔːl] [raɪt] ,

make	all	right	,
制作	全部	正确的	,

只要身体健康、精力充沛、思路清晰，你或许能够坚持下去，最终一切都会好起来。

[bʌt; bət] [huː] [nəʊz] [æt; ət] [wɒt] ['məʊmənt][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] ?

but	who	knows	at	what	moment	you	will	have	to	give	up	the	fight	?
但	WHO	知道	在	什么	片刻	你	将要	有	到	给	向上	这	斗争	?

但谁知道你何时会放弃战斗呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [keə(r)][ænd; ənd] ['wʌri] ?

Why	should	you	invite	care	and	worry	?
为什么	应该	你	邀请	关心	和	担心	?

为什么要招致关心和担忧呢?

[waɪ] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs] [fækts][ænd; ənd][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ɔːl] [huː]

Why	not	come	down	to	the	serious	facts	and	insure	the	happiness	of	all	who
为什么	不是	来	向下	到	这	严肃的	事实	和	保证	这	幸福	的	全部	WHO

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [juː; jʊ][baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][plæn][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

depend	upon	you	by	following	out	a	sane	and	sensible	plan	of	living	and
依赖	之上	你	经过	下列的	出去	一个	理智	和	明智的	计划	的	活的	和

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ?

of	giving	?
的	给予	?

为什么不认真对待事实，制定一个理智明智的生活和奉献计划，从而确保所有依赖你的人的幸福呢?

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli]

My	dear	boy	,	don't	you	know	you	are	doing	wrong	in	being	unjustifiably
我的	亲爱的	男生	,	不	你	知道	你	是	正在做	错误的	在	存在	无正当理由地

[ˌɒsten'teɪʃəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] ?

ostentatious	in	your	giving	?
炫耀的	在	你的	给予	?

我亲爱的孩子，你难道不知道你这种不合时宜、铺张浪费的捐赠方式是错误的吗?

[ai][hæv; həv] ['laikən] [juː; jʊ][tuː; tə]['tɜːrpɪn] .

I	have	likened	you	to	Turpin	.
我	有	类似	你	到	特平	.

我曾把你比作特平。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [ðɪs] [ɒf] .

You	will	laugh	this	off	.
你	将要	笑	这	离开	.

你会一笑置之的。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ] [θiːf] — [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] ;

You	aren't	a	thief	—	at	least	you	cannot	believe	that	you	are	one	;
你	不是	一个	贼	—	在	至少	你	不能	相信	那	你	是	一	;

你不是小偷——至少你不会认为自己是小偷;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] ,

but	there	is	something	worse	even	than	being	a	thief	,
但	那里	是	某物	更糟	甚至	比	存在	一个	贼	,

但还有比当小偷更糟糕的事，

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [vəːdʒ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	fear	you	are	verging	upon	it	.
和	我	害怕	你	是	接近	之上	它	.

我担心你已经接近那个境地了。

" ['fræŋkli] , [dʒæk] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][snɒb] .

"	Frankly	,	Jack	,	I	am	afraid	you	are	a	snob	.
"	坦率地说	,	杰克	,	我	是	害怕的	你	是	一个	势利眼	.

“坦白说，杰克，恐怕你是个势利眼。”

[jes] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ][pleɪn][snɒb] ; [ænd; ənd][ɪf] ['snɒbəri] [ɪz][nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['θiːvəri] ,

Yes	,	sir	,	a	plain	snob	;	and	if	snobbery	is	not	worse	than	thievery	,
是的	,	先生	,	一个	清楚的	势利眼	;	和	如果	势利眼	是	不是	更糟	比	盗窃	,

是的，先生，他就是个十足的势利眼；如果说势利眼不比偷窃更恶劣的话，

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] .

I	know	nothing	of	life	.
我	知道	没有什么	的	生活	.

我对人生一无所知。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [streɪt] - [aʊt] , [sɪn'sɪə(r)] , ['ɒnɪst] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [θiːf] [ðæn; ðən][ə; eɪ][snɒb] ,

I'd	rather	be	a	straight	-	out	,	sincere	,	honest	,	unpretending	thief	than	a	snob	,
ID	相当	是	一个	直的	-	出去	,	真诚	,	诚实的	,	不加掩饰的	贼	比	一个	势利眼	,

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .

my	dear	boy	.
我的	亲爱的	男生	.

亲爱的孩子，我宁愿做一个坦率真诚、诚实正直、不做作的小偷，也不愿做一个势利眼。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

Wouldn't	you	?
不会	你	?

难道你不想吗?

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] .

Let	us	look	into	this	.
让	我们	看	进入	这	.

让我们调查一下这件事。

[ðə; ði] [θiːf] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .

The	thief	is	the	creature	of	circumstances	.
这	贼	是	这	生物	的	情况	.

窃贼是环境的产物。

[hiː; hi][ɪz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɒrəl] [sens] , [plʌs][hɪz; ɪz]

He	is	what	he	is	because	his	environment	and	his	moral	sense	,	plus	his
他	是	什么	他	是	因为	他的	环境	和	他的	道德	感觉	,	加	他的

[nə'sesəti] ,

necessities	,
必需品	,

他之所以成为现在的他，是因为他所处的环境、他的道德观念以及他的需求。

[rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] .

require	that	he	shall	do	what	he	does	.
要求	那	他	将	做	什么	他	做	.

要求他做他正在做的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][snɒb] — [wɒt] [kəm'pelɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪk] [ə; eɪ][snɒb][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

But	the	snob	—	what	compelling	circumstances	make	a	snob	of	a	man	?
但	这	势利眼	—	什么	引人注目的	情况	制作	一个	势利眼	的	一个	男人	?

但是，究竟是什么特殊情况使一个人变成势利眼呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ?

Why	should	he	make	a	pretence	of	being	what	he	is	not	?
为什么	应该	他	制作	一个	虚伪	的	存在	什么	他	是	不是	?

他为什么要假装成自己不是的人呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [θɪŋz] [hiː; hi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi]

Why	should	he	give	things	he	cannot	afford	to	give	unless	it	be	that	he
为什么	应该	他	给	事物	他	不能	买得起	到	给	除非	它	是	那	他

[dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ?

desires	to	make	an	impression	that	he	has	no	right	to	?
欲望	到	制作	一个	印象	那	他	有	不	正确的	到	?

他为什么要送自己负担不起的东西呢？除非他想给人留下他无权拥有的印象。

[ðə; ði] [θiːf] [bæŋks] [ɒn] ['nʌθɪŋ] .

The	thief	banks	on	nothing	.
这	贼	银行	在	没有什么	.

小偷毫无把握。

[ðə; ði] [snɒb] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

The	snob	takes	advantage	of	his	supposed	respectability	.
这	势利眼	需要	优势	的	他的	据称	体面	.

这个势利眼利用了他所谓的体面形象。

[bles] [ˌjuː 'es] , ['dʒæki] , [ɑːrnt] [wiː; wi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

Bless	us	,	Jacky	,	aren't	we	worse	than	they	are	?
保佑	我们	,	杰基	,	不是	我们	更糟	比	他们	是	?

杰基，饶了我们吧，我们难道不比他们更糟糕吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['θækəri] , [əʊld] [tʃæp] .

"	Read	your	Thackeray	,	old	chap	.
"	读	你的	萨克雷	,	老的	小伙子	.

“读读萨克雷吧，老兄。”

[siː] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [snɔb] .

See	what	he	said	about	snobs	.
看	什么	他	说	关于	势利眼	.

看看他是怎么评价势利眼的。

[hiː; hi]['nevə(r)] [in'vei] [ə'genst] [ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] [səʊl] [ðæt] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

He	never	inveighed	against	the	submerged	soul	that	never	had	a	chance	.
他	绝不	令人愤慨	反对	这	湮	灵魂	那	绝不	有	一个	机会	.

他从未谴责过那个永远没有机会的沉沦灵魂。

[hiː; hi]['nevə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪm'pjuːtɪd]['sɪnɪsɪzəm] , [meɪd] [ə; eɪ]['slaɪmi] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fel] ,

He	never	,	with	all	his	imputed	cynicism	,	made	a	slimy	thing	of	those	who	fell	,
他	绝不	,	和	全部	他的	估算	玩世不恭	,	制成	一个	黏糊糊的	事物	的	那些	WHO	跌倒	,

尽管人们普遍认为他愤世嫉俗，但他从未对那些倒下的人冷嘲热讽。

[æz; əz] ['dɪkɪnz] [dɪd] .

as	Dickens	did	.
作为	狄更斯	做过	.

就像狄更斯那样。

[hiː; hi] [strʌk] [haɪ] .

He	struck	high	.
他	击	高的	.

他出手很重。

[hiː; hi] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [maɪt] [duː; də][hɪm] ['riːəl] [hɑːm] .

He	exploited	the	vices	of	those	who	might	do	him	real	harm	.
他	被利用	这	恶习	的	那些	WHO	可能	做	他	真实的	伤害	.

他利用了那些可能对他造成真正伤害的人的恶习。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] [mæn] , [nɒt] [ðə; ði] [ləʊ] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tɑːgɪt] ,

He	took	the	high	man	,	not	the	low	man	,	for	his	target	,
他	采取	这	高的	男人	,	不是	这	低的	男人	,	为了	他的	目标	,

他选择地位高的人，而不是地位低的人作为攻击目标。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [strʌk] [həʊm] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [æt; ət] ['snɒbəri] .

and	he	struck	home	when	he	struck	at	snobbery	.
和	他	击	家	什么时候	他	击	在	势利眼	.

他对势利眼的抨击可谓一针见血。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['pjʊrər] , [s'wiːtər] ['lɪvɪŋ] ,

And	he	struck	a	blow	for	purer	,	sweeter	living	,
和	他	击	一个	吹	为了	更纯净	,	更甜	活的	,

他为更纯粹、更美好的生活而奋斗。

[ænd; ənd] [men] [meɪ] [kɔːl] [hɪm] ['sɪnɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] ,

and	men	may	call	him	cynic	for	all	time	,
和	男人	可能	称呼	他	犬儒	为了	全部	时间	,

人们或许会永远称他为愤世嫉俗者，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd]

but	I	shall	never	cease	to	call	him	brave	and	true	for	what	he	did
但	我	将	绝不	停止	到	称呼	他	勇敢的	和	真的	为了	什么	他	做过

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

for	you	and	for	me	,
为了	你	和	为了	我	,

但我永远不会停止称赞他勇敢忠诚，因为他为你我所做的一切。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] .

as	well	as	for	all	other	men	.
作为	出色地	作为	为了	全部	其他	男人	.

也适用于其他所有男性。

" [pʊt] [jɔː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːsɪb(ə)l] , [dʒæk] .

"	Put	yourself	in	the	crucible	,	Jack	.
"	放	你自己	在	这	坩	,	杰克	.

“杰克，把自己置于炼狱之中吧。”

[faɪnd] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,

Find	out	what	you	are	and	what	you	may	be	,
寻找	出去	什么	你	是	和	什么	你	可能	是	,

弄清楚你是谁，以及你可能成为什么样的人。

[ænd; ənd] [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli]

and	don't	try	to	make	yourself	appear	to	be	generous	when	you	are	simply
和	不	尝试	到	制作	你自己	出现	到	是	慷慨的	什么时候	你	是	简单地

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ['rekləs] .

financially	reckless	.
财务方面	鲁莽	.

不要试图让自己看起来很慷慨，而实际上你只是在财务上肆意妄为。

[doʊnt] [rɒb] [jɔː(r); jə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt]

Don't	rob	your	creditors	in	the	vain	hope	that	you	are	living	up	to	the	spirit
不	抢	你的	债权人	在	这	徒劳	希望	那	你	是	活的	向上	到	这	精神

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,

of	the	hour	,
的	这	小时	,

不要妄想顺应时代潮流而去掠夺债权人。

[ænd; ənd] [doʊnt] [rɒb] [jɔː'self] .

and	don't	rob	yourself	.
和	不	抢	你自己	.

不要亏待自己。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðæt] ['spɪrɪt] .

You	are	not	living	up	to	that	spirit	.
你	是	不是	活的	向上	到	那	精神	.

你没有践行这种精神。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	are	degrading	it	.
你	是	降级	它	.

你这是在贬低它。

[gɒd] [nəʊz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]

God	knows	I	love	you	more	than	I	love	any	living	thing	except	my	wife	and
上帝	知道	我	爱	你	更多的	比	我	爱	任何	活的	事物	除了	我的	妻子	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

上帝知道，除了我的妻子和孩子之外，我爱你胜过爱世间一切生灵。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :

but	let	me	tell	you	this	:
但	让	我	告诉	你	这	:

但我要告诉你的是：

[ðə; ði][mæn] [huː] [gɪvz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði]

the	man	who	gives	more	than	he	has	a	right	to	give	is	a	thief	in	the
这	男人	WHO	给予	更多的	比	他	有	一个	正确的	到	给	是	一个	贼	在	这

[aɪz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

eyes	of	conscience	,
眼睛	的	良心	,

在良心看来，一个给予超过自己应得之物的人就是个窃贼。

[ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][snɒb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

and	,	worse	than	that	,	he	is	a	snob	,	and	a	mean	one	at	that	.
和	,	更糟	比	那	,	他	是	一个	势利眼	,	和	一个	意思是	一	在	那	.

更糟糕的是，他还是个势利眼，而且还很刻薄。

[ə'dæpt][jɔː(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Adapt	your	giving	to	your	circumstances	.
适应	你的	给予	到	你的	情况	.

根据自身情况调整捐赠方式。

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][duː; də][nɒt] ,

Do	what	you	can	to	make	others	happy	,	but	at	this	season	do	not	,
做	什么	你	能	到	制作	其他的	快乐的	,	但	在	这	季节	做	不是	,

尽你所能让别人快乐，但在这个季节不要这样做。

[aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	beg	of	you	,
我	求	的	你	,

我恳求你，

[traɪ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kænt][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

try	to	do	what	you	can't	in	an	effort	to	appear	for	what	you	are	not
尝试	到	做	什么	你	不能	在	一个	努力	到	出现	为了	什么	你	是	不是

.

:
.

试图去做你做不到的事，以此来伪装成你不是的人。

" [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ɒv; əv] [jɔː'self] , [ɪz] [ɪn'vɒlvd] ,

"	The	happiness	of	your	children	,	of	your	wife	,	of	yourself	,	is	involved	,
"	这	幸福	的	你的	孩子们	,	的	你的	妻子	,	的	你自己	,	是	涉及	,

“这关系到你孩子的幸福、你妻子的幸福以及你自己的幸福。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] [ə'tækt] [ɔː(r)] ['wiːkənd] ,
and **when** **that** **happiness** **is** **attacked** **or** **weakened** **,**
和 什么时候 那 幸福 是 遭到攻击 或者 减弱 ,

当这种幸福受到攻击或削弱时，

[ðen] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [set] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv]
then **is** **the** **whole** **spirit** **of** **Christmas** **season** **set** **aside** **,** **and** **the** **selfishness** **of**
然后 是 这 所有的 精神 的 圣诞节 季节 放 旁边 , 和 这 自私 的

那么，圣诞节的整个精神就被抛诸脑后，而自私自利的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [pəʊzɪŋ] [ɪm'pɒstə(r)] [pʊt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
the **posing** **impostor** **put** **in** **its** **place** **.**
这 摆姿势 骗子 放 在 它是 地方 .

冒充者取而代之。

['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [self] ,
Always **your** **affectionate** **self** **,**
总是 你的 亲热 自己 ,

你永远都是那么温柔体贴，

" [dʒɒn] ['henri] ['tʃɛtˌwʊd] .
" **John** **Henry** **Chetwood** **.**
" 约翰 亨利 切特伍德 .

约翰·亨利·切特伍德。

" [wen] ['tʃɛtˌwʊd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [pʌft] [ə'weɪ] ['fɪəsli] [ə'pɒn] [maɪ][sɪ'gɑː(r)] .
" **When** **Chetwood** **had** **finished** **I** **puffed** **away** **fiercely** **upon** **my** **cigar** **.**
" 什么时候 切特伍德 有 完成的 我 膨胀的 离开 激烈地 之上 我的 雪茄 .

“切特伍德说完后，我猛地抽起了雪茄。”

" [gʊd] ['letə(r)] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] .
" **Good** **letter** **,** **Jack** **,** **"** **said** **I** **.**
" 好的 信 , 杰克 , " 说 我 .

“写得好，杰克，”我说。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" **Yes** **,** **"** **said** **he** **,** **tearing** **it** **up** **.**
" 是的 , " 说 他 , 撕裂 它 向上 .

“是的，”他一边说着，一边把纸撕碎。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] , " [aɪ][kraɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] .
" **Don't** **do** **that** **,** **"** **I** **cried** **,** **trying** **to** **restrain** **him** **.**
" 不 做 那 , " 我 哭 , 尝试 到 抑制 他 .

“别那样做！”我喊道，试图阻止他。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [saɪd] .
He **smiled** **again** **and** **sighed** **.**
他 微笑 再次 和 叹了口气 .

他再次露出笑容，然后叹了口气。

" [ɪts] — [gɒn] , " [sed] [hiː; hi] .
" **It's** **—** **gone** **,** **"** **said** **he** **.**
" 它是 — 已消失 , " 说 他 .

“没了，”他说。

" [gɒn] .
" **Gone** **.**
" 已消失 .

走了。

[fər'evə(r)] .
Forever .
永远 .

永远。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
I shall never write it again . "
我 将 绝不 写 它 再次 . "

我再也不会写这篇文章了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] — [tuː; tə] [jɔː'self] ,
" You should have sent it to — to yourself ,
" 你 应该 有 发送 它 到 — 到 你自己 ,

你应该把它发给自己，

" [sed] [ai] . " [ai][hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]
" said I . " I have thought sometimes that such a letter should be written to
" 说 我 . " 我 有 想法 有时 那 这样的 一个 信 应该 是 书面 到
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“我说，‘我有时也想过应该给你写这样一封信。’”

" ['pɒsəbli] , " [sed] [hiː; hi] .
" Possibly , " said he .
" 可能 , " 说 他 .

“有可能，”他说。

" [bʌt; bət] — [ɪts] [gɒn] .
" But — it's gone .
" 但 — 它是 已消失 .

但是——它已经消失了。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] .
" And he tossed it into the waste - basket .
" 和 他 抛掷 它 进入 这 浪费 - 篮子 .

然后他把它扔进了垃圾桶。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ai] . " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [səʊld] [ðæt] . "
" It's a pity , " said I . " You — you might have sold that . "
" 它是 一个 遗憾 , " 说 我 . " 你 — 你 可能 有 卖 那 . "

“真可惜，”我说。“你——你本来可以把它卖掉的。”

" [ai] [nəʊ] [ai] [mait] , " [sed] [hiː; hi] .
" I know I might , " said he .
" 我 知道 我 可能 , " 说 他 .

“我知道我可能会，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mɔːtəli] [mæd] .
" But if it had ever appeared in print I should have been immortally mad .
" 但 如果 它 有 曾经 出现 在 打印 我 应该 有 到过 永生 疯狂的 .

“但如果它真的被印成文字发表，我一定会疯掉的。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] [ɒn] [maɪ'self] .
It's a libel on myself .
它是 一个 诽谤 在 我 .

这是对我本人的诽谤。

[truːθ] — [ɪz] ['laɪbələs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Truth — is libellous , you know . "
真相 — 是 诽谤 , 你 知道 . "

你知道，真相——是诽谤。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'dʒektɪd] , " [ai] [sed] , [sɑː'kæstɪkli] .
" It might have been rejected , " I said , sarcastically .
" 它 可能 有 到过 拒绝 , " 我 说 , 讽刺地 .

“它可能已经被拒绝了，”我讽刺地说。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]['mædə(r)] [jet] , " [sed] ['tʃɛtˌwʊd] .
" That would have made me madder yet , " said Chetwood .
" 那 会 有 制成 我 茜草 然而 , " 说 切特伍德 .

“那会让我更生气，”切特伍德说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [stɪl] — [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] — [ɑː] — [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [dʒæk] , " [ai] [pʊt] [ɪn] .
" Still — you realize the — ah — situation , Jack , " I put in .
" 仍然 — 你 意识到 这 — 啊 — 情况 , 杰克 , " 我 放 在 .

“不过——你明白——啊——杰克的处境吧，”我插嘴道。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɪz]
" Well , " said he , with a laugh , " Christmas is coming , and when the fever is
" 出色地 , " 说 他 , 和 一个 笑 , " 圣诞节 是 未来 , 和 什么时候 这 发烧 是
[ɒn] — [ai] — [wel] ,
on — I — well ,
在 — 我 — 出色地 ,

“嗯，”他笑着说，“圣诞节快到了，当发烧的时候——我——嗯，

[ai] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I catch it .
我 抓住 它 .

我接住了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] , [gɪv] , [gɪv] , [ænd; ənd] [gɪv] [ai][ʃæl; ʃəl] . "
I want to give , give , give , and give I shall . "
我 想 到 给 , 给 , 给 , 和 给 我 将 . "

我想给予，给予，给予，我一定会给予。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪmpe'rəlɪŋ] — " [ai] [kraɪd] .
" But you are imperilling — " I cried .
" 但 你 是 危及 — " 我 哭 .

“但你正在危及——”我喊道。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['dʒentli] .
" I know , I know , " he interrupted , gently .
" 我 知道 , 我 知道 , " 他 中断 , 轻轻地 .

“我知道，我知道，”他轻声打断道。

" [gɒd] [nəʊz] [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .
" God knows I know , but it is the fever of the hour .
" 上帝 知道 我 知道 , 但 它 是 这 发烧 的 这 小时 .

“上帝知道我知道，但这是当下的热点问题。”

[juː; jʊ] [kænt] [steɪv] [ɒf] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] .
You can't stave off an epidemic .
你 不能 五线谱 离开 一个 流行性 .

你无法阻止流行病的爆发。

[ɪts] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] ; [ɪts] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] . "
It's not my fault ; it's the fault of the times . "
它是 不是 我的 过错 ; 它是 这 过错 的 这 时代 . "

这不是我的错，是时代的错。

" ['nɒns(ə)ns] , " [ai] [ri'tɔ:t] .

"	Nonsense	,	"	I	retorted	.
"	废话	,	"	我	反驳	.

“胡说！”我反驳道。

" [kænt] [ju:; jʊ][stænd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪmz] ? "

"	Can't	you	stand	up	against	the	times	?	"
"	不能	你	站立	向上	反对	这	时代	?	"

难道你不能挺身对抗时代吗?

" [ai][kæn; kən] , " [sed] [hi:; hi] , [kəm'pleɪsntli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] .

"	I	can	,	"	said	he	,	complacently	lighting	a	cigar	.
"	我	能	,	"	说	他	,	自满地	灯光	一个	雪茄	.

“我可以，”他一边说着，一边得意洋洋地点燃了一支雪茄。

" [bʌt; bət][ai] ['ʃɑ:nt] .

"	But	I	sha'n't	.
"	但	我	不会	.

但我不会。

[wi:l; wil][ɔ:l][gəʊ][tu:; tə]['ru:ɪn] [tə'geðə(r)] .

We'll	all	go	to	ruin	together	.
出色地	全部	去	到	废墟	一起	.

我们终将一同走向毁灭。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [traɪz] [tu:; tə][stænd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪz][æn; ən] [æs] .

The	man	who	tries	to	stand	up	against	the	spirit	of	the	times	is	an	ass	.
这	男人	WHO	尝试	到	站立	向上	反对	这	精神	的	这	时代	是	一个	屁股	.

逆时代潮流而动的人是个蠢货。

[ai] [læk] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [legz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . "

I	lack	the	requisite	number	of	legs	for	that	.	"
我	缺少	这	必需品	数字	的	腿	为了	那	.	"

我没有足够的腿来完成这件事。

" [wel] , " [ai] [pʊt] [ɪn] , " [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] — "

"	Well	,	"	I	put	in	,	"	I	wish	you	a	merry	Christmas	—	"
"	出色地	,	"	我	放	在	,	"	我	希望	你	一个	欢乐	圣诞节	—	"

“好吧，”我插话道，“祝你圣诞快乐——”

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] , ['tʃɪərəli] .

"	I	shall	have	it	,	"	said	he	,	cheerily	.
"	我	将	有	它	,	"	说	他	,	兴高采烈地	.

“我要了，”他兴高采烈地说。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — "

"	The	children	—	"
"	这	孩子们	—	"

孩子们——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] ?

"	And	the	New	Year	?
"	和	这	新的	年	?

“那么新年呢？”

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	interrupted	.
"	我	中断	.

我打断了他。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] [jet] , " [sed] ['tʃɛtˌwʊd] .

"	It	isn't	here	yet	,	"	said	Chetwood	.
"	它	不是	这里	然而	,	"	说	切特伍德	.

“它还没到呢，”切特伍德说。

" [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [krɒs] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" And I never cross a bridge until I come to it .
" 和 我 绝不 叉 一个 桥 直到 我 来 到 它 .

“我从不等到走到桥边才过桥。”

[teɪk] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] .
Take another cigar .
拿 其他 雪茄 .

再抽一支雪茄。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ˌnevəðə'les] , [ai] [went] [frɒm; frəm] ['tʃɛtˌwʊd] [ðæt] [naɪt] ['rɑːðə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai] [ɔːt] [tuː; tə]
Nevertheless , I went from Chetwood that night rather happier than I ought to
尽管如此 , 我 去 从 切特伍德 那 夜晚 相当 更快乐 比 我 应该 到
[hæv; həv] [biːn] , [pə'hæps] .
have been , perhaps .
有 到过 , 也许 .

然而，那天晚上我离开切特伍德时，心情却比我应该有的要好得多，或许吧。

[hɪz; ɪz] ['letə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,
His letter , even though he did not choose to mail it to himself ,
他的 信 , 甚至 尽管 他 做过 不是 选择 到 邮件 它 到 他自己 ,

虽然他并非选择将信寄给自己，但他的信……

[ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd] .
showed that he was thinking — thinking about it ; and I was glad .
显示 那 他 曾是 思维 — 思维 关于 它 ; 和 我 曾是 高兴的 .

这表明他正在思考——认真思考这件事；我很高兴。

[wɒt] [ɪf] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [ðæt] ['tʃɛtˌwʊd] [reɪzd] ?
What if all men were to consider the questions that Chetwood raised ?
什么 如果全部 男人 是 到 考虑 这 问题 那 切特伍德 提高 ?

如果所有男人都认真思考切特伍德提出的问题，会怎么样?

[maɪt] [nɒt][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] , [wɪð] [ɔːl][ɪts][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] ,
Might not the meaning of Christmas , with all its joy and all its beauty ,
可能 不是 这 意义 的 圣诞节 , 和 全部它是 喜悦 和 全部它是 美丽 ,

圣诞节的意义，以及它所蕴含的所有欢乐和美好，或许就此不再重要了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] - ['gɪvɪŋ] ['kwɒlətiz] , [wʌns] [mɔː(r)][biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə]
and all its inspiration - giving qualities , once more be made clear to
和 全部它是 灵感 - 给予 品质 , 一次 更多的 是 制成 清除 到

以及它所有鼓舞人心的特质，都应再次阐明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[mæn] ?
man ?
男人 ?

男人?

[ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
I for one believe it would ,
我 为了 一 相信 它 会 ,

我个人认为会的。

[ænd; ənd][ai]['ventʃə(r)][tuː; tə][həʊp][ðæt][ðə; ði][əʊld] - [taɪm][sɪm'plɪsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːvəns][ɒv; əv]

and	I	venture	to	hope	that	the	old	-	time	simplicity	of	the	observance	of
和	我	风险投资	到	希望	那	这	老的	-	时间	简单	的	这	观察	的

[ðə; ði][deɪ][meɪ][ə'gen][biː; bi][rɪ'stɔːd]['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es] .

the	day	may	again	be	restored	unto	us	.
这	天	可能	再次	是	恢复	到	我们	.

我斗胆希望，过去庆祝这一节日的简单方式能够再次回到我们身边。

" [gɒd][bles][juː 'es][ɔːl] ! " [sed]['taɪni][tɪm] .

"	God	bless	us	all	!	"	said	Tiny	Tim	.
"	上帝	保佑	我们	全部	!	"	说	微小的	蒂姆	.

“愿上帝保佑我们所有人！”小蒂姆说道。

[wen][ðə; ði]['sɪmplə] , ['hæpɪə] ['krɪsməs][taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ,

When	the	simpler	,	happier	Christmas	time	,	which	is	a	joy	,	and	not	a	burden	,
什么时候	这	更简单	,	更快乐	圣诞节	时间	,	哪个	是	一个	喜悦	,	和	不是	一个	负担	,

当圣诞节回归到更简单、更快乐的状态，成为一种快乐而不是负担时，

['kɒmz][bæk][tuː; tə][juː 'es] , [ðen][wɪl]['taɪni][tɪmz][preə(r)][hæv; həv][biːn] ['ɑːnsə(r)d] .

comes	back	to	us	,	then	will	Tiny	Tim's	prayer	have	been	answered	.
来	后退	到	我们	,	然后	将要	微小的	蒂姆的	祷告	有	到过	回答	.

如果有一天它回到我们身边，那么小蒂姆的祈祷就会得到回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði][ə'mælgəmeɪtɪd] ['brʌðəhʊd][ɒv; əv][spuːks]

The	Amalgamated	Brotherhood	of	Spooks
这	合并	兄弟情	的	幽灵

联合幽灵兄弟会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði][ə'mælgəmeɪtɪd] ['brʌðəhʊd][ɒv; əv][spuːks]

The	Amalgamated	Brotherhood	of	Spooks
这	合并	兄弟情	的	幽灵

联合幽灵兄弟会

[ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)]

A	LETTER	TO	THE	EDITOR
一个	信	到	这	编辑

致编辑的一封信

[tiː][ɪz][wɪð]['veri][diːp][rɪ'gret][ðæt][ai][faɪnd][maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kiːp][ðə; ði]['prɒmɪs][meɪd][tuː; tə]

t	is	with	very	deep	regret	that	I	find	myself	unable	to	keep	the	promise	made	to
t	是	和	非常	深的	后悔	那	我	寻找	我	无法	到	保持	这	承诺	制成	到

[juː; jʊ][lɑːst][sprɪŋ][tuː; tə][prə'vaɪd][juː; jʊ][wɪð][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][gəʊst]['stɔːri][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

you	last	spring	to	provide	you	with	a	suitable	ghost	story	for	your
你	最后的	春天	到	提供	你	和	一个	合适的	鬼	故事	为了	你的

['krɪsməs]['nʌmbə(r)] .

Christmas	number	.
圣诞节	数字	.

我深感遗憾，无法兑现去年春天向您作出的承诺，为您提供一个合适的圣诞节目鬼故事。

[ai][hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] ['efəts] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	have	made	several	efforts	to	prepare	such	a	tale	as	it	seemed	to	me
我	有	制成	一些	努力	到	准备	这样的	一个	故事	作为	它	似乎	到	我

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] ,

you	would	require	,
你	会	要求	,

我已多次尝试准备一个我认为您会喜欢的故事，

[bʌt; bət] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðiːz] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

but	,	one	and	all	,	these	have	proved	unavailing	.
但	,	一	和	全部	,	这些	有	已证实	徒劳无功	.

但是，所有这些方法都无济于事。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['əʊnli][maɪ]

By	a	singular	and	annoying	combination	of	circumstances	in	which	only	my
经过	一个	单数	和	恼人的	组合	的	情况	在	哪个	仅有的	我的

[ʌn'fɔːtʃənət] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['bædɪnɑːʒ] [hæz; həz] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'iː] ,

unfortunate	habit	of	meeting	trouble	in	a	spirit	of	badinage	has	involved	me	,
不幸	习惯	的	会议	麻烦	在	一个	精神	的	玩笑	有	涉及	我	,

由于一系列奇特而恼人的巧合，而这一切仅仅是因为我那不幸的习惯——喜欢用玩笑的态度来应对麻烦——而卷入其中的。

[ai] ['kænɒt] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['mɒdlz] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'veəriəbli] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n]

I	cannot	secure	the	models	which	I	invariably	need	for	the	realistic	presentation
我	不能	安全的	这	模型	哪个	我	总是	需要	为了	这	实际的	推介会

[ɒv; əv][maɪ] ['stɔːriz] ,

of	my	stories	,
的	我的	故事	,

我无法获得我为了真实地呈现故事而经常需要的模型。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'klaɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [kən'sɪstəntli] [dɪ'klaɪnd] ,

and	I	decline	at	this	present	,	as	I	have	hitherto	consistently	declined	,
和	我	衰退	在	这	展示	,	作为	我	有	迄今为止	始终	拒绝	,

我目前拒绝，就像我以往一直拒绝一样。

[tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] ['nesəsəri] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ]

to	draw	upon	my	imagination	for	the	ingredients	necessary	,	even	though
到	画	之上	我的	想像力	为了	这	原料	必要的	,	甚至	尽管

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['eksədʒənsiːz]

tempted	by	the	exigencies
受诱惑	经过	这	紧急情况

即使受到迫切需求的诱惑，我还是要发挥想象力去寻找必要的原料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [siːld] , [saɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] .

of	a	contract	sealed	,	signed	,	and	delivered	.
的	一个	合同	密封	,	签名	,	和	发表	.

一份已盖章、签署并交付的合同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [huː] [meɪks] ['prɒmɪsɪz]

It	is	far	from	my	wish	to	be	known	to	you	as	one	who	makes	promises
它	是	远的	从	我的	希望	到	是	已知	到	你	作为	一	WHO	制作	承诺

['əʊnli][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] ,

only	to	break	them	,
仅有的	到	休息	他们	,

我绝不希望被你们视为一个只会许诺又违背诺言的人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [wen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kən'sɪdə(r)] ['sɪəriəsli] [wɪtʃ] [ɪz]

but	there	are	times	in	a	man's	life	when	he	must	consider	seriously	which	is
但	那里	是	时代	在	一个	男人的	生活	什么时候	他	必须	考虑	严重地	哪个	是

[ðə; ði] ['lesə(r)] ['iːv(ə)l] ,

the	lesser	evil	,
这	较少	邪恶的	,

但人的一生中总有一些时候，他必须认真考虑哪个危害较小。

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] ['lætə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæs]

to	deceive	the	individual	or	to	deceive	the	world	,	the	latter	being	a	mass
到	欺骗	这	个人	或者	到	欺骗	这	世界	,	这	后者	存在	一个	大量的

[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

of	individuals	,
的	个人	,

欺骗个人还是欺骗全世界，后者指的是众多个体。

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] ['greɪtə(r)]

and	,	consequently	,	as	much	more	worthy	of	respect	as	the	whole	is	greater
和	,	最后	,	作为	很多	更多的	值得	的	尊重	作为	这	所有的	是	更大的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɑːt] .

than	a	part	.
比	一个	部分	.

因此，整体比部分更值得尊重。

[kʊd; kəd] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [æz; əz] [ə; eɪ] [skraɪb] ,

Could	I	bring	myself	to	be	false	to	my	principles	as	a	scribe	,
可以	我	带来	我	到	是	错误的	到	我的	原则	作为	一个	隶	,

作为一名抄写员，我怎能违背自己的原则?

[ænd; ənd] [drɔː] [ə'pɒn] [maɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [fækts] , [ænd; ənd] , [θruː] [ə; eɪ] [ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	draw	upon	my	fancy	for	my	facts	,	and	,	through	a	prostitution	of
和	画	之上	我的	想要	为了	我的	事实	,	和	,	通过	一个	卖淫	的

[maɪ] [ɑːt] ,

my	art	,
我的	艺术	,

并以我的想象力作为事实依据，并通过对艺术的亵渎，

[səʊ] ['sɪkli] ['ɔr] [maɪ] [plɒt] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [kɑːst] [ɒv; əv] ['riːəlɪzəm] [æz; əz] [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [maɪ] ['ridər]

so	sickly	o'er	my	plot	with	the	pale	cast	of	realism	as	to	hoodwink	my	readers
所以	病弱的	超过	我的	阴谋	和	这	苍白	投掷	的	现实主义	作为	到	蒙蔽	我的	读者

['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːls] ,

into	believing	what	I	know	to	be	false	,
进入	相信	什么	我	知道	到	是	错误的	,

我的情节过于矫揉造作，披着现实主义的外衣，以至于蒙蔽了读者，让他们相信我明知是虚假的东西。

[ðə; ði] [tɑːsk] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] .

the	task	were	easy	.
这	任务	是	简单的	.

这项任务很简单。

['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [pen] , [ɪŋk] , ['peɪpə(r)] ,

Given	a	more	or	less	active	and	unrestrained	imagination	,	pen	,	ink	,	paper	,
鉴于	一个	更多的	或者	较少的	积极的	和	不受约束的	想像力	,	笔	,	墨水	,	纸	,

只要具备较为活跃且不受约束的想象力，再加上笔、墨水和纸张，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

and	the	will	to	do	so	,
和	这	将要	到	做	所以	,

以及这样做的意愿

[tuː; tə] [kən'strʌkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,

to	construct	out	of	these	a	ghost	story	which	might	have	been	,
到	构造	出去	的	这些	一个	鬼	故事	哪个	可能	有	到过	,

用这些素材构建一个可能存在的鬼故事，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [wɒz; wəz] [nɒt] , ['prez(ə)nts] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ;

but	as	a	matter	of	fact	was	not	,	presents	no	difficulties	whatsoever	;
但	作为	一个	事情	的	事实	曾是	不是	,	礼物	不	困难	任何	;

但事实上并非如此，这没有任何困难；

[bʌt; bət] [ai] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] , ['ɔːkwəd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

but	I	unfortunately	have	a	conscience	which	,	awkward	as	it	is	to	me
但	我	很遗憾	有	一个	良心	哪个	,	尴尬的	作为	它	是	到	我

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

但不幸的是，我还有良心，虽然有时这让我感到很尴尬，

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'spɒtɪd] .

I	intend	to	keep	clear	and	unspotted	.
我	打算	到	保持	清除	和	未发现的	.

我打算保持清白无瑕。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [laɪd; liːd] [wʊd] [fər'evə(r)] [rest] [æz; əz] [ə; eɪ] [blɒt] [ə'pɒn] [maɪ]

The	consciousness	of	having	lied	would	forever	rest	as	a	blot	upon	my
这	意识	的	拥有	撒谎了	会	永远	休息	作为	一个	印迹	之上	我的

[ɪ'skʌtʃn] .

escutcheon	.
盾形纹章	.

撒谎的罪孽将永远像污点一样留在我的盾徽上。

[ai] ['kænɒt] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

I	cannot	manufacture	out	of
我	不能	生产	出去	的

我无法用……进行生产

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[həʊl] [klɒθ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

whole	cloth	a	narrative	such	as	you	desire	and	be	true	to	myself	,
所有的	布	一个	叙述	这样的	作为	你	欲望	和	是	真的	到	我	,

完全按照你渴望的方式编造故事，并忠于自我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [baɪ] [səʊ] ['duːɪŋ] [ai] [mʌst; məst] [siːm] [fɔːls] [tuː; tə] [juː; jʊ]

and	this	I	intend	to	be	,	even	if	by	so	doing	I	must	seem	false	to	you
和	这	我	打算	到	是	,	甚至	如果	经过	所以	正在做	我	必须	似乎	错误的	到	你

.

:
.

而我正是打算这样做，即使这样做会让你觉得我虚伪。

[ai] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kən'sjuːmə(r)] ,

I	think	,	however	,	that	,	as	one	of	my	friends	and	most	important	consumer	,
我	思考	,	然而	,	那	,	作为	一	的	我的	朋友们	和	最多	重要的	消费者	,

但我认为，作为我的朋友和最重要的消费者之一，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai]

you	are	entitled	to	a	complete	explanation	of	my	failure	to	do	as	I
你	是	标题	到	一个	完全的	解释	的	我的	失败	到	做	作为	我

[hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ai] [wʊd] .

have	told	you	I	would	.
有	讲述	你	我	会	.

你有权获得我未能履行承诺的完整解释。

[tuː; tə][məʊst]['ʌðə(r)z][ai][ʃʊd; ʃəd][send] ['mɪəli] [ə; eɪ][kɜːt] [nəʊt] ['evɪd(ə)nsɪŋ] , [nɒt] ['pliːdɪŋ] ,

To	most	others	I	should	send	merely	a	curt	note	evidencing	,	not	pleading	,
到	最多	其他的	我	应该	发送	仅仅	一个	简短	笔记	证据	,	不是	恳求	,

对于大多数人，我只需发送一份简短的便条，提供证据而非恳求即可。

[ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [wɜːk] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ][nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][taɪm] .

a	pressure	of	other	work	as	the	cause	of	my	not	coming	to	time	.
一个	压力	的	其他	工作	作为	这	原因	的	我的	不是	未来	到	时间	.

其他工作的压力导致我无法按时到岗。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əud] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['entə(r)] ['sʌmwɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]

To	you	it	is	owed	that	I	should	enter	somewhat	into	the	details	of	the
到	你	它	是	欠款	那	我	应该	进入	有些	进入	这	细节	的	这

[ʌn'fɔːtʃənət] ['bɪznəs] .

unfortunate	business	.
不幸	商业	.

我有义务向你详细说明这件不幸的事情。

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [wɪð] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [frend] ['piːtəz] , [ai] ['trævld]

You	doubtless	remember	that	last	summer	,	with	our	mutual	friend	Peters	,	I	travelled
你	毫无疑问	记住	那	最后的	夏天	,	和	我们的	相互的	朋友	彼得斯	,	我	旅行

[ə'brɔːd] [siːkɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] ,

abroad	seeking	health	and	,
国外	寻求	健康	和	,

你肯定还记得，去年夏天，我和我们共同的朋友彼得斯一起出国旅行，寻求健康和.....

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [aɪ'diəz] .

incidentally	,	ideas	.
顺便	,	想法	.

顺便提一下，一些想法。

[ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪm'pɔː(r)tɪd][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)][ɪn]

I	had	discovered	that	imported	ideas	were	on	the	whole	rather	more	popular	in
我	有	发现	那	进口	想法	是	在	这	所有的	相当	更多的	受欢迎的	在

[ə'merɪkə] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] .

America	than	those	which	might	be	said	to	be	indigenous	to	the	soil	.
美国	比	那些	哪个	可能	是	说	到	是	土著	到	这	土壤	.

我发现，总的来说，外来的思想在美国比本土的思想更受欢迎。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,

The	reading	public	had	,	for	the	time	being	at	least	,
这	阅读	民众	有	,	为了	这	时间	存在	在	至少	,

至少就目前而言，广大读者已经.....

['gɪv(ə)n][ɪt'self]['əʊvə(r)][tuː; tə] [məʊts] [ænd; ənd] ['ʃæːtəʊ(z)] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs]

given	itself	over	to	moats	and	châteaux	and	bloodshed	and	the	curious
给定	本身	超过	到	护城河	和	城堡	和	流血事件	和	这	好奇的

['daɪəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [sə'saɪəti] .

dialects	of	the	lower	orders	of	British	society	.
方言	的	这	降低	订单	的	英国	社会	.

它沉浸于护城河、城堡、流血事件以及英国下层社会的奇特方言之中。

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [hæd; həd] [ˌsjuːpə'siːdid] [əʊld] [sluːθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən]

Sherlock	Holmes	had	superseded	Old	Sleuth	in	the	affections	of	my	countrymen
夏洛克	福尔摩斯	有	被取代	老的	侦探	在	这	情感	的	我的	同胞们

[huː] [riːd] [bʊks] .

who	read	books	.
WHO	读	图书	.

在我国爱读书的同胞心中，夏洛克·福尔摩斯已经取代了老侦探，赢得了更多人的喜爱。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['ɒnɪst] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪks] [ðə; ði]

Even	those	honest	little	critics	the
甚至	那些	诚实的	小的	评论家	这

即使是那些诚实的小批评家们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['faɪndɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv] ['rɪtʃəd]

boys	and	girls	were	finding	more	to	delight	them	in	the	doings	of	Richard
男孩们	和	女孩们	是	寻找	更多的	到	喜	他们	在	这	行为	的	理查德

[kɜːr] [diː]['laɪən][ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd]

Cœur	de	Lion	and	Alice	in	Wonderland	than	in	the	more	remarkable	and
心	德	狮子	和	爱丽丝	在	仙境	比	在	这	更多的	卓越	和

[ɪn'tensli] [ə'merɪkən] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['rægɪd] [dɪk] [ɔː(r)] ['mɪki] [ðə; ði] - .

intensely	American	adventures	of	Ragged	Dick	or	Mickie	the	Motorboy	.
强烈地	美国人	冒险	的	破烂不堪	迪克	或者	米奇	这	-	.

男孩女孩们发现，《狮心王理查德》和《爱丽丝梦游仙境》的故事比《衣衫褴褛的迪克》或《摩托车小子米奇》等更引人注目、更具美国特色的冒险故事更能让他们感到快乐。

[dʒɒn] [stɔːm] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv]

John	Storm	was	at	that	moment	hanging	over	the	world	like	the	sword	of
约翰	风暴	曾是	在	那	片刻	绞刑	超过	这	世界	喜欢	这	剑	的

['dæməkliːz] ,

Damocles	,
达摩克利斯	,

那一刻，约翰·斯托姆就像达摩克利斯之剑一样悬在世界头上。

[ænd; ənd] ['ruːdɒlf] - [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'ʃædəu] [sʌtʃ] [ɪ'senʃəli] [ə'merɪkən]

and	Rudolf	Rassendyll	had	completely	overshadowed	such	essentially	American
和	鲁道夫	-	有	完全地	黯然失色	这样的	本质上	美国人

['hɪərəʊz][æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [ænd; ənd]['rɑːloʊ] .

heroes	as	Uncle	Tom	and	Rollo	.
英雄	作为	叔叔	汤姆	和	罗洛	.

鲁道夫·拉森迪尔完全盖过了汤姆叔叔和罗洛等本质上是美国英雄的风采。

[ai] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] ['ʃægrɪn] ,

I	found	,	to	my	chagrin	,
我	成立	,	到	我的	懊恼	,

令我懊恼的是，我发现

[ðæt] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['tenɪsən] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['waɪdli] [riːd] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,

that	the	poetry	of	Tennyson	was	more	widely	read	even	than	my	own	,
那	这	诗	的	丁尼生	曾是	更多的	广泛	读	甚至	比	我的	自己的	,

丁尼生的诗歌比我的诗歌更受欢迎，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['tenɪsən] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] .

even	though	Tennyson	was	dead	and	I	was	not	.
甚至	尽管	丁尼生	曾是	死的	和	我	曾是	不是	.

即使丁尼生已经去世，而我还活着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [həʊl] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['stʌdi]

And	in	the	universities	whole	terms	were	devoted	to	the	compulsory	study
和	在	这	大学	所有的	条款	是	奉献	到	这	强制性的	学习

[ɒv; əv] ['dræmətɪst] [laɪk] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd][ˌməʊ'liːɛr] ,

of	dramatists	like	Shakespeare	and	Molière	,
的	剧作家	喜欢	莎士比亚	和	莫里哀	,

大学里甚至专门用整个学期的时间进行莎士比亚和莫里哀等剧作家的必修课。

[waɪl] [həʊm] ['tælənt] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [hɔɪt] [ɔː(r)][ðə; ði]['fæsaɪl] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

while	home	talent	,	as	represented	by	Mr	.	Hoyt	or	the	facile	productions	of
尽管	家	天赋	,	作为	代表	经过	先生	.	霍伊特	或者	这	容易的	作品	的

['mesəz] . ['veɪbə(r)] & ['fiːldz] ,

Messrs	.	Weber	&	Fields	,
先生们	.	韦伯	&	田野	,

而本土人才，例如霍伊特先生或韦伯和菲尔兹先生的精良作品，

[wɒz; wəz] ['religeit] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmbəʊ][ɒv; əv] [ɪ'lektɪvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [maɪt] [teɪk] [ʌp][ɔː(r)]

was	relegated	to	the	limbo	of	electives	which	the	students	might	take	up	or
曾是	降级	到	这	炼狱	的	选修课	哪个	这	学生	可能	拿	向上	或者

[nɒt] ,

not	,
不是	,

被归入选修课的范畴，学生可以选修也可以不选。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

as	they	chose	,	and	then	only	in	the	hours	which	they	were	expected	to
作为	他们	选择	,	和	然后	仅有的	在	这	小时	哪个	他们	是	预期的	到

[dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

devote	to	recreation	.
奉献	到	娱乐	.

按照他们的意愿，并且只能在他们被要求用于娱乐的时间段内进行。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] ['rɔɪəl] [rəʊd]

All	of	which	seemed	to	indicate	that	while	there	was	of	course	no	royal	road
全部	的	哪个	似乎	到	表明	那	尽管	那里	曾是	的	课程	不	皇家	路

[tuː; tə] ['lɪtərəri] [feɪm] ,

to	literary	fame	,
到	文学	名声	,

这一切似乎都表明，虽然通往文学成名的道路当然并非坦途，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] ['iːkwəl] ['sɜːt(ə)nti] [nəʊ] [rɪ'pʌblɪkən] [pɑːθ] [ˌðeə'tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['riːəl]

there	was	with	equal	certainty	no	republican	path	thereto	,	and	that	real
那里	曾是	和	平等的	肯定	不	共和党人	小路	到	,	和	那	真实的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

inspiration	was	to	be
灵感	曾是	到	是

同样可以肯定的是，共和之路并不存在，而真正的灵感将来自于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[dɪ'raɪvd] ['rɑːðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'fiːt] ['mɔnəkiz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ðæn; ðən][æt; ət] [həʊm] .

derived	rather	under	the	effete	monarchies	of	Europe	than	at	home	.
衍生的	相当	在下面	这	颓废的	君主制	的	欧洲	比	在	家	.

与其说是源于本国，不如说是源于欧洲衰落的君主制。

[tuː; tə] ['piːtəz] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

To	Peters	the	same	idea	had	occurred	,
到	彼得斯	这	相同的	主意	有	发生	,

彼得斯也有过同样的感受。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

but	in	his	case	in	relation	to	art	rather	than	to	literature	.
但	在	他的	案件	在	关系	到	艺术	相当	比	到	文学	.

但就他而言，指的是艺术而非文学。

[ðə; ði]['peɪtrənz][ɒv; əv][ɑːt][ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːkt] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]

The	patrons	of	art	in	America	had	a	marked	preference	for	the	works	of
这	顾客	的	艺术	在	美国	有	一个	标记	偏爱	为了	这	作品	的

[meɪ'sɔːniər] ,

Meissonier	,
梅索尼尔	,

美国的艺术赞助人对梅索尼埃的作品有着明显的偏爱。

[kə'roʊt] , [ʒeʁɔm] , ['mɪlɪt] — ['enibɒdi] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , ['piːtəz] [sed]

Corot	,	Gérôme	,	Millet	—	anybody	,	so	long	as	he	was	a	foreigner	,	Peters	said
柯罗	,	热罗姆	,	粟	—	任何人	,	所以	长的	作为	他	曾是	一个	外国人	,	彼得斯	说

.

:
.

彼得斯说，柯罗、热罗姆、米勒——只要是外国人，谁都行。

[ðə; ði] ['welθi] [wʊd] [peɪ] [ten] , ['twenti] ,

The	wealthy	would	pay	ten	,	twenty	,
这	富裕	会	支付	十	,	二十	,

富人会支付十、二十，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ruːsəu] [ɔː(r)][ə; eɪ]['rəʊzə] [bɒ'nɜːr] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

a	hundred	thousand	dollars	for	a	Rousseau	or	a	Rosa	Bonheur	rather	than
一个	百	千	美元	为了	一个	卢梭	或者	一个	罗莎	幸福	相当	比

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kænvəs][baɪ] ['piːtəz] ,

exchange	a	paltry	one	hundred	dollars	for	a	canvas	by	Peters	,
交换	一个	微不足道	一	百	美元	为了	一个	帆布	经过	彼得斯	,

宁愿花十万美元买一幅卢梭或罗莎·博纳尔的画作，也不愿花区区一百美元买一幅彼得斯的油画。

[ðəʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['piːtəz] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [hɪz; ɪz]['kænvəs][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel]

though	,	as	far	as	Peters	was	concerned	,	his	canvas	was	just	as	well
尽管	,	作为	远的	作为	彼得斯	曾是	担心的	,	他的	帆布	曾是	只是	作为	出色地

['wəʊv(ə)n] ,

woven	,
编织	,

不过，在彼得斯看来，他的画布也同样织得很好。

[hɪz; ɪz] ['pɪgmənts] [æz; əz] ['keəfəli] [mɪkst] ,

his	pigments	as	carefully	mixed	,
他的	颜料	作为	小心	混合	,

他精心调配的颜料，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] ['teknɪkli] [kə'rekt] [æz; əz]

and	his	application	of	the	one	to	the	other	as	technically	correct	as
和	他的	应用	的	这	一	到	这	其他	作为	技术上来说	正确的	作为

[wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrən] ['brʌʃɪz] .

was	anything	from	the	foreign	brushes	.
曾是	任何事物	从	这	外国的	刷子	.

他将一种技法运用到另一种技法上，其技术正确性丝毫不逊于任何外国画笔。

" [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɜːnə(r)] [ən'les] [juː; jʊ][stænd][ə; eɪ] [weɪ] [ə'weɪ]

"	You	can't	take	in	the	full	import	of	a	Turner	unless	you	stand	a	way	away
"	你	不能	拿	在	这	满的	进口	的	一个	车工	除非	你	站立	一个	方式	离开

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

“除非你离特纳的作品远远的，否则你无法完全领略它的意义。”

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道："

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][stænd][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪn] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ˌaɪ 'tiː]
" and if you'll only stand far enough away from mine you couldn't tell it
" 和 如果 你会 仅有的 站立 远的 足够的 离开 从 矿 你 不能 告诉 它
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [meɪ'sɔːniər] . "
from a Meissonier . "
从 一个 梅索尼尔 . "

"如果你离我的作品足够远，你就分辨不出它和梅索尼埃的作品有什么区别。"

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [maɪl] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['prɒpə(r)] ['dɪstəns]
" I THOUGHT A MILE WAS THE PROPER DISTANCE
" 我 想法 一个 英里 曾是 这 恰当的 距离

我认为一英里是合适的距离。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['dʒɒkjələli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [maɪl] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]
" And when I jocularly responded to this that I thought a mile was the
" 和 什么时候 我 开玩笑地 回应 到 这 那 我 想法 一个 英里 曾是 这
['prɒpə(r)] ['dɪstəns] ,
proper distance ,
恰当的 距离 ,

"当我开玩笑地回应说，我认为一英里才是合适的距离时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] .
he was offended .
他 曾是 被冒犯了 .

他感到被冒犯了。

[wiː; wi] ['kwɒrəld] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
We quarrelled , but made up after a while ,
我们 争吵 , 但 制成 向上 后 一个 尽管 ,

我们吵了一架，但过了一会儿就和好了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː]
and in the making up decided upon a little venture into
和 在 这 制作 向上 决定 之上 一个 小的 风险投资 进入

在筹备过程中，他们决定进行一次小小的冒险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['fɒrən] ['fiːldz] [tə'geðə(r)] , [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] ,
foreign fields together , not only to recuperate ,
外国的 字段 一起 , 不是 仅有的 到 疗养 ,

国外领域共同努力，不仅是为了恢复元气，

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ɪf] [səʊ][biː; bi][wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['wɜːkəz] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]
but to see if so be we could discover just where the workers on the other
但 到 看 如果 所以 是 我们 可以 发现 只是 在哪里 这 工人 在 这 其他
[saɪd] [gɒt] [ðæt] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn]['pɒpjələ(r)] [ɪ'stiːm] [səʊ][fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv]
side got that quality which placed them in popular esteem so far ahead of
边 得到 那 质量 哪个 放置 他们 在 受欢迎的 尊重 所以 远的 前方 的
[ɑː'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

但为了验证这一点，我们可以探究一下对方工人究竟是从哪里获得了那种让他们比我们更受民众尊敬的品质。

[wɒt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [laɪn] [mʌst; məst] [fɔːm] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

What	we	discovered	along	this	especial	line	must	form	the	burden	of	another
什么	我们	发现	沿着	这	特别的	线	必须	形式	这	负担	的	其他

['stɔːri] .

story	.
故事	.

我们在这条特殊线索上发现的东西，必将成为另一个故事的重担。

[ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɒrən] [trɪp] , [ðiːz] [dɪs'kʌvəri] ,

The	main	cause	of	our	foreign	trip	,	these	discoveries	,
这	主要的	原因	的	我们的	外国的	旅行	,	这些	发现	,

我们此次出国旅行的主要原因，就是这些发现。

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [θiːm] [ai] [hæv; həv] [ɪn] [hænd] .

are	but	incidental	to	the	theme	I	have	in	hand	.
是	但	偶然的	到	这	主题	我	有	在	手	.

这些都只是我所关注主题的附带内容。

['aʊə(r)] [kən'klʊʒənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [pleɪs] [hɪə(r)] ,

Our	conclusions	were	important	,	but	they	have	no	place	here	,
我们的	结论	是	重要的	,	但	他们	有	不	地方	这里	,

我们的结论固然重要，但在这里并不适用。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [wɜːk] [ɒn] [ə'brɔːd] ['vɜːsəs]

and	what	they	were	you	will	have	to	wait	until	my	work	on	Abroad	versus
和	什么	他们	是	你	将要	有	到	等待	直到	我的	工作	在	国外	相对

[həʊm] [ɪz] [kəm'plitɪd] [tuː; tə] [lɜːn] .

Home	is	completed	to	learn	.
家	是	完全的	到	学习	.

至于它们是什么，你得等到我的《海外与家乡》一书完成才能知道。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [waɪl] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

But	what	is	important	to	this	explanation	is	the	fact	that	while	going	through	the
但	什么	是	重要的	到	这	解释	是	这	事实	那	尽管	去	通过	这

[lɒŋ] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪti] ['pæləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʊ'fiːtsɪ] ['gæləri] [æt; ət] ['flɒrəns] [wiː; wi]

long	passage	leading	from	the	Pitti	Palace	to	the	Uffizi	Gallery	at	Florence	we
长的	通道	领导	从	这	皮蒂	宫殿	到	这	乌菲齐	画廊	在	佛罗伦萨	我们

— [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ai] — [ɪn'kaʊntəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fæntəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

—	or	rather	I	—	encountered	one	of	those	phantoms	which	have	been	among	the
—	或者	相当	我	—	遭遇	一	的	那些	幻影	哪个	有	到过	之中	这

[tʃiːf] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

chief	joys	and	troubles	of	my	life	.
首席	喜悦	和	麻烦	的	我的	生活	.

但对这个解释来说，重要的是这样一个事实：在穿过从佛罗伦萨皮蒂宫通往乌菲齐美术馆的长廊时，我们——或者更确切地说是我——遇到了那些幽灵之一，这些幽灵一直是我生活中主要的快乐和烦恼之一。

['piːtəz] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['beɪdɪkə(r)] [tuː; tə] [siː] ['aɪðə(r)] [gəʊsts] [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] .

Peters	was	too	much	taken	up	with	his	Baedeker	to	see	either	ghosts	or	pictures	.
彼得斯	曾是	也	很多	已采取	向上	和	他的	贝德克尔	到	看	任何一个	鬼魂	或者	图片	.

彼得斯当时一心只想看他的贝德克尔旅行指南，根本没空去看鬼魂或图画。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['piːtəz] [sɔː] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ,

Indeed	,	it	used	to	irritate	me	that	Peters	saw	so	little	,
的确	,	它	用过的	到	刺激	我	那	彼得斯	锯	所以	小的	,

的确，彼得斯见识太少这件事过去常常让我很恼火。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [æz; əz] [məʊst] [ə'merɪkən] ['tʊərɪsts] [duː; də] ,

but	he	would	do	as	most	American	tourists	do	,
但	他	会	做	作为	最多	美国人	游客	做	,

但他会像大多数美国游客一样去做。

[ænd; ənd] [spend] [ɔ:l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɪ'speʃl] [θɪŋ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi]

and	spend	all	of	his	time	looking	for	some	especial	thing	he	thought	he
和	花费	全部	的	他的	时间	寻找	为了	一些	特别的	事物	他	想法	他

[ɔ:t] [tu:; tə] [si:] ,

ought	to	see	,
应该	到	看	,

他把所有时间都花在寻找他认为应该看到的某种特别的东西上。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['mɪsɪŋ] [nɒt] ['əʊnli]

and	generally	missing	not	only
和	一般来说	丢失的	不是	仅有的

而且通常不仅缺少

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['maɪnə(r)] [θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

it	,	but	thousands	of	minor	things	quite	as	well	worthy	of	his	attention	.
它	,	但	数千	的	次要的	事物	相当	作为	出色地	值得	的	他的	注意力	.

这件事，还有成千上万件同样值得他关注的小事。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [gəʊst] , [haʊ'evə(r)] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

I	don't	believe	he	would	have	seen	the	ghost	,	however	,	under	any	circumstances	.
我	不	相信	他	会	有	已见	这	鬼	,	然而	,	在下面	任何	情况	.

然而，我认为无论在任何情况下，他都不会看到鬼魂。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [aɪ] [ɔ:(r)] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , [wʌn] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

It	requires	a	specially	cultivated	eye	or	digestion	,	one	or	the	other	,
它	需要	一个	特别	栽培	眼睛	或者	消化	,	一	或者	这	其他	,

这需要特别培养的眼力或消化能力，二者必居其一。

[tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [wʌn] [tu:; tə] [si:] [gəʊsts] ,

to	enable	one	to	see	ghosts	,
到	使能够	一	到	看	鬼魂	,

使人能够看到鬼魂，

[ænd; ənd] ['pi:tərzɪz] [aɪ] [ɪz] [blaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [ɪz] [gʊd] .

and	Peters's	eye	is	blind	to	the	invisible	and	his	digestion	is	good	.
和	彼得的	眼睛	是	瞎的	到	这	无形的	和	他的	消化	是	好的	.

彼得的眼睛对看不见的东西视而不见，而且他的消化功能很好。

[waɪ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kænəpi] , [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ['lɪt(ə)l] ['spektə(r)] [wɒz; wəz] ['hɔ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri]

Why	,	under	the	canopy	,	the	vulgar	little	spectre	was	haunting	a	picture	-	gallery
为什么	,	在下面	这	树冠	,	这	庸俗	小的	幽灵	曾是	令人难忘	一个	图片	-	画廊

[aɪ] ['nevə(r)] [nju:] ,

I	never	knew	,
我	绝不	知道	,

为什么，在树荫下，那个庸俗的小幽灵徘徊在我从未去过的画廊里?

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hu:] [pɑ:st] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

unless	it	was	to	embarrass	the	Americans	who	passed	to	and	fro	,
除非	它	曾是	到	尴尬	这	美国人	WHO	通过了	到	和	弗	,

除非是为了羞辱来来往往的美国人，

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ə'merɪkən] [spu:k] .

for	he	claimed	to	be	an	American	spook	.
为了	他	声称	到	是	一个	美国人	幽灵	.

因为他自称是美国特工。

[ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai][leɪd] [aɪz] [θruː] [hɪm] .

I	knew	he	was	not	a	living	thing	the	minute	I	laid	eyes	through	him	.
我	知道	他	曾是	不是	一个	活的	事物	这	分钟	我	铺设	眼睛	通过	他	.

我第一眼透过他的身体看到他时，就知道他不是生物。

[hiː; hi] [luːm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli]

He	loomed	up	before	me	while	I	was	engaged	in	chuckling	over	a	particularly
他	迫近	向上	前	我	尽管	我	曾是	已订婚的	在	轻笑	超过	一个	特别

[bæd]['kænvəs][baɪ] ['sʌmbədi] [huːz] [neɪm] [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] ,

bad	canvas	by	somebody	whose	name	I	have	forgotten	,
坏的	帆布	经过	某人	谁	姓名	我	有	被遗忘的	,

当我正对着一幅画作哈哈大笑时（我已经忘记了那位画家的名字），他突然出现在我面前。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['bɛpoʊ] [ˌdiː 'aɪ][ˌkɑːntə'riːni] .

but	which	was	something	like	Beppo	di	Contarini	.
但	哪个	曾是	某物	喜欢	贝波	迪	孔塔里尼	.

但这就像是《贝波·迪·孔塔里尼》一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] [feɪt] [æt; ət] ['venɪs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri]

It	represented	the	scene	of	a	grand	fête	at	Venice	back	in	the	fifteenth	century
它	代表	这	场景	的	一个	盛大	宴请	在	威尼斯	后退	在	这	第十五	世纪

,

,

,

它描绘的是十五世纪威尼斯一场盛大庆典的场景。

[ænd; ənd] [waɪl] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði][ɑːt] - ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːði] , [wʊd]

and	while	preserved	by	the	art	-	lovers	of	Florence	as	something	worthy	,	would
和	尽管	保存完好	经过	这	艺术	-	恋人	的	佛罗伦萨	作为	某物	值得	,	会

, [ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] ,

,	I	firmly	believe	,
,	我	牢牢	相信	,

而且，如果佛罗伦萨的艺术爱好者们将其视为珍贵之物加以保存，我坚信，

[hæv; həv] [feɪld] [ɒv; əv] [ək'septəns] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪk] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

have	failed	of	acceptance	even	by	the	catholic	taste	of	the	editor	of	an
有	失败的	的	验收	甚至	经过	这	天主教	品尝	的	这	编辑	的	一个

[ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] ['njuːzpeɪpə(r)]['kɒmɪk] ['sʌplɪmənt] .

American	Sunday	newspaper	comic	supplement	.
美国人	星期日	报纸	漫画	补充	.

甚至连口味挑剔的美国周日报纸漫画增刊编辑都无法接受。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kruːd] [ɪn][ɪts] ['drɔːɪŋ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l]

The	thing	was	crude	in	its	drawing	,	impossible
这	事物	曾是	原油	在	它是	绘画	,	不可能的

那东西的画法很粗糙，根本不可能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɪn][ɪts] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

in	its	coloring	,	and	absolutely	devoid	of	action	.
在	它是	染色	,	和	绝对地	缺乏	的	行动	.

色彩单调，毫无生气。

['evri] ['gɒndələ] [ɒn][ðə; ði][kə'næl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

Every	gondola	on	the	canal	looked	as	if	it	were	stuck	in	the	mud	,
每一个	贡多拉	在	这	运河	看起来	作为	如果	它	是	卡住	在	这	泥	,

运河上的每艘贡多拉看起来都像是陷在泥里了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grænd][kə'næl][ɪt'self] ,

and	as	for	the	water	of	the	Grand	Canal	itself	,
和	作为	为了	这	水	的	这	盛大	运河	本身	,

至于大运河的水本身，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['lɪkwɪd]['glɔːri]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɑːrtɪsts] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [kæfs] - [fʊt] ['dʒeli] ,

it	had	all	the	liquid	glory	under	this	artist's	touch	of	calf's	-	foot	jelly	,
它	有	全部	这	液体	荣耀	在下面	这	艺术家的	触碰	的	小牛的	-	脚	果冻	,

在艺术家用牛蹄果冻点缀下，它原本拥有液体的光泽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] ['peɪtrənz][ɒv; əv][ɑːt] ,

and	it	amused	me	intensely	to	think	that	these	patrons	of	art	,
和	它	觉得好笑	我	强烈地	到	思考	那	这些	顾客	的	艺术	,

想到这些艺术赞助人，我就觉得非常有趣。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɑː'tɪstɪk] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['kiːpɪŋ] .

in	the	most	artistic	city	in	the	world	,	should	have	deemed	it	worth	keeping	.
在	这	最多	艺术	城市	在	这	世界	,	应该	有	被认为	它	值得	保持	.

在世界上最具艺术气息的城市里，应该会认为它值得保留。

[haʊ'evə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['merɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

However	,	whatever	the	merit	of	the	painting	,
然而	,	任何	这	优点	的	这	绘画	,

然而，无论这幅画的价值如何，

[ai][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [θrʌst]

I	was	annoyed	in	the	midst	of	my	contemplation	of	it	to	have	thrust
我	曾是	恼怒	在	这	中间	的	我的	沉思	的	它	到	有	推力

['ɪntuː][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn] [ə; eɪ] [ʃeɪp] — [ai] ['kænɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɒdi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

into	the	line	of	vision	a	shape	—	I	cannot	call	it	a	body	because	there
进入	这	线	的	想象	一个	形状	—	我	不能	称呼	它	一个	身体	因为	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] ['bɒdi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

was	no	body	to	it	.
曾是	不	身体	到	它	.

正当我沉思之际，一个形状突然闯入我的视线，这让我感到恼火——我不能称它为身体，因为它没有身体。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgə(r)] ['lɪvɪŋ]

There	were	the	lineaments	of	a	living	person	,	and	a	very	vulgar	living
那里	是	这	线状线	的	一个	活的	人	,	和	一个	非常	庸俗	活的

['pɜːs(ə)n][æt; ət] [ðæt] ,

person	at	that	,
人	在	那	,

那是一个活人的面容，而且是一个非常粗俗的活人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][trænz'luːs(ə)nt] ,

but	the	thing	was	translucent	,
但	这	事物	曾是	半透明	,

但这东西是半透明的，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['bɛpoʊ]

and	as	it	stepped	in	between	me	and	the	wonderful	specimen	of	Beppo
和	作为	它	步	在	之间	我	和	这	精彩的	标本	的	贝波

[ˌdiː 'aɪ] - [ɑːt][ai][felt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [heɪz] [hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz]

di	Somethingorother's	art	I	felt	as	if	a	sudden	haze	had	swept	over	my	eyes
迪	-	艺术	我	毛毡	作为	如果	一个	突然	阴霾	有	扫荡	超过	我的	眼睛

,

,

,

因为它挡在我与贝波·迪·某某某的精美艺术作品之间，我感觉眼前突然一片朦胧。

['blɜ:rɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃi:p] [kaɪnd][ɒv; əv][dɪˌkælkə(ʊ)'meɪnɪə]

blurring	the	picture	until	it	reminded	me	of	a	cheap	kind	of	decalcomania
模糊	这	图片	直到	它	提醒	我	的	一个	便宜的	种类	的	贴花工艺

[ðæt] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd][maɪ] ['jɜ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['tru:li] ['bju:tɪf(ə)l] .

that	in	my	boyhood	days	had	satisfied	my	yearnings	after	the	truly	beautiful	.
那	在	我的	童年	天	有	使满意	我的	渴望	后	这	真的	美丽的	.

把照片弄模糊，直到它让我想起我童年时用来满足我对真正美丽的渴望的那种廉价的贴花艺术。

[ai] [meɪd] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['pɑ:sɪz] [wɪð] [maɪ][hændz][tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] .

I	made	several	ineffectual	passes	with	my	hands	to	brush	the	thing	away	.
我	制成	一些	无效	通过	和	我的	双手	到	刷子	这	事物	离开	.

我用手胡乱地拂去它好几次，但都无济于事。

[ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv]

I	had	discovered	that	with	certain	classes	of
我	有	发现	那	和	肯定	课程	的

我发现，在某些类型的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[gəʊsts] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [meɪ] ['dɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]

ghosts	one	could	be	rid	of	them	,	just	as	one	may	dissipate	a	cloud	of
鬼魂	一	可以	是	摆脱	的	他们	,	只是	作为	一	可能	消散	一个	云	的

[sməʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

鬼魂可以像烟雾一样被驱散，

[baɪ] ['swɜ:rlɪŋ] [wʌnz] [ˌaʊt'stretʃt] [pɔ:] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

by	swirling	one's	outstretched	paw	around	in	it	,
经过	旋转	一个人的	伸展	爪子	大约	在	它	,

将伸出的爪子在其中打转，

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] [ðæt] [ai] [maɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:sns] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

and	I	hoped	that	I	might	in	this	way	rid	myself	of	the	nuisance	now	before	me	.
和	我	希望	那	我	可能	在	这	方式	摆脱	我	的	这	滋扰	现在	前	我	.

我希望通过这种方式摆脱眼前的麻烦。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .

But	I	was	mistaken	.
但	我	曾是	错误	.

但我错了。

[hi:; hi] [swə:l] , [bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

He	swirled	,	but	failed	to	dissipate	.
他	旋转	,	但	失败的	到	消散	.

他旋转着，但始终未能消散。

" [hʌm] ! " [sed] [ai] , ['streɪtnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'gri:]

"	Hum	!	"	said	I	,	straightening	up	,	and	addressing	the	thing	with	some	degree
"	哼	!	"	说	我	,	拉直	向上	,	和	解决	这	事物	和	一些	程度

[ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

of	irritation	.
的	刺激	.

“哼！”我直起身子，带着几分恼怒说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ɑ:t] , [maɪ] [frend] ,

"	You	may	know	a	great	deal	about	art	,	my	friend	,
"	你	可能	知道	一个	伟大的	交易	关于	艺术	,	我的	朋友	,

“我的朋友，你可能对艺术了解很多，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] ['mænəz] .

but	you	seem	not	to	have	studied	manners	.
但	你	似乎	不是	到	有	研究	礼仪	.

但你似乎没有学过礼仪。

[get] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [weɪ] . "

Get	out	of	my	way	.	"
得到	出去	的	我的	方式	.	"

让开!

" [pɑː] !

"	Pah	!
"	帕	!

“呸!”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['nɑːsti][peə(r)][ɒv; əv] [griːn] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] .

"	he	ejaculated	,	turning	a	particularly	nasty	pair	of	green	eyes	on	me	.
"	他	射精	,	转弯	一个	特别	可恶的	一对	的	绿色的	眼睛	在	我	.

他射精了，同时用一双格外凶狠的绿眼睛盯着我。

" [huː] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ɔːdərs] ? "

"	Who	the	deuce	are	you	,	that	you	should	give	me	orders	?	"
"	WHO	这	二	是	你	,	那	你	应该	给	我	订单	?	"

你他妈是谁，竟敢对我发号施令?

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['seldəm] [grə'mætɪkl] ,

"	Well	,	"	said	I	,	"	if	I	were	impulsive	of	speech	and	seldom	grammatical	,
"	出色地	,	"	说	我	,	"	如果	我	是	冲动	的	演讲	和	很少	语法	,

“嗯，”我说，“如果我说话冲动，语法也不规范，

[aɪ] [maɪt] [rɪ'plaɪ][baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊərɪst] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

I	might	reply	by	saying	Me	,	but	as	a	purist	,	let	me	tell	you	,	sir	,
我	可能	回复	经过	说	我	,	但	作为	一个	纯粹主义者	,	让	我	告诉	你	,	先生	,

我可能会回答说“我”，但作为一名纯粹主义者，先生，让我告诉您：

[ðæt] [aɪm][aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] ,

that	I'm	I	,	and	if	you	seek	to	know	further	and	more	intimately	,
那	我是	我	,	和	如果	你	寻找	到	知道	更远	和	更多的	亲密	,

我就是我，如果你想更深入、更亲密地了解我，

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] ['bɪznəs] . "

I	will	add	that	who	I	am	is	none	of	your	infernal	business	.	"
我	将要	添加	那	WHO	我	是	是	没有任何	的	你的	地狱	商业	.	"

我还要补充一点，我是谁与你一点关系都没有。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼!

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	he	said	,	shrugging	his	shoulders	.
"	他	说	,	耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩说道。

" [grə'mætɪkl] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kaʊəd] !

"	Grammatical	or	otherwise	,	you're	a	coward	!
"	语法	或者	否则	,	你是	一个	懦夫	!

“不管语法如何，你都是个懦夫！”

[juː; jʊ][dəʊnt][deə(r)] [seɪ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

You	don't	dare	say	who	you	are	,
你	不	敢	说	WHO	你	是	,

你不敢说出你的身份。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

because	**you**	**are**	**afraid**	**of**	**me**	**.**
因为	你	是	害怕的	的	我	.

因为你害怕我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aiˈ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['spektə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['kɒmənpleɪs] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

You	**know**	**I**	**am**	**a**	**spectre**	**,**	**and**	**,**	**like**	**all**	**commonplace**	**people**	**,**	**you**	**are**
你	知道	我	是	一个	幽灵	,	和	,	喜欢	全部	平凡	人们	,	你	是

[əˈfreɪd] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

afraid	**of**	**ghosts**	**.**
害怕的	的	鬼魂	.

你知道我是个幽灵，而且，像所有普通人一样，你害怕鬼魂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第4/9页

" [ə; eɪ] [hɒt] [rɪ'tɔːt] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [lɪps] ,
" A hot retort was on my lips ,
" 一个 热的 反驳 曾是 在 我的 嘴唇 ,

我本想反驳，但话到嘴边却说不出口。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
and I was about to tell him my name and address ,
和 我 曾是 关于 到 告诉 他 我的 姓名 和 地址 ,

我正要告诉他我的姓名和地址，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] [ai] [mait] [leɪ] [maɪ'self] ['əʊpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd]
when it occurred to me that by doing so I might lay myself open to a kind
什么时候 它 发生 到 我 那 经过 正在做 所以 我 可能 躺 我 打开 到 一个 种类
[ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
of persecution from which I have suffered from time to time ,
的 迫害 从 哪个 我 有 遭受 从 时间 到 时间 ,

当我意识到这样做可能会使我再次遭受我曾不时遭受的那种迫害时，

[gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [leɪ] ,
ghosts are sometimes so hard to lay ,
鬼魂 是 有时 所以 难的 到 躺 ,

鬼魂有时很难被安放，

[səʊ] [ai] [ə'kʌmplɪʃt] [wɒt] [ai] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [θɔːt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['pɜːpəs] [baɪ] [ə; eɪ] [blʌf] .
so I accomplished what I at the moment thought was my purpose by a bluff .
所以 我 完成 什么 我 在 这 片刻 想法 曾是 我的 目的 经过 一个 虚张声势 .

于是，我靠着虚张声势达到了我当时认为的目的。

" [əʊ] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [ai] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [səʊ] [ænd; ənd] [səʊ] ,
" Oh , as for that , " said I , " my name is So and So ,
" 哦 , 作为 为了 那 , " 说 我 , " 我的 姓名 是 所以 和 所以 ,

“哦，至于那个，”我说，“我的名字是某某。”

[ænd; ənd] [ai] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['nʌmbə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ˌɪlə'nɔɪz] .
and I live at Number This , That Street , Chicago , Illinois .
和 我 居住 在 数字 这 , 那 街道 , 芝加哥 , 伊利诺伊州 .

我住在伊利诺伊州芝加哥市某街某号。

" [bəuθ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dres] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [fɪk'tɪʃəs] .
" Both the name and the address were of course fictitious .
" 两个都 这 姓名 和 这 地址 是 的 课程 虚拟 .

“姓名和地址当然都是虚构的。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dres] .
" Very well , " said he , calmly , making a note of the address .
" 非常 出色地 , " 说 他 , 平静地 , 制作 一个 笔记 的 这 地址 .

“很好，”他平静地说，同时记下了地址。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒəunz] .
" My name is Jones .
" 我的 姓名 是 琼斯 .

我的名字叫琼斯。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [spuːks] ,
I am the president of the Amalgamated Brotherhood of Spooks ,
我 是 这 总统 的 这 合并 兄弟情 的 幽灵 ,

我是联合间谍兄弟会的会长，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ɜ:nd] [rest] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['leibə] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæləri]

enjoying	a	well	-	earned	rest	from	his	labors	on	his	savings	from	his	salary
享受	一个	出色地	-	获得	休息	从	他的	劳动	在	他的	节省	从	他的	薪水

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['delɪgət] .

as	a	walking	delegate	.
作为	一个	步行	代表	.

他用自己作为步行代表的薪水积攒的钱，享受着辛勤工作后应得的休息。

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [θru:] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['tʃæptə(r)]

You	shall	hear	from	me	on	your	return	to	Chicago	through	the	local	chapter
你	将	听到	从	我	在	你的	返回	到	芝加哥	通过	这	当地的	章

,

,

,

你回到芝加哥后，我会通过当地分会联系你。

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [ˌæpə'riʃən] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] . "

the	United	Apparitions	of	Illinois	.	"
这	团结的	幻影	的	伊利诺伊州	.	"

伊利诺伊州联合显灵会。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] ['i:kwəl] ['kɑ:mnəs] .

"	All	right	,	"	said	I	,	with	equal	calmness	.
"	全部	正确的	,	"	说	我	,	和	平等的	平静	.

“好的，”我同样平静地说。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪz] [spu:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] -

"	If	the	Illinois	spooks	are	as	Illinoisome
"	如果	这	伊利诺伊州	幽灵	是	作为	-

“如果伊利诺伊州的间谍和伊利诺伊人一样狡猾的话。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [leɪd]

as	you	are	,	I	will	summon	the	board	of	health	and	have	them	laid
作为	你	是	,	我	将要	召唤	这	木板	的	健康	和	有	他们	铺设

[wɪ'ðaʊt] [mɔ:(r)] ['ə'du:] . "

without	more	ado	.	"
没有	更多的	阿多	.	"

照你这样，我这就召集卫生委员会，让他们立刻下台。

" [hi:; hi] ['vænɪʃd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪdʒ]

"	HE	VANISHED	IN	SOMETHING	OF	A	RAGE
"	他	消失了	在	某物	的	一个	愤怒

他带着某种愤怒消失了。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] .

"	Upon	this	we	parted	.
"	之上	这	我们	分手了	.

就这样，我们分别了。

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [wɔ:kt] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʊ'fi:tsɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['vænɪʃd] ,

That	is	to	say	,	I	walked	on	to	the	Uffizi	,	and	he	vanished	,
那	是	到	说	,	我	步行	在	到	这	乌菲齐	,	和	他	消失了	,

也就是说，我继续往乌菲齐美术馆走去，他就消失了。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

in	something	of	a	rage	,	it	seemed	to	me	.
在	某物	的	一个	愤怒	,	它	似乎	到	我	.

我觉得他当时有点怒不可遏。

[ai] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [wen] ,

I	thought	no	more	of	the	matter	until	a	week	ago	,	when	,
我	想法	不	更多的	的	这	事情	直到	一个	星期	前	,	什么时候	,

我当时没再想这件事，直到一周前，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌðeə'ɒv] , [ai] [left] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][gəʊ] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

in	accordance	with	an	agreement	with	the	principal	thereof	,	I	left	New	York	to	go	to	Chicago	,
在	根据	和	一个	协议	和	这	主要的	其中	,	我	左边	新的	约克	到	去	到	芝加哥	,

根据与委托人的协议，我离开纽约前往芝加哥。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] " ['mʌskjələ(r)][rəʊ'mæntɪsɪzəm] .

to	give	a	talk	before	a	certain	young	ladies	'	boarding	-	school	,	on	the	subject	of	"	Muscular	Romanticism	.
到	给	一个	讲话	前	一个	肯定	年轻的	女士们	-	登机	-	学校	,	在	这	主题	的	"	肌肉发达的	浪漫主义	.

在某女子寄宿学校就"肌肉浪漫主义"这一主题发表演讲。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ai][hæd; həd] [prɪ'peəd] [ɒn][ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] ['tɒpɪk] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [mʌtʃ] .

"	This	was	a	lecture	I	had	prepared	on	a	literary	topic	concerning	which	I	had	thought	much	.
"	这	曾是	一个	演讲	我	有	准备	在	一个	文学	话题	有关	哪个	我	有	想法	很多	.

"这是我准备的一篇关于文学主题的演讲，我对这个主题思考了很多。"

[ai][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːθəz] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜːlz] — ['məʊstli] [ðəʊz] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ,

I	had	observed	that	a	great	deal	of	the	popularity	of	certain	authors	had	come	from	the	admiration	of	young	girls	—	mostly	those	at	boarding	-	school	,
我	有	观察到	那	一个	伟大的	交易	的	这	人气	的	肯定	作者	有	来	从	这	钦佩	的	年轻的	女孩们	—	大多	那些	在	登机	-	学校	,

我注意到，某些作家的受欢迎程度很大程度上来自于年轻女孩——尤其是寄宿学校的女孩——的喜爱。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]['riːəl] ['mænli] ['kʌmpəni] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mænli] ,

and	therefore	deprived	of	real	manly	company	—	for	a	kind	of	literature	which	,	seeming	to	be	manly	,
和	所以	被剥夺的	的	真实的	男子气概	公司	—	为了	一个	种类	的	文学	哪个	,	似乎	到	是	男子气概	,

因此，他失去了真正的男性同伴——因为某种文学作品，表面上看起来很男性化，

[dɪd] [nɒt] [jet] [ə'piːl] ['veri] ['strɒŋli] [tuː; tə] [men] .

did	not	yet	appeal	very	strongly	to	men	.
做过	不是	然而	上诉	非常	强烈	到	男人	.

当时对男性还没有很强的吸引力。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['æspekts][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [strɒŋ] .

In	certain	aspects	it	seemed	strong	.
在	肯定	方面	它	似乎	强的	.

在某些方面，它似乎很强大。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ['hɪərəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['truːli] [hə'rəʊɪk] ,

It	presented	heroes	who	were	truly	heroic	,
它	呈现	英雄	WHO	是	真的	英勇	,

它展现了真正意义上的英雄人物，

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['mænə(r)] .

and	who	always	did	the	right	thing	in	the	right	manner	.
和	WHO	总是	做过	这	正确的	事物	在	这	正确的	方式	.

而且他总是以正确的方式做正确的事。

['raɪtər] [huː] [hæd; həd][mɔː(r)][ɪŋk][ðæn; ðən] [blʌd] [tuː; tə] [ʃed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ]

Writers	who	had	more	ink	than	blood	to	shed	,	and	a	greater	knowledge
作家	WHO	有	更多的	墨水	比	血	到	棚	,	和	一个	更大的	知识

[ɒv; əv] ['etɪkət] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

of	etiquette	than	of
的	礼仪	比	的

那些笔墨多于鲜血的作家，以及那些比……更懂礼仪的作家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

human	nature	,
人类	自然	,

人性，

[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] ['temprəri] [feɪm] [baɪ] [kəm'pelɪŋ] [tʃæps] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz]

were	making	their	way	into	temporary	fame	by	compelling	chaps	to	do	things
是	制作	他们的	方式	进入	暂时的	名声	经过	引人注目的	小伙子们	到	做	事物

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] .

they	could	not	do	.
他们	可以	不是	做	.

他们通过强迫别人做他们做不到的事情而获得了短暂的名气。

[aɪ]['rɑːðə(r)][laɪk][tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feloʊz] [maɪ'self] .

I	rather	like	to	read	of	these	fellows	myself	.
我	相当	喜欢	到	读	的	这些	伙伴们	我	.

我本人也很喜欢读这些人的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [meɪks] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [əd'maɪə(r)] , [ænd; ənd] ['veri]

I	am	no	exception	to	the	rule	which	makes	human	beings	admire	,	and	very
我	是	不	例外	到	这	规则	哪个	制作	人类	生物	钦佩	,	和	非常

['strɒŋli] ,

strongly	,
强烈	,

我也不例外，人类的这种行为会让人钦佩，而且是强烈地钦佩。

[tuː] , [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [pəʊzɪz] [sək'sesfəli] .

too	,	the	fellow	who	poses	successfully	.
也	,	这	同伴	WHO	姿势	成功地	.

还有，那个摆姿势很成功的人。

[ɪn'diːd] , [aɪ][əd'maɪə(r)][ə; eɪ][pəʊ'zɜː(r)] [huː] [kæn; kən] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pəʊz] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɑːstə(r)]

Indeed	,	I	admire	a	poseur	who	can	carry	his	pose	through	without	disaster
的确	,	我	钦佩	一个	摆姿势	WHO	能	携带	他的	姿势	通过	没有	灾难

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

的确，我欣赏那些能把自己的姿态维持下去而不让自己陷入灾难的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['wɒntɪŋ] [ðɪs] ,

because	he	has	nothing	to	back	him	up	,	and	,	wanting	this	,
因为	他	有	没有什么	到	后退	他	向上	,	和	,	想要	这	,

因为他没有任何后盾，而且，他想要这个，

[ɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɜːsənɪdʒ] [hiː; hi] [fɔːls]

if	by	his	assurance	he	can	make	himself	a	considerable	personage	he	falls
如果	经过	他的	保证	他	能	制作	他自己	一个	大量	人士	他	瀑布

[ʃɔːt] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs][ˈəʊnli][baɪ] [ˈlækɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

short	of	genius	only	by	lacking	it	.
短的	的	天才	仅有的	经过	缺乏	它	.

如果说他凭借自己的自信就能成为举足轻重的人物，那么他距离天才之位仅仅差了一点：缺乏天才的潜质。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] .

But	this	is	apart	from	the	story	.
但	这	是	除	从	这	故事	.

但这与故事本身无关。

[wɒtˈevə(r)] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][laɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlektʃə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]

Whatever	the	general	line	of	thought	in	the	lecture	,	I	was	,	as	I	have	said
任何	这	一般的	线	的	想法	在	这	演讲	,	我	曾是	,	作为	我	有	说

,

,

,

无论讲座的总体思路如何，正如我所说，我当时.....

[ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] - [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] .

on	my	way	to	Chicago	to	deliver	it	before	a	young	ladies	'	boarding	-	school	.
在	我的	方式	到	芝加哥	到	递送	它	前	一个	年轻的	女士们	-	登机	-	学校	.

我正在前往芝加哥的路上，准备把它送到一所女子寄宿学校。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈhæpi] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈprɒspekt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [wɔːm] [frendz]

I	should	have	been	happy	over	the	prospect	,	for	I	have	many	warm	friends
我	应该	有	到过	快乐的	超过	这	前景	,	为了	我	有	许多	温暖的	朋友们

[ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] ,

in	Chicago	,
在	芝加哥	,

我本该为此感到高兴，因为我在芝加哥有很多热情的朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɒdərətli] [lɑːdʒ] [fiː] [əˈhed] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] , [æz; əz]

there	was	a	moderately	large	fee	ahead	,	and	there	is	always	a	charm	,	as
那里	曾是	一个	中等程度	大的	费用	前方	,	和	那里	是	总是	一个	魅力	,	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

前面还有一笔数额不小的费用，而且，总会有些许魅力。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˈdeɪɪs] [bɪˈfɔː(r)] [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jʌŋ]

in	the	mere	act	of	standing	on	a	dais	before	some	two	or	three	hundred	young
在	这	仅仅	行为	的	常设	在	一个	台	前	一些	二	或者	三	百	年轻的

[gˈɜːlz][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðeə(r)] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˈaʊə(r)] .

girls	and	having	their	undivided	attention	for	a	brief	hour	.
女孩们	和	拥有	他们的	未分割的	注意力	为了	一个	简短的	小时	.

仅仅是站在台上，面对两三百名年轻女孩，在短短一个小时内获得她们全部的注意力。

[jet] , [dɪˈspaɪt] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdredfəli] [dɪˈprest] .

Yet	,	despite	all	this	,	I	was	dreadfully	depressed	.
然而	,	尽管	全部	这	,	我	曾是	极其糟糕	郁闷	.

然而，尽管如此，我仍然感到非常沮丧。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [səˈmaɪz] .

Why	,	I	could	not	at	first	surmise	.
为什么	,	我	可以	不是	在	第一的	推测	.

我一开始无法猜到原因。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] ,
It **seemed** **to** **me** **,** **however** **,**
它 似乎 到 我 , 然而 ,

然而，在我看来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] [dɪ'zɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pendɪŋ] .
as **though** **some** **horrid** **disaster** **were** **impending** **.**
作为 尽管 一些 可怕的 灾难 是 即将到来的 .

仿佛有什么可怕的灾难即将发生。

[aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃən] [wɪtʃ] [meɪk] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [səʊ] ['dredɪd]
I **experienced** **all** **the** **sensations** **which** **make** **four** **o'clock** **in** **the** **morning** **so** **dreaded**
我 经验丰富的 全部 这 感觉 哪个 制作 四 点钟 在 这 早晨 所以 令人恐惧的
[æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ɪn'sɒmniə] .
an **hour** **to** **those** **who** **suffer** **from** **insomnia** **.**
一个 小时 到 那些 WHO 遭受 从 失眠 .

我体验到了所有让失眠患者感到害怕的凌晨四点钟的感受。

[maɪ] [hɑːt] [wʊd] [reɪs] [ə'hed] , ['θʌmpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [skruː] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['greɪhaʊnd] ,
My **heart** **would** **race** **ahead** **,** **thumping** **like** **the** **screw** **of** **an** **ocean** **greyhound** **,**
我的 心 会 种族 前方 , 怦 喜欢 这 拧紧 的 一个 海洋 灵缇犬 ,

我的心脏会狂跳不止，像海猎犬的螺旋桨一样剧烈跳动。

[ænd; ənd] [ðen] [sləʊ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋli] [siːst] [tuː; tə] [biːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;
and **then** **slow** **down** **until** **it** **seemingly** **ceased** **to** **beat** **altogether** **;**
和 然后 慢的 向下 直到 它 似乎 停止 到 打 共 ;

然后逐渐减慢，直到似乎完全停止跳动；

[maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] [draɪ][ænd; ənd][hɒt] , [ænd; ənd] ['klæmi] [ænd; ənd][kəʊld] ;
my **hands** **were** **alternately** **dry** **and** **hot** **,** **and** **clammy** **and** **cold** **;**
我的 双手 是 交替 干燥 和 热的 , 和 湿冷的 和 寒冷的 ;

我的双手时而干燥发热，时而湿冷；

[ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [njuː] [waɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [fɪəd] .
and **then** **like** **a** **flash** **I** **knew** **why** **,** **and** **what** **it** **was** **I** **feared** **.**
和 然后 喜欢 一个 闪光 我 知道 为什么 , 和 什么 它 曾是 我 害怕 .

然后，我突然恍然大悟，明白了为什么，以及我究竟害怕的是什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] ['fraɪtfəli] [ʌn'hæpi] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
It **suddenly** **dawned** **upon** **my** **mind** **that** **,** **by** **some** **frightfully** **unhappy** **coincidence** **,**
它 突然 黎明 之上 我的 头脑 那 , 经过 一些 可怕地 不开心 巧合 ,

我突然意识到，由于某种极其不幸的巧合，

[ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [mɪs] - [ə'kædəmi] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ['wɪðə(r)] [ai][wɒz; wəz]
the **address** **of** **Miss** **Brockton's** **Academy** **for** **Young** **Ladies** **,** **whither** **I** **was**
这 地址 的 错过 - 学院 为了 年轻的 女士们 , 往哪里去 我 曾是
[baʊnd] ,
bound **,**
边界 ,

我要去的地方，布罗克顿小姐女子学院的地址，

[wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['lɪt(ə)l] [spuːk] [æt; ət]
was **precisely** **the** **same** **as** **that** **I** **had** **given** **the** **vulgar** **little** **spook** **at**
曾是 恰恰 这 相同的 作为 那 我 有 给定 这 庸俗 小的 幽灵 在
['flɒrəns] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .
Florence **as** **my** **own** **.**
佛罗伦萨 作为 我的 自己的 .

和我送给佛罗伦萨那个粗俗小鬼的东西一模一样。

[ai][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

I	had	entirely	forgotten	the	incident	;	and	then	,
我	有	完全	被遗忘的	这	事件	;	和	然后	,

我完全忘记了这件事；然后，

[æz; əz][ai] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weər'ɒn] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)]

as	I	drew	near	to	the	spot	whereon	I	was	to	have	been	made	to	suffer
作为	我	画	靠近	到	这	点	其中	我	曾是	到	有	到过	制成	到	遭受

[θruː] [ðə; ði]['mækə'neɪʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd]

through	the	machinations	of	the	local	chapter	of	the	Amalgamated
通过	这	阴谋	的	这	当地的	章	的	这	合并

['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [spuːks] ,

Brotherhood	of	Spooks	,
兄弟情	的	幽灵	,

当我接近即将遭受当地幽灵兄弟会联合分会阴谋诡计折磨的地方时，

[maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dred] .

my	soul	was	filled	with	dread	.
我的	灵魂	曾是	已填	和	恐惧	.

我心中充满了恐惧。

[hæd; həd][grænd] - ['mɑːstə(r)] - [spuːk] [dʒoʊnzɪz] [θret] [biːn] ['mɪəli] ['aɪd(ə)l] ?

Had	Grand	-	Master	-	Spook	Jones's	threat	been	merely	idle	?
有	盛大	-	掌握	-	幽灵	琼斯	威胁	到过	仅仅	闲置的	?

难道“幽灵大师”琼斯的威胁仅仅是空话吗?

[hæd; həd][hiː; hi] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][æz; əz] [ʌn'wɜːði]

Had	he	,	even	as	I	had	done	,	dismissed	the	whole	affair	as	unworthy
有	他	,	甚至	作为	我	有	完毕	,	解雇	这	所有的	事务	作为	不配

[ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [keə(r)] ,

of	any	further	care	,
的	任何	更远	关心	,

如果他像我一样，认为整件事不值得再费心，

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ? — [ɪn'diːd] , [hæd; həd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]

or	would	he	keep	his	word	?	—	indeed	,	had	he	kept	his
或者	会	他	保持	他的	单词	?	—	的确	,	有	他	保留	他的

他会信守诺言吗？——事实上，如果他信守了诺言.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wɜːd] , [ænd; ənd] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['brʌðəhʊd] ,

word	,	and	,	through	his	followers	in	the	Amalgamated	Brotherhood	,
单词	,	和	,	通过	他的	追随者	在	这	合并	兄弟情	,

口头上，并通过他在联合兄弟会中的追随者，

[meɪd] [hɪm'self] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [striːt] ?

made	himself	obnoxious	to	the	residents	of	Number	This	,	That	Street	?
制成	他自己	令人讨厌的	到	这	居民	的	数字	这	,	那	街道	?

他让某某街的居民感到厌恶?

[ðə; ði] ['spektə(r)] [brɑːs] - [bænd]

THE	SPECTRE	BRASS	-	BAND
这	幽灵	黄铜	-	乐队

幽灵铜管乐队

[maɪ] ['nɜːvəs] [dred] [ˌriː'dʌbld] [æz; əz][ai] [nɪə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ]

My	nervous	dread	redoubled	as	I	neared	Chicago	,	and	it	was	as	much
我的	紧张的	恐惧	加倍	作为	我	接近	芝加哥	,	和	它	曾是	作为	很多

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][duː; də] ,

as	I	could	do	,
作为	我	可以	做	,

随着我越来越接近芝加哥，我的紧张和恐惧感也加倍加剧，我已经无能为力了。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] [ˌkæləmə'zu] , [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .

when	the	train	reached	Kalamazoo	,	to	keep	from	turning	back	.
什么时候	这	火车	达到	卡拉马祖	,	到	保持	从	转弯	后退	.

当火车到达卡拉马祖时，为了不掉头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃəʊd] [ðæt] [ai] ['sʌfəd] [wɪð] ['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ,

And	the	event	showed	that	I	suffered	with	only	too	much	reason	,	for	,
和	这	事件	显示	那	我	遭受	和	仅有的	也	很多	原因	,	为了	,

这件事表明，我遭受的痛苦并非毫无道理，因为.....

[ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] .

on	my	arrival	at	the	home	of	the	institution	,	I	found	it	closed	.
在	我的	到达	在	这	家	的	这	机构	,	我	成立	它	关闭	.

当我到达该机构所在地时，发现它关门了。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['pʊld] [daʊn] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)]

The	door	was	locked	,	the	shades	pulled	down	,	the	building	the	perfect	picture
这	门	曾是	已锁定	,	这	色调	拉	向下	,	这	建筑	这	完美的	图片

[ɒv; əv] [gluːm] .

of	gloom	.
的	愁云	.

门锁着，窗帘拉了下来，整栋楼一片阴森。

[mɪs] ['brɑːktən] , [ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk] - [ə'saɪləm] , [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd]

Miss	Brockton	,	I	was	informed	,	was	in	a	lunatic	-	asylum	,	and	two	hundred
错过	布罗克顿	,	我	曾是	知情的	,	曾是	在	一个	疯子	-	庇护所	,	和	二	百

[ænd; ənd] ['eɪti] - [θriː] [jʌŋ] [gɜːlz] ,

and	eighty	-	three	young	girls	,
和	八十	-	三	年轻的	女孩们	,

据我所知，布罗克顿小姐被关进了精神病院，还有283名年轻女孩也在那里。

['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] [ˌfɔː'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]

ranging	from	fourteen	to	twenty	years	of	age	,	had	been	returned	to	their
范围	从	十四	到	二十	年	的	年龄	,	有	到过	返回	到	他们的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

年龄在十四岁到二十岁之间的他们已被送回父母身边。

[ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['mʌðərz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [blɑːntʃt] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn]

the	hair	of	every	mother's	daughter	of	them	blanched	white	as	the	driven
这	头发	的	每一个	母亲的	女儿	的	他们	焯水	白色的	作为	这	驱动

[snəʊ] .

snow	.
雪	.

她们每个人的女儿的头发都像雪一样白。

[nəʊ][wʌn] [njuː] , [maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [sed] , [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

No	one	knew	,	my	informant	said	,	exactly	what	had	occurred	at	the	academy	,
不	一	知道	,	我的	线人	说	,	确切地	什么	有	发生	在	这	学院	,

我的线人说，没有人知道学院里究竟发生了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] , [sʌm; səm] [tuː] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə]

but	the	fact	that	was	plain	to	all	was	that	,	some	two	weeks	previous	to
但	这	事实	那	曾是	清楚的	到	全部	曾是	那	,	一些	二	周	以前的	到

[maɪ] ['kʌmɪŋ] ,

my	coming	,
我的	未来	,

但所有人都清楚的事实是，在我到来前大约两周，

[ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)][wʌn] [naɪt] ,

the	school	had	retired	at	the	usual	hour	one	night	,
这	学校	有	退休	在	这	通常	小时	一	夜晚	,

一天晚上，学校像往常一样放学了。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['zenɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [prɒ'sperəti] ,

in	the	very	zenith	of	a	happy	prosperity	,
在	这	非常	天顶	的	一个	快乐的	繁荣	,

在幸福繁荣的鼎盛时期，

[ænd; ənd] ['gæðəd] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self] [rekt] , [ænd; ənd]

and	gathered	at	breakfast	the	next	morning	to	find	itself	wrecked	,	and
和	聚集	在	早餐	这	下一个	早晨	到	寻找	本身	损毁	,	和

第二天早上大家聚在一起吃早餐，却发现餐厅已经损毁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['ɪndɪdʒənt][əʊld] ['leɪdɪz] .

bearing	the	outward	semblance	of	a	home	for	indigent	old	ladies	.
轴承	这	向外	外表	的	一个	家	为了	贫困者	老的	女士们	.

外表看起来像是贫困老妇人的收容所。

[nəʊ][wʌn] , [frɒm; frəm] [mɪs] ['brɑːktən] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['pjuːp(ə)l] ,

No	one	,	from	Miss	Brockton	herself	to	the	youngest	pupil	,
不	一	,	从	错过	布罗克顿	她自己	到	这	最小的	瞳孔	,

从布罗克顿小姐本人到最小的学生，没有一个人.....

[kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ][kəʊ'hɪərənt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ]

could	give	a	coherent	account	of	what	had	turned	them	all	gray	in	a
可以	给	一个	相干	帐户	的	什么	有	转向	他们	全部	灰色的	在	一个

['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

single	night	,
单身的	夜晚	,

能够对是什么让他们在一夜之间全部变白做出连贯的解释，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [tʃiːks] [bəuθ][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

and	brought	the	furrows	of	age	to	cheeks	both	old	and	young	,
和	带来	这	沟壑	的	年龄	到	脸颊	两个都	老的	和	年轻的	,

它让老年人和年轻人的脸上都布满了岁月的痕迹。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['eni] [ɪn'djuːsmənt] [biː; bi] [held] [aʊt] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [pɑːs] [ə'nʌðə(r)]

nor	could	any	inducement	be	held	out	to	any	of	the	pupils	to	pass	another
也不	可以	任何	诱导	是	握住	出去	到	任何	的	这	学生	到	经过	其他

[naɪt] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] .

night	within	those	walls	.
夜晚	之内	那些	墙壁	.

也无法用任何诱饵让任何学生再在学校里过夜。

[ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [fled] ['mædli] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] ,

They	one	and	all	fled	madly	back	to	their	homes	,
他们	一	和	全部	逃亡	疯狂地	后退	到	他们的	房屋	,

他们全都疯狂地逃回了家。

[ænd; ənd] [mɪs] - [ə'temptɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] , [prəʊ'testɪŋ]

and	Miss	Brockton's	attempted	explanation	was	so	incredible	that	,	protesting
和	错过	-	尝试过	解释	曾是	所以	极好的	那	,	抗议

[hɜː(r); hə(r)]['sænəti] ,

her	sanity	,
她	理智	,

布罗克顿小姐的解释简直匪夷所思，以至于她极力否认自己神志清醒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] , ['pendɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	was	nevertheless	placed	under	restraint	,	pending	a	full	investigation	of	the
她	曾是	尽管如此	放置	在下面	克制	,	待办的	一个	满的	调查	的	这

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

尽管如此，她还是被限制人身自由，等待对该事件进行全面调查。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] ,

She	had	,	I	was	informed	,
她	有	,	我	曾是	知情的	,

据我所知，她确实有。

[ə'sɜːtɪd] [ðæt] [sʌm; səm]['sɪksti] [gəʊsts] [ɒv; əv][məʊst]['terəb(ə)l]['æspekt][hæd; həd] [pə'reɪdɪd] [θruː] [ðə; ði]

asserted	that	some	sixty	ghosts	of	most	terrible	aspect	had	paraded	through	the
断言	那	一些	六十	鬼魂	的	最多	糟糕的	方面	有	游行	通过	这

[haʊs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . ,

house	between	the	hours	of	midnight	and	2	a	.	m	.	,
房子	之间	这	小时	的	午夜	和	2	一个	.	米	.	,

据称，午夜至凌晨2点之间，大约有60个面目狰狞的鬼魂在房子里游荡。

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['terɪfaɪɪŋ]

howling	and	shrieking	and	threatening	the	occupants	in	a	most	terrifying
嚎叫	和	尖叫	和	威胁	这	居住者	在	一个	最多	恐怖

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

他们发出嚎叫和尖叫，以极其恐怖的方式威胁屋内人员。

[æt; ət][ðeə(r)] [hed] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ]['spektə(r)] [brɑːs] - [bænd][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['piːsɪz] ,

At	their	head	marched	a	spectre	brass	-	band	of	twenty	-	four	pieces	,
在	他们的	头	行军	一个	幽灵	黄铜	-	乐队	的	二十	-	四	件	,

走在他们前面的是一支由二十四人组成的幽灵铜管乐队。

['graɪndɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['hɒrɪd] [kən'tɔːrʃənz] [ænd; ənd] [gri'meis] [ðə; ði][məʊst] ['ɔːf(ə)l] ['diskɔːd, dis'kɔːd]

grinding	out	with	horrid	contortions	and	grimaces	the	most	awful	discords
研磨	出去	和	可怕的	扭曲	和	鬼脸	这	最多	可怕	不和谐

[ɪ'mædʒɪnəbl] — ['diskɔːd, dis'kɔːd] , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['brɑːktən] [hæd; həd] [sed] ,

imaginable	—	discords	,	indeed	,	Miss	Brockton	had	said	,
可以想象的	—	不和谐	,	的确	,	错过	布罗克顿	有	说	,

她用可怕的扭曲和怪异的表情，发出你能想象到的最可怕的不和谐音——布罗克顿小姐曾说过，那确实是不和谐音。

[əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['grəʊsli] [mə'tɪərɪəl] ['dʒɜːmən] [striːt] [bænd][ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n]

alongside	of	which	those	of	the	most	grossly	material	German	street	band	in	creation
旁边	的	哪个	那些	的	这	最多	粗略地	材料	德语	街道	乐队	在	创建

[bɪ'keɪm] ['melədiz] [ɒv; əv]

became	melodies	of
成为	旋律	的

与此同时，那些最粗俗的德国街头乐队的旋律也变成了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

['suːðɪŋ] ['swiːtnəs] .
soothing **sweetness** **.**
舒缓 甜味 .

令人舒缓的甜味。

[ðə; ði]['spektə(r)] ['ræbl] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][bɔː(r)] [træns'perənsi] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [sʌtʃ]
The **spectre** **rabble** **to** **the** **rear** **bore** **transparencies** **,** **upon** **which** **were** **painted** **such**
这 幽灵 乌合之众 到 这 后部 钻孔 透明度 , 之上 哪个 是 绘 这样的
['ledʒəndz][æz; əz] ,
legends **as** **,**
传说 作为 ,

后方幽灵般的乌合之众们钻入透明玻璃，上面绘有诸如此类的铭文：

" [heɪl] [tuː; tə][dʒəunz] , ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [tʃiːf] ! "
" **Hail** **to** **Jones** **,** **our** **beloved** **Chief** **!** **"**
" 冰雹 到 琼斯 , 我们的 心爱 首席 ! "

“向琼斯致敬，我们敬爱的酋长！”

" [straɪk] [wʌn] , [straɪk] [ɔːl] !
" **Strike** **One** **,** **Strike** **All** **!**
" 罢工 一 , 罢工 全部 !

“一击必杀，全击必杀！”

" [ænd; ənd] , " [daʊn] [wɪð] ['hɔːkɪnz] , [ðə; ði]['graɪndə(r)][ɒv; əv] [gəʊsts] !
" **and** **,** **"** **Down** **with** **Hawkins** **,** **the** **Grinder** **of** **Ghosts** **!**
" 和 , " 向下 和 霍金斯 , 这 磨床 的 鬼魂 !

“打倒霍金斯，那个幽灵研磨机！”

" [ðɪs] [lɑːst] [kɔːzd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [sɪŋk] [stɪl] ['ləʊə(r)] ,
" **This** **last** **caused** **my** **heart** **to** **sink** **still** **lower** **,**
" 这 最后的 导致 我的 心 到 下沉 仍然 降低 ,

“最后这句话让我的心更加沉了下去。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɔːkɪnz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['vɪʒn] [æt; ət] ['flɒrəns] , [ænd; ənd][aɪ]
for **Hawkins** **was** **the** **name** **I** **had** **given** **the** **vision** **at** **Florence** **,** **and** **I**
为了 霍金斯 曾是 这 姓名 我 有 给定 这 想象 在 佛罗伦萨 , 和 我
[naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] .
now **understood** **all** **.**
现在 理解 全部 .

因为霍金斯是我在佛罗伦萨给异象起的名字，现在我明白了一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['mænɪfest] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz]
It **was** **only** **too** **manifest** **that** **I** **was** **the** **cause** **of** **the** **undoing** **of** **these**
它 曾是 仅有的 也 显现 那 我 曾是 这 原因 的 这 撤销 的 这些
['ɪnəsənts] .
innocents **.**
无辜者 .

很明显，这些无辜者的不幸都是我的错。

[maɪ][laɪ][tuː; tə][dʒəunz][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['brɑːktən] [ə'kædəmi] .
My **lie** **to** **Jones** **had** **brought** **this** **disaster** **upon** **the** **Brockton** **Academy** **.**
我的 说谎 到 琼斯 有 带来 这 灾难 之上 这 布罗克顿 学院 .

我对琼斯的谎言给布罗克顿学院带来了这场灾难。

[ðə; ði] [dɹ'ɛdfəlnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,
The **dreadfulness** **of** **it** **appalled** **me** **,** **and** **I** **turned** **away** **,** **sick** **at** **heart** **,**
这 可怕 的 它 震惊 我 , 和 我 转向 离开 , 生病的 在 心 ,

它的可怕令我感到震惊，我心如刀绞，转身离去。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [dʒəunz] ,
only **to** **find** **myself** **face** **to** **face** **with** **the** **horrid** **Jones** **,**
仅有的 到 寻找 我 脸 到 脸 和 这 可怕的 琼斯 ,

结果却发现自己正面撞见了可怕的琼斯。

['grɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ][kæd][hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] .

grinning	like	the	cad	he	had	proved	himself	.
咧嘴笑	喜欢	这	CAD	他	有	已证实	他自己	.

他咧嘴一笑，就像他已经证明的那样，是个十足的无赖。

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ][kraɪd] , [tremblɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .

"	Well	,	you	have	done	it	,	"	I	cried	,	trembling	with	rage	.
"	出色地	,	你	有	完毕	它	,	"	我	哭	,	发抖	和	愤怒	.

“好，你做到了！”我喊道，气得浑身颤抖。

" [aɪ][həʊp][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [jɔ:'self] ,

"	I	hope	you	are	proud	of	yourself	,
"	我	希望	你	是	自豪的	的	你自己	,

我希望你为自己感到骄傲，

['ventɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [spaɪt] [ɒn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] -

venting	your	spite	on	an	innocent	woman	and	two	hundred	and	eighty	-
通风	你的	尽管如此	在	一个	清白的	女士	和	二	百	和	八十	-

[θri:] [dɪ'fensləs] [g'ɜ:lz] .

three	defenceless	girls	.
三	毫无防备	女孩们	.

把你的怨恨发泄在一个无辜的女人和283名手无寸铁的女孩身上。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [sək'sesf(ə)l] [hɔ:nt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ,

"	It	was	a	pretty	successful	haunt	,	"	he	said	;	"	and	possibly	,
"	它	曾是	一个	漂亮的	成功的	出没	,	"	他	说	;	"	和	可能	,

“那是一个相当成功的聚会场所，”他说；“而且可能，

[naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔ:kɪnz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [d'ɔ:təz] —

now	that	Mrs	.	Hawkins	and	your	daughters	—
现在	那	太太	.	霍金斯	和	你的	女儿们	—

现在霍金斯夫人和你的女儿们——

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [hu:] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" ['mɪsɪz] . [wɒt] , [ænd; ənd][maɪ] [wɪtʃ] ? "

"	Mrs	.	What	,	and	my	which	?	"
"	太太	.	什么	,	和	我的	哪个	?	"

“什么夫人，还有我的哪个？”

" [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Your	wife	and	children	,	"	he	replied	.
"	你的	妻子	和	孩子们	,	"	他	回复	.

“你的妻子和孩子，”他回答道。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['tʃæptə(r)][hæz; həz] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" **Now that the local chapter has attended to them** ,
" 现在 那 这 当地的 章 有 参加 到 他们 ,

“现在地方分会已经处理了这些问题，

['meɪbi] [jʊl] [ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bʊərɪʃ] [bɪ'heɪvjə(r)][æt; ət] ['flɒrəns] . "
maybe you'll apologize to me for your boorish behavior at Florence . "
或许 你会 道歉 到 我 为了 你的 粗野 行为 在 佛罗伦萨 . "

或许你会为你在佛罗伦萨的粗鲁行为向我道歉。

" [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] . " [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] -
" **Those people were nothing to me , " said I . " That was a boarding -**
" 那些 人们 是 没有什么 到 我 , " 说 我 . " 那 曾是 一个 登机 -
[skuːl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] ['kreɪzi] .
school you have driven crazy .
学校 你 有 驱动 疯狂的 .

“那些人对我来说什么都不是，”我说。“那是一所你搞得一团糟的寄宿学校。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə]['lektʃə(r)] —
I was merely coming here to lecture —
我 曾是 仅仅 未来 这里 到 演讲 —

我只是来这里讲课而已——

" [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [pə'siːvd] [maɪ] [mɪs'teɪk] .
" **I immediately perceived my mistake .**
" 我 立即地 感知 我的 错误 .

我立刻意识到了自己的错误。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] ['iːzəli] [dɪ'skʌvə(r)][maɪ][aɪ'dentəti] .
He could now easily discover my identity .
他 可以 现在 容易地 发现 我的 身份 .

他现在很容易就能发现我的身份。

" [əʊ'həʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] , [grɪm] [smaɪl] .
" **Oho ! " said he , with a broad , grim smile .**
" 哦 ! " 说 他 , 和 一个 广阔 , 严峻 微笑 .

“哦吼！”他咧嘴一笑，笑容僵硬而狰狞。

" [ðen] [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['flɒrəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hɔːkɪnz] ,
" **Then you lied to me at Florence , and you are not Hawkins ,**
" 然后 你 撒谎了 到 我 在 佛罗伦萨 , 和 你 是 不是 霍金斯 ,

“那么你在佛罗伦萨对我撒了谎，你根本不是霍金斯。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [spuːk] ['bɔzwəl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ? "
but the man they call the spook Boswell among us ? "
但 这 男人 他们 称呼 这 幽灵 博斯韦尔 之中 我们 ? "

但是，他们口中的那个“幽灵博斯韦尔”呢?

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hɔːkɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [aɪ] [rɪ'tɔːt] .
" **Yes , I am not Hawkins , and I am the other , " I retorted .**
" 是的 , 我 是 不是 霍金斯 , 和 我 是 这 其他 , " 我 反驳 .

“是的，我不是霍金斯，我是另一个人，”我反驳道。

" [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Make the most of it . "**
" 制作 这 最多 的 它 . "

“好好利用这个机会。”

" [ai] [θɔ:t] [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli][ɒv; əv][g'ɜ:lz][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][mæn][tu:; tə][hæv; həv]

"	I	thought	that	was	rather	a	large	family	of	girls	for	one	man	to	have
"	我	想法	那	曾是	相当	一个	大的	家庭	的	女孩们	为了	一	男人	到	有

,

,

,

“我觉得对于一个男人来说，拥有这么多女儿有点太多了。”

" [ˌri:'dʒɔin, ri-][dʒəunz] .

"	rejoined	Jones	.
"	重新加入	琼斯	.

琼斯重新加入进来。

" [bʌt; bət] [si:] [hɪə(r)] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][ɔ:(r)][nɒt] ? "

"	But	see	here	—	are	you	going	to	apologize	or	not	?	"
"	但	看	这里	—	是	你	去	到	道歉	或者	不是	?	"

“但是你看——你到底道歉不道歉？”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , " [ai][kraɪd] .

"	I	am	not	,	"	I	cried	.
"	我	是	不是	,	"	我	哭	.

“我不是，”我哭着说。

" ['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [nɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] , [ju:; jʊ] ['mɪzrəbl] ['hændfʊl][ɒv; əv][mi'æzmə] ! "

"	Never	in	this	world	nor	in	the	next	,	you	miserable	handful	of	miasma	!	"
"	绝不	在	这	世界	也不	在	这	下一个	,	你	悲惨的	少数	的	瘴气	!	"

“无论今生来世，你这可怜的瘴气！”

" [ðen] , [sɜ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] , ['fɜ:mli] , " [ai][ʃæl; ʃəl]['ɔ:də(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [straɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Then	,	sir	,	"	said	he	,	firmly	,	"	I	shall	order	a	general	strike	for	the
"	然后	,	先生	,	"	说	他	,	牢牢	,	"	我	将	命令	一个	一般的	罢工	为了	这

[ə'mælgəmeɪtɪd]

Amalgamated

合并

“那么，先生，”他坚定地说，“我将下令联合工会举行总罢工。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [spu:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪk] [wɪl] [bi:; bi][ɒn] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][du:; də][ə'pɒlədʒaɪz] .

Brotherhood	of	Spooks	,	and	the	strike	will	be	on	until	you	do	apologize	.
兄弟情	的	幽灵	,	和	这	罢工	将要	是	在	直到	你	做	道歉	.

幽灵兄弟会，罢工将持续到你道歉为止。

[ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [jɔ:(r); jə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]

Hereafter	you	will	have	to	derive	your	inspiration	from	a	contemplation
此后	你	将要	有	到	派生	你的	灵感	从	一个	沉思

[ɒv; əv] [ˌʌn'skɪld] [spu:ks] , [ænd; ənd] ,

of	unskilled	spooks	,	and	,
的	非熟练工	幽灵	,	和	,

从此以后，你将不得不从对不熟练的幽灵的思考中汲取灵感，并且，

[ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd] ['mætəz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['reɪzɪŋ] ['i:v(ə)n] [ði:z] ,

if	I	understand	matters	,	you	will	find	some	difficulty	in	raising	even	these	,
如果	我	理解	事情	,	你	将要	寻找	一些	困难	在	提高	甚至	这些	,

如果我理解没错，即使是提出这些问题，你也会发现有些困难。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [hu:] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən] . "

for	there	is	not	one	that	I	know	of	who	doesn't	belong	to	the	union	.	"
为了	那里	是	不是	一	那	我	知道	的	WHO	不	属于	到	这	联盟	.	"

据我所知，没有一个人不是工会成员。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [fel] ['əʊvə(r)] [lɪmp]
" THE THING FELL OVER LIMP
" 这 事物 跌倒 超过 跛行

那东西瘫倒在地

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ai] ['sædli] [meɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] .
" With that he vanished , and I sadly made my way back to my home .
" 和 那 他 消失了 , 和 我 令人遗憾的是 制成 我的 方式 后退 到 我的 家 .

“说完，他就消失了，我伤心地回到了家。”

[wʌns] [æt; ət][maɪ] [desk] [ə'gen] , [ai] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ai][hæd; həd] ['prɒmɪst]
Once at my desk again , I turned my attention to the work I had promised
一次 在 我的 桌子 再次 , 我 转向 我的 注意力 到 这 工作 我 有 承诺
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

回到办公桌前，我立即着手处理之前答应你的工作。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] ['ʃægrɪn] ,
and , to my chagrin ,
和 , 到 我的 懊恼 ,

令我懊恼的是，

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [waɪl] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['krɪsməs]
discovered that while I had in mind all the ingredients of a successful Christmas
发现 那 尽管 我 有 在 头脑 全部 这 原料 的 一个 成功的 圣诞节
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

我发现，虽然我脑海中已经有了所有成功圣诞故事的要素，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][grænd] - ['mɑːstə(r)] - ['spɪrɪt][dʒəunz][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd]
I could not write it , because Grand - Master - Spirit Jones had kept his word
我 可以 不是 写 它 , 因为 盛大 - 掌握 - 精神 琼斯 有 保留 他的 单词
.
:
.

我无法写下它，因为琼斯大师信守了他的诺言。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl] , [maɪ] [sɪ'lektɪd] [gruːp] [ɒv; əv] [spuːks] [went] [aʊt] [ɒn] [straɪk] .
One and all , my selected group of spooks went out on strike .
一 和 全部 , 我的 已选 团体 的 幽灵 去 出去 在 罢工 .

我挑选的这群特工全都罢工了。

[ðeɪ] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pəʊz] [ən'les] [ai][ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə][dʒəunz] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ]
They absolutely refused to pose unless I apologized to Jones , and by no
他们 绝对地 拒绝 到 姿势 除非 我 道歉 到 琼斯 , 和 经过 不
[pə'sweiʒən] , [θrets] ,
persuasions , threats ,
说服 , 威胁 ,

除非我向琼斯道歉，否则他们坚决拒绝合影，无论我如何劝说、威胁，他们都置之不理。

[ɔː(r)][kə'dʒəʊlɪŋ][hæv; həv][ai] [biːn] ['eɪb(ə)l] [sɪns] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
or cajoling have I been able since to make them rise up before me ,
或者 哄骗 有 我 到过 有能力的 自从 到 制作 他们 上升 向上 前 我 ,

或者说，我如何哄劝他们，才能让他们在我面前站起来？

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['ridər] [wɪð] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [aɪ]

that	I	might	present	them	to	my	readers	with	that	degree	of	fidelity	which	I
那	我	可能	展示	他们	到	我的	读者	和	那	程度	的	忠诚	哪个	我

[diːm] [ɪ'senʃ(ə)l] .

deem	essential	.
认为	基本的	.

这样我才能以我认为至关重要的忠实度将它们呈现给我的读者。

[maɪ] [həʊm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [klʌb] ,

My	home	,	which	was	once	a	sort	of	spirit	club	,
我的	家	,	哪个	曾是	一次	一个	种类	的	精神	俱乐部	,

我的家，曾经是一个类似灵修俱乐部的地方，

[ɪz] [naʊ] [beə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] [wɜːθ] ['raɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

is	now	bare	of	even	a	semblance	of	a	ghost	worth	writing	up	,	and	,
是	现在	裸	的	甚至	一个	外表	的	一个	鬼	值得	写作	向上	,	和	,

现在连一丝值得记录的鬼魂的影子都没有了，而且，

['kʌndʒə(r)][æz; əz][aɪ] [meɪ] , [aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

conjure	as	I	may	,	I	cannot	bring	them
变戏法	作为	我	可能	,	我	不能	带来	他们

无论我如何施法，也无法将它们带回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[bæk] .

back	.
后退	.

后退。

[ðə; ði] [straɪk] [ɪz][ɒn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪts] ['vɪktɪm] .

The	strike	is	on	,	and	I	am	its	victim	.
这	罢工	是	在	,	和	我	是	它是	受害者	.

罢工开始了，而我成了受害者。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['spesɪmən] [hæv; həv][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [sɪns] [maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [dʒəunz] ,

But	one	miserable	little	specimen	have	I	discovered	since	my	interview	with	Jones	,
但	一	悲惨的	小的	标本	有	我	发现	自从	我的	面试	和	琼斯	,

但自从我采访琼斯以来，我发现了一个可怜的小家伙，

[ænd; ənd][səʊ] [ˌʌn'skɪld] [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [spuːk] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [hiː; hi]

and	so	unskilled	is	he	in	the	science	of	spooking	that	I	give	you	my	word	he
和	所以	非熟练工	是	他	在	这	科学	的	惊吓	那	我	给	你	我的	单词	他

[kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ['ʃɪvə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] ['twenti] [bɪ'ləʊ]

could	not	make	a	baby	shiver	on	a	dark	night	with	the	temperature	twenty	below
可以	不是	制作	一个	婴儿	颤抖	在	一个	黑暗的	夜晚	和	这	温度	二十	以下

['zɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['haʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] [wɪ'ðaʊt] ;

zero	and	the	wind	howling	like	a	madman	without	;
零	和	这	风	嚎叫	喜欢	一个	狂人	没有	;

他在吓唬人的技巧上如此拙劣，我敢向你保证，即使在零下二十度的漆黑夜晚，狂风像疯子一样呼啸，他也无法让婴儿感到害怕；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [heə(r)][stænd][ɒn][end] ,

and	as	for	making	hair	stand	on	end	,
和	作为	为了	制作	头发	站立	在	结尾	,

至于让头发竖起来，

[ai] [traɪd] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['hɜːsjuːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪmɪdɪst] [fɔːn] [ɪn] [ðə; ði]

I	tried	him	on	a	bit	of	hirsute	from	the	tail	of	the	timidest	fawn	in	the
我	尝试	他	在	一个	少量	的	多毛的	从	这	尾巴	的	这	最胆小的	讨好	在	这

['sentrəl] [pɑːk] [zuː] ,

Central	Park	zoo	,
中央	公园	动物园	,

我试着用中央公园动物园里最胆小的小鹿尾巴上的一点毛给他戴上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [fel] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [lɪmp] [æz; əz] [ə; eɪ] [strænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪlkən] [lɒks] [ɒv; əv]

and	the	thing	fell	over	as	limp	as	a	strand	from	the	silken	locks	of
和	这	事物	跌倒	超过	作为	跛行	作为	一个	链	从	这	丝	锁	的

[ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] .

the	Lorelei	.
这	洛蕾莱	.

那东西像罗蕾莱丝般柔顺的秀发上的一根发丝一样无力地倒了下去。

[ðæt] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] .

That	,	my	dear	sir	,	is	why	I	cannot	give	you	the	story	I	have	promised	.
那	,	我的	亲爱的	先生	,	是	为什么	我	不能	给	你	这	故事	我	有	承诺	.

先生，这就是我无法将我承诺的故事讲给您的原因。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [əʊn] ,

I	hope	you	will	understand	that	the	fault	is	not	my	own	,
我	希望	你	将要	理解	那	这	过错	是	不是	我的	自己的	,

希望您能理解，这不是我的错。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['tendənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,

but	is	the	result	of	the	evil	tendency	of	the	times	,
但	是	这	结果	的	这	邪恶的	趋势	的	这	时代	,

但这是时代邪恶倾向的产物。

[wen] [ðə; ði] [prə'tektɪv] ['prɪnsəp(ə)l] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɒv; əv] ['tɪrənəs] [əb'sɜːdəti] .

when	the	protective	principle	has	reached	the	ultimate	of	tyrannous	absurdity	.
什么时候	这	保护的	原则	有	达到	这	最终的	的	暴虐	荒谬	.

当保护原则发展到极致的专制荒谬时。

[waɪl] [dʒəunz] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['brʌðəhʊd] [maɪ] [keɪs] [ɪz] ['həʊpləs] ,

While	Jones	is	at	the	head	of	the	Amalgamated	Brotherhood	my	case	is	hopeless	,
尽管	琼斯	是	在	这	头	的	这	合并	兄弟情	我的	案件	是	绝望	,

只要琼斯还在联合兄弟会的领导之下，我的案子就毫无希望了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [ə'pɒlədʒaɪz] ,

for	I	shall	never	apologize	,
为了	我	将	绝不	道歉	,

因为我永远不会道歉。

[ən'les] [hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['brɑːktən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

unless	he	promises	to	restore	to	poor	Mrs	.	Brockton	and	her	two
除非	他	承诺	到	恢复	到	贫穷的	太太	.	布罗克顿	和	她	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [θriː] ['pjuːp(ə)lz] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['juːθfl] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ,

hundred	and	eighty	-	three	pupils	their	former	youthful	gayety	and	prosperity	,
百	和	八十	-	三	学生	他们的	以前的	青春	同性恋	和	繁荣	,

除非他承诺恢复可怜的布罗克顿夫人和她的283名学生以前年轻时的快乐和富裕生活，

[wɪtʃ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ə'pɒn] [ɪn'kwaɪəri] , [hiː; hi] [ɪz]

which	,	I	understand	upon	inquiry	,	he	is
哪个	,	我	理解	之上	询问	,	他	是

据我询问得知，他就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] , [sɪns] [ðə; ði] ['niːdɪd] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][rɪ'vɜːsəb(ə)l] [spuːk] ,

unable	to	do	,	since	the	needed	patent	reversible	spook	,
无法	到	做	,	自从	这	需要	专利	可逆的	幽灵	,

由于需要可逆专利，所以无法做到。

[huː] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [blɑːntʃt] [heə(r)][tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv]

who	will	restore	blanched	hair	to	its	natural	color	and	return	the	bloom	of
WHO	将要	恢复	焯水	头发	到	它是	自然的	颜色	和	返回	这	盛开	的

[juːθ] [tuː; tə] ['fʌrəʊd] [tʃiːks] ,

youth	to	furrowed	cheeks	,
青年	到	沟壑	脸颊	,

谁能使褪色的头发恢复自然色泽，谁能使饱经风霜的脸颊重现青春光彩?

[hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] [ɪn'ventɪd] ; [ænd; ənd][ai] ,

has	not	yet	been	invented	;	and	I	,
有	不是	然而	到过	发明	;	和	我	,

尚未发明；而我，

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [mait] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'em] ['paʊələs] ,

the	only	person	in	the	world	who	might	have	invented	it	,	am	powerless	,
这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	可能	有	发明	它	,	是	无力	,

世界上唯一可能发明它的人，我却无能为力。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['bɔɪkɒt] [hæŋz] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

for	while	the	boycott	hangs	over	my	head	,	as	you	will	see	for	yourself	,
为了	尽管	这	联合抵制	悬挂	超过	我的	头	,	作为	你	将要	看	为了	你自己	,

因为抵制行动的阴影仍然笼罩着我，这一点你很快就会亲眼看到。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri]

I	am	bereft	of	the	raw	material	for	the	conducting	of	the	necessary
我	是	失去	的	这	生的	材料	为了	这	进行	的	这	必要的

[ɪk'sperɪm(ə)nts] .

experiments	.
实验	.

我缺乏进行必要实验所需的原材料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ə; eɪ] [glɑːns] [ə'hed]

A	Glance	Ahead
一个	瞥一眼	前方

展望未来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ə; eɪ] [glɑːns] [ə'hed]

A	Glance	Ahead
一个	瞥一眼	前方

展望未来

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] . [diː] . -

BEING	A	CHRISTMAS	TALE	OF	A	.	D	.	3568
存在	一个	圣诞节	故事	的	一个	.	D	.	-

公元3568年的圣诞故事

[ʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [get] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'hed] , ['dɔːsən] ['nevə(r)] [njuː] ,

ust	how	it	came	about	,	or	how	he	came	to	get	so	far	ahead	,	Dawson	never	knew	,
仅	如何	它	来了	关于	,	或者	如何	他	来了	到	得到	所以	远的	前方	,	道森	绝不	知道	,

至于这一切是如何发生的，或者他是如何取得如此巨大成就的，道森始终不得而知。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

but	the	details	are	,	after	all	,	unimportant	.
但	这	细节	是	,	后	全部	,	不重要	.

但归根结底，细节并不重要。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [kən'sɜːnz] [juː 'es] .

It	is	what	happened	,	and	not	how	it	happened	,	that	concerns	us	.
它	是	什么	发生	,	和	不是	如何	它	发生	,	那	担忧	我们	.

我们关心的是发生了什么，而不是事情是如何发生的。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [weɪkt] [ʌp] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,

Suffice	it	to	say	that	as	he	waked	up	that	Christmas	morning	,
足够了	它	到	说	那	作为	他	醒来	向上	那	圣诞节	早晨	,

总之，那天圣诞节早晨他醒来时，

['dɔːsən] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] .

Dawson	became	conscious	of	a	great	change	in	himself	.
道森	成为	有意识的	的	一个	伟大的	改变	在	他自己	.

道森意识到自己发生了巨大的变化。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wɔːn] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ɪn] ['spɪrɪt] .

He	had	gone	to	bed	the	night	before	worn	in	body	and	weary	in	spirit	.
他	有	已消失	到	床	这	夜晚	前	磨损	在	身体	和	厌倦	在	精神	.

前一天晚上，他上床睡觉时身心俱疲。

[θɪŋz] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [pə'tɪkjələli] [wel] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

Things	had	not	gone	particularly	well	with	him	through	the	year	.
事物	有	不是	已消失	特别	出色地	和	他	通过	这	年	.

这一年里，他的日子过得并不太好。

['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'wɔntɪdli] [dʌl] ,

Business	had	been	unwontedly	dull	,
商业	有	到过	出乎意料地	乏味的	,

生意异常冷清，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] .

and	his	efforts	to	augment	his	income	by	an	occasional	operation	on	the	Street	had	brought	about	precisely	the	reverse	of	that	for	which	he	had	hoped	.
和	他的	努力	到	增强	他的	收入	经过	一个	偶然	手术	在	这	街道	有	带来	关于	恰恰	这	撤销	的	那	为了	哪个	他	有	希望	.

他试图通过在街头偶尔进行手术来增加收入，结果却适得其反，与他所希望的结果完全相反。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [siːmd] [raɪt] [ə'gen] .

This	morning	,	however	,	all	seemed	right	again	.
这	早晨	,	然而	,	全部	似乎	正确的	再次	.

然而，今天早上一切似乎又恢复正常了。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [bɪ'kʌm] [mɪə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məʊt]

His	troubles	had	in	some	way	become	mere	memories	of	a	remote
他的	麻烦	有	在	一些	方式	变得	仅仅	回忆	的	一个	偏僻的

他的那些烦恼，不知怎的都变成了遥远的回忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

过去的。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] ,

So	far	from	feeling	bodily	fatigue	,
所以	远的	从	感觉	身体上的	疲劳	,

目前为止，我还没有感觉到身体疲劳。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['presɪŋli] [ɪn'sɪstənt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['moments] [ɒv; əv] [leɪt]

which	had	been	a	pressingly	insistent	sensation	of	his	waking	moments	of	late
哪个	有	到过	一个	迫切地	坚持	感觉	的	他的	醒来	时刻	的	晚的

,

,

,

近来，这种感觉在他清醒的时候一直萦绕不去。

[hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n]

he	experienced	a	startling	sense	of	absolute	freedom	from	all	physical	limitation
他	经验丰富的	一个	令人震惊	感觉	的	绝对	自由	从	全部	身体的	局限性

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

whatsoever	.
任何	.

他体验到了一种惊人的绝对自由感，摆脱了所有身体上的限制。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [siːmd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

The	room	in	which	he	slept	seemed	also	to	have	changed	.
这	房间	在	哪个	他	睡着了	似乎	还	到	有	已更改	.

他睡觉的房间似乎也变了。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

The	pictures	on	the	walls	were	not	only	not	the	same	pictures	that	had	been
这	图片	在	这	墙壁	是	不是	仅有的	不是	这	相同的	图片	那	有	到过

[ðeə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

there	when	he	had	gone	to	bed	the	night	before	,
那里	什么时候	他	有	已消失	到	床	这	夜晚	前	,

墙上的照片不仅和他前一天晚上睡觉时的照片不一样，

[bʌt; bət] [ə'pɪəd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['kʌlə(r)][ænd; ənd][ɪn]

but	appeared	,	even	as	he	watched	them	,	to	change	in	color	and	in
但	出现	,	甚至	作为	他	观看	他们	,	到	改变	在	颜色	和	在

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

但就在他注视下，它们似乎在颜色和成分上发生了变化。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['riːəl]['ækʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['sembləns] [ˌðeər'ɒv] .

to	represent	real	action	rather	than	a	mere	semblance	thereof	.
到	代表	真实的	行动	相当	比	一个	仅仅	外表	其中	.

要展现真实的行动，而不是仅仅是行动的表象。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] ,
" he muttered ,
" 他 低声说道 ,

他喃喃自语道：

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪθəgrɑːf] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] " [ðə; ði][ˈændʒələs] " [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [went] [θruː] [ə; eɪ] [ˈprəʊses]
as a lithograph copy of " The Angelus " before him went through a process
作为 一个 石版画 复制 的 " 这 安吉勒斯 " 前 他 去 通过 一个 过程
[ɒv; əv] [ɪnˈlaɪvənmənt] [weərˈɪn] [ðə; ði] [bel] [ˈæktʃuəli] [dɪd] [rɪŋ] ,
of enlivenment wherein the bell actually did ring ,
的 活跃 其中 这 钟 实际上 做过 戒指 ,

在他面前的这幅《晚祷》石版画复制品经过一番修复，使得钟声真的响了起来。

[ðə; ði] [ˈpeznts] [ˈbəʊɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz][ɪn][ˈdjuːti] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːk]
the peasants bowing their heads as in duty bound , and then resuming their work
这 农民 鞠躬 他们的 头部 作为 在 责任 边界 , 和 然后 恢复 他们的 工作
[əˈgen] .
again .
再次 .

农民们低头致敬，仿佛履行了应尽的义务，然后又继续干活。

" [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈwuːzi] .
" I feel like a bird , but I must be a trifle woozy .
" 我 感觉 喜欢 一个 鸟 , 但 我 必须 是 一个 琐事 晕乎乎的 .

“我感觉自己像一只鸟，但我一定有点晕乎乎的。”

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈpɪktʃəz] [bɪˈheɪv] [ðæt] [wei] [bɪˈfɔː(r)] .
I never saw pictures behave that way before .
我 绝不 锯 图片 表现 那 方式 前 .

我以前从未见过照片有这样的表现。

" [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmɪŋgld]
" Then he tried to stretch himself , and observed , with a feeling of mingled
" 然后 他 尝试 到 拉紧 他自己 , 和 观察到 , 和 一个 感觉 的 混合
[əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [əˈlɑːm] ,
astonishment and alarm ,
惊讶 和 警报 ,

然后他试着伸展了一下身体，带着惊讶和惊恐交织的感觉观察着，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [wɪð] .
that he had nothing to stretch with .
那 他 有 没有什么 到 拉紧 和 .

他没有任何东西可以用来伸展身体。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][legz] , [nəʊ][ɑːmz] — [nəʊ][ˈbɒdi] [æt; ət][ɔːl] .
He had no legs , no arms — no body at all .
他 有 不 腿 , 不 武器 — 不 身体 在 全部 .

他没有腿，没有胳膊——根本没有身体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
He was about to
他 曾是 关于 到

他正要

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən][ˌɪdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

indulge	**in**	**an**	**ejaculation**	**of**	**dismay**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**time**	**for**	**it**	**,**
放纵	在	一个	射精	的	沮丧	,	但	那里	曾是	不	时间	为了	它	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	**,**
为了	,

想要尽情发泄一番沮丧之情，但却没有时间了，因为，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['hɔːsɪz] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bed]

even	**as**	**he**	**began**	**,**	**a**	**terrifying**	**sound**	**,**	**as**	**of**	**rushing**	**horses**	**,**	**over**	**his**	**bed**
甚至	作为	他	开始	,	一个	恐怖	声音	,	作为	的	匆忙	马匹	,	超过	他的	床

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

attracted	**his**	**attention**	**.**
吸引	他的	注意力	.

他刚开始睡着，床边就传来一阵可怕的声音，像是马蹄声，这引起了他的注意。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] - " ['tʃæriət]

Investigation	**showed**	**that**	**this**	**was**	**caused**	**by**	**an**	**engraving**	**of**	**Gérôme's**	**"**	**Chariot**
调查	显示	那	这	曾是	导致	经过	一个	雕刻	的	-	"	战车

[reɪs] ,

Race	**,**
种族	,

调查显示，这是由杰罗姆的画作《战车比赛》的版画引起的。

" [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] — [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [seɪm]

"	**which**	**hung**	**on**	**the**	**wall**	**above**	**his**	**pillow**	**—**	**an**	**engraving**	**which**	**held**	**the**	**same**
"	哪个	悬挂	在	这	墙	多于	他的	枕头	—	一个	雕刻	哪个	握住	这	相同的

[pɪ'kjuːliə(r)] [ə'trɪbjuːts] [ðæt] [hæd; həd] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['lɪθəgrɑːf] [ɒv; əv] " [ðə; ði]

peculiar	**attributes**	**that**	**had**	**astonished**	**him**	**in**	**the**	**marvellous**	**lithograph**	**of**	**"**	**The**
奇特	属性	那	有	惊讶	他	在	这	奇妙	石版画	的	"	这

['ændʒələs] " ['ɒpəzɪt] .

Angelus	**"**	**opposite**	**.**
安吉勒斯	"	对面的	.

“挂在他枕头上方墙上的那幅版画，与对面那幅精美的《晚祷》石版画有着同样的奇特属性，令他惊叹不已。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['hæpənɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] .

The	**thing**	**itself**	**was**	**actually**	**happening**	**up**	**there**	**.**
这	事物	本身	曾是	实际上	发生	向上	那里	.

事情本身确实在那里发生了。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pə'spektɪv] ['rʌʃɪŋ] ['mædli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

The	**horses**	**and**	**chariots**	**would**	**appear**	**in**	**the**	**perspective**	**rushing**	**madly**	**along**	**the**
这	马匹	和	战车	会	出现	在	这	看法	匆忙	疯狂地	沿着	这

[kɔːs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

course	**,**	**and**	**then**	**,**
课程	,	和	然后	,

从透视图中可以看到，马匹和战车在赛道上疯狂疾驰，然后，

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] , [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ə'pærəntli] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] ,

reaching	**the**	**limits**	**of**	**the**	**frame**	**,**	**would**	**disappear**	**,**	**apparently**	**into**	**thin**	**air**	**,**
到达	这	限制	的	这	框架	,	会	消失	,	显然	进入	薄的	空气	,

到达画面边缘时，就会消失，仿佛凭空而去。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['pɒpjələs] .

amid	**the**	**shoutings**	**and**	**clamorings**	**of**	**the**	**pictured**	**populace**	**.**
之中	这	喊叫声	和	喧闹声	的	这	如图所示	民众	.

在图中民众的叫喊和喧闹声中。

[θriː] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['hɔːsfleʃ] , ['tʃæriːəts] , [ˌtʃæriə'tɪə(r)] ,

Three	**times**	**it**	**looked**	**as**	**if**	**a**	**mass**	**of**	**horseflesh**	**,**	**chariots**	**,**	**charioteers**	**,**
三	时代	它	看起来	作为	如果	一个	大量的	的	马肉	,	战车	,	战车御者	,

三次，它看起来就像一大群马匹、战车和车夫，

[ænd; ənd] [dʌst] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] ,

and	dust	would	be	precipitated	upon	the	bed	,
和	灰尘	会	是	沉淀	之上	这	床	,

灰尘会沉淀在床上，

[ænd; ənd] [ɪf] ['dɔːsən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

and	if	Dawson	could	have	found	his	head	there	is	no	doubt	whatever	that	he
和	如果	道森	可以	有	成立	他的	头	那里	是	不	怀疑	任何	那	他

[wʊd] [hæv; həv] [dʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

would	have	ducked	it	.
会	有	躲闪	它	.

如果道森能找到自己的头，毫无疑问他一定会躲开。

" [ai] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	must	get	out	of	this	,	"	he	cried	.
"	我	必须	得到	出去	的	这	,	"	他	哭	.

“我必须离开这里，”他喊道。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪm'bɒdɪd] [kən'dɪʃn] , "

"	But	,	"	he	added	,	as	his	mind	reverted	to	his	disembodied	condition	,	"
"	但	,	"	他	额外	,	作为	他的	头脑	恢复	到	他的	无形的	状况	,	"

[haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [kæn; kən] [ai] ?

how	the	deuce	can	I	?
如何	这	二	能	我	?

“但是，”他补充道，他的思绪又回到了他脱离肉体的状态，“我怎么可能做到呢？”

['hwʌtəl] [ai] [get] [aʊt] [wɪð] ?

What'll	I	get	out	with	?
什么会	我	得到	出去	和	?

我能带走什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnstənt] .

The	answer	was	instant	.
这	回答	曾是	立即的	.

答案立刻就出现了。

[baɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌels'weə(r)] [ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] ,

By	the	mere	exercise	of	the	impulse	to	be	elsewhere	the	wish	was	gratified	,
经过	这	仅仅	锻炼	的	这	冲动	到	是	别处	这	希望	曾是	满意	,

仅仅通过产生想要去别处的冲动，这个愿望就得到了满足。

[ænd; ənd] ['dɔːsən] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv]

and	Dawson	found	himself	opposite	the	bureau	which	stood	at	the	far	end	of
和	道森	成立	他自己	对面的	这	局	哪个	站立	在	这	远的	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

道森发现自己站在房间尽头的书桌对面。

" ['wʌndə(r)] [haʊ] [ai] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɒdi] ?

"	Wonder	how	I	look	without	a	body	?
"	想知道	如何	我	看	没有	一个	身体	?

“不知道我没有身体会是什么样子？”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] .

"	he	thought	,	as	he	ranged	his	faculties	before	the	glass	.
"	他	想法	,	作为	他	范围	他的	学院	前	这	玻璃	.

他一边想着，一边在镜子前仔细观察着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪrə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒbləm] ,

But	the	mirror	was	of	no	assistance	in	the	settlement	of	this	problem	,
但	这	镜子	曾是	的	不	协助	在	这	沉降	的	这	问题	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

但镜子对解决这个问题毫无帮助，因为……

[naʊ] [ðæt] ['dɔːsən] [wɒz; wəz][mɪə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ['əʊnli] , [ðə; ði]['mɪrə(r)] [geɪv] [bæk] [nəʊ] ['evɪdəns]

now	that	Dawson	was	mere	consciousness	only	,	the	mirror	gave	back	no	evidence
现在	那	道森	曾是	仅仅	意识	仅有的	,	这	镜子	给予	后退	不	证据

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪərɪəl] [ɪg'zɪstəns] .

of	his	material	existence	.
的	他的	材料	存在	.

既然道森只剩下意识，镜子就无法再反映出他的物质存在。

" [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !

"	This	is	awful	!
"	这	是	可怕	!

“这太糟糕了！”

" [hiː; hi] [məʊn] ,

"	he	moaned	,
"	他	呻吟	,

他呻吟道：

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][mæd] ['efət] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi]

as	he	turned	and	twisted	his	mind	in	a	mad	effort	to	imagine	how	he
作为	他	转向	和	扭曲	他的	头脑	在	一个	疯狂的	努力	到	想象	如何	他

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

他疯狂地转动着脑袋，努力想象自己的样子。

" [weə(r)] [ɪn] ['θʌndə(r)] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ'self] ?

"	Where	in	thunder	can	I	have	left	myself	?
"	在哪里	在	雷	能	我	有	左边	我	?

我究竟把自己遗落在雷霆的何处?

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	As	he	spoke	the	door	opened	,	and	a	man	having	the	semblance	of	a
"	作为	他	辐	这	门	打开	,	和	一个	男人	拥有	这	外表	的	一个

['vælɛɪ; 'vælɪt] ['entəd] .

valet	entered	.
代客泊车	进入	.

“他说话间，门开了，一个看起来像男仆的人走了进来。”

" - [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] - "

"	'	GOOD	-	MORNING	,	MR	.	DAWSON	'	"
"	-	好的	-	早晨	,	先生	.	道森	-	"

“早上好，道森先生。”

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] , " [sed] [ðə; ði]['vælɛɪ; 'vælɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði]

"	Good	-	morning	,	Mr	.	Dawson	,	"	said	the	valet	—	for	that	is	what	the
"	好的	-	早晨	,	先生	.	道森	,	"	说	这	代客泊车	—	为了	那	是	什么	这

[ɪn'truːdə(r)][wɒz; wəz] — ['bɪzɪɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

intruder	was	—	busying	himself	about	the	room	.
入侵者	曾是	—	忙碌	他自己	关于	这	房间	.

“早上好，道森先生，”男仆说道——因为闯入者就是男仆——一边在房间里忙碌着。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːˈself] [wel] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ? "
" I hope you find yourself well this morning ? "
" 我 希望 你 寻找 你自己 出色地 这 早晨 ? "

希望你今天早上感觉一切都好?

" [ai] [kænt] [faɪnd] [maɪˈself] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ! " [riˈtɔːt] [ˈdɔːsən] .
" I can't find myself at all this morning ! " retorted Dawson .
" 我 不能 寻找 我 在 全部 这 早晨 ! " 反驳 道森 .

“我今天早上完全找不到自己了！”道森反驳道。

" [wɒt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What the devil does this mean ?
" 什么 这 魔鬼 做 这 意思是 ?

“这到底是什么意思？”

[wɛrz] [maɪ] [ˈbɒdi] ? "
Where's my body ? "
在哪里? 我的 身体 ? "

我的身体在哪里?

" [wɪtʃ] [wʌn] , [sɜː(r)] ? " [ðə; ði] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] [inˈkwaiə] , [rɪˈspektfəli] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
" Which one , sir ? " the valet inquired , respectfully , pausing in his work .
" 哪个 一 , 先生 ? " 这 代客泊车 询问 , 尊敬 , 暂停 在 他的 工作 .

“哪一款呢，先生？”男仆停下手中的工作，恭敬地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [ˈekəud] [ˈdɔːsən] .
" Which one ? " echoed Dawson .
" 哪个 一 ? " 回声 道森 .

“哪个？”道森重复道。

" [ˌdʌbəlˈjuːˈeɪtʃ] — [wɪtʃ] — [əʊ] , [lɔːd] !
" Wh — which — Oh , Lord !
" 什么 — 哪个 — 哦 , 主 !

“什么——哪个——哦，主啊!

[ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] [ˈbɒdɪz] [duː; də] [ai] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] ?
Excuse me , but how many bodies do I happen to have ?
原谅 我 , 但 如何 许多 身体 做 我 发生 到 有 ?

打扰一下，请问我一共有多少具身体?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [faɪv] — [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət]
" Five — though a gentleman of your position , sir , ought to have at
" 五 — 尽管 一个 绅士 的 你的 位置 , 先生 , 应该 到 有 在
[liːst] [ten] ,
least ten ,
至少 十 ,

“五——不过先生，像您这样身份的绅士至少应该有十个，

[ɪf] [ai] [meɪ] [meɪk] [səʊ] [bəʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [spiːk] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] .
if I may make so bold as to speak , sir , " said the valet .
如果 我 可能 制作 所以 大胆的 作为 到 说话 , 先生 , " 说 这 代客泊车 .

“恕我冒昧，先生，”男仆说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [gɒlf] ['bɒdi] [ɪz] ['prɪti] [wel] [juːst] [ʌp] , [sɜː(r)] , [juːv] [pleɪd] [səʊ] ['meni] [həʊlz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

"	Your	golf	body	is	pretty	well	used	up	,	sir	,	you've	played	so	many	holes	with	it
"	你的	高尔夫球	身体	是	漂亮的	出色地	用过的	向上	,	先生	,	你已经	玩	所以	许多	孔	和	它
;																		
;																		
;																		

“先生，您的身体已经相当不堪重负了，您用它打了太多洞了；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [weə(r)] , [sɜː(r)] .

and	I	really	think	you	need	a	new	one	for	evening	wear	,	sir	.
和	我	真的	思考	你	需要	一个	新的	一	为了	晚上	穿	,	先生	.

先生，我真的觉得您需要一件新的晚礼服。

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][gɒt][frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['ʃæbi] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

The	one	you	got	from	London	is	rather	shabby	,	don't	you	think	?
这	一	你	得到	从	伦敦	是	相当	破旧	,	不	你	思考	?

你从伦敦买的那件有点破旧，你不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː][kænt][daɪ'dʒest][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪnə(r)] , [sɜː(r)] . "

It	can't	digest	the	simplest	kind	of	a	dinner	,	sir	.	"
它	不能	消化	这	最简单的	种类	的	一个	晚餐	,	先生	.	"

先生，它连最简单的晚餐都消化不了。

" [ðə; ði][wʌn][aɪ][gɒt][frɒm; frəm] ['lʌndən] , [eɪ] ? " [sed] ['dɔːsən] .

"	The	one	I	got	from	London	,	eh	?	"	said	Dawson	.
"	这	一	我	得到	从	伦敦	,	嗯	?	"	说	道森	.

“就是我从伦敦带回来的那一个，是吧？”道森说道。

" [aɪ][gɒt][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn] ['lʌndən] , [dɪd][aɪ] ?

"	I	got	a	body	in	London	,	did	I	?
"	我	得到	一个	身体	在	伦敦	,	做过	我	?

“我在伦敦弄到了一具尸体，是吗？”

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði][wʌn][aɪ][gɒt][ɪn]['pærɪs] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [sɑː'kæstɪkli] .

And	where's	the	one	I	got	in	Paris	?	"	he	demanded	,	sarcastically	.
和	在哪里?	这	一	我	得到	在	巴黎	?	"	他	要求	,	讽刺地	.

“那我在巴黎买的那件呢？”他讽刺地问道。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .

"	You	gave	that	to	the	coachman	,	sir	,	"	replied	the	valet	.
"	你	给予	那	到	这	马车夫	,	先生	,	"	回复	这	代客泊车	.

“先生，您把那东西给了马车夫，”男仆回答道。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['fɪtɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['gɔːdi] , [sɜː(r)] . "

"	It	never	fitted	you	,	and	,	as	you	said	yourself	,	it	was	rather	gaudy	,	sir	.	"
"	它	绝不	适配	你	,	和	,	作为	你	说	你自己	,	它	曾是	相当	艳丽的	,	先生	.	"

“它从来就不适合你，而且，正如你自己所说，它确实有点俗气，先生。”

" [əʊ] — [aɪ] [sed] [ðæt] , [dɪd][aɪ] ?

"	Oh	—	I	said	that	,	did	I	?
"	哦	—	我	说	那	,	做过	我	?

“哦——我说过这话吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [laʊd] , ['nɔɪzi] ['bɒdɪz] , [eɪ] ? "

It	was	one	of	these	loud	,	assertive	,	noisy	bodies	,	eh	?	"
它	曾是	一	的	这些	大声	,	自信	,	嘈杂	身体	,	嗯	?	"

那是个吵闹、强势、喧闹的团体，对吧?

" [jes] , [sɜː(r)] , [ɪk'striːmli] [səʊ] .
" Yes , sir , extremely so .
" 是的 , 先生 , 极其 所以 .

“是的，先生，非常如此。”

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [laɪkt] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .
None of your friends liked you in it , sir , " said the valet .
没有任何 的 你的 朋友们 喜欢 你 在 它 , 先生 , " 说 这 代客泊车 .

“先生，您的朋友们都不喜欢您穿这身衣服。”侍者说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['laʊndʒɪŋ] ['bɒdi] , [ɔː(r)] [wɪl]
" Shall I fetch your lounging body , or will
" 将 我 拿来 你的 休闲 身体 , 或者 将要

“我去把你这懒散的身体去取过来吗，还是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
you wish to go to church this morning ?
你 希望 到 去 到 教会 这 早晨 ?

你今天早上想去教堂吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [brɪŋ] - [ɪm] [ɔːl][ɪn] ; [brɪŋ] ['evri] ['blesɪd; blest] [bəʊn] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [sed] ['dɔːsən] .
" Bring ' em all in ; bring every blessed bone of ' em , " said Dawson .
" 带来 - 呃 全部 在 ; 带来 每一个 蒙福 骨 的 - 呃 , " 说 道森 .

“把他们都带进来；把他们每一根骨头都带进来，”道森说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʊk] [ɪn] - [ɪm] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] . "
" I want to see how I look in ' em all ; and bring me a morning paper . "
" 我 想 到 看 如何 我 看 在 - 呃 全部 ; 和 带来 我 一个 早晨 纸 . "

“我想看看我穿上它们的样子；还有，给我带份晨报。”

" [ə; eɪ] [wɒt] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , [ə'pærəntli] ['sʌmwɒt] [pə'plekst] [baɪ][ðə; ði]['ɔːdə(r)]
" A what , sir ? " asked the valet , apparently somewhat perplexed by the order
" 一个 什么 , 先生 ? " 问 这 代客泊车 , 显然 有些 困惑 经过 这 命令
.
:
.

“什么，先生？”男仆问道，显然对这道命令感到有些困惑。

" [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] ! " [riˈtɔːt] ['dɔːsən] , ['grəʊɪŋ] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" A morning paper , you idiot ! " retorted Dawson , growing angry at the question .
" 一个 早晨 纸 , 你 笨蛋 ! " 反驳 道森 , 生长 生气的 在 这 问题 .

“一份晨报，你这个白痴！”道森反驳道，对这个问题越来越生气。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['veri] ['stjuːpɪd] .
The man seemed to be so very stupid .
这 男人 似乎 到 是 所以 非常 愚蠢的 .

这个人看起来真是愚蠢至极。

" [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" I don't quite understand what you wish , sir , " said the valet , apologetically .
" 我 不 相当 理解 什么 你 希望 , 先生 , " 说 这 代客泊车 , 带着歉意地 .

“先生，我不太明白您的意思，”侍者歉意地说。

" [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] , [eɪ] ? " [sed] ['dɔːsən] ,
" Oh , you don't , eh ? " said Dawson ,
" 哦 , 你 不 , 嗯 ? " 说 道森 ,

“哦，你不知道啊？”道森说道。

[ə'meɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mænz] ['siːmɪŋ] [læk] [ɒv; əv] [sens] .
amazed as well as annoyed at the man's seeming lack of sense .
惊叹 作为 出色地 作为 恼怒 在 这 男人的 似乎 缺少 的 感觉 .

他对这名男子的愚蠢行为感到既惊讶又恼火。

" [wel] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [njuːz] — "
" Well , I want to read the news — "
" 出色地 , 我 想 到 读 这 消息 — "

“嗯，我想看看新闻——”

" [ɑː] ! [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] , " [sed] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .
" Ah ! Excuse me , Mr . Dawson , " said the valet .
" 啊 ! 原谅 我 , 先生 . 道森 , " 说 这 代客泊车 .

“啊！打扰一下，道森先生，”侍者说道。

" [ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
" I did not understand .
" 我 做过 不是 理解 .

我没听懂。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['deɪli] ['tɪkə(r)] . "
You want the Daily Ticker . "
你 想 这 日常的 股票代码 . "

你想看每日行情报告吗?

" [əʊ] , [duː; də][ai] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['dɔːsən] .
" Oh , do I ? " ejaculated Dawson .
" 哦 , 做 我 ? " 射精 道森 .

“哦，是吗？”道森脱口而出。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ,
" Well , if you know what I want better than I do ,
" 出色地 , 如果 你 知道 什么 我 想 更好的 比 我 做 ,

“好吧，如果你比我更了解我想要什么，

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] ,
bring me what you think I want ,
带来 我 什么 你 思考 我 想 ,

把您认为我想要的东西给我。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl] . "
and add to it a cup of coffee and a roll . "
和 添加 到 它 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 卷 . "

再加一杯咖啡和一个面包卷。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
" I beg your pardon !
" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍！

" [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [rɪ'tɜːnd] .
" the valet returned .
" 这 代客泊车 返回 .

侍者回来了。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl] ! " [rɔːd] ['dɔːsən] .
" A cup of coffee and a roll ! " roared Dawson .
" 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 卷 ! " 咆哮 道森 .

“一杯咖啡，一个面包卷！”道森大声说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]
" Don't you know what a cup of
" 不 你 知道 什么 一个 杯子 的

你难道不知道一杯……是什么吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl][ɪz][ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ?
coffee and a roll is or are ?
咖啡 和 一个 卷 是 或者 是 ?

咖啡和面包卷是?

[dʒʌst][ɑːsk][ðə; ði] [kʊk] , [wɪl] [juː; jʊ] — "
Just ask the cook , will you — "
只是 问 这 厨师 , 将要 你 — "

你直接问厨师就行了——"

" [ɑːsk][ðə; ði] [wɒt] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['vælɪə; 'vælɪt] , ['veri] [rɪ'spektfəli] .
" Ask the what , sir ? " asked the valet , very respectfully .
" 问 这 什么 , 先生 ? " 问 这 代客泊车 , 非常 尊敬 .

"先生，您要问什么？"侍者恭敬地问道。

" [ðə; ði] [kʊk] !
" The cook !
" 这 厨师 !

"厨师！"

[ðə; ði] [kʊk] !
the cook !
这 厨师 !

厨师!

[ðə; ði] [kʊk] ! " [skriːmd] ['dɔːsən] .
the cook ! " screamed Dawson .
这 厨师 ! " 尖叫 道森 .

"厨师！"道森尖叫道。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['mænɪfest] ['dʌlnis] .
His patience was exhausted by such manifest dulness .
他的 耐心 曾是 筋疲力尽的 经过 这样的 显现 沉闷 .

他对这种明显的迟钝感到彻底失去了耐心。

" [aɪ] — [aɪm] [sɪn'sɪəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] , " [sed] [hɪz; ɪz][mæn] ; "
" I — I'm sincerely anxious to please you , Mr . Dawson , " said his man ; "
" 我 — 我是 真挚地 焦虑的 到 请 你 , 先生 . 道森 , " 说 他的 男人 ; "
[bʌt; bət] ['riːəli] , [sɜː(r)] ,
but really , sir ,
但 真的 , 先生 ,

"我——我真心想让您满意，道森先生，"他的助手说；"但是，先生，真的……"

[juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] ['streɪndʒli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
you speak so strangely this morning , I hardly know what to do .
你 说话 所以 奇怪的 这 早晨 , 我 几乎 知道 什么 到 做 .

你今天早上说话的语气很奇怪，我都不知道该怎么办了。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-"

" [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪm] ['hʌŋgri] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dɔːsən] .

"	Can't	you	understand	that	I'm	hungry	?	"	demanded	Dawson	.
"	不能	你	理解	那	我是	饥饿的	?	"	要求	道森	.

“你难道不明白我饿了吗？”道森质问道。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .

"	Oh	!	"	said	the	valet	.
"	哦	!	"	说	这	代客泊车	.

“哦！”侍者说道。

" ['hʌŋgri] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [jes] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

"	Hungry	,	of	course	;	yes	,	you	should	be	at	this	time	in	the	morning	;
"	饥饿的	,	的	课程	;	是的	,	你	应该	是	在	这	时间	在	这	早晨	;

“当然饿了；是的，早上这个时候你应该饿；

[bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [rɪ'freʃt] , [sɜː(r)] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'tendɪd]

but	—	er	—	your	bodies	have	already	been	refreshed	,	sir	;	I	have	attended
但	—	呃	—	你的	身体	有	已经	到过	焕然一新	,	先生	;	我	有	参加

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [æz; əz]['juːʒuəl] . "

to	all	that	as	usual	.	"
到	全部	那	作为	通常	.	"

但是——呃——先生，您的身体已经恢复了元气；我已经像往常一样照顾好了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[juːv] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , [eɪ] ?

You've	attended	to	all	that	,	eh	?
你已经	参加	到	全部	那	,	嗯	?

你已经把这些都处理好了，是吗?

[ænd; ənd] [aɪv] ['brekfəst] , [hæv; həv][aɪ] ? "

And	I've	breakfasted	,	have	I	?	"
和	我已经	早餐	,	有	我	?	"

我吃过早餐了吗?

" [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [fed] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .

"	Your	bodies	have	all	been	fed	,	sir	,	"	said	the	valet	.
"	你的	身体	有	全部	到过	美联储	,	先生	,	"	说	这	代客泊车	.

“先生，您的身体都已吃饱了。”男仆说道。

" ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] ['dɔːsən] .

"	Never	mind	me	,	then	,	"	said	Dawson	.
"	绝不	头脑	我	,	然后	,	"	说	道森	.

“那就不用理我了，”道森说道。

" [brɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [wel] - [fed] ['fɪgəz] [ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .

"	Bring	in	those	well	-	fed	figures	of	mine	,	and	let	me	look	at	'	em	.
"	带来	在	那些	出色地	-	美联储	数据	的	矿	,	和	让	我	看	在	-	呃	.

“把我的那些身材健硕的人物带进来，让我好好看看。”

['miːnwaɪl] , [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['deɪli] ['tɪkə(r)] .

Meanwhile	,	turn	on	the	—	er	—	Daily	Ticker	.
同时	,	转动	在	这	—	呃	—	日常的	股票代码	.

与此同时，打开每日行情播报器。

" [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [baʊd] , [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	The	valet	bowed	,	walked	across	the
"	这	代客泊车	鞠躬	,	步行	穿过	这

侍者鞠了一躬，走过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ruːm] ,
room ,
房间 ,

房间，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [bɔːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['dɔːsənz] ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] —
and touched a button on a board which had escaped Dawson's vigilant eye —
和 感动 一个 按钮 在 一个 木板 哪个 有 逃脱 道森的 警惕的 眼睛 —
['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌels'weə(r)] — [ænd; ənd] ,
possibly because his vigilant eye was elsewhere — and ,
可能 因为 他的 警惕的 眼睛 曾是 别处 — 和 ,

他触碰到了电路板上的一个按钮，这个按钮逃过了道森警惕的目光——可能是因为道森的目光当时在别处——然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
with a sigh of perplexity , left the room .
和 一个 叹 的 困惑 , 左边 这 房间 .

他困惑地叹了口气，离开了房间。

[ðə; ði] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] .
The response to the button pressure was immediate .
这 回复 到 这 按钮 压力 曾是 即时 .

按钮按压后立即有了反应。

[ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒk] - ['tɪkə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːd] ,
A clicking as of a stock - ticker began to make itself heard ,
一个 点击 作为 的 一个 库存 - 股票代码 开始 到 制作 本身 听到 ,

一阵类似股票行情机的咔哒声响起，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [teɪp] ['kʌvəd] [wɪð]
and from one corner of the bureau a strip of paper tape covered with
和 从 一 角落 的 这 局 一个 条 的 纸 磁带 涵盖 和
['lɛtəz] [ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] .
letters of one kind and another emerged .
信件 的 一 种类 和 其他 出现 .

从办公室的一个角落里伸出一条纸带，上面写满了各种各样的字母。

['dɔːsən] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'fəʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Dawson watched it unfold for a moment , and then , approaching it ,
道森 观看 它 展开 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 接近 它 ,

道森观察了一会儿，然后走上前去，

[tʊk] [ɪn][ðə; ði] [taɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
took in the types that were printed upon it .
采取 在 这 类型 那 是 打印 之上 它 .

接受了上面印刷的字体。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] ,
In an instant he understood a portion of the situation at least ,
在 一个 立即的 他 理解 一个 部分 的 这 情况 在 至少 ,

他瞬间至少理解了部分情况。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .
although he did not wholly comprehend it .
虽然 他 做过 不是 完全 理解 它 .

虽然他并没有完全理解。

[ðə; ðɪ] [deɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'sembə(r)] - , - .

The	date	was	December	25	,	3568	.
这	日期	曾是	十二月	-	,	-	.

日期是公元3568年12月25日。

[hiː; hɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , - .

He	had	gone	to	bed	on	Christmas	eve	,	1898	.
他	有	已消失	到	床	在	圣诞节	前夕	,	-	.

1898 年圣诞前夜，他上床睡觉了。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [j'iəz] [hiː; hɪ] [njuː] [nɒt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]

What	had	become	of	the	intervening	years	he	knew	not	—	but	this	was
什么	有	变得	的	这	介入	年	他	知道	不是	—	但	这	曾是

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] - ,

undoubtedly	the	year	of	grace	3568	,
无疑	这	年	的	优雅	-	,

他不知道这几年发生了什么——但毫无疑问，这是恩典之年 3568 年。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['tɪkə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd] — [ænd; ənd] ['tikəz] ['reəli] [laɪ] , [æz; əz] [məʊst] [stɒk] -

if	the	ticker	was	to	be	believed	—	and	tickers	rarely	lie	,	as	most	stock	-
如果	这	股票代码	曾是	到	是	相信	—	和	股票代码	很少	说谎	,	作为	最多	库存	-

['spekjəˌleɪtəz] [nəʊ] .

speculators	know	.
投机者	知道	.

如果股票行情信息可信的话——而股票行情信息很少说谎，大多数股票投机者都知道这一点。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['dɔːsən] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [waɪz] [liːpt]

Instead	of	living	in	the	nineteenth	century	,	Dawson	had	in	some	wise	leaped
反而	的	活的	在	这	第十九	世纪	,	道森	有	在	一些	明智的	跳跃

['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['θɜːti] - [sɪksθ] .

forward	into	the	thirty	-	sixth	.
向前	进入	这	三十	-	第六	.

道森并没有生活在十九世纪，而是在某种程度上跃入了三十六世纪。

" [greɪt] [skɒt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

" [hiː; hɪ] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [weə(r)] [hæv; həv] [aɪ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

"	Where	have	I	been	all	this	time	?
"	在哪里	有	我	到过	全部	这	时间	?

“这些日子我都去哪儿了？”

[aɪ] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['bɒdi] [ɪz] [gɒn] !

I	don't	wonder	my	poor	old	body	is	gone	!
我	不	想知道	我的	贫穷的	老的	身体	是	已消失	!

难怪我这副老躯壳不复存在了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	113	]
"	[	页	-	]

[第113页]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ðɪ] [njuːz] .

And	then	he	started	to	peruse	the	news	.
和	然后	他	开始	到	仔细阅读	这	消息	.

然后他开始浏览新闻。

[ðə; ði] [fɜːst] ['aɪtəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌgʌvn'mentl] [ɪn'tent] .

The	first	item	was	a	statement	of	governmental	intent	.
这	第一的	物品	曾是	一个	陈述	的	政府	意图	.

第一项内容是政府意图声明。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːt] ['sɜːkjələ(r)] .

It	read	something	like	a	court	circular	.
它	读	某物	喜欢	一个	法庭	圆	.

内容有点像法院通告。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [riːd] ,

"	It	is	pleasant	to	announce	on	Christmas	morning	,	"	he	read	,
"	它	是	令人愉快的	到	宣布	在	圣诞节	早晨	,	"	他	读	,

“很高兴能在圣诞节早晨宣布这个消息，”他读道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['pruːvn; 'prəʊvn] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] ['djʊərɪŋ]

"	that	the	business	of	the	Administration	has	proven	so	successful	during
"	那	这	商业	的	这	行政	有	已证实	所以	成功的	期间

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ðæt] [ɔːl] ['lɔɪəl] ['sɪtəznz] ,

the	year	that	all	loyal	citizens	,
这	年	那	全部	忠诚	公民	,

“本届政府的各项工作在过去一年中取得了巨大成功，所有忠诚的公民都……”

[ɒn] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['dʒænjuəri] [wʌn] , [wɪl] [biː; bi] [peɪd] $10 , - [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊnli] $7600 ,

on	and	after	January	1	,	will	be	paid	$10	,	000	a	month	instead	of	only	$7600	,
在	和	后	一月	1	,	将要	是	有薪酬的	$10	,	-	一个	月	反而	的	仅有的	$7600	,

从1月1日起，每月工资将为10000美元，而不是之前的7600美元。

[æz; əz] [ˌhɪðə'tuː] .

as	hitherto	.
作为	迄今为止	.

与以往一样。

[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['reɪlweɪ] [dɪ'pɑːtmənt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] ['relˌwe] , ['mɪstə(r)] . ['hæŋkɪnsən] ['rɔli] ,

The	United	States	Railway	Department	,	under	the	management	of	our	distinguished	Secretary	of	Railways	,	Mr	.	Hankinson	Rawley	,
这	团结的	各州	铁路	部门	,	在下面	这	管理	的	我们的	杰出的	秘书	的	铁路	,	先生	.	汉金森	罗利	,

美国铁路部，在尊敬的铁路部长汉金森·罗利先生的领导下，

[ʃəʊz] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] $750 , - , - , - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

shows	a	profit	of	$750	,	000	,	000	,	000	for	the	year	.
演出	一个	利润	的	$750	,	-	,	-	,	-	为了	这	年	.

数据显示，该公司当年的利润为 750,000,000,000 美元。

['mɪstə(r)] . - , ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] ['grəʊsərɪz] , ['estɪmeɪts] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] [æt; ət] $600 , - , - , - ,

Mr	.	Johnneymaker	,	Secretary	of	Groceries	,	estimates	the	profits	of	his	department	at	$600	,	000	,	000	,	000	,
先生	.	-	,	秘书	的	杂货	,	估算	这	利润	的	他的	部门	在	$600	,	-	,	-	,	-	,

食品杂货部部长约翰尼梅克先生估计他所在部门的利润为 600,000,000,000 美元。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][wɔː(r)] [ə'nauns] [ðæt][ðə; ði] [θriː] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] ['sɪəriːz][ɒv; əv]

and	the	Secretary	of	War	announces	that	the	three	highly	successful	series	of
和	这	秘书	的	战争	宣布	那	这	三	高度	成功的	系列	的

['bæt(ə)lz] [bɪ'twiːn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [held][æt; ət][ðə; ði] ['mædɪsn] [skweə(r)]['gɑːd(ə)n][hæv; həv]

battles	between	France	and	Germany	held	at	the	Madison	Square	Garden	have
战斗	之间	法国	和	德国	握住	在	这	麦迪逊	正方形	花园	有

['netɪd] [ðə; ði] ['treʒəri] ['əʊvə(r)] $500 ,

netted	the	Treasury	over	$500	,
网	这	财政部	超过	$500	,

战争部长宣布，在麦迪逊广场花园举行的法国和德国之间的三场非常成功的系列战斗，为财政部带来了超过 500 美元的收入。

- [ə'piːs] — [nəʊ] [daʊt] [djuː][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['empərə(r)] ['bɪzmɑːk] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

000	apiece	—	no	doubt	due	to	the	fact	that	Emperor	Bismarck	XXXVII	.
-	一块	—	不	怀疑	到期的	到	这	事实	那	皇帝	俾斯麦	xxxvii	.

每人 000——毫无疑问是因为俾斯麦皇帝 XXXVII。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [dreiˈfjus] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . [led][ðeə(r)] [truːps] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

and	King	Dreyfus	XLVIII	.	led	their	troops	in	person	.
和	国王	德雷福斯	xlviii	.	引领	他们的	军队	在	人	.

德雷福斯四十八世国王亲自率领军队。

[ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] .

The	showing	of	the	Navy	Department	is	quite	as	good	.
这	显示	的	这	海军	部门	是	相当	作为	好的	.

海军部的表现也同样出色。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪznəs] [sens] [ɒv; əv] ['sekrət(ə)ri] ['smiðəz]

The	good	business	sense	of	Secretary	Smithers
这	好的	商业	感觉	的	秘书	史密瑟斯

史密瑟斯部长的良好商业头脑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [faɪts] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['ɪndiənz] [fɔː(r); fə(r)]

in	securing	the	naval	fights	between	Russia	and	the	Anglo	-	Indians	for
在	确保	这	海军	战斗	之间	俄罗斯	和	这	盎格鲁	-	印度人	为了

[ə'merɪkən] ['wɔːtəz] [ɪz] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

American	waters	is	fully	established	by	the	results	.
美国人	水	是	完全	已确立的	经过	这	结果	.

俄罗斯与英印联军为争夺美洲水域而进行的海战，其结果已充分证明了这一点。

[ðə; ði] ['twenti] [in'kauntəz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['ɪndəʊ] - [brɪ'tænɪk] ['mædʒəstiz]['ɑːktɪk] ['skwɒdrən] [ænd; ənd]

The	twenty	encounters	between	his	Indo	-	Britannic	Majesty's	Arctic	squadron	and
这	二十	遭遇	之间	他的	印尼	-	不列颠尼克	陛下的	北极	中队	和

[ðə; ði] [zɑːrz] ['bɔːltɪk] [fliːt] [ɪn] ['bɒstən] ['hɑːbə(r)] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɪtəznz] $150 ,

the	Czar's	Baltic	fleet	in	Boston	Harbor	alone	have	cleared	for	our	citizens	$150	,
这	沙皇的	波罗的海	舰队	在	波士顿	港口	独自的	有	已清除	为了	我们的	公民	$150	,

仅在波士顿港，英国皇家海军北极舰队与沙皇波罗的海舰队的二十次交锋就为英国公民节省了 150 美元。

- , - [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌgærən'tiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [bə'lɪdʒərənts] ;

000	,	000	above	the	guarantees	to	the	two	belligerents	;
-	,	-	多于	这	保证	到	这	二	交战方	;

比对交战双方的保证金高出 000,000；

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [baɪ][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['ɪndiənz] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]

whereas	the	bombardment	of	St	.	Petersburg	by	the	Anglo	-	Indians	under	our
然而	这	轰击	的	英石	.	圣彼得堡	经过	这	盎格鲁	-	印度人	在下面	我们的

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

而英印联军在我们指挥下对圣彼得堡的炮击，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ɪk'skɜːʃn] - [s'tiːməz] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði]

thanks	to	the	efficient	service	of	the	Cook	excursion	-	steamers	direct	to	the
谢谢	到	这	高效的	服务	的	这	厨师	短途旅行	-	蒸汽船	直接的	到	这

[siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

scene	of	action	,
场景	的	行动	,

多亏了库克游船公司高效的服务，可以直接到达事发地点，

[hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [mɔː(r)] .

has	brought	us	in	several	hundred	millions	more	.
有	带来	我们	在	一些	百	百万	更多的	.

又给我们带来了数亿的收入。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] ['evɪdənt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːrnəm] & ['beɪli] ['pɑːti] [hæv; həv] [ʃəʊn]

It	should	be	quite	evident	by	this	time	that	the	Barnum	&	Bailey	party	have	shown
它	应该	是	相当	明显	经过	这	时间	那	这	巴纳姆	&	贝利	派对	有	所示

[ðəm'selvz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['kɒnfɪdəns] .

themselves	worthy	of	the	people's	confidence	.
他们自己	值得	的	这	人们的	信心	.

到现在，巴纳姆和贝利党已经证明自己值得人民的信任，这一点应该已经很明显了。

" ['dɔːsən] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l] ['bɒdɪli] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] .

"	Dawson	forgot	all	about	his	possible	bodily	complications	in	reading	this	.
"	道森	忘了	全部	关于	他的	可能的	身体上的	并发症	在	阅读	这	.

“道森读完这本书后，完全忘记了自己可能出现的身体不适。”

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [gɒn] ['ɪntuː] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['leviɪŋ] ['tæksɪz]

Here	was	the	United	States	gone	into	business	,	and	instead	of	levying	taxes
这里	曾是	这	团结的	各州	已消失	进入	商业	,	和	反而	的	征收	税收

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['peɪɪŋ] ['dɪvəˌdend] .

was	actually	paying	dividends	.
曾是	实际上	付费	股息	.

这就是美国的商业模式，它不但没有征税，反而还在支付股息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

It	was	magnificent	.
它	曾是	壮丽	.

太棒了。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

One	might	have	thought	that	the	unexpected	announcement	of	the	possession	of
一	可能	有	想法	那	这	意外	公告	的	这	拥有	的

[æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] $120 ,

an	income	of	$120	,
一个	收入	的	$120	,

人们或许会认为，意外宣布拥有120美元的收入，

- [ə; eɪ][jɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt'evə(r)]

000	a	year	would	be	sufficient	to	destroy	any	interest	in	whatever
-	一个	年	会	是	充足的	到	破坏	任何	兴趣	在	任何

每年 000 美元足以让人对任何事物都失去兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['ʌðə(r)] [nju:z] [ðə; ði] ['tɪkə(r)] [mait] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [wɪð] ['dɔ:sən] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [sɜ:vd] [tu:; tə] [wet]
other news the Ticker might present ; but with Dawson it only served to whet
其他 消息 这 股票代码 可能 展示 ; 但 和 道森 它 仅有的 服务 到 磨刀
[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
his curiosity ,
他的 好奇心 ,

股票行情栏可能还会刊登其他新闻；但对道森来说，这些新闻只会激起他的好奇心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ɒn] :
and he read on :
和 他 读 在 :

他继续读了下去：

" [ðə; ði] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:z] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn] - [hæz; həz]
" The acquirement of the department stores by the government in 2433 has
" 这 取得 的 这 部门 商店 经过 这 政府 在 - 有
['pru:vn; 'prəʊvn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] .
proven a decided success .
已证实 一个 决定 成功 .

“政府于 2433 年收购百货公司已被证明是一项重大的成功。

['flɔ:wɔ:kə] - ['dʒen(ə)rəl]['bɑ:kə(r)] [ə'nauns] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒndz] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['peɪmənt]
Floorwalker - General Barker announces that the last of the bonds given in payment
招待员 - 一般的 巴克 宣布 那 这 最后的 的 这 债券 给定 在 支付
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [hæv; həv] [mə'tʃʊəd] [ænd; ənd] [bi:n] [peɪd] [ɒf] .
for the good - will of these institutions have matured and been paid off .
为了 这 好的 - 将要 的 这些 机构 有 成熟的 和 到过 有薪酬的 离开 .

楼层巡视员-巴克将军宣布，为支付这些机构的商誉而发行的最后一批债券已经到期并已偿还完毕。

[ðɪs] , [tu:] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɒv; əv][fɔ:(r)] ['sentʃəriz] .
This , too , out of the profits of four centuries .
这 , 也 , 出去 的 这 利润 的 四 几个世纪 .

这也是从四个世纪的利润中分出来的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:z] [ri'kwaiə] ['sɪtəznz] [tu:; tə] ['pætrənaɪz] [ðiːz] [hæv; həv] [helpt] [mʌtʃ]
It is true that the laws requiring citizens to patronize these have helped much
它 是 真的 那 这 法律 需要 公民 到 惠顾 这些 有 帮助 很多
[tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,
to bring about this desirable effect ,
到 带来 关于 这 理想 影响 ,

确实，要求公民光顾这些场所的法律对实现这种理想效果起到了很大的帮助。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['həʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz]
and some credit for the present wholly satisfactory condition of affairs
和 一些 信用 为了 这 展示 完全 令人满意的 状况 的 事务
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['senətə(r)]['bɑ:rkə][ˌdi: 'aɪ] [sɪŋ'kəʊnə] ,
should be given to Senator Barca di Cinchona ,
应该 是 给定 到 参议员 巴萨 迪 金鸡纳树皮 ,

目前局势完全令人满意，巴尔卡·迪·金乔纳参议员功不可没。

[ɒv; əv][pə'ru:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] , [ɪn] - ,
of Peru , for having , in 2830 ,
的 秘鲁 , 为了 拥有 , 在 - ,

秘鲁，因为在2830年，

[ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [ˌeksɪ'kreɪʃən] .

introduced	the	bill	which	for	the	time	being	covered	him	with	execration	.
介绍	这	账单	哪个	为了	这	时间	存在	涵盖	他	和	念咒	.

他提出了一项法案，该法案暂时使他饱受谴责。

[ðə; ði]['prɑːfɪts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

The	profits	for	the	coming	year	,	on	a	conservative	estimate	,
这	利润	为了	这	未来	年	,	在	一个	保守的	估计	,

保守估计，来年的利润为：

['kænɒt] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['triljən] [ɒv; əv] [d'ɒləz] — [wɪtʃ] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['ridər]

cannot	be	less	than	eighteen	trillions	of	dollars	—	which	,	as	our	readers
不能	是	较少的	比	十八	万亿	的	美元	—	哪个	,	作为	我们的	读者

[kæn; kən] [siː] ,

can	see	,
能	看	,

至少要达到十八万亿美元——正如我们的读者所看到的，

[wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . "

will	add	much	to	the	prosperity	of	the	nation	.	"
将要	添加	很多	到	这	繁荣	的	这	国家	.	"

这将极大地促进国家的繁荣。

" [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ! " [kraɪd] ['dɔːsən] .

"	Worse	and	worse	!	"	cried	Dawson	.
"	更糟	和	更糟	!	"	哭	道森	.

“越来越糟了！”道森喊道。

" ['flɔːwɔːkə] - ['dʒen(ə)rəl] — [kəm'pʌlsəri] ['kʌstəm] — [ˌeɪ'tiːn] ['triljən] [ɒv; əv] [d'ɒləz] !

"	Floorwalker	-	General	—	compulsory	custom	—	eighteen	trillions	of	dollars	!
"	招待员	-	一般的	—	强制性的	风俗	—	十八	万亿	的	美元	!

“楼层主管——强制性规定——十八万亿美元！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ə'gen] :

"	And	then	he	read	again	:
"	和	然后	他	读	再次	:

然后他又读了一遍：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , [tuː] ,

"	It	will	be	with	unexpected	pleasure	this	Christmas	morning	,	too	,
"	它	将要	是	和	意外	乐趣	这	圣诞节	早晨	,	也	,

“今年圣诞节早晨，我也会感到意想不到的喜悦。”

[ðæt] ['aʊə(r)] ['sɪtəznz] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

that	our	citizens	will	read	the	President's	proclamation	,
那	我们的	公民	将要	读	这	总统的	公告	,

我们的公民将会阅读总统的公告，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] , ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ]['bəʊnəs]

in	view	of	the	unexampled	prosperity	of	the	past	year	,	ordering	a	bonus
在	看法	的	这	史无前例	繁荣	的	这	过去的	年	,	订购	一个	奖金

[ɒv; əv] $15 ,

of	$15	,
的	$15	,

鉴于过去一年空前繁荣，决定发放15美元的奖金。

- [gəʊld][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] ['evri] ['fæməli][ɪn][ðə; ði][lænd][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]
000 gold to be delivered to every family in the land as a Christmas present
- 金子 到 是 发表 到 每一个 家庭 在 这 土地 作为 一个 圣诞节 展示
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
from the Administration .
从 这 行政 .

政府将向全国每个家庭赠送价值 000 黄金的圣诞礼物。

[ðɪs] [wɪl] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['treʒəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv][kɔɪn] [ðæt]
This will relieve the vaults of the national Treasury of a store of coin that
这 将要 缓解 这 金库 的 这 国家的 财政部 的 一个 店铺 的 硬币 那
[hæz; həz] [biːn] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .
has been somewhat embarrassing to handle .
有 到过 有些 尴尬的 到 处理 .

这将减轻国家财政部金库中大量硬币的负担，这些硬币一直以来都令财政部感到有些尴尬。

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] - ['wægənz] [wɪl] [stɑːt] [ɒn][ðeə(r)] [raʊndz] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ,
The delivery - wagons will start on their rounds at six o'clock ,
这 送货 - 马车 将要 开始 在 他们的 回合 在 六 点钟 ,

送货车将于六点钟开始送货。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['həʊlli]
and it is expected that by midday the money will have been wholly
和 它 是 预期的 那 经过 正午 这 钱 将要 有 到过 完全
[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .
distributed .
分布式 .

预计到中午时分，这笔钱将全部发放完毕。

['rezɪdənts] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [nɒt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kærɪəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Residents of large cities are requested not to keep the carriers waiting at the
居民 的 大的 城市 是 请求 不是 到 保持 这 承运人 等待 在 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

请大城市居民不要让快递员在门口等候。

[sɪns] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndə'stʊd] ,
since , as will be readily understood ,
自从 , 作为 将要 是 容易 理解 ,

因为，这一点很容易理解，

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [kɔɪn][tuː; tə][səʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi]
the delivery of so much coin to so many millions of people is not an easy
这 送货 的 所以 很多 硬币 到 所以 许多 百万 的 人们 是 不是 一个 简单的
[tɑːsk] .
task .
任务 .

将如此巨额的硬币分发给数以百万计的人并非易事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['bærəlz] [ɒv; əv] [ə'testɪd] [kə'pæsəti][biː; bi][left] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] ,
It is suggested that barrels of attested capacity be left on the walk ,
它 是 建议 那 桶 的 已证实 容量 是 左边 在 这 走 ,

建议在人行道上放置容量有据可查的桶。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔɪn] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [dɪ'leɪ] .
so that the coin may be placed into these without unnecessary delay .
所以 那 这 硬币 可能 是 放置 进入 这些 没有 不必要 延迟 .

这样就可以毫不费力地将硬币放入其中。

[ðəʊz] [huː] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kəʊl] - [ʃuːt] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][gəʊld] [dʌmpt]

Those	who	still	retain	the	old	-	fashioned	coal	-	chutes	can	have	the	gold	dumped
那些	WHO	仍然	保持	这	老的	-	造型	煤炭	-	滑道	能	有	这	金子	丢弃

['ɪntuː][ðeə(r)] ['seləz] [də'rekt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['sɪmpli] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌvəz] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊl] - [həʊlz]

into	their	cellars	direct	if	they	will	simply	have	the	covers	to	the	coal	-	holes
进入	他们的	地窖	直接的	如果	他们	将要	简单地	有	这	封面	到	这	煤炭	-	孔

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

那些仍然保留着老式煤槽的人，只要把煤坑的盖子拿掉，就可以直接把黄金倒入他们的地窖里。

" ['dɔːsən] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

"	Dawson	could	hardly	believe	the	announcement	.
"	道森	可以	几乎	相信	这	公告	.

道森简直不敢相信这个消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hɪə(r)][wɒz; wəz] $15 , - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] .

Here	was	$15	,	000	coming	to	him	this	very	morning	.
这里	曾是	$15	,	-	未来	到	他	这	非常	早晨	.

今天早上他收到了15000美元。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

It	was	too	good	to	be	true	,	he	thought	;
它	曾是	也	好的	到	是	真的	,	他	想法	;

他心想，这好事简直难以置信；

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [suːn] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði]['vælɛɪ; 'vælɪt] ,

but	the	news	was	soon	confirmed	by	the	valet	,
但	这	消息	曾是	很快	确认的	经过	这	代客泊车	,

但侍者很快证实了这一消息。

[huː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [baɪ] [bɜːstɪŋ] ['breθləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

who	interrupted	his	reading	by	bursting	breathlessly	into	the	room	.
WHO	中断	他的	阅读	经过	爆发	气喘吁吁	进入	这	房间	.

他气喘吁吁地冲进房间，打断了他的阅读。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ?

"	What	on	earth	are	we	going	to	do	,	Mr	.	Dawson	?
"	什么	在	地球	是	我们	去	到	做	,	先生	.	道森	?

“我们到底该怎么办，道森先生？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][hæz; həz] [ə'raɪvd] .

"	The	Christmas	present	has	arrived	.
"	这	圣诞节	展示	有	到达的	.

圣诞礼物到了。

[ðə; ði] [kɑːt] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] . "

The	cart	is	outside	now	.	"
这	大车	是	外部	现在	.	"

手推车现在在外面。

" [duː; də] ? " [riˈtɔːt] ['dɔːsən] .

"	**Do**	**?**	**"**	**retorted**	**Dawson**	**.**
"	做	?	"	反驳	道森	.

“真的吗？”道森反问道。

" [duː; də] ?

"	**Do**	**?**
"	做	?

“做?

[waɪ] , [get] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

Why	**,**	**get**	**a**	**shovel**	**and**	**shovel**	**it**	**in**	**.**
为什么	,	得到	一个	铲	和	铲	它	在	.

为什么？拿把铲子把它铲进去啊。

[wɒt] [els] ? "

What	**else**	**?**	**"**
什么	别的	?	"

还有什么?

" [ðæts] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['væleɪ; 'vælɪt] .

"	**That's**	**easier**	**said**	**than**	**done**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**valet**	**.**
"	那就是	更轻松	说	比	完毕	,	先生	,	"	说	这	代客泊车	.

“先生，说起来容易做起来难。”侍者说道。

" [ðə; ði] [gəʊld] - [bɪn] [ɪz] [tʃɒk] - [fʊl] [ɔːlˈredi] .

"	**The**	**gold**	**-**	**bin**	**is**	**chock**	**-**	**full**	**already**	**.**
"	这	金子	-	垃圾桶	是	冲击	-	满的	已经	.

“金库已经装满了。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] [tuː] - [sent] [piːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['selə(r)] , [mʌtʃ] [les] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] -

You	**couldn't**	**get**	**a**	**two**	**-**	**cent**	**piece**	**into**	**the**	**cellar**	**,**	**much**	**less**	**three**	**thousand**	**five**	**-**
你	不能	得到	一个	二	-	中心	片	进入	这	地窖	,	很多	较少的	三	千	五	-

['dɒlə(r)] [gəʊld] ['piːsɪz] .

dollar	**gold**	**pieces**	**.**
美元	金子	件	.

你连两分钱的硬币都带不进地窖，更别说三千枚五美元的金币了。

[ðeɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sent] [ðæt] ['mʌni] [ɪn] ['sɜːtɪfaɪd] [tʃeks] .

They'd	**ought**	**to**	**have**	**sent**	**that**	**money**	**in**	**certified**	**checks**	**.**
他们会	应该	到	有	发送	那	钱	在	认证	检查	.

他们本应该用保付支票寄送这笔钱。

" ['dɔːsən] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

"	**Dawson**	**experienced**	**a**	**sensation**	**of**	**mirth**	**.**
"	道森	经验丰富的	一个	感觉	的	欢笑	.

道森感到一阵愉悦。

[ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] $15 ,

The	**idea**	**of**	**quarrelling**	**as**	**to**	**the**	**form**	**of**	**a**	**$15**	**,**
这	主意	的	争吵	作为	到	这	形式	的	一个	$15	,

关于15美元的形式争论的想法，

- [gɪft] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['hjuːmərəs] .

000	**gift**	**struck**	**him**	**as**	**being**	**humorous**	**.**
-	礼物	击	他	作为	存在	幽默	.

他觉得这份价值 000 美元的礼物很滑稽。

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eni] [pleɪs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [gəʊld] - [bɪn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ?

"	**Isn't**	**there**	**any**	**place**	**but**	**the**	**gold**	**-**	**bin**	**you**	**can**	**put**	**it**	**in**	**?**
"	不是	那里	任何	地方	但	这	金子	-	垃圾桶	你	能	放	它	在	?

难道除了金库就没有其他地方可以放它吗?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [bɪn] , [ɪz] [ðæt] [fʊl] ? "
" How about the silver - bin , is that full ? "
" 如何 关于 这 银 - 垃圾桶 , 是 那 满的 ? "

“银器回收箱满了吗？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [bɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['vælɪ; 'vælɪt] .
" I don't know what you mean by the silver - bin , " replied the valet .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 这 银 - 垃圾桶 , " 回复 这 代客泊车 .

“我不知道你说的银桶是什么意思，”侍者回答道。

" ['piːp(ə)l] [doʊnt][juːz]['sɪlvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ['naʊədeɪz] , [sɜː(r)] .
" People don't use silver for money nowadays , sir .
" 人们 不 使用 银 为了 钱 如今 , 先生 .

先生，现在人们都不用白银作为货币了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

" [əʊ] , [ðeɪ] [doʊnt] , [eɪ] ?
" Oh , they don't , eh ?
" 哦 , 他们 不 , 嗯 ?

“哦，他们不这么做，是吗？”

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [peɪv] [striːts] ?
And what do they do with it — pave streets ?
和 什么 做 他们 做 和 它 — 铺平 街道 ?

他们用这些砖瓦做什么——铺路吗?

" [ðə; ði]['vælɪ; 'vælɪt] [smaɪld] .
" The valet smiled .
" 这 代客泊车 微笑 .

侍者笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] , " [hiː; hi]
" You are having your little joke with me this morning , Mr . Dawson , " he
" 你 是 拥有 你的 小的 开玩笑 和 我 这 早晨 , 先生 . 道森 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“道森先生，你今天早上是在跟我开玩笑吗？”他说道。

" [ɔː(r)] [els] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ɔːl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" or else you have forgotten that all we do with silver now is to make it
" 或者 别的 你 有 被遗忘的 那 全部 我们 做 和 银 现在 是 到 制作 它
['ɪntuː] [brɪks] [ænd; ənd] [bɪld] ['haʊzɪz] [wɪð] - [ɪm] . "
into bricks and build houses with ' em . "
进入 砖块 和 建造 房屋 和 - 呃 . "

“否则你就忘了，我们现在用白银做的所有事就是把它做成砖块，然后用砖块盖房子。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] !
" Well , I'll be hanged !
" 出色地 , 患病的 是 绞刑 !

“好吧，我会被绞死的！”

" [kraɪd] ['dɔːsən] .
" cried Dawson .
" 哭 道森 .

“道森喊道。”

" ['riːəli] ? "
" Really ? "
" 真的 ? "

“真的吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] .
" Certainly , sir , " observed the valet .
" 当然 , 先生 , " 观察到 这 代客泊车 .

“当然可以，先生，”男仆说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['sɪlvə(r)] ['grædʒuəli] ['tʃiːpən] [ænd; ənd] ['tʃiːpən] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli]
" You must remember how silver gradually cheapened and cheapened until finally
" 你 必须 记住 如何 银 逐步地 廉价的 和 廉价的 直到 最后
[ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [kleɪ] - [brɪk] ['ɪndəstri] ? "
it ruined the clay - brick industry ? "
它 毁坏 这 黏土 - 砖 行业 ? "

“你一定记得白银价格是如何逐渐下跌，最终导致粘土砖产业崩溃的吧？”

" [ɑː] , [jes] , " [sed] ['dɔːsən] .
" Ah , yes , " said Dawson .
" 啊 , 是的 , " 说 道森 .

“啊，是的，”道森说道。

" [aɪ][hæd; həd] ['temprərəli] [fə'gɒtn] .
" I had temporarily forgotten .
" 我 有 暂时地 被遗忘的 .

我一时忘记了。

[aɪ][duː; də] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][tuː; tə] ['tʃiːpən] ,
I do remember the tendency of silver to cheapen ,
我 做 记住 这 趋势 的 银 到 廉价 ,

我记得白银价格下跌的趋势。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .
but the ruin of the brick industry has escaped me .
但 这 废墟 的 这 砖 行业 有 逃脱 我 .

但我却对砖瓦行业的衰落毫不知情。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] — [ɑː] — [bɪlt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [brɪks] ? "
This house is — ah — built of silver bricks ? "
这 房子 是 — 啊 — 建造 的 银 砖块 ? "

这房子——啊——是用银砖砌成的?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] .
" Of course it is , Mr . Dawson .
" 的 课程 它 是 , 先生 . 道森 .

“当然是这样，道森先生。”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [smɜːk] .
As if you didn't know ! " said the valet , with a deprecatory smirk .
作为 如果 你 没有 知道 ! " 说 这 代客泊车 , 和 一个 贬义的 傻笑 .

“好像你不知道似的！”侍者带着轻蔑的笑容说道。

" [ɑː] — [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [kəʊl] — [aɪ] [miːn] [gəʊld] — [hæv; həv][wiː; wi][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ?
" Ah — about how much coal — I mean gold — have we in the cellar ?
" 啊 — 关于 如何 很多 煤炭 — 我 意思是 金子 — 有 我们 在 这 地窖 ?

“啊——我们地窖里大概有多少煤——我是说黄金？”

" ['dɔːsən] [ɑːskt] .
" Dawson asked .
" 道森 问 .

道森问道。

" [ɪn] ['igl] [wiː; wi][hæv; həv] $230 , - , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [faivə]
" In eagles we have $230 , 000 , sir , but I think there's half a million in fivers
" 在 老鹰 我们 有 $230 , - , 先生 , 但 我 思考 有 一半 一个 百万 在 五块钱
.
:
.

“先生，我们有 23 万美元的鹰牌，但我认为有 5 元面额的纸币有 50 万美元。”

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['hævnt] ['kaʊntɪd] [ʌp][ðə; ði] $20 ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [wiːks] ,
haven't counted up the $20 pieces for eight weeks ,
还没有 计数 向上 这 $20 件 为了 八 周 ,

已经八周没清点过那些20美元的零件了。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʌnz] [left] , [sɜː(r)] . "
but I think we have a couple of tons left , sir . "
但 我 思考 我们 有 一个 夫妻 的 吨 左边 , 先生 . "

但我想我们还剩下几吨，先生。

" [ðen] , [dʒeɪmz] — [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [dʒeɪmz] ? "
" Then , James — Is your name James ? "
" 然后 , 詹姆斯 — 是 你的 姓名 詹姆斯 ? "

“那么，詹姆斯——你叫詹姆斯吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] — [dʒeɪmz] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ,
" Yes , sir — James , or whatever else you please , sir , " said the valet ,
" 是的 , 先生 — 詹姆斯 , 或者 任何 别的 你 请 , 先生 , " 说 这 代客泊车 ,
[ə'kɑːməˌdeɪtɪŋli] .
accommodatingly .
乐于配合 .

“是的，先生——詹姆斯，或者您喜欢的其他任何名字，先生，”男仆顺从地说道。

" [ðen] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [ai][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] ['redi] [kæʃ] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]
" Then , James , if I have all that ready cash in the cellar , you can have the
" 然后 , 詹姆斯 , 如果 我 有 全部 那 准备好 现金 在 这 地窖 , 你 能 有 这
$15 ,
$15 ,
$15 ,

“那么，詹姆斯，如果我地窖里有足够的现金，你可以拿走那15美元。”

- [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] .
000 that has just come .
- 那 有 只是 来 .

刚刚到达的 000。

[ai] — [ɑː] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['dɔːsən] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːdli]

I	—	ah	—	I	don't	think	I	shall	need	it	to	-	day	,	"	said	Dawson	,	in	a	lordly
我	—	啊	—	我	不	思考	我	将	需要	它	到	-	天	,	"	说	道森	,	在	一个	尊贵的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

“我——啊——我想我今天不需要它了，”道森用一种高傲的语气说道。

" [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ? " [sed] [dʒeɪmz] .

"	Me	,	sir	?	"	said	James	.
"	我	,	先生	?	"	说	詹姆斯	.

“我吗，先生？”詹姆斯问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ai][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Thank	you	,	sir	,	but	really	I	have	no	place	to	put	it	.
"	感谢	你	,	先生	,	但	真的	我	有	不	地方	到	放	它	.

“谢谢您，先生，但我真的没有地方放它。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɒn][hænd] . "

I	don't	know	what	to	do	with	what	I	have	already	on	hand	.	"
我	不	知道	什么	到	做	和	什么	我	有	已经	在	手	.	"

我不知道该如何处理我手头已有的东西。

" [ðen] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , " [sed] ['dɔːsən] , ['despərətli] .

"	Then	give	it	to	the	poor	,	"	said	Dawson	,	desperately	.
"	然后	给	它	到	这	贫穷的	,	"	说	道森	,	绝望地	.

“那就把它捐给穷人吧，”道森绝望地说。

[ə'gen] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [smaɪld] .

Again	the	valet	smiled	.
再次	这	代客泊车	微笑	.

侍者再次露出笑容。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['veri] [kwɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

He	evidently	thought	his	master	very	queer	this	morning	.
他	显然	想法	他的	掌握	非常	酷儿	这	早晨	.

他显然觉得他主人今天早上很古怪。

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	ain't	any	poor	any	more	,	sir	,	"	he	said	.
"	那里	不是	任何	贫穷的	任何	更多的	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，这里已经没有穷人了。”他说。

" [nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ? " [kraɪd] ['dɔːsən] .

"	No	poor	?	"	cried	Dawson	.
"	不	贫穷的	?	"	哭	道森	.

“没有穷人吗？”道森喊道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	Of	course	not	,	"	said	James	.
"	的	课程	不是	,	"	说	詹姆斯	.

“当然不是，”詹姆斯说。

" ['riːəli] .

"	Really	.
"	真的	.

“真的。

['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Mr	.	Dawson	,	you	seem	to	have	forgotten	a	great	deal	.
先生	.	道森	,	你	似乎	到	有	被遗忘的	一个	伟大的	交易	.

道森先生，您似乎忘记了很多事情。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði]
Don't you remember how the
不 你 记住 如何 这

你不记得是怎么回事了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['fɔːti] - ['sev(ə)nθ] [ə'mendmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ə'bɒlɪʃt] ['pɒvəti] ? "
forty - seventh amendment to the Constitution abolished poverty ? "
四十 - 第七 修正案 到 这 宪法 废除 贫困 ? "

宪法第四十七修正案消除了贫困?

" [ai] — [ɑː] — [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [dʒeɪmz] , " [sed] ['dɔːsən] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
" I — ah — I am afraid , James , " said Dawson , gasping for breath ,
" 我 — 啊 — 我 是 害怕的 , 詹姆斯 , " 说 道森 , 喘息 为了 气息 ,

“我——啊——我害怕，詹姆斯，”道森喘着气说。

" [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
" that I've had a stroke of some kind during the night .
" 那 我已经 有 一个 中风 的 一些 种类 期间 这 夜晚 .

“我昨晚好像中风了。”

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [siːm] — [ɜː(r)] — [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
All these things of which you speak seem — er — seem a little strange to me ,
全部 这些 事物 的 哪个 你 说话 似乎 — 呃 — 似乎 一个 小的 奇怪的 到 我 ,
[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯，你说的这些事，在我看来——呃——有点奇怪。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['liːʒn] [ɪn][maɪ][breɪn] ['sʌmweə(r)] .
There seems to be some lesion in my brain somewhere .
那里 似乎 到 是 一些 病变 在 我的 脑 某处 .

我的大脑某处似乎有病变。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] — [ɜː(r)] — [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .
Tell me about — er — how things are .
告诉 我 关于 — 呃 — 如何 事物 是 .

跟我说说——呃——现在的情况吧。

[ˌeɪ 'em][ai] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ? "
Am I still in the United States ? "
是 我 仍然 在 这 团结的 各州 ? "

我还在美国吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . "
" Yes , sir , you are still in the United States . "
" 是的 , 先生 , 你 是 仍然 在 这 团结的 各州 . "

“是的，先生，您仍然在美国境内。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] ['baʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [baɪ] — "
" And the United States is bounded on the north by — "
" 和 这 团结的 各州 是 有界 在 这 北 经过 — "

“而美国的北部与——”

" [sɜː(r)] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz][nəʊ] ['nɔːðəli] [ɔː(r)] ['sʌðəli] ['baʊndri] .
" Sir , the United States has no northerly or southerly boundary .
" 先生 , 这 团结的 各州 有 不 北风 或者 南风 边界 .

先生，美国没有北界也没有南界。

[ðə; ði] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . "
The Western Hemisphere is now the United States . "
这 西 半球 是 现在 这 团结的 各州 . "

西半球现在指的是美国。

" [ænd; ənd] ['jʊərəp] ? "
" And Europe ? "
" 和 欧洲 ? "

“那欧洲呢？”

" ['jʊərəp] [hæz; həz] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] - , [sɜː(r)] .
" Europe has not changed much since 1900 , sir .
" 欧洲 有 不是 已更改 很多 自从 - , 先生 .

先生，欧洲自 1900 年以来并没有发生太大变化。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [həʊl]
Don't you remember how in the early years of the twentieth century the whole
不 你 记住 如何 在 这 早期的 年 的 这 第二十 世纪 这 所有的
['iːstən] ['hemɪsfɪə(r)] [bɪ'keɪm] [ˌjʊərə'piːən] ? "
Eastern Hemisphere became European ? "
东 半球 成为 欧洲的 ? "

你难道不记得二十世纪初整个东半球是如何变成欧洲的吗?

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , " [sed] ['dɔːsən] .
" I remember that we took part in the division of China , " said Dawson .
" 我 记住 那 我们 采取 部分 在 这 分配 的 中国 , " 说 道森 .

“我记得我们参与了中国地区的划分，”道森说。

" [əʊ] [jes] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [kwaɪt] [səʊ] .
" Oh yes , " said James , " quite so .
" 哦 是的 , " 说 詹姆斯 , " 相当 所以 .

“哦，是的，”詹姆斯说，“正是如此。”

[bʌt; bət][ɪn] - [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [wiː; wi] [swɒpt]
But in 1920 don't you recall how we swapped
但 在 - 不 你 记起 如何 我们 交换

但你难道不记得1920年我们是如何交换的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ɒf] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['duːi] ['aɪləndz] ,
off our share in China , together with the Dewey Islands ,
离开 我们的 分享 在 中国 , 一起 和 这 杜威 岛屿 ,

我们在中国所占的份额，连同杜威群岛，

[fɔː(r); fə(r)]['kænədə][ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃənz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ? "
for Canada and all other British possessions on this side of the earth ? "
为了 加拿大 和 全部 其他 英国 财产 在 这 边 的 这 地球 ? "

适用于加拿大和地球这一侧的所有其他英国属地吗?

" ['dɪmli] , [dʒeɪmz] , ['əʊnli] ['dɪmli] , " [sed] ['dɔːsən] , [ə'stɒnɪʃt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
" Dimly , James , only dimly , " said Dawson , astonished , as well he might be ,
" 依稀 , 詹姆斯 , 仅有的 依稀 , " 说 道森 , 惊讶 , 作为 出色地 他 可能 是 ,
[æt; ət][ðə; ði] [njuːz] ,
at the news ,
在 这 消息 ,

“只是隐约听到，詹姆斯，只是隐约听到，”道森说道，听到这个消息，他感到惊讶也是情理之中。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['duːi]
since **he** **had** **never** **even** **imagined** **anything** **of** **the** **kind** **,** **although** **the** **Dewey**
自从 他 有 绝不 甚至 想象 任何事物 的 这 种类 , 虽然 这 杜威
['aɪləndz] ['niːdɪd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Islands **needed** **no** **explanation** **.**
岛屿 需要 不 解释 .

因为他从未想象过这样的事情，尽管杜威群岛无需解释。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ʌltɪmətli] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [həʊl] ['hemɪsfɪə(r)] ? "
" **And** **we** **have** **ultimately** **acquired** **the** **whole** **hemisphere** **?** **"**
" 和 我们 有 最终 获得 这 所有的 半球 ? "

“我们最终占领了整个半球吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **replied** **James** **.**
" 是的 , 先生 , " 回复 詹姆斯 .

“是的，先生，”詹姆斯回答道。

" [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [keɪm] [ɪn]['nætʃ(ə)rəli][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)][ɪn]
" **The** **South** **American** **republics** **came** **in** **naturally** **in** **1940** **,** **and** **the** **Mexican** **War** **in**
" 这 南 美国人 共和国 来了 在 自然 在 - , 和 这 墨西哥 战争 在
- [endid] ,
2363 **ended** **,**
- 结束 ,

“南美各共和国于1940年自然加入，而美墨战争于2363年结束，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] . "
as **it** **had** **to** **,** **in** **the** **conquest** **of** **Mexico** **.** **"**
作为 它 有 到 , 在 这 征服 的 墨西哥 . "

正如它在征服墨西哥的过程中所必须做的那样。

" [ænd; ənd] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌpætə'goʊniə] ? "
" **And** **,** **tell** **me** **,** **what** **are** **we** **doing** **with** **Patagonia** **?** **"**
" 和 , 告诉 我 , 什么 是 我们 正在做 和 巴塔哥尼亚 ? "

“还有，告诉我，我们打算如何处理巴塔哥尼亚的问题？”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] .
" **One** **of** **the** **most** **flourishing** **States** **in** **the** **Union** **,** **Mr** **.** **Dawson** **.**
" 一 的 这 最多 茕茕 各州 在 这 联盟 , 先生 . 道森 .

“道森先生，这是美国最繁荣的州之一。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] [steɪt] , [sɜː(r)] .
It **was** **made** **the** **Immigrant** **State** **,** **sir** **.**
它 曾是 制成 这 移民 状态 , 先生 .

先生，它被建成了移民州。

[ɔːl] [p'ɜːsənz] ['ɪmɪgreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [pɑːst] [ɪn]
All **persons** **immigrating** **to** **the** **United** **States** **,** **by** **an** **act** **of** **Congress** **passed** **in**
全部 人 移民 到 这 团结的 各州 , 经过 一个 行为 的 国会 通过了 在
- ,
2480 **,**
- ,

根据国会于2480年通过的法案，所有移民到美国的人，

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌpætə'goʊniə][fɜːst] ,
were **compelled** **to** **go** **to** **Patagonia** **first** **,**
是 被迫 到 去 到 巴塔哥尼亚 第一的 ,

他们被迫先去了巴塔哥尼亚，

[ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] , ['stʌdiɪŋ] [ə'merɪkən]

and	**forced**	**to**	**live**	**there**	**for**	**a**	**period**	**of**	**five**	**years**	**,**	**studying**	**American**
和	强制	到	居住	那里	为了	一个	时期	的	五	年	,	学习	美国人

[kən'dɪʃ(ə)nz] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

conditions	**,**	**after**	**which**	**,**
状况	,	后	哪个	,

并被迫在那里生活了五年，学习美国的各种情况，之后，

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɑːs] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʃəʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['djuːtiz]

provided	**they**	**could**	**pass**	**an**	**examination**	**showing**	**themselves**	**equal**	**to**	**the**	**duties**
假如	他们	可以	经过	一个	考试	显示	他们自己	平等的	到	这	职责

[ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

of	**citizenship**	**,**
的	国籍	,

前提是他们能够通过考试，证明自己有能力履行公民义务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第5/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ][weərˈevə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ðeɪ] [maɪt] [tʃuːz] . "
they were permitted to go wherever else in the States they might choose . "
他们 是 允许 到 去 无论 别的 在 这 各州 他们 可能 选择 . "

他们被允许去美国境内任何他们想去的地方。

" [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [pɑːs] ?
" And suppose they couldn't pass ?
" 和 认为 他们 不能 经过 ?

“假设他们无法通过呢？”

" [ˈdɔːsən] [ɑːskt] .
" Dawson asked .
" 道森 问 .

道森问道。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌpætəˈgoʊniə] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" They had to stay in Patagonia until they could , " said James .
" 他们 有 到 停留 在 巴塔哥尼亚 直到 他们 可以 , " 说 詹姆斯 .

“他们不得不留在巴塔哥尼亚，直到他们能够离开为止，”詹姆斯说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] .
" It is known as the School of Instruction of the States .
" 它 是 已知 作为 这 学校 的 操作说明 的 这 各州 .

它被称为各州的教学学校。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ˈaʊə(r)][ˈpiːn(ə)l] [ˈkɒləni] .
It is also our penal colony .
它 是 还 我们的 刑事 殖民地 .

这里也是我们的流放地。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈprizənz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌpætəˈgoʊniə][set] [əˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Instead of prisons , we have a section of Patagonia set apart for the
反而 的 监狱 , 我们 有 一个 部分 的 巴塔哥尼亚 放 除 为了 这
[ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈelɪmənt] . "
criminal element . "
刑事 元素 . "

我们没有建监狱，而是在巴塔哥尼亚划出一块区域专门关押犯罪分子。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈniːgrəʊ] ? " [ɑːskt] [ˈdɔːsən] .
" And the negro ? " asked Dawson .
" 和 这 黑人 ? " 问 道森 .

“那黑人呢？”道森问道。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [hɪm] ? "
" How about him ? "
" 如何 关于 他 ? "

他怎么样?

" [ðə; ði][ˈniːgrəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɔːsən] , [ɪf] [ðə; ði][ˈhɪstəriz; ˈhɪstriz] [seɪ] [ˈraɪtli] ,
" The negro , Mr . Dawson , if the histories say rightly ,
" 这 黑人 , 先生 . 道森 , 如果 这 历史 说 没错 ,

“道森先生，这位黑人，如果历史记载属实的话，

[wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['prɒbləm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][greɪt]['meni][j'iəz].

was	an	awful	problem	for	a	great	many	years	.
曾是	一个	可怕	问题	为了	一个	伟大的	许多	年	.

多年来，这都是个棘手的问题。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['meni][gʊd][pɔɪnts][ænd; ənd][səʊ]['meni][bæd][ðæt][nəʊ][wʌn][njuː][ɪg'zæktli][wɒt]

He	had	so	many	good	points	and	so	many	bad	that	no	one	knew	exactly	what
他	有	所以	许多	好的	积分	和	所以	许多	坏的	那	不	一	知道	确切地	什么

[tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][hɪm].

to	do	about	him	.
到	做	关于	他	.

他优点很多，缺点也很多，以至于没有人知道该如何对待他。

['faɪnəli][ðə; ðɪ]['sɪksti]-[θɜːd][ə'mendmənt][wɒz; wəz][pɑːst],['ɔːdərɪŋ][hɪz; ɪz][ˌdiːpɔː'teɪʃn][tuː; tə]['æfrɪkə]

Finally	the	sixty	-	third	amendment	was	passed	,	ordering	his	deportation	to	Africa
最后	这	六十	-	第三	修正案	曾是	通过了	,	订购	他的	驱逐出境	到	非洲

.

:
.

最终，第六十三修正案获得通过，下令将他驱逐到非洲。

[ˌaɪ 'tiː][siːmd][laɪk][ə; eɪ]['hɑːdʃɪp][æt; ət][fɜːst],[bʌt; bət][ɪn]-[hiː; hi]['pʊld][hɪm'self][tə'geðə(r)],

It	seemed	like	a	hardship	at	first	,	but	in	2863	he	pulled	himself	together	,
它	似乎	喜欢	一个	困境	在	第一的	,	但	在	-	他	拉	他自己	一起	,

起初这似乎是一段艰难的时期，但在2863年，他振作起来。

[ænd; ənd][tuː; tə]-[deɪ][hæz; həz][ə; eɪ]['kɒntɪnənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn].

and	to	-	day	has	a	continent	of	his	own	.
和	到	-	天	有	一个	大陆	的	他的	自己的	.

如今，他已拥有了自己的大陆。

['æfrɪkə][ɪz][hɪz; ɪz],[ænd; ənd][wen]['neɪʃnz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wɔː(r)][tə'geðə(r)][ðeɪ]['haɪə(r)][ðeə(r)][truːps]

Africa	is	his	,	and	when	nations	are	at	war	together	they	hire	their	troops
非洲	是	他的	,	和	什么时候	国家	是	在	战争	一起	他们	聘请	他们的	军队

[frɒm; frəm]['æfrɪkə].

from	Africa	.
从	非洲	.

非洲是他的，当各国交战时，他们会从非洲招募军队。

[ðeɪ][meɪk]['splendɪd]['səʊldʒəz],[juː; jʊ][nəʊ]."

They	make	splendid	soldiers	,	you	know	.	"
他们	制作	灿烂	士兵	,	你	知道	.	"

你知道，他们都是优秀的士兵。

"[wʌts][bɪ'kʌm][ɒv; əv]['kryːgər][ænd; ənd]—[ɜː(r)]—[rəʊdz]?

"	What's	become	of	Krüger	and	—	er	—	Rhodes	?
"	是什么	变得	的	克鲁格	和	—	呃	—	罗德岛	?

“克鲁格和——呃——罗兹现在怎么样了？”

"['dɔːsən][ɑːskt].

"	Dawson	asked	.
"	道森	问	.

道森问道。

"[tɜːnd][blæk]?

"	Turned	black	?
"	转向	黑色的	?

变黑了？

"[[ˌpiː 'dʒiː]-]

"	[	Pg	123	]
"	[	页	-	]

[dʒeɪmz] [lɑːft] .
James laughed .
詹姆斯 笑了 .

詹姆斯笑了。

" [əʊ] , [rəʊdz] [ænd; ənd] ['kryːgər] !
" Oh , Rhodes and Krüger !
" 哦 , 罗德岛 和 克鲁格 !

“哦，罗兹和克鲁格！”

[waɪ] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [smæʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Why , as I remember it , they smashed each other .
为什么 , 作为 我 记住 它 , 他们 粉碎 每个 其他 .

我记得，他们互相殴打了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] . "
But that is ancient history , Mr . Dawson . "
但 那 是 古老的 历史 , 先生 . 道森 . "

但那都是过去的事了，道森先生。

" [dʒəʊv] ! " [kraɪd] ['dɔːsən] .
" Jove ! " cried Dawson .
" 朱庇特 ! " 哭 道森 .

“天哪！”道森喊道。

" [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] !
" What changes !
" 什么 变化 !

变化真大！

" [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [krɒst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" And then an idea crossed his mind .
" 和 然后 一个 主意 交叉 他的 头脑 .

“然后他脑海中闪过一个想法。”

" [dʒeɪmz] , " [sed] [hiː; hi] , " [pæk] [ʌp] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] .
" James , " said he , " pack up my luggage .
" 詹姆斯 , " 说 他 , " 盒 向上 我的 行李 .

“詹姆斯，”他说，“帮我收拾行李。”

[wiːl; wil] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] . "
We'll go to London . "
出色地 去 到 伦敦 . "

我们将前往伦敦。

" [weə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒeɪmz] .
" Where ? " asked James .
" 在哪里 ? " 问 詹姆斯 .

“在哪儿？”詹姆斯问道。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] , " [rɪ'tɜːnd] ['dɔːsən] .
" To the British capital , " returned Dawson .
" 到 这 英国 首都 , " 返回 道森 .

“前往英国首都，”道森回答道。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" Very well , sir , " said James .
" 非常 出色地 , 先生 , " 说 詹姆斯 .

“好的，先生，”詹姆斯说。

" [aɪ] [wɪl] [baɪ] [rɪ'tɜːn] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [kæl'kʌtə] [æt; ət] [wʌns] , [sɜː(r)] .
" I will buy return tickets for Calcutta at once , sir .
" 我 将要 买 返回 门票 为了 加尔各答 在 一次 , 先生 .

先生，我马上就去买去加尔各答的往返机票。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ɒn][ðə; ði][wʌn] . - [ɔː(r)][ðə; ði][θriː] . - ?

Shall	we	go	on	the	1	.	10	or	the	3	.	40	?
将	我们	去	在	这	1	.	-	或者	这	3	.	-	?

我们是坐1点10分的车还是3点40分的车?

[ðə; ði][wʌn] . - [ɪz][æn; ən] [ɪk'spres] , [bʌt; bət][ðə; ði][θriː] . - [hæz; həz][ə; eɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] . "

The	1	.	10	is	an	express	,	but	the	3	.	40	has	a	buffet	.	"
这	1	.	-	是	一个	表达	,	但	这	3	.	-	有	一个	自助餐	.	"

1点10分的车是特快列车，但3点40分的车有自助餐。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kwɪkə(r)] ?

"	Which	is	the	quicker	?
"	哪个	是	这	更快	?

哪个更快?

" ['dɔːsən] [ɑːskt] .

"	Dawson	asked	.
"	道森	问	.

道森问道。

" [ðə; ði][θriː] . - [gəʊz] [θruː] [ɪn] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [sɜː(r)] .

"	The	3	.	40	goes	through	in	thirty	-	five	minutes	,	sir	.
"	这	3	.	-	去	通过	在	三十	-	五	分钟	,	先生	.

“先生，3点40分的车次还有35分钟就到了。”

[ðə; ði][wʌn] . - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . "

The	1	.	10	does	it	in	half	an	hour	.	"
这	1	.	-	做	它	在	一半	一个	小时	.	"

1.10 的版本半小时就能完成。

" [greɪt] [skɒt] ! " [sed] ['dɔːsən] .

"	Great	Scott	!	"	said	Dawson	.
"	伟大的	斯科特	!	"	说	道森	.

“我的天哪！”道森说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [dʒeɪmz] , [aɪ][woʊnt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I	think	,	on	the	whole	,	James	,	I	won't	try	it	until	to	-	morrow	.
"	我	思考	,	在	这	所有的	,	詹姆斯	,	我	惯于	尝试	它	直到	到	-	明天	.

“总的来说，詹姆斯，我想，我明天之前不会尝试。”

[kæl'kʌtə] , [eɪ] !

Calcutta	,	eh	!
加尔各答	,	嗯	!

加尔各答，是啊!

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	added	to	himself	.
"	他	额外	到	他自己	.

他补充道。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wen] [dɪd] [kæl'kʌtə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ? "

"	James	,	"	he	continued	,	"	when	did	Calcutta	become	the	British	capital	?	"
"	詹姆斯	,	"	他	持续	,	"	什么时候	做过	加尔各答	变得	这	英国	首都	?	"

“詹姆斯，”他继续说道，“加尔各答是什么时候成为英国首都的？”

" [ɪn] - , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	In	2964	,	sir	,	"	said	James	.
"	在	-	,	先生	,	"	说	詹姆斯	.

“先生，那是2964年，”詹姆斯说。

" [ænd; ənd] ['lʌndən] ? " ['kwɪrrɪd] ['dɔːsən] .

"	And	London	?	"	queried	Dawson	.
"	和	伦敦	?	"	查询	道森	.

“伦敦呢？”道森问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈaɪlənd]
" I don't know much about those island
" 我 不 知道 很多 关于 那些 岛

我对那些岛屿了解不多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[taʊnz] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒeɪmz] .
towns , sir , " said James .
城镇 , 先生 , " 说 詹姆斯 .

“城镇，先生，”詹姆斯说。

" [ɪts] [sed] [ðæt] [ˈlʌndən] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkæpɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈsensəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [doʊnt]
" It's said that London was once the British capital , but sensible people don't
" 它是 说 那 伦敦 曾是 一次 这 英国 首都 , 但 明智的 人们 不
[bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] .
believe it much .
相信 它 很多 .

“据说伦敦曾经是英国的首都，但明智的人不太相信这种说法。”

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈmɪljən] [ɪnˈhæbətənt] , [ˈməʊstli] [ˈteɪləz] . "
Why , it hasn't more than twenty million inhabitants , mostly tailors . "
为什么 , 它 还没有 更多的 比 二十 百万 居民 , 大多 裁缝 . "

为什么呢？那里人口不超过两千万，而且大部分都是裁缝。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈsɪtəznz] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [ˈsɪti] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] , [tuː; tə] [əˈmaʊnt]
" And how many citizens does a modern city have to have , to amount
" 和 如何 许多 公民 做 一个 现代的 城市 有 到 有 , 到 数量
[tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ,
to anything ,
到 任何事物 ,

“一个现代城市需要多少市民才能算得上是一座真正的城市？”

[dʒeɪmz] ? " [ɑːskt] [ˈdɔːsən] , [ˈfeɪntli] .
James ? " asked Dawson , faintly .
詹姆斯 ? " 问 道森 , 淡淡的 .

“詹姆斯？”道森轻声问道。

" [wel] , " [sed] [dʒeɪmz] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈflektɪvli] , " [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsɪksti] [ɔː(r)]
" Well , " said James scratching his head reflectively , " one hundred and sixty or
" 出色地 , " 说 詹姆斯 抓挠 他的 头 反思地 , " 一 百 和 六十 或者
[tuː] [ˈhʌndrəd] [mˈɪliənz] ,
two hundred millions ,
二 百 百万 ,

“嗯，”詹姆斯若有所思地挠了挠头说，“一亿六千万或两亿……”

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈsensəs] . "
according to the last census . "
根据 到 这 最后的 人口普查 . "

根据最近一次人口普查数据。

" [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [ˈriːtʃɪz] [tuː; tə] [weə(r)] ? " [ˈdɔːsən] [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [ˈmænə(r)] .
" And New York reaches to where ? " Dawson asked , in a tentative manner .
" 和 新的 约克 到达 到 在哪里 ? " 道森 问 , 在 一个 暂定的 方式 .

“那么纽约的范围延伸到哪里呢？”道森试探性地问道。

" [əʊ] , [nɒt] [ˈveri] [fɑː(r)] .
" Oh , not very far .
" 哦 , 不是 非常 远的 .

哦，不远。

[ɪts] ['əʊnli] [θɜːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

It's	only	third	,	you	know	,	in	population	.
它是	仅有的	第三	,	你	知道	,	在	人口	.

你知道，它的人口排名只排在第三位。

[ðə; ði][lɑːst] [taʊn] ['ænekst; ə'nekst][wɒz; wəz] ['bʌfələʊ] .

The	last	town	annexed	was	Buffalo	.
这	最后的	镇	附件	曾是	水牛	.

最后一个被吞并的城镇是布法罗。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [njuː] [jɔːk] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒn]

The	trouble	with	New	York	is	that	it	has	reached	the	limits	of	the	State	on
这	麻烦	和	新的	约克	是	那	它	有	达到	这	限制	的	这	状态	在

['evri] [saɪd] .

every	side	.
每一个	边	.

纽约的问题在于，它在各个方面都已经到达了州的边界。

[wɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪgə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

We'd	make	it	bigger	if	we	could	,
我们会	制作	它	大	如果	我们	可以	,

如果可以的话，我们会把它做得更大。

[bʌt; bət] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd][əʊ'haɪəʊ][ænd; ənd] [njuː] ['dʒɜːzi] [woʊnt] [gɪv] [ʌp][æn; ən] [ɪntʃ] ;

but	Pennsylvania	and	Ohio	and	New	Jersey	won't	give	up	an	inch	;
但	宾夕法尼亚州	和	俄亥俄州	和	新的	球衣	惯于	给	向上	一个	英寸	;

但宾夕法尼亚州、俄亥俄州和新泽西州寸土不让；

[ænd; ənd]['kænədə][ɪz] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['baʊndriz] . "

and	Canada	is	very	jealous	of	her	old	boundaries	.	"
和	加拿大	是	非常	嫉妒的	的	她	老的	边界	.	"

加拿大非常珍视她原有的边界。

" ['waɪzli] , " [sed] ['dɔːsən] .

"	Wisely	,	"	said	Dawson	.
"	明智地	,	"	说	道森	.

“明智之举，”道森说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi][sɑː'kæstɪk] .

And	then	he	chose	to	be	sarcastic	.
和	然后	他	选择	到	是	讽刺的	.

然后他选择了讽刺挖苦。

" [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ɪk'stend][ðə; ði] ['sɪti] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ət'læntɪk]

"	Why	don't	they	fill	in	the	ocean	with	ashes	and	extend	the	city	over	the	Atlantic
"	为什么	不	他们	充满	在	这	海洋	和	灰烬	和	延长	这	城市	超过	这	大西洋

, [dʒeɪmz] ?

,	James	?
,	詹姆斯	?

“詹姆斯，他们为什么不把海洋填满灰烬，然后把城市扩展到大西洋上呢？”

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ]

In	an	age
在	一个	年龄

在一个时代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːvələs] [grəʊθ] [səʊ] [mʌtʃ] [weɪst] [speɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['juːtəlaɪzd] , " [hiː; hi] [sed] .

of	such	marvellous	growth	so	much	waste	space	should	be	utilized	,	"	he	said	.
的	这样的	奇妙	生长	所以	很多	浪费	空间	应该	是	利用	,	"	他	说	.

“如此惊人的增长，应该充分利用如此多的闲置空间，”他说。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .

"	Oh	,	it	is	,	"	returned	the	valet	.
"	哦	,	它	是	,	"	返回	这	代客泊车	.

“哦，是的，”侍者回答道。

" [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	You	,	of	course	,
"	你	,	的	课程	,

当然，是你。

[nəʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kə'nektɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪndə(r)] - [træk]

know	that	all	the	West	Indies	are	now	connected	by	means	of	a	cinder	-	track
知道	那	全部	这	西方	印第斯	是	现在	连接	经过	方法	的	一个	煤渣	-	追踪

[wɪð] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ? "

with	the	mainland	?	"
和	这	大陆	?	"

你知道西印度群岛现在都通过一条煤渣路与大陆连接起来了吗?

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l] - [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'zɔːz] [bɪlt] [jet] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dɔːsən] ,

"	And	is	the	bicycle	-	path	to	the	Azores	built	yet	?	"	demanded	Dawson	,
"	和	是	这	自行车	-	小路	到	这	亚速尔群岛	建造	然而	?	"	要求	道森	,

['draɪli] .

dryly	.
干巴巴地	.

“通往亚速尔群岛的自行车道建好了吗？”道森冷冷地问道。

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] .

"	No	,	Mr	.	Dawson	,	"	replied	James	.
"	不	,	先生	.	道森	,	"	回复	詹姆斯	.

“不，道森先生，”詹姆斯回答道。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn] - , [wen] [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [bə'luːn] ['taɪə(r)z][wɜː(r); wə(r)]

"	That	was	given	up	in	2947	,	when	the	patent	balloon	tires	were
"	那	曾是	给定	向上	在	-	,	什么时候	这	专利	气球	轮胎	是

[ɪn'ventɪd] ,

invented	,
发明	,

“那项技术在1947年被放弃了，当时专利气球轮胎被发明出来。”

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hwiːlmən] [kæn; kən] [skɔːtʃ] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θruː] [speɪs] ,

by	means	of	which	wheelmen	can	scorch	wherever	they	choose	to	through	space	,
经过	方法	的	哪个	车轮人	能	烧焦	无论	他们	选择	到	通过	空间	,

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] [rəʊdz] .

irrespective	of	roads	.
无论如何	的	道路	.

借助这种技术，车手可以随心所欲地穿越太空，而无需考虑道路。

" ['dɔːsən] [gɑːspt] .

"	Dawson	gasped	.
"	道森	倒吸一口气	.

道森倒吸了一口气。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [niːd] [eə(r)] !

"	For	Heaven's	sake	,	James	,	"	he	cried	,	"	I	need	air	!
"	为了	天	清酒	,	詹姆斯	,	"	他	哭	,	"	我	需要	空气	!

“看在上帝的份上，詹姆斯，”他喊道，“我需要空气！”

[brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ,
Bring up the bodies ,
带来 向上 这 身体 ,

把尸体抬上来。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [get] [ə'bɔ:d] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] [ɪn] ['sentrəl] [pɑ:k] .
and let me get aboard one of ' em and take a sleigh - ride in Central Park .
和 让 我 得到 船上 一 的 - 呃 和 拿 一个 雪橇 - 骑 在 中央 公园 .

让我坐上其中一辆，在中央公园里坐一次雪橇吧。

[ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
I can't stand this much longer .
我 不能 站立 这 很多 更长 .

我再也忍受不了了。

" [ðə; ði] ['væleɪ; 'vælɪt] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] .
" The valet laughed heartily .
" 这 代客泊车 笑了 衷心地 .

侍者开怀大笑。

" [sleɪ] - [raɪdz] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:k] , [sɜ:(r)] .
" Sleigh - rides have gone out in the Central Park , sir .
" 雪橇 - 骑行 有 已消失 出去 在 这 中央 公园 , 先生 .

先生，中央公园的雪橇游览项目已经停止了。

[wen] ['mɪstə(r)] . - ['stɑ:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɜ:θ] - ['hi:tɪŋ] - [ænd; ənd] - ['ku:lɪŋ] [plɑ:nt] [snəʊ]
When Mr . Bunkerton started his earth - heating - and - cooling plant snow
什么时候 先生 . - 开始 他的 地球 - 加热 - 和 - 冷却 植物 雪
[wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ə'bɒlɪʃt] [ˌhɪərə'baʊts] , ['mɪstə(r)] . ['dɔ:sən] , " [sed] [hi:; hi] .
was practically abolished hereabouts , Mr . Dawson , " said he .
曾是 几乎 废除 附近 , 先生 . 道森 , " 说 他 .

“当邦克顿先生开始建造他的地源热泵和制冷装置时，这附近就几乎不再下雪了，”道森先生说。

" [ɪts] ['nevə(r)] [kəʊld] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [snəʊ] — ['ɔ:lweɪz] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [dɪ'gri:z] .
" It's never cold enough for snow — always about seventy degrees .
" 它是 绝不 寒冷的 足够的 为了 雪 — 总是 关于 七十 学位 .

“这里从来不冷到下雪——气温总是在七十度左右。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] ['hi:tɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] , [eɪ] ? " [ɑ:skt] ['dɔ:sən] .
The earth is heated from a central station , eh ? " asked Dawson .
这 地球 是 加热 从 一个 中央 车站 , 嗯 ? " 问 道森 .

“地球是由中央加热站加热的，是吗？”道森问道。

" ['hi:tɪd] [ænd; ənd] [ku:ld] , [sɜ:(r)] .
" Heated and cooled , sir .
" 加热 和 冷却 , 先生 .

先生，加热和冷却。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [hɒt] [ænd; ənd] [kəʊld] [eə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [fluːz] [frɒm; frəm] [viˈsuːvjəs] [ænd; ənd]

What	with	the	hot	and	cold	air	running	through	flues	from	Vesuvius	and
什么	和	这	热的	和	寒冷的	空气	跑步	通过	烟道	从	维苏威火山	和

[ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['rezəvwɑː(r)] ,

the	north	pole	into	a	central	reservoir	,
这	北	极	进入	一个	中央	水库	,

由于来自维苏威火山和北极的冷热空气通过烟道流入中央蓄水池，

[æn; ən] ['æbsəluːt] [miːn] ['temprətʃə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] ['veəriz] [frɒm; frəm] [wʌn] [jɪrz] [end] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)]

an	absolute	mean	temperature	that	never	varies	from	one	year's	end	to	another
一个	绝对	意思是	温度	那	绝不	变化	从	一	年	结尾	到	其他

[hæz; həz] [biːn] [əbˈteɪnd] .

has	been	obtained	.
有	到过	获得	.

已经获得了一个绝对平均温度，该温度在每年的年末到年末都不会发生变化。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [mɑːz] , [sɜː(r)] ,

If	you	wish	to	take	a	sleigh	-	ride	you'll	have	to	go	to	Mars	,	sir	,
如果	你	希望	到	拿	一个	雪橇	-	骑	你会	有	到	去	到	火星	,	先生	,

先生，如果您想乘坐雪橇，就得去火星。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [ʃɪps] ['rʌnɪŋ] [bəuθ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] .

and	just	at	present	the	ships	running	both	ways	are	crowded	.
和	只是	在	展示	这	船舶	跑步	两个都	方式	是	挤	.

而目前双向航行的船只都非常拥挤。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ['siːz(ə)n] .

They	always	are	during	the	holiday	season	.
他们	总是	是	期间	这	假期	季节	.

节假日期间总是如此。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] . "

I	doubt	if	you	could	secure	passage	for	a	week	.	"
我	怀疑	如果	你	可以	安全的	通道	为了	一个	星期	.	"

我怀疑你能不能订到一周的船票。

" [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ! " [rɔːd] ['dɔːsən] .

"	Bring	up	the	bodies	!	"	roared	Dawson	.
"	带来	向上	这	身体	!	"	咆哮	道森	.

“把尸体抬上来！”道森吼道。

" [aɪ] [kænt] [ɪk'spres] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [steɪt] .

"	I	can't	express	myself	in	this	disembodied	state	.
"	我	不能	表达	我	在	这	无形的	状态	.

“在这种脱离肉体的状态下，我无法表达自己。”

[miːn] ['temprətʃə(r)] ['evriweə(r)] ; ['ɪnkʌm] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['gʌvənmənt] ; [nəʊ] ['tæksɪz] ; [nəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]

Mean	temperature	everywhere	;	income	provided	by	government	;	no	taxes	;	no	poor
意思是	温度	到处	;	收入	假如	经过	政府	;	不	税收	;	不	贫穷的

; [gəʊld] [dʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['selə(r)] ;

;	gold	dumped	into	the	cellar	;
;	金子	丢弃	进入	这	地窖	;

各地平均气温；政府提供收入；不征税；没有穷人；黄金被倾倒在地窖里；

['haʊzɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ; [sleɪ] - ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [mɑːz] .

houses	built	of	silver	;	sleigh	-	riding	at	Mars	.
房屋	建造	的	银	;	雪橇	-	骑术	在	火星	.

用银子建造的房屋；在火星上乘坐雪橇。

[brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒdɪz] !

Bring	up	the	bodies	!
带来	向上	这	身体	!

把尸体带上来！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do **you** **hear** **?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɪz] ['rekɪŋ] [maɪ][maɪnd] .
The **mere** **idea** **is** **wrecking** **my** **mind** **.**
这 仅仅 主意 是 破坏 我的 头脑 .

光是想到这一点就让我心神不宁。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [kwɪk] . "
Give **me** **something** **physical** **,** **and** **give** **it** **to** **me** **quick** **.** **"**
给 我 某物 身体的 , 和 给 它 到 我 快的 . "

给我实物，快点给我。

" [θriː] ['vɪlə˛nəs] - ['lʊkɪŋ] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] , [wɪtʃ] ['dɔːsən]
" **THREE** **VILLANOUS** **-** **LOOKING** **BODIES** **,** **AND** **A** **FOURTH** **,** **WHICH** **DAWSON**
" 三 邪恶的 - 寻找 身体 , 和 一个 第四 , 哪个 道森
['rekəg'naɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]
RECOGNIZED **AS** **HIS** **OWN**
认可 作为 他的 自己的

“三具面目狰狞的尸体，还有第四具，道森认出那是他自己的。”

" ['dɔːsənz] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][wɒz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] ,
" **Dawson's** **emotion** **was** **so** **overpowering** **that** **the** **valet** **was** **really** **frightened** **,**
" 道森的 情感 曾是 所以 压倒性的 那 这 代客泊车 曾是 真的 害怕 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [fled] [bɪ'ləʊ] ,
and **he** **fled** **below** **,**
和 他 逃亡 以下 ,

“道森的情绪如此激动，以至于男仆真的被吓坏了，他逃到了楼下。”

[wens] [hiː; hi] ['ʃɔːtli] [ˌriːə'piə] , ['pʊʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wiːlɪŋ] ['viːəkl] [ɪn] [wɪtʃ]
whence **he** **shortly** **reappeared** **,** **pushing** **before** **him** **a** **small** **wheeling** **vehicle** **in** **which**
何处 他 不久 再次出现 , 推动 前 他 一个 小的 惠灵 车辆 在 哪个
[sæt] [θriː] ['vɪlə˛nəs] - ['lʊkɪŋ] ['bɒdɪz] ,
sat **three** **villanous** **-** **looking** **bodies** **,**
卫星 三 邪恶的 - 寻找 身体 ,

随后他再次出现，推着一辆小型轮式车辆，车里坐着三个看起来很凶恶的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] , [wɪtʃ] ['dɔːsən] , [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] , ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]
and **a** **fourth** **,** **which** **Dawson** **,** **with** **a** **gasp** **of** **relief** **,** **recognized** **as** **his** **own**
和 一个 第四 , 哪个 道森 , 和 一个 喘气 的 宽慰 , 认可 作为 他的 自己的
.
:
.

第四个，道森倒吸一口凉气，认出那是自己的。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [faɪv] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ?
" **I** **thought** **you** **said** **I** **had** **five** **of** **these** **things** **?**
" 我 想法 你 说 我 有 五 的 这些 事物 ?

“你不是说我有五个这样的东西吗？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] .
" **he** **demanded** **,** **inspecting** **the** **bodies** **.**
" 他 要求 , 检查 这 身体 .

他一边检查尸体一边质问道。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , [sɜː(r)] .
" So you have , sir .
" 所以 你 有 , 先生 .

“所以您有，先生。”

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][weə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɪz] ['biːɪŋ] [prest] .
The one you wear for evening , sir , is being pressed .
这 一 你 穿 为了 晚上 , 先生 , 是 存在 按下 .

先生，您晚上穿的那件衣服正在熨烫。

[juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['rɪŋkld] . "
You fell asleep in it the other night , sir , and got it all wrinkled . "
你 跌倒 睡着了 在 它 这 其他 夜晚 , 先生 , 和 得到 它 全部 皱 . "

先生，您那天晚上睡在里面，把床弄皱了。

" [ðæt] [gɒlf] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [geɪ] - ['lʊkɪŋ] [prɪg] ! " [lɑːft] ['dɔːsən] .
" That golf fellow's a gay - looking prig ! " laughed Dawson .
" 那 高尔夫球 同伴们 一个 同性恋 - 寻找 伪君子 ! " 笑了 道森 .

“那个打高尔夫球的家伙看起来像个娘娘腔！”道森笑着说。

" [let] [ˌem 'iː][traɪ][hɪm][ɒn] .
" Let me try him on .
" 让 我 尝试 他 在 .

让我试试他。

" [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [stʊd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp]
" The valet stood the body up , and , opening a small door at the top
" 这 代客泊车 站立 这 身体 向上 , 和 , 开幕 一个 小的 门 在 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] ,
of the skull ,
的 这 颅骨 ,

侍者将尸体扶正，打开头骨顶部的一个小门，

[ɪn'dʒiːniəsli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] , [ɪn'vaɪtɪd] ['dɔːsən] [tuː; tə]['entə(r)] .
ingeniously concealed by the hair , invited Dawson to enter .
巧妙地 暗 经过 这 头发 , 受邀 道森 到 进入 .

巧妙地用头发遮掩，邀请道森进来。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , ['dɔːsən] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n]
Without even knowing how it came about , Dawson soon found himself in full possession
没有 甚至 会心 如何 它 来了 关于 , 道森 很快 成立 他自己 在 满的 拥有
.
:
.

道森甚至不知道是怎么回事，就发现自己完全拥有了它。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [piə] [ɪn][æt; ət] [hɪm'self] .
Then he walked over to the glass and peered in at himself .
然后 他 步行 超过 到 这 玻璃 和 窥视 在 在 他自己 .

然后他走到玻璃前，向里凝视着自己。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Not much to look at , am I ?
" 不是 很多 到 看 在 , 是 我 ?

“没什么好看的，是吗？”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['draɪvə(r)] .
Bring me a driver .
带来 我 一个 司机 .

给我找个司机。

" [dʒeɪmz] [əu'bei] , [ænd; ənd] ['dɔːsən] [traɪd] [ðə; ði] [swɪŋ] .
" James obeyed , and Dawson tried the swing .
" 詹姆斯 服从 , 和 道森 尝试 这 摇摆 .

詹姆斯照做了，道森试了试秋千。

" [waɪ] , [ðə; ði] [dɑːnd] [θɪŋz] [left] - ['hændɪd] !
" Why , the darned thing's left - handed !
" 为什么 , 这 该死的 事物 左边 - 递交 !

“哎呀，这玩意儿居然是左撇子！”

" [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['ɔːkwəd] [wɜːk] .
" he said , after some awkward work .
" 他 说 , 后 一些 尴尬的 工作 .

经过一番尴尬的工作后，他说道。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ðæt] . "
" I don't like that . "
" 我 不 喜欢 那 . "

我不喜欢那样。

" [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .
" You picked it out for yourself , sir , " replied the valet .
" 你 挑选 它 出去 为了 你自己 , 先生 , " 回复 这 代客泊车 .

“先生，这是您自己挑选的。”侍者回答道。

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [left] - ['hændɪd]
" You said a left - handed
" 你 说 一个 左边 - 递交

你说你是个左撇子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['pleɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['rætld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
player always rattled the other man , and , besides ,
玩家 总是 摇晃 这 其他 男人 , 和 , 除了 ,

球员总是能扰乱对方的节奏，而且，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɪts] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [bɔːl] . "
it was the only one you ever had that could keep its eye on the ball . "
它 曾是 这 仅有的 一 你 曾经 有 那 可以 保持 它是 眼睛 在 这 球 . "

这是你拥有的唯一一款能始终专注于球的机器。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
" Let me out !
" 让 我 出去 !

“放我出去！”

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
Let me out !
让 我 出去 !

放我出去！

" [skriːmd] ['dɔːsən] .
" screamed Dawson .
" 尖叫 道森 .

“道森尖叫道。”

" [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't like it , and I won't have it .
" 我 不 喜欢 它 , 和 我 惯于 有 它 .

我不喜欢，我也不会接受。

[aɪm] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
I'm suffocating .
我是 令人窒息的 .

我快要窒息了。

['əʊpən][maɪ] [hed] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][aʊt] .
Open my head and let me out .
打开 我的 头 和 让 我 出去 .

打开我的头，放我出去。

" [ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt][,ʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['dɔːsən] [ɪ'mɜːdʒd] .
" The valet unfastened the little door , and Dawson emerged .
" 这 代客泊车 解开 这 小的 门 , 和 道森 出现 .

侍者打开了小门，道森走了出来。

" [wʌts] [ðæt] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" What's that tough - looking one for ? " he asked , after a pause ,
" 是什么 那 艰难的 - 寻找 一 为了 ? " 他 问 , 后 一个 暂停 ,

“那个看起来很凶的家伙是干什么用的？”他顿了顿，问道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][breɪn] [θrɔb] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
during which his brain throbbed with the excitement of his novel experience .
期间 哪个 他的 脑 悸动 和 这 激动 的 他的 小说 经验 .

在此期间，他的大脑因这种新奇体验而兴奋不已。

" [praɪz] - [faɪts] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" Prize - fights , " said James .
" 奖 - 战斗 , " 说 詹姆斯 .

“拳击比赛，”詹姆斯说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
" And the strange - looking thing that appears to have been designed for
" 和 这 奇怪的 - 寻找 事物 那 出现 到 有 到过 设计 为了
[ə; eɪ]['fænsi] - [dres] [bɔːl] ? "
a fancy - dress ball ? "
一个 想要 - 裙子 球 ? "

“还有那个造型奇特、看起来像是为化装舞会设计的玩意儿呢？”

" ['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] .
" Nobody knows what you intended that for , Mr . Dawson .
" 无人 知道 什么 你 故意的 那 为了 , 先生 . 道森 .

“没有人知道你这么做的目的是什么，道森先生。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][sent] [ʌp] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [lɑːst] [wiːk] , [sɜː(r)] . "
You had it sent up yourself from the bodydasher's last week , sir . "
你 有 它 发送 向上 你自己 从 这 - 最后的 星期 , 先生 . "

先生，您上周亲自让bodydasher把照片发上来了。

" [wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [rɔːd] ['dɔːsən] .
" Well , take it away , " roared Dawson .
" 出色地 , 拿 它 离开 , " 咆哮 道森 .

“好，开始吧！”道森吼道。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] - , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [lɒst] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn'taɪəli] .
" **This may be 3568 , but I haven't lost my self - respect entirely .**
" 这 可能 是 - , 但 我 还没有 丢失的 我的 自己 - 尊重 完全 .

“虽然现在是3568年，但我还没有完全失去自尊。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [ɑː] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] . "
Give it to — ah — give it to the children to play with . "
给 它 到 — 啊 — 给 它 到 这 孩子们 到 玩 和 . "

给——啊——给孩子们玩吧。

" ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] , " [sed] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , ['æŋkʃəsli] ,
" Really , Mr . Dawson , " said the valet , anxiously ,
" 真的 , 先生 . 道森 , " 说 这 代客泊车 , 焦虑地 ,

“真的吗，道森先生？”侍者焦急地问道。

" [ˌwʊdnt] [aɪ]['betə(r)] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [send] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][hɪə(r)]
" wouldn't I better ring up the President and have him send a doctor here
" 不会 我 更好的 戒指 向上 这 总统 和 有 他 发送 一个 医生 这里
[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] ?
from the Department of Physic ?
从 这 部门 的 物理学 ?

“我岂不是应该给总统打个电话，让他从内科派个医生过来？”

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[siːm] [ɔːl] [ə'streɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
seem all astray this morning .
似乎 全部 误入歧途 这 早晨 .

今天早上似乎完全走错了方向。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['tʃɪldrən] ['eni] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] . "
There aren't any children any more , sir . "
那里 不是 任何 孩子们 任何 更多的 , 先生 . "

先生，家里已经没有孩子了。

" [wɑː] — [wɒt] ?
" Wha — what ?
" 世界卫生大会 — 什么 ?

“什——什么？”

[nəʊ] ['tʃɪldrən] ? " [kraɪd] ['dɔːsən] .
No children ? " cried Dawson .
不 孩子们 ? " 哭 道森 .

“没有孩子吗？”道森喊道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɒlɪʃt] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [sɜː(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .
" They were abolished three centuries ago , sir , " explained the valet .
" 他们 是 废除 三 几个世纪 前 , 先生 , " 解释 这 代客泊车 .

“先生，这些制度三个世纪前就被废除了。”男仆解释道。

" [ðen] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] ['pɑːpjuleɪtid] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dɔːsən] .
" Then how the deuce is the world populated ? " demanded Dawson .
" 然后 如何 这 二 是 这 世界 人口稠密 ? " 要求 道森 .

“那世界人口到底是怎么来的？”道森质问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['pɑːpjuleɪtid][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [lɔː] [ə'bɔliʃ] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz]

"	It	was	sufficiently	populated	at	the	time	the	law	abolishing	children	was
"	它	曾是	足够	人口稠密	在	这	时间	这	法律	废除	孩子们	曾是

[pɑːst] , [sɜː(r)] . "

passed	,	sir	.	"
通过了	,	先生	.	"

“先生，废除儿童的法律通过时，那里的人口已经足够多了。”

" [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [daɪ] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "

"	But	people	die	,	don't	they	?	"
"	但	人们	死	,	不	他们	?	"

但人都会死，不是吗?

" ['nevə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] .

"	Never	,	"	replied	the	valet	.
"	绝不	,	"	回复	这	代客泊车	.

“绝不，”侍者回答道。

" [wen] ['dɑːktər; draɪv] . - [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [tuː; tə] ['seprət] [mænz]['ment(ə)l][frɒm; frəm]

"	When	Dr	.	Perkinbloom	discovered	how	to	separate	man's	mental	from
"	什么时候	博士	.	-	发现	如何	到	分离	男人的	精神的	从

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd] ,

his	physical	side	,
他的	身体的	边	,

“当珀金布鲁姆博士发现如何将人的精神层面与生理层面分开时，

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kreɪniəm] ,

by	means	of	this	little	door	in	the	cranium	,
经过	方法	的	这	小的	门	在	这	颅骨	,

通过颅骨上的这个小门，

[ɔːl][ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][mæn][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] , [wɪtʃ] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

all	the	perishable	portions	of	man	were	done	away	with	,	which	is	how	it	is	,
全部	这	易腐烂的	部分	的	男人	是	完毕	离开	和	,	哪个	是	如何	它	是	,

人类所有易腐烂的部分都被消灭了，事情就是这样。

[sɜː(r)] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] - [seɪk] ,

sir	,	that	,	for	convenience	'	sake	,
先生	,	那	,	为了	方便	-	清酒	,

先生，为了方便起见，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

after	the	world	was	as	full	of	consciousness	as	it	could	be
后	这	世界	曾是	作为	满的	的	意识	作为	它	可以	是

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

当世界充满尽可能多的意识之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

it	was	decided	not	to	have	any	more	of	it	.	"
它	曾是	决定	不是	到	有	任何	更多的	的	它	.	"

决定不再保留它。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['bɒdɪz] , [dʒeɪmz] — [ðiːz] ['bɒdɪz] ? "

"	But	these	bodies	,	James	—	these	bodies	?	"
"	但	这些	身体	,	詹姆斯	—	这些	身体	?	"

“但是这些尸体，詹姆斯——这些尸体？”

" [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] — "

"	Oh	,	they	are	manufactured	—	"
"	哦	,	他们	是	制造	—	"

“哦，它们是人造的——”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "
" But how ? "
" 但 如何 ? "

“但是怎么做呢？”

" [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vælɪː 'vælɪt] ,
" That , sir , is the secret of the inventor , " replied the valet ,
" 那 , 先生 , 是 这 秘密 的 这 发明者 , " 回复 这 代客泊车 ,

“先生，这就是发明家的秘密，”男仆回答道。

" [ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pə'mɪtɪd]
" a secret which he is permitted
" 一个 秘密 哪个 他 是 允许

他被允许保守的一个秘密

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[baɪ]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['fæktriz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
by our government to retain , although the factories are maintained under the
经过 我们的 政府 到 保持 , 虽然 这 工厂 是 维持 在下面 这
[ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .
supervision of the Tailor - General .
监督 的 这 裁缝 - 一般的 .

由我国政府保留，尽管工厂在裁缝总监的监督下维持运营。

" ['dɔːsən] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Dawson was silent .
" 道森 曾是 沉默的 .

道森沉默不语。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
He was absolutely overpowered by the revelation .
他 曾是 绝对地 实力悬殊 经过 这 启示 .

这一发现让他彻底震惊了。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] ['nɪəli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
" James , " he said , after a pause of nearly five minutes ,
" 詹姆斯 , " 他 说 , 后 一个 暂停 的 几乎 五 分钟 ,

“詹姆斯，”他停顿了将近五分钟后说道。

" [let] [ˌem 'iː] — [let] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][əʊld][self][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pliːz] .
" let me — let me back into my old self just for a moment , please .
" 让 我 — 让 我 后退 进入 我的 老的 自己 只是 为了 一个 片刻 , 请 .

“请让我——请让我暂时变回以前的自己。”

[ai] — [ai] [fiːl] [feɪnt] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
I — I feel faint , and sort of uncomfortable .
我 — 我 感觉 头晕的 , 和 种类 的 不舒服 .

我……我感觉头晕，而且有点不舒服。

[ai] [fiːl] [lɒst] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
I feel lost , don't you know .
我 感觉 丢失的 , 不 你 知道 .

我感到迷茫，你难道不知道吗?

[ai][kæn; kən][grɑːsp][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz] , [bʌt; bət] — ['krɪsməs] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] !
I can grasp some of your ideas , but — Christmas without children !
我 能 抓牢 一些 的 你的 想法 , 但 — 圣诞节 没有 孩子们 !

我能理解你的一些想法，但是——没有孩子的圣诞节！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] .

It	does	not	seem	possible	.
它	做	不是	似乎	可能的	.

这似乎不可能。

" [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [rɪ'spektfəli] [reɪzd] [ʌp] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɔːsən] ,

"	The	valet	respectfully	raised	up	the	original	Dawson	,
"	这	代客泊车	尊敬	提高	向上	这	原来的	道森	,

侍者恭敬地举起了原版的道森雕像，

['əʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] ['dɔːsən] [slɪpt] [ɪn] .

opened	the	little	door	in	the	top	of	its	head	,	and	Dawson	slipped	in	.
打开	这	小的	门	在	这	顶部	的	它是	头	,	和	道森	滑倒了	在	.

它打开了头顶上的小门，道森溜了进去。

" [naʊ] [lɒk] [ðæt] [dɔː(r)] , " [sed] ['dɔːsən] , ['kwɪkli] , [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪf] [ˌɪn'saɪd] .

"	Now	lock	that	door	,	"	said	Dawson	,	quickly	,	once	he	was	safe	inside	.
"	现在	锁	那	门	,	"	说	道森	,	迅速地	,	一次	他	曾是	安全的	里面	.

“现在把门锁上，”道森安全进入屋内后迅速说道。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [əu'bei] ['nɜːvəsli] .

The	valet	obeyed	nervously	.
这	代客泊车	服从	紧张地	.

侍者紧张地服从了命令。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiː] , " [sed] ['dɔːsən] .

"	Give	me	the	key	,	"	said	Dawson	.
"	给	我	这	钥匙	,	"	说	道森	.

“把钥匙给我，”道森说。

" [kwɪk] ! "

"	Quick	!	"
"	快的	!	"

“快的！”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [ai] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ['æŋkʃəsli] ['miːnwaɪl] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	James	,	handing	it	over	,	eying	his	master	anxiously	meanwhile	.
"	是的	,	先生	,	"	说	詹姆斯	,	处理	它	超过	,	注视	他的	掌握	焦虑地	同时	.

“是的，先生，”詹姆斯说着，把东西递了过去，同时焦急地看着他的主人。

['dɔːsən] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Dawson	looked	at	it	.
道森	看起来	在	它	.

道森看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl] [bɪt] [ɒv; əv] [gəʊld] , [bʌt; bət] [gəʊld] [dɪd] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

It	was	a	fragile	bit	of	gold	,	but	gold	did	not	appeal	to	him	at	the
它	曾是	一个	脆弱的	少量	的	金子	,	但	金子	做过	不是	上诉	到	他	在	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那是一小块易碎的金子，但他此刻对黄金并不感兴趣。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː]

and	before	the	valet	could	interfere	to	stop	him	he	had	hurled	it
和	前	这	代客泊车	可以	干扰	到	停止	他	他	有	投掷	它

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːt]

far	out	of	the	window	into	the	busy	street
远的	出去	的	这	窗户	进入	这	忙碌的	街道

侍者还没来得及阻止他，他就把瓶子远远地扔出了窗外，落到了熙熙攘攘的街道上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[bɪˈləʊ] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [ˈtræfɪk] .
below , where it was lost in the maze of traffic .
以下 , 在哪里 它 曾是 丢失的 在 这 迷宫 的 交通 .

下面，它迷失在了错综复杂的车流中。

" [ðeə(r)] , " [sed] [ˈdɔːsən] ; " [ai] [ges] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]
" There , " said Dawson ; " I guess you'll have a hard time getting me out of this
" 那里 , " 说 道森 ; " 我 猜测 你会 有 一个 难的 时间 获得 我 出去 的 这
[əˈgen] .
again .
再次 .

“瞧，”道森说，“看来你很难再把我从这件事里解救出来了。”

[juː; jʊ] [ˈnidnt] [traɪ] .
You needn't try .
你 不必 尝试 .

你不必尝试。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] , [dʒeɪmz] ,
And meanwhile , James ,
和 同时 , 詹姆斯 ,

与此同时，詹姆斯，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɪk] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [ˈbɒdɪz] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [dʌmp] [ðə; ði][gəʊld][ˈɪntuː]
you can kick those other bodies out into the street and dump the gold into
你 能 踢 那些 其他 身体 出去 进入 这 街道 和 倾倒 这 金子 进入
[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ;
the river ;
这 河 ;

你可以把其他尸体踢到街上，把黄金扔进河里；

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈprez(ə)nt][maɪ][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɑːnd] [əʊld]
after which you may present my compliments to your darned old
后 哪个 你 可能 展示 我的 赞美 到 你的 该死的 老的
[ˈgʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

之后，你可以代我向你们那该死的旧政府致以问候。

[ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈwuːdˌbaɪn] [twɪnɪθ] .
and tell it that it can go where the woodbine twineth .
和 告诉 它 那 它 能 去 在哪里 这 伍登宾 双胞胎 .

告诉它，它可以去金银花缠绕的地方。

[ə; eɪ] [ˈgʌvənmənt] [ðæt] [əˈbɔliʃ] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən][gəʊ] [hæŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːnd]
A government that abolishes children can go hang , so far as I am concerned
一个 政府 那 废除 孩子们 能 去 悬挂 , 所以 远的 作为 我 是 担心的
.
:
.

在我看来，一个废除儿童权利的政府应该被绞死。

" [dʒeɪmz] [spræŋ] [təˈwɔːdz] [ˈdɔːsən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] .
" James sprang towards Dawson as if he had been stung .
" 詹姆斯 弹簧 向 道森 作为 如果 他 有 到过 被蜇了 .

詹姆斯像被蛰了一样，猛地扑向道森。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt] [wɪð] [rɒθ] .
His face grew white with wrath .
他的 脸 生长 白色的 和 愤怒 .

他怒火中烧，脸色惨白。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [his] , ['pæʃənətli] , " [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ɑː(r); ə(r)]
" Sir , " he hissed , passionately , " the words that you have spoken are
" 先生 , " 他 嘶嘶作响 , 热情地 , " 这 字 那 你 有 说 是
['triːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['merɪt] ['pʌnɪʃmənt] . "
treason , and merit punishment . "
叛国罪 , 和 优点 惩罚 . "

“先生，”他激动地嘶嘶说道，“您说的话是叛国罪，理应受到惩罚。”

" [wʌts] [ðæt] ? " [kraɪd] ['dɔːsən] , ['rɒθfəli] .
" What's that ? " cried Dawson , wrathfully .
" 是什么 那 ? " 哭 道森 , 愤怒地 .

“那是什么？”道森愤怒地喊道。

" ['triːz(ə)n] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [sed] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði]['vælɛɪ; 'vælɪt] , [əˈraʊzd] .
" Treason is what I said , " retorted the valet , aroused .
" 叛国罪 是 什么 我 说 , " 反驳 这 代客泊车 , 被唤醒 .

“我说的是叛国罪，”男仆激动地反驳道。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [maɪnd][ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
" If I thought you were in your right mind and knew what you were
" 如果 我 想法 你 是 在 你的 正确的 头脑 和 知道 什么 你 是
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

“如果我认为你神志清醒，并且知道自己在说什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːm] [əˈgenst] [juː; jʊ]
I should conduct you forthwith to the police - station and inform against you
我 应该 执行 你 立即 到 这 警察 - 车站 和 通知 反对 你
[tuː; tə][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
to the Secretary of Justice .
到 这 秘书 的 正义 .

我应该立即将你带到警察局，并将你的罪行报告给司法部长。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [æs] ! " [kraɪd] ['dɔːsən] .
" Get out of here , you — you — you impertinent ass ! " cried Dawson .
" 得到 出去 的 这里 , 你 — 你 — 你 无礼 屁股 ! " 哭 道森 .

“滚出去，你——你——你这个无礼的混蛋！”道森喊道。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] !
" Leave the room ! "
" 离开 这 房间 !

“离开房间！”

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [juː; jʊ] !
I — I — I discharge you !
我 — 我 — 我 释放 你 !

我—我—我解除你的职务！

[juː; jʊ] [fəˈget] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] ! "
You forget your position ! "
你 忘记 你的 位置 ! "

你忘了自己的位置！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] .

"	It	is	you	who	forget	your	position	,	"	returned	the	valet	.
"	它	是	你	WHO	忘记	你的	位置	,	"	返回	这	代客泊车	.

“是你忘了自己的身份，”侍者回答道。

" [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] !

"	Discharge	me	!
"	释放	我	!

“让我出院！”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] .

I	like	that	.
我	喜欢	那	.

我喜欢这个。

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

You	might	just	as	well	try	to	discharge	the	President	of	the	United	States
你	可能	只是	作为	出色地	尝试	到	释放	这	总统	的	这	团结的	各州

[æz; əz][ˌem 'iː] .

as	me	.
作为	我	.

你还不如试试解雇美国总统来解雇我。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] [geɪv] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] , [ænd; ənd] [liə] ['mædnɪŋli] [æt; ət] ['dɔːsən] .

"	Here	the	valet	gave	a	scornful	laugh	,	and	leered	maddeningly	at	Dawson	.
"	这里	这	代客泊车	给予	一个	轻蔑的	笑	,	和	斜视	令人恼火地	在	道森	.

“这时，男仆轻蔑地笑了笑，令人恼火地盯着道森。

[ðə; ði]['lætə(r)] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['kəʊldli] .

The	latter	gazed	at	him	coldly	.
这	后者	凝视	在	他	冷冷地	.

后者冷冷地看着他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['sɜːvənt] ?

"	You	are	my	servant	?
"	你	是	我的	仆人	?

你是我的仆人吗?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [baɪ] ['gʌvənmənt] [ə'pɔɪntmənt] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl]

"	By	government	appointment	,	at	your	service	,	"	replied	James	,	with	a	satirical
"	经过	政府	预约	,	在	你的	服务	,	"	回复	詹姆斯	,	和	一个	讽刺

[baʊ; bəʊ] .

bow	.
弓	.

“奉政府委任，为您效劳。”詹姆斯讽刺地鞠了一躬，回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [sɪns] - [hæz; həz] ['grædʒuəli]

"	You	have	overlooked	the	fact	that	the	government	since	1900	has	gradually
"	你	有	被忽视的	这	事实	那	这	政府	自从	-	有	逐步地

[əb'zɔːbd] [ɔːl] ['bɪznəs] — ['evri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɪz] [naʊ] [ˌgʌvn'mentl] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

absorbed	all	business	—	every	function	of	labor	is	now	governmental	—	and	a
吸收	全部	商业	—	每一个	功能	的	劳动	是	现在	政府	—	和	一个

[mæn] [huː] [ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli] ['baʊnsɪz] [ə; eɪ] [kʊk] ,

man	who	arbitrarily	bounces	a	cook	,
男人	WHO	任意地	弹跳	一个	厨师	,

“你忽略了一个事实，那就是自 1900 年以来，政府已经逐渐吞并了所有商业活动——现在所有劳动职能都归政府所有——而一个随意解雇厨师的人，

[æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [straɪks] [æt; ət][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

as	the	ancients	used	to	put	it	,	strikes	at	the	administration	.
作为	这	古代人	用过的	到	放	它	,	罢工	在	这	行政	.

正如古人所说，这是对政府的打击。

['ʧɑːʤɪz] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'fɜːd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

Charges	may	be	preferred	against	a	servant	,
收费	可能	是	首选	反对	一个	仆人	,

可以对仆人提出指控，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪk'sept] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	he	cannot	be	deprived	of	his	office	except	upon	the	report	of	a
但	他	不能	是	被剥夺的	的	他的	办公室	除了	之上	这	报告	的	一个

[kə'mɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

committee	to	the	Department	of	Intelligence	.
委员会	到	这	部门	的	智力	.

但除非情报部门收到委员会的报告，否则不能剥夺他的职务。

[æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

As	the	President	is	your	servant	,	so	am	I	.
作为	这	总统	是	你的	仆人	,	所以	是	我	.

总统是你们的公仆，我也是。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

[第133页]

['dɔːsən] [sæt] [daʊn] [ə'gɑːst] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

Dawson	sat	down	aghast	,	and	clutched	his	forehead	with	his	hands	.
道森	卫星	向下	惊愕	,	和	紧握	他的	前额	和	他的	双手	.

道森惊愕地坐了下来，双手捂住额头。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [ðæt] [ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

"	But	,	"	he	cried	,	jumping	to	his	feet	,	"	that	is	intolerable	.
"	但	,	"	他	哭	,	跳	到	他的	脚	,	"	那	是	无法容忍	.

“但是，”他跳起来喊道，“这是不可容忍的。”

[ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [meɪks] [juː; jʊ] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [ɪz][ɪn]['paʊə(r)] — "

The	logic	of	the	thing	makes	you	,	while	your	party	is	in	power	—	"
这	逻辑	的	这	事物	制作	你	,	尽管	你的	派对	是	在	力量	—	"

这件事的逻辑让你觉得，当你的政党执政时——

" [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .

"	Your	governor	,	"	interrupted	the	valet	.
"	你的	州长	,	"	中断	这	代客泊车	.

“您的州长，”侍者打断道。

" [kʌm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fɜːmli] .

"	Come	,	"	he	added	,	firmly	.
"	来	,	"	他	额外	,	牢牢	.

“来吧，”他坚定地补充道。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [æs] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz]

"	You	called	me	an	impertinent	ass	a	moment	ago	,	and	my	patience	is
"	你	称为	我	一个	无礼	屁股	一个	片刻	前	,	和	我的	耐心	是

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

“你刚才骂我是个无礼的蠢货，我的耐心已经耗尽了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔ:m] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

I	shall	inform	against	you	.
我	将	通知	反对	你	.

我会告发你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [sent] [tu:; tə][ˌpætə'goʊniə] [bɪ'fɔ:(r)] [naɪt] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [dʒeɪmz] ['wɪlkɪnz] .

If	you	aren't	sent	to	Patagonia	before	night	,	my	name	is	not	James	Wilkins	.
如果	你	不是	发送	到	巴塔哥尼亚	前	夜晚	,	我的	姓名	是	不是	詹姆斯	威尔金斯	.

如果天黑之前你没被派往巴塔哥尼亚，那我的名字就不是詹姆斯·威尔金斯。

" [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] ['dɔ:sənz] ['ʃəʊldə(r)] ['rʌfli] .

"	He	laid	his	hand	on	Dawson's	shoulder	roughly	.
"	他	铺设	他的	手	在	道森的	肩膀	大致	.

他粗暴地把手放在道森的肩膀上。

[ə; eɪ] [ʃɒk] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] , [went] [θru:] ['dɔ:sənz] ['pɜ:s(ə)n] .

A	shock	,	as	of	electricity	,	went	through	Dawson's	person	.
一个	震惊	,	作为	的	电	,	去	通过	道森的	人	.

道森感到一阵触电般的疼痛。

[hɪz; ɪz] [əʊld] - [taɪm] [streŋθ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] ['vɪʃəsli] [ə'pɒn] [ðə; ði]

His	old	-	time	strength	returned	to	him	,	and	,	turning	viciously	upon	the
他的	老的	-	时间	力量	返回	到	他	,	和	,	转弯	恶毒地	之上	这

['ɪmpjədənt] ['feləʊ] ,

impudent	fellow	,
厚颜无耻	同伴	,

他恢复了往日的力气，随即狠狠地揍了那个无礼的家伙一顿。

[hi:; hi][grɑ:sp, græsp] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [wɪð] [bəuθ] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

he	grasped	him	about	his	middle	with	both	arms	,	and	,	after	a	struggle
他	抓住	他	关于	他的	中间	和	两个都	武器	,	和	,	后	一个	斗争

[ðæt] ['lɑ:stɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

that	lasted	several	minutes	,
那	持续	一些	分钟	,

他用双臂紧紧搂住他的腰部，经过几分钟的搏斗，

[drægd] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [hə:l] [hɪm] , ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ki:] ,

dragged	him	to	the	window	and	hurled	him	,	even	as	he	had	the	key	,
拖拽	他	到	这	窗户	和	投掷	他	,	甚至	作为	他	有	这	钥匙	,

他被拖到窗边扔了出去，尽管他手里拿着钥匙。

[daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] .

down	into	the	street	below	.
向下	进入	这	街道	以下	.

向下走到下面的街道上。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [fel] [ʌn'kɒnʃəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

This	done	,	he	fell	unconscious	to	the	floor	.
这	完毕	,	他	跌倒	无意识	到	这	地面	.

事情就这样办成了，他随即昏倒在地。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑ:st] [sɪns] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] , [ænd; ənd] ['dɔ:sən] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hæpɪst]

A	year	has	passed	since	the	episode	,	and	Dawson	has	become	the	happiest
一个	年	有	通过了	自从	这	插曲	,	和	道森	有	变得	这	最快乐

[mæn] [ɪn]

man	in
男人	在

事件发生一年后，道森成了世界上最幸福的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,

the	world	,	for	on	his	return	to	consciousness	,
这	世界	,	为了	在	他的	返回	到	意识	,

世界，因为当他恢复意识时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['væleɪ; 'vælɪt] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ]

instead	of	finding	himself	in	the	hands	of	a	revengeful	valet	,	backed	by	a
反而	的	寻找	他自己	在	这	双手	的	一个	复仇的	代客泊车	,	支持的	经过	一个

[ˌsəʊʃə'lɪstɪk] ['gʌvənmənt] ,

socialistic	government	,
社会主义	政府	,

他没有落入一个受社会主义政府支持的、一心复仇的贴身男仆手中，

[ðə; ði][pɑːst][hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['religeit] [tuː; tə][ɪts]['prɒpə(r)]

the	past	had	been	restored	to	him	and	the	future	relegated	to	its	proper
这	过去的	有	到过	恢复	到	他	和	这	未来	降级	到	它是	恰当的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

过去已归还给他，未来也回到了它应有的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,

It	was	only	the	other	night	that	he	spoke	of	the	value	of	his	experience	,
它	曾是	仅有的	这	其他	夜晚	那	他	辐	的	这	价值	的	他的	经验	,

[haʊ'evə(r)] .

however	.
然而	.

然而，就在前几天晚上，他才谈到自己经历的价值。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpɪə] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['meni] ['trʌb(ə)lz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	has	made	me	happier	,	in	spite	of	my	many	troubles	,	"	he	said	.
"	它	有	制成	我	更快乐	,	在	尽管如此	的	我的	许多	麻烦	,	"	他	说	.

“尽管我遇到了很多困难，但它让我更快乐了，”他说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'djʊərəbl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt]

"	If	there's	anything	that	can	make	the	present	endurable	it	is	the	thought
"	如果	有	任何事物	那	能	制作	这	展示	可忍受的	它	是	这	想法

“如果说有什么能让当下变得可以忍受，那就是这种想法。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

of	what	the	future	may	have	in	store	for	us	.
的	什么	这	未来	可能	有	在	店铺	为了	我们	.

未来可能会给我们带来什么。

[ə; eɪ] [ˌgærən'tiːd] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃəbl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][nəʊ]['tæksɪz] ,

A	guaranteed	income	,	and	a	detachable	spirit	,	and	no	taxes	,
一个	保证	收入	,	和	一个	可拆卸	精神	,	和	不	税收	,

有保障的收入，可分离的灵魂，以及免税，

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [naɪs] ,

and	a	variety	of	imperishable	bodies	are	all	very	nice	,
和	一个	种类	的	不朽的	身体	是	全部	非常	好的	,

各种各样的不朽之躯都非常棒。

[bʌt; bət] ['sɜːvənts] [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] ['kʌstəm] - [haʊs] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
but **servants** **with** **the** **manners** **of** **custom** **-** **house** **officials** **,** **and** **children**
但 仆人 和 这 礼仪 的 风俗 - 房子 官员 , 和 孩子们
[ə'bɒlɪʃt] !
abolished **!**
废除 !

但是仆人却要像海关官员一样举止，而且儿童也被废除了！

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No **,** **thank** **you** **.**
不 , 感谢 你 .

不，谢谢。

['kjʊəriəs] [driːm] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Curious **dream** **,** **though** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **don't** **you** **think** **?** **"**
好奇的 梦 , 尽管 , " 他 额外 , " 不 你 思考 ? "

“不过，这真是一个奇特的梦，”他补充道，“你不觉得吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ai] , " [nɒt] ['veri] .
" **No** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **not** **very** **.**
" 不 , " 说 我 , " 不是 非常 .

“不，”我说，“不太。”

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [θɪŋz]
It **strikes** **me** **as** **a** **reasonable** **forecast** **of** **what** **is** **likely** **to** **be** **if** **things**
它 罢工 我 作为 一个 合理的 预报 的 什么 是 可能 到 是 如果 事物
[kiːp] [ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .
keep **on** **as** **they** **are** **going** **.**
保持 在 作为 他们 是 去 .

在我看来，这合理地预测了如果事情继续这样发展下去，可能会出现的情况。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜːvənts] . "
Especially **in** **that** **matter** **of** **our** **servants** **.** **"**
尤其 在 那 事情 的 我们的 仆人 . "

尤其是在我们仆人的问题上。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [driːm] , " [sed] ['dɔːsən] .
" **Maybe** **it** **wasn't** **a** **dream** **,** **"** **said** **Dawson** **.**
" 或许 它 不是 一个 梦 , " 说 道森 .

“也许那不是一场梦，”道森说。

" ['meɪbi] , [taɪm] ['hævɪŋ] ['naɪðə(r)]
" **Maybe** **,** **time** **having** **neither**
" 或许 , 时间 拥有 两者都不

或许，时间既没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **136** **]**
[页 -]

[第136页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [nɔː(r)] ['endɪŋ] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz] , [ænd; ənd][ai]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "
beginning **nor** **ending** **,** **the** **future** **is** **,** **and** **I** **stumbled** **into** **it** **.** **"**
开始 也不 结束 , 这 未来 是 , 和 我 踉跄 进入 它 . "

未来既非开始也非结束，它就是未来，而我偶然闯入了它。

" ['meɪbi] [səʊ] , " [sed] [ai] . " [ai] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [jʊl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ]
" **Maybe** **so** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **I** **think** **,** **however** **,** **you'll** **have** **some** **difficulty** **in** **finding**
" 或许 所以 , " 说 我 . " 我 思考 , 然而 , 你会 有 一些 困难 在 寻找
[ðæt] $15 ,
that **$15** **,**
那 $15 ,

“也许是这样，”我说。“不过，我认为你很难找到那15美元。”

- [ə'gen] . "
000 again . "
- 再次 . "

又是000。

" [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] , " [əb'zɜːvd] ['dɔːsən] .
" I don't want to , " observed Dawson .
" 我 不 想 到 , " 观察到 道森 .

“我不想，”道森说道。

" [fɔː(r); fə(r)][doʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪ'd][faɪnd][dʒeɪmz] [wɪlkɪns] [ded] ['bɒdi] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
" For don't you see I'd find James Wilkins's dead body beside it , and ,
" 为了 不 你 看 ID 寻找 詹姆斯 威尔金斯 死的 身体 旁 它 , 和 ,

“难道你没看到吗？我会发现詹姆斯·威尔金斯的尸体就在旁边，而且……”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['drɔːbæks] , [aɪ][prɪ'fɜː(r)][laɪf][ɪn] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]
in spite of its drawbacks , I prefer life in New York to the possibility of
在 尽管如此 的 它是 缺点 , 我 更喜欢 生活 在 新的 约克 到 这 可能性 的
[ˌpætə'goʊniə] .
Patagonia .
巴塔哥尼亚 .

尽管纽约有其缺点，但我还是更喜欢纽约的生活，而不是去巴塔哥尼亚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[hæns] - ['vɪdʒɪl]
Hans Pumpernickel's Vigil
汉斯 - 守夜

汉斯·庞普尼克尔的守夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[hæns] - ['vɪdʒɪl]
Hans Pumpernickel's Vigil
汉斯 - 守夜

汉斯·庞普尼克尔的守夜

['ænz] ['pʌmpənɪkl] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz]
ans Pumpernickel was for many years regarded by his friends and neighbors
答案 黑麦面包 曾是 为了 许多 年 认为 经过 他的 朋友们 和 邻居
[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] - - [ɒn] - [ðə; ði] - - [æz; əz][ðə; ði][məʊst]
in the little town of Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz as the most
在 这 小的 镇 的 - - 在 - 这 - - 作为 这 最多
[ɪn'dʌstriəs] [bɔɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
industrious boy they had ever known .
勤劳 男生 他们 有 曾经 已知 .

多年来，潘普尼克尔在楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦小镇的朋友和邻居们都认为他是他们所认识的最勤奋的男孩。

[weə(r)] [hæns] [keɪm] [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] [njuː] .
Where Hans came from no one knew .
在哪里 汉斯 来了 从 不 一 知道 .

汉斯来自哪里，无人知晓。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪəd] [ɪn] - - [ɒn] - [ðə; ði] - - [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

He	had	appeared	in	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	when	he	was	not
他	有	出现	在	-	-	在	-	这	-	-	什么时候	他	曾是	不是

[mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [jˈiəz] [əʊld] .

more	than	six	years	old	.
更多的	比	六	年	老的	.

他六岁时就出演了《施尼策尔哈默斯坦在楚格维茨》。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] .

His	name	was	all	that	he	would	confide	to	the	curious	.
他的	姓名	曾是	全部	那	他	会	信任	到	这	好奇的	.

他只会向好奇的人透露自己的名字。

" [aɪm][hæns] [ˈpʌmpənɪkl] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəriz][ɒv; əv]

"	I'm	Hans	Pumpernickel	,	"	he	had	answered	,	in	response	to	the	inquiries	of
"	我是	汉斯	黑麦面包	,	"	他	有	回答	,	在	回复	到	这	查询	的

[ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] .

the	inquisitive	.
这	好奇	.

“我是汉斯·潘普尼克尔，”他回答了这位好奇者的询问。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm][ɪz][ˈnaɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

"	But	where	I	came	from	is	neither	here	nor	there	.
"	但	在哪里	我	来了	从	是	两者都不	这里	也不	那里	.

但我的出身地与此无关。

" [sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][hɑːf] [truː] , [ðəʊ] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [bɪˈliːvd]

"	Some	said	that	this	statement	was	only	half	true	,	though	many	others	believed
"	一些	说	那	这	陈述	曾是	仅有的	一半	真的	,	尽管	许多	其他的	相信

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhəʊlli] .

it	wholly	.
它	完全	.

有人说这种说法只有一半是正确的，但也有许多人完全相信这种说法。

[ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈheɪlɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [taʊn] ,

Certain	it	is	,	however	,	that	if	one	has	a	hailing	-	place	,	a	native	town	,
肯定	它	是	,	然而	,	那	如果	一	有	一个	欢呼	-	地方	,	一个	本国的	镇	,

然而，可以肯定的是，如果一个人有故乡，有出生地，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈaɪðə(r)][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] .

it	must	be	either	here	or	there	.
它	必须	是	任何一个	这里	或者	那里	.

它肯定在这里，或者在那里。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] , [sed] [sʌm; səm] ; [bʌt; bət][hæns][ˈnevə(r)]

If	it	is	not	here	,	it	must	be	there	,	said	some	;	but	Hans	never
如果	它	是	不是	这里	,	它	必须	是	那里	,	说	一些	;	但	汉斯	绝不

有人说，如果它不在这里，那它一定在那里；但汉斯从未说过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

took	the	trouble	to	say	anything	further	on	the	subject	.
采取	这	麻烦	到	说	任何事物	更远	在	这	主题	.

他并没有费心就此事发表更多评论。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][lɪv; laɪv] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['meɪərz] [waɪf] ,

"	And	what	are	you	going	to	do	to	live	?	"	asked	the	Mayor's	wife	,
"	和	什么	是	你	去	到	做	到	居住	?	"	问	这	市长的	妻子	,

“那你打算怎么活下去呢？”市长夫人问道。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] [wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .

who	took	a	great	interest	in	the	pretty	little	stranger	when	first	she	saw	him	.
WHO	采取	一个	伟大的	兴趣	在	这	漂亮的	小的	陌生人	什么时候第一的		她	锯	他	.

她第一次见到这位漂亮的小陌生人时，就对他产生了浓厚的兴趣。

" [briːð] , " [sed] [hæns] , ['sɪmpli] .

"	Breathe	,	"	said	Hans	,	simply	.
"	呼吸	,	"	说	汉斯	,	简单地	.

“呼吸，”汉斯简单地说。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , [mæm] , [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv]

"	For	you	see	,	ma'am	,	I	cannot	live	without	breathing	,	and	so	I	have
"	为了	你	看	,	女士	,	我	不能	居住	没有	呼吸	,	和	所以	我	有

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

decided	to	do	that	.
决定	到	做	那	.

“您看，夫人，没有呼吸我就活不下去，所以我决定这么做。”

" [ðə; ði] [meə(r)] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɪmpjədəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ,

"	The	Mayor	said	that	this	was	impudence	;	but	the	good	lady	,
"	这	市长	说	那	这	曾是	厚颜无耻	;	但	这	好的	女士	,

市长说这是无礼之举；但这位善良的女士，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['sʌmwɒt] ['kræbɪd] [əʊld] ['pɜːrsənz] [laɪf] [mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən][hiː; hi]

who	had	made	that	somewhat	crabbed	old	person's	life	more	happy	than	he
WHO	有	制成	那	有些	螃蟹	老的	人的	生活	更多的	快乐的	比	他

[dɪ'zɜːvd] , ['əʊnli] [lɑːft] ,

deserved	,	only	laughed	,
应得的	,	仅有的	笑了	,

那个让那位脾气有些古怪的老人过上比他应得的更幸福生活的人，只是笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][drəʊl] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

and	said	that	she	thought	it	was	droll	,	and	only	wished	her	little	boy	,
和	说	那	她	想法	它	曾是	滑稽	,	和	仅有的	希望	她	小的	男生	,

她说她觉得这很滑稽，只希望她的小男孩.....

[huː] [wɒz; wəz]['stjuːpɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [braɪt] .

who	was	stupid	like	his	father	,	could	have	said	something	as	bright	.
WHO	曾是	愚蠢的	喜欢	他的	父亲	,	可以	有	说	某物	作为	明亮的	.

一个像他父亲一样愚蠢的人，也可能说出同样精彩的话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [briːð] [ən'les] [juː; jʊ] [iːt] , " [ðə; ði] ['meɪərz] [waɪf] [hæd; həd] [sed] , [wen]

"	But	you	cannot	breathe	unless	you	eat	,	"	the	Mayor's	wife	had	said	,	when
"	但	你	不能	呼吸	除非	你	吃	,	"	这	市长的	妻子	有	说	,	什么时候

[hæns][hæd; həd]['spəʊkən] .

Hans	had	spoken	.
汉斯	有	说	.

“但是不吃东西就无法呼吸，”汉斯说话时，市长夫人曾这样说过。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] ? "

"	What	are	you	going	to	eat	?	"
"	什么	是	你	去	到	吃	?	"

你们打算吃什么?

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed] [hæns] .

"	I	do	not	know	,	"	said	Hans	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	汉斯	.

“我不知道，”汉斯说。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?

"	What	have	you	got	?
"	什么	有	你	得到	?

你有什么?

" [ə'gen] [ðə; ði] [meə(r)] [graul] " ['ɪmpjədəns] ! " [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [lɑːf] .
" Again the Mayor growled " Impudence ! " and again did the good lady laugh .
" 再次 这 市长 咆哮 " 厚颜无耻 ! " 和 再次 做过 这 好的 女士 笑 .

市长再次咆哮道："厚颜无耻！"那位女士又笑了。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd] ['æplz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We have sausages and cake and apples , " she said .
" 我们 有 香肠 和 蛋糕 和 苹果 , " 她 说 .

"我们有香肠、蛋糕和苹果，"她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

" [ðen] , " [sed] [hæns] , " [ai] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd] ['æplz] . "
" Then , " said Hans , " I will have some sausages and cake and apples . "
" 然后 , " 说 汉斯 , " 我 将要 有 一些 香肠 和 蛋糕 和 苹果 . "

"那么，"汉斯说，"我要吃些香肠、蛋糕和苹果。"

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [gɪv] [ə'weɪ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" But we don't give away things of that kind , " said the lady .
" 但 我们 不 给 离开 事物 的 那 种类 , " 说 这 女士 .

"但我们不会赠送那种东西，"那位女士说。

" [ðəʊz] [huː] [wʊd] [iːt] [mʌst; məst] [wɜːk] . "
" Those who would eat must work . "
" 那些 WHO 会 吃 必须 工作 . "

"想要吃饭就必须工作。"

" [ai] ['kænɒt] [wɜːk] [ən'les] [ai] [briːð] , " [sed] [hæns] ;
" I cannot work unless I breathe , " said Hans ;
" 我 不能 工作 除非 我 呼吸 , " 说 汉斯 ;

"我若不呼吸就无法工作，"汉斯说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [briːð] [ən'les] [ai] [iːt] .
" and you yourself have said that I cannot breathe unless I eat .
" 和 你 你自己 有 说 那 我 不能 呼吸 除非 我 吃 .

"而你自己也说过，我不吃东西就无法呼吸。"

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [wɜːk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [iːt] . "
Therefore , if you would have me work , you must let me eat . "
所以 , 如果 你 会 有 我 工作 , 你 必须 让 我 吃 . "

因此，如果你想让我工作，就必须让我吃饭。

" ['lɒdʒɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [meə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hæns] .
" Logic ! " cried the Mayor , beginning to take an interest in Hans .
" 逻辑 ! " 哭 这 市长 , 开始 到 拿 一个 兴趣 在 汉斯 .

"逻辑！"市长喊道，开始对汉斯产生了兴趣。

" [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [æn; ən]['æp(ə)l] .
" Give the boy an apple .
" 给 这 男生 一个 苹果 .

给这孩子一个苹果。

" [səʊ][hæns][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['æp(ə)l] ,
" So Hans was given the apple ,
" 所以 汉斯 曾是 给定 这 苹果 ,

于是汉斯得到了苹果，

[ænd; ənd][hiː; hi][et; eɪt][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [meə(r)] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]

and	he	ate	it	so	thoroughly	that	the	Mayor	decided	that	he	was	just
和	他	吃	它	所以	彻底	那	这	市长	决定	那	他	曾是	只是

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][duː; də]['lɪt(ə)l] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

the	boy	to	do	little	errands	for	him	,
这	男生	到	做	小的	跑腿	为了	他	,

他吃得津津有味，以至于市长认定他正是能为自己跑腿办事的最佳人选。

[fɔː(r); fə(r)] ['θʌrənəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɒləti] [hiː; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,

for	thoroughness	was	a	quality	he	greatly	admired	,
为了	彻底性	曾是	一个	质量	他	非常	钦佩	,

做事认真细致是他非常欣赏的品质。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] [hæns][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪərz] ['fæməli] ;

and	from	that	time	on	Hans	lived	in	the	Mayor's	family	;
和	从	那	时间	在	汉斯	居住地	在	这	市长的	家庭	;

从那时起，汉斯就住在市长家了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːsənɪdʒ] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm]

and	when	the	stupid	little	son	of	that	exalted	personage	ran	away	from	home
和	什么时候	这	愚蠢的	小的	儿子	的	那	崇高	人士	跑	离开	从	家

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɒn][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ,

and	became	a	cabin	-	boy	on	a	man	-	of	-	war	,
和	成为	一个	舱	-	男生	在	一个	男人	-	的	-	战争	,

当那位显赫人物的愚蠢小儿子离家出走，到军舰上当了一名舱底侍童时，

[ðə; ðɪ] [meə(r)] [ə'dɒptɪd] [hæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [gɒn]

the	Mayor	adopted	Hans	,	and	he	took	the	place	of	the	boy	who	had	gone
这	市长	已采用	汉斯	,	和	他	采取	这	地方	的	这	男生	WHO	有	已消失

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

市长收养了汉斯，汉斯取代了那个离家出走的男孩的位置。

[rɪ'fjuːzɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meɪərz] ['sɒrəʊ] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm]

refusing	,	however	,	much	to	the	Mayor's	sorrow	,	to	change	his	name	from
拒绝	,	然而	,	很多	到	这	市长的	悲哀	,	到	改变	他的	姓名	从

['pʌmpənɪkl] [tuː; tə] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] ,

Pumpernickel	to	Ehrenbreitstein	,
黑麦面包	到	埃伦布赖特斯坦	,

然而，令市长非常遗憾的是，他拒绝将自己的名字从潘珀尼克尔改为埃伦布赖特斯坦。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][lɑːst] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meə(r)] .

which	happened	to	be	the	last	name	of	the	Mayor	.
哪个	发生	到	是	这	最后的	姓名	的	这	市长	.

而这恰好是市长的姓氏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

" ['pʌmpənɪkl] [wɒz; wəz][aɪ] [bɔːn] , " [sed] [hæns] , " [ænd; ənd] ['pʌmpənɪkl] [wɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] .

"	Pumpernickel	was	I	born	,	"	said	Hans	,	"	and	Pumpernickel	will	I	remain	.
"	黑麦面包	曾是	我	出生	,	"	说	汉斯	,	"	和	黑麦面包	将要	我	保持	.

“我生来就是黑麦面包，”汉斯说，“我将永远是黑麦面包。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ə; eɪ] ['pʌmpənɪkl] [huː] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self]

Why should I , a Pumpernickel who am bound to make a name for myself

为什么 应该 我 , 一个 黑麦面包 WHO 是 边界 到 制作 一个 姓名 为了 我

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ,

sooner or later ,

很快 或者 之后 ,

我，一个注定要出人头地的黑麦面包师，为什么要这么做呢?

[teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] [ʃed] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪm] [ə'pɒn]

take the name of some one else , and shed the lustre of my fame upon

拿 这 姓名 的 一些 一 别的 , 和 棚 这 光泽 的 我的 名声 之上

[hɪz; ɪz] ['fæməli] ?

his family ?

他的 家庭 ?

借用别人的名字，将我的名声光辉洒在他的家人身上?

" [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l] , [ðəʊ] [meə(r)] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [dɪd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt]

" All of which was very sensible , though Mayor Ehrenbreitstein did not appreciate

" 全部 的 哪个 曾是 非常 明智的 , 尽管 市长 埃伦布赖特斯坦 做过 不是 欣赏

[ðæt] [fækt] .

that fact .

那 事实 .

“所有这些都非常明智，尽管埃伦布赖特斯坦市长并不理解这一点。”

[səʊ] [hæns] [went] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

So Hans went on making himself very useful to the Mayor and his wife .

所以 汉斯 去 在 制作 他自己 非常 有用 到 这 市长 和 他的 妻子 .

于是，汉斯继续为市长和市长夫人效力。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃel] [piːz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [meə(r)] ,

He would shell pease in the morning for the Lady Mayor ,

他 会 壳 请 在 这 早晨 为了 这 女士 市长 ,

他每天早上都会为女市长剥豌豆。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ['spiːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meə(r)] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ɒn]

and in the afternoon he would write speeches for the Mayor to deliver on

和 在 这 下午 他 会 写 演讲 为了 这 市长 到 递送 在

['pʌblɪk] [ə'keɪʒnz] ;

public occasions ;

民众 场合 ;

下午，他会为市长撰写在公共场合发表的演讲稿;

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spiːkə(r)] [ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

and people said that as a public speaker the Mayor was improving ,

和 人们 说 那 作为 一个 民众 扬声器 这 市长 曾是 改善 ,

人们说市长的演讲能力正在提高。

[waɪl] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['friːkwəntli]

while all who had the pleasure of dining with the head of the city frequently

尽管 全部 WHO 有 这 乐趣 的 用餐 和 这 头 的 这 城市 频繁地

['kɔmplimənt] [ðə; ði] ['leɪdi] [meə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːz] [sɜːvd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

complimented the Lady Mayor upon the excellence of the pease served at her

赞扬 这 女士 市长 之上 这 卓越 的 这 请 服务 在 她

['bæŋkwɪt] .

banquets .

宴会 .

凡是有幸与市长共进晚餐的人，都经常称赞女市长宴会上提供的菜肴美味可口。

[ɪn] ['evri] [wei] [wɒz; wəz] [hæns] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wɜːkt] .

In every way was Hans satisfactory to all for whom he worked .

在 每一个 方式 曾是 汉斯 令人满意的 到 全部 为了 谁 他 工作 .

汉斯在各方面都令所有为他工作的人感到满意。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [dɪd][hiː; hi][ɪn'spaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ðæt] [fraʊ]

After	a	while	such	confidence	did	he	inspire	in	his	employers	that	Frau
后	一个	尽管	这样的	信心	做过	他	启发	在	他的	雇主	那	弗劳

['eərən,braɪtʃ,taɪn] [let] [hɪm] [duː; də] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Ehrenbreitstein	let	him	do	all	her	shopping	for	her	,
埃伦布赖特斯坦	让	他	做	全部	她	购物	为了	她	,

过了一段时间，他赢得了雇主的信任，以至于埃伦布赖特斯坦夫人让他负责她所有的购物。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪərz] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	most	of	the	Mayor's	duties	were	intrusted	to	the	boy	.
和	最多	的	这	市长的	职责	是	受托人	到	这	男生	.

市长的大部分职责都委托给了这个男孩。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [mætʃ]

He	could	match
他	可以	匹配

他可以匹配

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['rɪbənz] [ænd; ənd]['viːtəʊ][ɔː(r)] [ə'pruːv] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːldəmən] [ɒv; əv]

ribbons	and	veto	or	approve	the	doings	of	the	aldermen	of
丝带	和	否决	或者	批准	这	行为	的	这	市议员	的

- - [ɒn] - [ðə; ði] - - [wɪð] ['iːkwəl] [pə'fekʃ(ə)n] .

Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	with	equal	perfection	.
-	-	在	-	这	-	-	和	平等的	完美	.

用丝带和否决权或批准施尼策尔哈默斯坦-祖格维茨市议员们的行为，同样完美无瑕。

[ðə; ði] ['rɪbənz] [hiː; hi] [mætʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊstɪd] [hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['mɪstrəs]

The	ribbons	he	matched	and	the	worsteds	he	chose	for	his	kind	mistress
这	丝带	他	匹配	和	这	精纺	他	选择	为了	他的	种类	情妇

['ɔːlweɪz] [lʊkt] [wel] ,

always	looked	well	,
总是	看起来	出色地	,

他为善良的女主人挑选的丝带和毛衣总是搭配得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

and	the	lady	soon	became	in	the	popular	estimation	a	person	of
和	这	女士	很快	成为	在	这	受欢迎的	估算	一个	人	的

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [gʊd] [teɪst] ,

unusually	good	taste	,
异常地	好的	品尝	,

很快，这位女士在大众眼中就成了品味非凡的人。

[waɪl] [ðə; ði] ['viːtəʊz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pʌblɪk] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] [freɪzd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

while	the	vetoes	and	other	public	papers	were	so	well	phrased	that	even	his
尽管	这	否决权	和	其他	民众	文件	是	所以	出色地	措辞	那	甚至	他的

[ə'pəʊnənts] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

opponents	were	forced	to	admit	that	the	magistrate	was	right	.
对手	是	强制	到	承认	那	这	地方法官	曾是	正确的	.

而他的否决令和其他公开文件措辞如此精辟，以至于连他的反对者都不得不承认法官是对的。

[hæns][bɔː(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] [wɪð] ['mɒdəsti] ,

Hans	bore	all	his	prosperity	with	modesty	,
汉斯	钻孔	全部	他的	繁荣	和	谦逊	,

汉斯对自己的财富始终保持谦逊。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfeɪθfəli] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [hiː; hi]

and	for	the	fifteen	years	during	which	he	faithfully	served	his	employers	he
和	为了	这	十五	年	期间	哪个	他	忠实	服务	他的	雇主	他

[dɪˈveləpt] [nəʊ] [kənˈsiːt] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] ,

developed	no	conceit	whatsoever	,
发达	不	自负	任何	,

在他忠诚地为雇主服务的十五年间，他丝毫没有产生自负之心。

[æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wiːkə] [bɔɪ] [maɪt] [ˈriːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] , [ˈbɑːrɪŋ] [wʌn]

as	many	a	weaker	boy	might	reasonably	have	done	,	and	,	barring	one
作为	许多	一个	较弱	男生	可能	合理	有	完毕	,	和	,	禁止	一

[pɪˌkjuːliˈærəti] ,

peculiarity	,
特点	,

就像许多意志薄弱的男孩可能会做的那样，而且，除了一个特殊之处外，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksenˈtrisəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtruːli] [greɪt] [ˈevə(r)] [ˈmænɪfestɪd] [ðəmˈselvz] .

none	of	the	eccentricities	of	the	truly	great	ever	manifested	themselves	.
没有任何	的	这	怪癖	的	这	真的	伟大的	曾经	表现出来	他们自己	.

真正伟大的人物的任何怪癖都从未显现出来。

[ðɪs] [wʌn][pɪˌkjuːliˈærəti][ɪkˈsaɪtɪd] [mʌtʃ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

This	one	peculiarity	excited	much	curiosity	among	those	who	had	heard	of	it	,
这	一	特点	兴奋的	很多	好奇心	之中	那些	WHO	有	听到	的	它	,

这一奇特之处引起了所有听闻此事的人的极大好奇心。

[bʌt; bət] [dɪˈspaɪt] [ɔːl] [ˈkwestʃəniŋ] [hæns] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

but	despite	all	questionings	Hans	declined	to	say	why	he	had	it	.
但	尽管	全部	质询	汉斯	拒绝	到	说	为什么	他	有	它	.

但尽管被反复追问，汉斯始终拒绝透露他为什么会有这种东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [pɪˈkjuːliə(r)] .

It	was	a	peculiarity	that	was	indeed	peculiar	.
它	曾是	一个	特点	那	曾是	的确	奇特	.

这确实是一件非常奇特的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [fɜːst] [et; eɪt] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	noticed	that	from	the	time	he	first	ate	with	the	family	of	the
它	曾是	注意到	那	从	这	时间	他	第一的	吃	和	这	家庭	的	这

[meə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [set] [əˈpɑːt] [wʌn] [fʊl] [θɜːd] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈdeɪnti] [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

Mayor	he	would	set	apart	one	full	third	of	every	dainty	that	was	placed	upon	his
市长	他	会	放	除	一	满的	第三	的	每一个	纤巧	那	曾是	放置	之上	他的

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

人们注意到，自从他第一次与市长一家共进晚餐以来，他总是会把盘子里每道美味佳肴的三分之一都留出来自己吃。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi]

and	when	the	meal	was	over	he
和	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	他

饭后，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rəʊld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] .

would	take	it	away	from	the	table	rolled	up	in	a	napkin	.
会	拿	它	离开	从	这	桌子	滚动	向上	在	一个	餐巾	.

会用餐巾卷起来，从桌上拿走。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [æt; ət] ['brekfəst] [θriː] ['sɔːsɪdʒɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][hæns] ,

For	instance	,	if	at	breakfast	three	sausages	fell	to	the	lot	of	Hans	,
为了	实例	, 如果	在	早餐	三	香肠	跌倒	到	这	很多	的	汉斯	,	

例如，如果早餐时汉斯分到了三根香肠，

[hiː; hi] [wʊd] [iːt] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [hiː; hi] [wʊd] [ræp] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] ,

he	would	eat	two	of	them	,	and	the	third	he	would	wrap	up	in	a	napkin	,
他	会	吃	二	的	他们	,	和	这	第三	他	会	裹	向上	在	一个	餐巾	,

他会吃掉其中两个，第三个则会用餐巾包起来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	take	it	to	his	room	.
和	拿	它	到	他的	房间	.

然后把它带到他的房间。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

So	it	was	with	everything	else	that	came	his	way	.
所以	它	曾是	和	一切	别的	那	来了	他的	方式	.

他遇到的其他一切事情也是如此。

[aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [θriː] ['æplz] [wʌn] [wʊd] [gəʊ] [ʌn'tʌtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['næpkɪn] ; [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ,

Out	of	every	three	apples	one	would	go	untouched	into	the	napkin	;	and	later	,
出去	的	每一个	三	苹果	一	会	去	未受触碰	进入	这	餐巾	;	和	之后	,

每三个苹果中，总会有一个原封不动地被放进餐巾纸里；后来，

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi]

when	he	began	to	earn	a	little	money	,	one	-	third	of	it	also	would	be
什么时候	他	开始	到	赚	一个	小的	钱	,	一	-	第三	的	它	还	会	是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

当他开始挣点钱的时候，他也会把其中的三分之一存起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] , [tuː] ,

It	was	noticed	,	too	,
它	曾是	注意到	,	也	,

这一点也被人注意到了。

[ðæt] [ɒn] ['evri] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hæns] [wʊd] [send] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɪg][bɒks][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['kæriə(r)]

that	on	every	Friday	afternoon	Hans	would	send	away	a	big	box	by	the	express	carrier
那	在	每一个	星期五	下午	汉斯	会	发送	离开	一个	大的	盒子	经过	这	表达	载体

,

,

,

每个星期五下午，汉斯都会通过快递寄出一个大包裹。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][sent][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lɜːn] .

but	to	whom	the	box	was	sent	no	one	could	learn	.
但	到	谁	这	盒子	曾是	发送	不	一	可以	学习	.

但没有人能知道这个盒子寄给了谁。

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['kæriə(r)] [wʊd] [nɒt] [tel] , [ænd; ənd][hæns] [hɪm'self] , [wen] [ɑːskt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	express	carrier	would	not	tell	,	and	Hans	himself	,	when	asked	about	it	,
这	表达	载体	会	不是	告诉	,	和	汉斯	他自己	, 什么时候		问	关于	它	,

快递员不愿透露，汉斯本人在被问及此事时也保持沉默。

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɑːskt] [hɪm] :

would	say	to	the	one	who	asked	him	:
会	说	到	这	一	WHO	问	他	:

他会这样回答问他的人：

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wɒt] ['bɪznəs] ? "
You are in what business ? "
你 是 在 什么 商业 ? "

您是做什么工作的?

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['beɪkə(r)] , " [ɔː(r)] , [pə'hæps] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , " [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn]
" I am a baker , " or , perhaps , " I am a butcher , " the inquisitive one
" 我 是 一个 面包师 , " 或者 , 也许 , " 我 是 一个 屠夫 , " 这 好奇 一
[wʊd] [seɪ] .
would say .
会 说 .

“我是一名面包师,”或者，也许是“我是一名屠夫,”好奇的人会这样说。

" [ðen] , " [sed] [hæns] , " [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ai] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə] ['beɪkɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə]
" Then , " said Hans , " if I were you , I would stick to baking or to
" 然后 , " 说 汉斯 , " 如果 我 是 你 , 我 会 戳 到 烘烤 或者 到
[bʊtʃɪŋ] ,
butching ,
屠宰 ,

“那么,”汉斯说，“如果我是你，我会坚持做烘焙或者屠宰。”

[ænd; ənd][nɒt] [ɪm'bɑːk] [ɒn] ['entəpraɪzɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [bred]
and not embark on enterprises which are not allied to the making of bread
和 不是 启程 在 企业 哪个 是 不是 盟军 到 这 制作 的 面包
[ɔː(r)][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf] .
or the slaughter of roast beef .
或者 这 屠宰 的 烤 牛肉 .

并且不得从事与面包制作或烤牛肉屠宰无关的企业。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [səʊ] [ə'drest] [wʊd] [tɜːn] [ə'weɪ] ['ʃægrɪnd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['prɒpə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] ;
" The people so addressed would turn away chagrined , but with proper apologies ;
" 这 人们 所以 已解决 会 转动 离开 懊恼地 , 但 和 恰当的 致歉 ;
[ænd; ənd]
and
和

“被这样称呼的人会懊恼地转身离开，但会真诚地道歉;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[wen] [ðeɪ] [ə'pɒlədʒaɪzd][hæns] [wʊd] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [preɪ] [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
when they apologized Hans would say , with a smile , " Pray don't mention it ,
什么时候 他们 道歉 汉斯 会 说 , 和 一个 微笑 , " 祈祷 不 提到 它 ,

当他们道歉时，汉斯会笑着说：“请不要再提这件事了。”

" [səʊ]['kaɪndli] [ðæt] [ðə; ði] ['medlə] [wʊd] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] ,
" so kindly that the meddlers would be pacified ,
" 所以 亲切地 那 这 爱管闲事的人 会 是 安抚 ,

“如此和善，以至于那些多管闲事的人都会被安抚下来。”

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪl] ['fiːlɪŋ] ['evə(r)] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] [maɪnd]

and	no	ill	feeling	ever	resulted	from	the	young	boy's	request	that	they	mind
和	不	患病的	感觉	曾经	结果	从	这	年轻的	男孩们	要求	那	他们	头脑

[ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .

their	own	business	.
他们的	自己的	商业	.

小男孩要求他们不要多管闲事，结果并没有引起任何不快。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] [wɜːk] , [haʊ'evə(r)] ,

At	the	end	of	the	fifteen	years	of	faithful	work	,	however	,
在	这	结尾	的	这	十五	年	的	忠实	工作	,	然而	,

然而，在十五年兢兢业业的工作结束后，

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][hæns] .

a	great	change	seemed	to	come	over	Hans	.
一个	伟大的	改变	似乎	到	来	超过	汉斯	.

汉斯似乎发生了巨大的变化。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leibə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

He	began	to	show	a	great	distaste	for	the	labors	that	he	had	hitherto
他	开始	到	展示	一个	伟大的	厌恶	为了	这	劳动	那	他	有	迄今为止

[spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [pə'fɔːmɪŋ] .

spent	his	time	in	performing	.
花费	他的	时间	在	表演	.

他开始对之前花费大量时间从事的工作表现出极大的厌恶。

[wen] [fraʊ] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['zefə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə]

When	Frau	Ehrenbreitstein	gave	him	a	skein	of	pink	zephyr	to	take	to	town	to
什么时候	弗劳	埃伦布赖特斯坦	给予	他	一个	绞	的	粉色的	和风	到	拿	到	镇	到

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

埃伦布赖特斯坦夫人给了他一团粉红色的西风色毛线，让他带去镇上去搭配。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][beg] [ɒf] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beg] [ɒf] [hiː; hi][dɪd] [wɜːs] .

he	would	try	to	beg	off	,	and	when	he	could	not	beg	off	he	did	worse	.
他	会	尝试	到	求	离开	,	和	什么时候	他	可以	不是	求	离开	他	做过	更糟	.

他会想方设法推脱，当推脱不了的时候，他就会变本加厉。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ,

He	went	to	town	and	brought	back	,
他	去	到	镇	和	带来	后退	,

他进城买了一些东西回来。

[nɒt] [ðə; ði] [njuː] [skeɪn] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['zefə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['wɒntɪd] ,

not	the	new	skein	of	pink	zephyr	that	his	mistress	wanted	,
不是	这	新的	绞	的	粉色的	和风	那	他的	情妇	通缉	,

不是他女主人想要的那团粉红色的微风新线，

[bʌt; bət][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest]

but	a	roll	of	green	and	yellow	wall	-	paper	,	and	,	when	she	expressed
但	一个	卷	的	绿色的	和	黄色的	墙	-	纸	,	和	,	什么时候	她	表达

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

但那是一卷绿黄相间的壁纸，当她表示惊讶时，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

he	said	that	that	was	the	best	he	could	do	.
他	说	那	那	曾是	这	最好的	他	可以	做	.

他说他已经尽力了。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [wɔ:l] - ['peɪpə(r)] , " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] [meə(r)] .

"	But	I	didn't	want	wall	-	paper	,	"	cried	the	Lady	Mayor	.
"	但	我	没有	想	墙	-	纸	,	"	哭	这	女士	市长	.

“但我不想贴壁纸，”女市长喊道。

" [wel] , [ju:; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] , " [sed] [hæns] .

"	Well	,	you	never	told	me	that	,	"	said	Hans	.
"	出色地	,	你	绝不	讲述	我	那	,	"	说	汉斯	.

“可是你从来没跟我说过这些。”汉斯说道。

" [ju:; jʊ] [sed] , [aɪ] [əd'mɪt] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [pɪŋk] ['zefə(r)] ;

"	You	said	,	I	admit	,	that	you	wanted	pink	zephyr	;
"	你	说	,	我	承认	,	那	你	通缉	粉色的	和风	;

“我承认，你说过你想要粉红色的微风；

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [maɪt] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] [stɪl] [wɒnt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [gri:n] [ænd; ənd]

but	then	one	might	wish	for	that	and	still	want	a	roll	of	green	and
但	然后	一	可能	希望	为了	那	和	仍然	想	一个	卷	的	绿色的	和

['jeləʊ] [wɔ:l] - ['peɪpə(r)] .

yellow	wall	-	paper	.
黄色的	墙	-	纸	.

但有些人可能希望如此，仍然想要一卷绿色和黄色的壁纸。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['kreɪzi] ? " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [mʌtʃ] ['mɪstɪfaɪd] .

"	Are	you	crazy	?	"	returned	the	good	lady	,	much	mystified	.
"	是	你	疯狂的	?	"	返回	这	好的	女士	,	很多	困惑	.

“你疯了吗？”那位善良的女士困惑地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] [ʃəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ,

"	I	think	not	;	and	the	mere	fact	that	I	think	not	shows	that	I	am	not	,
"	我	思考	不是	;	和	这	仅仅	事实	那	我	思考	不是	演出	那	我	是	不是	,

“我不这么认为；而我不这么认为这一事实本身就表明我不是，

" [hæns] [rɪ'plaɪd] ,

"	Hans	replied	,
"	汉斯	回复	,

汉斯回答说：

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ][maɪnd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [æt; ət]

"	for	the	very	good	reason	that	if	I	had	lost	my	mind	I	could	not	think	at
"	为了	这	非常	好的	原因	那	如果	我	有	丢失的	我的	头脑	我	可以	不是	思考	在

[ɔ:l] . "

all	.	"
全部	.	"

“原因很简单，如果我失去了理智，我就什么都思考不了了。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [fraʊ] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] , [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][baɪ] [ðɪs] ['pɜ:fɪktli] ['lɒdʒɪk(ə)l]['ɑ:nsə(r)] .

"	Very	well	,	"	said	Frau	Ehrenbreitstein	,	reassured	by	this	perfectly	logical	answer	.
"	非常	出色地	,	"	说	弗劳	埃伦布赖特斯坦	,	放心	经过	这	完美	逻辑	回答	.

“很好，”埃伦布赖特斯坦夫人说道，她对这个完全合乎逻辑的回答感到放心。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [ʃel] [ðə; ði] [pi:z] .

"	You	may	go	and	shell	the	pease	.
"	你	可能	去	和	壳	这	请	.

你可以去剥豌豆了。

" [ˌweərə'pɒn] [hæns] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ʃeld] [ðə; ði] [piːz] ,
" **Whereupon Hans went down into the kitchen and shelled the pease ,**
" 于是 汉斯 去 向下 进入 这 厨房 和 带壳 这 请 ,

于是汉斯下楼到厨房去剥豌豆，

['əʊnli][hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][pɒdz] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [piːz] [tuː; tə][ðə; ði][pɪgz] .
only he retained the pods this time , and threw the pease to the pigs .
仅有的 他 保留 这 豆荚 这 时间 , 和 扔 这 请 到 这 猪 .

只是这一次他把豆荚留下了，把豌豆扔给了猪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
" It is very evident to me , " observed his good mistress to her husband
" 它 是 非常 明显 到 我 , " 观察到 他的 好的 情妇 到 她 丈夫
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

“这一点我非常清楚，”那天晚上，他的情妇对丈夫说道。

[wen] [ðə; ði][pɒdz][wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [æt; ət]['dɪnə(r)] , " [ðæt] [hæns] ['pʌmpənɪkl] [hæz; həz]
when the pods were served at dinner , " that Hans Pumpernickel has
什么时候 这 豆荚 是 服务 在 晚餐 , " 那 汉斯 黑麦面包 有
['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
something on his mind . "
某物 在 他的 头脑 . "

当晚餐上端上豆荚时，“汉斯·庞珀尼克尔心事重重”。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [meə(r)] .
" Yes , my dear , " answered the Mayor .
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 回答 这 市长 .

“是的，亲爱的，”市长回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" I know he has , and I know what it is . "
" 我 知道 他 有 , 和 我 知道 什么 它 是 . "

“我知道他有，也知道是什么。”

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn] [lʌv] , [aɪ][həʊp] ? " [sed] [fraʊ] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] .
" He is not in love , I hope ? " said Frau Ehrenbreitstein .
" 他 是 不是 在 爱 , 我 希望 ? " 说 弗劳 埃伦布赖特斯坦 .

“我希望他没有恋爱吧？”埃伦布赖特斯坦夫人说道。

" [nɒt] [hiː; hi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [meə(r)] .
" Not he ! " cried the Mayor .
" 不是 他 ! " 哭 这 市长 .

“不是他！”市长喊道。

" [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)][nekst] [wiːk] [wen] [hɪz; ɪz]
" He is thinking about what I shall say to the Emperor next week when his
" 他 是 思维 关于 什么 我 将 说 到 这 皇帝 下一个 星期 什么时候 他的
[ɪm'pɪəriəl]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [pɑːs] [θruː] - - [ɒn] - [ðə; ði] -
Imperial Majesty and the Chancellor pass through Schnitzelhammerstein - on - the -
帝国 威严 和 这 校长 经过 通过 - - 在 - 这 -
- [ɒn][ðeə(r)]
Zugvitz on their
- 在 他们的

“他正在思考下周皇帝陛下和首相途经楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦时，我该对皇帝说些什么。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət] - - ['dɑːmstæt] .

way	to	the	Schutzenfest	at	Würtemburger	-	Darmstadt	.
方式	到	这	-	在	-	-	达姆施塔特	.

前往符腾堡-达姆施塔特的 Schutzenfest 的途中。

[ai][hæv; həv][təʊld][hæns] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [treɪn] [stɒps] [æt; ət]['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['wɔːtə(r)][ðə; ði]

I	have	told	Hans	that	the	imperial	train	stops	at	our	station	to	water	the
我	有	讲述	汉斯	那	这	帝国	火车	停止	在	我们的	车站	到	水	这

['endʒɪn] ,

engine	,
引擎	,

我已经告诉汉斯，皇家列车会在我们车站停靠，给机车加水。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['empərə(r)] ['ɑːnərz] ['aʊə(r)] [bɜːg] [wɪð]

and	during	the	five	minutes	or	so	in	which	the	Emperor	honors	our	burg	with
和	期间	这	五	分钟	或者	所以	在	哪个	这	皇帝	荣誉	我们的	伯格	和

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] ,

his	presence	it	is	only	fitting	that	I	,
他的	在场	它	是	仅有的	配件	那	我	,

在皇帝陛下莅临我们小镇的五分钟左右时间里，我理应如此，

[æz; əz] [lɔːd] [meə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'dres] [ɒv; əv] ['welkəm] .

as	Lord	Mayor	,	should	greet	him	with	an	address	of	welcome	.
作为	主	市长	,	应该	迎接	他	和	一个	地址	的	欢迎	.

作为市长，应该致欢迎辞迎接他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

It	will	be	the	opportunity	of	my	life	,
它	将要	是	这	机会	的	我的	生活	,

这将是我一生中最重要的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	boy	is	trying	to	enable	me	to	be	equal	to	it	.
和	这	男生	是	尝试	到	使能够	我	到	是	平等的	到	它	.

而这个男孩正努力让我能够与他平起平坐。

['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] !

Heaven	forbid	that	he	should	fail	!
天堂	禁止	那	他	应该	失败	!

但愿他不会失败！

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [iːzd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪərz] [waɪf] ,

"	This	explanation	eased	the	mind	of	the	Mayor's	wife	,
"	这	解释	缓解	这	头脑	的	这	市长的	妻子	,

“这个解释让市长夫人安心了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [hæns][tuː; tə] [ʃel] [piːz] [ænd; ənd] [mætʃ] ['zefə(r)] [ʌn'tɪl]

and	she	refrained	from	asking	Hans	to	shell	pease	and	match	zephyrs	until
和	她	克制	从	问	汉斯	到	壳	请	和	匹配	微风	直到

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .

after	the	Emperor	had	come	and	gone	.
后	这	皇帝	有	来	和	已消失	.

直到皇帝来过又离开之后，她才开口让汉斯去剥豌豆和点燃西风。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hæns] ,

Unfortunately	,	however	,	this	was	not	the	real	cause	of	the	trouble	with	Hans	,
很遗憾	,	然而	,	这	曾是	不是	这	真实的	原因	的	这	麻烦	和	汉斯	,

然而不幸的是，这并不是汉斯出现问题的真正原因。

[æz; əz][ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meə(r)] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl]['mɑːstə(r)]

as	the	speech	he	wrote	for	the	Mayor	to	deliver	to	his	imperial	master
作为	这	演讲	他	写道	为了	这	市长	到	递送	到	他的	帝国	掌握

[ʃəʊd] ;

showed	;
显示	;

正如他为市长撰写的、要市长向其皇帝主子呈递的演讲稿所表明的那样；

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv] [meə(r)] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] , [wen] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [treɪn]

for	,	to	the	dismay	of	Mayor	Ehrenbreitstein	,	when	the	Emperor's	train
为了	,	到	这	沮丧	的	市长	埃伦布赖特斯坦	,	什么时候	这	皇帝的	火车

[stɒpt] [æt; ət] - - [ɒn] - [ðə; ði] - - ,

stopped	at	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	,
停止	在	-	-	在	-	这	-	-	,

令埃伦布赖特施泰因市长沮丧的是，当皇帝的火车停靠在楚格维茨河畔的施尼策尔哈默施泰因时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði] [ə'dres] [hæns][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

and	he	had	unrolled	the	address	Hans	had	written	,
和	他	有	展开	这	地址	汉斯	有	书面	,

他展开了汉斯写的那份演讲稿，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hæns][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['pəʊɪm] ,

he	discovered	that	Hans	had	not	written	a	speech	at	all	,	but	a	comic	poem	,
他	发现	那	汉斯	有	不是	书面	一个	演讲	在	全部	,	但	一个	漫画	诗	,

他发现汉斯写的根本不是演讲稿，而是一首滑稽诗。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəl]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tɜːki] - [kɒk] ,

in	which	his	Imperial	Majesty	was	referred	to	as	a	royal	turkey	-	cock	,
在	哪个	他的	帝国	威严	曾是	指	到	作为	一个	皇家	火鸡	-	公鸡	,

其中，他的陛下被称作皇家火鸡公鸡。

[wɪð] [ə; eɪ] [krəʊ] [laɪk] [ðə; ði] [skwiːk]

with	a	crow	like	the	squeak
和	一个	乌鸦	喜欢	这	吱

像乌鸦一样吱吱叫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] [fluːt] .

of	a	penny	flute	.
的	一个	一分钱	长笛	.

一支便士长笛。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [meə(r)] ['nɪəli] [ɪk'spaɪəd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [laɪnz] [hæns][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ;

The	poor	Mayor	nearly	expired	when	his	eyes	rested	on	the	lines	Hans	had	written	;
这	贫穷的	市长	几乎	已到期	什么时候	他的	眼睛	休息	在	这	线条	汉斯	有	书面	;

可怜的市长一看到汉斯写下的那些字，差点就晕倒了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['breɪvli] [ə'hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

but	he	went	bravely	ahead	and	made	up	a	speech	of	his	own	,
但	他	去	勇敢地	前方	和	制成	向上	一个	演讲	的	他的	自己的	,

但他勇敢地继续前进，并自行编造了一篇演讲稿。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['fɔːtʃənətli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ,

which	his	Majesty	fortunately	did	not	hear	,
哪个	他的	威严	幸运的是	做过	不是	听到	,

幸好陛下没有听到。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] ['wɪs(ə)l] .

owing	to	the	noise	made	by	the	steam	escaping	from	the	engine	whistle	.
欠款	到	这	噪音	制成	经过	这	蒸汽	逃脱	从	这	引擎	哨	.

由于蒸汽从发动机汽笛中逸出时发出的噪音。

[wen] [ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ðə; ði] [meə(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

When	the	Emperor	had	departed	,	the	Mayor	returned	home	in	a	rage	,
什么时候	这	皇帝	有	已离开	,	这	市长	返回	家	在	一个	愤怒	,

皇帝离开后，市长怒气冲冲地回到了家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hæns][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ['edʒwaɪz] ['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl]

and	you	may	be	sure	that	Hans	could	not	get	in	a	word	edgewise	even	until
和	你	可能	是	当然	那	汉斯	可以	不是	得到	在	一个	单词	边缘	甚至	直到

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .

his	employer	had	told	him	what	he	thought	of	him	.
他的	雇主	有	讲述	他	什么	他	想法	的	他	.

你可以肯定，直到他的雇主告诉他对他的看法，汉斯才得以插上一句话。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [hæns] , [wen] [ðə; ði] [meə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] ['æŋgri]

"	Excuse	me	,	"	said	Hans	,	when	the	Mayor	had	finished	,	after	an	hour's	angry
"	原谅	我	,	"	说	汉斯	,	什么时候	这	市长	有	完成的	,	后	一个	小时	生气的

[taɪ'reɪd] — " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

tirade	—	"	excuse	me	,
长篇大论	—	"	原谅	我	,

“对不起，”汉斯在市长愤怒地训斥了一个小时后说道，“对不起，

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ?

but	would	you	mind	saying	that	over	again	?
但	会	你	头脑	说	那	超过	再次	?

您能再说一遍吗?

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

I	was	thinking	of	something	else	.	"
我	曾是	思维	的	某物	别的	.	"

我当时在想别的事情。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] ? " [ʃriːk] [ðə; ði] [meə(r)] .

"	Say	it	over	again	?	"	shrieked	the	Mayor	.
"	说	它	超过	再次	?	"	尖叫	这	市长	.

“再说一遍？”市长尖叫道。

" ['nevə(r)] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . "

I	shall	never	speak	to	you	again	.	"
我	将	绝不	说话	到	你	再次	.	"

我以后再也不会跟你说话了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [ɑːskt] [hæns] ,

"	But	what	have	I	done	?	"	asked	Hans	,
"	但	什么	有	我	完毕	?	"	问	汉斯	,

“但我究竟做了什么？”汉斯问道。

[səʊ] ['ɪnəsntli] [ðæt] [ðə; ði] [meə(r)] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][taɪ'reɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hæns]

so	innocently	that	the	Mayor	relented	and	repeated	his	tirade	,	and	then	Hans
所以	天真地	那	这	市长	让步	和	重复	他的	长篇大论	,	和	然后	汉斯

[brəʊk] [daʊn] .

broke	down	.
打破	向下	.

市长无辜地屈服了，又重复了一遍他的长篇大论，然后汉斯崩溃了。

" [dɪd] [aɪ] [du:; də] [ðæt] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Did	I	do	that	?	"	he	said	.
"	做过	我	做	那	?	"	他	说	.

“是我做的吗？”他问道。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "

"	Then	it	is	very	plain	that	I	need	a	vacation	.	"
"	然后	它	是	非常	清楚的	那	我	需要	一个	假期	.	"

“那么很明显，我需要休假了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [ri'tɔ:t] [ðə; ði] [meə(r)] .

"	I	think	so	,	"	retorted	the	Mayor	.
"	我	思考	所以	,	"	反驳	这	市长	.

“我也这么认为，”市长反驳道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [nekst] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] .

"	You	may	take	the	next	thousand	years	without	pay	.
"	你	可能	拿	这	下一个	千	年	没有	支付	.

“你可以无偿度过接下来的千年。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	149	]
"	[	页	-	]

[第149页]

" [wʌn] [jɪə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [sed] [hæns] .

"	One	year	will	be	sufficient	,	"	said	Hans	.
"	一	年	将要	是	充足的	,	"	说	汉斯	.

“一年时间就足够了，”汉斯说。

" [ðəʊ] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] ['kaɪndli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	Though	I	thank	you	just	as	kindly	for	the	others	.
"	尽管	我	感谢	你	只是	作为	亲切地	为了	这	其他的	.

“不过，我也同样衷心感谢您对其他人的帮助。”

" [ðen] [hi:; hi] [wept] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪərz] [waɪf] [tʊk] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] ,

"	Then	he	wept	,	and	the	Mayor's	wife	took	pity	on	him	,
"	然后	他	哭泣	,	和	这	市长的	妻子	采取	遗憾	在	他	,

“然后他哭了起来，市长夫人可怜他。”

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz]

and	asked	him	to	tell	her	what	it	was	that	had	so	occupied	his
和	问	他	到	告诉	她	什么	它	曾是	那	有	所以	占领	他的

[maɪnd] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [səʊ] ['meni] ['gri:vəs] ['erə(r)z] ,

mind	of	late	that	he	had	committed	so	many	grievous	errors	,
头脑	的	晚的	那	他	有	坚定的	所以	许多	严重的	错误	,

她问他，最近究竟是什么事让他如此牵挂，以至于犯下了这么多严重的错误。

[ænd; ənd] [hæns] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] .

and	Hans	told	her	all	.
和	汉斯	讲述	她	全部	.

汉斯把一切都告诉了她。

" [ɪts] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - - [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sɔb] .
" It's my great - great - great - great - great - granduncle's fault , " he sobbed .
" 它是 我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - - 过错 , " 他 啜泣 .

“都是我曾曾曾曾曾祖叔的错，”他抽泣着说。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
" Your what ? " cried his mistress .
" 你的 什么 ? " 哭 他的 情妇 .

“你的什么？”他的情妇喊道。

" [hiːz] [ðə; ði] [wɜːst] ['beɪbi] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] "
" HE'S THE WORST BABY YOU EVER SAW "
" 他是 这 最差 婴儿 你 曾经 锯 "

“他是我见过最难带的宝宝”

" [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['beɪbi] , " [sed] [hæns] ,
" My great - great - great - great - great - granduncle , the perpetual baby , " said Hans ,
" 我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 叔祖 , 这 永久 婴儿 , " 说 汉斯 ,
['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
wiping his eyes .
擦拭 他的 眼睛 .

“我的曾曾曾曾曾祖叔，永远长不大的孩子，”汉斯一边擦着眼睛一边说。

" [hiːz] [ðə; ði] [wɜːst] ['beɪbi][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .
" He's the worst baby you ever saw .
" 他是 这 最差 婴儿 你 曾经 锯 .

“他是我见过最难带的婴儿。”

[hiː; hi] [jel] [ænd; ənd] [haul] [ænd; ənd] [haul] [ænd; ənd] [jel] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
He yells and howls and howls and yells all the time ,
他 喊叫 和 嚎叫 和 嚎叫 和 喊叫 全部 这 时间 ,

他不停地大喊大叫，嚎叫个不停。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [left] [ə'ləʊn] [ɔː(r)] [pʊt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
and if he is left alone or put down for a moment he has a
和 如果 他 是 左边 独自的 或者 放 向下 为了 一个 片刻 他 有 一个
[kən'vʌlʃn] [ɒv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .
convulsion of rage that is terrible to witness .
抽搐 的 愤怒 那 是 糟糕的 到 证人 .

如果他被单独留下或被放下片刻，他就会爆发出可怕的愤怒，令人不忍直视。

[hiː; hi] [breɪks] [hɪz; ɪz] [tɒɪz] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm] ,
He breaks his toys the minute he gets them ,
他 休息 他的 玩具 这 分钟 他 获得 他们 ,

他一拿到玩具就把它弄坏。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ,
and for fifteen years he has made a slave of my poor father ,
和 为了 十五 年 他 有 制成 一个 奴隶 的 我的 贫穷的 父亲 ,

十五年来，他一直奴役着我可怜的父亲。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][læp][ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] . "
who has not let the child out of his lap in all that time . "
WHO 有 不是 让 这 孩子 出去 的 他的 膝 在 全部 那 时间 . "

这么长时间以来，他一直都没让孩子离开过他的腿。

" [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ? " [kraɪd] [fraʊ] ['eərən,braɪtʃˌtaɪn] .
" Fifteen years ? " cried Frau Ehrenbreitstein .
" 十五 年 ? " 哭 弗劳 埃伦布赖特斯坦 .

“十五年？”埃伦布赖特斯坦夫人喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[haʊ] [əʊld][ɪz] [ðɪs] ['beɪbi] ? "
How old is this baby ? "
如何 老的 是 这 婴儿 ? "

这个宝宝多大了?

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] , [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [eɪt] [deɪz] , " [sed]
" Three hundred and forty - seven years , six months , and eight days , " said
" 三 百 和 四十 - 七 年 , 六 几个月 , 和 八 天 , " 说
[hæns] ,
Hans ,
汉斯 ,

“三百四十七年零六个月零八天,”汉斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['ruːfəli] , [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['kælɪndə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] .
ruefully , consulting a pocket calendar he had with him .
懊悔地 , 咨询 一个 口袋 日历 他 有 和 他 .

懊恼地翻看着随身携带的袖珍日历。

" ['djʊərɪŋ][maɪ][taɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ai][hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm] .
" During my time with you , " he added , " I have supported them .
" 期间 我的 时间 和 你 , " 他 额外 , " 我 有 有 他们 .

“在我与你们共事的这段时间里,”他补充道,“我一直支持他们。”

['fɑːðə(r)][ɪz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
Father is alone in the house with the infant ; we could not afford a servant ,
父亲 是 独自的 在 这 房子 和 这 婴儿 ; 我们 可以 不是 买得起 一个 仆人 ,

父亲独自在家照顾婴儿;我们请不起佣人。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [jel] [səʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kænɒt] [get] [ɪm'plɔɪmənt] ['eniweə(r)]
and the child yells so all the time that my father cannot get employment anywhere
和 这 孩子 喊叫 所以 全部 这 时间 那 我的 父亲 不能 得到 就业 任何地方
.
:
.

孩子总是大喊大叫,导致我父亲到处都找不到工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [drəʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
It was this that drove me out into the world to earn a living for
它 曾是 这 那 驾驶 我 出去 进入 这 世界 到 赚 一个 活的 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

正是这种想法驱使我走出家门,到外面的世界去挣钱养家。

[wen] [ai][gɒt]['əʊnli][maɪ] [fuːd] [ænd; ənd][bed] , [ai] [ʃeəd] [maɪ] [fuːd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
When I got only my food and bed , I shared my food with them ,
什么时候 我 得到 仅有的 我的 食物 和 床 , 我 共享 我的 食物 和 他们 ,

当我只有食物和床铺的时候,我把食物分给了他们。

['sendɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wiːk] .
sending off a third of it every week .
发送 离开 一个 第三 的 它 每一个 星期 .

每周寄出其中的三分之一。

[ðen] [wen] ['mʌni] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ;

Then	**when**	**money**	**came**	**along**	**,**	**I**	**gave**	**them**	**a**	**third**	**of**	**that**	**;**
然后	什么时候	钱	来了	沿着	,	我	给予	他们	一个	第三	的	那	;

后来有了钱，我就把其中的三分之一给了他们；

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz]['evə(r)] ,

but	**the**	**baby**	**is**	**as**	**bad**	**as**	**ever**	**,**
但	这	婴儿	是	作为	坏的	作为	曾经	,

但是孩子还是老样子，情况很糟糕。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] ,

and	**father**	**has**	**written**	**to**	**say**	**that**	**he**	**can**	**stand**	**it**	**no**	**more**	**,**
和	父亲	有	书面	到	说	那	他	能	站立	它	不	更多的	,

父亲来信说他再也无法忍受了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [send] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] . "

and	**I**	**must**	**return**	**home**	**or**	**he**	**will**	**send**	**the**	**baby**	**to**	**me**	**here**	**.**	**"**
和	我	必须	返回	家	或者	他	将要	发送	这	婴儿	到	我	这里	.	"

我必须回家，否则他会把孩子送到这里来。

" [bʌt; bət] , ['mɜːsi] [ˌem 'iː] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [meə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]

"	**But**	**,**	**mercy**	**me**	**!**	**"**	**roared**	**the**	**Mayor**	**,**	**who**	**had**	**come**	**in**	**and**	**heard**	**the**
"	但	,	怜悯	我	!	"	咆哮	这	市长	,	WHO	有	来	在	和	听到	这

['stɔːri] ,

story	**,**
故事	,

“我的天哪！”市长走了进来，听到了这件事，大声喊道。

" [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [grəʊ] ? "

"	**why**	**doesn't**	**the**	**child**	**grow**	**?**	**"**
"	为什么	不	这	孩子	生长	?	"

“为什么孩子不长高？”

" [hiː; hi] [kænt] , " [sɔb] [hæns] .

"	**He**	**can't**	**,**	**"**	**sobbed**	**Hans**	**.**
"	他	不能	,	"	啜泣	汉斯	.

“他做不到，”汉斯抽泣着说。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

"	**His**	**mother**	**once**	**made**	**a**	**wish**	**that**	**he**	**might**	**always**	**remain**	**a**	**baby**	**,**
"	他的	母亲	一次	制成	一个	希望	那	他	可能	总是	保持	一个	婴儿	,

“他的母亲曾经许愿，希望他永远都是个婴儿。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]

and	**it**	**happened**	**that**	**she**	**made**	**the**	**wish**	**at**	**the**	**one**	**instant**	**of**	**the**	**year**
和	它	发生	那	她	制成	这	希望	在	这	一	立即的	的	这	年

[wen] [ɔːl] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['grɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] . "

when	**all**	**wishes**	**are**	**granted**	**by**	**the**	**fairies**	**.**	**"**
什么时候	全部	愿望	是	的确	经过	这	仙女	.	"

碰巧的是，她许愿的时机正是每年仙女们会实现所有愿望的时刻。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] [meə(r)] .

"	**Nonsense**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Mayor**	**.**
"	废话	,	"	说	这	市长	.

“胡说八道，”市长说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['fɛəriz] .

"	**There**	**are**	**no**	**fairies**	**.**
"	那里	是	不	仙女	.

“世上没有仙女。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [hæns] .
" Indeed , there are , " said Hans .
" 的确 , 那里 是 , " 说 汉斯 .

“确实有，”汉斯说。

" [ðeə(r)] [ɪz][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['beɪbi] , [tuː; tə] [pruːv]
" There is my great - great - great - great - great - granduncle , the baby , to prove
" 那里 是 我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 叔祖 , 这 婴儿 , 到 证明
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我的曾曾曾曾曾祖叔公，也就是那个小家伙，可以证明这一点。”

[hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪrənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [wɔːn] [aʊt] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
He's a little tyrant , and he has worn out every generation of the family
他是 一个 小的 暴君 , 和 他 有 磨损 出去 每一个 一代 的 这 家庭
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

他是个小暴君，从那以后，他把家里每一代人都折磨得筋疲力尽。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
making them look after him .
制作 他们 看 后 他 .

让他们照顾他。

[ɪts] ['terəb(ə)l] ,
It's terrible ,
它是 糟糕的 ,

太糟糕了。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]
and in trying to think what to do to relieve my poor father and
和 在 尝试 到 思考 什么 到 做 到 缓解 我的 贫穷的 父亲 和
[stɪl] [sə'pɔːt] [maɪ'self][aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] ['evriθɪŋ] [els] ,
still support myself I have neglected everything else ,
仍然 支持 我 我 有 被忽视的 一切 别的 ,

为了减轻我可怜的父亲的负担，同时又要养活自己，我忽略了其他一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] — [buː] - [huː] !
and that is why I — boo - hoo !
和 那 是 为什么 我 — 嘘 - 呼 !

所以，我——呜呜！

— [aɪ] [rəʊt] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [mætʃt] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['empərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]
— I wrote the wall - paper and matched a pink Emperor with a green and
— 我 写道 这 墙 - 纸 和 匹配 一个 粉色的 皇帝 和 一个 绿色的 和
['jeləʊ] ['kɒmɪk]['pəʊɪm] . "
yellow comic poem . "
黄色的 漫画 诗 . "

“——我设计了壁纸，把一个粉红色的皇帝和一首绿黄相间的滑稽诗搭配在一起。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ! " [sed] [ðə; ði] ['meɪərz] [waɪf] .
" Poor lad ! " said the Mayor's wife .
" 贫穷的 小伙子 ! " 说 这 市长的 妻子 .

“可怜的孩子！”市长夫人说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !
" Poor lad !
" 贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl] ['stɔːri] . "
It is a cruel story . "
它 是 一个 残忍的 故事 . "

这是一个残酷的故事。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [meə(r)] .
" It is that , " agreed the Mayor .
" 它 是 那 , " 同意 这 市长 .

“确实如此,”市长同意道。

" [bʌt; bət] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [hæns] .
" But cheer up , Hans .
" 但 欢呼 向上 , 汉斯 .

“但是振作起来，汉斯。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['evri] [jɪə(r)] [wen] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['grɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz]
If there is an instant in every year when wishes are always granted by the fairies
如果 那里 是 一个 立即的 在 每一个 年 什么时候 愿望 是 总是 的确 经过 这 仙女
,
,
,

如果每年都有那么一个瞬间，仙女们总能实现人们的愿望，

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði]['beɪbi][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ? "
why don't you wish the baby as he ought to be at the right moment ? "
为什么 不 你 希望 这 婴儿 作为 他 应该 到 是 在 这 正确的 片刻 ? "

为什么你不在合适的时机，以他应有的方式祝福这个孩子呢?

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [hæns] , ['sædli] .
" That's the trouble , " said Hans , sadly .
" 那就是 这 麻烦 , " 说 汉斯 , 令人遗憾的是 .

“这就是问题所在,”汉斯悲伤地说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ɪnstənts] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌki] ['məʊmənt] ['tʃeɪndʒɪz] ['evri]
" There are many instants in a year , and the lucky moment changes every
" 那里 是 许多 瞬间 在 一个 年 , 和 这 幸运的 片刻 变化 每一个
[twelv] [mʌnθs] .
twelve months .
十二 几个月 .

一年中有很多瞬间，而幸运的瞬间每十二个月都会变化。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
It is never the same .
它 是 绝不 这 相同的 .

一切都不一样了。

[ai] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] , [bʌt; bət]['nevə(r)][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] .
I wish , and wish , but never at the right moment .
我 希望 , 和 希望 , 但 绝不 在 这 正确的 片刻 .

我一直都希望，但总是没有合适的时机。

['sʌmtaɪmz] [ai] [fə'get] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['kɒmz] [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Sometimes I forget it ; the instant comes and is gone , though I don't know it .
有时 我 忘记 它 ; 这 立即的 来 和 是 已消失 , 尽管 我 不 知道 它 .
"
"
"

有时我会忘记；那一刻来临又消逝，尽管我并不知道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪərz] [waɪf] , " [ðeə(r)]
" Well , " said the Mayor's wife , " there
" 出色地 , " 说 这 市长的 妻子 , " 那里

“嗯，”市长夫人说，“那里……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .
is but one thing you can do .
是 但 一 事物 你 能 做 .

这只是你能做的其中一件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第6/9页

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪʃ] .

That	is	,	to	devote	a	whole	year	to	nothing	else	but	that	wish	.
那	是	,	到	奉献	一个	所有的	年	到	没有什么	别的	但	那	希望	.

也就是说，将整整一年的时间都用来实现这个愿望。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [paɪp] ,

I	shall	fix	you	up	a	chair	in	the	kitchen	,	give	you	a	pipe	,
我	将	使固定	你	向上	一个	椅子	在	这	厨房	,	给	你	一个	管道	,

我会在厨房给你配把椅子，再给你一根烟斗。

[ænd; ənd] [ɒn] [njuː] - [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] .

and	on	New	-	Year's	morning	you	may	begin	.
和	在	新的	-	年	早晨	你	可能	开始	.

新年当天早上就可以开始了。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz]

You	shall	have	no	other	duties	but	to	wish	for	a	restoration	of	things
你	将	有	不	其他	职责	但	到	希望	为了	一个	恢复	的	事物

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

as	they	should	be	.
作为	他们	应该	是	.

你唯一的职责就是祈求一切恢复如初。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk]

You	will	be	sure	to	hit	the	right	moment	if	you	are	faithful	to	your	work
你	将要	是	当然	到	打	这	正确的	片刻	如果	你	是	忠实	到	你的	工作

. "
: "
. "

只要你忠于职守，就一定能把握住最佳时机。

" [æz; əz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] , " [sed] [hænz] , ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

"	As	I	always	am	,	"	said	Hans	,	drying	his	tears	.
"	作为	我	总是	是	,	"	说	汉斯	,	烘干	他的	眼泪	.

“我一如既往，”汉斯一边擦着眼泪一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['vɪdʒɪl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [truː]

"	IT	WAS	A	WEARY	VIGIL	,	BUT	HE	WAS	TRUE
"	它	曾是	一个	厌倦	守夜	,	但	他	曾是	真的

“那是一场令人疲惫的守夜，但他忠贞不渝。”

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hænz] ['pʌmpənɪkl] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl] .

"	And	so	it	was	that	Hans	Pumpernickel	began	his	long	vigil	.
"	和	所以	它	曾是	那	汉斯	黑麦面包	开始	他的	长的	守夜	.

于是，汉斯·庞珀尼克尔开始了漫长的守夜。

[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['saɪlənt] , ['sməʊkɪŋ] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] .

He	sat	in	the	kitchen	,	silent	,	smoking	,	gazing	at	the	ceiling	,	wishing	.
他	卫星	在	这	厨房	,	沉默的	,	吸烟	,	凝视	在	这	天花板	,	祝	.

他坐在厨房里，沉默不语，抽着烟，望着天花板，心中充满渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [wɜːk] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

It	was	weary	work	indeed	,	but	he	was	true	,	and	last	year	,
它	曾是	厌倦	工作	的确	,	但	他	曾是	真的	,	和	最后的	年	,

这的确是一项令人疲惫的工作，但他很忠诚，去年，

[ɒn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][wʌn] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [hɪz; ɪz]

on	the	sixteenth	day	of	July	,	at	half	-	past	one	o'clock	in	the	morning	,	his
在	这	第十六	天	的	七月	,	在	一半	-	过去的	一	点钟	在	这	早晨	,	他的

[fɪˈdelətɪ] [wɒz; wəz] [rɪˈwɔːdɪd] ,

fidelity	was	rewarded	,
忠诚	曾是	奖励	,

7月16日凌晨1点30分，他的忠诚得到了回报。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,

though	he	did	not	know	it	until	the	next	morning	,
尽管	他	做过	不是	知道	它	直到	这	下一个	早晨	,

虽然他直到第二天早上才知道这件事，

[wen] [ðə; ði] [ɪkˈspresmæn] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ]

when	the	expressman	brought	him	a	message	from	his	father	to	the	following
什么时候	这	快递员	带来	他	一个	信息	从	他的	父亲	到	这	下列的

[ɪˈfekt] :

effect	:
影响	:

快递员给他带来了他父亲的口信，内容如下：

" [dʒʊˈlaɪ] - , - .

"	July	16	,	1893	.
"	七月	-	,	-	.

1893年7月16日。

" [maɪ][dɪə(r)][hæns] , — [doʊnt] [ˈwʌri] ; [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [səˈriːn] [əˈgen] .

"	My	dear	Hans	,	—	Don't	worry	;	everything	is	serene	again	.
"	我的	亲爱的	汉斯	,	—	不	担心	;	一切	是	安详	再次	.

“我亲爱的汉斯，——别担心，一切都恢复平静了。”

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][wʌn] [əˈklɑːk] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] ,

At	half	-	past	one	o'clock	this	morning	,	just	as	the	clock	struck	,
在	一半	-	过去的	一	点钟	这	早晨	,	只是	作为	这	钟	击	,

今天凌晨一点半，就在钟声敲响的那一刻，

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrændˌʌŋk(ə)l][bɪˈgæn][tuː; tə] [grəʊ] [æt; ət][ə; eɪ][məʊst]

your	great	-	great	-	great	-	great	-	great	-	granduncle	began	to	grow	at	a	most
你的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	叔祖	开始	到	生长	在	一个	最多

['ræpɪd] [peɪs] .

rapid	pace	.
迅速的	步伐	.

你的曾曾曾曾曾祖叔开始以惊人的速度长高。

[aɪ][hæd; həd] [ˈhɑːdlɪ] [taɪm] [tuː; tə] [drɒp] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtɔːlə(r)][ðæn; ðən]

I	had	hardly	time	to	drop	him	when	he	was	taller	than
我	有	几乎	时间	到	降低	他	什么时候	他	曾是	更高	比

他长得比我高的时候，我几乎来不及把他放下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[aɪ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [staʊt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][təʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	,	and	twice	as	stout	as	I	am	told	you	are	.
我	,	和	两次	作为	肥硕	作为	我	是	讲述	你	是	.

我比别人告诉我的还要壮实两倍。

[ə; eɪ] [bɪəd] [ˈspraʊtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ˈiːkwəl] [rəˈpɪdəti] , [ænd; ənd] ,

A	beard	sprouted	on	his	face	with	equal	rapidity	,	and	,
一个	胡须	发芽	在	他的	脸	和	平等的	快速	,	和	,

他的脸上也迅速长出了胡须，而且，

[dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst] ,

just	as	I	thought	to	ask	him	what	he	was	going	to	do	next	,
只是	作为	我	想法	到	问	他	什么	他	曾是	去	到	做	下一个	,

正当我打算问他下一步要做什么的时候，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn'taɪəli] .

he	gave	a	deafening	shout	of	laughter	and	disappeared	entirely	.
他	给予	一个	震耳欲聋	喊	的	笑声	和	消失	完全	.

他发出震耳欲聋的笑声，然后彻底消失了。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)]['dɪd(ə)nt][lɑːst][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

The	whole	affair	didn't	last	more	than	five	seconds	.
这	所有的	事务	没有	最后的	更多的	比	五	秒	.

整个过程不超过五秒钟。

[ðə; ði] [spel] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['beɪbi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .

The	spell	has	been	removed	,	and	the	perpetual	baby	is	no	more	.
这	拼写	有	到过	已移除	,	和	这	永久	婴儿	是	不	更多的	.

咒语已被解除，永葆婴儿的婴儿也不复存在了。

[kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiːl; wil] ['selɪbreɪt] ['aʊə(r)] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .

Come	over	and	see	me	,	and	we'll	celebrate	our	emancipation	.
来	超过	和	看	我	,	和	出色地	庆祝	我们的	解放	.

过来找我，我们一起庆祝我们的解放。

" ['fekʃənətli] [jɔː(r); jə(r)] ['dædi] ,

"	Affectionately	your	daddy	,
"	亲切地	你的	爸爸	,

“你亲爱的爸爸，

" ['ruːpət] ['pʌmpənɪkl] .

"	Rupert	Pumpernickel	.
"	鲁珀特	黑麦面包	.

鲁珀特·潘珀尼克尔。

" [hæns] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [feɪs] ,

"	Hans	read	this	letter	with	a	joyful	face	,
"	汉斯	读	这	信	和	一个	快乐	脸	,

汉斯面带笑容地读完了这封信。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['helpmeɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

and	rushed	up	-	stairs	to	tell	the	Mayor	and	his	faithful	helpmate	of	his	good	fortune	,
和	匆忙	向上	-	楼梯	到	告诉	这	市长	和	他的	忠实	帮手	的	他的	好的	财富	,

他冲上楼去，把自己的好运告诉了市长和他的忠实助手。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

and	there	was	great	rejoicing	for	several	days	.
和	那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	为了	一些	天	.

于是，人们欢欣鼓舞，持续了好几天。

[ðen] [hæns] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Then	Hans	visited	his	father	,
然后	汉斯	到访	他的	父亲	,

之后，汉斯去看望了他的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hæpi] ['kriːtʃəz] [spent] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ['ræmblɪŋ] [kən'tentɪdli] [ə'baʊt]
and **the** **two** **happy** **creatures** **spent** **weeks** **and** **weeks** **rambling** **contentedly** **about**
和 这 二 快乐的 生物 花费 周 和 周 漫无边际 心满意足地 关于
[ðə; ði] ['kʌntri] [tə'geðə(r)] ,
the **country** **together** **,**
这 国家 一起 ,

于是，这两个快乐的小家伙就这样一起，在全国各地悠闲地游荡了好几个星期。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [hæns] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
at **the** **end** **of** **which** **time** **Hans** **returned** **to**
在 这 结尾 的 哪个 时间 汉斯 返回 到

最后，汉斯回到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

- - [ɒn] - [ðə; ði] - - , [weə(r)] ,
Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz , where ,
- - 在 - 这 - - , 在哪里 ,

施尼策尔哈默斯坦-祖格维茨，那里，

[ðə; ði]['empərə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['penʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən]
the **Emperor** **having** **retired** **the** **Mayor** **on** **a** **liberal** **pension** **for** **his** **attentions**
这 皇帝 拥有 退休 这 市长 在 一个 自由主义 养老金 为了 他的 注意
[ænd; ənd][kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [hæns][dɪd][nɒt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and **kind** **expressions** **of** **regard** **in** **the** **speech** **Hans** **did** **not** **write** **for** **him** **,**
和 种类 表达式 的 看待 在 这 演讲 汉斯 做过 不是 写 为了 他 ,

皇帝为了感谢市长的悉心照料和亲切的问候，给予他丰厚的退休金，而汉斯并没有为他撰写那篇演讲稿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['mɑːstə(r)] .
he **was** **chosen** **to** **succeed** **his** **former** **master** **.**
他 曾是 选定 到 成功 他的 以前的 掌握 .

他被选中接替他以前的主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bærən] -
The **Affliction** **of** **Baron** **Humpfelhimmel**
这 痛苦 的 男爵 -

汉普费尔希梅尔男爵的苦难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bærən] -
The **Affliction** **of** **Baron** **Humpfelhimmel**
这 痛苦 的 男爵 -

汉普费尔希梅尔男爵的苦难

- [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈfeə(r)] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wʌns]

verybody	said	it	was	an	extraordinary	affair	altogether	,	and	for	once
-	说	它	曾是	一个	非凡的	事务	共	,	和	为了	一次

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

everybody	was	right	.
大家	曾是	正确的	.

每个人都说这是一件非同寻常的事情，而这一次，每个人都说对了。

['bærən] - [hɪm'self] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

Baron	Humpfelhimmel	himself	would	say	nothing	about	it	for	two	reasons	.
男爵	-	他自己	会	说	没有什么	关于	它	为了	二	原因	.

亨普费尔希梅尔男爵本人出于两个原因对此事保持沉默。

[ðə; ði] [fɜːst] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nəʊbədi] [deəd] [ɑːsk] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	first	reason	was	that	nobody	dared	ask	him	what	he	thought	about	it	,
这	第一的	原因	曾是	那	无人	敢于	问	他	什么	他	想法	关于	它	,

第一个原因是没人敢问他对此事的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɒdi]

and	the	second	was	that	he	was	too	proud	to	speak	to	anybody
和	这	第二	曾是	那	他	曾是	也	自豪的	到	说话	到	任何人

[kən'sɜːnɪŋ] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

concerning	any	subject	whatsoever	,
有关	任何	主题	任何	,

第二点是他太骄傲了，不愿意和任何人谈论任何事情。

[ən'les] ['kwestʃənd] .

unless	questioned	.
除非	被质问	.

除非有人质疑。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɑːft] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meləŋkəli] [fækt] ,

That	he	always	laughed	,	no	matter	what	happened	,	was	the	melancholy	fact	,
那	他	总是	笑了	,	不	事情	什么	发生	,	曾是	这	忧郁	事实	,

无论发生什么事，他总是笑着，这才是令人伤感的事实。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [fækt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['ɜːliɪst] ['aʊə(r)] .

and	had	been	a	melancholy	fact	from	his	childhood's	earliest	hour	.
和	有	到过	一个	忧郁	事实	从	他的	童年的	最早	小时	.

从他童年之初起，这便一直是令他感到忧伤的事实。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['lɑːfɪŋ] .

He	was	born	laughing	.
他	曾是	出生	笑	.

他生来就会笑。

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [həʊm] .

He	laughed	in	church	,	he	laughed	at	home	.
他	笑了	在	教会	,	他	笑了	在	家	.

他在教堂里笑，在家也笑。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [spæŋk] [hɪm][hiː; hi] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,

When	his	father	spanked	him	he	roared	with	laughter	,
什么时候	他的	父亲	被打屁股	他	他	咆哮	和	笑声	,

他父亲打他屁股时，他却放声大笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]

and	when	he	suffered	from	the	measles	he	could	not	begin	to	restrain
和	什么时候	他	遭受	从	这	麻疹	他	可以	不是	开始	到	抑制

[hɪz; ɪz] [mɜːθ] .

his	mirth	.
他的	欢笑	.

当他患上麻疹时，他却无法抑制自己的喜悦。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [si:md] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)]['sɪŋgjələ(r)]

The	situation	seemed	all	the	more	singular
这	情况	似乎	全部	这	更多的	单数

这种情况显得更加特殊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ru:dɒlf] [vɒn] - , [ðə; ði] ['pri:viəs] ['bærən]

when	it	was	remembered	that	Rudolf	von	Pepperpotz	,	the	previous	Baron
什么时候	它	曾是	记得	那	鲁道夫	冯	-	,	这	以前的	男爵

-	,
Humpfelhimmel	,
-	,

人们这才想起，前任洪普费尔希梅尔男爵鲁道夫·冯·佩珀波茨

[ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] ['bærən] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] ,

and	father	of	the	Laughing	Baron	,	as	he	was	called	,
和	父亲	的	这	笑	男爵	,	作为	他	曾是	称为	,

他是人称“笑面男爵”的父亲

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tu:; tə] [smaɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['ɜ:liɪst] ['aʊə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

was	never	known	to	smile	from	his	childhood's	earliest	hour	to	his	dying
曾是	绝不	已知	到	微笑	从	他的	童年的	最早	小时	到	他的	垂死

[deɪ] , [ænd; ənd] ,

day	,	and	,
天	,	和	,

从孩提时代到生命终结，他从未露出过笑容。

['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔ:l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)]['eɪmiəb(ə)l]['pɜ:s(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [sə'lemnəti] ,

strangest	of	all	,	was	a	far	more	amiable	person	,	despite	his	solemnity	,
最奇怪的	的	全部	,	曾是	一个	远的	更多的	可亲	人	,	尽管	他的	严肃	,

最奇怪的是，尽管他看起来很严肃，但他本人却是一个非常和蔼可亲的人。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt]['bærən][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] .

than	the	present	Baron	for	all	his	laughter	.
比	这	展示	男爵	为了	全部	他的	笑声	.

尽管现任男爵总是笑个不停，但他却并非如此。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] , [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ?

"	What	does	it	mean	,	do	you	suppose	?
"	什么	做	它	意思是	,	做	你	认为	?

你觉得这意味着什么?

" [fraʊ] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [wʌns] [ɑ:skt] [ɒv; əv][hæns] ['pʌmpənɪkl] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['praɪvət]

"	Frau	Ehrenbreitstein	once	asked	of	Hans	Pumpernickel	,	her	husband's	private
"	弗劳	埃伦布赖特斯坦	一次	问	的	汉斯	黑麦面包	,	她	丈夫的	私人的

['sekrət(ə)ri] ,

secretary	,
秘书	,

“埃伦布赖特斯坦女士曾经向她丈夫的私人秘书汉斯·普珀尼克尔询问，

[ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] .

of	whom	you	have	already	had	some	account	.
的	谁	你	有	已经	有	一些	帐户	.

你之前已经和他们有过一些交集。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] , " [hæns][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] ,

"	I	cannot	tell	,	"	Hans	had	answered	,
"	我	不能	告诉	,	"	汉斯	有	回答	,

“我无法判断，”汉斯回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt][aɪ]['kænɒt] [tel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" and I have my reason for saying that I cannot tell , " he added ,
" 和 我 有 我的 原因 为了 说 那 我 不能 告诉 , " 他 额外 ,
[sɪg'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

“我之所以说我不能说，是有原因的，”他意味深长地补充道。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [hæns] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]
" What is that reason , Hans ? " asked the good lady , her curiosity aroused by the
" 什么 是 那 原因 , 汉斯 ? " 问 这 好的 女士 , 她 好奇心 被唤醒 经过 这
[bɔɪz] ['mænə(r)] .
boy's manner .
男孩们 方式 .

“汉斯，那是什么原因呢？”这位善良的女士问道，男孩的举止引起了她的好奇心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , " [sed] [hæns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" It is this , " said Hans , his voice sinking to a whisper .
" 它 是 这 , " 说 汉斯 , 他的 嗓音 下沉 到 一个 耳语 .

“就是这个，”汉斯说着，声音低沉得几乎听不见。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] !
" I cannot tell , because — because I do not know !
" 我 不能 告诉 , 因为 — 因为 我 做 不是 知道 !

“我无法说，因为——因为我不知道！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,
" And this , let me say in passing ,
" 和 这 , 让 我 说 在 通过 ,

“顺便提一句，

[wɒz; wəz] [waɪ] [hæns] ['pʌmpənɪkl] [wɒz; wəz] [θɔːt] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [waɪz] .
was why Hans Pumpernickel was thought by all to be so wise .
曾是 为什么 汉斯 黑麦面包 曾是 想法 经过 全部 到 是 所以 明智的 .

这就是为什么大家都认为汉斯·庞普尼克尔非常睿智的原因。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['evə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
He had a reason always for what he did , and was ever willing to
他 有 一个 原因 总是 为了 什么 他 做过 , 和 曾是 曾经 愿意的 到
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
give it .
给 它 .

他做任何事都有理由，而且总是乐于解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" [ðeɪ] [seɪ] ,
" They say ,
" 他们 说 ,

他们说，

" [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [went] [ɒn] — " [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðæt] [wen] [lɑːst]['wɪntə(r)][ðə; ði]
" the good Lady Ehrenbreitstein went on — " they do say that when last winter the
" 这 好的 女士 埃伦布赖特斯坦 去 在 — " 他们 做 说 那 什么时候最后的 冬天 这
['bærən] [waɪl] ['hʌntɪŋ] [bɔːrz] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
Baron while hunting boars was thrown from his horse ,
男爵 尽管 打猎 野猪 曾是 抛掷 从 他的 马 ,

“埃伦布赖特斯坦夫人继续说道——“据说，去年冬天男爵在猎杀野猪时从马上摔了下来，

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] ,

breaking	his	leg	and	two	of	his	ribs	,
打破	他的	腿	和	二	的	他的	肋骨	,

他摔断了一条腿和两根肋骨。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][set][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

they	could	not	be	set	because	of	his	convulsions	of	laughter	,
他们	可以	不是	是	放	因为	的	他的	抽搐	的	笑声	,

由于他笑得浑身抽搐，所以无法安装。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][aɪ] ['kænɒt] [siː] [weər'ɪn] ['hævɪŋ] [wʌnz] [leg][ænd; ənd][rɪbz]['brəʊkən][ɪz]

though	for	my	part	I	cannot	see	wherein	having	one's	leg	and	ribs	broken	is
尽管	为了	我的	部分	我	不能	看	其中	拥有	一个人的	腿	和	肋骨	破碎的	是

[prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] ['merɪmənt] . "

provocative	of	merriment	.	"
挑衅	的	欢乐	.	"

就我个人而言，我实在看不出腿和肋骨骨折怎么会让人感到快乐。

" [nɔː(r)][aɪ] , " [kwəʊθ][hæns] .

"	Nor	I	,	"	quoth	Hans	.
"	也不	我	,	"	引用	汉斯	.

“我也不是，”汉斯说道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊks] .

"	I	have	an	eye	for	jokes	.
"	我	有	一个	眼睛	为了	笑话	.

“我很有幽默感。”

[ɪn][məʊst] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ,

In	most	things	I	can	see	the	fun	,
在	最多	事物	我	能	看	这	乐趣	,

大多数事情我都能看到乐趣所在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wʌnz] [bəʊnz] [aɪ] [siː] [mɔː(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [ðæn; ðən] [smaɪlz] .

but	in	the	breaking	of	one's	bones	I	see	more	cause	for	tears	than	smiles	.
但	在	这	打破	的	一个人的	骨头	我	看	更多的	原因	为了	眼泪	比	微笑	.

但是，在骨折这件事上，我看到的更多的是泪水而不是笑容。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

"	And	it	was	true	.
"	和	它	曾是	真的	.

“而且这是真的。”

[æz; əz] [fraʊ] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [hæd; həd] [hɜːd] ,

As	Frau	Ehrenbreitstein	had	heard	,
作为	弗劳	埃伦布赖特斯坦	有	听到	,

正如埃伦布赖特斯坦夫人所听到的，

[ðə; ði]['bærən] - [hæd; həd]['brəʊkən][wʌn][leg][ænd; ənd] [tuː] [rɪbz] — ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

the	Baron	Humpfelhimmel	had	broken	one	leg	and	two	ribs	—	only	it	was
这	男爵	-	有	破碎的	一	腿	和	二	肋骨	—	仅有的	它	曾是

[waɪl] ['hʌntɪŋ] [wʊlvz] [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ə; eɪ][bɔː(r)] [tʃeɪs] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɛmpərərz]

while	hunting	wolves	and	not	in	a	boar	chase	—	and	when	the	Emperor's
尽管	打猎	狼	和	不是	在	一个	公猪	追赶	—	和	什么时候	这	皇帝的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

汉普费尔希梅尔男爵摔断了一条腿和两根肋骨——只不过他是在猎狼而不是追野猪时摔断的——当皇帝的御医.....

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

who	was	one	of	the	party	,
WHO	曾是	一	的	这	派对	,

他是该党成员之一，

[keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mæn] [leɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ['rɔːrɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

came	to	where	the	suffering	man	lay	he	found	him	roaring	with	laughter	.
来了	到	在哪里	这	痛苦	男人	躺	他	成立	他	咆哮	和	笑声	.

他来到受苦之人躺着的地方，发现他正在放声大笑。

" [gʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] [fɔːm] .

"	Good	!	"	cried	the	physician	,	leaning	over	his	prostrate	form	.
"	好的	!	"	哭	这	医生	,	倾斜	超过	他的	前列腺	形式	.

“好！”医生喊道，俯身查看他倒在地上的身体。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːt] .

"	I	am	glad	to	see	that	you	are	not	hurt	.
"	我	是	高兴的	到	看	那	你	是	不是	伤害	.

“很高兴看到你没有受伤。”

[aɪ] [fɪəd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪndʒəd] . "

I	feared	you	were	injured	.	"
我	害怕	你	是	受伤	.	"

我担心你受伤了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪndʒəd] , " [ðə; ði] ['bærən] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] .

"	I	am	injured	,	"	the	Baron	replied	,	with	a	loud	laugh	.
"	我	是	受伤	,	"	这	男爵	回复	,	和	一个	大声	笑	.

“我受伤了，”男爵大笑着回答道。

" [maɪ] [left] [leg] — [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! — [ɪz] ['nɪəli] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] — [hiː] - [hiː] ! — [wɪð]

"	My	left	leg	—	ha	-	ha	-	ha	!	—	is	nearly	killing	me	—	hee	-	hee	!	—	with
"	我的	左边	腿	—	哈	-	哈	-	哈	!	—	是	几乎	杀	我	—	嘿	-	嘿	!	—	和

“我的左腿——哈哈哈！——快要把我弄死了——嘻嘻！——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[piː] - [peɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] , ['aɪðə(r)] [maɪ] [hɑːt] — [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! — [ɔː(r)] [maɪ]

p	-	pain	,	and	if	I	mistake	not	,	either	my	heart	—	ha	-	ha	-	ha	-	ha	!	—	or	my
p	-	疼痛	,	和	如果	我	错误	不是	,	任何一个	我的	心	—	哈	-	哈	-	哈	-	哈	!	—	或者	我的

[rɪbz] — [hiː] - [hiː] - [hiː] ! — [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['pleɪsɪz] .

ribs	—	hee	-	hee	-	hee	!	—	are	broken	in	nineteen	places	.
肋骨	—	嘿	-	嘿	-	嘿	!	—	是	破碎的	在	十九	地方	.

疼痛，如果我没弄错的话，要么是我的心脏——哈哈哈哈！——要么是我的肋骨——嘻嘻嘻！——断成了十九块。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒf] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [mɜːθ] [æz; əz] [nɒt] ['əʊnli] [ə'pɪəd]

"	Then	he	went	off	into	such	an	explosion	of	mirth	as	not	only	appeared
"	然后	他	去	离开	进入	这样的	一个	爆炸	的	欢笑	作为	不是	仅有的	出现

[ʌn'siːmli] ,

unseemly	,
不体面的	,

“然后他突然爆发出一阵狂笑，这不仅显得很不雅观，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'praɪvd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['mɪnɪts] .

but	also	deprived	him	of	the	power	of	speech	for	five	or	six	minutes	.
但	还	被剥夺的	他	的	这	力量	的	演讲	为了	五	或者	六	分钟	.

但同时也让他失去了五六分钟的说话能力。

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʒəʊk] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	fail	to	see	the	joke	,	"	said	the	physician	,
"	我	失败	到	看	这	开玩笑	,	"	说	这	医生	,

“我没看出这个笑话的笑点，”医生说。

[æz; əz][ðə; ði]['bærənz] ['lɑːftə(r)] ['ekəud] [ænd; ənd] [rɪ'ekəʊd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['fɒrɪst] .

as	the	Baron's	laughter	echoed	and	reechoed	throughout	the	forest	.
作为	这	男爵的	笑声	回声	和	回声	自始至终	这	森林	.

男爵的笑声在森林中回荡不绝。

" ['ti 'eɪtʃ] - [ðeə(r)] — [hiː] - [hiː] ! — [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] - ['eni][dʒəʊk] , " [ðə; ði]['bærən] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Th	-	there	—	hee	-	hee	!	—	there	isn't	a	-	any	joke	,	"	the	Baron	answered	,
"	钍	-	那里	—	嘿	-	嘿	!	—	那里	不是	一个	-	任何	开玩笑	,	"	这	男爵	回答	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“那、那里——嘻嘻！——那里没有、没有玩笑，”男爵笑着回答。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] — [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! — [əʊ'həʊ] - [həʊ] - [həʊ] ! — [kænt][juː; jʊ] [siː] [aɪm]

"	Confound	you	—	ha	-	ha	-	ha	-	ha	!	—	oho	-	ho	-	ho	!	—	can't	you	see	I'm
"	混杂	你	—	哈	-	哈	-	哈	-	哈	!	—	哦	-	何	-	何	!	—	不能	你	看	我是

['sʌfərɪŋ] ? "

suffering	?	"
痛苦	?	"

“真该死——哈哈哈哈！——哦呵呵呵呵！——难道你看不出我有多痛苦吗？”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] ,

"	I	see	you	are	laughing	,
"	我	看	你	是	笑	,

“我看到你在笑，

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] — " ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['kɒmɪk]['peɪpə(r)] [fʊl]

"	the	physician	replied	—	"	laughing	as	if	you	were	reading	a	comic	paper	full
"	这	医生	回复	—	"	笑	作为	如果	你	是	阅读	一个	漫画	纸	满的

[ɒv; əv]['riːəl][dʒəʊks] .

of	real	jokes	.
的	真实的	笑话	.

医生回答说——“笑得好像你在读一本全是真正笑话的漫画报纸。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ? "

What	are	you	laughing	at	?	"
什么	是	你	笑	在	?	"

你在笑什么?

" [hɑː] - [hɑː] !

"	Ha	-	ha	!
"	哈	-	哈	!

哈哈!

[aɪ] — [aɪ][diː] - [dʌd] - [doʊnt] [nəʊ] , " ['stæmə] [ðə; ði]['bærən] , ['veɪnli] [ɪn'devə] [tuː; tə] [sə'pres]

I	—	I	d	-	dud	-	don't	know	,	"	stammered	the	Baron	,	vainly	endeavoring	to	suppress
我	—	我	d	-	失败	-	不	知道	,	"	结结巴巴	这	男爵	,	徒劳地	努力	到	压制

[hɪz; ɪz] [mɜːθ] .

his	mirth	.
他的	欢笑	.

“我……我不知道，”男爵结结巴巴地说，徒劳地试图抑制住自己的笑意。

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['lɑːfɪŋ] — [hiː] - [hiː] ! — [bʌt; bət][aɪ][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	—	I	don't	feel	like	laughing	—	hee	-	hee	!	—	but	I	can't	help	it	.
"	我	—	我	不	感觉	喜欢	笑	—	嘿	-	嘿	!	—	但	我	不能	帮助	它	.

“我——我不想笑——嘻嘻！——但我忍不住。”

" [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [geɪl] .

"	And	off	he	went	into	another	gale	.
"	和	离开	他	去	进入	其他	大风	.

于是，他又迎着另一场狂风出发了。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][stɒp][ðeə(r)] .
Nor did he stop there .
也不 做过 他 停止 那里 .

但他并没有就此止步。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [traɪd] ['veɪnlɪ] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][set][ðə; ði] ['fræktʃəd] [bəʊnz] ,
The physician tried vainly to quiet him down so that he could set the fractured bones ,
这 医生 尝试 徒劳地 到 安静的 他 向下 所以 那 他 可以 放 这 破碎的 骨头 ,

医生徒劳地试图让他安静下来，以便接好他的骨折。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['bærən]['aɪðə(r)] [wʊd]
but in spite of all he could do for him the Baron either would
但 在 尽管如此 的 全部 他 可以 做 为了 他 这 男爵 任何一个 会

但尽管他能为他做的一切，男爵却既不也不愿这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[nɒt][ɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt][stɒp] ['lɑːfɪŋ] .
not or could not stop laughing .
不是 或者 可以 不是 停止 笑 .

忍不住笑个不停。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] [wɪð] [ə; eɪ][lɪmp] ,
When he was able to move about again it was only with a limp ,
什么时候 他 曾是 有能力的 到 移动 关于 再次 它 曾是 仅有的 和 一个 跛行 ,

他恢复行动能力后，走路还是一瘸一拐的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['hjuːmərəs] [saɪd] ,
and even that appeared to have its humorous side ,
和 甚至 那 出现 到 有 它是 幽默 边 ,

甚至连这一点似乎也带有一丝幽默感。

[fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['bærən] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] ,
for whenever the Baron appeared on the public streets he was always smiling ,
为了 每当 这 男爵 出现 在 这 民众 街道 他 曾是 总是 微笑 ,

每当男爵出现在公共街道上时，他总是面带微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [meə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθɪ] [wɪð] [hɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðə; ði]['bærən] [lɑːft] [ə'gen] ,
and when the Mayor ventured to express his sympathy with him over his misfortune the Baron laughed again ,
和 什么时候 这 市长 冒险 到 表达 他的 同情 和 他 超过 他的 不幸 这 男爵 笑了 再次 ,

当市长试图对他的不幸遭遇表示同情时，男爵又笑了。

[ænd; ənd] ['məːθfulɪ] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] .
and mirthfully requested him to mind his own business .
和 兴高采烈地 请求 他 到 头脑 他的 自己的 商业 .

然后笑着请他管好自己的事。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] [ðæt] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Then it was recalled how that ten years before ,
然后 它 曾是 召回 如何 那 十 年 前 ,

然后人们回忆起十年前的事，

[wen] [ðə; ði] ['feɪməs] [vɒn] - ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)] ,

when	the	famous	Von	Pepperpotz	Castle	was	destroyed	by	fire	,
什么时候	这	著名的	冯	-	城堡	曾是	损毁	经过	火	,

著名的冯·佩珀波茨城堡被大火烧毁时

[ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] [faʊnd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [njuːz]

the	Baron	was	found	writing	in	his	study	by	the	messenger	who	brought	the	news
这	男爵	曾是	成立	写作	在	他的	学习	经过	这	信使	WHO	带来	这	消息

.

:

.

送信人到达时，发现男爵正在书房里写作。

" ['bærən] , " [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [kraɪd] — " ['bærən] , [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] .

"	Baron	,	"	the	messenger	cried	—	"	Baron	,	the	château	is	burning	.
"	男爵	,	"	这	信使	哭	—	"	男爵	,	这	城堡	是	燃烧	.

“男爵，”信使喊道，“男爵，城堡着火了。”

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ɑːməri] ,

The	flames	have	already	destroyed	the	armory	,
这	火焰	有	已经	损毁	这	军械库	,

大火已经摧毁了军械库。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl]

and	are	now	eating	their	way	through	the	corridors	to	the	state	banquet	-	hall
和	是	现在	吃	他们的	方式	通过	这	走廊	到	这	状态	宴会	-	大厅

.

:

.

他们现在正一路大吃大喝，穿过走廊，前往国宴厅。

" [ðə; ði]['bærən] [lʊkt] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	The	Baron	looked	the	messenger	in	the	eye	for	an	instant	,
"	这	男爵	看起来	这	信使	在	这	眼睛	为了	一个	立即的	,

男爵与信使对视了一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [riːð] [wɪð] [smaɪlz] .

and	then	his	face	wreathed	with	smiles	.
和	然后	他的	脸	花环	和	微笑	.

然后，他的脸上绽放出笑容。

" [maɪ] ['kæsəlz] ['bɜːnɪŋ] , [eɪ] ?

"	MY	CASTLE'S	BURNING	,	EH	?
"	我的	城堡的	燃烧	,	电	?

“我的城堡着火了，是吗？”

[hɑː] - [hɑː] ! "

HA	-	HA	!	"
哈	-	哈	!	"

哈哈！

" [maɪ] ['kæsəlz] ['bɜːnɪŋ] , [eɪ] ?

"	My	castle's	burning	,	eh	?
"	我的	城堡的	燃烧	,	嗯	?

我的城堡着火了，是吗？

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! " [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ] ['hʌrɪdli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Ha	-	ha	-	ha	!	"	was	what	he	said	;	and	then	,	rising	hurriedly	from	his
哈	-	哈	-	哈	!	"	曾是	什么	他	说	;	和	然后	,	上升	匆匆	从	他的

[desk] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ,

desk	,	he	hastened	,
桌子	,	他	加快	,

“哈哈哈哈！”他说道；然后，他匆匆从办公桌前站起身，加快了脚步。

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wɜːkt]
shouting with laughter , to the scene , where no one worked
喊叫 和 笑声 , 到 这 场景 , 在哪里 不 一 工作

放声大笑，来到这空无一人的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .
harder than he to stay the devastating course of the flames .
更难 比 他 到 停留 这 毁灭性的 课程 的 这 火焰 .

阻止火焰肆虐的毁灭性进程比他想象的要难得多。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] , " [sed] [wʌn] [huː] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['merɪmənt] .
" You seem to be pleased , " said one who noticed his merriment .
" 你 似乎 到 是 高兴 , " 说 一 WHO 注意到 他的 欢乐 .

“你看起来很高兴，”有人注意到他的喜悦说道。

[ðə; ði]['bærənz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪtʃ] [nɒkt] [ðə; ði] ['feləʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The Baron's answer was a blow which knocked the fellow down , and then ,
这 男爵的 回答 曾是 一个 吹 哪个 敲门 这 同伴 向下 , 和 然后 ,

男爵的回答是一记重拳，把那家伙打倒在地，然后，

['straɪkɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]
striking him across the shoulders with his staff , he walked away , muttering to
引人注目 他 穿过 这 肩膀 和 他的 职员 , 他 步行 离开 , 喃喃自语 到
[hɪm'self] :
himself :
他自己 :

他用棍子击打他的肩膀，然后一边走开一边喃喃自语：

" [pliːzd] !
" Pleased !
" 高兴 !

很高兴！

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
Ha - ha - ha !
哈 - 哈 - 哈 !

哈哈哈哈！

[dʌz] ['ruːɪn] [pliːz] ['enibɒdi] — [tiː] - [hiː] - [hiː] !
Does ruin please anybody — tee - hee - hee !
做 废墟 请 任何人 — 球座 - 嘿 - 嘿 !

破坏真的能取悦任何人吗？——嘻嘻嘻！

[ɪf] [ðə; ði] [tʃəːl] ['əʊnli] — [tiː] - [hiː] ! — ['əʊnli] [njuː] — [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
If the churls only — tee - hee ! — only knew — ha - ha - ha - ha !
如果 这 粗人 仅有的 — 球座 - 嘿 ! — 仅有的 知道 — 哈 - 哈 - 哈 - 哈 !

如果那些粗鄙之人——嘻嘻！——知道——哈哈哈哈！

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
" That was it !
" 那 曾是 它 !

就是这样！

[ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] !
If they only knew !
如果 他们 仅有的 知道 !

他们要是知道就好了！

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][dɪd] [nəʊ] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bærən][hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] — [fɔː(r); fə(r)]

And	no	one	did	know	until	after	the	Baron	had	died	without	children	—	for
和	不	一	做过	知道	直到	后	这	男爵	有	死亡	没有	孩子们	—	为了

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] — [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

he	had	never	married	—	and	all	his	possessions	and	papers	became	the
他	有	绝不	已婚	—	和	全部	他的	财产	和	文件	成为	这

['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

property	of	the	state	.
财产	的	这	状态	.

直到男爵去世且无子嗣（因为他从未结婚）之后，人们才知道此事，他的所有财产和文件都归国家所有。

[θruː] [ðiːz] ['peɪpəz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənz] ['lɑːftə(r)] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Through	these	papers	the	secret	of	the	Baron's	laughter	became	known	to	the
通过	这些	文件	这	秘密	的	这	男爵的	笑声	成为	已知	到	这

[gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - - [ɒn] - [ðə; ði] - - ,

good	people	of	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	,
好的	人们	的	-	-	在	-	这	-	-	,

通过这些文件，男爵的笑声的秘密为楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦的善良居民所知晓。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	through	them	it	became	known	to	me	.
和	通过	他们	它	成为	已知	到	我	.

我就是通过他们才知道这件事的。

[hæns] ['pʌmpənɪkl] [hɪm'self] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] ,

Hans	Pumpernickel	himself	told	me	the	tale	,
汉斯	黑麦面包	他自己	讲述	我	这	故事	,

汉斯·庞普尼克尔本人给我讲了这个故事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [meə(r)] [ɒv; əv]

and	as	he	has	risen	to	the	exalted	position	of	Mayor	of
和	作为	他	有	升起	到	这	崇高	位置	的	市长	的

- - [ɒn] - [ðə; ði] - - ,

Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	,
-	-	在	-	这	-	-	,

而随着他一路晋升，最终担任了施尼策尔哈默斯坦-祖格维茨市市长这一崇高职位，

[æn; ən] ['ɒnə(r)] [kən'fəːd] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði]['truːli] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] ,

an	honor	conferred	only	on	the	truly	good	and	worthy	,
一个	荣誉	授予	仅有的	在	这	真的	好的	和	值得	,

只有真正善良正直的人才能获得这份荣誉。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ɪn] ['evri] [weɪ] ['truːθfl] .

I	have	no	reason	to	doubt	that	the	story	is	in	every	way	truthful	.
我	有	不	原因	到	怀疑	那	这	故事	是	在	每一个	方式	真实	.

我没有理由怀疑这个故事的真实性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

" [wen] ['bærən] - [daɪd] , " [sed] [hæns] ,

"	When	Baron	Humpfelhimmel	died	,	"	said	Hans	,
"	什么时候	男爵	-	死亡	,	"	说	汉斯	,

“当洪普费尔希梅尔男爵去世时，”汉斯说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [təˈgeðə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪlvən] [pɑːθ] [ðæt] [rʌnz] [baɪ][ðə; ði]

as	he	and	I	walked	together	along	the	beautiful	sylvan	path	that	runs	by	the
作为	他	和	我	步行	一起	沿着	这	美丽的	森林	小路	那	跑步	经过	这

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈrɪvə(r)] ,

side	of	the	Zugvitz	River	,
边	的	这	-	河	,

我和他一起沿着祖格维茨河畔美丽的林间小路漫步，

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ˈmɔːnəz] .

"	I	am	sorry	to	say	there	were	few	mourners	.
"	我	是	对不起	到	说	那里	是	很少	哀悼者	.

很遗憾，前来悼念的人寥寥无几。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lɑːfs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪz][ˈpɒpjələ(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [lɑːfs] [ˈɔːlweɪz] ,

A	man	who	laughs	,	as	a	rule	,	is	popular	,	but	the	man	who	laughs	always	,
一个	男人	WHO	笑声	,	作为	一个	规则	,	是	受欢迎的	,	但	这	男人	WHO	笑声	总是	,

一般来说，爱笑的人比较受欢迎，但总是笑的人，

[wɪˈðaʊt] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [meɪks] [ˈenəmɪz] .

without	regard	to	circumstances	,	makes	enemies	.
没有	看待	到	情况	,	制作	敌人	.

不顾一切地树敌。

[wʌn] [lɜːrnz] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [lɑːfs] [æt; ət] [wʌnz] [dʒest] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] [lɑːfs]

One	learns	to	love	a	person	who	laughs	at	one's	jests	,	but	one	who	laughs
一	学习	到	爱	一个	人	WHO	笑声	在	一个人的	笑话	,	但	一	WHO	笑声

[æt; ət][ˈfjuːnərəlz] ,

at	funerals	,
在	葬礼	,

你会爱上一个会笑你笑话的人，但你无法爱上一个在葬礼上也笑的人。

[æt; ət] [ˌkɔnfləˈgreiʃən] , [æt; ət] [ˈbegəz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈniːdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstrest] , [dʌz] [nɒt]

at	conflagrations	,	at	beggars	,	at	the	needy	and	the	distressed	,	does	not
在	大火	,	在	乞丐	,	在	这	贫困	和	这	苦恼	,	做	不是

[bɪˈkʌm] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [bɪˈlʌvɪd] .

become	universally	beloved	.
变得	普遍地	心爱	.

在火灾现场、乞丐面前、贫困者和受苦者面前，并不会赢得所有人的喜爱。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [frɪts] [vɒn] - , [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbærənz] - .

Such	was	the	habit	of	Fritz	von	Pepperpotz	,	last	of	the	Barons	Humpfelhimmel	.
这样的	曾是	这	习惯	的	弗里茨	冯	-	,	最后的	的	这	男爵	-	.

这就是胡姆费尔希梅尔男爵家族的最后一位成员弗里茨·冯·佩珀波茨的习惯。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈstɔːri] ,

If	you	were	to	go	to	him	with	a	funny	story	,
如果	你	是	到	去	到	他	和	一个	有趣的	故事	,

如果你跟他讲个有趣的故事，

[nʌn] [wʊd] [lɑːf] [mɔː(r)] [ˈhɑːtɪli] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;

none	would	laugh	more	heartily	than	he	;
没有任何	会	笑	更多的	衷心地	比	他	;

没有人会比他笑得更开怀；

[bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [laʊd] [wʊd] [hiː; hi] [lɑːf] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

but	equally	loud	would	he	laugh	were	you	to	say	to	him	that	you	had
但	同样地	大声	会	他	笑	是	你	到	说	到	他	那	你	有

[ə; eɪ] [ˈrækɪŋ] [ˈhedeɪk] ,

a	racking	headache	,
一个	货架	头痛	,

但如果你告诉他你头痛欲裂，他也会同样大声地笑出来。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn]

and	should	it	chance	that	you	were	to	inform	him	you	had	been
和	应该	它	机会	那	你	是	到	通知	他	你	有	到过

['despərətli] [ɪl] ,

desperately	ill	,
绝望地	患病的	,

如果你碰巧告诉他你曾病得很重，

[hɪz; ɪz] [mɜːθ] [wʊd] [nəʊ] [nəʊ] [baʊndz] .

his	mirth	would	know	no	bounds	.
他的	欢笑	会	知道	不	界限	.

他会开怀大笑，无边无际。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['frenzi] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [smɜːk] [ænd; ənd] [lɑːf] ,

Even	in	his	greatest	frenzies	of	rage	he	would	smirk	and	laugh	,
甚至	在	他的	最	狂怒	的	愤怒	他	会	傻笑	和	笑	,

即使在他最狂怒的时候，他也会露出冷笑，发出笑声。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɒpju'lærəti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [wʊd] [gəʊ] [wɪð]

and	so	it	happened	that	the	popularity	which	you	would	expect	would	go	with
和	所以	它	发生	那	这	人气	哪个	你	会	预计	会	去	和

[ə; eɪ] ['mɜːθfəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .

a	mirthful	disposition	was	the	last	thing	in	the	world	he	could	hope	for	.
一个	欢乐的	处置	曾是	这	最后的	事物	在	这	世界	他	可以	希望	为了	.

因此，人们原本以为会伴随开朗性格而来的受欢迎程度，却成了他最不希望发生的事情。

[aɪ] [duː; də]

I	do
我	做

我愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['bærən] - [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'lektɪd]

not	exaggerate	when	I	say	that	Baron	Humpfelhimmel	could	not	have	been	elected
不是	夸大	什么时候	我	说	那	男爵	-	可以	不是	有	到过	当选

['ɒfɪs] - [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [vəʊt] ,

office	-	boy	to	the	Mayor	on	a	popular	vote	,
办公室	-	男生	到	这	市长	在	一个	受欢迎的	投票	,

毫不夸张地说，亨普费尔希梅尔男爵不可能通过普选当选市长助理。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ə'pəʊzɪŋ] ['kændɪdət] .

even	if	there	were	no	opposing	candidate	.
甚至	如果	那里	是	不	反对	候选人	.

即使没有其他候选人。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

Now	that	it	is	all	over	,	however	,	and	we	know	the	truth	,
现在	那	它	是	全部	超过	,	然而	,	和	我们	知道	这	真相	,

然而，既然一切都已结束，我们也知道了真相，

[wiː; wi] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)] [maɪndz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	have	changed	our	minds	about	it	,
我们	有	已更改	我们的	思想	关于	它	,

我们改变了主意。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtəznz] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] ['twenti]

and	already	several	hundred	of	our	citizens	have	raised	a	fund	of	twenty
和	已经	一些	百	的	我们的	公民	有	提高	一个	基金	的	二十

[mɑːrks][tuː; tə][gəʊ] [tə'wɔːdz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ]

marks	to	go	towards	putting	up	a	monument	to	the	memory	of	the	Laughing
标记	到	去	向	推杆	向上	一个	纪念碑	到	这	记忆	的	这	笑

['bærən] .

Baron	.
男爵	.

目前已有数百名市民筹集了 20 马克，用于建造一座纪念碑，以纪念这位“笑面男爵”。

" [frɪts] [vɒn] - , [maɪ] [frend] , " [sed] [hæns][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Fritz	von	Pepperpotz	,	my	friend	,	"	said	Hans	to	me	,	in	explanation	of	the
"	弗里茨	冯	-	,	我的	朋友	,	"	说	汉斯	到	我	,	在	解释	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

“弗里茨·冯·佩珀波茨，我的朋友，”汉斯向我解释情况时说道。

" [lɑːft] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	laughed	because	he	could	not	help	it	,
"	笑了	因为	他	可以	不是	帮助	它	,

他忍不住笑了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][daɪd] [ʃəʊd] .

as	a	statement	found	among	his	papers	after	he	died	showed	.
作为	一个	陈述	成立	之中	他的	文件	后	他	死亡	显示	.

正如在他去世后在其遗物中发现的一份声明所显示的那样。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

The	statement	contained	the	whole	story	,	and	in	some	of	its	details	it	is	a
这	陈述	包含	这	所有的	故事	,	和	在	一些	的	它是	细节	它	是	一个

[sæd][wʌn] .

sad	one	.
伤心	一	.

声明包含了整个事件经过，其中一些细节令人悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['bærən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

It	was	all	the	fault	of	the	grandfather	of	the	late	Baron	that	he	could
它	曾是	全部	这	过错	的	这	祖父	的	这	晚的	男爵	那	他	可以

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɑːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

do	nothing	but	laugh	all	his	days	,
做	没有什么	但	笑	全部	他的	天	,

这一切都怪已故男爵的祖父，他终日只能开怀大笑。

[ðæt] [hiː; hi][daɪd] [ˌʌn'mærid] ,

that	he	died	unmarried	,
那	他	死亡	未婚	,

他去世时终身未婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [vɒn] - [hæz; həz][daɪd] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]

and	that	the	name	of	Von	Pepperpotz	has	died	off	the	face	of	the	earth
和	那	这	姓名	的	冯	-	有	死亡	离开	这	脸	的	这	地球

[fər'evə(r)] ,

forever	,
永远	,

冯·佩珀波茨这个名字已经永远从地球上消失了。

[ən'les] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [neɪm] , [wɪtʃ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

unless	some	one	else	chooses	to	assume	that	name	,	which	,	I	imagine	,
除非	一些	一	别的	选择	到	认为	那	姓名	,	哪个	,	我	想象	,

除非有人选择使用这个名字，我想，

[nəʊ][wʌn][ɪz]['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] .

no	one	is	crazy	enough	to	do	.
不	一	是	疯狂的	足够的	到	做	.

没人会傻到去做这种事。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪst'eɪts]

The	only	thing	that	could	reconcile	me	to	such	a	name	would	be	the	estates
这	仅有的	事物	那	可以	调和	我	到	这样的	一个	姓名	会	是	这	庄园

[ðæt] ['fɔːməli] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	formerly	went	with	it	,
那	以前	去	和	它	,

唯一能让我接受这个名字的，就是它曾经拥有的那些庄园。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

but	now	that	they	have	become	the
但	现在	那	他们	有	变得	这

但现在他们已经成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [lɒst] [ɔːl][ɒv; əv][ɪts] [ət'rækʃnz] , [rɪ'teɪnɪŋ] ,

property	of	the	government	the	house	has	lost	all	of	its	attractions	,	retaining	,
财产	的	这	政府	这	房子	有	丢失的	全部	的	它是	景点	,	保留	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

虽然这栋房子是政府的财产，但它已经失去了所有的吸引力，不过，它仍然保留着.....

['evri] [bɪt][ɒv; əv][ɪts] ['həʊmlinəs] .

every	bit	of	its	homeliness	.
每一个	少量	的	它是	家的感觉	.

处处都透着家的温馨。

['pʌmpənɪkl] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'saɪd] [vɒn] - .

Pumpernickel	is	bad	enough	,	but	it	is	beautiful	beside	Von	Pepperpotz	.
黑麦面包	是	坏的	足够的	,	但	它	是	美丽的	旁	冯	-	.

黑麦面包本身就够难吃了，但跟冯·佩珀波茨比起来就美味多了。

" [hɪə(r)][hæns] [saɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['riːəli]

"	Here	Hans	sighed	,	and	to	comfort	him	,	rather	than	to	say	anything	I	really
"	这里	汉斯	叹了口气	,	和	到	舒适	他	,	相当	比	到	说	任何事物	我	真的

[ment] ,

meant	,
意思是	,

“汉斯叹了口气，为了安慰他，与其说我真正想说的话，

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['pʌmpənɪkl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] [neɪm] .

I	observed	that	I	thought	Pumpernickel	was	a	good	strong	name	.
我	观察到	那	我	想法	黑麦面包	曾是	一个	好的	强的	姓名	.

我认为黑麦面包（Pumpernickel）是一个响亮而响亮的名字。

" [jes] , " [hæns] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

"	Yes	,	"	Hans	said	,	with	a	pleased	smile	.
"	是的	,	"	汉斯	说	,	和	一个	高兴	微笑	.

“是的，”汉斯笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [strɒŋ] .

"	It	certainly	is	strong	.
"	它	当然	是	强的	.

“它的确很强大。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [maɪn] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

I	have	had	mine	twenty	-	five	years	now	,	and	it	doesn't	show	the	slightest
我	有	有	矿	二十	-	五	年	现在	,	和	它	不	展示	这	丝毫

[saɪn] [ɒv; əv][weə(r)] .

sign	of	wear	.
符号	的	穿	.

我的这台已经用了二十五年了，一点磨损的痕迹都没有。

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] .

It's	as	good	as	the	day	it	was	made	.
它是	作为	好的	作为	这	天	它	曾是	制成	.

它和刚制作出来时一样好。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [vɒn] - ['fæməli][ænd; ənd][ɪts] [mɪ'stɪəriəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

But	to	return	to	the	Von	Pepperpotz	family	and	its	mysterious	affliction	.
但	到	返回	到	这	冯	-	家庭	和	它是	神秘	痛苦	.

但让我们回到冯·佩珀波茨家族及其神秘的疾病上来。

" [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærənz] ['steɪtmənt] , [waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]

"	According	to	the	Baron's	statement	,	while	he	himself	could	not	restrain	his
"	根据	到	这	男爵的	陈述	,	尽管	他	他自己	可以	不是	抑制	他的

[mɜ:θ] ,

mirth	,
欢笑	,

“根据男爵的说法，虽然他自己也无法抑制住笑意，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['bædli] [hi:; hi] [felt] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , ['ru:pət] [vɒn] - , [kʊd; kəd]['nevə(r)] [smaɪl]

no	matter	how	badly	he	felt	,	his	father	,	Rupert	von	Pepperpotz	,	could	never	smile
不	事情	如何	糟糕	他	毛毡	,	他的	父亲	,	鲁珀特	冯	-	,	可以	绝不	微笑

,

,

,

无论他父亲鲁珀特·冯·佩珀波茨感觉多么糟糕，他都永远无法露出笑容。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][məʊst]['dʒi:niəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

although	he	was	a	man	of	most	genial	disposition	.
虽然	他	曾是	一个	男人	的	最多	和蔼可亲	处置	.

虽然他是一个性情极其温和的人。

[dʒʌst][æz; əz] [frɪts] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] , ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeʃə(r)] [tʃi:z] — "

Just	as	Fritz	was	ushered	into	the	world	,	grinning	like	a	Cheshire	cheese	—	"
只是	作为	弗里茨	曾是	引导	进入	这	世界	,	咧嘴笑	喜欢	一个	柴郡	奶酪	—	"

就像弗里茨被带入这个世界时那样，咧嘴笑着，像一块柴郡奶酪——

" [kæt] , " [ai] [sə'dʒestid] , ['nəʊtɪŋ] [hænz] ['erə(r)] .

"	Cat	,	"	I	suggested	,	noting	Hans's	error	.
"	猫	,	"	我	建议	,	注意到	汉斯的	错误	.

“猫，”我建议道，并指出了汉斯的错误。

" [kæt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Cat	,	is	it	?
"	猫	,	是	它	?

“是猫吗？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wel] , [naʊ] , [du:; də]

"	Well	,	now	,	do
"	出色地	,	现在	,	做

“好了，现在，开始吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[juː; jʊ] [nəʊ] [aiˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ?
you know I am glad to hear that ?
你 知道 我 是 高兴的 到 听到 那 ?

你知道我听到这个消息很高兴吗?

[ai] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [tɜːm] [juːst] [wɒz; wəz] [tʃiːz] ,
I always supposed the term used was cheese ,
我 总是 据称 这 学期 用过的 曾是 奶酪 ,

我一直以为他们用的词是奶酪。

[ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [ai][hæv; həv][leɪn] [ə'weɪk] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] [ə; eɪ]
and positively I have lain awake night after night trying to comprehend how a
和 积极地 我 有 莱恩 醒 夜晚 后 夜晚 尝试 到 理解 如何 一个
[tʃiːz] [kʊd; kəd] [grɪn] ,
cheese could grin ,
奶酪 可以 咧嘴笑 ,

我的确曾无数个夜晚辗转难眠，试图理解奶酪怎么会咧嘴笑。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
and finally I gave it up ,
和 最后 我 给予 它 向上 ,

最后我放弃了。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
setting it down as one of the peculiarities of the English language .
环境 它 向下 作为 一 的 这 特殊性 的 这 英语 语言 .

将其视为英语语言的特殊之处之一。

[ɪf] [ɪts] ['tʃeʃə(r)] [kæt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['tʃeʃə(r)] [tʃiːz] , [waɪ] , [ɪts] [ɔːl] [klɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] .
If it's Cheshire cat , and not Cheshire cheese , why , it's all clear as a pikestaff .
如果 它是 柴郡 猫 , 和 不是 柴郡 奶酪 , 为什么 , 它是 全部 清除 作为 一个 长矛 .

如果是柴郡猫，而不是柴郡奶酪，那一切都明明白白了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [frɪts] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeʃə(r)]
But , as I was saying , just as Fritz was born grinning like a Cheshire
但 , 作为 我 曾是 说 , 只是 作为 弗里茨 曾是 出生 咧嘴笑 喜欢 一个 柴郡
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

但是，正如我刚才所说，弗里茨生来就咧着嘴笑，就像柴郡猫一样，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['ruːpət] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['fraʊnɪŋ] [ə'pærəntli] [wɪð] [reɪdʒ] .
his father Rupert was born frowning apparently with rage .
他的 父亲 鲁珀特 曾是 出生 皱眉 显然 和 愤怒 .

他的父亲鲁珀特出生时眉头紧锁，显然是怒气冲冲的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] - ['lʊkɪŋ] ['beɪbi] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
He was the most ill - natured - looking baby you ever saw , according to the
他 曾是 这 最多 患病的 - 自然 - 寻找 婴儿 你 曾经 锯 , 根据 到 这
['krɒnɪklz] .
chronicles .
编年史 .

据史料记载，他是你见过的最凶恶的婴儿。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .
Nothing seemed to please him .
没有什么 似乎 到 请 他 .

他似乎什么都无法让他满意。

[wen] [juː; jʊ][ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [kuː] ,

When	you	or	I	would	have	cooed	,
什么时候	你	或者	我	会	有	咕咕	,

当我们会发出轻柔的呢喃时，

['ruːpət] [vɒn] - [wʊd] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [nɜːs] [telz] [ðə; ði] [truːθ] ,

Rupert	von	Pepperpotz	would	wrinkle	up	his	forehead	until	the	furrows	,	if	his	nurse	tells	the	truth	,
鲁珀特	冯	-	会	皱纹	向上	他的	前额	直到	这	沟壑	,	如果	他的	护士	讲述	这	真相	,

如果鲁伯特·冯·佩珀波茨的护士说了实话，他会皱起眉头，直到额头上出现深深的皱纹。

[wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] ['lɛtəz] [ɪn] .

were	deep	enough	to	hide	letters	in	.
是	深的	足够的	到	隐藏	信件	在	.

深度足以藏信。

" ['ruːpət] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meri] "

"	RUPERT	WAS	ALWAYS	MERRY	"
"	鲁珀特	曾是	总是	欢乐	"

“鲁伯特总是很快乐”

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['reəli] [krɒs] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ˌdɪsə'biːdiənt] .

"	And	yet	he	was	rarely	cross	,	and	never	disobedient	.
"	和	然而	他	曾是	很少	叉	,	和	绝不	忤	.

然而，他很少生气，也从不违抗命令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

It	was	the	strangest	thing	in	the	world	.
它	曾是	这	最奇怪的	事物	在	这	世界	.

这是世界上最奇怪的事情。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] ['ɔːlweɪz] [fraʊnd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [lɑːft] ,

Here	was	a	being	who	always	frowned	and	never	laughed	,
这里	曾是	一个	存在	WHO	总是	皱眉	和	绝不	笑了	,

这是一个总是皱着眉头，从不笑的人。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz][ə'blaɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	yet	who	was	as	obliging	in	his	actions	as	could	be	.
和	然而	WHO	曾是	作为	乐于助人	在	他的	行动	作为	可以	是	.

然而，他在行动上却尽可能地乐于助人。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɪn'kriːst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fraʊn] [gruː] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] .

As	he	grew	older	his	active	amiability	increased	,	but	his	frown	grew	more	terrible	than	ever	.
作为	他	生长	老	他的	积极的	和蔼	增加	,	但	他的	皱眉	生长	更多的	糟糕的	比	曾经	.

随着年龄的增长，他的活泼友善越来越明显，但他的眉头却比以往任何时候都皱得更厉害了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪt] .

He	became	a	great	wit	.
他	成为	一个	伟大的	有	.

他变得非常机智。

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] - - [ɒn] - [ðə; ði] - - [hiː; hi]
he walked through the streets of Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz he
他 步行 通过 这 街道 的 - - 在 - 这 - - 他
[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meri] ,
was always merry ,
曾是 总是 欢乐 ,

他走在楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦的街道上，总是那么快乐。

[ðəʊ] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
though none would have guessed it to look at him .
尽管 没有任何 会 有 猜对了 它 到 看 在 他 .

虽然从他的外表上看，谁也猜不到。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
He had a pleasant voice ,
他 有 一个 令人愉快的 嗓音 ,

他嗓音悦耳动听。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ɔːl] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
and his neighbors all said it was a most startling thing to hear in the
和 他的 邻居 全部 说 它 曾是 一个 最多 令人震惊 事物 到 听到 在 这
['dɪstəns] [ə; eɪ]['dʒɒli] ,
distance a jolly ,
距离 一个 快乐的 ,

他的邻居们都说，听到远处传来欢快的笑声，真是件令人震惊的事。

['rɔɪstərɪŋ] [sɒŋ] ,
roistering song ,
摆架子 歌曲 ,

喧闹的歌，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [fə'bɪdɪŋ] -
and then to walk along a little way and see that it was this forbidding -
和 然后 到 走 沿着 一个 小的 方式 和 看 那 它 曾是 这 禁止 -
['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
looking person who was doing the singing .
寻找 人 WHO 曾是 正在做 这 歌唱 .

然后走了一小段路，发现唱歌的竟然是这个看起来很凶神恶煞的人。

" [haʊ] ['ruːpət] [gɒt] [ˌwɪlhel'minər] [diː] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]
" How Rupert got Wilhelmina de Grootzenburg to become his wife , considering his
" 如何 鲁珀特 得到 威廉明娜 德 - 到 变得 他的 妻子 , 考虑 他的
['siːmɪŋ] [sə'lemnəti] ,
seeming solemnity ,
似乎 严肃 ,

“考虑到鲁珀特看似严肃的举止，他是如何娶到威廉明娜·德·格鲁岑堡为妻的呢？”

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['pɒzətɪvli] ['ʌgli] , ['nəʊbədi]['evə(r)] [njuː] .
which made him appear to be positively ugly , nobody ever knew .
哪个 制成 他 出现 到 是 积极地 丑陋的 , 无人 曾经 知道 .

这让他看起来非常丑陋，但没有人知道这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [laɪk]

It	is	probable	,	however	,	that	it	was	sympathy	which	moved	her	to	like
它	是	可能	,	然而	,	那	它	曾是	同情	哪个	已搬	她	到	喜欢

[hɪm] ,

him	,
他	,

然而，很可能是同情心促使她喜欢上了他。

[ən'les] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

unless	it	was	that	his	ugliness	fascinated	her	.
除非	它	曾是	那	他的	丑陋	着迷	她	.

除非是他的丑陋让她着迷。

['ruːpət] [hɪm'self] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)]

Rupert	himself	said	that	it	was	not	sympathy	for	his	inability	to	laugh	or
鲁珀特	他自己	说	那	它	曾是	不是	同情	为了	他的	无力	到	笑	或者

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

鲁珀特本人表示，这并非是对他无法大笑或微笑的同情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

because	he	did	not	want	sympathy	for	that	.
因为	他	做过	不是	想	同情	为了	那	.

因为他不想因此获得同情。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪm'self] .

He	didn't	feel	badly	about	it	himself	.
他	没有	感觉	糟糕	关于	它	他自己	.

他自己对此并不感到愧疚。

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [smaɪld] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	never	had	smiled	,	and	so	did	not	know	the	pleasure	of	it	.
他	绝不	有	微笑	,	和	所以	做过	不是	知道	这	乐趣	的	它	.

他从未笑过，因此也不知道笑的乐趣。

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

Consequently	he	didn't	miss	it	.
最后	他	没有	错过	它	.

因此，他没有错过。

['smaɪlɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['pleʒə(r)] ['enihaʊ] , [hiː; hi] [sed] .

Smiling	was	an	idiotic	way	of	expressing	pleasure	anyhow	,	he	said	.
微笑	曾是	一个	愚蠢的	方式	的	表达	乐趣	无论如何	,	他	说	.

他说，微笑无论如何都是一种愚蠢的表达快乐的方式。

[waɪ] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'dɪə][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stretʃ] [hɪz; ɪz]

Why	just	because	a	man	thought	of	a	funny	idea	he	should	stretch	his
为什么	只是	因为	一个	男人	想法	的	一个	有趣的	主意	他	应该	拉紧	他的

[maʊθ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]

mouth	he	couldn't
嘴	他	不能

为什么仅仅因为一个人想到了一个有趣的主意，他就应该张大嘴巴？他做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[siː] .

see	.
看	.

看。

[nəʊ][mɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wʌnz] [əˌpriːʃi'eɪʃn]

No	more	could	he	understand	why	it	was	necessary	to	show	one's	appreciation
不	更多的	可以	他	理解	为什么	它	曾是	必要的	到	展示	一个人的	欣赏

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [wʌnz] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hɑː] - [hɑː] !

of	a	funny	story	by	shaking	one's	stomach	and	saying	Ha	-	ha	!
的	一个	有趣的	故事	经过	摇晃	一个人的	胃	和	说	哈	-	哈	!

他再也无法理解，为什么欣赏一个有趣的故事时，需要摇晃肚子并大喊“哈哈！”

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

On	the	whole	,	he	said	that	he	was	satisfied	.
在	这	所有的	,	他	说	那	他	曾是	使满意	.

总的来说，他说他很满意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['stɔːriz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə]

He	could	talk	and	could	tell	people	he	enjoyed	their	stories	without	having	to
他	可以	讲话	和	可以	告诉	人们	他	享受	他们的	故事	没有	拥有	到

[ʃeɪk] [hɪm'self] [ɔː(r)] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

shake	himself	or	disturb	the	corners	of	his	mouth	.
摇	他自己	或者	打扰	这	角落	的	他的	嘴	.

他能说话，也能告诉别人他喜欢他们的故事，而无需摇晃身体或扭动嘴角。

[wen] ['lɪt(ə)l] [frɪts] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɑːf] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

When	little	Fritz	was	born	,	and	did	nothing	but	laugh	even	when	he	had
什么时候	小的	弗里茨	曾是	出生	,	和	做过	没有什么	但	笑	甚至	什么时候	他	有

[ðə; ði]['kɒlɪk] ,

the	colic	,
这	绞痛	,

小弗里茨出生后，即使肠绞痛发作，也只会咯咯地笑。

[ðə; ði] ['spləm] - ['lʊkɪŋ] ['ruːpət] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] ['sɪmpli] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt]

the	solemn	-	looking	Rupert	observed	that	the	baby	simply	proved	the	truth	of	what
这	庄严	-	寻找	鲁珀特	观察到	那	这	婴儿	简单地	已证实	这	真相	的	什么

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

神情严肃的鲁珀特说道，这个婴儿正好证明了他所说的话是正确的。

" - [wɒt] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	'	What	a	donkey	the	child	is	,	'	he	cried	,
"	-	什么	一个	驴	这	孩子	是	,	-	他	哭	,

“‘这孩子真是个蠢驴！’”他喊道。

- [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [feɪs] [baɪ] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][fɪə(r)][hɪz; ɪz]

'	to	spoil	his	pretty	face	by	stretching	his	mouth	so	that	you	almost	fear	his
-	到	剧透	他的	漂亮的	脸	经过	伸展	他的	嘴	所以	那	你	几乎	害怕	他的

[ɪəz] [wɪl] [drɒp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

ears	will	drop	into	it	!
耳朵	将要	降低	进入	它	!

“把他的漂亮脸蛋弄得面目全非，把他的嘴拉得老长，你都担心他的耳朵会掉进嘴里！”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [waɪld] [wʊps] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] ['lɑːftə(r)] , [wɒt] ['ɜːθli] [juːz][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

And	those	wild	whoops	,	which	you	call	laughter	,	what	earthly	use	are	they	?
和	那些	荒野	哎呀	,	哪个	你	称呼	笑声	,	什么	尘世的	使用	是	他们	?

而你所谓的笑声，那些狂野的呼喊，究竟有什么用处呢?

[aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][glæd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [kænt] [dʒʌst] [seɪ] ,

I	can't	see	why	,	if	he	is	glad	about	something	,	he	can't	just	say	,
我	不能	看	为什么	,	如果	他	是	高兴的	关于	某物	,	他	不能	只是	说	,

我不明白，如果他对某件事感到高兴，为什么不能直接说出来呢?

" [aɪm][glæd] [ə'baʊt] [səʊ][ænd; ənd][səʊ] , " ['maɪldli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [def] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" I'm glad about so and so , " mildly , instead of making me deaf with his
" 我是 高兴的 关于 所以 和 所以 , " 轻微地 , 反而 的 制作 我 聋 和 他的
[rɔːrz] .
roars .
咆哮 .

"我很高兴某某事，"他语气平静地说，而不是像以前那样用咆哮声震聋我的耳朵。

['truːli] , ['lɑːftə(r)] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [krækt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] . -
Truly , laughter is not what it is cracked up to be . '
真的 , 笑声 是 不是 什么 它 是 裂纹 向上 到 是 . -

的确，笑声并没有人们想象的那么美好。

" - [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] ['ruːpət] , - [ˌwɪlhel'minər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæd; həd] [sed] ,
" ' Ah , my dear Rupert , ' Wilhelmina , his wife , had said ,
" - 啊 , 我的 亲爱的 鲁珀特 , - 威廉明娜 , 他的 妻子 , 有 说 ,

"啊，我亲爱的鲁珀特，"他的妻子威廉明娜曾这样说道。

- [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['riːəli] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
' you do not really know what you are talking about !
- 你 做 不是 真的 知道 什么 你 是 说 关于 !

你根本不知道自己在说什么!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [wʌns][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]
If you could enjoy the sensation of laughing once you would never wish to be
如果 你 可以 享受 这 感觉 的 笑 一次 你 会 绝不 希望 到 是
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
without it . '
没有 它 . -

如果你体验过大笑的感觉，你就会永远不想失去它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

" - ['nɒns(ə)ns] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] . -
" ' Nonsense ! ' replied the Baron . '
" - 废话 ! - 回复 这 男爵 . -

"胡说！"男爵回答道。

[maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [lɑːft] , [səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ? -
My father never laughed , so why should I wish to ? '
我的 父亲 绝不 笑了 , 所以 为什么 应该 我 希望 到 ? -

我父亲从不笑，那我为什么要笑呢?

" [naʊ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [hæns] , " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [frɪts] [vɒn] - ['steɪtmənt] , [ðeə(r)]
" Now , then , " continued Hans , " according to Fritz von Pepperpotz's statement , there
" 现在 , 然后 , " 持续 汉斯 , " 根据 到 弗里茨 冯 - 陈述 , 那里
[wɒz; wəz] [weə(r)] ['ruːpət] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
was where Rupert was wrong .
曾是 在哪里 鲁珀特 曾是 错误的 .

"那么，"汉斯继续说道，"根据弗里茨·冯·佩珀波茨的说法，鲁珀特错就错在这里。"

['zɪkfrit] [vɒn] - [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɑːf] ,
Siegfried von Pepperpotz had known what it was to laugh ,
齐格弗里德 冯 - 有 已知 什么 它 曾是 到 笑 ,

齐格弗里德·冯·佩珀波茨知道什么是笑，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [wen] [tuː; tə] [lɑːf] ,
but he had not known when to laugh ,
但 他 有 不是 已知 什么时候 到 笑 ,

但他却不知道什么时候该笑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ðɪ]['fæməli][ɒv; əv] [vɒn] - [wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] ,

which	was	why	the	family	of	Von	Pepperpotz	was	afflicted	with	a	curse	,
哪个	曾是	为什么	这	家庭	的	冯	-	曾是	受苦的	和	一个	诅咒	,

这就是冯·佩珀波茨家族遭受诅咒的原因。

[wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] ,

which	only	the	final	dying	out	of	the	family	could	remove	,
哪个	仅有的	这	最终的	垂死	出去	的	这	家庭	可以	消除	,

只有家族中最后一位成员去世才能消除这种影响。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ðɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] .

and	there	lay	the	solution	of	the	mystery	.
和	那里	躺	这	解决方案	的	这	神秘	.

谜团的答案就在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['zɪkfrit] [vɒn] - , ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [frɪts] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]

It	seems	that	Siegfried	von	Pepperpotz	,	grandfather	of	Fritz	and	father	of
它	似乎	那	齐格弗里德	冯	-	,	祖父	的	弗里茨	和	父亲	的

['ruːpət] ,

Rupert	,
鲁珀特	,

看来，弗里茨的祖父、鲁珀特的父亲西格弗里德·冯·佩珀波茨

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][waɪld] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] ,

had	been	a	wild	sort	of	a	youth	,
有	到过	一个	荒野	种类	的	一个	青年	,

他年轻时曾是个放荡不羁的人，

[huː] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd] [fraʊnd] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

who	smiled	when	he	wished	and	frowned	when	he	wished	,
WHO	微笑	什么时候	他	希望	和	皱眉	什么时候	他	希望	,

他许愿时面带微笑，许愿时皱眉头，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

no	matter	what	the	occasion	may	have	been	,	and	he	smiled	once	too	often	.
不	事情	什么	这	场合	可能	有	到过	,	和	他	微笑	一次	也	经常	.

无论什么场合，他都笑容满面，而且笑容似乎过于频繁。

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wʌns] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

A	miserable	-	looking	figure	of	a	man	once	passed	through	the	village	of
一个	悲惨的	-	寻找	数字	的	一个	男人	一次	通过了	通过	这	村庄	的

- - [ɒn] - [ðə; ðɪ] - - ,

Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	,
-	-	在	-	这	-	-	,

曾经有一个面容凄惨的男人经过了楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦村。

['selɪŋ] ['ʃʊgə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [swiːts] .

selling	sugar	dolls	and	other	sweets	.
销售	糖	娃娃	和	其他	糖果	.

出售糖娃娃和其他糖果。

[tuː; tə] ['zɪkfrit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][præŋk][ɒn][ðə; ðɪ][əʊld]

To	Siegfried	and	his	comrades	it	seemed	good	to	play	a	prank	on	the	old
到	齐格弗里德	和	他的	同志们	它	似乎	好的	到	玩	一个	恶作剧	在	这	老的

['feləʊ] .

fellow	.
同伴	.

齐格弗里德和他的同伴们觉得捉弄一下这个老家伙挺有意思的。

[ðeɪ] [sent] [hɪm] [tuː] [maɪlz] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [weə(r)] , [ðeɪ] [sed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ]

They	sent	him	two	miles	off	into	the	country	,	where	,	they	said	,	was	a	rich
他们	发送	他	二	英里	离开	进入	这	国家	,	在哪里	,	他们	说	,	曾是	一个	富有的

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

他们把他送到两英里外的乡下，说那里住着一位富有的伯爵夫人。

[huː] [wʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [stɒk] , [wen] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

who	would	buy	his	whole	stock	,	when	in	reality	there	was
WHO	会	买	他的	所有的	库存	,	什么时候	在	现实	那里	曾是

谁会买下他所有的股票，而实际上却没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[nəʊ] [rɪtʃ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l]

no	rich	countess	there	at	all	,	so	that	the	old	man	had	his	trouble
不	富有的	伯爵夫人	那里	在	全部	,	所以	那	这	老的	男人	有	他的	麻烦

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][peɪnz] .

for	his	pains	.
为了	他的	疼痛	.

那里根本没有富有的伯爵夫人，所以老人的努力没有白费。

" [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	That	he	was	a	magician	they	did	not	know	,	but	so	he	was	,
"	那	他	曾是	一个	魔术师	他们	做过	不是	知道	,	但	所以	他	曾是	,

“他们并不知道他是个魔术师，但他确实是。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [mə'dʒɪʃ(ə)nz][kʊd; kəd][duː; də] ['evriθɪŋ] .

and	in	those	days	magicians	could	do	everything	.
和	在	那些	天	魔术师	可以	做	一切	.

在那个时代，魔术师无所不能。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] ,

Of	course	he	was	angry	at	the	deception	,
的	课程	他	曾是	生气的	在	这	欺骗	,

他当然对这种欺骗行为感到愤怒。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - - [ɒn] - [ðə; ði] - - [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

and	on	his	return	to	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	he	sent	for
和	在	他的	返回	到	-	-	在	-	这	-	-	他	发送	为了

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

the	young	men	,
这	年轻的	男人	,

他返回楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦后，派人去接那些年轻人。

[ænd; ənd][gɒt][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [weəz] [ɪk'sept] ['zɪkfrɪt] .

and	got	all	of	them	to	apologize	and	buy	his	wares	except	Siegfried	.
和	得到	全部	的	他们	到	道歉	和	买	他的	商品	除了	齐格弗里德	.

除了齐格弗里德之外，所有人都向他道歉并购买了他的商品。

['zɪkfrɪt] [nɒt]['əʊnli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['kændɪz] ,

Siegfried	not	only	refused	to	apologize	and	buy	the	old	man's	candies	,
齐格弗里德	不是	仅有的	拒绝	到	道歉	和	买	这	老的	男人的	糖果	,

齐格弗里德不仅拒绝道歉，也拒绝购买老人的糖果，

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsətɪ] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	had	the	audacity	to	laugh	in	his	face	,
但	有	这	大胆	到	笑	在	他的	脸	,

但他竟敢当面嘲笑他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['welθi] [əʊld] [dju:k] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [tu:] [maɪlz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

and	tell	him	about	a	wealthy	old	duke	who	lived	two	miles	out	on	the	other
和	告诉	他	关于	一个	富裕	老的	公爵	WHO	居住地	二	英里	出去	在	这	其他

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

side	of	the	village	,
边	的	这	村庄	,

然后告诉他，村子另一边两英里外住着一位富有的老公爵。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɪ'mi:diətli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['præktɪkl]

which	the	magician	immediately	recognized	as	another	attempt	to	play	a	practical
哪个	这	魔术师	立即地	认可	作为	其他	试图	到	玩	一个	实际的

[dʒəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] .

joke	upon	him	.
开玩笑	之上	他	.

魔术师立刻意识到这是对方又一次想跟他开玩笑。

" - [ɪ'nʌf] , ['zɪkfrit] [vɒn] - ! -

"	'	Enough	,	Siegfried	von	Pepperpotz	!	'
"	-	足够的	,	齐格弗里德	冯	-	!	-

“够了，齐格弗里德·冯·佩珀波茨！”

[hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] .

he	cried	,	in	his	rage	.
他	哭	,	在	他的	愤怒	.

他怒吼道。

- [lɑ:f] [ə'weɪ] [waɪl] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

'	Laugh	away	while	you	can	.
-	笑	离开	尽管	你	能	.

趁还能笑的时候，尽情笑吧。

['ɑ:ftə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] [meɪ] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [smaɪl] , [ænd; ənd] [meɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] ['nevə(r)] [smaɪl] , [ænd; ənd]

After	to	-	day	may	you	never	smile	,	and	may	your	son	never	smile	,	and
后	到	-	天	可能	你	绝不	微笑	,	和	可能	你的	儿子	绝不	微笑	,	和

[meɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌnz] [sʌn] ,

may	your	son's	son	,
可能	你的	儿子的	儿子	,

从今天起，愿你永不再笑，愿你的儿子永不再笑，愿你的儿子也永不再笑。

['wɪlɪŋ] [ɔ:(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] , [smaɪl] [smaɪlz] [ðæt] [ju:; jʊ] [tu:] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] , [ænd; ənd] [səʊ] [meɪ]

willing	or	unwilling	,	smile	smiles	that	you	two	would	have	smiled	,	and	so	may
愿意的	或者	不情愿	,	微笑	微笑	那	你	二	会	有	微笑	,	和	所以	可能

[ˌaɪ 'ti:] ['evə(r)] [gəʊ] !

it	ever	go	!
它	曾经	去	!

无论你们是否愿意，都请露出你们俩曾经有过的笑容，愿这份笑容永远伴随着你们！

[meɪ] ['evri] [θɜ:d] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [get] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [tu:] [ʃæl; ʃəl] [lu:z] ,

May	every	third	generation	get	the	laughter	that	the	preceding	two	shall	lose	,
可能	每一个	第三	一代	得到	这	笑声	那	这	前	二	将	失去	,

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [kɜ:s] ! -

according	to	my	curse	!	'
根据	到	我的	诅咒	!	-

愿每三代人都能得到前两代人失去的欢笑，这是我的诅咒！

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

" ['zɪkfrit] [vɒn] - [gruː] [ɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] "
" SIEGFRIED VON PEPPERPOTZ GREW ILL OF IT "
" 齐格弗里德 冯 - 生长 患病的 的 它 "

“齐格弗里德·冯·佩珀波茨对此感到厌恶”

" [ðɪs] [meɪd] ['zɪkfrit] [lɑːf] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
" This made Siegfried laugh all the harder , for , not knowing , as I have said ,
" 这 制成 齐格弗里德 笑 全部 这 更难 , 为了 , 不是 会心 , 作为 我 有 说 ,

“这让齐格弗里德笑得更厉害了，因为，正如我所说，他并不知道，

[ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
that the old man was a magician , he had no fear of him .
那 这 老的 男人 曾是 一个 魔术师 , 他 有 不 害怕 的 他 .

他知道那个老人是个魔术师，所以一点也不怕他。

[nekst] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Next day , however , he changed his mind .
下一个 天 , 然而 , 他 已更改 他的 头脑 .

然而，第二天他就改变了主意。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lɑːf] .
He found that he could not laugh .
他 成立 那 他 可以 不是 笑 .

他发现自己笑不出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [smaɪl] .
He could not even smile .
他 可以 不是 甚至 微笑 .

他甚至连笑容都笑不出来。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
Try as he would , his lips refused to do his bidding .
尝试 作为 他 会 , 他的 嘴唇 拒绝 到 做 他的 投标 .

他百般努力，嘴唇却不听使唤。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
" It ruined his disposition .
" 它 毁坏 他的 处置 .

“这毁了他的性情。”

['zɪkfrit] [vɒn] - [gruː] [ɪl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Siegfried von Pepperpotz grew ill over it .
齐格弗里德 冯 - 生长 患病的 超过 它 .

西格弗里德·冯·佩珀波茨因此生病了。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɑːktərz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ]
The greatest doctors in the world were summoned to his aid , but to no
这 最 医生 在 这 世界 是 被召唤 到 他的 援助 , 但 到 不
[ə'veɪl] .
avail .
可用 .

世界上最好的医生都被召集来救治他，但都无济于事。

[ɪf] [ðə; ði] [kɜːs] [hæd; həd] [endid] [wɪð] [hɪm][hiː; hi] [mait] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ,
If the curse had ended with him he might not have minded it so much ,
如果 这 诅咒 有 结束 和 他 他 可能 不是 有 有思想 它 所以 很多 ,

如果诅咒止于他，他或许不会那么在意。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt][frɒm; frəm][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɜːθ][hɪz; ɪz][sʌn]['ruːpət]

but	after	the	discovery	that	from	the	day	of	his	birth	his	son	Rupert
但	后	这	发现	那	从	这	天	的	他的	出生	他的	儿子	鲁珀特

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɑːf] [ðæn; ðən][hɪm'self][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][bruːd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

was	no	more	able	to	laugh	than	himself	he	began	to	brood	over	the
曾是	不	更多的	有能力的	到	笑	比	他自己	他	开始	到	幼虫	超过	这

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	,
痛苦	,

但当他发现儿子鲁珀特从出生那天起就和他一样无法大笑时，他开始为此忧心忡忡。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [daɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	shortly	died	of	it	;
和	不久	死亡	的	它	;

不久便因此病去世；

[ænd; ənd] [wen] [frɪts] [faʊnd] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪpə(r)][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [drɔː(r)] [ɪn]

and	when	Fritz	found	out	from	a	paper	he	discovered	in	a	secret	drawer	in
和	什么时候	弗里茨	成立	出去	从	一个	纸	他	发现	在	一个	秘密	抽屉	在

[ðə; ði][əʊld] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wɒt] [ðə; ði] [kɜːs] [wɒz; wəz] — [fɔː(r); fə(r)] ['zɪkfrit] ['nevə(r)][təʊld]

the	old	chest	in	the	château	what	the	curse	was	—	for	Siegfried	never	told
这	老的	胸部	在	这	城堡	什么	这	诅咒	曾是	—	为了	齐格弗里德	绝不	讲述

[hɪz; ɪz][sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

当弗里茨从城堡旧箱子的一个秘密抽屉里发现的一张纸上得知了诅咒的内容时——因为齐格弗里德从未告诉他的儿子。

[ænd; ənd][ə'ləʊn] [njuː] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] ['sʌfəd] ,

and	alone	knew	from	what	it	was	he	suffered	,
和	独自的	知道	从	什么	它	曾是	他	遭受	,

只有他自己才知道他遭受了怎样的痛苦。

[ænd; ənd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'petʃuəl] — [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ]['fɜːðə(r)]

and	that	it	was	perpetual	—	he	resolved	that	there	should	be	no	further
和	那	它	曾是	永久	—	他	已解决	那	那里	应该	是	不	更远

[pɒ'sterəti] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['hændɪd] [daʊn] .

posterity	to	whom	it	should	be	handed	down	.
后人	到	谁	它	应该	是	递交	向下	.

而且这是永久的——他决心不再让后代继承它。

" [ðæt] , " [sed] [hæns] , " [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['bærən] - [ə'flɪkʃ(ə)n] . "

"	That	,	"	said	Hans	,	"	is	the	story	of	Baron	Humpfelhimmel's	affliction	.	"
"	那	,	"	说	汉斯	,	"	是	这	故事	的	男爵	-	痛苦	.	"

“这就是洪普费尔希梅尔男爵的苦难故事，”汉斯说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['stɔːri][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [aɪ] .

"	And	a	strange	story	it	is	,	"	said	I	.
"	和	一个	奇怪的	故事	它	是	,	"	说	我	.

“这真是一个奇怪的故事，”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

" [ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['eni] [pə'tɪkjələ(r)]['mɒrəl] . "

"	Though	I	don't	know	that	it	has	any	particular	moral	.	"
"	尽管	我	不	知道	那	它	有	任何	特别的	道德	.	"

“虽然我不知道它有什么特别的寓意。”

" [əʊ] [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ! " [sed] [hæns] .
" Oh yes , it has ! " said Hans .
" 哦 是的 , 它 有 ! " 说 汉斯 .

“哦，是的，它有！”汉斯说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɒrəl] . "
" It has a good moral . "
" 它 有 一个 好的 道德 . "

“它寓意深刻。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
" And what is that ?
" 和 什么 是 那 ?

那是什么?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [doʊnt] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dʒəʊks] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Don't laugh at your own jokes , " he replied .
" 不 笑 在 你的 自己的 笑话 , " 他 回复 .

“别笑自己的笑话，”他回答说。

" [ɪf] [ˈzɪkfrit] [vɒn] - [hæd; həd] [nɒt] [lɑːft] [wen] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [keɪm] [bæk] ,
" If Siegfried von Pepperpotz had not laughed when the magician came back ,
" 如果 齐格弗里德 冯 - 有 不是 笑了 什么时候 这 魔术师 来了 后退 ,

“如果齐格弗里德·冯·佩珀波茨在魔术师回来时没有笑出来，

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
he never would have been cursed , and this story never would have been
他 绝不 会 有 到过 被诅咒的 , 和 这 故事 绝不 会 有 到过
[təʊld] .
told .
讲述 .

他就不会受到诅咒，这个故事也不会被讲述出来。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ə; eɪ] [greɪt] [kəmˈpəʊzə(r)]
A Great Composer
一个 伟大的 作曲家

一位伟大的作曲家

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ə; eɪ] [greɪt] [kəmˈpəʊzə(r)]
A Great Composer
一个 伟大的 作曲家

一位伟大的作曲家

[mɒŋ] [ðə; ði] [best] - [nəʊn] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] - - [ɒn] - [ðə; ði] - - [wen]

mong	the	best	-	known	residents	of	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	when
蒙	这	最好的	-	已知	居民	的	-	-	在	-	这	-	-	什么时候

[hæns] ['pʌmpənɪkl] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [mjuː'zɪʃənz] — [her]

Hans	Pumpernickel	first	appeared	in	that	beautiful	city	were	three	musicians	—	Herr
汉斯	黑麦面包	第一的	出现	在	那	美丽的	城市	是	三	音乐家	—	先生

[vɒn] - ,

von	Kärlingtongs	,
冯	-	,

当汉斯·庞珀尼克尔首次出现在美丽的施尼策尔哈默斯坦-祖格维茨时，这座城市最著名的居民中有三位音乐家——冯·卡灵顿先生、

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [best] , [ˌvaɪə'lɪnɪst] [ɪn] [taʊn] , ['dɑːktər; draɪv] .

who	was	the	only	,	and	consequently	the	best	,	violinist	in	town	,	Dr	.
WHO	曾是	这	仅有的	,	和	最后	这	最好的	,	小提琴手	在	镇	,	博士	.

['ɒtəʊ] - , [ænd; ənd] ['haɪnrɪk] [flæts] ,

Otto	Teutonstring	,	and	Heinrich	Flatz	,
奥托	-	,	和	海因里希	弗拉茨	,

镇上唯一的，也是因此最好的小提琴手是奥托·特顿斯特林博士，还有海因里希·弗拉茨。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] - ['tʃeləʊ] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃə] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt]

who	had	played	the	'	cello	once	before	the	King	of	Prussia	with	such	effect	that
WHO	有	玩	这	-	大提琴	一次	前	这	国王	的	普鲁士	和	这样的	影响	那

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [id] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

the	king	said	he'd	never	heard	anything	like	it	before	.
这	国王	说	他会	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	前	.

他曾为普鲁士国王演奏过一次大提琴，效果极佳，国王说他以前从未听过这样的演奏。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːəʊ] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv]

The	town	was	naturally	very	proud	of	the	trio	,	and	particularly	of
这	镇	曾是	自然	非常	自豪的	的	这	三人组	,	和	特别	的

['dɑːktər; draɪv] . - , [huː] ,

Dr	.	Teutonstring	,	who	,
博士	.	-	,	WHO	,

小镇居民自然对这三人感到非常自豪，尤其是对条顿斯特林博士，他

[ðəʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskjələ(r)] [mæn] ,

though	far	from	being	a	muscular	man	,
尽管	远的	从	存在	一个	肌肉发达的	男人	,

虽然他远称不上肌肉发达，

[hæd; həd] [wʌns] [pleɪd] [ðə; ði] [beɪs] - ['vaɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [kən'sekjətɪv] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l]

had	once	played	the	bass	-	viol	for	sixteen	consecutive	hours	in	the	musical
有	一次	玩	这	低音	-	暴力	为了	十六	连续的	小时	在	这	音乐

['kɒntest] [æt; ət] [ðə; ði] - ['kɑːnɪv(ə)l] ,

contest	at	the	Schnitzelhammerstein	carnival	,
竞赛	在	这	-	狂欢	,

他曾在施尼策尔哈默斯坦狂欢节的音乐比赛中连续演奏低音提琴十六个小时。

['biːtɪŋ] [baɪ] [wʌn] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ]

beating	by	one	hour	and	twenty	-	two	minutes	the	strongest	and	most	enduring
殴打	经过	一	小时	和	二十	-	二	分钟	这	最强	和	最多	持久

[beɪs] - ['vaɪəl] ['pleɪə(r)] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

bass	-	viol	player	in	Germany	.
低音	-	暴力	玩家	在	德国	.

比德国最强、最持久的低音提琴演奏家快了一小时二十二分钟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['eɪmiəb(ə)l] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði]

They	were	the	most	amiable	old	gentlemen	in	the
他们	是	这	最多	可亲	老的	先生们	在	这

他们是最和蔼可亲的老绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[wɜːld] .
world .
世界 .

世界。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['seldəm] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ə'griː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ,
It very seldom happened that they failed to agree , which was rather wonderful ,
它 非常 很少 发生 那 他们 失败的 到 同意 , 哪个 曾是 相当 精彩的 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] ,
because it often happens ,
因为 它 经常 发生 ,

他们很少意见不合，这真是太好了，因为这种情况经常发生。

[ʌn'hæpɪli] , [ðæt] [mjuː'zɪʃənz] [grəʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
unhappily , that musicians grow jealous of one another ,
不幸地 , 那 音乐家 生长 嫉妒的 的 一 其他 ,

令人遗憾的是，音乐家之间会产生嫉妒之情。

[ænd; ənd] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv]
and say and do things that make it impossible for them to live
和 说 和 做 事物 那 制作 它 不可能的 为了 他们 到 居住
[tə'geðə(r)] ['piːsəbli] .
together peaceably .
一起 和平地 .

并且说一些话、做一些事，使他们无法和平共处。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['veri] [sæd] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
You may not all of you remember that famous and very sad instance of the
你 可能 不是 全部 的 你 记住 那 著名的 和 非常 伤心 实例 的 这
[leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒeləsi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [weər'ɪn] ['lwiːdʒi] - ,
lengths to which this jealousy is sometimes allowed to run wherein Luigi Sparragini ,
长度 到 哪个 这 妒忌 是 有时 允许 到 跑步 其中 路易吉 - ,

你们可能并非所有人都记得那件著名的、令人悲哀的事件，它展现了嫉妒有时会发展到何种地步，其中就包括路易吉·斯帕拉吉尼（Luigi Sparragini）的遭遇。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ɪ'tæliən][ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ə'plɔːz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ə; eɪ]
the well - known Italian violinist , in his rage at the applause received at a
这 出色地 - 已知 意大利语 小提琴手 , 在 他的 愤怒 在 这 掌声 已收到 在 一个
['kɒnsət] [baɪ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
concert by his rival ,
音乐会 经过 他的 竞争对手 ,

这位著名的意大利小提琴家，因竞争对手在音乐会上获得的掌声而勃然大怒。

['zɪkfrit] [vɒn] - , [brəʊk] [ə; eɪ][ˌstrædə'vɛəriəs][ˌvaɪə'lɪn]['vælјuːd][æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
Siegfried von Heimstetter , broke a Stradivarius violin valued at a thousand pounds
齐格弗里德 冯 - , 打破 一个 斯特拉迪瓦里 小提琴 有价值的 在 一个 千 磅
['əʊvə(r)] [vɒn] - [hed] ,
over Von Heimstetter's head ,
超过 冯 - 头 ,

西格弗里德·冯·海姆施泰特将一把价值一千英镑的斯特拉迪瓦里小提琴砸在了冯·海姆施泰特的头上。

[tuː; tə][biː; bi] [ri'bjuːk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [vɒn] - ,
to be rebuked in return by Von Heimstetter ,
到 是 责备 在 返回 经过 冯 - ,

冯·海姆施泰特对此予以反驳，

[huː] [ɪn'djuːst] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd][pi'ænəʊ][hiː; hi]
who induced Sparragini to look at the mechanism of a grand piano he
WHO 诱导 - 到 看 在 这 机制 的 一个 盛大 钢琴 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

是谁诱使斯帕拉吉尼去查看他拥有的那架三角钢琴的机械结构?

['letɪŋ] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [hed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pəʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
letting the cover fall on the other's head as soon as he had poked it in ,
出租 这 覆盖 落下 在 这 其他的 头 作为 很快 作为 他 有 戳 它 在 ,

他刚把毯子插进去，就让毯子盖在了对方头上。

[ˌðeə'baɪ] ['ʌtəli] ['ruːɪnɪŋ] [ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] ['ɪndʒərɪŋ] - [nəʊz] .
thereby utterly ruining the piano and severely injuring Sparragini's nose .
从而 完全地 毁坏 这 钢琴 和 严重 受伤 - 鼻子 .

结果彻底毁坏了钢琴，并严重伤到了斯帕拉吉尼的鼻子。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɪntɪmeɪtɪd] ,
Nothing of this kind , as I have intimated ,
没有什么 的 这 种类 , 作为 我 有 暗示 ,

正如我暗示的那样，绝无此类情况。

['evə(r)] ['mɑːd] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['eɪmiəb(ə)l] [mjuː'zɪʃənz] [ɒv; əv] - -
ever marred the serenity of the three amiable musicians of Schnitzelhammerstein -
曾经 受损 这 宁静 的 这 三 可亲 音乐家 的 - -
[ɒn] - [ðə; ði] - - .
on - the - Zugvitz .
在 - 这 - - .

从未破坏过施尼策尔哈默斯坦-祖格维茨河畔三位和蔼可亲的音乐家的宁静。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs]
" We have no cause each other to be jealous
" 我们 有 不 原因 每个 其他 到 是 嫉妒的

我们之间没有任何理由互相嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ɒv; əv] , " [her] [vɒn] - [hæd; həd] [sed] .
of , " Herr von Kärlingtongs had said .
的 , " 先生 冯 - 有 说 .

“冯·卡林顿先生曾说过。”

" [aɪ][ðə; ði] ['fɪdl] [pleɪ] ; [ðeɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] [duː; də][nɒt] [pleɪ] . "
" I the fiddle play ; they the fiddle do not play . "
" 我 这 小提琴 玩 ; 他们 这 小提琴 做 不是 玩 . "

“我会拉小提琴；他们不会拉小提琴。”

" [truː] , " [əb'zɜːvd] ['haɪnrɪk] [flæts] .
" True , " observed Heinrich Flatz .
" 真的 , " 观察到 海因里希 弗拉茨 .

“没错，”海因里希·弗拉茨评论道。

" [ðə; ði][pə'teɪtəʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['wɔːtəmelən] [maɪt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] .
" The potato just as well the watermelon might be jealous of .
" 这 土豆 只是 作为 出色地 这 西瓜 可能 是 嫉妒的 的 .

“土豆恐怕连西瓜都会嫉妒它。”

[ɪf] [aɪ][ðə; ði] ['fɪdl] [pleɪd] , [ðen] [maɪt] [aɪ] [vɒn] - [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] .

If	I	the	fiddle	played	,	then	might	I	Von	Kärlingtongs	be	jealous	of	.
如果	我	这	小提琴	玩	,	然后	可能	我	冯	-	是	嫉妒的	的	.

如果我会拉小提琴，那么冯·卡灵顿家族或许会嫉妒我。

['ðeəfɔː(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɔːl'redi] [kæn; kən] [ðə; ði] [seɪm] [biː; bi] [sed] [rɪ'gɑːdɪŋ] - .

Therefore	also	already	can	the	same	be	said	regarding	Teutonstring	.
所以	还	已经	能	这	相同的	是	说	关于	-	.

因此，对于条顿弦来说，也可以这样说。

[ɪn] [nəʊ] ['mænə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['raɪvlz] [ɒv; əv] .

In	no	manner	are	we	each	other	the	rivals	of	.
在	不	方式	是	我们	每个	其他	这	竞争对手	的	.

我们之间绝不是竞争对手。

" [ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hæns] ['pʌmpənɪkl] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

"	In	all	of	which	,	as	Hans	Pumpernickel	said	to	me	,	there	was	much
"	在	全部	的	哪个	,	作为	汉斯	黑麦面包	说	到	我	,	那里	曾是	很多

['kɒmən] - [sens] .

common	-	sense	.
常见的	-	感觉	.

正如汉斯·庞珀尼克尔对我说的那样，所有这些都充满了常识。

" ['dɪskɔːd] [ɪz] [nɒt] ['mjuːzɪk] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Discord	is	not	music	,	"	said	he	,
"	Discord	是	不是	音乐	,	"	说	他	,

“不和谐不是音乐，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'kɔːdənt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [mjuː'zɪʃənz] .

"	and	if	these	men	were	discordant	they	would	not	be	musicians	.
"	和	如果	这些	男人	是	不和谐的	他们	会	不是	是	音乐家	.

“如果这些人之间存在不和谐，他们就不会成为音乐家。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mjuː'zɪʃənz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

If	they	were	not	musicians	they	would	have	to	make	a	living	in	some	other	kind	of	business	.
如果	他们	是	不是	音乐家	他们	会	有	到	制作	一个	活的	在	一些	其他	种类	的	商业	.

如果他们不是音乐家，他们就必须从事其他行业谋生。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

They	are	not	fit	for	any	other	kind	of	business	,
他们	是	不是	合身	为了	任何	其他	种类	的	商业	,

他们不适合从事其他任何类型的业务。

['weəfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eɪmiəb(ə)l] .

wherefore	they	are	wise	as	well	as	amiable	.
因此	他们	是	明智的	作为	出色地	作为	可亲	.

因此他们既睿智又和蔼可亲。

" [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['hɑːməni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [dɪə(r)] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]

"	The	consequence	of	all	this	harmony	between	the	three	dear	old	gentlemen	was
"	这	结果	的	全部	这	和谐	之间	这	三	亲爱的	老的	先生们	曾是

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] .

that	they	were	always	together	.
那	他们	是	总是	一起	.

“这三位亲爱的老先生之间如此和谐的结果是，他们总是形影不离。”

[ðeɪ] ['præktɪst] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɒn] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒnz] [ðeɪ] [pleɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

They	practised	together	,	and	on	public	occasions	they	played	together	,	and	their
他们	已实践	一起	,	和	在	民众	场合	他们	玩	一起	,	和	他们的

['feləʊ] - ['taʊnzmən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

fellow	-	townsmen	were	delighted	with	them	.
同伴	-	镇民	是	高兴极了	和	他们	.

他们一起练习，在公共场合一起表演，他们的同乡们都非常喜欢他们。

[æt; ət] ['wedɪŋz] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['maːtʃiz] , [iːtʃ] [æz; əz] ['ɜːnɪstli] [æz; əz] [ðəʊ]

At	weddings	they	played	the	wedding	-	marches	,	each	as	earnestly	as	though
在	婚礼	他们	玩	这	婚礼	-	游行	,	每个	作为	切实	作为	尽管

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ]

he	were	playing
他	是	玩耍

在婚礼上，他们演奏婚礼进行曲，每个人都像自己在演奏一样认真。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ə; eɪ]['səʊləʊ] .

a	solo	.
一个	独奏	.

独奏。

[æt; ət][ðə; ði] ['meɪərz] ['bæŋkwɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] ,

At	the	Mayor's	banquets	they	were	always	present	,
在	这	市长的	宴会	他们	是	总是	展示	,

市长举办的宴会上，他们总是到场。

['ædɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pɑːst, -'pæst][baɪ][ðə; ði] [spft] [ænd; ənd]

adding	much	to	the	pleasure	of	these	sumptuous	repasts	by	the	soft	and
添加	很多	到	这	乐趣	的	这些	豪华	餐点	经过	这	柔软的	和

['bjuːtɪf(ə)l] [streɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪskɔːs, dɪs'kɔːs] .

beautiful	strains	which	they	discoursed	.
美丽的	菌株	哪个	他们	谈论的	.

他们一边享用丰盛的餐点，一边轻声吟唱着优美动听的歌曲，这更增添了用餐的乐趣。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [kɪŋ] , " [sed] [meə(r)] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ;

"	I	am	not	a	king	,	"	said	Mayor	Ehrenbreitstein	upon	one	of	these	occasions	;
"	我	是	不是	一个	国王	,	"	说	市长	埃伦布赖特斯坦	之上	一	的	这些	场合	;

“我不是国王，”埃伦布赖特斯坦市长在一次这样的场合中说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)]['betə(r)]['mjuːzɪk] .

"	but	if	I	were	,	I	could	not	hear	better	music	.
"	但	如果	我	是	,	我	可以	不是	听到	更好的	音乐	.

“但即便如此，我也听不到比这更好的音乐了。”

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːt] .

We	have	an	orchestra	without	a	court	.
我们	有	一个	乐队	没有	一个	法庭	.

我们有一个没有法庭的乐团。

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)] ? "

What	more	can	we	desire	?	"
什么	更多的	能	我们	欲望	?	"

我们还能奢求什么呢?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hæns] ['pʌmpənɪkl] , " [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [tjuːn] . "

"	Nothing	,	"	said	Hans	Pumpernickel	,	"	unless	it	be	another	tune	.	"
"	没有什么	,	"	说	汉斯	黑麦面包	,	"	除非	它	是	其他	调	.	"

“没什么，”汉斯·庞珀尼克尔说，“除非是另一首曲子。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] .

"	A	good	idea	,	"	cried	one	of	the	aldermen	.
"	一个	好的	主意	,	"	哭	一	的	这	市议员	.

“好主意！”一位市议员喊道。

" [let] [jʊ: 'es] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tjʊ:n] .

"	Let	us	have	another	tune	.
"	让	我们	有	其他	调	.

让我们再来一首曲子。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [kraɪ] [wʊd] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːd] ,

"	And	so	the	cry	would	go	about	the	board	,
"	和	所以	这	哭	会	去	关于	这	木板	,

于是，叫喊声便在董事会中传开来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['hæpi] [əʊld] ['dʒentlmən] [wʊd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen]

and	the	three	happy	old	gentlemen	would	good	-	naturedly	go	to	work	again
和	这	三	快乐的	老的	先生们	会	好的	-	自然地	去	到	工作	再次

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə'nʌðə(r)] [tjuːn] .

and	play	another	tune	.
和	玩	其他	调	.

于是，这三位快乐的老先生又会兴高采烈地回去继续工作，演奏另一首曲子。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [ðen] , [ðæt] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [bænd] [ɒv; əv] [mjuː'zɪʃənz] ,

It	came	about	very	naturally	,	then	,	that	whenever	a	rival	band	of	musicians	,
它	来了	关于	非常	自然	,	然后	,	那	每当	一个	竞争对手	乐队	的	音乐家	,

因此，每当有竞争对手的乐队出现时，这种情况就很自然地发生了。

[dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [braʊz] [ɒv; əv] ['hɛrən] [vɒn]

desirous	of	wresting	the	laurels	from	the	respective	brows	of	Herren	Von
渴望	的	摔跤	这	月桂树	从	这	各自	眉毛	的	先生	冯

- , - , [ænd; ənd] [flæts] ,

Kärlingtongs	,	Teutonstring	,	and	Flatz	,
-	,	-	,	和	弗拉茨	,

渴望从 Herren Von Kärlingtons、Teutonstring 和 Flatz 的额头上夺取桂冠，

[keɪm] [tuː; tə] - , [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [səʊ] ['strɒŋli] [in'trentʃ] [ɪn] [ðə; ði]

came	to	Schnitzelhammerstein	,	they	found	them	so	strongly	intrenched	in	the
来了	到	-	,	他们	成立	他们	所以	强烈	战壕	在	这

[ə'fekʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] ,

affections	of	the	people	that	,
情感	的	这	人们	那	,

来到施尼策尔哈默斯坦后，他们发现这些酒厂深受当地人民的爱戴，以至于

[waɪl] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn] ['hɑːməni] [tə'geðə(r)] ,

while	they	lived	and	played	in	harmony	together	,
尽管	他们	居住地	和	玩	在	和谐	一起	,

他们和睦相处，一起生活玩耍。

[nəʊ] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnəti] .

no	others	could	hope	to	make	a	living	from	music	in	that	community	.
不	其他的	可以	希望	到	制作	一个	活的	从	音乐	在	那	社区	.

在那个社区里，没有人能指望靠音乐谋生。

[ðeɪ] ['ræpɪdli] [gruː] [rɪtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

They	rapidly	grew	rich	;	for	it
他们	快速	生长	富有的	;	为了	它

他们迅速致富；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊs] [rent] , [ænd; ənd] [njuː] [strɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

came	to	pass	that	,	with	the	exception	of	house	rent	,	and	new	strings	for
来了	到	经过	那	,	和	这	例外	的	房子	租	,	和	新的	字符串	为了

[ðeə(r)] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] ,

their	instruments	,
他们的	仪器	,

结果，除了房租和乐器的新弦之外，

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [mɪə(r)] [ˌɪnsiˈdentlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mjuːˈzɪʃənz] [wɜːk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪkˈspensɪz] [tuː; tə]

and	other	mere	incidentals	of	a	musician's	work	,	they	had	no	expenses	to
和	其他	仅仅	杂项	的	一个	音乐家的	工作	,	他们	有	不	开支	到

[peɪ] .

pay	.
支付	.

以及其他音乐家工作中的琐碎杂事，他们无需支付任何费用。

[ðeə(r)] [fuːd] [kɒst] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] , [ðeɪ] [əˈtendɪd] [səʊ] [ˈmeni] [ˈbæŋkwɪt] ; [ænd; ənd] [wen] ,

Their	food	cost	them	nothing	,	they	attended	so	many	banquets	;	and	when	,
他们的	食物	成本	他们	没有什么	,	他们	参加	所以	许多	宴会	;	和	什么时候	,

[əˈkeɪʒnəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

他们的食物都是免费的，他们参加了许多宴会；而且偶尔，

[ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˈbrekfəst] , [ˈlʌntʃən] , [ɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] [rɪˈkwaɪəd] [ðeə(r)]

a	day	would	come	upon	which	no	breakfast	,	luncheon	,	or	dinner	required	their
一个	天	会	来	之上	哪个	不	早餐	,	午餐	,	或者	晚餐	必需的	他们的

[ˈsɜːvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

总有一天，早餐、午餐和晚餐都不再需要他们的服务了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ɪˈnʌf] [fruːt] [ænd; ənd] [keɪk]

it	was	always	found	that	they	had	carried	away	enough	fruit	and	cake
它	曾是	总是	成立	那	他们	有	携带	离开	足够的	水果	和	蛋糕

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] ['deɪntɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əˈfeəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [lɑːst] [ðem; ðəm]

and	other	dainties	from	the	affairs	that	had	been	given	to	last	them
和	其他	精致小点心	从	这	事务	那	有	到过	给定	到	最后的	他们

[θruː] [sʌtʃ] [reə(r)] [ˈɪntərvlz] [æz; əz] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

through	such	rare	intervals	as	found	them	without	an	engagement	.
通过	这样的	稀有的	间隔	作为	成立	他们	没有	一个	订婚	.

人们总是发现，他们从宴会上带走了足够的水果、蛋糕和其他美味佳肴，足以让他们度过难得的无事可做的空档期。

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [rɪˈspekts] , [tuː] , [dɪd] [ðiːz] ['wəːðɪ] [ʃəʊ] [ðəmˈselvz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [waɪz]

In	other	respects	,	too	,	did	these	worthies	show	themselves	entitled	to	be	called	wise
在	其他	尊重	,	也	,	做过	这些	值得尊敬的人	展示	他们自己	标题	到	是	称为	明智的

.

:
.

在其他方面，这些贤士也展现出了他们配得上被称为智者的风范。

[sʌm; səm] [faɪv] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈfeɪməs] [ɪn] - - [ɒn] - [ðə; ði]

Some	five	years	after	they	began	to	grow	famous	in	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the
一些	五	年	后	他们	开始	到	生长	著名的	在	-	-	在	-	这

- - [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ədˈmaɪərə] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [kənˈfaɪn]

-	Zugvitz	some	of	their	admirers	suggested	that	they	ought	not	to	confine
-	-	一些	的	他们的	仰慕者	建议	那	他们	应该	不是	到	局限

[ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wækst] [səʊ] [greɪt] ,

themselves	to	the	small	town	in	which	they	had	waxed	so	great	,
他们自己	到	这	小的	镇	在	哪个	他们	有	打蜡	所以	伟大的	,

在他们在楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦成名大约五年后，一些仰慕者建议他们不应该局限于他们成名的那个小镇。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['dæz(ə)l] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv]

but	should	go	out	into	the	world	and	dazzle	all	mankind	by	the	brilliance	of
但	应该	去	出去	进入	这	世界	和	炫	全部	人类	经过	这	辉煌	的

[ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] .

their	playing	.
他们的	玩耍	.

但他们应该走向世界，用他们精湛的球技让全人类为之惊叹。

" [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] ['ɒstriə] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

"	The	great	orchestras	of	Austria	,	"	said	one	of	these	,
"	这	伟大的	管弦乐队	的	奥地利	,	"	说	一	的	这些	,

其中一人说道：“奥地利的伟大管弦乐团。”

" [duː; də] [nɒt] ['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] [l'ɔːɹəlz] [wʌn] [æt; ət] [həʊm] .

"	do	not	content	themselves	with	laurels	won	at	home	.
"	做	不是	内容	他们自己	和	月桂树	韩元	在	家	.

不要满足于在国内赢得的荣誉。

[ðeɪ] ['træv(ə)l]

They	travel
他们	旅行

他们旅行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['ɪntuː] [fɑː(r)] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .

into	far	countries	,	and	win	fame	and	fortune	all	the	world	over	.
进入	远的	国家	,	和	赢	名声	和	财富	全部	这	世界	超过	.

远赴他乡，赢得世界范围内的名利。

[waɪ] [duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [gəʊ] ? "

Why	do	not	you	go	?	"
为什么	做	不是	你	去	?	"

你为什么不去?

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , " [her] - [rɪ'plaɪd] .

"	We	will	talk	it	over	,	"	Herr	Teutonstring	replied	.
"	我们	将要	讲话	它	超过	,	"	先生	-	回复	.

“我们会好好商量一下的，”条顿斯特林先生回答道。

" [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˌeɪ 'em] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ,

"	I	for	one	am	opposed	to	making	such	a	trip	,	because	I	am	an	old
"	我	为了	一	是	反对	到	制作	这样的	一个	旅行	,	因为	我	是	一个	老的

man	,
男人	,

“我个人反对进行这样的旅行，因为我年纪大了。”

[ænd; ənd] [maɪ] [beɪs] - ['vaɪəl] [ɪz] ['hevi] . "

and	my	bass	-	viol	is	heavy	.	"
和	我的	低音	-	暴力	是	重的	.	"

我的低音提琴很重。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [baɪ] [freɪt] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] [huː] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [skiːm] .

"	Can	you	not	send	it	about	by	freight	?	"	said	the	man	who	proposed	the
"	能	你	不是	发送	它	关于	经过	货运	?	"	说	这	男人	WHO	建议的	这

scheme	.
方案	.

“难道不能用货运方式运送吗？”提出这个方案的人问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [send] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [baɪ] [freɪt] ? " [ɑːskt] [her] - .
" Would you send your child by freight ? " asked Herr Teutonstring .
" 会 你 发送 你的 孩子 经过 货运 ? " 问 先生 - .

“你会用货运方式运送你的孩子吗？”条顿斯特林先生问道。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" I would not , " returned the other .
" 我 会 不是 , " 返回 这 其他 .

“我不会，”另一个人回答道。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [kæn; kən] [aɪ] [send] [maɪ] [beɪs] - ['vaɪəl] [baɪ] [freɪt] , " [sed] [her] - ,
" No more can I send my bass - viol by freight , " said Herr Teutonstring ,
" 不 更多的 能 我 发送 我的 低音 - 暴力 经过 货运 , " 说 先生 - ,

“我再也不能用货运方式运送我的低音提琴了，”条顿弦先生说道。

['fɒndli] [twæŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['ɪnstrəmənt] .
fondly twanging the strings of his huge instrument .
深情地 拨弦 这 字符串 的 他的 巨大的 乐器 .

他爱怜地拨弄着他那巨大乐器的琴弦。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [həʊl] ['fæməli] .
" This is my whole family .
" 这 是 我的 所有的 家庭 .

这是我的全家。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [mʌst; məst] [keə(r)] ;
I love it as I would a child for whom I must care ;
我 爱 它 作为 我 会 一个 孩子 为了 谁 我 必须 关心 ;

我像爱一个需要我照顾的孩子一样爱它；

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [huː] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
as a father who has helped me to become what I am .
作为 一个 父亲 WHO 有 帮助 我 到 变得 什么 我 是 .

作为一名父亲，他帮助我成为了今天的我。

[ˌnevəðə'les] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
Nevertheless , we will talk it over .
尽管如此 , 我们 将要 讲话 它 超过 .

不过，我们会好好商量一下。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] ,
" And they did talk it over , and as a result decided that the world ,
" 和 他们 做过 讲话 它 超过 , 和 作为 一个 结果 决定 那 这 世界 ,

“他们确实讨论过这个问题，最终决定世界……”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [pleɪ] , [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] - - [ɒn] -
if it desired to hear them play , must come to Schnitzelhammerstein - on -
如果 它 想要的 到 听到 他们 玩 , 必须 来 到 - - 在 -
[ðə; ði] - - .
the - Zugvitz .
这 - - .

如果想听他们演奏，就必须前往楚格维茨河畔的施尼策尔哈默斯坦。

" [ɪf] [wiː; wi] [gəʊ] , " [sed] [her] [vɒn] - , " [huː] [wɪl] [prə'vaɪd] ['mjuːzɪk] [fɔː(r); fə(r)]
" If we go , " said Herr Von Kärlingtongs , " who will provide music for
" 如果 我们 去 , " 说 先生 冯 - , " WHO 将要 提供 音乐 为了
- - [ɒn] - [ðə; ði] - - ? "
Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz ? "
- - 在 - 这 - - ? "

“如果我们走了，”冯·卡林顿先生说，“谁来为《楚格维茨河上的施尼策尔哈默斯坦》配乐呢？”

" [huː] , [ɪn'diːd] ? " [sed] ['haɪnrɪk] [flæts] , ['geɪzɪŋ]
" Who , indeed ? " said Heinrich Flatz , gazing
" WHO , 的确 ? " 说 海因里希 弗拉茨 , 凝视

“究竟是谁？”海因里希·弗拉茨凝视着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['truːli] [waɪz][mæn] .
at the floor after the manner of the truly wise man .
在 这 地面 后 这 方式 的 这 真的 明智的 男人 .

像一位真正的智者那样，跪倒在地。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [ɑːskt] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] [her] - ,
" Since you have both asked that question , " said Herr Teutonstring ,
" 自从 你 有 两个都 问 那 问题 , " 说 先生 - ,

“既然你们都问了这个问题，”条顿斯特林先生说道，

" [aʊt][ɒv; əv][mɪə(r)] [pə'laɪtnəs] [aɪ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" out of mere politeness I must answer it .
" 出去 的 仅仅 礼貌 我 必须 回答 它 .

“出于礼貌，我必须回答这个问题。”

[maɪ]['ɑːnsə(r)][ɪz] , ['briːfli] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] . "
My answer is , briefly , I haven't the slightest idea . "
我的 回答 是 , 简要地 , 我 还没有 这 丝毫 主意 . "

简而言之，我的回答是：我一点头绪也没有。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] , " [pə'sistid] [vɒn] - .
" But some one must , " persisted Von Kärlingtongs .
" 但 一些 一 必须 , " 持续 冯 - .

“但总得有人去做，”冯·卡林顿斯坚持道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
" Yes , " said the others .
" 是的 , " 说 这 其他的 .

“是的，”其他人说道。

" [ðen] [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] , " [sed] [vɒn] - .
" Then one of two things must happen , " said Von Kärlingtongs .
" 然后 一 的 二 事物 必须 发生 , " 说 冯 - .

“那么，必然会发生以下两件事之一，”冯·卡林顿斯说道。

" ['aɪðə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ['æbsəns] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] [gʊd]
" Either by our absence the people of this town must be deprived of good
" 任何一个 经过 我们的 缺席 这 人们 的 这 镇 必须 是 被剥夺的 的 好的
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

“要么因为我们的缺席，这座城镇的人们就无法欣赏到美好的音乐，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [huː] [hæv; həv] [geɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] ['prɒfɪt][frɒm; frəm]
which would be very ungrateful of us , who have gained so much profit from
哪个 会 是 非常 忘恩负义 的 我们 , WHO 有 获得 所以 很多 利润 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果我们从他们身上获得了如此多的利益，却对此表示忘恩负义，那就太不负责任了。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

or	they	must	discover	that	there	are	others	who	can	play	as	well	as
或者	他们	必须	发现	那	那里	是	其他的	WHO	能	玩	作为	出色地	作为

[wiː; wi][duː; də] ,

we	do	,
我们	做	,

或者他们必须发现还有其他人也能像我们一样演奏得这么好。

[weə'baɪ] [wiː; wi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [wɪtʃ] [straɪks] [ˌem 'iː]

whereby	we	would	cease	to	be	the	greatest	in	the	world	—	which	strikes	me
由此	我们	会	停止	到	是	这	最	在	这	世界	—	哪个	罢工	我

[æz; əz][bæd]['pɒləsi] . "

as	bad	policy	.	"
作为	坏的	政策	.	"

这样一来，我们将不再是世界上最强大的国家——我认为这是个糟糕的政策。

" [vɒn] - , " [sed] ['haɪnrɪk] [flæts] , [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Von	Kärlingtongs	,	"	said	Heinrich	Flatz	,	with	tears	of	joy	in	his	eyes	,
"	冯	-	,	"	说	海因里希	弗拉茨	,	和	眼泪	的	喜悦	在	他的	眼睛	,

“冯·卡灵顿，”海因里希·弗拉茨说道，眼中噙着喜悦的泪水。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['θɪŋkə(r)] . "

"	you	are	not	only	a	musician	,	you	are	a	thinker	.	"
"	你	是	不是	仅有的	一个	音乐家	,	你	是	一个	思想家	.	"

“你不仅是一位音乐家，更是一位思想家。”

" [duː; də][nɒt]['flætə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)][flæts] , " [sed] [vɒn] - , ['mɒdɪstli] .

"	Do	not	flatter	me	,	my	dear	Flatz	,	"	said	Von	Kärlingtongs	,	modestly	.
"	做	不是	奉承	我	,	我的	亲爱的	弗拉茨	,	"	说	冯	-	,	谦虚地	.

“别奉承我，我亲爱的弗拉茨，”冯·卡林顿谦虚地说。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ]

"	You	do	not	know	what	a	struggle	it	is	to	me	to	keep	from	giving
"	你	做	不是	知道	什么	一个	斗争	它	是	到	我	到	保持	从	给予

[wei] [tuː; tə][preɪd] .

way	to	pride	.
方式	到	自豪	.

你不知道我为了不屈服于骄傲有多么挣扎。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

[第182页]

" [wel] , [ai] [ə'griː] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , " [sed] [her] - ;

"	Well	,	I	agree	to	all	that	you	have	said	,	"	said	Herr	Teutonstring	;
"	出色地	,	我	同意	到	全部	那	你	有	说	,	"	说	先生	-	;

“嗯，我同意你所说的一切，”条顿斯特林先生说道；

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [jʌŋ] [ɪn]['spɪrɪt] ,

"	and	I	have	to	add	that	,	as	we	are	only	young	in	spirit	,
"	和	我	有	到	添加	那	,	作为	我们	是	仅有的	年轻的	在	精神	,

“我还要补充一点，因为我们只是心态年轻而已，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [beɪs] - ['vaɪəl][ɪz] ['veri] ['hevi] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə]

and	as	my	bass	-	viol	is	very	heavy	,	I	think	we	should	be	content	to
和	作为	我的	低音	-	暴力	是	非常	重的	,	我	思考	我们	应该	是	内容	到

[rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] . "

remain	at	home	.	"
保持	在	家	.	"

我的低音提琴很重，我想我们应该待在家里。

" [pə'tɪkjələli] , " ['ædɪd] ['haɪnrɪk] [flæts] , " [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]
" **Particularly** , " **added** **Heinrich** **Flatz** , " **in** **view** **of** **the** **fact** **that** **there** **can** **be**
" 特别 , " 额外 海因里希 弗拉茨 , " 在 看法 的 这 事实 那 那里 能 是
[bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] .
but **one** **result** **.**
但 一 结果 .

“尤其是，”海因里希·弗拉茨补充道，“考虑到结果只能有一个。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] .
We **should** **succeed** **.**
我们 应该 成功 .

我们一定会成功。

[naʊ] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [sək'ses] ?
Now **where** **is** **the** **gratification** **in** **success** **?**
现在 在哪里 是 这 满足感 在 成功 ?

成功带来的满足感在哪里呢?

['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] .
Simply **in** **the** **knowledge** **that** **you** **have** **succeeded** **.**
简单地 在 这 知识 那 你 有 成功了 .

仅仅是知道自己已经成功了。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] .
We **know** **that** **now** **.**
我们 知道 那 现在 .

我们现在知道了。

['weəfɔː(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][pʊt] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːnjəns] ['sɪmpli] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt]
Wherefore **why** **should** **we** **put** **ourselves** **to** **inconveniences** **simply** **to** **find** **out** **what**
因此 为什么 应该 我们 放 我们自己 到 不便之处 简单地 到 寻找 出去 什么
[wiː; wi] [ɔːl'redi] [nəʊ] ?
we **already** **know** **?**
我们 已经 知道 ?

那么，我们为什么要自找麻烦去验证我们早已知晓的事情呢?

[dʌz] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ɒv; əv][tɑːrts][gəʊ] [siːkɪŋ] [tɑːrts] ?
Does **a** **man** **with** **a** **pantryful** **of** **tarts** **go** **seeking** **tarts** **?**
做 一个 男人 和 一个 满满的食品储藏室 的 蛋挞 去 寻求 蛋挞 ?

一个家里堆满了馅饼的人会去找馅饼吗?

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] — "
He **does** **not** **—** **"**
他 做 不是 — "

他没有——”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [waɪz] , " [sed] [her] - .
" **If** **he** **is** **wise** **,** " **said** **Herr** **Teutonstring** **.**
" 如果 他 是 明智的 , " 说 先生 - .

“如果他够聪明的话，”条顿斯特林先生说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] , " ['ædɪd] [her] [vɒn] - .
" **And** **we** **are** **wise** **,** " **added** **Herr** **von** **Kärlingtongs** **.**
" 和 我们 是 明智的 , " 额外 先生 冯 - .

“而且我们很明智，”冯·卡林顿先生补充道。

" [wɪtʃ] ['set(ə)lz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **Which** **settles** **the** **point** **.**
" 哪个 定居点 这 观点 .

“这就解决了这个问题。”

[wiːl; wil] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , " [sed] [her] [flæts] .

We'll	stay	at	home	,	"	said	Herr	Flatz	.
出色地	停留	在	家	,	"	说	先生	弗拉茨	.

“我们会待在家里，”弗拉茨先生说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːs] ,

And	they	did	,	and	subsequent	events	showed	the	wisdom	of	their	course	,
和	他们	做过	,	和	随后的	活动	显示	这	智慧	的	他们的	课程	,

他们确实这么做了，而随后的事态发展证明了他们做法的明智性。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪrz] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] - - [ɒn] -

for	in	less	than	a	year's	time	the	King	came	to	Schnitzelhammerstein	-	on	-
为了	在	较少的	比	一个	年	时间	这	国王	来了	到	-	-	在	-

[ðə; ði] - - .

the	-	Zugvitz	.
这	-	-	.

不到一年时间，国王就来到了楚格维茨河畔的施尼策尔哈默斯坦。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [stɒpt] [ðeə(r)] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['lʌntʃən] -

Some	said	that	he	stopped	there	merely	because	there	was	a	better	luncheon	-
一些	说	那	他	停止	那里	仅仅	因为	那里	曾是	一个	更好的	午餐	-

['kaʊntə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els]

counter	at	the	railway	station	than	anywhere	else
柜台	在	这	铁路	车站	比	任何地方	别的

有人说他之所以在那里停留，仅仅是因为火车站的午餐柜台比其他任何地方都好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

along	the	road	.
沿着	这	路	.

沿着路。

['ʌðə(r)z] [pə'sistid] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Others	persisted	that	his	Majesty	had	heard	of	the	marvellous	powers	of	the
其他的	持续	那	他的	威严	有	听到	的	这	奇妙	权力	的	这

[θriː] [mjuː'zɪʃənz] ,

three	musicians	,
三	音乐家	,

另一些人则坚持认为，陛下早就听说过这三位音乐家的神奇技艺。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [hæd; həd] ['trævld] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

and	,	being	fond	of	music	,	had	travelled	all	the	way	from	the	capital	,
和	,	存在	喜爱	的	音乐	,	有	旅行	全部	这	方式	从	这	首都	,

他酷爱音乐，特地从首都远道而来。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

a	distance	of	more	than	a	hundred	miles	,	to	hear	them	.
一个	距离	的	更多的	比	一个	百	英里	,	到	听到	他们	.

一百多英里之外，我听到了他们的声音。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ,

However	this	was	,
然而	这	曾是	,

然而，这是.....

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

the	fact	remained	that	the	King	announced	that	for	two	hours	he	would	be
这	事实	剩余	那	这	国王	宣布	那	为了	二	小时	他	会	是

[ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['spəʊkən][səʊ] [mʌtʃ] .

the	guest	of	the	little	city	concerning	which	we	have	spoken	so	much	.
这	客人	的	这	小的	城市	有关	哪个	我们	有	说	所以	很多	.

事实是，国王宣布他将在我们经常提到的那个小城做客两个小时。

[ðə; ði] [taʊn] ['nætʃ(ə)rəli][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]

The	town	naturally	was	all	of	a	flutter	,	and	great	preparations	were
这	镇	自然	曾是	全部	的	一个	扑	,	和	伟大的	准备工作	是

[meɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

made	to	receive	his	Majesty	.
制成	到	收到	他的	威严	.

整个小镇自然沸腾了，人们做了充分的准备来迎接陛下。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [meə(r)] , " [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɔːkɪstrə] [kæn; kən] [ˌserə'neɪd]

"	I	will	make	a	speech	,	"	said	the	Mayor	,	"	and	our	orchestra	can	serenade
"	我	将要	制作	一个	演讲	,	"	说	这	市长	,	"	和	我们的	乐队	能	小夜曲

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] . "

his	Majesty	.	"
他的	威严	.	"

“我将发表讲话，”市长说，“我们的管弦乐队可以为陛下演奏小夜曲。”

" [ðə; ði] [ˌserə'neɪd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [sed] [hæns] ['pʌmpənɪkl] , ['ɪnəsntli] .

"	The	serenade	is	a	good	idea	,	"	said	Hans	Pumpernickel	,	innocently	.
"	这	小夜曲	是	一个	好的	主意	,	"	说	汉斯	黑麦面包	,	天真地	.

“小夜曲是个好主意，”汉斯·庞珀尼克尔天真地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'fɔːm] [her] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pleər] [ðæt] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]

"	Shall	I	inform	Herr	Teutonstring	-	and	his	fellow	-	players	that	that	is	your
"	将	我	通知	先生	-	-	和	他的	同伴	-	玩家	那	那	是	你的

[ə'pɪnjən] ? "

opinion	?	"
观点	?	"

“我是否应该把你的意见转告给条顿斯特林先生和他的队友们？”

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ] [ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] [ə'pɪnjənz] , " [sed] [ðə; ði] [meə(r)] ,

"	As	a	rule	,	I	avoid	having	opinions	,	"	said	the	Mayor	,
"	作为	一个	规则	,	我	避免	拥有	意见	,	"	说	这	市长	,

“我通常避免发表意见，”市长说。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] ['hæzəd] [wʌn] .

"	but	in	this	instance	I	think	it	is	safe	to	hazard	one	.
"	但	在	这	实例	我	思考	它	是	安全的	到	冒险	一	.

但我认为在这种情况下冒险一试是安全的。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['dʒentlmən] . "

You	may	inform	the	gentlemen	.	"
你	可能	通知	这	先生们	.	"

您可以通知这几位先生。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] ? " [sə'dʒestid] [hæns] .

"	And	the	speech	?	"	suggested	Hans	.
"	和	这	演讲	?	"	建议	汉斯	.

“那演讲稿呢？”汉斯问道。

" [wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [meə(r)] .

"	We'll	see	about	that	,	"	said	the	Mayor	.
"	出色地	看	关于	那	,	"	说	这	市长	.

“我们再看看吧，”市长说。

" [ɪf] [ai][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	I	can	get	a	good	one	,	I	shall	deliver	it	.	"
"	如果	我	能	得到	一个	好的	一	,	我	将	递送	它	.	"

“如果我能找到好的，我会交付的。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [hæns] .

"	Very	well	,	"	said	Hans	.
"	非常	出色地	,	"	说	汉斯	.

“很好，”汉斯说。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə]

"	I'll	try	to
"	患病的	尝试	到

我会尽量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .

think	of	something	for	you	to	say	.
思考	的	某物	为了	你	到	说	.

想想你要说些什么。

['miːnwaɪl] [aɪl] [siː] [vɒn] - .

Meanwhile	I'll	see	Von	Kärlingtongs	.
同时	患病的	看	冯	-	.

与此同时，我将去见冯·卡灵顿。

" [hæns] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['wɪzdəm] ,

"	Hans	did	as	he	said	,	and	,	despite	their	wisdom	,
"	汉斯	做过	作为	他	说	,	和	,	尽管	他们的	智慧	,

汉斯照他说的做了，尽管他们很有智慧，

[ðə; ði] [θriː] [mjuː'zɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

the	three	musicians	were	as	much	in	a	flutter	as	the	rest	of	the	city	.
这	三	音乐家	是	作为	很多	在	一个	扑	作为	这	休息	的	这	城市	.

和全城其他人一样，这三位音乐家也感到十分兴奋。

[tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒnə(r)] ,

To	play	before	the	King	was	an	unexpected	honor	,
到	玩	前	这	国王	曾是	一个	意外	荣誉	,

能为国王演奏，对我来说是一份意想不到的荣幸。

[ɔːl'ðəʊ] ['haɪnrɪk] [flæts] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kwaɪt] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] .

although	Heinrich	Flatz	affected	to	treat	it	as	quite	an	ordinary	thing	.
虽然	海因里希	弗拉茨	做作的	到	对待	它	作为	相当	一个	普通的	事物	.

尽管海因里希·弗拉茨假装把它当作一件很普通的事情来对待。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , " [sed] [flæts] , ['pætrənaɪzɪŋli] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ]

"	He	is	a	very	fair	judge	of	music	,	"	said	Flatz	,	patronizingly	,	"	for	a	King
"	他	是	一个	非常	公平的	法官	的	音乐	,	"	说	弗拉茨	,	居高临下地	,	"	为了	一个	国王

.

:

.

“对于一位国王来说，他是一位非常公正的音乐鉴赏家，”弗拉茨居高临下地说。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɪd] ['betə(r)][duː; də]['aʊə(r)] [best] . "

I	think	that	,	after	all	,	we'd	better	do	our	best	.	"
我	思考	那	,	后	全部	,	我们会	更好的	做	我们的	最好的	.	"

我认为，归根结底，我们最好还是尽力而为。

" [jes] , " [sed] [vɒn] - , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðəʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [raɪt]
" Yes , " said Von Kärlingtongs , " you are right , as usual , though I will say right
" 是的 , " 说 冯 - , " 你 是 正确的 , 作为 通常 , 尽管 我 将要 说 正确的
[hɪə(r)] [ðæt] ,
here that ,
这里 那 ,

“是的，”冯·卡灵顿说道，“你说的没错，一如既往，不过我得在这里说一句，

[ɪn] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] ,
in doing my best ,
在 正在做 我的 最好的 ,

尽我所能，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['æktʃuːeɪtɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][maɪ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ][ɑːt][æz; əz][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] .
I am actuated as much by my loyalty to my art as by any other motive .
我 是 驱动 作为 很多 经过 我的 忠诚 到 我的 艺术 作为 经过 任何 其他 动机 .

驱使我创作的，不仅是其他任何动机，更是我对艺术的忠诚。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də][maɪ] [best] . "
I always do my best . "
我 总是 做 我的 最好的 . "

我总是尽力做到最好。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] , " [pʊt] [ɪn] - .
" And I also , " put in Teutonstring .
" 和 我 还 , " 放 在 - .

“而且我还，”加入了 Teutonstring。

" [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ə'raɪzɪz][ɪz] [wɒt] [ɪz]['aʊə(r)] [best] ? "
" Now the question that arises is what is our best ? "
" 现在 这 问题 那 出现 是 什么 是 我们的 最好的 ? "

“现在的问题是，我们的最佳状态是什么？”

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] [her] [flæts] .
" That is indeed the question , " said Herr Flatz .
" 那 是 的确 这 问题 , " 说 先生 弗拉茨 .

“这的确是个问题，”弗拉茨先生说道。

" [aɪ] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
" I , having already had the honor to play before his Majesty ,
" 我 , 拥有 已经 有 这 荣誉 到 玩 前 他的 威严 ,

“我，曾有幸在陛下面前演奏，

[ˌeɪ 'em] [pə'hæps] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] .
am perhaps better fitted than either of you to say what he likes .
是 也许 更好的 适配 比 任何一个 的 你 到 说 什么 他 点赞 .

或许我比你们俩都更适合说出他喜欢什么。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [aɪ] [pleɪd] - ['sɪmfəni] [ɪn][biː]['maɪnə(r)] .
When I was so distinguished I played Djorski's Symphony in B Minor .
什么时候 我 曾是 所以 杰出的 我 玩 - 交响乐 在 B 次要的 .

当我功成名就的时候，我演奏了乔尔斯基的B小调交响曲。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] .
Therefore I contend that that is what we should play .
所以 我 抗衡 那 那 是 什么 我们 应该 玩 .

因此，我认为这就是我们应该玩的游戏。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ri'mɑːk] [ðæt]
His Majesty remarked that
他的 威严 评论 那

陛下评论道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
he had never heard anything like it before .
他 有 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 前 .

他以前从未听过这样的话。

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He would doubtless like to hear it again .
他 会 毫无疑问 喜欢 到 听到 它 再次 .

他肯定很想再听一遍。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] . "
Therefore I say that is the thing for us to play . "
所以 我 说 那 是 这 事物 为了 我们 到 玩 . "

所以我认为这就是我们应该做的。

" ['ɔːdnrəli] , " [sed] - , " [ai][kæn; kən] [ə'griː] [wɪð] [her] [flæts] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ai]
" Ordinarily , " said Teutonstring , " I can agree with Herr Flatz , but this time I
" 按说 , " 说 - , " 我 能 同意 和 先生 弗拉茨 , 但 这 时间 我
['kænɒt] .
cannot .
不能 .

“通常情况下,”条顿斯特林说，“我可以同意弗拉茨先生的观点，但这次我不能。”

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] [best] [ɪn] - [ˌɒrə'tɔːriəʊ] .
I am at my best in Darmstadter's Oratorio .
我 是 在 我的 最好的 在 - 清唱剧 .

我最擅长演唱达姆施塔特的清唱剧。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [beɪs] - ['vaɪəl][ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪɪst] ,
There can be no question about it that the bass - viol is at its highest ,
那里 能 是 不 问题 关于 它 那 这 低音 - 暴力 是 在 它是 最高 ,

毫无疑问，低音提琴的音色达到了最高水平。

[məʊst] [i'nəublɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ai] [seɪ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði]
most ennobling point in that composition , which is why I say let us have the
最多 升华 观点 在 那 作品 , 哪个 是 为什么 我 说 让 我们 有 这
[ˌɒrə'tɔːriəʊ] .
Oratorio .
清唱剧 .

那部作品中最令人振奋的地方，所以我说，让我们来欣赏清唱剧吧。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɪn][biː]['maɪnə(r)] , [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli]['rɑːðə(r)][hɪə(r)]
The King , having heard the Symphony in B Minor , would naturally rather hear
这 国王 , 拥有 听到 这 交响乐 在 B 次要的 , 会 自然 相当 听到
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

国王听过B小调交响曲后，自然更想听点别的。

[ðə; ði] ['sɪmfəni] , [nəʊ] [daʊt] , [wʊd] [ə'weɪkən] ['plez(ə)nt] ['memərɪz] ,
The Symphony , no doubt , would awaken pleasant memories ,
这 交响乐 , 不 怀疑 , 会 觉醒 令人愉快的 回忆 ,

毫无疑问，这首交响乐会唤起美好的回忆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第7/9页

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌprə'tɔ:riəʊ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [nju:] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] . "

but	the	Oratorio	would	give	him	something	new	to	remember	in	the	future	.	"
但	这	清唱剧	会	给	他	某物	新的	到	记住	在	这	未来	.	"

但这部清唱剧会给他留下一些将来值得铭记的新记忆。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [her] - , " [pʊt] [ɪn] [vɒn] - .

"	There	is	much	in	what	you	say	,	Herr	Teutonstring	,	"	put	in	Von	Kärlingtongs	.
"	那里	是	很多	在	什么	你	说	,	先生	-	,	"	放	在	冯	-	.

“您说的话很有道理，条顿弦先生，”冯·卡林顿斯插话道。

" [ðeə(r)] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒt] [maɪ][dɪə(r)] [frend] [flæts] [sez] ;

"	There	is	also	much	in	what	my	dear	friend	Flatz	says	;
"	那里	是	还	很多	在	什么	我的	亲爱的	朋友	弗拉茨	说道	;

“我的好朋友弗拉茨的话也有很多道理；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][mɔ:(r)][ɪn] [wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][ɪn]

but	it	seems	to	me	that	there	is	more	in	what	I	have	to	say	than	in
但	它	似乎	到	我	那	那里	是	更多的	在	什么	我	有	到	说	比	在

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] .

the	combined	suggestions	of	both	of	you	.
这	合并	建议	的	两个都	的	你	.

但我觉得我的想法比你们俩的建议加起来更有价值。

[ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɪn][bi:]['maɪnə(r)][ɪz] ['eksələnt] , [ðə; ði][ˌprə'tɔ:riəʊ][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['eksələnt] ,

The	Symphony	in	B	Minor	is	excellent	,	the	Oratorio	is	quite	as	excellent	,
这	交响乐	在	B	次要的	是	出色的	,	这	清唱剧	是	相当	作为	出色的	,

b小调交响曲非常出色，清唱剧也同样出色。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kɒmz] [ʌp] [tu:; tə] - ['mu:nlaɪt] [sə'nɑ:tə] , [wɪtʃ] , [wen] [ai]

but	neither	of	them	comes	up	to	Dboriak's	Moonlight	Sonata	,	which	,	when	I
但	两者都不	的	他们	来	向上	到	-	月光	奏鸣曲	,	哪个	,	什么时候	我

[pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [meɪks] [ˌem 'i:]

play	it	,	makes	me
玩	它	,	制作	我

但它们都比不上德博里亚克的《月光奏鸣曲》，每当我演奏这首曲子时，我都会……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [leɪ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] — [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kɪŋ]

feel	as	though	the	whole	world	lay	at	my	feet	—	as	if	I	were	the	King
感觉	作为	尽管	这	所有的	世界	躺	在	我的	脚	—	作为	如果	我	是	这	国王

[ɒv; əv][ɔ:l] [kri'eɪʃ(ə)n] .

of	all	creation	.
的	全部	创建	.

感觉整个世界都臣服于我的脚下——仿佛我是万物之王。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ][men] .

Now	I	am	a	man	;	the	King	is	a	man	;	we	are	both	men	.
现在	我	是	一个	男人	;	这	国王	是	一个	男人	;	我们	是	两个都	男人	.

现在我是男人；国王是男人；我们都是男人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [sə'nɑːtə] [meɪks] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][mæn] ,

It	is	but	natural	to	suppose	that	if	this	Sonata	makes	me	,	a	man	,
它	是	但	自然的	到	认为	那	如果	这	奏鸣曲	制作	我	,	一个	男人	,

很自然地，如果这首奏鸣曲使我成为一个男人，

[fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [meɪk] [ðæt] ['ʌðə(r)][mæn] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

feel	like	the	King	of	all	creation	,	it	will	also	make	that	other	man	,	the	King	,
感觉	喜欢	这	国王	的	全部	创建	,	它	将要	还	制作	那	其他	男人	,	这	国王	,

感觉自己像万物之王，也会让另一个人，也就是国王，感到自豪。

[fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

feel	the	same	way	.
感觉	这	相同的	方式	.

感同身受。

[wɒt] [ɪz]['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

What	is	our	object	in	playing	before	the	King	?
什么	是	我们的	目的	在	玩耍	前	这	国王	?

我们在国王面前表演的目的是什么?

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

To	please	him	.
到	请	他	.

为了取悦他。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [best] [pliːz] [hɪm] ?

How	can	we	best	please	him	?
如何	能	我们	最好的	请	他	?

我们怎样才能让他最满意?

['sɪmpli] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

Simply	by	making	him	feel	that	he	is	the	King	of	all	creation	.
简单地	经过	制作	他	感觉	那	他	是	这	国王	的	全部	创建	.

只需让他觉得自己是万物之王。

['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)][flæts] .

Perfectly	simple	,	my	dear	Flatz	.
完美	简单的	,	我的	亲爱的	弗拉茨	.

很简单，我亲爱的弗拉茨。

[pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] , - .

Plain	as	a	pikestaff	,	Teutonstring	.
清楚的	作为	一个	长矛	,	-	.

像长矛一样清晰，条顿人。

['ðeəfɔː(r)] [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] - ['muːnlaɪt] [sə'nɑːtə] .

Therefore	let	us	play	Dboriak's	Moonlight	Sonata	.
所以	让	我们	玩	-	月光	奏鸣曲	.

因此，让我们演奏德博里亚克的《月光奏鸣曲》。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [mjuːˈzɪʃənz] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðə'tuː] [ə'griːd] ,

"	It	was	thus	that	the	three	musicians	,	who	had	always	hitherto	agreed	,
"	它	曾是	因此	那	这	三	音乐家	,	WHO	有	总是	迄今为止	同意	,

“就这样，此前一直意见一致的三位音乐家……”

[keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

came	to	have	the	first	difference	of	their	lives	,
来了	到	有	这	第一的	不同之处	的	他们的	生活	,

他们迎来了人生中的第一个不同点。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ə'kɜːd] [æt; ət]

and	what	made	it	seem	worse	than	all	was	that	this	difference	occurred	at
和	什么	制成	它	似乎	更糟	比	全部	曾是	那	这	不同之处	发生	在

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['siːkrət] [hɑːts] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'vent]

a	time	which	seemed	to	them	in	their	secret	hearts	to	be	the	greatest	event
一个	时间	哪个	似乎	到	他们	在	他们的	秘密	心	到	是	这	最	事件

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

of	their	lives	.
的	他们的	生活	.

更糟糕的是，这种差异发生在他们内心深处认为是他们生命中最伟大的事件发生之时。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðæt] [meɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

Perhaps	it	was	the	very	importance	of	this	event	that	made	each	of	them
也许	它	曾是	这	非常	重要性	的	这	事件	那	制成	每个	的	他们

[fɜːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rɒŋ] .

firm	in	his	belief	that	he	was	right	and	the	others	wrong	.
公司	在	他的	信仰	那	他	曾是	正确的	和	这	其他的	错误的	.

或许正是这件事的重要性，让他们每个人都更加坚信自己是对的，别人是错的。

['naɪðə(r)] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

Neither	would	yield	to	the	others	,
两者都不	会	屈服	到	这	其他的	,

两人都不肯向对方让步。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [treɪn] [faʊnd] [flæts]

and	an	hour	before	the	arrival	of	the	royal	train	found	Flatz
和	一个	小时	前	这	到达	的	这	皇家	火车	成立	弗拉茨

在皇家列车抵达前一小时，弗拉茨被发现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['sɪmfəni] , - [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌɒrə'tɔːriəʊ] ,

determined	to	play	the	Symphony	,	Teutonstring	determined	to	play	the	Oratorio	,
决定	到	玩	这	交响乐	,	-	决定	到	玩	这	清唱剧	,

决心演奏交响曲，条顿弦乐团决心演奏清唱剧。

[ænd; ənd] [vɒn] - ['iːkwəli] [ɪ'muːvəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

and	Von	Kärlingtongs	equally	immovable	in	his	determination	to	play	the
和	冯	-	同样地	不可移动的	在	他的	决心	到	玩	这

['muːnlaɪt] [sə'nɑːtə] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

Moonlight	Sonata	,	and	nothing	else	.
月光	奏鸣曲	,	和	没有什么	别的	.

冯·卡林顿同样坚定不移地决心要演奏《月光奏鸣曲》，别的什么都不演奏。

[ðeɪ] ['leɪbəd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [veɪn] .

They	labored	with	one	another	in	vain	.
他们	辛勤劳作	和	一	其他	在	徒劳	.

他们彼此合作，却徒劳无功。

['dɒktə(r)] - [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] ['əʊvə(r)] [her] [flæts] ,

Doctor	Teutonstring	tried	to	win	over	Herr	Flatz	,
医生	-	尝试	到	赢	超过	先生	弗拉茨	,

Teutonstring 医生试图赢得 Flatz 先生的信任。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌɒrə'tɔːriəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [let] [vɒn] -

saying	that	if	together	they	should	play	the	Oratorio	they	could	let	Von	Kärlingtongs
说	那	如果	一起	他们	应该	玩	这	清唱剧	他们	可以	让	冯	-

['rendə(r)] [ðə; ði] [sə'nɑːtə] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [hɑːm] ,

render	the	Sonata	without	much	harm	,
使成为	这	奏鸣曲	没有	很多	伤害	,

他们说，如果他们一起演奏清唱剧，那么让冯·卡林顿演奏奏鸣曲也不会造成太大损害。

[sɪns] [ðə; ði] [beɪs] - ['vaɪəl] [ænd; ənd] - ['tʃeləʊ] [tə'geðə(r)] [kʊd; kəd] [draʊn] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn]

since	the	bass	-	viol	and	'	cello	together	could	drown	the	sounds	of	the	violin
自从	这	低音	-	暴力	和	-	大提琴	一起	可以	溺水	这	声音	的	这	小提琴

.

:

.

因为低音提琴和大提琴合在一起可能会盖过小提琴的声音。

[her] [flæts] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [ə'genst] [wʌn] ['əʊnli] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]

Herr	Flatz	would	agree	to	a	combination	of	two	against	one	only	in	case	the
先生	弗拉茨	会	同意	到	一个	组合	的	二	反对	一	仅有的	在	案件	这

['sɪmfəni] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] ,

Symphony	were	selected	,
交响乐	是	已选	,

弗拉茨先生只同意在交响乐团被选中的情况下以二对一的策略进行对抗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'raɪvd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði]

and	when	the	King	arrived	no	change	whatsoever	had	been	made	in	the
和	什么时候	这	国王	到达的	不	改变	任何	有	到过	制成	在	这

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] .

determination	of	the	musicians	.
决心	的	这	音乐家	.

国王到来时，乐师们的决心丝毫未变。

['ruːɪn] [stɛərd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

Ruin	stared	them	in	the	face	,
废墟	凝视	他们	在	这	脸	,

毁灭就在他们眼前，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [prɪ'fɜːd] ['ruːɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [beɪs] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

but	each	preferred	ruin	to	a	base	surrender	of	what	he	thought	to	be
但	每个	首选	废墟	到	一个	根据	投降	的	什么	他	想法	到	是

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .

for	the	best	.
为了	这	最好的	.

但他们宁愿走向毁灭，也不愿卑躬屈膝地放弃自己认为最好的选择。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [əˈlait] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [treɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃɪəd] , [ænd; ənd] ,

Of	course	,	as	the	King	alighted	from	the	train	the	people	cheered	,	and	,
的	课程	,	作为	这	国王	下车	从	这	火车	这	人们	欢呼	,	和	,

当然，当国王走下火车时，人们欢呼雀跃，

[wen] [ðə; ði] [meə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] , [ðeɪ]

when	the	Mayor	rose	to	greet	him	with	the	speech	he	had	to	make	,	they
什么时候	这	市长	玫瑰	到	迎接	他	和	这	演讲	他	有	到	制作	,	他们

[tʃɪəd] [ə'gen] ,

cheered	again	,
欢呼	再次	,

当市长起身准备发表讲话时，他们再次欢呼起来。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tʃɪəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]

but	these	cheers	were	as	nothing	to	those	which	greeted	the	appearance
但	这些	干杯	是	作为	没有什么	到	那些	哪个	问候	这	外貌

[ɒv; əv][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] .

of	the	musicians	.
的	这	音乐家	.

但与迎接乐手们出场的欢呼声相比，这些欢呼声简直微不足道。

['meni] ['neɪʃnz] [hæd; həd] [kɪŋz] ; [ɔːl] ['sɪtɪz] [hæd; həd]

Many	nations	had	kings	;	all	cities	had
许多	国家	有	国王	; 全部		城市	有

许多国家都有国王；所有城市都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[mɛəz] ; [wɒt] ['sɪti] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːkɪstrə] ?

mayors	;	what	city	had	such	an	orchestra	?
市长	;	什么	城市	有	这样的	一个	乐队	?

市长们；哪个城市有过这样的管弦乐队?

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [tʃɪəd] .

No	wonder	they	cheered	.
不	想知道	他们	欢呼	.

难怪他们会欢呼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌserə'neɪd] [bɪ'gæn] .

And	then	the	serenade	began	.
和	然后	这	小夜曲	开始	.

然后，小夜曲开始了。

[her] [flæts] ['rezin] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɪn][biː]['maɪnə(r)] , [waɪl] [vɒn]

Herr	Flatz	resined	his	bow	and	began	the	Symphony	in	B	Minor	,	while	Von
先生	弗拉茨	树脂	他的	弓	和	开始	这	交响乐	在	B	次要的	,	尽管	冯

		[ænd; ənd]		,										
Kärlingtongs	and	Teutonstring	,											
-	和	-	,											

弗拉茨先生给琴弓上了树脂，开始演奏B小调交响曲，而冯·卡林顿和条顿弦乐团，

['iːkwəli] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['stɑːtɪd] [ɪn][ɒn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['meʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'nɑːtə][ænd; ənd]

equally	determined	,	started	in	on	the	opening	measures	of	the	Sonata	and
同样地	决定	,	开始	在	在	这	开幕	措施	的	这	奏鸣曲	和

[ˌprə'tɔːriəʊ] [rɪ'spektɪvli] .

Oratorio	respectively	.
清唱剧	分别	.

同样下定决心，分别开始演奏奏鸣曲和清唱剧的开头几个小节。

" [ðə; ði] [θriː] ['fɪdl(ə)d] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [streŋθ] "

"	THE	THREE	FIDDLED	WITH	ALL	THEIR	STRENGTH	"
"	这	三	拨弄	和	全部	他们的	力量	"

“三人使尽浑身解数弹琴”

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ðev] [gɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

"	It's	something	new	they've	got	up	for	the	occasion	,	"	whispered	the	people	,
"	它是	某物	新的	他们有	得到	向上	为了	这	场合	,	"	低声说道	这	人们	,

“这是他们为这次活动准备的新花样，”人们低声议论道。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] ['fɪdl(ə)d] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [streŋθ] .

as	the	three	men	fiddled	away	with	all	their	strength	.
作为	这	三	男人	拨弄	离开	和	全部	他们的	力量	.

这三个男人使出浑身解数，不停地拉琴。

" [ə; eɪ][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] .

"	A	most	original	composition	!	"	said	the	King	to	the	Chancellor	.
"	一个	最多	原来的	作品	!	"	说	这	国王	到	这	校长	.

“真是一部独具匠心的作品！”国王对大臣说道。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['dɪskɔːd] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

"	I	never	heard	such	discord	in	my	life	,
"	我	绝不	听到	这样的	Discord	在	我的	生活	,

我这辈子都没听过这么不和谐的声音，

" [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

"	said	a	small	boy	on	the	outskirts	of	the	crowd	.
"	说	一个	小的	男生	在	这	郊区	的	这	人群	.

“人群边缘的一个小男孩说道。”

[stɪl] [ðeɪ] [kept] [ɒn] .

Still	they	kept	on	.
仍然	他们	保留	在	.

他们仍然坚持了下来。

[ðə; ði] ['sɪmfəni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprə'tɔːriəʊ][wɜː(r); wə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sə'nɑːtə] ,

The	Symphony	and	the	Oratorio	were	longer	than	the	Sonata	,
这	交响乐	和	这	清唱剧	是	更长	比	这	奏鸣曲	,

交响曲和清唱剧比奏鸣曲长。

[səʊ] [ðæt] [vɒn] - [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pleər] , [bʌt; bət] ,

so	that	Von	Kärlingtongs	soon	found	himself	outdone	by	his	fellow	-	players	,	but	,
所以	那	冯	-	很快	成立	他自己	胜过	经过	他的	同伴	-	玩家	,	但	,

['nʌθɪŋ] [dɔːnt] ,

nothing	daunted	,
没有什么	畏惧	,

因此，冯·卡林顿很快发现自己被其他球员超越了，但他并没有气馁。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][sə'nɑːtə]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

he	played	the	Sonata	over	again	.
他	玩	这	奏鸣曲	超过	再次	.

他又把奏鸣曲演奏了一遍。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ʌn'tɪl] ,

And	so	it	went	,	until	,
和	所以	它	去	,	直到	,

事情就这样一直持续下去，直到.....

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][grænd] [bɜːst] [ɒv; əv] [nəʊts] ([aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['hɑːməni]) ,

with	a	final	grand	burst	of	notes	(	I	was	almost	about	to	say	harmony	)	,
和	一个	最终的	盛大	爆裂	的	笔记	(	我	曾是	几乎	关于	到	说	和谐	)	,

[ðeɪ] [stɒpt] .

they	stopped	.
他们	停止	.

最后，伴随着一阵宏大的音符（我差点就说是和声了），他们停了下来。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Magnificent	!	"	said	the	King	.
"	壮丽	!	"	说	这	国王	.

“太棒了！”国王说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

" [ə; eɪ] ['riːəli] ['klæsɪk] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] .
" A really classic composition , " murmured the Chancellor .
" 一个 真的 经典的 作品 , " 低声说道 这 校长 .

“真是一首经典的乐曲，”校长低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃriːk] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
And the people shrieked with delight .
和 这 人们 尖叫 和 喜 .

人们欢呼雀跃。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] , [pə'spaɪərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [stʊd] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [sə'praɪz] .
The musicians , perspiring with excitement , stood overcome with surprise .
这 音乐家 , 出汗 和 激动 , 站立 克服 和 惊喜 .

乐手们激动得汗流浃背，惊讶之余，他们站在那里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]['waɪldɪst] [həʊps] ,
They had succeeded beyond their wildest hopes ,
他们 有 成功了 超过 他们的 最狂野的 希望 ,

他们取得的成功远远超出了他们最狂野的预期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['sensɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] :
but the King brought them to their senses in a minute by asking :
但 这 国王 带来 他们 到 他们的 感官 在 一个 分钟 经过 问 :

但国王只用了一会儿就让他们清醒过来，他问道：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kəm'poʊzərz] [neɪm] ? "
" What is the composer's name ? "
" 什么 是 这 作曲家的 姓名 ? "

“作曲家的名字是什么？”

" ['hwʌtəl] [wiː; wi] [tel] [hɪm] ? " [məʊn] - .
" What'll we tell him ? " moaned Teutonstring .
" 什么会 我们 告诉 他 ? " 呻吟 - .

“我们该怎么跟他说呢？”条顿斯特林呻吟道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [kən'fes] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [naʊ] . "
" It will never do to confess what we have done now . "
" 它 将要 绝不 做 到 承认 什么 我们 有 完毕 现在 . "

“现在承认我们所做的事情是远远不够的。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [flæts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .
" I'm sure I don't know , " returned Flatz , with a shiver .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 返回 弗拉茨 , 和 一个 颤抖 .

“我肯定不知道，”弗拉茨打了个寒颤，回答道。

" [ðə; ði] [kəm'poʊzərz] [neɪm] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [vɒn] - ,
" The composer's name , sir , " replied Von Kärlingtongs ,
" 这 作曲家的 姓名 , 先生 , " 回复 冯 - ,

“先生，作曲家的名字是？”冯·卡林顿回答道。

[mɔː(r)] ['redi] [ɒv; əv][wɪt][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — " [ðə; ði][kəm'poʊzərz] [neɪm] [ɪz] — [ɑː] — [ɪz] — "
more ready of wit than the others — " the composer's name is — ah — is — "
更多的 准备好 的 有 比 这 其他的 — " 这 作曲家的 姓名 是 — 啊 — 是 — "

比其他人更机智——“作曲家的名字是——啊——是——”

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Well ? " said the King , impatiently .
" 出色地 ? " 说 这 国王 , 不耐烦地 .

“怎么样？”国王不耐烦地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , " [sed] [vɒn] - .
" It is Kärlingteutonflatz , " said Von Kärlingtongs .
" 它 是 - , " 说 冯 - .

“这是Kärlingteutonflatz，”Von Kärlingtongs 说道。

" [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɑːrks] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)]
" Give him a thousand marks , " said the King , " and distribute a thousand more
" 给 他 一个 千 标记 , " 说 这 国王 , " 和 分发 一个 千 更多的
[tuː; tə] [ðiːz] ['dʒentlmən] ,
to these gentlemen ,
到 这些 先生们 ,

国王说："给他一千马克，再给这些先生们各发一千马克。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːti] [prə'siːdid] [ɒn] [ɪts] [wei] .
And then the royal party proceeded on its way .
和 然后 这 皇家 派对 继续 在 它是 方式 .

然后，皇室一行继续前行。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'pəʊzə(r)] , - ,
As for the composer , Kärlingteutonflatz ,
作为 为了 这 作曲家 , - ,

至于作曲家，卡尔林特顿弗拉茨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['emɪnənt] [mjuː'zɪʃənz] ['mɒd(ə)ld]
he was never heard of again ; but several other eminent musicians modelled
他 曾是 绝不 听到 的 再次 ; 但 一些 其他 杰出 音乐家 建模
[ðeə(r)] ['mjuːzɪk] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ,
their music after his ,
他们的 音乐 后 他的 ,

此后他便杳无音讯；但其他几位杰出的音乐家都以他的音乐为蓝本。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'naʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [wɜːld] - [waɪd] , [bʌt; bət] [hæz; həz] ['lɑːstɪd]
and obtained a renown that was not only world - wide , but has lasted
和 获得 一个 名声 那 曾是 不是 仅有的 世界 - 宽的 , 但 有 持续
[ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] .
until this day .
直到 这 天 .

并因此获得了举世闻名的声誉，而且这种声誉一直延续至今。

[ðə; ði] [θriː] [mjuː'zɪʃənz] [ɒv; əv] - - [ɒn] - [ðə; ði] - - , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
The three musicians of Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz , when they had
这 三 音乐家 的 - - 在 - 这 - - , 什么时候 他们 有
[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] ,
recovered from their surprise and excitement , began to smile ,
恢复 从 他们的 惊喜 和 激动 , 开始 到 微笑 ,

来自楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦的三位音乐家，从惊讶和兴奋中回过神来后，开始微笑起来。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [stɒpt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪd] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [stɒpt]
and never stopped until they died — and I am not certain that they stopped
和 绝不 停止 直到 他们 死亡 — 和 我 是 不是 肯定 那 他们 停止
[ðen] — [nɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)] [kən'faɪd] [ðeə(r)] ['siːkrət] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hæns] ['pʌmpənɪkl] ,
then — nor did they ever confide their secret to any one but Hans Pumpernickel ,
然后 — 也不 做过 他们 曾经 信任 他们的 秘密 到 任何 一 但 汉斯 黑麦面包 ,

他们一直没有停止过，直到去世——而且我也不确定他们去世后是否真的停止过——他们也从未向除汉斯·庞珀尼克尔以外的任何人透露过他们的秘密。

[huː] [ɪn] [tɜːn] [kən'faid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
who in turn confided it to me ,
WHO 在 转动 坦白 它 到 我 ,

他又把这件事告诉了我。

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz] [biːn] [let] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ['ɒrɪdʒɪn]
so that this is really the first time the public has been let into the secret origin
所以 那 这 是 真的 这 第一的 时间 这 民众 有 到过 让 进入 这 秘密 起源
[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]
of what was then the music of the future and what is to - day the
的 什么 曾是 然后 这 音乐 的 这 未来 和 什么 是 到 - 天 这
['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
music of the present .
音乐 的 这 展示 .

因此，这实际上是公众第一次得以了解当时被认为是未来音乐、如今被认为是当代音乐的秘密起源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[haʊ] [frɪts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪzəd]
How Fritz Became a Wizard
如何 弗里茨 成为 一个 巫师

弗里茨是如何成为巫师的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[haʊ] [frɪts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪzəd]
How Fritz Became a Wizard
如何 弗里茨 成为 一个 巫师

弗里茨是如何成为巫师的

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] - - [ɒn] - [ðə; ði] - - ,
t was a lovely summer afternoon at Schnitzelhammerstein - on - the - Zugvitz ,
t 曾是 一个 迷人的 夏天 下午 在 - - 在 - 这 - - ,
[ænd; ənd][hæns] ['pʌmpənɪkl] [ænd; ənd][ai] ,
and Hans Pumpernickel and I ,
和 汉斯 黑麦面包 和 我 ,

那是一个美好的夏日午后，在楚格维茨河畔的施尼策尔哈默斯坦，我和汉斯·庞珀尼克尔……

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː; də] ,
having little else to do ,
拥有 小的 别的 到 做 ,

因为没什么其他事可做，

['aidl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɪlvən] [pɑːθ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [maɪlz] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [kɔːs]
idled along the sylvan path that for five or six miles follows the winding course
闲置 沿着 这 森林 小路 那 为了 五 或者 六 英里 跟随 这 绕线 课程
[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] .
of the famous little river .
的 这 著名的 小的 河 .

沿着林间小路悠闲地漫步，这条小路蜿蜒五六英里，沿着著名的小河曲折的河道延伸。

[hæns][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['tɔːkətɪv] [muːd] [ðæt] [deɪ] .

Hans	was	in	a	very	talkative	mood	that	day	.
汉斯	曾是	在	一个	非常	健谈	情绪	那	天	.

那天汉斯特别健谈。

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt]['riːs(ə)ntli] [biːn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] [meə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	quite	recently	been	re	-	elected	Mayor	of	the	town	in	which	he
他	有	相当	最近	到过	关于	-	当选	市长	的	这	镇	在	哪个	他

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

他不久前刚刚再次当选为他居住的小镇的镇长。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [kæm'peɪn] [ɒv; əv][sɪks] [wiːks] ,

after	a	hard	campaign	of	six	weeks	,
后	一个	难的	活动	的	六	周	,

经过六周的艰苦竞选，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] ,

during	which	time	he	had	not	been	allowed	to	say	anything	,
期间	哪个	时间	他	有	不是	到过	允许	到	说	任何事物	,

在此期间，他被禁止发表任何言论。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ˌriə'lekʃən] .

for	fear	of	spoiling	his	chances	of	reelection	.
为了	害怕	的	破坏	他的	机会	的	连任	.

因为他害怕影响自己连任的机会。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪfli] [ɪn] ['ɒfɪs] [wʌns][mɔː(r)] ,

"	And	now	that	it	is	over	,	and	I	am	safely	in	office	once	more	,
"	和	现在	那	它	是	超过	,	和	我	是	安全	在	办公室	一次	更多的	,

“现在一切都结束了，我也再次安全地回到了办公室，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

I	am	going	to	make	up	for	lost	time	,	"	he	said	.
我	是	去	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	,	"	他	说	.

“我要弥补失去的时间，”他说。

" ['hævɪŋ] [kept] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] ,

"	Having	kept	silent	for	six	weeks	,
"	拥有	保留	沉默的	为了	六	周	,

“在保持沉默六周后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [tɔːk] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [θriː] .

I	shall	now	talk	three	times	as	much	as	usual	for	three	.
我	将	现在	讲话	三	时代	作为	很多	作为	通常	为了	三	.

我现在要比平时多说三倍的话，持续三分钟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fæt] [wɪð] [sə'prest] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][aɪ]

I	am	fat	with	suppressed	conversation	,	and	I	must	get	rid	of	it	,	or	I
我	是	胖的	和	被抑制	对话	,	和	我	必须	得到	摆脱	的	它	,	或者	我

[ʃæl; ʃəl] [bɜːst] .

shall	burst	.
将	爆裂	.

我心中积压了许多话想说，必须把它们说出来，否则我会崩溃的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	194	]
"	[	页	-	]

[səʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['tɔːkətɪv] ,

So	,	as	I	have	told	you	,	he	was	very	talkative	,
所以	,	作为	我	有	讲述	你	,	他	曾是	非常	健谈	,

正如我之前跟你说过的，他非常健谈。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['stɔːriz] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] ,

and	on	that	afternoon	he	told	me	enough	stories	to	fill	an	encyclopædia	,
和	在	那	下午	他	讲述	我	足够的	故事	到	充满	一个	百科全书	,

[məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

most	of	which	,
最多	的	哪个	,

那天下午，他给我讲了许多故事，足以编成一部百科全书，其中大部分是：

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)]

I	regret	to	say	,	I	have	forgotten	,	but	some	of	which	,	also	,	I	remember
我	后悔	到	说	,	我	有	被遗忘的	,	但	一些	的	哪个	,	还	,	我	记住

['pɜːfɪktli] .

perfectly	.
完美	.

很遗憾，有些事我已经忘记了，但有些事，我却记得清清楚楚。

[ðə; ði][wʌn] ['telɪŋ] [haʊ] [frɪts] [vɒn] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪzəd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] ,

The	one	telling	how	Fritz	von	Hatzfeldt	became	a	wizard	was	one	of	these	latter	,
这	一	讲述	如何	弗里茨	冯	-	成为	一个	巫师	曾是	一	的	这些	后者	,

讲述弗里茨·冯·哈茨费尔特如何成为巫师的故事就是后一种故事之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	it	seemed	to	me	quite	good	enough	to	tell	to	you	.
和	它	似乎	到	我	相当	好的	足够的	到	告诉	到	你	.

我觉得这件事很有意思，值得告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	came	about	in	this	way	.
它	来了	关于	在	这	方式	.

事情的经过是这样的。

[wen] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bærən] - , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk][ɒv; əv]

When	nearing	the	point	where	the	celebrated	Baron	Laubenheimer	,	at	the	risk	of
什么时候	临近	这	观点	在哪里	这	著名	男爵	-	,	在	这	风险	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

当接近那个著名的劳本海默男爵冒着生命危险的时候，

[wʌns] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [tuː; tə] ['reskjuː] [dʒəʊ'hænə] [dʒoʊhænɪsbɝg] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] —

once	plunged	into	the	Zugvitz	to	rescue	Johanna	Johannisberg	from	drowning	—
一次	暴跌	进入	这	-	到	救援	约翰娜	约翰尼斯堡	从	溺水	—

[ə; eɪ][hə'rəʊɪk][ækt] ,

a	heroic	act	,
一个	英勇	行为	,

他曾跳入楚格维茨河中救起溺水的约翰娜·约翰尼斯伯格——这是一项英勇的行为。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [wiː; wi] [pə'siːvd] ['wɔːkɪŋ] [ə'hed]

the	story	of	which	I	hope	some	day	to	tell	you	—	we	perceived	walking	ahead
这	故事	的	哪个	我	希望	一些	天	到	告诉	你	—	我们	感知	步行	前方

[ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

of	us	a	strange	-	looking	old	gentleman	,
的	我们	一个	奇怪的	-	寻找	老的	绅士	,

我希望有一天能把这个故事讲给你们听——我们看到前面走着一位相貌奇特的老先生，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['fləʊɪŋ] [rəʊb] [wɪð] [ə; eɪ]['bɔːdə(r)] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] ['mɪstɪk] ['fɪgəz] .

clad	in	a	long	,	flowing	robe	with	a	border	embroidered	with	mystic	figures	.
覆膜	在	一个	长的	,	流动	长袍	和	一个	边界	绣花	和	神秘	数据	.

她身穿一件长长的飘逸长袍，袍边绣有神秘图案。

[hiː; hi][wɔː(r)]['spektək(ə)lz] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ðə; ðɪ][rɪmz][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] , [wɪ'ðaʊt] [glɑːs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

He	wore	spectacles	—	or	,	rather	,	the	rims	of	spectacles	,	without	glass	;	for	,
他	穿着	眼镜	—	或者	,	相当	,	这	轮辋	的	眼镜	,	没有	玻璃	;	为了	,

[æz; əz][aɪ] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] ,

as	I	learned	afterwards	,
作为	我	学习	然后	,

他戴着眼镜——或者更确切地说，是眼镜框，没有镜片；因为，正如我后来了解到的，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] ,

though	his	eyes	were	in	good	condition	,
尽管	他的	眼睛	是	在	好的	状况	,

虽然他的眼睛状况良好，

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz]

his	ideas	as	to	the	dignity	of	his	profession	compelled	him	to	appear	as
他的	想法	作为	到	这	尊严	的	他的	职业	被迫	他	到	出现	作为

[waɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

wise	as	possible	,
明智的	作为	可能的	,

他对自身职业尊严的重视促使他尽可能地展现出智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][mæn][səʊ] [mʌtʃ]

and	he	had	discovered	that	nothing	imparts	to	the	face	of	man	so	much
和	他	有	发现	那	没有什么	赋予	到	这	脸	的	男人	所以	很多

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [æz; əz]['spektək(ə)lz] .

of	the	appearance	of	wisdom	as	spectacles	.
的	这	外貌	的	智慧	作为	眼镜	.

他发现，没有什么比眼镜更能使人的脸上显得睿智了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

" [ðæt] , " [sed] [hæns] ['pʌmpənɪkl] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , " [ɪz]['aʊə(r)] [taʊn] ['wɪzəd] ,

"	That	,	"	said	Hans	Pumpernickel	,	in	response	to	my	question	,	"	is	our	town	wizard	,
"	那	,	"	说	汉斯	黑麦面包	,	在	回复	到	我的	问题	,	"	是	我们的	镇	巫师	,

[frɪts] [vɒn] - ,

Fritz	von	Hatzfeldt	,
弗里茨	冯	-	,

“那，”汉斯·庞珀尼克尔回答我的问题时说，“是我们镇上的巫师，弗里茨·冯·哈茨费尔特。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taʊn] [hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] .

and	I	may	add	that	the	town	has	never	had	a	better	one	.
和	我	可能	添加	那	这	镇	有	绝不	有	一个	更好的	一	.

我还要补充一点，这座小镇从未有过比这更好的。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [meə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [taɪm] [ə'genst] ['fluːgər] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ]

When	I	was	running	for	Mayor	this	last	time	against	Pflueger	,	who	,	as	you
什么时候	我	曾是	跑步	为了	市长	这	最后的	时间	反对	普弗吕格	,	WHO	,	作为	你

[meɪ] [rɪ'membə(r)] ,

may	remember	,
可能	记住	,

我上次竞选市长时，对手是普弗吕格，你可能还记得他。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['kændɪdət] , [vɒn] - [wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [baɪ][maɪ] [frendz] [æz; əz]

was	the	opposing	candidate	,	Von	Hatzfeldt	was	consulted	by	my	friends	as
曾是	这	反对	候选人	,	冯	-	曾是	咨询	经过	我的	朋友们	作为

[tuː; tə][maɪ] [tʃɑːnsiz] ;

to	my	chances	;
到	我的	机会	;

冯·哈茨费尔特是他的对手候选人，我的朋友们就我的胜算向他咨询过；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [taʊn] ['wɪzəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] .

for	,	as	town	wizard	,	it	is	his	duty	to	prophesy	.
为了	,	作为	镇	巫师	,	它	是	他的	责任	到	预言	.

因为作为城镇巫师，预言是他的职责。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ['ækjərət] .

His	answer	was	wonderfully	quick	,	and	absolutely	accurate	.
他的	回答	曾是	太棒了	快的	,	和	绝对地	准确的	.

他的回答非常迅速，而且完全准确。

- [huː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] , - [sed] [hiː; hi] , - ['pʌmpənɪkl] [ɔː(r)] ['fluːgər] ? - -

'	Who	will	be	elected	,	'	said	he	,	'	Pumpernickel	or	Pflueger	?	'	'
-	WHO	将要	是	当选	,	-	说	他	,	-	黑麦面包	或者	普弗吕格	?	-	-

“谁会当选？”他问道，“是潘珀尼克尔还是普弗吕格？”

[jes] , - [sed] [ðeɪ] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] . -

Yes	,	'	said	they	,	'	that	is	the	question	.	'
是的	,	-	说	他们	,	-	那	是	这	问题	.	-

“是的，”他们说，“这正是问题所在。”

- [aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [stɑːz] , - [sed] [vɒn] - , [wɪð'drɔːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'zɜːvətri] .

'	I	will	consult	the	stars	,	'	said	Von	Hatzfeldt	,	withdrawing	to	his	observatory	.
-	我	将要	咨询	这	明星	,	-	说	冯	-	,	撤退	到	他的	天文台	.

“我要去观察星象，”冯·哈茨费尔特说着，便回到了他的天文台。

[naʊ] , [hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] , ['roʊzənˌstaɪn] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz]

Now	,	his	predecessor	,	Rosenstein	,	would	have	taken	a	week	to	return	his
现在	,	他的	前任	,	罗森斯坦	,	会	有	已采取	一个	星期	到	返回	他的

['vɜːdɪkt] ,

verdict	,
判决	,

他的前任罗森斯坦当时需要一周时间才能做出判决。

[bʌt; bət] [vɒn] - [strɒŋ] [pɔɪnt] [ɪz] ['kwɪknəs] .

but	Von	Hatzfeldt's	strong	point	is	quickness	.
但	冯	-	强的	观点	是	速度	.

但冯·哈茨费尔特的优势在于速度。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ]

He	remained	with	the	stars	no	longer	than	two	hours	,	and	then	,	emerging
他	剩余	和	这	明星	不	更长	比	二	小时	,	和	然后	,	新兴

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'zɜːvətri] ,

from	his	observatory	,
从	他的	天文台	,

他与星空相伴不超过两个小时，然后便走出了天文台。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] ,

he	said	,	'	I	have	consulted	,
他	说	,	-	我	有	咨询	,

他说：“我已经咨询过，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][nekst] [meə(r)] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	heavens	tell	me	that	the	name	of	our	next	Mayor	will	begin	with	the
和	这	天	告诉	我	那	这	姓名	的	我们的	下一个	市长	将要	开始	和	这

['letə(r)] [piː] . -

letter	P	.	'
信	P	.	-

天意告诉我，我们下一任市长的名字将以字母 P 开头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

And	it	was	so	.
和	它	曾是	所以	.

事实的确如此。

['pʌmpənɪkl] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] ['fluːgər] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] .

Pumpernickel	was	elected	,	and	Pflueger	was	defeated	.
黑麦面包	曾是	当选	,	和	普弗吕格	曾是	战败	.

潘普尼克尔当选，普弗吕格落选。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒfəsi] ?

Was	not	that	an	extraordinary	,	even	a	wonderful	prophecy	?
曾是	不是	那	一个	非凡的	,	甚至	一个	精彩的	预言	?

那难道不是一个非凡的，甚至是奇妙的预言吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	196	]
"	[	页	-	]

[第196页]

" ['veri] , " [ai] [ə'sent] .

"	Very	,	"	I	assented	.
"	非常	,	"	我	同意	.

“非常，”我同意道。

" [ðæt] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] . "

"	That	man	must	be	a	genius	;	I	should	like	to	meet	him	.	"
"	那	男人	必须	是	一个	天才	;	我	应该	喜欢	到	见面	他	.	"

“那个人一定是位天才；我很想见见他。”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , " [sed] [hæns] .

"	I	think	it	can	be	arranged	,	"	said	Hans	.
"	我	思考	它	能	是	安排	,	"	说	汉斯	.

“我觉得可以安排，”汉斯说。

" [ai] [wɪl] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] .

"	I	will	ask	him	if	you	may	.
"	我	将要	问	他	如果	你	可能	.

“如果可以的话，我会去问问他。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['wɪzəd] .

"	And	he	hurried	on	to	overtake	the	wizard	.
"	和	他	慌忙	在	到	超过	这	巫师	.

于是他加快脚步，追上了巫师。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

In	a	moment	he	returned	.
在	一个	片刻	他	返回	.

过了一会儿，他回来了。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [dʌz] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['miːtɪŋ] [hɪm] ? "

"	Well	,	"	I	said	,	"	does	he	consent	to	my	meeting	him	?	"
"	出色地	,	"	我	说	,	"	做	他	同意	到	我的	会议	他	?	"

“那么，”我说，“他同意我见他吗？”

" [jes] , " [sed] [hæns] .
" **Yes** , " **said** **Hans** .
" 是的 , " 说 汉斯 .

“是的，”汉斯说。

" ['əʊnli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['wɪzdəm] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
" **Only** , **with** **his** **customary** **wisdom** , **he** **says** **that** , **to** **meet** **him** ,
" 仅有的 , 和 他的 习惯 智慧 , 他 说道 那 , 到 见面 他 ,

“只是，他以他一贯的智慧说道，为了见到他，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɪn] [frʌnt] .
you **should** **be** **coming** **towards** **him** **from** **in** **front** .
你 应该 是 未来 向 他 从 在 正面 .

你应该从他正面靠近他。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [miːt] [wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
He **says** **that** **people** **can** **only** **be** **said** **to** **meet** **when** **face** **to** **face** .
他 说道 那 人们 能 仅有的 是 说 到 见面 什么时候 脸 到 脸 .

他说，只有面对面才能说人与人之间真正相遇。

- [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [miːt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɔːks] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ;
' **You** **do** **not** **meet** **the** **man** **who** **walks** **behind** **you** , **Mr** . **Mayor** , ' **he** **said** ;
- 你 做 不是 见面 这 男人 WHO 散步 在后面 你 , 先生 . 市长 , - 他 说 ;

“市长先生，您不会去见走在您身后的人，”他说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [rɒk]
' **but** **if** **your** **friend** **will** **take** **a** **short** - **cut** **through** **the** **woods** **to** **the** **old** **rock**
- 但 如果 你的 朋友 将要 拿 一个 短的 - 切 通过 这 树林 到 这 老的 岩石
[tuː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ɒn] ,
two **hundred** **paces** **on** ,
二 百 步幅 在 ,

但是，如果你的朋友愿意抄近路穿过树林，走到两百步开外的那块老石头那里，

[hiː; hi] [kæn; kən] [ðen] [ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] . "
he **can** **then** **approach** **me** **from** **before** , **and** **then** **we** **shall** **meet** . "
他 能 然后 方法 我 从 前 , 和 然后 我们 将 见面 . "

他可以从前面接近我，然后我们就能见面了。

" [ðæt] [suːts] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [aɪ] [riːtʃt]
" **That** **suits** **me** , " **said** **I** , **and** , **making** **the** **cut** **through** **the** **woods** , **I** **reached**
" 那 西装 我 , " 说 我 , 和 , 制作 这 切 通过 这 树林 , 我 达到
[ðə; ði] [rɒk] ,
the **rock** ,
这 岩石 ,

“正合我意，”我说，然后穿过树林，来到了岩石前。

[tɜːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [suːn] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪzəd] .
turned **back** , **and** **soon** **stood** **face** **to** **face** **with** **the** **wizard** .
转向 后退 , 和 很快 站立 脸 到 脸 和 这 巫师 .

他转过身，很快就与巫师面对面站在一起。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] ['pʌmpənɪkl] [ˌɪntrə'djuːst] [juː 'es] .
" **I** **am** **glad** **to** **know** **you** , " **said** **I** , **as** **Pumpernickel** **introduced** **us** .
" 我 是 高兴的 到 知道 你 , " 说 我 , 作为 黑麦面包 介绍 我们 .

“很高兴认识你，”我说道，这时潘普尼克尔向我们做了介绍。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [rɪ'mɑːk] [maɪ'self] , " [rɪ'tɜːnd] [vɒn] - , "
" **I** **was** **about** **to** **make** **a** **similar** **remark** **myself** , " **returned** **Von** **Hatzfeldt** , "
" 我 曾是 关于 到 制作 一个 相似的 评论 我 , " 返回 冯 - , "
[bʌt; bət] [kən'kluːdɪd]
but **concluded**
但 结束

“我本来也想说类似的话，”冯·哈茨费尔特回答道，“但我还是结束了发言。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[nɒt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :
not to , and for this reason :
不是 到 , 和 为了 这 原因 :

不，原因如下：

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [njuː] .
to tell you that would be to tell you something you already knew .
到 告诉 你 那 会 是 到 告诉 你 某物 你 已经 知道 .

告诉你这些，就等于告诉你一些你已经知道的事情。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,
If I had not been glad to meet you ,
如果 我 有 不是 到过 高兴的 到 见面 你 ,

如果我不是很高兴见到你，

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
I could have turned aside and avoided the meeting .
我 可以 有 转向 旁边 和 避免 这 会议 .

我本可以转身离开，避开这次会面。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['wɪzəd] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] ['piːp(ə)l]
my notion of the duties of a professional wizard is that he should tell people
我的 概念 的 这 职责 的 一个 专业的 巫师 是 那 他 应该 告诉 人们
['əʊnli] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,
only those things which they do not know ,
仅有的 那些 事物 哪个 他们 做 不是 知道 ,

我认为职业巫师的职责是只告诉人们他们不知道的事情。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ɪm'pɑːtɪŋ] ['juːsləs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . "
and should avoid wasting his breath in imparting useless information . "
和 应该 避免 浪费 他的 气息 在 传授 无用 信息 . "

他应该避免浪费口舌传播无用信息。

" [ə; eɪ] ['veri] [seɪdʒ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , " [sed] ['pʌmpənɪkl] .
" A very sage observation , " said Pumpernickel .
" 一个 非常 圣人 观察 , " 说 黑麦面包 .

“这是一个非常精辟的见解，”庞珀尼克尔说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [els] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ? " ['kwɪrɪd] [ðə; ði] ['wɪzəd] ,
" And what else did you expect ? " queried the wizard ,
" 和 什么 别的 做过 你 预计 ? " 查询 这 巫师 ,

“你还指望什么呢？”巫师问道。

['geɪzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'gleɪzd] ['spektək(ə)lz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [meə(r)] .
gazing through his unglazed spectacles upon the Mayor .
凝视 通过 他的 未上釉 眼镜 之上 这 市长 .

他透过没有镜片的眼镜凝视着市长。

" [mɑːk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['wɪzədz] [tuː; tə] [meɪk] [seɪdʒ]
" Mark you , Mr . Mayor , it is the business of wizards to make sage
" 标记 你 , 先生 . 市长 , 它 是 这 商业 的 巫师 到 制作 圣人
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
observations .
观察 .

“市长先生，请记住，做出明智的判断是巫师的职责。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] - ['grəʊsə(r)]
You might as well try to purchase a diamond necklace of a green - grocer
你 可能 作为 出色地 尝试 到 购买 一个 钻石 项链 的 一个 绿色的 - 杂货商
[æz; əz] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'waɪz] [rɪ'mɑːrks] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['wɪzəd] . "
as look for unwise remarks from a professional wizard . "
作为 看 为了 失策 评论 从 一个 专业的 巫师 . "

这就好比你试图从蔬菜水果摊贩那里买到钻石项链，却指望从专业巫师那里听到不明智的言论一样。

" [aɪl] [test] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] [naʊ] , " [sed] [hæns][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" I'll test his powers of prophecy now , " said Hans to me , in a whisper .
" 患病的 测试 他的 权力 的 预言 现在 , " 说 汉斯 到 我 , 在 一个 耳语 .

“我现在就要测试一下他的预言能力，”汉斯低声对我说。

" [duː; də] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Do , " I replied .
" 做 , " 我 回复 .

“可以，”我回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] ['riːəl] ['prɒfɪt] [bɪ'fɔː(r)] . "
" I shall be delighted , for I never met a real prophet before . "
" 我 将 是 高兴极了 , 为了 我 绝不 遇见 一个 真实的 先知 前 . "

“我将非常高兴，因为我以前从未见过真正的先知。”

" [ɑː] , [her] ['wɪzəd] , " [sed] [hæns] , [ə'dresɪŋ] [vɒn] - , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt]
" Ah , Herr Wizard , " said Hans , addressing Von Hatzfeldt , " what do you think about
" 啊 , 先生 巫师 , " 说 汉斯 , 解决 冯 - , " 什么 做 你 思考 关于
[ðə; ði] ['weðə(r)] ?
the weather ?
这 天气 ?

“啊，巫师先生，”汉斯对冯·哈茨费尔特说，“您觉得天气怎么样？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 198]
" [页 -]

[第198页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [feə(r)] — [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪzəd] .
" It is very fair — now , " replied the wizard .
" 它 是 非常 公平的 — 现在 , " 回复 这 巫师 .

“现在看来很公平，”巫师回答道。

" [naʊ] , [eɪ] ? " [sed] [hæns] .
" Now , eh ? " said Hans .
" 现在 , 嗯 ? " 说 汉斯 .

“现在呢？”汉斯说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][səʊ] ? "
" Then you think it will not always be so ? "
" 然后 你 思考 它 将要 不是 总是 是 所以 ? "

“那么你认为这种情况不会永远持续下去？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪzəd] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] .
" No , " replied the wizard , glancing up into the heavens .
" 不 , " 回复 这 巫师 , 瞥了一眼 向上 进入 这 天 .

“不，”巫师回答道，同时抬头望向天空。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[tuː; tə][juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz][tuː; tə] [fɔː'tel] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
To you there is nothing in the skies to foretell a change ,
到 你 那里 是 没有什么 在 这 天空 到 预言 一个 改变 ,

对你而言，天空中没有任何迹象预示着变化。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] .
but to me there is much .
但 到 我 那里 是 很多 .

但对我来说，意义远不止于此。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , [hæns] ['pʌmpənɪkl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [snəʊ] .
Before the winter is over , Hans Pumpernickel , we shall have snow .
前 这 冬天 是 超过 , 汉斯 黑麦面包 , 我们 将 有 雪 .

汉斯·庞珀尼克尔，冬天结束之前，我们会下雪的。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][stɑːz] . "
I read it in the stars . "
我 读 它 在 这 明星 . "

我从星象中读到了它。

" [stɑːz] ?
" Stars ?
" 星星 ?

“星星？”

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [baɪ][deɪ] ? "
" By day ? "
" 经过 天 ? "

白天?

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['wɪzəd] .
" And why not ? " returned the wizard .
" 和 为什么 不是 ? " 返回 这 巫师 .

“为什么不行呢？”巫师回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)]
" Do you think because you do not see them that therefore the stars are
" 做 你 思考 因为 你 做 不是 看 他们 那 所以 这 明星 是
[ɔːl] [dɪ'strɔɪd] ?
all destroyed ?
全部 损毁 ?

“你以为因为你看不见它们，所以星星就都毁灭了吗？”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ai][hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,
" To this I had no answer ,
" 到 这 我 有 不 回答 ,

对此我无言以对。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][maɪ'self][frɪts] [vɒn] - [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] .
and before I could recover myself Fritz von Hatzfeldt had passed on .
和 前 我 可以 恢复 我 弗里茨 冯 - 有 通过了 在 .

还没等我回过神来，弗里茨·冯·哈茨费尔特就去世了。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ? " [sed] ['pʌmpənɪkl] .

"	Isn't	he	a	wonder	?	"	said	Pumpernickel	.
"	不是	他	一个	想知道	?	"	说	黑麦面包	.

“他真是个奇才啊！”潘普尼克尔说道。

" [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	He	is	more	than	a	wonder	,	"	I	replied	.
"	他	是	更多的	比	一个	想知道	,	"	我	回复	.

“他简直是个奇迹，”我回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['tendə(r)] " — [ə; eɪ][dʒəʊk] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [hæns]

"	He	is	a	four	-	hundred	-	and	-	tender	"	—	a	joke	,	by	the	way	,	which	Hans
"	他	是	一个	四	-	百	-	和	-	投标	"	—	一个	开玩笑	,	经过	这	方式	,	哪个	汉斯

['pʌmpənɪkl] [dɪd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] .

Pumpernickel	did	not	appreciate	.
黑麦面包	做过	不是	欣赏	.

“他是个四百多岁的人”——顺便说一句，这只是个玩笑，汉斯·庞珀尼克尔并不领情。

" [wens] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzədz] [kʌm] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	Whence	do	your	wizards	come	?	"	I	asked	.
"	何处	做	你的	巫师	来	?	"	我	问	.

我问：“你们的巫师是从哪里来的？”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːl] , " ['pʌmpənɪkl] ['ɑːnsə(r)d] .

"	There	is	no	rule	,	"	Pumpernickel	answered	.
"	那里	是	不	规则	,	"	黑麦面包	回答	.

“没有规定，”潘普尼克尔回答道。

" [ðə; ði]['waɪzɪst]['pɜːs(ə)n][ɪn] [taʊn] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [sɪ'lektɪd] , [ðəʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [frɪts] , [hiː; hi]

"	The	wisest	person	in	town	is	generally	selected	,	though	,	as	for	Fritz	,	he
"	这	最明智的	人	在	镇	是	一般来说	已选	,	尽管	,	作为	为了	弗里茨	,	他

['stʌdid] ['wɪzədri] ['ʌndə(r)]['roʊzənˌstaɪn] .

studied	wizardry	under	Rosenstein	.
研究	巫术	在下面	罗森斯坦	.

“镇上最聪明的人通常会被选中，至于弗里茨，他曾跟随罗森斯坦学习魔法。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

It	was	curious	the	way	it	happened	.
它	曾是	好奇的	这	方式	它	发生	.

事情发生的方式很奇怪。

[frɪts] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn]

Fritz	was	the	son
弗里茨	曾是	这	儿子

弗里茨是儿子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [huː] [sent] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

of	a	farmer	,	who	sent	him	to	school	when	he	was	very	young	,
的	一个	农民	,	WHO	发送	他	到	学校	什么时候	他	曾是	非常	年轻的	,

他的父亲是一位农民，在他很小的时候就送他上学。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][faɪv][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][gɒt]

and	at	the	age	of	five	he	could	read	so	well	that	he	couldn't	be	got
和	在	这	年龄	的	五	他	可以	读	所以	出色地	那	他	不能	是	得到

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [help] ['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [krɒps] .

to	leave	his	books	and	help	gather	in	the	crops	.
到	离开	他的	图书	和	帮助	收集	在	这	农作物	.

五岁时，他的阅读能力就非常强，以至于人们都无法让他放下书本去帮忙收割庄稼。

[æt; ət]['sev(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['æŋgə(r)][æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] [ðə; ði] [bɔɪz]

At	seven	his	father	,	in	a	fit	of	anger	at	what	he	termed	the	boy's
在	七	他的	父亲	,	在	一个	合身	的	愤怒	在	什么	他	称为	这	男孩们

['leɪzinəs] ,

laziness	,
懒惰	,

七岁那年，他的父亲因为儿子懒惰而勃然大怒，

[tɜːnd] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd] [frɪts] [keɪm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]

turned	him	out	of	doors	,	and	Fritz	came	to	Schnitzelhammerstein	to	seek	his
转向	他	出去	的	门	,	和	弗里茨	来了	到	-	到	寻找	他的

['fɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

他被赶出了家门，弗里茨来到施尼策尔哈默斯坦寻求发财。

[ðə; ði][fɜːst] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][held][wɒz; wəz][æz; əz] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] - [ʃɒp] ,

The	first	position	he	held	was	as	boy	in	a	butcher	-	shop	,
这	第一的	位置	他	握住	曾是	作为	男生	在	一个	屠夫	-	店铺	,

他第一份工作是在一家肉铺当学徒，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ʌp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['hævɪŋ] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [wɪ'ðaʊt]

but	he	had	to	give	that	up	,	because	,	having	gone	for	weeks	without
但	他	有	到	给	那	向上	,	因为	,	拥有	已消失	为了	周	没有

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fuːd] ,

sufficient	food	,
充足的	食物	,

但他不得不放弃，因为他已经好几个星期没有吃饱饭了。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['butʃəz] [stɒk] ,

his	appetite	was	a	serious	menace	to	the	butcher's	stock	,
他的	食欲	曾是	一个	严肃的	威胁	到	这	肉铺	库存	,

他的食量对屠夫的存货造成了严重的威胁。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [dɪd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)] [ʌn'tɪl] [frɪts] [hæd; həd]['iːt(ə)n] [wʌn] [həʊl] [saɪd][ɒv; əv] [biːf] .

which	the	butcher	did	not	discover	until	Fritz	had	eaten	one	whole	side	of	beef	.
哪个	这	屠夫	做过	不是	发现	直到	弗里茨	有	吃	一	所有的	边	的	牛肉	.

直到弗里茨吃掉了一整块牛肉，屠夫才发现这一点。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kændi] - ['pʊlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'læsɪz] - ['kændi] - ['meɪkə(r)] , [huː] [ɪm'plɔɪd]

Then	he	became	candy	-	puller	for	a	molasses	-	candy	-	maker	,	who	employed
然后	他	成为	糖果	-	拉拔器	为了	一个	糖蜜	-	糖果	-	制造商	,	WHO	受雇

[hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [swiːt] [tuːθ] .

him	without	counting	upon	his	sweet	tooth	.
他	没有	计数	之上	他的	甜的	齿	.

后来，他成为一家糖蜜糖果制造商的拉糖工，这家制造商雇用他时并没有料到他会喜欢吃甜食。

[ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [kən'sjuːmd] [tuː] [wiːks] - ['sæləriz]

This	he	was	compelled	to	give	up	after	having	consumed	two	weeks	'	salary's
这	他	曾是	被迫	到	给	向上	后	拥有	消耗	二	周	-	薪资

[wɜːθ] [ɒv; əv]['kændi][ɪn] [tuː] [deɪz] .

worth	of	candy	in	two	days	.
值得	的	糖果	在	二	天	.

在两天内吃掉了相当于两周工资的糖果后，他被迫放弃了这个计划。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['sekənd] [rɪ'bʌf] [ðæt] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['roʊzənˌstaɪnz] ['nəʊtɪs] .

It	was	this	second	rebuff	that	brought	him	to	Rosenstein's	notice	.
它	曾是	这	第二	回绝	那	带来	他	到	罗森斯坦的	注意	.

正是这第二次拒绝让他引起了罗森斯坦的注意。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzəd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kraɪ]

While standing in his laboratory one morning the wizard heard a piping little voice cry

尽管 常设 在 他的 实验室 一 早晨 这 巫师 听到 一个 管道 小的 嗓音 哭

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

一天早晨，巫师站在实验室里，听到一个细小的声音喊道：

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ? -

' Excuse me , sir , but don't you want an assistant ? '

- 原谅 我 , 先生 , 但 不 你 想 一个 助手 ? -

“先生，请问您不需要一位助理吗？”

" - [æn; ən] [ə'sɪstənt] [wɒt] ? - [ɑːskt] ['roʊzənˌstaɪn] .

" ' An assistant what ? ' asked Rosenstein .

" - 一个 助手 什么 ? - 问 罗森斯坦 .

“助理什么？”罗森斯坦问道。

" - [æn; ən] [ə'sɪstənt] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [rɪ'tɜːnd]

" ' An assistant whatever you are , ' returned

" - 一个 助手 任何 你 是 , - 返回

“不管你是什么身份，我都是你的助手，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 200]

[页 -]

[第200页]

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [huː] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [frɪts] .

the owner of the little voice , who was none other than Fritz .

这 所有者 的 这 小的 嗓音 , WHO 曾是 没有任何 其他 比 弗里茨 .

发出细小声音的人不是别人，正是弗里茨。

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [pliːzd] ['roʊzənˌstaɪn] .

" The answer pleased Rosenstein .

" 这 回答 高兴 罗森斯坦 .

罗森斯坦对这个答案很满意。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['wɪzdəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪz] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] .

He recognized wisdom in it ; for that it was wise no one will deny .

他 认可 智慧 在 它 ; 为了 那 它 曾是 明智的 不 一 将要 否定 .

他从中看到了智慧；这一点，无人会否认。

" - [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? -

" ' Don't you know what I am ? '

" - 不 你 知道 什么 我 是 ? -

“你不知道我是什么吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he asked .

他 问 .

他问道。

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] - "

" ' YOU ARE A VERY NICE OLD GENTLEMAN ' "

" - 你 是 一个 非常 好的 老的 绅士 - "

“您是一位非常和蔼的老绅士。”

" - [jes] , - [sed] [frɪts] .

" ' Yes , ' said Fritz .

" - 是的 , - 说 弗里茨 .

“是的，”弗里茨说。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][əʊld] ['dʒentlmən] . -

'	You	are	a	very	nice	old	gentleman	.	'
-	你	是	一个	非常	好的	老的	绅士	.	-

“您是一位非常和蔼的老先生。”

" ['roʊzənˌstaɪn] [lɑːft] .

"	Rosenstein	laughed	.
"	罗森斯坦	笑了	.

罗森斯坦笑了。

- [truː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	True	,	'	he	said	.
-	真的	,	-	他	说	.

“没错，”他说。

- [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [taʊn] ['wɪzəd] . -

'	But	I	am	also	the	town	wizard	.	'
-	但	我	是	还	这	镇	巫师	.	-

“但我同时也是镇上的巫师。”

" - [ðen] [wɪl] [ai][biː; bi][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [taʊn] ['wɪzəd] , - [sed] [frɪts] .

"	'	Then	will	I	be	the	assistant	town	wizard	,	'	said	Fritz	.
"	-	然后	将要	我	是	这	助手	镇	巫师	,	-	说	弗里茨	.

“那我就可以当镇上的助理巫师了，”弗里茨说。

- [wɒt] [duː; də] ['wɪzədz] [duː; də] — [wɪz] ? -

'	What	do	wizards	do	—	whiz	?	'
-	什么	做	巫师	做	—	呼啸	?	-

“巫师都做什么——魔法？”

" - [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [siː] , - [sed] ['roʊzənˌstaɪn] ,

"	'	I'll	take	you	in	for	a	week	and	let	you	see	,	'	said	Rosenstein	,
"	-	患病的	拿	你	在	为了	一个	星期	和	让	你	看	,	-	说	罗森斯坦	,

罗森斯坦说：“我带你进去待一周，让你看看。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [frɪts] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][duː; də] ['erəndz] .

and	little	Fritz	was	employed	to	do	errands	.
和	小的	弗里茨	曾是	受雇	到	做	跑腿	.

小弗里茨被雇去做跑腿的事。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

But	alas	for	him	!
但	唉	为了	他	!

可惜他太不幸了！

[ðə; ði] ['wɪzəd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm] [mʌtʃ] , [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .

The	wizard	,	though	he	liked	him	much	,	could	not	afford	to	keep	him	.
这	巫师	,	尽管	他	喜欢	他	很多	,	可以	不是	买得起	到	保持	他	.

虽然巫师很喜欢他，但却负担不起他的开销。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] ['frɪtsɪz] ['æpɪtaɪt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [hæd; həd] ,

He	had	not	counted	upon	Fritz's	appetite	any	more	than	the	butcher	had	,
他	有	不是	计数	之上	弗里茨的	食欲	任何	更多的	比	这	屠夫	有	,

他和屠夫一样，都没有料到弗里茨会有这么大的食量。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [sent] [fɔːθ] .

and	again	was	the	boy	sent	forth	.
和	再次	曾是	这	男生	发送	前进	.

于是，那男孩再次被派出去。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [weɪ] .

This	time	,	however	,	he	was	sent	forth	in	a	kindly	way	.
这	时间	,	然而	,	他	曾是	发送	前进	在	一个	亲切地	方式	.

然而这一次，他被以一种友好的方式送走了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [frɪts] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [juː; jʊ] ,
' You are a good boy , Fritz , and I like you ,
- 你 是 一个 好的 男生 , 弗里茨 , 和 我 喜欢 你 ,

“弗里茨，你是个好孩子，我喜欢你。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪzəd] [sʌm; səm] [deɪ] ,
and I think you would make a good wizard some day ,
和 我 思考 你 会 制作 一个 好的 巫师 一些 天 ,

我觉得你将来会成为一名优秀的巫师。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪz] [weɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] ,
for you have a wise way about you for your years ,
为了 你 有 一个 明智的 方式 关于 你 为了 你的 年 ,

你年纪虽大，却很有智慧。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] .
but I am too poor to feed you .
但 我 是 也 贫穷的 到 喂养 你 .

但我太穷了，养不起你。

[ai] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [meɪk]
I will say to you , however , that if you ever make
我 将要 说 到 你 , 然而 , 那 如果 你 曾经 制作

不过，我要告诉你的是，如果你有朝一日……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
your fortune in this world ,
你的 财富 在 这 世界 ,

你在这个世界上的财富，

[ðen] [wɪl] [ai][biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][pɑːθ]
then will I be glad to receive you back again and point out to you the path
然后 将要 我 是 高兴的 到 收到 你 后退 再次 和 观点 出去 到 你 这 小路
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [sək'siːd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] .
you should pursue if you would some day succeed me in my office .
你 应该 追求 如果 你 会 一些 天 成功 我 在 我的 办公室 .

到那时，我将很高兴再次欢迎你回来，并向你指出，如果你将来想接替我的职位，你应该走哪条路。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [fɜːst] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
Make your fortune first , my boy , then come to me . '
制作 你的 财富 第一的 , 我的 男生 , 然后 来 到 我 . -

孩子，先发财致富，然后再来找我。

" - [kænt] [ai] [steɪ] [ɪf] [ai] [luːz] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ? " [ɑːskt] [frɪts] , ['mɔːnfəli] .
" ' Can't I stay if I lose my appetite ? " asked Fritz , mournfully .
" - 不能 我 停留 如果 我 失去 我的 食欲 ? " 问 弗里茨 , 悲伤地 .

“如果我没了胃口，就不能留下来吗？”弗里茨悲伤地问道。

" - [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] , - [ðə; ði] ['wɪzəd] ['ɑːnsə(r)d] .
" ' Ah , but you mustn't do that , ' the wizard answered .
" - 啊 , 但 你 不得 做 那 , - 这 巫师 回答 .

“啊，但是你不能那样做，”巫师回答道。

- [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ɪt'self] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ]

-	An	appetite	is	a	splendid	thing	—	a	fortune	in	itself	—	but	you	must	also
-	一个	食欲	是	一个	灿烂	事物	—	一个	财富	在	本身	—	但	你	必须	还

[hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	another	fortune	in	itself	to	maintain	it	.
有	其他	财富	在	本身	到	维持	它	.

“食欲是一件美好的事情——它本身就是一种财富——但你也必须拥有另一种财富来维持它。”

[gəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] ! -

Go	,	my	boy	,	and	bless	you	!	'
去	,	我的	男生	,	和	保佑	你	!	-

去吧，我的孩子，愿上帝保佑你！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [frɪts] !

"	Poor	Fritz	!
"	贫穷的	弗里茨	!

可怜的弗里茨！

[ðɪs] [lɑːst] ['feɪljə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪm] ['woʊfəli] .

This	last	failure	discouraged	him	wofully	.
这	最后的	失败	灰心	他	可怜地	.

这次失败让他彻底灰心丧气。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] , [nəʊ][həʊm] , ['nəʊbədi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .

He	had	no	money	,	no	home	,	nobody	to	go	to	.
他	有	不	钱	,	不	家	,	无人	到	去	到	.

他身无分文，无家可归，无依无靠。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf][ɪn][stɔː(r)]

His	condition	was	a	dreadful	one	;	but	the	Fates	had	a	happy	life	in	store
他的	状况	曾是	一个	可怕	一	;	但	这	命运	有	一个	快乐的	生活	在	店铺

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他的处境十分糟糕；但命运却为他安排了幸福的生活。

[hiː; hi] ['wɔndə] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['veri] [pɑːθ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [rɒk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]

He	wandered	out	along	this	very	path	up	to	the	big	rock	,	and	sat	down	to
他	漫步	出去	沿着	这	非常	小路	向上	到	这	大的	岩石	,	和	卫星	向下	到

['medɪteɪt] ,

meditate	,
幽思	,

他沿着这条小路走到那块大石头前，坐下来冥想。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['mediteit] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [went] [daʊn] ,

and	as	he	meditated	he	observed	,	as	the	tide	of	the	river	went	down	,
和	作为	他	冥想	他	观察到	,	作为	这	潮	的	这	河	去	向下	,

他一边冥想，一边观察着，只见河水退去，

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kævən] . -

it	uncovered	the	entrance	to	what	appeared	to	be	a	huge	cavern	.	'
它	裸露	这	入口	到	什么	出现	到	是	一个	巨大的	洞穴	.	-

它发现了一个入口，通往一个看似巨大的洞穴。

[həmf] ! - [sed] [frɪts] .

Humph	!	'	said	Fritz	.
哼	!	-	说	弗里茨	.

“哼！”弗里茨说道。

- [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪv] .

'	Looks	like	a	cave	.
-	看起来	喜欢	一个	洞穴	.

看起来像个山洞。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][juːz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

Maybe	I	can	use	that	for	a	place	to	live	in	.
或许	我	能	使用	那	为了	一个	地方	到	居住	在	.

或许我可以把它用作住处。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [draɪ] [spɒts] [ˌɪn'saɪd] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] ,

There	may	be	one	or	two	dry	spots	inside	where	I	could	sleep	,
那里	可能	是	一	或者	二	干燥	地点	里面	在哪里	我	可以	睡觉	,

里面或许有一两处干燥的地方可以让我睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt]

and	I	could	always	come	out
和	我	可以	总是	来	出去

我随时都可以出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[æt; ət] [ləʊ] [taɪd] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

at	low	tide	if	I	wanted	to	.
在	低的	潮	如果	我	通缉	到	.

如果我想的话，可以在退潮的时候。

[ðeəz; ðəz] [haʊs] [rent] [seɪvd] , ['enihaʊ] . -

There's	house	rent	saved	,	anyhow	.	'
有	房子	租	已保存	,	无论如何	.	-

反正省下了房租。

" ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kævən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt]

"	Speaking	thus	,	he	climbed	down	into	the	cavern	,	and	,	as	he	had	hoped
"	请讲	因此	,	他	攀登	向下	进入	这	洞穴	,	和	,	作为	他	有	希望

,

,

,

“说完，他便爬下山洞，正如他所希望的那样，

[faʊnd] ['plenti] [ɒv; əv][draɪ]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

found	plenty	of	dry	places	,	and	from	that	time	on	it	became	his	home	.
成立	很多	的	干燥	地方	,	和	从	那	时间	在	它	成为	他的	家	.

他找到了很多干燥的地方，从那时起，那里就成了他的家。

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɑːrks][baɪ] ['duːɪŋ] [tʃɔː(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ə'baʊt]

He	occasionally	made	a	few	marks	by	doing	chores	for	people	around	about
他	偶尔	制成	一个	很少	标记	经过	正在做	家务	为了	人们	大约	关于
	-		,									

Schnitzelhammerstein	,
-	,

他偶尔会通过帮施尼策尔哈默斯坦附近的人们做些杂事来赚取一些收入。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][hiː; hi] [sə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

and	with	them	he	supplied	himself	with	food	and	furniture	.
和	和	他们	他	供应	他自己	和	食物	和	家具	.

他用这些钱为自己购置了食物和家具。

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [keɪm] ,

The	spring	-	time	came	,
这	春天	-	时间	来了	,

春天来了，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfreʃɪt] [wɪtʃ] [kəmˈpliːtli] [ˈkʌvəd] [ʌp][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkævən]

and	with	it	a	freshet	which	completely	covered	up	the	entrance	to	the	cavern
和	和	它	一个	洪水	哪个	完全地	涵盖	向上	这	入口	到	这	洞穴

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

night	and	day	,
夜晚	和	天	,

随之而来的是一条洪水，日夜完全淹没了洞穴入口。

[haɪ] [taɪd] [ɔː(r)] [ləʊ] ,

high	tide	or	low	,
高的	潮	或者	低的	,

高潮或低潮，

[ænd; ənd] [frɪts] [faʊnd] [hɪmˈself] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [ˈdrɪəri]

and	Fritz	found	himself	shut	up	in	his	strange	home	for	two	whole	dreary
和	弗里茨	成立	他自己	关闭	向上	在	他的	奇怪的	家	为了	二	所有的	凄凉

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

于是，弗里茨发现自己被困在这座陌生的房子里整整两个月，日子过得十分难熬。

[ɪˈskeɪp] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

Escape	was	impossible	.
逃脱	曾是	不可能的	.

逃脱是不可能的。

[ðə; ði] [səʊl] [ˈsʌstənəns] [hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [fɪʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm]

The	sole	sustenance	he	had	was	an	occasional	fish	he	caught	in	some
这	唯一	维持	他	有	曾是	一个	偶然	鱼	他	捕捉	在	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [puːlz] .

of	the	pools	.
的	这	游泳池	.

他唯一的食物来源是偶尔在一些水潭里钓到的鱼。

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [mjuːzd] [ɒft] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˌðeərˈɒn] "

"	THE	LITTLE	FELLOW	MUSED	OFT	AND	LONG	THEREON	"
"	这	小的	同伴	沉思	OFT	和	长的	其上	"

“小家伙常常长时间地沉思着”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkævənəs] [ˈprɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [wiːks]

"	It	was	not	until	he	had	been	in	this	cavernous	prison	for	five	weeks
"	它	曾是	不是	直到	他	有	到过	在	这	洞穴状的	监狱	为了	五	周

[ðæt] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ][məʊst] [juˈniːk] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	he	noticed	a	most	unique	thing	about	it	.
那	他	注意到	一个	最多	独特的	事物	关于	它	.

“直到他在这座巨大的监狱里待了五个星期后，他才注意到这座监狱一个非常独特的地方。”

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] !

Night	and	day	it	was	always	brilliantly	lighted	!
夜晚	和	天	它	曾是	总是	精彩	照明	!

它日夜灯火通明!

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [wiːk] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələ(r)][fækt] [flæʃt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bɔɪz]

On	the	Monday	night	of	the	fifth	week	this	singular	fact	flashed	upon	the	boy's
在	这	周一	夜晚	的	这	第五	星期	这	单数	事实	闪光灯	之上	这	男孩们

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

第五周的星期一晚上，这个奇特的事实突然闪现在男孩的脑海中。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
How **was** **it** **?**
如何 曾是 它 ?

它怎么样?

[wens] [kʊd; kəd][ðə; ði] [laɪt] [kʌm] ?
Whence **could** **the** **light** **come** **?**
何处 可以 这 光 来 ?

这光从何而来?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌnlaɪt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðæt] [wʊd] [nɒt] [ʃaɪn] [baɪ] [naɪt] .
It **was** **not** **sunlight** **,** **because** **that** **would** **not** **shine** **by** **night** **.**
它 曾是 不是 阳光 , 因为 那 会 不是 闪耀 经过 夜晚 .

那不是阳光，因为阳光在夜晚不会发光。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ?
What **,** **then** **,** **was** **the** **secret** **of** **the** **light** **in** **the** **cave** **?**
什么 , 然后 , 曾是 这 秘密 的 这 光 在 这 洞穴 ?

那么，洞穴中那束光的秘密究竟是什么?

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [mjuːzd] [ɒft][ænd; ənd] [lɒŋ] [ˌðeəˈrɒn] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [kənˈkluːʒn] ,
little **fellow** **mused** **oft** **and** **long** **thereon** **,** **and** **finally** **he** **reached** **a** **conclusion** **,**
小的 同伴 沉思 经常 和 长的 其上 , 和 最后 他 达到 一个 结论 ,
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

小家伙反复思索了很久，最后得出了一个结论，那就是:

[laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .
like **all** **his** **conclusions** **,** **was** **a** **wise** **one** **.**
喜欢 全部 他的 结论 , 曾是 一个 明智的 一 .

就像他所有的结论一样，这个结论是明智的。

" - [ðɪs] [ɪz] [wɜːθ] [ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] .
" **'** **This** **is** **worth** **investigating** **.**
" - 这 是 值得 调查 .

“这值得调查。”

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈvestɪgeɪt] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
I **will** **investigate** **,** **'** **he** **cried** **.**
我 将要 调查 , - 他 哭 .

“我会调查清楚的！”他喊道。

- [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [gʊd] [ɪn][ɪts] [weɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][pɑːst]['ment(ə)l] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] ,
' **Meditation** **is** **good** **in** **its** **way** **,** **but** **if** **a** **thing** **is** **past** **mental** **comprehension** **,**
- 冥想 是 好的 在 它是 方式 , 但 如果 一个 事物 是 过去的 精神的 理解 ,

冥想固然有其益处，但如果某件事超出了理性的理解范围，

[ðen] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [sɔːt] [ɪz][ɪn]['ɔːdə(r)] .
then **investigation** **of** **an** **active** **sort** **is** **in** **order** **.**
然后 调查 的 一个 积极的 种类 是 在 命令 .

那么，有必要对活跃的排序进行调查。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [laɪt] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ;

In	the	first	place	,	the	light	does	not	come	from	above	;
在	这	第一的	地方	,	这	光	做	不是	来	从	多于	;

首先，光不是从上方照射过来的；

[ˌaɪ 'tiː] [striːmz] [ɪn] [θruː] [ðæt] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

it	streams	in	through	that	chink	in	the	rock	off	to	the	left	.
它	溪流	在	通过	那	裂缝	在	这	岩石	离开	到	这	左边	.

水从左侧岩石的缝隙中涌入。

[ai] [wɪl] [slaɪd] [θruː] [ðæt] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] . -

I	will	slide	through	that	chink	and	see	what	is	to	be	seen	.	'
我	将要	滑动	通过	那	裂缝	和	看	什么	是	到	是	已见	.	-

我要从那道缝隙里钻过去，看看里面有什么。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] ['blaɪndɪd] [hɪm] "

"	IT	NEARLY	BLINDED	HIM	"
"	它	几乎	失明	他	"

“差点让他失明”

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd] — [ðeə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

"	In	an	instant	he	had	done	so	,	and	—	there	lay	his	fortune	.
"	在	一个	立即的	他	有	完毕	所以	,	和	—	那里	躺	他的	财富	.

“他瞬间就做到了，他的财富就此奠定。”

['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][sɒft] [ɜːθ] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [keɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] , ['dæz(ə)lɪŋ][ɪn] [ɪts]['lʌstə(r)] ,

Lying	upon	the	soft	earth	floor	of	the	adjoining	cave	was	a	diamond	,	dazzling	in	its	lustre	,
说谎	之上	这	柔软的	地球	地面	的	这	相邻的	洞穴	曾是	一个	钻石	,	耀眼的	在	它是	光泽	,

在隔壁洞穴柔软的泥土地面上，静静地躺着一颗钻石，它闪耀着耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɛnz] [eg] .

and	large	as	a	hen's	egg	.
和	大的	作为	一个	母鸡的	蛋	.

大小和鸡蛋一样。

[səʊ] ['brɪliənt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

So	brilliant	was	it	that	all	about	it	was	lighted	up	as	though	by	electricity	.
所以	杰出的	曾是	它	那	全部	关于	它	曾是	照明	向上	作为	尽管	经过	电	.

它如此耀眼，周围的一切都像被电灯照亮了一样。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [frɪts] [paʊnst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒft] .

In	a	second	Fritz	pounced	upon	it	and	held	it	aloft	.
在	一个	第二	弗里茨	猛扑	之上	它	和	握住	它	高空	.

弗里茨瞬间扑了上去，把它高高举起。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] ['blaɪndɪd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [grɪm] [deθ] .

It	nearly	blinded	him	,	but	he	held	on	to	it	like	grim	death	.
它	几乎	失明	他	,	但	他	握住	在	到	它	喜欢	严峻	死亡	.

它几乎让他失明，但他死死地抓着它不放。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['əʊnli][hɪz; ɪz] .

It	was	his	,	and	only	his	.
它	曾是	他的	,	和	仅有的	他的	.

那是他的，也只属于他。

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [meɪd] .

His	fortune	was	made	.
他的	财富	曾是	制成	.

他发了财。

" [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [səb'said] , [ænd; ənd] [frɪts] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð]
" Three weeks later the waters subsided , and Fritz went forth into the world with
" 三 周 之后 这 水 平静下来 , 和 弗里茨 去 前进 进入 这 世界 和
[hɪz; ɪz] ['daɪmənd] . "
his diamond . "
他的 钻石 . "

“三周后，洪水退去，弗里茨带着他的钻石重返人间。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [ai] , " [ə; eɪ] ['daɪmənd] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [sel] ,
" But , " said I , " a diamond like that would be very hard to sell ,
" 但 , " 说 我 , " 一个 钻石 喜欢 那 会 是 非常 难的 到 卖 ,

“但是，”我说，“像这样的钻石很难卖出去。”

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [mait] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and people might not understand how it had come into the possession of
和 人们 可能 不是 理解 如何 它 有 来 进入 这 拥有 的
[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] . "
a small boy who had always been poor . "
一个 小的 男生 WHO 有 总是 到过 贫穷的 . "

人们可能不理解，一个从小家境贫寒的小男孩怎么会得到它。

" [truː] , " [sed] ['pʌmpənɪkl] , " [ænd; ənd] [frɪts] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" True , " said Pumpernickel , " and Fritz thought of that .
" 真的 , " 说 黑麦面包 , " 和 弗里茨 想法 的 那 .

“没错，”潘珀尼克尔说，“弗里茨也想到了这一点。”

- [tuː] ['sʌd(ə)n]
' Too sudden
- 也 突然

“太突然了”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['rɪtʃɪz] [flai] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
riches fly suddenly away , ' he observed .
财富 飞 突然 离开 , - 他 观察到 .

“财富转瞬即逝，”他感叹道。

- [ai] [wɪl] [prə'siːd] ['sləʊli] . -
' I will proceed slowly . '
- 我 将要 继续 缓慢地 . -

“我会慢慢来。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ðæt] ['daɪmənd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] . "
He didn't show that diamond to any one until he had made his fortune . "
他 没有 展示 那 钻石 到 任何 一 直到 他 有 制成 他的 财富 . "

他直到发了财之后才把那颗钻石展示给任何人看。

" [ðen] [haʊ] — [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ?
" Then how — how did he make his fortune ?
" 然后 如何 — 如何 做过 他 制作 他的 财富 ?

那么，他是如何发家致富的呢?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi][səʊld][ɪts] [laɪt] , " [sed] [hæns] .

"	He	sold	its	light	,	"	said	Hans	.
"	他	卖	它是	光	,	"	说	汉斯	.

“他把光芒卖掉了，”汉斯说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] ['prɒbəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

"	It	does	not	sound	probable	,	but	it	is	true	.
"	它	做	不是	声音	可能	,	但	它	是	真的	.

“这听起来不太可能，但却是事实。”

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][gæs][ɔː(r)] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [tuː; tə] [laɪt] ['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [skˈweəz] [ɔː(r)]

In	those	days	we	had	no	gas	or	electricity	to	light	our	public	squares	or
在	那些	天	我们	有	不	气体	或者	电	到	光	我们的	民众	正方形	或者

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ɔː(r)] [ˈlaɪbɹəɹiz] ,

ballrooms	or	libraries	,
舞厅	或者	图书馆	,

那时候我们没有煤气也没有电来照亮广场、舞厅或图书馆。

[ænd; ənd] [frɪts] , ['nəʊtɪŋ] [ðɪs] , [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['læntən] [wɪð] [graʊnd] - [glɑːs] [saɪdz] ,

and	Fritz	,	noting	this	,	bought	a	small	lantern	with	ground	-	glass	sides	,
和	弗里茨	,	注意到	这	,	买	一个	小的	灯笼	和	地面	-	玻璃	侧面	,

弗里茨注意到这一点，便买了一个侧面是磨砂玻璃的小灯笼。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [kʊd; kəd] [ʃed] [ɪts] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪt'self] ['biːɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd] ,

so	that	the	diamond	could	shed	its	light	without	itself	being	seen	,	and	,
所以	那	这	钻石	可以	棚	它是	光	没有	本身	存在	已见	,	和	,

这样，钻石就能散发光芒而不被人看见，而且，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , ['rentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] , [fɔː(r); fə(r)]

putting	his	diamond	into	it	,	rented	it	out	for	public	meetings	,	for
推杆	他的	钻石	进入	它	,	租来的	它	出去	为了	民众	会议	,	为了

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] — [ɪn][fækt] ,

ballroom	illumination	—	in	fact	,
舞厅	照明	—	在	事实	,

他把自己的钻石镶嵌其中，然后将其出租用于公共会议、舞厅照明——事实上，

[tuː; tə] ['eni] [huː] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['paʊəf(ə)l] [laɪt] .

to	any	who	stood	in	need	of	a	strong	,	powerful	light	.
到	任何	WHO	站立	在	需要	的	一个	强的	,	强大的	光	.

献给所有需要强光的人。

['saɪəntɪsts] [frɒm; frəm][ɔːl] ['dʒɜːməni] [flɒkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Scientists	from	all	Germany	flocked	in	to	see	it	,
科学家	从	全部	德国	成群结队的	在	到	看	它	,

来自德国各地的科学家纷纷前来观看。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ðɪ]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

and	besought	him	to	divulge	the	secret	of	the	light	,
和	恳求	他	到	泄露	这	秘密	的	这	光	,

于是恳求他透露光明的秘密，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

but	he	would	not	until	he	had	accumulated	a	fortune	,
但	他	会	不是	直到	他	有	积累	一个	财富	,

但他要等到积累了足够的财富后才会这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [let] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

and	then	he	let	the	world	into	his	confidence	.
和	然后	他	让	这	世界	进入	他的	信心	.

然后，他向全世界敞开了心扉。

['miːnwaɪl] [hiː; hi]
Meanwhile **he**
同时 他

与此同时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['roʊzənˌstaɪn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
had **gone** **back** **to** **Rosenstein** **,** **and** **had** **learned** **the** **art** **of** **being** **a**
有 已消失 后退 到 罗森斯坦 , 和 有 学习 这 艺术 的 存在 一个
['wɪzəd] ,
wizard **,**
巫师 ,

他回到了罗森斯坦那里，并学会了成为巫师的技艺。

[ænd; ənd] [wen] ['roʊzənˌstaɪn] [daɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [juˈnænɪməsli] [kɔːld] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['veɪkənsi] . "
and **when** **Rosenstein** **died** **he** **was** **unanimously** **called** **to** **fill** **the** **vacancy** **.** **"**
和 什么时候 罗森斯坦 死亡 他 曾是 一致 称为 到 充满 这 空缺 . "

罗森斯坦去世后，他被一致推选填补空缺。

" [ænd; ənd] [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] ? "
" **And** **what** **became** **of** **the** **diamond** **?** **"**
" 和 什么 成为 的 这 钻石 ? "

“那颗钻石后来怎么样了？”

" [ðæt] , " [sed] [hæns] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
" **That** **,** **"** **said** **Hans** **,** **"** **is** **a** **mystery** **.**
" 那 , " 说 汉斯 , " 是 一个 神秘 .

“那，”汉斯说，“真是个谜。”

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [vɒn] - [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
Some **say** **that** **Von** **Hatzfeldt** **has** **it** **yet** **,**
一些 说 那 冯 - 有 它 然而 ,

有人说冯·哈茨费尔特已经掌握了它。

[bʌt; bət] ['bɜːglə(r)] [huː] [hæv; həv] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
but **burglars** **who** **have** **searched** **his** **house** **high** **and** **low** **a** **thousand**
但 窃贼 WHO 有 搜索 他的 房子 高的 和 低的 一个 千

但是，成千上万的窃贼已经把他的房子翻了个底朝天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[taɪmz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] . "
times **say** **that** **he** **hasn't** **it** **.** **"**
时代 说 那 他 还没有 它 . "

时代说他没有。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] — [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "
" **And** **he** **—** **what** **does** **he** **say** **?** **"**
" 和 他 — 什么 做 他 说 ? "

“那他——他说了什么？”

" [hiː; hi] [dɪˈklaɪnz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hæns] , ['sɪmpli] .
" **He** **declines** **to** **speak** **of** **it** **,** **"** **said** **Hans** **,** **simply** **.**
" 他 下降 到 说话 的 它 , " 说 汉斯 , 简单地 .

“他拒绝谈论此事，”汉斯简单地说。

" [wel] , " [sed] [ai] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [teɪl] . "
" Well , " said I , " that is a very remarkable tale . "
" 出色地 , " 说 我 , " 那 是 一个 非常 卓越 故事 . "

“嗯，”我说，“那真是一个非凡的故事。”

" [jes] , " [sed] [hæns] , " [bʌt; bət] [ðen] [frɪts] [vɒn] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wɪzəd] ,
" Yes , " said Hans , " but then Fritz von Hatzfeldt is a very remarkable wizard ,
" 是的 , " 说 汉斯 , " 但 然后 弗里茨 冯 - 是 一个 非常 卓越 巫师 ,

“是的，”汉斯说，“但是弗里茨·冯·哈茨费尔特是一位非常了不起的巫师。”

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['pɑːsɪz] [ɔːl]
for how a man can be as wise as he and know so little passes all
为了 如何 一个 男人 能 是 作为 明智的 作为 他 和 知道 所以 小的 通过 全部
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

一个人怎么能像他那样睿智，却又如此无知，这实在令人费解。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ['gregəri]
Rise and Fall of the Poet Gregory
上升 和 落下 的 这 诗人 格雷戈里

诗人格里高利的兴衰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ['gregəri]
Rise and Fall of the Poet Gregory
上升 和 落下 的 这 诗人 格雷戈里

诗人格里高利的兴衰

[ˌen 'iː] [naɪt] ['ɑːftə(r)]['daɪnɪŋ] [wɪð] [hæns] ['pʌmpənɪkl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] - -
ne night after dining with Hans Pumpernickel at his house in Schnitzelhammerstein -
ne 夜晚 后 用餐 和 汉斯 黑麦面包 在 他的 房子 在 - -
[ɒn] - [ðə; ði] - - ,
on - the - Zugvitz ,
在 - 这 - - ,

一天晚上，在汉斯·庞珀尼克尔位于楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦的家中与他共进晚餐后，

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]
I recalled to his mind that he had promised some time to introduce
我 召回 到 他的 头脑 那 他 有 承诺 一些 时间 到 介绍
[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['seɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ðeə(r)] [huː] [æt; ət]
me to the three sages of the town — the only persons residing there who at
我 到 这 三 智者 的 这 镇 — 这 仅有的 人 居住 那里 WHO 在
[ɔːl] [epɹ'əʊtʃt] [frɪts] [vɒn] - ,
all approached Fritz von Hatzfeldt ,
全部 接近 弗里茨 冯 - ,

我提醒他，他曾答应过找时间把我介绍给镇上的三位智者——他们是镇上唯一接近弗里茨·冯·哈茨费尔特的人。

[ðə; ði] ['wɪzəd] , [ɪn] ['wɪzdəm] .
the wizard , in wisdom .
这 巫师 , 在 智慧 .

这位巫师，拥有智慧。

" [truː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][dɪd] ['prɒmɪs] [ðæt] ,
" True , " said he , " I did promise that ,
" 真的 , " 说 他 , " 我 做过 承诺 那 ,

“没错，”他说，“我的确承诺过。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
and if you like I will take you to them this evening .
和 如果 你 喜欢 我 将要 拿 你 到 他们 这 晚上 .

如果你愿意，我今晚可以带你去见他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['triːəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
They are a wonderful trio , and between you and me ,
他们 是 一个 精彩的 三人组 , 和 之间 你 和 我 ,

他们三人真是绝妙的组合，而且说实话，

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] [vɒn] - [dʌz] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
I really think they know more in a day than Von Hatzfeldt does in a year .
我 真的 思考 他们 知道 更多的 在 一个 天 比 冯 - 做 在 一个 年 .

我真的觉得他们一天知道的比冯·哈茨费尔特一年知道的还多。

[ðə; ði] ['mæksɪmz] [ɒv; əv] ['ɒtəʊ] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ə'ləʊn] [kən'teɪn] ['wɪzdəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ten]
The maxims of Otto the Shoemaker alone contain wisdom enough to set ten
这 格言 的 奥托 这 鞋匠 独自的 包含 智慧 足够的 到 放 十
['wɪzədz] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] .
wizards up in business .
巫师 向上 在 商业 .

单单鞋匠奥托的格言就蕴含着足以让十个巫师开办生意的智慧。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] ['eni] [ɒv; əv] ['ɒtəʊ] [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['mæksɪmz] ?
Did you ever hear any of Otto the Shoemaker's maxims ?
做过 你 曾经 听到 任何 的 奥托 这 鞋匠 格言 ?

你听过鞋匠奥托的格言吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 210]
" [页 -]

[第210页]

" [nəʊ] , " [sed] [ai] . " [ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ɒtəʊ] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
" No , " said I . " I never even heard of Otto the Shoemaker .
" 不 , " 说 我 . " 我 绝不 甚至 听到 的 奥托 这 鞋匠 .

“不，”我说。“我甚至从未听说过鞋匠奥托。”

[dʌz] [hiː; hi] [raɪt] ['mæksɪmz] ? "
Does he write maxims ? "
做 他 写 格言 ? "

他会写格言吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [rɪ'plaɪd] [hæns] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" Not exactly , " replied Hans , filling his pipe and putting on his hat .
" 不是 确切地 , " 回复 汉斯 , 填充 他的 管道 和 推杆 在 他的 帽子 .

“不完全是，”汉斯一边回答，一边往烟斗里装烟，戴上帽子。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [raɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [spiːk] .
" He cannot write , but he can speak .
" 他 不能 写 , 但 他 能 说话 .

“他不会写字，但他会说话。”

[hiː; hi] [sez] ['mæksɪmz] . "
He **says** **maxims** **.** **"**
他 说道 格言 . "

他说的是格言。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
" **How** **interesting** **!**
" 如何 有趣的 !

“真有趣！”

" [ai] [əb'zɜːvd] , ['fɒləʊɪŋ] [hænz] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][maɪ][hæt][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ]
" **I** **observed** **,** **following** **Hans's** **example** **and** **putting** **on** **my** **hat** **and** **filling** **my**
" 我 观察到 , 下列的 汉斯的 例子 和 推杆 在 我的 帽子 和 填充 我的
[paɪp]['ɔːlsəʊ] .
pipe **also** **.**
管道 还 .

“我观察着，效仿汉斯，戴上帽子，也给自己灌满烟斗。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" **I** **should** **like** **to** **hear** **some** **of** **them** **.** **"**
" 我 应该 喜欢 到 听到 一些 的 他们 . "

“我很想听听他们的想法。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] [hænz] .
" **You** **shall** **,** **"** **replied** **Hans** **.**
" 你 将 , " 回复 汉斯 .

“你会的，”汉斯回答道。

" [hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] : - [wʌn] ['nevə(r)] ['mɪsɪz] [wʌnz] ['ʃuːz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]
" **Here** **is** **one** **of** **them** **:** **'** **One** **never** **misses** **one's** **shoes** **until** **he** **has** **to**
" 这里 是 一 的 他们 : - 一 绝不 错过 一个人的 鞋 直到 他 有 到
[duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . -
do **without** **them** **.** **'**
做 没有 他们 . -

“这里有一句谚语：‘直到没鞋穿的时候，你才会想念你的鞋子。’”

[ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
That **,** **you** **see** **,** **is** **undeniable** **,** **and** **is** **full** **of** **wisdom** **.**
那 , 你 看 , 是 无可否认 , 和 是 满的 的 智慧 .

你看，这是无可否认的，而且充满了智慧。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] : - [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][biː; bi]
Then **there** **was** **this** **one** **addressed** **to** **his** **son** **:** **'** **Rise** **in** **the** **world** **,** **but** **be**
然后 那里 曾是 这 一 已解决 到 他的 儿子 : - 上升 在 这 世界 , 但 是
['keəf(ə)l] [haʊ] .
careful **how** **.**
小心 如何 .

还有一条是写给他儿子的：“在世上崛起，但要小心行事方式。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [gəʊz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] ['kænɒt] [steɪ] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][gæs] [gɪvz] [aʊt] .
The **man** **who** **goes** **up** **in** **a** **balloon** **cannot** **stay** **up** **after** **the** **gas** **gives** **out** **.**
这 男人 WHO 去 向上 在 一个 气球 不能 停留 向上 后 这 气体 给予 出去 .

乘坐热气球升空的人，一旦气体耗尽，就无法继续在空中飞行。

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [sʌn] , [raɪz] [nɒt] [ʌp] [æt; ət] ['rændəm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [bə'luːnɪst] [dʌz] ,
Therefore **,** **my** **son** **,** **rise** **not** **up** **at** **random** **,** **even** **as** **the** **balloonist** **does** **,**
所以 , 我的 儿子 , 上升 不是 向上 在 随机的 , 甚至 作为 这 热气球飞行员 做 ,

所以，我的孩子，不要像热气球飞行员那样随意起身。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [muːv] [ʌp] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [laɪk] [hɪm] [huː] [bɪldz] [ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [rɒk]

but	rather	move	up	slowly	but	surely	,	like	him	who	builds	a	tower	of	rock
但	相当	移动	向上	缓慢地	但	一定	,	喜欢	他	WHO	建造	一个	塔	的	岩石

[bɪ'niːθ] [hɪm] ,

beneath	him	,
下面	他	,

而是像在脚下建造岩石塔的人那样，缓慢而稳步地向上攀登。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ʌp][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːz] . - "

and	is	thus	able	to	stay	up	as	long	as	he	pleases	.	'	"
和	是	因此	有能力的	到	停留	向上	作为	长的	作为	他	请	.	-	"

因此，他可以随心所欲地熬夜。

" ['wʌndəf(ə)l] , " [sed] [ai] .

"	Wonderful	,	"	said	I	.
"	精彩的	,	"	说	我	.

“太好了，”我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðɪs] [diːp] ['θɪŋkə(r)] , [ðɪs] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] , [ɪz] ['kɒntent]

"	And	you	say	that	this	philosopher	,	this	deep	thinker	,	this	Maximilian	,	is	content
"	和	你	说	那	这	哲学家	,	这	深的	思想家	,	这	马克西米利安	,	是	内容

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] ?

to	remain	a	shoemaker	?
到	保持	一个	鞋匠	?

“你说这位哲学家、这位深邃的思想家、这位马克西米利安，甘愿做一个鞋匠？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	211	]
"	[	页	-	]

[第211页]

" [jes] , " [hæns] ['ɑːnsə(r)d] , " [hiː; hi][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌns] [sed] ,

"	Yes	,	"	Hans	answered	,	"	he	is	,	for	,	as	he	himself	once	said	,
"	是的	,	"	汉斯	回答	,	"	他	是	,	为了	,	作为	他	他自己	一次	说	,

“是的，”汉斯回答说，“他就是，因为，正如他自己曾经说过的那样，

- [ðə; ði] [θrəʊn] [ɪt'self] [rests] [ə'pɒn] [sə'saɪəti] ['mɪəli] , [bʌt; bət][ə'pɒn] [wɒt] [dʌz] [sə'saɪəti][stænd] ?

'	The	throne	itself	rests	upon	society	merely	,	but	upon	what	does	society	stand	?
-	这	王座	本身	休息	之上	社会	仅仅	,	但	之上	什么	做	社会	站立	?

王位本身仅仅建立在社会之上，但社会又建立在什么之上呢?

[buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] !

Boots	and	shoes	!
靴子	和	鞋	!

靴子和鞋子!

[ai] [meɪk] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] , ['weəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kɔːnəstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] . - "

I	make	boots	and	shoes	,	wherefore	I	am	the	cornerstone	of	the	empire	.	'	"
我	制作	靴子	和	鞋	,	因此	我	是	这	基石	的	这	帝国	.	-	"

我制作靴子和鞋子，因此我是帝国的基石。

" [ai][mʌst; məst] [miːt] [ðɪs] ['ɒtəʊ][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] , " [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'spɒns] ,

"	I	must	meet	this	Otto	the	Shoemaker	,	"	was	my	response	,
"	我	必须	见面	这	奥托	这	鞋匠	,	"	曾是	我的	回复	,

“我一定要见见这位鞋匠奥托，”我回答道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [hæns] ['pʌmpənɪkl] [ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [striːt]

and	to	that	end	Hans	Pumpernickel	and	I	went	out	to	the	little	back	street
和	到	那	结尾	汉斯	黑麦面包	和	我	去	出去	到	这	小的	后退	街道

[weə(r)] ['ɒtəʊ][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] ,

where	Otto	the	Shoemaker	,
在哪里	奥托	这	鞋匠	,

为此，汉斯·庞珀尼克尔和我去了鞋匠奥托所在的那条小后街。

['aɪzən,bɜːrg][ðə; ði] ['kiː,smɪθ] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] , [ðə; ði] [θriː] ['seɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
Eisenberg **the** **Keysmith** **,** **and** **Jurgurson** **the** **Innkeeper** **,** **the** **three** **sages** **of** **the**
艾森伯格 这 钥匙匠 , 和 - 这 旅店老板 , 这 三 智者 的 这
[taʊn] ,
town **,**
镇 ,

铁匠艾森伯格和旅店老板尤格森，镇上的三位智者

[dwelt] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['neɪbəli] ['ɪntəkɔːs] .
dwelt **peacefully** **and** **happily** **together** **in** **neighborly** **intercourse** **.**
居住 和平地 和 快乐地 一起 在 邻里 交往 .

邻里之间和睦相处，和平快乐地生活在一起。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['gɒsɪp] ['ɑːftə(r)] [tiː] .
We **found** **them** **having** **a** **quiet** **little** **gossip** **after** **tea** **.**
我们 成立 他们 拥有 一个 安静的 小的 闲话 后 茶 .

我们发现他们喝完茶后正在安静地闲聊。

['aɪzən,bɜːrg][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [waɪt] [kleɪ] [paɪp] [ʌn'fɪld]
Eisenberg **was** **leaning** **out** **of** **his** **shop** **window** **,** **his** **long** **,** **white** **clay** **pipe** **unfilled**
艾森伯格 曾是 倾斜 出去 的 他的 店铺 窗户 , 他的 长的 , 白色的 黏土 管道 未填写
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in **his** **hand** **,**
在 他的 手 ,

艾森伯格倚在店面的橱窗外，手里拿着一根长长的白色陶土烟斗，里面空着烟斗。

['lʌvɪŋli] ['diskɔːs, dis'kɔːs][tuː; tə]['ɒtəʊ][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [huː] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['eɪprən] ,
lovingly **discoursing** **to** **Otto** **the** **Shoemaker** **,** **who** **,** **clad** **in** **his** **leather** **apron** **,**
深情地 论述 到 奥托 这 鞋匠 , WHO , 覆膜 在 他的 皮革 围裙 ,

他深情地向鞋匠奥托讲述着，奥托身穿皮围裙，

[hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːd] [æz; əz] [ðəʊ] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɜːl] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
hung **upon** **his** **every** **word** **as** **though** **each** **were** **a** **pearl** **of** **thought** **,**
悬挂 之上 他的 每一个 单词 作为 尽管 每个 是 一个 珍珠 的 想法 ,

他的每一句话我都仔细聆听，仿佛每一句话都是一颗思想的珍珠。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] ,
and **to** **Jurgurson** **the** **Innkeeper** **,**
和 到 - 这 旅店老板 ,

还有给旅店老板尤格森的

[huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['ɪndə,keɪtɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]
who **sat** **opposite** **him** **with** **a** **look** **upon** **his** **face** **which** **indicated** **how** **much** **he**
WHO 卫星 对面的 他 和 一个 看 之上 他的 脸 哪个 表明的 如何 很多 他
['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['bʌb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] ['aɪzən,bɜːrgz] [lɪps] [laɪk] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm]
marvelled **at** **the** **wisdom** **which** **bubbled** **out** **of** **Eisenberg's** **lips** **like** **water** **from**
惊叹不已 在 这 智慧 哪个 冒泡 出去 的 艾森伯格的 嘴唇 喜欢 水 从
[ə; eɪ] ['giːzə(r)] .
a **geyser** **.**
一个 喷泉 .

坐在他对面的人脸上带着惊叹的表情，他惊叹于艾森伯格口中迸发出的智慧，就像间歇泉喷涌而出的水一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , " ['aɪzən,bɜːrg][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
" **It** **is** **as** **I** **tell** **you** **,** **"** **Eisenberg** **was** **saying** **;**
" 它 是 作为 我 告诉 你 , " 艾森伯格 曾是 说 ;

“正如我告诉你的那样，”艾森伯格说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **212** **]**
[页 -]

" [θɔ:t] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] ['evri] ['mɪst(ə)ri] ; ['weəfɔ:(r)] [ai] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv] [ki:z]
" thought is the key to every mystery ; wherefore I , being the maker of keys
" 想法 是 这 钥匙 到 每一个 神秘 ; 因此 我 , 存在 这 制造商 的 钥匙
[ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts] ,
of all sorts ,
的 全部 排序 ,

“思想是解开一切谜团的关键；因此，我作为各种钥匙的制造者，

[ˌnesə'serəli] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [θɔ:ts] .
necessarily manufacture thoughts .
一定 生产 想法 .

必然会制造思想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
It is a part of my business .
它 是 一个 部分 的 我的 商业 .

这是我业务的一部分。

[waɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪk'spres] [sə'praɪz] [æt; ət][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['θɪŋkə(r)] ? "
Why , therefore , should the world express surprise at my being a thinker ? "
为什么 , 所以 , 应该 这 世界 表达 惊喜 在 我的 存在 一个 思想家 ? "

那么，世人为何要对我身为一名思想家感到惊讶呢?

" ['weəfɔ:(r)] , [ɪn'di:d] ? " [rɪ'plaɪd] - ; " [ɔ:(r)][ˌem 'i:] , [tu:] ?
" Wherefore , indeed ? " replied Jurgurson ; " or me , too ?
" 因此 , 的确 ? " 回复 - ; " 或者 我 , 也 ?

“究竟是为什么呢？”尤格森回答说，“或者说，也包括我？”

[æz; əz][ðə; ði] ['ki:pə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'spens] [ˌentə'teɪnmənt]
As the keeper of the inn is it not for me to dispense entertainment
作为 这 守门员 的 这 客栈 是 它 不是 为了 我 到 分配 娱乐
[fɔ:(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd] [bi:st] ?
for man and beast ?
为了 男人 和 兽 ?

作为客栈老板，难道我不应该为人和牲畜提供娱乐吗?

[ɪz] [nɒt] ['wɪzdəm] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] ['meni] [men] , [ænd; ənd][du:; də][nɒt] ['meni] [men] [kʌm]
Is not wisdom the entertainment of many men , and do not many men come
是 不是 智慧 这 娱乐 的 许多 男人 , 和 做 不是 许多 男人 来
[hɪə(r)] ?
here ?
这里 ?

智慧岂不是许多人的娱乐吗？来到这里的人岂不是很多吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] , [tu:] , [ðen] ,
Why should I , too , then ,
为什么 应该 我 , 也 , 然后 ,

那我为什么也应该这样做呢?

[nɒt][hæv; həv] ['wɪzdəm] [ɒn] [drɑ:ft] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkwaɪz] [ai][hæv; həv]['dʒɪndʒə(r)] - [eɪl] [ænd; ənd]
not have wisdom on draught just as likewise I have ginger - ale and
不是 有 智慧 在 草稿 只是 作为 同样地 我 有 姜 - 麦芽酒 和
[ˌlemə'neɪd] ? "
lemonade ? "
柠檬水 ? "

难道我没有像姜汁汽水和柠檬水那样对生啤有独到的见解吗?

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [raɪt] , " [pʊt][ɪn]['ɒtəʊ][ðə; ði] ['ʃu:meɪkə(r)] .
" You are both right , " put in Otto the Shoemaker .
" 你 是 两个都 正确的 , " 放 在 奥托 这 鞋匠 .

“你们两个都对，”鞋匠奥托说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [wɒt] ?
" And as for me , what ?
" 和 作为 为了 我 , 什么 ?

至于我，又如何呢?

[ðɪs] : [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ɪz] [kən'faɪnɪŋ] .
This : the labor of the shoemaker is confining .
这 : 这 劳动 的 这 鞋匠 是 限制 .

也就是说：制鞋匠的工作是束缚性的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kept] [æt; ət][maɪ] [bentʃ] [ɔːl] [deɪ] .
I am kept at my bench all day .
我 是 保留 在 我的 长椅 全部 天 .

我整天都被安排坐在工作台前。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['eksəsaɪz] [ɔː(r)][aɪ][daɪ] ; [wɪð] [maɪ] ['bɒdi] ['bɪzi] [æt; ət][maɪ] [treɪd] ,
I must have exercise or I die ; with my body busy at my trade ,
我 必须 有 锻炼 或者 我 死 ; 和 我的 身体 忙碌的 在 我的 贸易 ,

我必须锻炼，否则就会死；我的身体忙于我的工作，

[wɒt] [kæn; kən][aɪ] ['eksəsaɪz] [els] ?
what can I exercise else ?
什么 能 我 锻炼 别的 ?

我还可以做哪些其他运动?

[maɪ] [wɪts] — [jɑː] !
My wits — yah !
我的 智慧 — 是啊 !

我的机智——呀!

[ðæt] [ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][nəʊ] [sə'praɪz] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ ˈem] [sə'geɪʃəs] . "
That is , then , the cause of no surprise that I , too , am sagacious . "
那 是 , 然后 , 这 原因 的 不 惊喜 那 我 , 也 , 是 明智 . "

所以，我如此睿智也就不足为奇了。

" [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [waɪz] , " [sed] ['aɪzənˌbɜːrg] , ['praʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" We have never said anything more wise , " said Eisenberg , proudly , and the
" 我们 有 绝不 说 任何事物 更多的 明智的 , " 说 艾森伯格 , 自豪地 , 和 这
['ʌðə(r)z] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .
others agreed with him .
其他的 同意 和 他 .

“我们从未说过比这更明智的话，”艾森伯格自豪地说，其他人也都表示同意。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hænz] [prɪ'zentɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['seɪdʒɪz] .
At this point Hans presented me to the sages .
在 这 观点 汉斯 呈现 我 到 这 智者 .

这时，汉斯将我引荐给了贤者们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [æn; ən] [ə'prəʊpriət]
" Gentlemen , " he said , after he had given to each an appropriate
" 先生们 , " 他 说 , 后 他 有 给定 到 每个 一个 合适的
['griːtɪŋ] ,
greeting ,
问候 ,

“先生们，”他向每位先生们致以恰当的问候后说道。

" [aiˈhæv; həv] [brɔːt] [wɪð] [ˌemˈiː][wʌn] [huː] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

"	I	have	brought	with	me	one	who	wishes	to	know	you	.
"	我	有	带来	和	我	一	WHO	愿望	到	知道	你	.

“我带来了一位想认识你的人。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] . "

He	is	an	American	and	a	poet	.	"
他	是	一个	美国人	和	一个	诗人	.	"

他是一位美国人，也是一位诗人。

" [ɑːx] ! " [kraɪd] [ˈaɪzənˌbɜːrg] .

"	Ach	!	"	cried	Eisenberg	.
"	ach	!	"	哭	艾森伯格	.

“啊！”艾森伯格叫道。

" [æn; ən] [əˈmerɪkən] — [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

"	An	American	—	that	is	good	.
"	一个	美国人	—	那	是	好的	.

“美国人——那很好。”

[ə; eɪ][ˈpəʊɪt] ?

A	poet	?
一个	诗人	?

诗人?

[wel] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Well	we	shall	see	.
出色地	我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [gʊd] .

That	is	not	always	so	good	.
那	是	不是	总是	所以	好的	.

这并不总是好事。

[duː; də][juː; jʊ] [raɪt] , [sɜː(r)] ? "

Do	you	write	,	sir	?	"
做	你	写	,	先生	?	"

先生，您会写作吗?

" [əˈkeɪʒnəli] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	Occasionally	,	"	I	answered	.
"	偶尔	,	"	我	回答	.

“偶尔，”我回答道。

" [gʊd] , " [sed] [ˈɒtəʊ] .

"	Good	,	"	said	Otto	.
"	好的	,	"	说	奥托	.

“很好，”奥托说。

" [ðæt] [ɪz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈɒf(ə)n] . "

"	That	is	better	than	often	.	"
"	那	是	更好的	比	经常	.	"

“这比通常情况要好。”

" [truː] , " [əˈsent] - , " [ðəʊ] [nɒt][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)] .

"	True	,	"	assented	Jurgurson	,	"	though	not	so	good	as	hardly	ever	.
"	真的	,	"	同意	-	,	"	尽管	不是	所以	好的	作为	几乎	曾经	.

“没错，”尤尔格森同意道，“虽然并不像人们想象的那么好，几乎从来没有过。”

" [ai] [lɑːft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['poʊəts] , " [sed] [ai] .

"	You	do	not	seem	to	think	much	of	poets	,	"	said	I	.
"	你	做	不是	似乎	到	思考	很多	的	诗人	,	"	说	我	.

“你似乎不太看得起诗人，”我说。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['ɒtəʊ] .

"	We	do	not	say	that	,	"	said	Otto	.
"	我们	做	不是	说	那	,	"	说	奥托	.

“我们不会这么说，”奥托说道。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][duː; də][nɒt] [pɑːs] ['dʒʌdʒmənt] .

"	We	do	not	know	you	as	a	poet	,	and	so	we	do	not	pass	judgment	.
"	我们	做	不是	知道	你	作为	一个	诗人	,	和	所以	我们	做	不是	经过	判断	.

“我们不了解你的诗歌才华，所以我们不妄加评判。”

[wen] [wʌn] [sez] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , ['ʃuːmeɪkə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bæd] ,

When	one	says	because	one	or	two	,	or	even	two	thousand	,	shoemakers	are	bad	,
什么时候	一	说道	因为	一	或者	二	,	或者	甚至	二	千	,	鞋匠	是	坏的	,

当有人说因为一两个，甚至两千个鞋匠都是坏鞋匠时，

[ɔːl] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bæd] , [wʌn] [spiːks] ['fuːlɪʃnəs] .

all	shoemakers	are	bad	,	one	speaks	foolishness	.
全部	鞋匠	是	坏的	,	一	说话	愚蠢	.

所有的鞋匠都是坏人，其中一个还在胡言乱语。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['poʊəts] .

So	with	the	poets	.
所以	和	这	诗人	.

诗人也是如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['haɪnrɪk] [vɒn] - [raɪts] [bæd] [stʌf] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [raɪt] [bæd]

Because	Heinrich	von	Scribbhausen	writes	bad	stuff	,	you	do	not	therefore	write	bad
因为	海因里希	冯	-	写	坏的	东西	,	你	做	不是	所以	写	坏的

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

因为海因里希·冯·斯克里布豪森写的东西不好，所以你也不能写不好的东西。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] , [nɒt][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

A	poet	should	be	judged	,	not	by	his	shoes	,	but	by	his	poems	.
一个	诗人	应该	是	评判	,	不是	经过	他的	鞋	,	但	经过	他的	诗歌	.

评判一位诗人，不应该看他的鞋子，而应该看他的诗。

[ai] , [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][maɪ]['poʊəmz] , [bʌt; bət][baɪ][maɪ] ['ʃuːz] , [wɪtʃ]

I	,	a	shoemaker	,	must	not	be	judged	by	my	poems	,	but	by	my	shoes	,	which
我	,	一个	鞋匠	,	必须	不是	是	评判	经过	我的	诗歌	,	但	经过	我的	鞋	,	哪个

[pɔɪnts] [ə; eɪ]

points	a
积分	一个

我，一个鞋匠，不应以我的诗歌来评判，而应以我的鞋子来评判，这鞋子表明.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['mɒrəl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɒrəl] [ɪz] ,

moral	,	and	that	moral	is	,
道德	,	和	那	道德	是	,

道德，而这种道德就是：

[wɒt] [ɪz] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [guːs] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gændə(r)] .

what	is	sauce	for	the	goose	is	not	always	sauce	for	the	gander	.
什么	是	酱	为了	这	鹅	是	不是	总是	酱	为了	这	鹅	.

对母鹅来说的酱汁，对公鹅来说未必适用。

[ðə; ði]['gændə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [meɪks] [faɪn] [kləʊðz] .

The	gander	may	be	a	person	who	makes	fine	clothes	.
这	鹅	可能	是	一个	人	WHO	制作	美好的	衣服	.

这只雄鹅可能是一位制作精美服装的人。

[ðə; ði] [guːs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gændə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ;

The	goose	should	not	be	judged	by	his	clothes	,	but	the	gander	should	;
这	鹅	应该	不是	是	评判	经过	他的	衣服	,	但	这	鹅	应该	;

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

不应以貌取鹅，但应以貌取雄鹅；因此，

['nevə(r)] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [eɪnt] . "

never	judge	a	man	for	what	he	ain't	.	"
绝不	法官	一个	男人	为了	什么	他	不是	.	"

永远不要因为一个人不具备的品质就评判他。

" ['brɑːvəʊ] ! " [kraɪd] - .

"	Bravo	!	"	cried	Jurgurson	.
"	Bravo	!	"	哭	-	.

“太棒了！”尤尔格森喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][mɔː(r)] ['waɪzli] [maɪ'self] . "

"	I	could	not	have	spoken	more	wisely	myself	.	"
"	我	可以	不是	有	说	更多的	明智地	我	.	"

“我再也说不出比这更明智的话了。”

" [nɔː(r)][aɪ] , " [sed] ['aɪzənˌbɜːrg] .

"	Nor	I	,	"	said	Eisenberg	.
"	也不	我	,	"	说	艾森伯格	.

“我也是，”艾森伯格说。

" [jet] [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmwɒt] .

"	Yet	I	could	add	somewhat	.
"	然而	我	可以	添加	有些	.

“但我还可以补充一点。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [prɪnt] [jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz] ? "

You	do	not	print	your	poems	?	"
你	做	不是	打印	你的	诗歌	?	"

你不发表你的诗作吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "

"	Of	course	,	"	I	replied	,	"	and	why	not	?	"
"	的	课程	,	"	我	回复	,	"	和	为什么	不是	?	"

“当然可以，”我回答说，“为什么不呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , " [saɪd] ['aɪzənˌbɜːrg] .

"	It	is	a	great	risk	,	"	sighed	Eisenberg	.
"	它	是	一个	伟大的	风险	,	"	叹了口气	艾森伯格	.

“这风险太大了，”艾森伯格叹了口气。

" [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)]['poʊəts] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]['ɒtəʊ][hæz; həz] [wel] [sed] ,

"	Particularly	for	poets	,	for	,	as	Otto	has	well	said	,
"	特别	为了	诗人	,	为了	,	作为	奥托	有	出色地	说	,

“特别是对于诗人而言，正如奥托所言，

[ðə; ði] [wɜːld] ['kænɒt] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ;

the	world	cannot	judge	a	man	for	what	he	is	not	;
这	世界	不能	法官	一个	男人	为了	什么	他	是	不是	;

世人不能因一个人不具备的品质而评判他；

[səʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] [prɪnt] [ə; eɪ][bæd] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][rɪsk] .

so	if	a	shoemaker	print	a	bad	book	of	poems	,	there	is	no	risk	.
所以	如果	一个	鞋匠	打印	一个	坏的	书	的	诗歌	,	那里	是	不	风险	.

所以，即使鞋匠印了一本不好的诗集，也不会有任何风险。

[ðə; ði]['poʊəmz] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [bæd]

The	poems	will	be	judged	as	the	work	of	a	shoemaker	,	and	,	though	bad
这	诗歌	将要	是	评判	作为	这	工作	的	一个	鞋匠	,	和	,	尽管	坏的

,

,

,

这些诗歌将被视为鞋匠的作品，尽管很糟糕，

[meɪ] [stɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ;

may	still	be	good	for	a	shoemaker	to	have	written	;
可能	仍然	是	好的	为了	一个	鞋匠	到	有	书面	;

对于鞋匠来说，有文字记录或许仍然很有用；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt][tuː; tə] [prɪnt] [bæd]['poʊəmz] ,

but	for	a	poet	to	print	bad	poems	,
但	为了	一个	诗人	到	打印	坏的	诗歌	,

但对于诗人来说，发表糟糕的诗歌，

[ðæt] [ɪz][æz; əz] ['rɪski] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [bæd] ['ʃuːz] .

that	is	as	risky	as	for	a	shoemaker	to	make	bad	shoes	.
那	是	作为	风险	作为	为了	一个	鞋匠	到	制作	坏的	鞋	.

这就像鞋匠做出劣质鞋一样危险。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪ] [gaɪd] , [hæns] ['pʌmpənɪkl] ,

"	At	this	point	my	guide	,	Hans	Pumpernickel	,
"	在	这	观点	我的	指导	,	汉斯	黑麦面包	,

“这时我的向导汉斯·庞珀尼克尔，

['fiːlɪŋ] [pə'hæps] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

feeling	perhaps	that	the	conversation	was	not	exactly	pleasant	for	me	,
感觉	也许	那	这	对话	曾是	不是	确切地	令人愉快的	为了	我	,

或许我感觉那次谈话并不愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz] - [rɪ'mɑːrks] , ['hændɪd][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] -

in	spite	of	the	undoubted	wisdom	of	the	sages	'	remarks	,	handed	his	tobacco	-
在	尽管如此	的	这	毫无疑问	智慧	的	这	智者	-	评论	,	递交	他的	烟草	-

[paʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːˌsmɪθ] ,

pouch	to	the	keysmith	,
小袋	到	这	钥匙匠	,

尽管智者们的言论无疑很有道理，他还是把烟草袋递给了钥匙匠。

['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['aɪzənˌbɜːrgz] [paɪp] [wɒz; wəz] ['empti] .

having	observed	that	Eisenberg's	pipe	was	empty	.
拥有	观察到	那	艾森伯格的	管道	曾是	空的	.

注意到艾森伯格的烟斗是空的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['aɪzənˌbɜːrg] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [ai][duː; də][nɒt] [smәʊk] [tə'bækәʊ] .

"	Thank	you	,	no	,	"	said	Eisenberg	,	handing	it	back	,	"	I	do	not	smoke	tobacco	.
"	感谢	你	,	不	,	"	说	艾森伯格	,	处理	它	后退	,	"	我	做	不是	抽烟	烟草	.

“谢谢，不用了，”艾森伯格说着，把烟递了回去，“我不抽烟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tə'bækәʊ] [wɪtʃ] [meɪks] [ɒv; әv] ['smәʊkɪŋ] [æn; әn][ɪn'dʒʊәriәs]['pɑːstaɪm] .

It	is	tobacco	which	makes	of	smoking	an	injurious	pastime	.
它	是	烟草	哪个	制作	的	吸烟	一个	有害的	消遣	.

正是烟草使吸烟成为一种有害的消遣方式。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; әv] ['smәʊkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [ɒv; әv][ə; eɪ][paɪp] ,

To	me	the	pleasure	of	smoking	is	the	caressing	of	a	pipe	,
到	我	这	乐趣	的	吸烟	是	这	爱抚	的	一个	管道	,

对我而言，吸烟的乐趣在于爱抚烟斗的过程。

[ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ɒv; әv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wʌnz] [hændz] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pʊtɪŋ] [ɒv; әv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wʌnz]

the	holding	of	it	in	one's	hands	,	the	occasional	putting	of	it	into	one's
这	保持	的	它	在	一个人的	双手	,	这	偶然	推杆	的	它	进入	一个人的

[maʊθ] [ænd; әnd] ['pʌfɪŋ] .

mouth	and	puffing	.
嘴	和	抽气	.

把它拿在手里，偶尔放进嘴里吸一口。

['ðeәfɔː(r)] [ai] [kiːp] [maɪ][paɪp][tuː; tə] [kə'res] , [tuː; tə][həʊld] , [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ,

Therefore	I	keep	my	pipe	to	caress	,	to	hold	,	to	put	into	my	mouth	,
所以	我	保持	我的	管道	到	抚摸	,	到	抓住	,	到	放	进入	我的	嘴	,

因此我常备烟斗，用来爱抚、把玩、放入口中。

[ænd; әnd][tuː; tə] [pʌf] [ə'pɒn] .

and	to	puff	upon	.
和	到	噗	之上	.

然后吸一口气。

[ðə; ði][tə'bækәʊ] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai]['nevə(r)][juːz] .

The	tobacco	,	which	does	not	agree	with	me	,	I	never	use	.
这	烟草	,	哪个	做	不是	同意	和	我	,	我	绝不	使用	.

我从来不用那种我不耐受的烟草。

" ['ɒtәʊ][ænd; әnd] - [biːmd] ['praʊdlɪ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['feləʊ] - [seɪdʒ] .

"	Otto	and	Jurgurson	beamed	proudly	upon	their	fellow	-	sage	.
"	奥托	和	-	光束	自豪地	之上	他们的	同伴	-	圣人	.

奥托和尤尔格森骄傲地看着他们的同伴智者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wәz] ['evɪdәnt] [ðæt] [ɪn][hɪm] [ðeɪ] ['rekәgˌnaɪzd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; әv][ɔːl] ['wɪzdәm] .

It	was	evident	that	in	him	they	recognized	the	centre	of	all	wisdom	.
它	曾是	明显	那	在	他	他们	认可	这	中心	的	全部	智慧	.

很明显，他们认为他就是所有智慧的中心。

" [bʌt; bət][æz; әz][fɔː(r); fə(r)]['poʊәts] , " [sed] ['aɪzənˌbɜːrg] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	But	as	for	poets	,	"	said	Eisenberg	,	turning	to	me	,
"	但	作为	为了	诗人	,	"	说	艾森伯格	,	转弯	到	我	,

“但至于诗人，”艾森伯格转向我说道，

" [ai] [ʃʊd; ʃәd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['gregәri] — [ðə; ði]['pәʊɪt] ['gregәri] .

"	I	should	like	to	tell	you	about	Gregory	—	the	poet	Gregory	.
"	我	应该	喜欢	到	告诉	你	关于	格雷戈里	—	这	诗人	格雷戈里	.

我想跟你们讲讲格里高利——诗人格里高利的故事。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; әv][hɪm] ? "

Did	you	ever	hear	of	him	?	"
做过	你	曾经	听到	的	他	?	"

你听说过他吗?

" [nəʊ] , " [sed] [ai] .
" No , " said I .
" 不 , " 说 我 .

“不，”我说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[siː] [ðen] ! " [kraɪd] ['aɪzənˌbɜːrg] .
See then ! " cried Eisenberg .
看 然后 ! " 哭 艾森伯格 .

“瞧！”艾森伯格喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [maɪ] [pɔɪnt] .
" It proves my point .
" 它 证明 我的 观点 .

这正好证明了我的观点。

[hiː; hi][ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
He is unknown already , and all for why ?
他 是 未知 已经 , 和 全部 为了 为什么 ?

他现在已经默默无闻了，这一切又是为什么呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜːr); wə(r)]
Because his poems were
因为 他的 诗歌 是

因为他的诗歌是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

['prɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] . "
printed , for until they were printed they were not unknown . "
打印 , 为了 直到 他们 是 打印 他们 是 不是 未知 . "

“它们是被印刷出来的，因为在它们被印刷出来之前，它们并非不为人知。”

" [mæg'nɪfɪsntli] [pʊt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
" Magnificently put ! " cried the shoemaker .
" 壮丽 放 ! " 哭 这 鞋匠 .

“说得太好了！”鞋匠喊道。

" ['lɒdʒɪk(ə)l] [æz; əz] ['lɒdʒɪk] [ɪt'self] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] .
" Logical as logic itself ! " said the innkeeper .
" 逻辑 作为 逻辑 本身 ! " 说 这 旅店老板 .

“这简直太合乎逻辑了！”旅店老板说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['gregəri] ?
" And what is the story of Gregory ?
" 和 什么 是 这 故事 的 格雷戈里 ?

那么，格里高利的故事又是怎样的呢?

" [ai] [ɑːskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

['ɪntrəstɪd] ['hjuːdʒli] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]

interested	hugely	and	almost	as	enthusiastic	over	the	whimsical	wisdom	of
感兴趣的	非常	和	几乎	作为	热情的	超过	这	异想天开	智慧	的

[ðə; ði] ['kiːˌsmɪθ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['waiz,eikə] .

the	keysmith	as	his	fellow	-	wiseacres	.
这	钥匙匠	作为	他的	同伴	-	智者	.

他对这位钥匙匠的奇思妙想非常感兴趣，几乎和他的那些自作聪明的同伴一样热情。

" ['gregəri] , " [sed] ['aɪzənˌbɜːrg] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [neɪm] .

"	Gregory	,	"	said	Eisenberg	,	"	was	the	first	name	.
"	格雷戈里	,	"	说	艾森伯格	,	"	曾是	这	第一的	姓名	.

“格雷戈里，”艾森伯格说，“是他的名字。”

[hɪz; ɪz] [lɑːst] [neɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

His	last	name	I	shall	not	give	you	for	two	reasons	.
他的	最后的	姓名	我	将	不是	给	你	为了	二	原因	.

出于两个原因，我不会告诉你他的姓氏。

[ðə; ði] [fɜːst] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

The	first	reason	is	that	,	if	I	gave	it	to	you	,
这	第一的	原因	是	那	,	如果	我	给予	它	到	你	,

第一个原因是，如果我把它给你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ri'pəuz] [ɪn] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

I	should	betray	a	confidence	reposed	in	me	by	his	family	.
我	应该	背叛	一个	信心	安息	在	我	经过	他的	家庭	.

我怎能辜负他家人对我的信任?

[ðə; ði] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	second	reason	is	that	I	have	forgotten	it	.
这	第二	原因	是	那	我	有	被遗忘的	它	.

第二个原因是，我已经忘记了。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sæd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

That	is	the	sad	part	of	it	all	.
那	是	这	伤心	部分	的	它	全部	.

这才是最令人难过的地方。

[wen] [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ] [wʌn] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː] [p'ɜːsənz] ,

When	a	name	begins	to	be	forgotten	by	one	,	or	even	two	persons	,
什么时候	一个	姓名	开始	到	是	被遗忘的	经过	一	,	或者	甚至	二	人	,

当一个名字开始被一个人，甚至两个人遗忘时，

[ɪts] [trɪp] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [ɪz] ['ræpɪd] .

its	trip	to	oblivion	is	rapid	.
它是	旅行	到	遗忘	是	迅速的	.

它走向湮灭的旅程十分迅速。

['iːv(ə)n] [aɪ] , [huː] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,

Even	I	,	who	used	to	worship	him	as	a	poet	,
甚至	我	,	WHO	用过的	到	崇拜	他	作为	一个	诗人	,

即使是我，曾经把他奉为诗人，

[hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

have	forgotten	the	name	he	made	for	himself	.
有	被遗忘的	这	姓名	他	制成	为了	他自己	.

他已经忘记了他给自己取的名字。

" [ðə; ði] ['kiːˌsmɪθ] [saɪd] ['sɒrəʊfəli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪð]
" The keysmith sighed sorrowfully as he spoke , and I began to believe with
" 这 钥匙匠 叹了口气 悲伤地 作为 他 辐 , 和 我 开始 到 相信 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“钥匙匠一边说着，一边悲伤地叹了口气，我开始和他感同身受。”

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ['ðerfɔː] , [ðæt] ['grɛgəriz] [kɔːz] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [lɒst]
though without knowing the reason therefor , that Gregory's cause was indeed a lost
尽管 没有 会心 这 原因 因此 , 那 格雷戈里的 原因 曾是 的确 一个 丢失的
[wʌn] .
one .
一 .

虽然不知道原因，但格里高利的事业确实失败了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['aɪzənˌbɜːrg] [pʌft] ['θɔːtfəli]
There was silence for a full minute , during which Eisenberg puffed thoughtfully
那里 曾是 沉默 为了 一个 满的 分钟 , 期间 哪个 艾森伯格 膨胀的 深思熟虑
[ə'pɒn]
upon
之上

整整一分钟的沉默，期间艾森伯格若有所思地吞云吐雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp] , ['bləʊɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəri] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]
his empty pipe , blowing imaginary clouds of smoke out into the air , and then
他的 空的 管道 , 吹 假想 云 的 抽烟 出去 进入 这 空气 , 和 然后
[hiː; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 .

他抽着空烟斗，对着空气吹出想象中的烟雾，然后开口说话了。

" ['gregəri] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] ,
" Gregory was not of high birth ,
" 格雷戈里 曾是 不是 的 高的 出生 ,

格里高利并非出身高贵，

[bʌt; bət] ['ɜːli] [ɪn][laɪf][hɪz; ɪz]['peərənts] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
but early in life his parents saw that he was not destined to follow
但 早期的 在 生活 他的 父母 锯 那 他 曾是 不是 注定 到 跟随
[sək'sesfəli] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .
successfully the career of a peasant .
成功地 这 职业 的 一个 农民 .

但他的父母很早就看出他注定无法成功地走上农民这条路。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] .
He was of an inquiring mind .
他 曾是 的 一个 查询 头脑 .

他生性好奇。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒntent][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [grɑːs] [wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [wet] .
He was not content to know that grass was green and water wet .
他 曾是 不是 内容 到 知道 那 草 曾是 绿色的 和 水 湿的 .

他并不满足于只知道草是绿色的，水是湿润的。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [grɑːs] [wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [wet] , [ænd; ənd] [wen] ,

He	**wished**	**to**	**know**	**why**	**grass**	**was**	**green**	**and**	**water**	**wet**	**,**	**and**	**when**	**,**
他	希望	到	知道	为什么	草	曾是	绿色的	和	水	湿的	,	和	什么时候	,

他想知道为什么草是绿色的，水是湿的，以及这是什么时候发生的。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['pɜːs(ə)n] ,

in	**response**	**to**	**questions**	**of**	**this**	**nature**	**,**	**his**	**father**	**,**	**a**	**practical**	**person**	**,**
在	回复	到	问题	的	这	自然	,	他的	父亲	,	一个	实际的	人	,

对于这类问题，他的父亲，一个务实的人，回答说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)

[wʊd] [send] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] ,

would	send	him	out	to	the	stables	to	milk	the	cows	,
会	发送	他	出去	到	这	马厩	到	牛奶	这	牛	,

会派他去牛棚挤牛奶，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['graɪndstəʊn][tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ðə; ði] [saɪð] , ['grɛgəriz] [səʊl] [rɪ'vəʊltɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

or	to	the	grindstone	to	sharpen	the	scythe	,	Gregory's	soul	revolted	within	him	.
或者	到	这	磨石	到	锐化	这	镰	,	格雷戈里的	灵魂	反抗	之内	他	.

或者去磨砺镰刀，格里高利的灵魂在他心中发出了反抗的呐喊。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , - [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

'	You	will	never	make	a	peasant	,	'	said	his	father	.
-	你	将要	绝不	制作	一个	农民	,	-	说	他的	父亲	.

“你永远也成不了农民，”他父亲说。

- [nɒt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] , - [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ]

'	Not	a	peasant	of	the	fields	,	'	the	boy	replied	,	'	but	a	peasant	of	learning
-	不是	一个	农民	的	这	字段	,	-	这	男生	回复	,	-	但	一个	农民	的	学习

, [pə'hæps] .

,	perhaps	.
,	也许	.

“他不是田里的农民，”男孩回答说，“但他或许是一位有学问的农民。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

I	would	not	mind	milking	the	cow	of	knowledge	,
我	会	不是	头脑	挤奶	这	奶牛	的	知识	,

我不介意榨取知识这头奶牛的奶水。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][peɪl][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [wɪð] ['lækteɪtɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

and	filling	the	pail	of	my	mind	with	lactated	information	;
和	填充	这	桶	的	我的	头脑	和	哺乳	信息	;

并将我脑海中充斥着哺乳期的信息；

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][aɪ][maɪnd] ['ʃɑːrpənɪŋ] [maɪ][wɪts] [ə'pɒn][ðə; ði]['graɪndstəʊn][ɒv; əv] [θɔːt] . -

nor	should	I	mind	sharpening	my	wits	upon	the	grindstone	of	thought	.	'
也不	应该	我	头脑	磨利	我的	智慧	之上	这	磨石	的	想法	.	-

我也不介意在思想的磨砺中磨砺自己的才智。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [steə(r)][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][seɪ] [ðæt] [wʌn] [huː]

And	at	these	words	his	father	would	stare	at	him	and	say	that	one	who
和	在	这些	字	他的	父亲	会	盯	在	他	和	说	那	一	WHO

[hæd; həd] [sʌtʃ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['læŋgwɪdʒ] [dɪd][nɒt] [niːd] [griːk] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]

had	such	command	of	mysterious	language	did	not	need	Greek	to	conceal	his
有	这样的	命令	的	神秘	语言	做过	不是	需要	希腊语	到	隐藏	他的

[θɔːts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ;

thoughts	from	his	hearers	;
想法	从	他的	听众	;

听到这些话，他的父亲会盯着他，说，一个如此精通神秘语言的人，不需要希腊语就能向听众隐藏自己的想法；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	he	would	add	an	invitation	,
和	他	会	添加	一个	邀请	,

他还会加上一份邀请函，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[wɪtʃ] ['gregəri] [pə'fɔːs] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] ,
which Gregory perforce always accepted ,
哪个 格雷戈里 强制 总是 公认 ,

格里高利不得不接受这一点。

[tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['fægɒt] - [ruːm] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət]
to retire to the fagot - room with him and receive corporal punishment at
到 退休 到 这 柴草 - 房间 和 他 和 收到 下士 惩罚 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

和他一起退到柴房，接受他的体罚。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['gregəri] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm]
So it went for several years , during which Gregory read everything that came
所以 它 去 为了 一些 年 , 期间 哪个 格雷戈里 读 一切 那 来了
[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,
within reach ,
之内 抵达 ,

就这样过了好几年，期间格雷戈里阅读了所有他能接触到的书籍。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] :
until finally one morning he said to his father :
直到 最后 一 早晨 他 说 到 他的 父亲 :

直到有一天早上，他终于对父亲说：

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
' Why do you persist in making a peasant of me when I wish to be a
- 为什么 做 你 坚持 在 制作 一个 农民 的 我 什么时候 我 希望 到 是 一个
['pəʊɪt] ?
poet ?
诗人 ?

“为什么你们非要把我变成农民，而我却想成为诗人？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ɒdz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What is the odds to you ?
什么 是 这 赔率 到 你 ?

你觉得胜算有多大?

[neɪ] , [mɔː(r)] , ['fɑːðə(r)] ,
Nay , more , father ,
不 , 更多的 , 父亲 ,

不，更甚，父亲，

[duː; də][nɒt][ðə; ði] [wɜːdz] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd]['pəʊɪt][bəuθ] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ][piː][ænd; ənd][end] [wɪð] [ə; eɪ]
do not the words peasant and poet both begin with a P and end with a
做 不是 这 字 农民 和 诗人 两个都 开始 和 一个 P 和 结尾 和 一个
[tiː] ?
T ?
T ?

“peasant”（农民）和“poet”（诗人）这两个词不都是以字母P开头，以字母T结尾吗?

[wɒt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪf] [ðə; ði] [endz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?
What difference can it make if the ends be the same ?
什么 不同之处 能 它 制作 如果 这 结束 是 这 相同的 ?

如果结果相同，那又有什么区别呢?

- — [wɪtʃ] [səʊ] [ɪn'reɪdʒd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] ['gregəri] [wɒz; wəz] [dis'əun] [baɪ][hɪm] ,

'	—	which	so	enraged	his	father	that	Gregory	was	disowned	by	him	,
-	—	哪个	所以	愤怒	他的	父亲	那	格雷戈里	曾是	被断绝关系	经过	他	,

——这激怒了他的父亲，以至于格里高利被父亲逐出了家门。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [ə'dɒptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	another	boy	adopted	in	his	place	.
和	其他	男生	已采用	在	他的	地方	.

并收养了另一个男孩来代替他。

" [ðen] ['gregəri] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - - [ɒn] - [ðə; ði] - - , [ænd; ənd][æt; ət]

"	Then	Gregory	came	here	to	Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	,	and	at
"	然后	格雷戈里	来了	这里	到	-	-	在	-	这	-	-	,	和	在

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['ruːdɒlf] [vɒn] - ,

a	time	when	Rudolf	von	Pepperpotz	,
一个	时间	什么时候	鲁道夫	冯	-	,

“然后格雷戈里来到了楚格维茨河畔的施尼策尔哈默斯坦，当时鲁道夫·冯·佩珀波茨也在这里。”

[ðə; ði] ['sɒləm] ['bærən][ɒv; əv] - , ['hæpənd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri]

the	solemn	Baron	of	Humpfelhimmel	,	happened	to	stand	in	need	of	a	secretary
这	庄严	男爵	的	-	,	发生	到	站立	在	需要	的	一个	秘书

[ænd; ənd][laɪ'breərɪən] .

and	librarian	.
和	图书管理员	.

庄严的亨普费尔希梅尔男爵恰好需要一位秘书兼图书管理员。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['gregəri] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

How	it	came	about	that	Gregory	was	so	unfortunate	as	to	obtain	the	position
如何	它	来了	关于	那	格雷戈里	曾是	所以	不幸	作为	到	获得	这	位置

[ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] .

is	neither	here	nor	there	.
是	两者都不	这里	也不	那里	.

格雷戈里为何如此不幸地获得这个职位，与此无关。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd][laɪ'breərɪən][ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] ,

Suffice	it	to	say	that	he	became	the	secretary	and	librarian	of	the	Baron	,
足够了	它	到	说	那	他	成为	这	秘书	和	图书管理员	的	这	男爵	,

总之，他成为了男爵的秘书兼图书管理员。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] .

and	from	that	time	on	he	was	happy	.
和	从	那	时间	在	他	曾是	快乐的	.

从那时起，他就一直很快乐。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [bʊks] , [ænd; ənd] [waɪl] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] ['ɑːdʒuəs] ,

He	lived	among	books	,	and	while	at	times	he	found	his	duties	arduous	,
他	居住地	之中	图书	,	和	尽管	在	时代	他	成立	他的	职责	艰巨	,

[hiː; hi][wɒz; wəz]

he	was
他	曾是

他生活在书海之中，虽然有时他觉得工作很辛苦，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ˌnevəðə'les] ['kɒntent] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] . "

nevertheless	content	,	for	he	was	a	philosopher	.	"
尽管如此	内容	,	为了	他	曾是	一个	哲学家	.	"

然而，他却很满足，因为他是一位哲学家。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi]['kɒntent][ðæn; ðən] [iːt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpə(r)] .

"	I'd	rather	be	content	than	eat	,	"	said	the	innkeeper	.
"	ID	相当	是	内容	比	吃	,	"	说	这	旅店老板	.

“我宁愿知足也不愿吃饭，”旅店老板说。

" [ɪn'diːd] , [jes] , " [sed] ['ɒtəʊ] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [dɪs'pepsiə] ,

"	Indeed	,	yes	,	"	said	Otto	,	"	for	entertainment	is	better	than	dyspepsia	,
"	的确	,	是的	,	"	说	奥托	,	"	为了	娱乐	是	更好的	比	消化不良	,

“的确如此，”奥托说，“娱乐总比消化不良好。”

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['iːtɪŋ] ['kɒmz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] . "

and	poor	eating	comes	more	of	the	one	than	the	other	.	"
和	贫穷的	吃	来	更多的	的	这	一	比	这	其他	.	"

不良饮食习惯更多地源于前者而非后者。

" [baɪ]['keəf(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , " [kən'tɪnjuːd] ['aɪzənˌbɜːrg] , " ['gregəri] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'mæs] [ə; eɪ]

"	By	careful	economy	,	"	continued	Eisenberg	,	"	Gregory	soon	managed	to	amass	a
"	经过	小心	经济	,	"	持续	艾森伯格	,	"	格雷戈里	很快	管理	到	积累	一个

['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ,

little	fortune	,
小的	财富	,

“通过精打细算，”艾森伯格继续说道，“格雷戈里很快就积累了一笔小财富。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

and	then	he	felt	he	might	safely	venture	to	write	a	little	himself	,	and
和	然后	他	毛毡	他	可能	安全	风险投资	到	写	一个	小的	他自己	,	和

[hiː; hi][dɪd][səʊ] .

he	did	so	.
他	做过	所以	.

然后他觉得可以放心大胆地自己写点东西了，于是他就这么做了。

[hiː; hi] [rəʊt] ['poʊəmz][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [muːn] , [əʊdz][tuː; tə] ['kɒmənpleɪs] [θɪŋz] , [laɪk] ['sɪzəz] [ænd; ənd]

He	wrote	poems	about	the	moon	,	odes	to	commonplace	things	,	like	scissors	and
他	写道	诗歌	关于	这	月亮	,	颂歌	到	平凡	事物	,	喜欢	剪刀	和

[dʌst] - [pænz] ,

dust	-	pans	,
灰尘	-	平底锅	,

他写诗赞美月亮，也写颂歌赞美剪刀、簸箕等平凡之物。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːs] .

but	he	was	wise	enough	not	to	publish	any	of	his	verse	.
但	他	曾是	明智的	足够的	不是	到	发布	任何	的	他的	诗	.

但他很明智，没有发表他的任何诗作。

[ðen] [hiː; hi] ['mærid] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Then	he	married	,	and	occasionally	he	would	recite	his	verses	to	his	wife	,
然后	他	已婚	,	和	偶尔	他	会	背诵	他的	诗句	到	他的	妻子	,

后来他结婚了，偶尔会给妻子朗诵他的诗歌。

[huː] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

who	said	they	were	magnificent	.
WHO	说	他们	是	壮丽	.

谁说他们很棒？

[ʃiː; ʃi][ɪn] [tɜːn] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	in	turn	repeated	them	to	her	friends	,	and	they	said	,	as	she	had
她	在	转动	重复	他们	到	她	朋友们	,	和	他们	说	,	作为	她	有

,

,

,

她又把这些话转述给了她的朋友们，而她的朋友们也像她一样说：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnsə'pɑːst] .
that they were unsurpassed .
那 他们 是 无与伦比 .

他们无人能及。

[stɪl] ['gregəri] [wʊd] [nɒt] [prɪnt] [ðem; ðəm] ,
Still Gregory would not print them ,
仍然 格雷戈里 会 不是 打印 他们 ,

但格雷戈里仍然不肯把它们印出来。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gɒt] [nɔɪzd] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] .
though it soon got noised about that he was a great poet .
尽管 它 很快 得到 嘈杂的 关于 那 他 曾是 一个 伟大的 诗人 .

不过很快就传开了，说他是一位伟大的诗人。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
And so it went .
和 所以 它 去 .

事情就是这样发生的。

['faɪnəli] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪnt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,
Finally , finding himself subjected to great temptation to print his writings ,
最后 , 寻找 他自己 受 到 伟大的 诱惑 到 打印 他的 著作 ,

最后，他发现自己难以抵挡将自己的作品出版的诱惑，

[hiː; hi] [pʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːskɪt] , [ænd; ənd] ,
he put everything he had written into a casket , and ,
他 放 一切 他 有 书面 进入 一个 棺材 , 和 ,

他把所有写好的东西都放进了一个棺材里，然后……

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['klɒzɪt] [kən'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]
having a small closet constructed in the walls of his house , he placed the
拥有 一个 小的 壁橱 建造 在 这 墙壁 的 他的 房子 , 他 放置 这

他在家里的墙壁里建了一个小壁橱，把……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['kɑːskɪt] [ɪn] [ðæt] ['klɒzɪt] , [lɒkt] [ðə; ði] ['aɪən] [dɔː(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] .
casket in that closet , locked the iron door upon it and threw away the key .
棺材 在 那 壁橱 , 已锁定 这 铁 门 之上 它 和 扔 离开 这 钥匙 .

棺材放在壁橱里，他锁上了铁门，然后把钥匙扔掉了。

[taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['deɪli] , [ðeə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪk'saɪtɪd] , [tɔːkt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
Time went on , and people daily , their curiosity excited , talked more and more
时间 去 在 , 和 人们 日常的 , 他们的 好奇心 兴奋的 , 谈话 更多的 和 更多的
[ɒv; əv] ['grɛgəriz] ['pəʊətri] ;
of Gregory's poetry ;
的 格雷戈里的 诗 ;

时间流逝，人们每天都被激发出的好奇心所驱使，越来越多地谈论格雷戈里的诗歌；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [sent] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [tuː; tə] [hɪm] , [rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [raɪmz] ['prɪntɪd] ,
they even sent delegations to him , requesting him to have his rhymes printed ,
他们 甚至 发送 代表团 到 他 , 请求 他 到 有 他的 韵律 打印 ,

他们甚至派代表团去见他，请求他出版他的韵文。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
but he was faithful to his resolution ,
但 他 曾是 忠实 到 他的 解决 ,

但他始终信守了自己的决定。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

and	when	he	died	he	was	looked	upon	as	a	great	writer	,	without	having
和	什么时候	他	死亡	他	曾是	看起来	之上	作为	一个	伟大的	作家	,	没有	拥有

['prɪntɪd] [ə; eɪ] [laɪn] .

printed	a	line	.
打印	一个	线	.

他去世时，人们都把他视为一位伟大的作家，尽管他生前从未发表过一个字。

[taɪm] [pɑːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [gruː] .

Time	passed	and	his	reputation	grew	.
时间	通过了	和	他的	名声	生长	.

时光流逝，他的声望也越来越高。

[θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [pɑːst] [baɪ] .

Three	generations	passed	by	.
三	几代人	通过了	经过	.

三代人过去了。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [keɪm] , [lɪvd; 'laɪvd] ,

His	children	and	their	children	and	their	children's	children	came	,	lived	,
他的	孩子们	和	他们的	孩子们	和	他们的	孩子们的	孩子们	来了	,	居住地	,

[ænd; ənd] [daɪd] ,

and	died	,
和	死亡	,

他的子孙后代，以及子孙后代，都来了，生活了，然后死去。

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] , - [ɑː] , [jes] ; [səʊ] [ænd; ənd] [səʊ]

and	constantly	his	fame	increased	,	and	people	said	,	'	Ah	,	yes	;	so	and	so
和	不断地	他的	名声	增加	,	和	人们	说	,	-	啊	,	是的	;	所以	和	所以

[ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] ,

is	a	great	poet	,
是	一个	伟大的	诗人	,

他的名声与日俱增，人们说："啊，是的，某某是一位伟大的诗人。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['gregəri] !

but	the	poems	of	Gregory	!
但	这	诗歌	的	格雷戈里	!

但是格里高利的诗歌！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] .

You	should	have	heard	them	.
你	应该	有	听到	他们	.

你应该听听他们说的话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'blaɪm] . -

They	were	sublime	.	'
他们	是	升华	.	-

它们真是太棒了。

" [bʌt; bət] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [deɪ] .

"	But	two	years	ago	there	came	an	unhappy	day	.
"	但	二	年	前	那里	来了	一个	不开心	天	.

但两年前，发生了一件不幸的事。

[sʌm; səm] [wʌn] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grɛgəriz] [neɪm] [ænd; ənd] [kɑːst] [daʊt] [ə'pɒn]

Some	one	laughed	at	the	mention	of	Gregory's	name	and	cast	doubt	upon
一些	一	笑了	在	这	提到	的	格雷戈里的	姓名	和	投掷	怀疑	之上

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

the	tradition	that	he	had	written	,
这	传统	那	他	有	书面	,

有人一提到格里高利的名字就嘲笑他，并质疑他所撰写的传统。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['græns∧n] , ['fu:lɪʃli] , [ai] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['rekləsli] , [æz; əz][hæz; həz]

and	his	great	-	grandson	,	foolishly	,	I	thought	,	and	recklessly	,	as	has
和	他的	伟大的	-	孙子	,	愚蠢地	,	我	想法	,	和	鲁莽地	,	作为	有

[sɪns] [bi:n] [pru:vd] ,

since	been	proved	,
自从	到过	已证实	,

而他的曾孙，我当时觉得很愚蠢，后来也证实了这一点，他的做法确实很鲁莽。

['ɒfəd] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]

offered	to	prove	the	truth	of	the	tradition	by	opening	the	closet	which	for
提供	到	证明	这	真相	的	这	传统	经过	开幕	这	壁橱	哪个	为了

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] ,

a	century	had	remained	closed	,
一个	世纪	有	剩余	关闭	,

为了证明这一传统的真实性，他提议打开一个封闭了百年的密室。

[ænd; ənd] ['p∧blɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] .

and	publishing	the	writings	of	his	ancestor	.
和	出版	这	著作	的	他的	祖先	.

并出版了他祖先的著作。

[ai][wɒz; wəz] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz]

I	was	sent	for	as
我	曾是	发送	为了	作为

我被派去.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['ki:ˌsmɪθ] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]

keysmith	to	open	the	door	,	and	when	it	was	opened	there	stood	the
钥匙匠	到	打开	这	门	,	和	什么时候	它	曾是	打开	那里	站立	这

['kɑ:skɪt] ,

casket	,
棺材	,

钥匙匠来开门，门打开后，棺材就摆在那里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:skɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [ðə; ði]['poʊəmz] .

and	in	the	casket	were	found	the	poems	.
和	在	这	棺材	是	成立	这	诗歌	.

在棺材里发现了这些诗。

" - [let] [ðæt] [sə'faɪs] , - [sed] [ai][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['græns∧n] .

"	'	Let	that	suffice	,	'	said	I	to	his	great	-	grandson	.
"	-	让	那	足够了	,	-	说	我	到	他的	伟大的	-	孙子	.

“‘就到此为止吧，’”我对他的曾孙说。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔɪnt] . -

'	You	have	proved	your	point	.	'
-	你	有	已证实	你的	观点	.	-

“你已经证明了你的观点。”

" - [ai] [wɪl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] , - [sed] [hi:; hi] .

"	'	I	will	prove	it	to	the	world	,	'	said	he	.
"	-	我	将要	证明	它	到	这	世界	,	-	说	他	.

“我会向全世界证明这一点，”他说。

- [ai] [wɪl] ['p∧blɪʃ] [ðə; ði]['poʊəmz] . -

'	I	will	publish	the	poems	.	'
-	我	将要	发布	这	诗歌	.	-

“我会发表这些诗。”

" [hɪə(r)]['aɪzənˌbɜːrg] [saɪd] .
" Here Eisenberg sighed .
" 这里 艾森伯格 叹了口气 .

艾森伯格叹了口气。

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ['mɔːnfəli] , " [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ['aɪdl][wɒz; wəz] ['ʃætəd] .
" He did so , " he resumed mournfully , " and another idol was shattered .
" 他 做过 所以 , " 他 恢复 悲伤地 , " 和 其他 偶像 曾是 破碎 .

“他照做了，”他悲伤地继续说道，“又一个偶像被打碎了。”

[ðə; ði]['poʊəmz][wɜːr); wə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] ,
The poems were the worst you ever read ,
这 诗歌 是 这 最差 你 曾经 读 ,

这些诗是你读过的最糟糕的诗。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gregəri] [ðə; ði]['pəʊɪt][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː]
and from that time on the name of Gregory the poet began to sink into
和 从 那 时间 在 这 姓名 的 格雷戈里 这 诗人 开始 到 下沉 进入
[ə'blɪviən] ,
oblivion ,
遗忘 ,

从此以后，诗人格里高利的名字开始被人遗忘。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪz] .
where it now lies .
在哪里 它 现在 谎言 .

它现在所在的地方。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [biːn] [les] [wiːk] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]
Had his descendants been less weak , his name would still have remained a
有 他的 后代 到过 较少的 虚弱的 , 他的 姓名 会 仍然 有 剩余 一个
['haʊshəʊld] [wɜːd] ,
household word ,
家庭 单词 ,

如果他的后代不那么软弱，他的名字至今仍会家喻户晓。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .
such is the force of tradition .
这样的 是 这 力量 的 传统 .

这就是传统的威力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['vɒljuːm] [ɪz][ðə; ði] [best] ['testɪməni] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] ['gregəri] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]
the printed volume is the best testimony that the great poet Gregory was nothing
这 打印 体积 是 这 最好的 见证 那 这 伟大的 诗人 格雷戈里 曾是 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['raɪmstə(r)] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .
but a commonplace rhymester whose name was not worthy of remembrance .
但 一个 平凡 韵律学家 谁 姓名 曾是 不是 值得 的 纪念 .

印刷版的诗集是最好的证明，伟大的诗人格里高利只不过是一个平庸的韵律诗人，他的名字不值得被铭记。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [kən'kluːdɪd] ['aɪzənˌbɜːrg] , ['bəʊɪŋ] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" And that , sir , " concluded Eisenberg , bowing politely to me ,
" 和 那 , 先生 , " 结束 艾森伯格 , 鞠躬 礼貌地 到 我 ,

“先生，那就到此为止吧。”艾森伯格说完，礼貌地向我鞠了一躬。

" [ɪz] [waɪ] [ai] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [dʌz] [nɒt] ['pʌblɪʃ] [rʌnz] [les] [rɪsk] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]

"	is	why	I	say	that	a	poet	who	does	not	publish	runs	less	risk	of	failing	as	a
"	是	为什么	我	说	那	一个	诗人	WHO	做	不是	发布	跑步	较少的	风险	的	失败	作为	一个

['pəʊɪt][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [dʌz] ['pʌblɪʃ] .

poet	than	he	who	does	publish	.
诗人	比	他	WHO	做	发布	.

“这就是为什么我说，不发表作品的诗人比发表作品的诗人失败的风险更小。”

" [ænd; ənd][ai] ?

"	And	I	?
"	和	我	?

“那我呢？”

[wel] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai][dɪ'naɪ] [ðæt] ['aɪzənˌbɜːrg][wɒz; wəz] [raɪt] ?

Well	,	how	could	I	deny	that	Eisenberg	was	right	?
出色地	,	如何	可以	我	否定	那	艾森伯格	曾是	正确的	?

我怎么能否认艾森伯格是对的呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ['əʊnli] [tuː] [wel] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,

He	had	proved	his	point	only	too	well	,	and	even	that	night	,
他	有	已证实	他的	观点	仅有的	也	出色地	,	和	甚至	那	夜晚	,

他已经充分证明了自己的观点，甚至在那晚也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

on	my	return	home	,
在	我的	返回	家	,

我回到家后，

[ai] [went] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][pɔːt'fəʊliəʊ][ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)]['poʊəmz][ai]

I	went	to	my	little	portfolio	and	utterly	destroyed	the	dozen	or	more	poems	I
我	去	到	我的	小的	文件夹	和	完全地	损毁	这	打	或者	更多的	诗歌	我

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [deɪ] .

had	written	that	day	.
有	书面	那	天	.

我打开我的小画册，把那天写的十几首诗全都毁掉了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	will	take	my	word	for	it	,
如果	你	将要	拿	我的	单词	为了	它	,

如果你相信我的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [mait] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]

you	will	think	them	greater	than	you	might	if	you	insisted	upon	reading	them
你	将要	思考	他们	更大的	比	你	可能	如果	你	坚持	之上	阅读	他们

.

:

.

如果你坚持阅读它们，你可能会认为它们比你想象的更伟大。

" [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [hæns] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [həʊm] ?

"	What	think	you	?	"	asked	Hans	,	as	we	went	home	?
"	什么	思考	你	?	"	问	汉斯	,	作为	我们	去	家	?

“你觉得怎么样？”我们回家的时候，汉斯问道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [waɪz] ? "

"	Are	they	not	wise	?	"
"	是	他们	不是	明智的	?	"

他们难道不明智吗?

" ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [θri:] [men][ɒv; əv] ['gɒθəm] [hu:] [went][tu:; tə] [si:] [ɪn][ə; eɪ][bəʊl] , " [sed][aɪ] ,
" **Wiser** **than** **the** **Three** **Men** **of** **Gotham** **who** **went** **to** **sea** **in** **a** **bowl** **,** " **said** **I** **,**
" 更明智 比 这 三 男人 的 哥谭 WHO 去 到 海 在 一个 碗 , " 说 我 ,

“比哥谭三个乘碗出海的人更有智慧，”我说。

" [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['ɒtəʊ] , ['aɪzənˌbɜ:rg] , [ɔ:(r)] - [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [si:]
" **for** **I** **do** **not** **believe** **that** **Otto** **,** **Eisenberg** **,** **or** **Jurgurson** **would** **go** **to** **sea**
" 为了 我 做 不是 相信 那 奥托 , 艾森伯格 , 或者 - 会 去 到 海
[æt; ət][ɔ:l] . "
at **all** **.** "
在 全部 . "

“因为我不相信奥托、艾森伯格或尤尔格森会出海。”

" [tru:] , " [wɒz; wəz] [hænz] ['kɒment] , " [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz]['ɒtəʊ] [wel] [sez] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **True** **,** " **was** **Hans's** **comment** **,** " **for** **as** **Otto** **well** **says** **in** **one** **of** **his**
" 真的 , " 曾是 汉斯的 评论 , " 为了 作为 奥托 出色地 说道 在 一 的 他的
['mæksɪmz] ,
maxims **,**
格言 ,

“没错，”汉斯评论道，“正如奥托在他的一句格言中所说，

- [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [si:] - [legz] [ɒn] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [si:] ,
' **For** **a** **sailor** **with** **his** **sea** **-** **legs** **on** **there** **is** **nothing** **like** **the** **sea** **,**
- 为了 一个 水手 和 他的 海 - 腿 在 那里 是 没有什么 喜欢 这 海 ,

对于一个经验丰富的航海家来说，没有什么比大海更美好了。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃu:meɪkə(r)] [hu:] [laɪvz; lɪvz][baɪ] ['ʃu:z] [ə'ləʊn] , [draɪ][lænd][ɪz][baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
but **for** **a** **shoemaker** **who** **lives** **by** **shoes** **alone** **,** **dry** **land** **is** **by** **much** **the**
但 为了 一个 鞋匠 WHO 生活 经过 鞋 独自的 , 干燥 土地 是 经过 很多 这
[s'ɒlaɪdɐ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] . -
solider **foundation** **.** '
士兵 基础 . -

但对于一个只靠制鞋为生的鞋匠来说，干燥的土地才是他赖以生存的基础。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **223** **]**
" [页 -]

[第223页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **224** **]**
[页 -]

[第224页]

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['gretʃən] [bi:] .
The **Loss** **of** **the** **"** **Gretchen** **B** **.**
这 损失 的 这 " 格雷琴 B .

“格雷琴·B”号的损失

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **225** **]**
" [页 -]

[第225页]

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['gretʃən] [bi:] .
The **Loss** **of** **the** **"** **Gretchen** **B** **.**
这 损失 的 这 " 格雷琴 B .

“格雷琴·B”号的损失

" [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paɪrət] [gəʊst] , [faʊnd] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - ['bɒt(ə)l] .
" **A** **TALE** **OF** **A** **PIRATE** **GHOST** **,** **FOUND** **FLOATING** **IN** **A** **WATER** **-** **BOTTLE** **.**
" 一个 故事 的 一个 海盗 鬼 , 成立 漂浮的 在 一个 水 - 瓶子 .

“一个关于海盗幽灵的故事，它被发现漂浮在水瓶里。”

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
THE **DISCOVERY**
这 发现

发现

[ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .
t **was** **a** **very** **pleasant** **evening** **in** **July** **.**
t 曾是 一个 非常 令人愉快的 晚上 在 七月 .

那是一个非常宜人的七月夜晚。

[hæns] ['pʌmpənɪkl] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv] [meə(r)] [ɒv; əv]
Hans **Pumpernickel** **,** **who** **had** **just** **laid** **down** **the** **duties** **of** **Mayor** **of**
汉斯 黑麦面包 , WHO 有 只是 铺设 向下 这 职责 的 市长 的

\- - [ɒn] - [ðə; ði] - - ,
Schnitzelhammerstein **-** **on** **-** **the** **-** **Zugvitz** **,**
\- - 在 - 这 - - ,

刚刚卸任楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦市市长的汉斯·庞珀尼克尔

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [fɪld] [ðæt] ['lɒfti] ['ɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] ,
after **having** **filled** **that** **lofty** **office** **for** **eight** **years** **,**
后 拥有 已填 那 高远 办公室 为了 八 年 ,

在担任这一崇高职位八年后，

[wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [frʌnt] [æt; ət][ɪts] ['bɪzi:st] [pɔɪnt] .
was **walking** **with** **me** **along** **the** **river** **-** **front** **at** **its** **busiest** **point** **.**
曾是 步行 和 我 沿着 这 河 - 正面 在 它是 最繁忙 观点 .

他陪我沿着河岸最热闹的地方散步。

" [let] [ˌju: 'es][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:f] , " [sed] [hæns] , [æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ɪts] ['entrəns] .
" **Let** **us** **go** **out** **on** **the** **wharf** **,** **"** **said** **Hans** **,** **as** **we** **neared** **its** **entrance** **.**
" 让 我们 去 出去 在 这 码头 , " 说 汉斯 , 作为 我们 接近 它是 入口 .

“我们去码头上走走吧，”汉斯在我们靠近码头入口时说道。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [twaɪn] -
" **When** **I** **was** **a** **small** **boy** **I** **used** **to** **take** **pleasure** **in** **sitting** **upon** **the** **twine** **-**
" 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 我 用过的 到 拿 乐趣 在 坐着 之上 这 缠绕 -
[pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:f] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ] [legz] ['dɪŋg(ə)l]['əʊvə(r)] .
piece **of** **the** **wharf** **and** **letting** **my** **legs** **dingle** **over** **.**
片 的 这 码头 和 出租 我的 腿 丁格尔 超过 .

“我小时候喜欢坐在码头的绳子上，让我的腿悬空着。”

" [ai] [skrætʃt] [maɪ] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔ:(r)] [ai] [sɔ:] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [baɪ] "
" **I** **scratched** **my** **head** **for** **a** **moment** **before** **I** **saw** **exactly** **what** **he** **meant** **by** **"**
" 我 刮痕 我的 头 为了 一个 片刻 前 我 锯 确切地 什么 他 意思是 经过 "
[twaɪn] - [pi:s] " [ænd; ənd] " ['dɪŋg(ə)l] .
twine **-** **piece** **"** **and** **"** **dingle** **.**
缠绕 - 片 " 和 " 丁格尔 .

“我挠了挠头，过了一会儿才明白他说的‘twin-piece’和‘dingle’是什么意思。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **226** **]**
" [页 -]

[第226页]

" [ju:; jʊ] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [wel] , ['pʌmpənɪkl] , " [sed] [ai] ;
" **You** **speak** **English** **very** **well** **,** **Pumpernickel** **,** **"** **said** **I** **;**
" 你 说话 英语 非常 出色地 , 黑麦面包 , " 说 我 ;

“潘普尼克尔，你的英语说得很好，”我说；

" [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [wɒz; wəz] - [strɪŋ] - [piːs] - [ænd; ənd] - ['dæŋg(ə)l] , - [nɒt] -
" but what you should have said was ' string - piece ' and ' dangle , ' not '
" 但 什么 你 应该 有 说 曾是 - 细绳 - 片 - 和 - 悬挂 , - 不是 -
[twaɪn] - [piːs] - [ænd; ənd] - ['dɪŋg(ə)l] . - "
twine - piece ' and ' dingle . ' "
缠绕 - 片 - 和 - 丁格尔 . - "

“但你应该说的是‘线段’和‘悬挂’，而不是‘缠绕段’和‘叮当’。”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [twaɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] ? "
" But , " he protested , " is not a piece of twine a piece of string ? "
" 但 , " 他 抗议 , " 是 不是 一个 片 的 缠绕 一个 片 的 细绳 ? "

“但是，”他抗议道，“一根细绳不就是一根线吗？”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] — "
" Yes , " I replied ; " but — "
" 是的 , " 我 回复 ; " 但 — "

“是的，”我回答道；“但是——”

" [ðen] [waɪ] [meɪ] [nɒt] [ə; eɪ] - [twaɪn] - [piːs] - [biː; bi] [ə; eɪ] - [strɪŋ] - [piːs] - ?
" Then why may not a ' twine - piece ' be a ' string - piece ' ?
" 然后 为什么 可能 不是 一个 - 缠绕 - 片 - 是 一个 - 细绳 - 片 - ?

那么，为什么“twine-piece”不能是“string-piece”呢?

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] - ['dɪŋg(ə)l] , - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɜːb] - [tuː; tə]
And as for ' dingle , ' is it not the present tense of the verb ' to
和 作为 为了 - 丁格尔 , - 是 它 不是 这 展示 紧张 的 这 动词 - 到
['dɪŋg(ə)l] - ?
dingle ' ?
丁格尔 - ?

至于“dingle”，它不就是动词“to dingle”的现在时吗?

['dɪŋg(ə)l] , ['dæŋg(ə)l] , - — [laɪk] [sɪŋ] , [sæŋ] , [sʌŋ] ?
Dingle , dangle , dungle — like sing , sang , sung ?
丁格尔 , 悬挂 , - — 喜欢 唱歌 , 唱 , 唱 ?

Dingle, dangle, dungle——就像 sing, sang, sung?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] - ['letɪŋ] [hɪm] [sæŋ] - — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - ['letɪŋ] [hɪm] [sɪŋ] - ; ['weəfɔː(r)] ,
You would not say ' letting him sang ' — it would be ' letting him sing ' ; wherefore ,
你 会 不是 说 - 出租 他 唱 - — 它 会 是 - 出租 他 唱歌 - ; 因此 ,

你不会说“让他唱歌”——而应该说“让他唱歌”；因此，

[waɪ] [nɒt] [seɪ] - ['letɪŋ] [maɪ] [legz] ['dɪŋg(ə)l] ['əʊvə(r)] , - [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] - ['letɪŋ] [maɪ] [legz]
why not say ' letting my legs dingle over , ' and avoid saying ' letting my legs
为什么 不是 说 - 出租 我的 腿 丁格尔 超过 , - 和 避免 说 - 出租 我的 腿
['dæŋg(ə)l] ['əʊvə(r)] - ? "
dangle over ' ? "
悬挂 超过 - ? "

为什么不说“让我的腿悬空”，而要避免说“让我的腿垂下来”呢?

" [əʊ] , [wel] , [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] ,
" Oh , well , have it your own way , " said I ; and ,
" 哦 , 出色地 , 有 它 你的 自己的 方式 , " 说 我 ; 和 ,

“哦，好吧，随你便吧，”我说；然后，

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːf] , [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [ðeə(r)] ,
having reached the end of the wharf , we sat down there ,
拥有 达到 这 结尾 的 这 码头 , 我们 卫星 向下 那里 ,

走到码头尽头，我们就坐在了那里。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] [faʊnd] ['aʊə(r)] [legz] " ['dɪŋlɪŋ] " ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'pru:vd]

and	shortly	found	our	legs	"	dingling	"	over	the	water	in	the	most	approved
和	不久	成立	我们的	腿	"	定陵	"	超过	这	水	在	这	最多	得到正式认可的

[staɪl] .

style	.
风格	.

很快，我们就发现我们的双腿以最合适的姿势“晃荡”在水面上。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hɑ:d] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [si:t] , " [sed] [ai] ,

"	It	is	a	hard	sort	of	a	seat	,	"	said	I	,
"	它	是	一个	难的	种类	的	一个	座位	,	"	说	我	,

“这椅子挺硬的，”我说。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv]['saɪləns] , [æz; əz][wi:; wi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] [baɪ] .

after	a	moment	or	two	of	silence	,	as	we	gazed	upon	the	river	flowing	by	.
后	一个	片刻	或者	二	的	沉默	,	作为	我们	凝视	之上	这	河	流动	经过	.

沉默片刻后，我们凝视着缓缓流淌的河流。

" [tru:] , " [sed] [hæns] , [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , " [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] [hɑ:d] [wʊd] .

"	True	,	"	said	Hans	,	philosophically	,	"	though	it	is	not	made	of	hard	wood	.
"	真的	,	"	说	汉斯	,	从哲学角度来看	,	"	尽管	它	是	不是	制成	的	难的	木头	.

“没错，”汉斯若有所思地说，“虽然它不是用硬木做的。”

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rəʊ] .

Let	us	take	a	boat	and	have	a	row	.
让	我们	拿	一个	船	和	有	一个	排	.

我们乘船去划船吧。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	227	]
"	[	页	-	]

[第227页]

[ai] [ə'gri:d] , [ænd; ənd][wi:; wi]['haɪəd][ə; eɪ] [smɔ:l] [skɪf] [ænd; ənd]['pæd(ə)ld]['aɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] .

I	agreed	,	and	we	hired	a	small	skiff	and	paddled	idly	down	the	stream	.
我	同意	,	和	我们	雇用	一个	小的	小艇	和	划桨	闲散地	向下	这	溪流	.

我同意了，于是我们租了一艘小船，悠闲地顺流而下。

[wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑ:(r)] [wen] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)][krɑ:ft] [bʌmpt] [ʌp] [ə'genst]

We	had	not	gone	far	when	the	bow	of	our	craft	bumped	up	against
我们	有	不是	已消失	远的	什么时候	这	弓	的	我们的	工艺	撞	向上	反对

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [skreɪpt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz] [wi:; wi] [pɑ:st] .

something	which	scraped	against	the	side	of	the	boat	as	we	passed	.
某物	哪个	刮擦	反对	这	边	的	这	船	作为	我们	通过了	.

我们还没走多远，船头就撞到了什么东西，那东西刮擦着船舷，我们经过时发出刺耳的摩擦声。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [sed] ['pʌmpənɪkl] .

"	What	was	that	?	"	said	Pumpernickel	.
"	什么	曾是	那	?	"	说	黑麦面包	.

“那是什么？”潘普尼克尔问道。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ai] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	I	don't	know	,	"	said	I	,	indifferently	.
"	我	不	知道	,	"	说	我	,	漠不关心	.

“我不知道，”我冷漠地说。

" ['nʌθɪŋ] , [ai] [ges] . "

"	Nothing	,	I	guess	.	"
"	没有什么	,	我	猜测	.	"

“大概没什么吧。”

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ] [tɔːk] ['sʌmtaɪmz] !

"	What	nonsense	you	talk	sometimes	!
"	什么	废话	你	讲话	有时	!

“你有时说的话真是胡说八道！”

" [hiː; hi] [riˈtɔːt] .

"	he	retorted	.
"	他	反驳	.

他反驳道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] .

"	It	must	have	been	something	.
"	它	必须	有	到过	某物	.

“那一定非同寻常。”

[wiːl; wil] [rɪˈtriːt] [ænd; ənd] [siː] .

We'll	retreat	and	see	.
出色地	撤退	和	看	.

我们撤退观望一下。

" ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] , [hæns] [bækt] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔːz] ,

"	Suiting	the	action	to	the	words	,	Hans	backed	water	with	his	oars	,
"	适合	这	行动	到	这	字	,	汉斯	支持的	水	和	他的	桨	,

“言行一致，汉斯用桨划水，逆流而上。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [wiː; wi] [suːn] [dɪˈskraɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv]

and	in	the	dim	light	of	the	moon	we	soon	descried	the	object	of
和	在	这	暗淡	光	的	这	月亮	我们	很快	描述	这	目的	的

['aʊə(r)] [sɜːtʃ] — [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [əʊld] ['ɜːθn] ['ves(ə)l] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

our	search	—	a	curious	old	earthen	vessel	floating	in	the	river	,
我们的	搜索	—	一个	好奇的	老的	土	血管	漂浮的	在	这	河	,

在昏暗的月光下，我们很快就发现了我们要找的东西——一艘漂浮在河面上的奇特古老陶船。

['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] .

bobbing	up	and	down	very	much	like	a	buoy	.
上下摆动	向上	和	向下	非常	很多	喜欢	一个	浮标	.

像浮标一样上下浮动。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [tuː] ['sentʃəriz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

It	looked	like	a	water	-	bottle	of	two	centuries	ago	,	and	,	indeed	,
它	看起来	喜欢	一个	水	-	瓶子	的	二	几个世纪	前	,	和	,	的确	,

它看起来像两个世纪前的矿泉水瓶，事实上，

[əˈpɒn] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .

upon	investigation	turned	out	to	be	such	.
之上	调查	转向	出去	到	是	这样的	.

经调查证实确实如此。

" [ɑːˈhɑː] ! " [kraɪd] [hæns] , [traɪˈʌmfəntli] , [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] , " [ˌaɪ ˈtiː]

"	Aha	!	"	cried	Hans	,	triumphantly	,	as	I	lifted	the	bottle	into	the	boat	,	"	it
"	啊哈	!	"	哭	汉斯	,	凯旋而归	,	作为	我	抬起	这	瓶子	进入	这	船	,	"	它

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,

was	something	,
曾是	某物	,

“啊哈！”汉斯得意地喊道，我把瓶子举进船里，“这可真是个好东西！”

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['nʌθɪŋ] .

I	knew	it	could	not	be	nothing	.
我	知道	它	可以	不是	是	没有什么	.

我知道这不可能是虚无。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['empti] [ɒv; əv] ['kɒntents] ?

Is	it	empty	of	contents	?
是	它	空的	的	内容	?

它里面是空的吗?

" [ai] [tɜːnd] [ðə; ði]['ves(ə)l] ['bɒtəm] [saɪd][ʌp] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	turned	the	vessel	bottom	side	up	,	and	nothing	came	out	of	it	,
"	我	转向	这	血管	底部	边	向上	,	和	没有什么	来了	出去	的	它	,

我把容器倒过来，但里面什么也没流出来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]

but	there	was	a	distinct
但	那里	曾是	一个	清楚的

但有一种明显的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[θʌd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sɒlɪd] ['sʌbstəns] .

thud	within	which	betrayed	the	presence	of	some	solid	substance	.
砰的一声	之内	哪个	背叛	这	在场	的	一些	坚硬的	物质	.

砰的一声，透露出里面有固体物质的存在。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['empti] [ɒv; əv] ['kɒntents] , " [sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪk] ,

"	It	is	not	empty	of	contents	,	"	said	I	,	giving	it	another	shake	,
"	它	是	不是	空的	的	内容	,	"	说	我	,	给予	它	其他	摇	,

“它里面不是空的，”我一边说着，一边又摇晃了一下。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['hæznt] ['eni] ['teɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ðəʊz] ['kɒntents] [ɑː(r); ə(r)] . "

"	but	it	hasn't	any	table	to	show	what	those	contents	are	.	"
"	但	它	还没有	任何	桌子	到	展示	什么	那些	内容	是	.	"

“但是它没有任何表格来显示这些内容是什么。”

" [əʊ] , [wiː; wi][doʊnt] [niːd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , " [sed] [hæns] ,

"	Oh	,	we	don't	need	a	table	,	"	said	Hans	,
"	哦	,	我们	不	需要	一个	桌子	,	"	说	汉斯	,

“哦，我们不需要桌子，”汉斯说。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːk] .

failing	to	appreciate	the	subtle	humor	of	my	remark	.
失败	到	欣赏	这	微妙的	幽默	的	我的	评论	.

未能领会我话语中微妙的幽默。

" [dʒʌst] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

"	Just	shake	it	out	.
"	只是	摇	它	出去	.

“抖一抖就好了。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ['əʊvə(r)][maɪ] [lɒst] [dʒəʊk] , [ai][dɪd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [suːn] ,

"	With	a	sigh	over	my	lost	joke	,	I	did	as	I	was	bidden	,	and	soon	,
"	和	一个	叹	超过	我的	丢失的	开玩笑	,	我	做过	作为	我	曾是	拜登	,	和	很快	,

我叹了口气，为我讲错的笑话感到懊恼，然后照吩咐做了，很快，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt]

after	a	vigorous	shaking	and	the	removal	of	a	cork	which	I	had	not
后	一个	蓬勃	摇晃	和	这	移动	的	一个	软木	哪个	我	有	不是

['priːviəsli] ['nəʊtɪst] ,

previously	noticed	,
之前	注意到	,

经过一番剧烈摇晃，我拔出了一个之前没注意到的软木塞后，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [wɪ'ðɪn] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːtlz] [nek] .

the	substance	within	issued	forth	through	the	bottle's	neck	.
这	物质	之内	发布	前进	通过	这	瓶子的	脖子	.

瓶内的物质从瓶颈处流了出来。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]['mænjuskrɪpt] . "

"	Dear	me	,	"	said	I	.	"	It	appears	to	be	manuscript	.	"
"	亲爱的	我	,	"	说	我	.	"	它	出现	到	是	手稿	.	"

“天哪，”我说，“这似乎是一份手稿。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] [hæns] .

"	Let	me	see	,	"	said	Hans	.
"	让	我	看	,	"	说	汉斯	.

“让我看看，”汉斯说。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['raɪtɪŋ] .

"	Ah	,	"	he	observed	,	"	it	is	writing	.
"	啊	,	"	他	观察到	,	"	它	是	写作	.

“啊，”他说道，“这是写作。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænjuskrɪpt] ? "

Why	did	you	say	it	was	manuscript	?	"
为什么	做过	你	说	它	曾是	手稿	?	"

你为什么说那是手稿?

" [ðæt] [ɪz] ['raɪtɪŋ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	That	is	writing	,	"	I	explained	.
"	那	是	写作	,	"	我	解释	.

“那就是写作，”我解释道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	That	may	be	,	"	said	he	,
"	那	可能	是	,	"	说	他	,

“也许是这样，”他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɒn] [θriː] ['siləblz] [wen] [tuː] [wɪl] [duː; də] ?

"	but	why	waste	your	tongue	on	three	syllables	when	two	will	do	?
"	但	为什么	浪费	你的	舌头	在	三	音节	什么时候	二	将要	做	?

“但是，既然两个音节就能表达清楚，为什么还要浪费舌头去说三个音节呢？”

" [aɪ] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] .

"	I	ignored	the	question	and	put	another	.
"	我	忽略	这	问题	和	放	其他	.

我忽略了这个问题，又问了另一个问题。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	you	read	it	?
"	能	你	读	它	?

你能读懂吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , " [hiː; hi] [sed] , " [baɪ] [ðɪs] [laɪt] .
" With difficulty , " he said , " by this light .
" 和 困难 , " 他 说 , " 经过 这 光 .

“很困难，”他说，“从这个光线下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['desɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Let us return to my rooms and see if we can decimate it . "
让 我们 返回 到 我的 房间 和 看 如果 我们 能 消灭 它 . "

我们回我的房间去，看看能不能把它彻底消灭。

" [dɪ'saɪfə(r)] , [dɪ'saɪfə(r)] , [hæns] , " [sed] [aɪ] .
" Decipher , decipher , Hans , " said I .
" 解码 , 解码 , 汉斯 , " 说 我 .

“汉斯，快解读，快解读，”我说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] ,
" As you will , " he retorted ,
" 作为 你 将要 , " 他 反驳 ,

“随你的便，”他反驳道。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf] .
with a sweep of the oars which brought us under the shadow of the wharf .
和 一个 扫 的 这 桨 哪个 带来 我们 在下面 这 阴影 的 这 码头 .

船桨一划，我们就来到了码头的阴影下。

['taɪɪŋ] ['aʊə(r)] [bəʊt] , [wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə] - [rʊmz; ruːmz] ,
Tying our boat , we hastened back to Pumpernickel's rooms ,
捆绑 我们的 船 , 我们 加快 后退 到 - 房间 ,

我们系好船，赶紧返回潘珀尼克尔的房间。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][faɪnd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
and within a half - hour of our find we were busily engaged in
和 之内 一个 一半 - 小时 的 我们的 寻找 我们 是 忙碌地 已订婚的 在
[trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - ,
translating the extraordinary narrative of Captain Hammerpestle ,
翻译 这 非凡的 叙述 的 队长 - ,

发现之后不到半小时，我们就开始忙着翻译哈默佩斯尔船长的非凡故事了。

[kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
commander of the Gretchen B . , a ship that , as we learned from the
指挥官 的 这 格雷琴 B . , 一个 船 那 , 作为 我们 学习 从 这
['kæptɪnz] ['stɔːri] ,
captain's story ,
船长的 故事 ,

格雷琴B号的指挥官，正如我们从船长的故事中了解到的那样，

[wɒz; wəz] [wʌns] [ɒv; əv] [ɪl] - [rɪ'pjuːt] , ['leɪtə(r)][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['meməri] ,
was once of ill - repute , later of pleasant memory ,
曾是 一次 的 患病的 - 声誉 , 之后 的 令人愉快的 记忆 ,

曾名声不佳，后来却令人愉快地回忆起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['mɪst(ə)ri] ['nevə(r)][æz; əz] [jet] [spɪvd] ,
and finally the central figure of an ocean mystery never as yet solved ,
和 最后 这 中央 数字 的 一个 海洋 神秘 绝不 作为 然而 已解决 ,

最后，还有一个至今仍未解开的海洋谜团的核心人物。

[ðəʊ] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]

though	at	least	two	hundred	and	fifty	years	had	passed	since	she	was	given
尽管	在	至少	二	百	和	五十	年	有	通过了	自从	她	曾是	给定

[ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .

up	for	lost	.
向上	为了	丢失的	.

虽然距离她被遗弃已经过去了至少两百五十年。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz][ɪn] ['sʌbstəns] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	story	was	in	substance	as	follows	:
这	故事	曾是	在	物质	作为	跟随	:

故事梗概如下:

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['kæptɪn] -

THE	TALE	OF	CAPTAIN	HAMMERPESTLE
这	故事	的	队长	-

锤头船长的故事

[ðə; ði][end][ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ai] , ['ruːdɒlf] - , [ɒv; əv] ['bɪŋən] ,

The	end	is	approaching	,	and	I	,	Rudolf	Hammerpestle	,	of	Bingen	,
这	结尾	是	接近	,	和	我	,	鲁道夫	-	,	的	宾根	,

末日将至，而我，鲁道夫·哈默佩斯特尔，来自宾根，

[θɜːd] ['əʊnə(r)][ænd; ənd] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] ['gretʃən] [biː] . , ['fɔːməli]

third	owner	and	captain	of	the	ill	-	starred	Gretchen	B	.	,	formerly
第三	所有者	和	队长	的	这	患病的	-	星形	格雷琴	B	.	,	以前

格雷琴B号（一艘命运多舛的船只）的第三任船东兼船长，该船原为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [dʌtʃ] [ə'vendʒə(r)] , [wɪl] ['ʃɔːtli] [faɪnd][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] [ɪn]['sɪksti] - [eɪt]

known	as	the	Dutch	Avenger	,	will	shortly	find	a	watery	grave	in	sixty	-	eight
已知	作为	这	荷兰语	复仇者	,	将要	不久	寻找	一个	水状的	严重	在	六十	-	八

['fæðəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

fathoms	of	the	Atlantic	,
英寻	的	这	大西洋	,

这艘被称为"荷兰复仇者"的战舰，不久将沉入大西洋68英寻深的海底。

['naɪnti] [maɪlz] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)] .

ninety	miles	west	of	the	rock	of	Gibraltar	.
九十	英里	西方	的	这	岩石	的	直布罗陀	.

位于直布罗陀岩以西九十英里处。

[ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪrət] [gəʊst] [ɪz][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['vɪktə(r)] ,

The	Gretchen	B	.	is	sinking	,	and	the	pirate	ghost	is	at	last	a	victor	,
这	格雷琴	B	.	是	下沉	,	和	这	海盗	鬼	是	在	最后的	一个	胜利者	,

"格雷琴B"号正在下沉，海盗幽灵最终取得了胜利。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [faɪt] [ðiːz] ['meni] [deɪz] .

though	I	have	given	him	a	pretty	fight	these	many	days	.
尽管	我	有	给定	他	一个	漂亮的	斗争	这些	许多	天	.

虽然这些天我一直和他激烈对抗。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [stjuː'pɪdəti][ɪn] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] [kruː] ,

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**my**	**own**	**stupidity**	**in**	**employing**	**a**	**foreign**	**crew**	**,**
有	它	不是	到过	为了	我的	自己的	愚蠢	在	雇用	一个	外国的	全体人员	,

如果不是我愚蠢地雇用了外国船员，

[ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'peld] [ɪn][maɪ][lɑːst] ['moʊmənts] ,

all	**might**	**yet**	**be**	**well**	**,**	**and**	**I**	**am**	**impelled**	**in**	**my**	**last**	**moments**	**,**
全部	可能	然而	是	出色地	,	和	我	是	被迫	在	我的	最后的	时刻	,

一切或许都会好起来，这是我在临终之际的感悟。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] ,

for	**we**	**are**	**sure**	**to**	**go**	**to**	**the**	**bottom**	**within**	**two**	**hours**	**,**
为了	我们	是	当然	到	去	到	这	底部	之内	二	小时	,

因为我们肯定会在两小时内到达底部。

[tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ðɪs] ['stɔːri] ['mɪəli] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [riːtʃ] [maɪ] ['feləʊ] -

to	**write**	**out**	**this**	**story**	**merely**	**in**	**the**	**hope**	**that**	**it**	**may**	**some**	**day**	**reach**	**my**	**fellow**	**-**
到	写	出去	这	故事	仅仅	在	这	希望	那	它	可能	一些	天	抵达	我的	同伴	-

[men] ,

men	**,**
男人	,

我写下这个故事，只是希望有朝一日它能被我的同胞们看到。

[tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][maɪ]['hɒrəb(ə)l] [feɪt] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [wɔːn] [ðem; ðəm] [ə'genst] [maɪ]['erə(r)z] .

tell	**them**	**of**	**my**	**horrible**	**fate**	**,**	**and**	**possibly**	**warn**	**them**	**against**	**my**	**errors**	**.**
告诉	他们	的	我的	可怕	命运	,	和	可能	警告	他们	反对	我的	错误	.

告诉他们我悲惨的遭遇，或许还能让他们避免重蹈我的覆辙。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['kʌntrimən] ,

If	**I**	**had**	**stuck**	**to**	**my**	**own**	**countrymen**	**,**
如果	我	有	卡住	到	我的	自己的	同胞们	,

如果我当初只和自己的同胞在一起，

[ɪf] [ai][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hæns] - [ænd; ənd] [gʊd] [əʊld] ['diːdrɪk] - [ænd; ənd]

if	**I**	**had**	**employed**	**Hans**	**Stickenfurst**	**and**	**good**	**old**	**Diedrich**	**Foutzenhickle**	**and**
如果	我	有	受雇	汉斯	-	和	好的	老的	迪德里希	-	和

[ðeə(r)] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kruː] ,

their	**like**	**for**	**my**	**officers**	**and**	**crew**	**,**
他们的	喜欢	为了	我的	警官	和	全体人员	,

如果我当初雇用汉斯·斯蒂肯弗斯特、老好人迪德里希·富岑希克尔以及他们这样的人担任我的军官和船员，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪdiət] [pæt] ['sʌləvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [twɪn] , ['bɑːni] [ə'bɹaɪən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]

instead	**of**	**the**	**idiot**	**Pat**	**Sullivan**	**and**	**his**	**twin**	**,**	**Barney**	**O'Brien**	**,**	**and**	**others**
反而	的	这	笨蛋	拍	沙利文	和	他的	双	,	巴尼	奥布莱恩	,	和	其他的

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,

of	**that**	**ilk**	**,**
的	那	牛奶	,

而不是像帕特·沙利文和他的双胞胎兄弟巴尼·奥布莱恩这样的蠢货，以及其他同类人，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [n'iəɹɪŋ] [pɔːt] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [riːtʃ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] , ['sləʊli]

I	**should**	**now**	**be**	**nearing**	**port**	**that**	**I**	**shall**	**never**	**reach**	**,**	**instead**	**of**	**sinking**	**,**	**slowly**
我	应该	现在	是	临近	港口	那	我	将	绝不	抵达	,	反而	的	下沉	,	缓慢地

['sɪŋkɪŋ] ,

sinking	**,**
下沉	,

我现在本应接近我永远无法到达的港口，而不是慢慢下沉。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] .

into	**the**	**mysterious**	**depths**	**of**	**the**	**great**	**ocean**	**.**
进入	这	神秘	深度	的	这	伟大的	海洋	.

进入神秘的大海深处。

[ai][hæv; həv] [lɒkt] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['kæbɪn][səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

I	have	locked	myself	within	my	cabin	so	as	to	be	free	from	interruption	,
我	有	已锁定	我	之内	我的	舱	所以	作为	到	是	自由的	从	中断	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	it	is
和	它	是

我把自己锁在小屋里，以免被打扰，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['taɪtli] [kləʊzd] [maɪ] [pɔːt] [ænd; ənd] [kɔːk] [ʌp] [ðə; ði][dɔː(r)] - [kræks]

highly	probable	that	,	having	tightly	closed	my	port	and	calked	up	the	door	-	cracks
高度	可能	那	,	拥有	紧紧	关闭	我的	港口	和	钙化	向上	这	门	-	裂缝

[ænd; ənd] [kiː] - [həʊl] ,

and	key	-	hole	,
和	钥匙	-	洞	,

极有可能的是，我紧紧关闭了端口，并用填缝剂堵住了门缝和钥匙孔，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn][æn; ən]['ekstrə]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] ['iːv(ə)n]

I	shall	be	able	to	gain	an	extra	hour	for	the	writing	of	this	tale	even
我	将	是	有能力的	到	获得	一个	额外的	小时	为了	这	写作	的	这	故事	甚至

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

after	the	Gretchen	B	.	has	disappeared	beneath	the	waves	,
后	这	格雷琴	B	.	有	消失	下面	这	波浪	,

即使格雷琴B号沉入海底，我仍然可以抽出一个小时来写这个故事。

[tuː; tə][biː; bi][hɪd] [fəˌrevə'mɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][mæn] .

to	be	hid	forevermore	from	the	eyes	of	man	.
到	是	隐藏	永远	从	这	眼睛	的	男人	.

永远从世人的视线中消失。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ai][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['trʌsti] ['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l] , ['əʊpən][ðə; ði]

When	the	tale	is	finished	I	shall	place	it	within	my	trusty	water	-	bottle	,	open	the
什么时候	这	故事	是	完成的	我	将	地方	它	之内	我的	可靠	水	-	瓶子	,	打开	这

[pɔːt] ,

port	,
港口	,

故事讲完后，我会把它放进我那只可靠的水瓶里，打开瓶盖。

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

thrust	it	forth	into	the	sea	,
推力	它	前进	进入	这	海	,

将它推入大海，

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [meɪk]

and	trust	to	Heaven	that	it	may	rise	to	the	surface	and	ultimately	make
和	相信	到	天堂	那	它	可能	上升	到	这	表面	和	最终	制作

[sʌm; səm] [pɔːt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

some	port	where	it	may	be	read	and	published	,
一些	港口	在哪里	它	可能	是	读	和	已发布	,

并祈求上天保佑它能浮出水面，最终找到一个可以阅读和出版的地方。

[ai] [dɪ'vaʊtli] [həʊp] , [baɪ][sʌm; səm] [haʊs] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] .

I	devoutly	hope	,	by	some	house	of	standing	.
我	虔诚地	希望	,	经过	一些	房子	的	常设	.

我虔诚地希望，能通过某个有地位的机构。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] ['evri] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

And	now	,	as	every	story	should	begin	at	the	beginning	,
和	现在	,	作为	每一个	故事	应该	开始	在	这	开始	,

现在，正如所有故事都应该从头开始一样，

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [fɜːst] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gretʃən] [biː] .

let	me	go	back	to	the	time	when	I	first	took	charge	of	the	Gretchen	B	.
让	我	去	后退	到	这	时间	什么时候	我	第一的	采取	收费	的	这	格雷琴	B	.

让我回到我第一次负责 Gretchen B. 的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [ə'gɒn] , [ɒn][ðə; ði] 7th [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] , - ,

It	was	five	years	agone	,	on	the	7th	day	of	May	,	1635	,
它	曾是	五	年	曾经	,	在	这	7th	天	的	可能	,	-	,

那是五年前，1635年5月7日。

[ðæt] [ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . [wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)z] , [ænd; ənd][aɪ] , ['ruːdɒlf]

that	the	Gretchen	B	.	was	purchased	by	her	present	owners	,	and	I	,	Rudolf
那	这	格雷琴	B	.	曾是	购买	经过	她	展示	所有者	,	和	我	,	鲁道夫

- , [ɒv; əv] ['bɪŋən] ,

Hammerpestle	,	of	Bingen	,
-	,	的	宾根	,

Gretchen B.号是由其现在的船东，以及我，来自宾根的鲁道夫·哈默佩斯特尔购买的。

[ə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːndə(r)] .

appointed	her	commander	.
任命	她	指挥官	.

任命她为指挥官。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] , [ə; eɪ] [fʊl] [kruː] ,

It	was	with	a	light	heart	,	a	full	crew	,
它	曾是	和	一个	光	心	,	一个	满的	全体人员	,

心情轻松愉快，全体船员到齐。

[ænd; ənd]['sɪksti] ['bærəlz] [ɒv; əv] - ['klærət] [ðæt] [aɪ] [set] [aʊt] [frɒm; frəm] ['bɪŋən] [ɒn]

and	sixty	barrels	of	Schnitzelhammerstein	claret	that	I	set	out	from	Bingen	on
和	六十	桶	的	-	红酒	那	我	放	出去	从	宾根	在

[ðə; ði] 27th [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

the	27th	day	of	May	,
这	27th	天	的	可能	,

还有我于5月27日从宾根出发的六十桶施尼策尔哈默斯坦红葡萄酒，

- , [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,

1635	,	for	London	,
-	,	为了	伦敦	,

1635年，伦敦

[weə(r)] [ðə; ði]['klærət][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz] [mə'dɪsɪnl] [pɔːt] — [ɪts]

where	the	claret	was	to	be	sold	to	the	public	as	medicinal	port	—	its
在哪里	这	红酒	曾是	到	是	卖	到	这	民众	作为	药用	港口	—	它是

['nʌti] ['fleɪvə(r)] ,

nutty	flavor	,
坚果	味道	,

这种红葡萄酒将作为药用波特酒出售给公众——它带有坚果风味。

[ɪts] [bu'keɪ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['prɒpətiz]

its	bouquet	,	and	other	properties
它是	花束	,	和	其他	特性

它的香气和其他特性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

['feɪvərɪŋ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

favoring	the	illusion	.
偏爱	这	错觉	.

倾向于营造错觉。

[ɔːl] [went] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] , [wen] [wʌn] [naɪt] ,

All	went	well	with	us	until	we	reached	the	sea	,	when	one	night	,
全部	去	出色地	和	我们	直到	我们	达到	这	海	,	什么时候	一	夜晚	,

一切都很顺利，直到我们到达海边，一天晚上，

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['sekənd] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] [feɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

after	our	second	day	on	the	ocean	,	feeling	faint	from	the	effects	of	the	sun	,
后	我们的	第二	天	在	这	海洋	,	感觉	头晕的	从	这	效果	的	这	太阳	,

在海上度过第二天后，由于日晒过度，我们感到头晕目眩。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	I	had	had	a	hard	day	of	it	,
为了	我	有	有	一个	难的	天	的	它	,

因为我今天过得很辛苦。

[ai] [tæpt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəlz] [ɒv; əv][maɪ]['kɑːgəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['klærət] .

I	tapped	one	of	the	barrels	of	my	cargo	for	a	taste	of	the	claret	.
我	轻敲	一	的	这	桶	的	我的	货物	为了	一个	品尝	的	这	红酒	.

我敲了敲其中一个货物桶，尝了一口红酒。

[ˌʌndə'stænd] ,

Understand	,
理解	,

理解，

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['eni] [sens] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː]

I	was	not	in	any	sense	taking	away	from	the	full	measure	which	was	due
我	曾是	不是	在	任何	感觉	采取	离开	从	这	满的	措施	哪个	曾是	到期的

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,

to	the	purchaser	in	London	,
到	这	购买者	在	伦敦	,

我绝没有减少应支付给伦敦买家的全部款项。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wɒt] [ai][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] ['wɔːtə(r)] — [səʊ] [slaɪt] [ɪn]

for	I	intended	to	replace	what	I	had	taken	with	water	—	so	slight	in
为了	我	故意的	到	代替	什么	我	有	已采取	和	水	—	所以	轻微	在

['kwɒntətɪ] , [tuː] ,

quantity	,	too	,
数量	,	也	,

因为我打算用少量的水来代替我取走的东西。

[æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]['fleɪvə(r)] [ə'priːʃəbli] .

as	not	to	affect	the	flavor	appreciably	.
作为	不是	到	影响	这	味道	明显地	.

以免对味道产生明显影响。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [tɜːnd] ['saʊə(r)][ænd; ənd] [θɪn] — [səʊ] [θɪn] [ðæt]

Imagine	my	consternation	to	find	the	liquid	turned	sour	and	thin	—	so	thin	that
想象	我的	惊愕	到	寻找	这	液体	转向	酸的	和	薄的	—	所以	薄的	那

['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [pɑːs]['mʌstə(r)][æz; əz] [mə'dɪsɪnl] [pɔːt] .

under	no	circumstances	could	it	ever	pass	muster	as	medicinal	port	.
在下面	不	情况	可以	它	曾经	经过	鼓起	作为	药用	港口	.

想象一下我多么震惊地发现液体变酸变稀——稀到无论如何都不能作为药用波特酒。

[ai][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] .

I	was	horrified	.
我	曾是	惊恐万分	.

我当时吓坏了。

['aʊəz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [fɜːm] .

Ours	**had**	**always**	**been**	**an**	**honorable**	**firm**	**.**
我们的	有	总是	到过	一个	光荣的	公司	.

我们一直是一家信誉良好的公司。

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[maɪ] [ɪm'plɔɪər] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æt; ət] [steɪk] .

My	**employers**	**'**	**reputation**	**was**	**at**	**stake**	**.**
我的	雇主	-	名声	曾是	在	赌注	.

我雇主的声誉岌岌可危。

[ɪf] [ðæt] ['klærət] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] ['lʌndən] [æz; əz] [pɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːɪnd] .

If	**that**	**claret**	**had**	**ever**	**been**	**delivered**	**at**	**London**	**as**	**port**	**they**	**were**	**ruined**	**.**
如果	那	红酒	有	曾经	到过	发表	在	伦敦	作为	港口	他们	是	毁坏	.

如果那瓶红酒曾经作为港口酒运抵伦敦，那他们就完了。

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . [tuː; tə] ['neɪplz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɑːgəʊ] [æz; əz] [kɪ'ænti] ,

I	**determined**	**to**	**run**	**the**	**Gretchen**	**B**	**.**	**to**	**Naples**	**,**	**and**	**there**	**dispose**	**of**	**my**	**cargo**	**as**	**Chianti**	**,**
我	决定	到	跑步	这	格雷琴	B	.	到	那不勒斯	,	和	那里	处置	的	我的	货物	作为	基安蒂	,

我决定驾驶“格雷琴B号”前往那不勒斯，并在那里将我的货物当作基安蒂葡萄酒出售。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪl] - [ɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪərəns] - [seɪk] ,

to	**which**	**,**	**with**	**the**	**infusion**	**of**	**a**	**little**	**whale**	**-**	**oil**	**for**	**appearance**	**'**	**sake**	**,**
到	哪个	,	和	这	输液	的	一个	小的	鲸	-	油	为了	外貌	-	清酒	,

为了美观，还加入了一点鲸油。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] .

it	**could**	**be**	**made**	**to**	**bear**	**a**	**remarkable**	**resemblance**	**.**
它	可以	是	制成	到	熊	一个	卓越	相似	.

它可以被制成非常相似的模样。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

This	**done**	**,**	**I**	**retired**	**to**	**my**	**cabin**	**to**	**reflect**	**.**
这	完毕	,	我	退休	到	我的	舱	到	反映	.

事情办妥后，我回到小屋反思。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [hæd; həd]

What	**could**	**it**	**have**	**been**	**that**	**had**
什么	可以	它	有	到过	那	有

究竟是什么导致了这种情况?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**233**	**]**
[	页	-	]

[第233页]

[rɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] ['liːvɪŋ] ['bɪŋən] [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] ?

wrought	**such**	**a**	**change**	**,**	**for**	**on**	**leaving**	**Bingen**	**the**	**wine**	**was**	**sweet**	**and**	**good**	**?**
锻	这样的	一个	改变	,	为了	在	离开	宾根	这	葡萄酒	曾是	甜的	和	好的	?

为何会发生如此大的变化？因为离开宾根时，那里的葡萄酒又甜又好喝?

[ai] [lɒkt] [maɪ][dɔː(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

I	locked	my	door	so	as	to	be	undisturbed	,
我	已锁定	我的	门	所以	作为	到	是	未受干扰	,

我锁上了门，以免被打扰。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [ə'baʊt] ;

for	I	cannot	think	when	there	are	others	about	;
为了	我	不能	思考	什么时候	那里	是	其他的	关于	;

因为周围有人时我无法思考；

[bʌt; bət] ['hɑːdlɪ] [hæd; həd][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] [wen] , [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	hardly	had	I	seated	myself	at	my	table	when	,	upon	the	honor	of	a
但	几乎	有	我	坐着	我	在	我的	桌子	什么时候	,	之上	这	荣誉	的	一个

[siː] - ['kæptɪn] ,

sea	-	captain	,
海	-	队长	,

但我刚在桌边坐下，就有人以一位船长的名义，

[ə; eɪ] ['rʌfɪənlɪ] ['pɜːs(ə)n] , ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,

a	ruffianly	person	,	noiseless	as	a	cat	,
一个	粗暴地	人	,	无声	作为	一个	猫	,

一个粗鲁无礼的人，像猫一样安静，

[wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['əʊkən]['bæriə(r)][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['fɑːsənd] [tuː; tə] !

walked	through	the	massive	oaken	barrier	I	had	but	just	fastened	to	!
步行	通过	这	大量的	橡木	障碍	我	有	但	只是	系紧	到	!

我穿过了我刚刚绑上去的巨大橡木屏障！

" [huː] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	—	what	are	you	?
"	WHO	—	什么	是	你	?

“你是谁？你是什么人？”

" [aɪ][kraɪd] , [ə'gɑːst] , [ðə; ði] ['spektrəl] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['mænɪfest] .

"	I	cried	,	aghast	,	the	spectral	quality	of	the	apparition	being	at	once	manifest	.
"	我	哭	,	惊愕	,	这	光谱	质量	的	这	幻影	存在	在	一次	显现	.

“我惊恐地哭了起来，那幻影的幽灵般的特质立刻显现出来。”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [riˈtɔːt] .

"	he	retorted	.
"	他	反驳	.

他反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	It	seems	to	me	it's	more	to	the	point	for	me	to	ask	that	question	.
"	它	似乎	到	我	它是	更多的	到	这	观点	为了	我	到	问	那	问题	.

“我觉得由我来问这个问题更有意义。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɪntələʊpə(r)] . "

You	are	the	interloper	.	"
你	是	这	闯入者	.	"

你是闯入者。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kæbɪn] , " [aɪ] [sed] , [ɪn'dɪgnəntlɪ] .

"	It	is	my	cabin	,	"	I	said	,	indignantly	.
"	它	是	我的	舱	,	"	我	说	,	愤慨地	.

“这是我的小屋，”我愤愤不平地说。

" [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , is it ?
" 哦 , 是 它 ?

“哦，是吗？”

" [hiː; hi] [sniə] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [sɪns] [wen] ? "
" Since when ? "
" 自从 什么时候 ? "

“从什么时候开始的？”

" [sɪns] [ðə; ði] ['sevə(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Since the seventh day of May , " I replied .
" 自从 这 第七 天 的 可能 , " 我 回复 .

“从五月七日开始，”我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [krɑːft] . "
" I am the commander of this craft . "
" 我 是 这 指挥官 的 这 工艺 . "

“我是这艘飞船的指挥官。”

" [puː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['hɑːʃli] .
" Pooh ! " said he , harshly .
" 呸 ! " 说 他 , 严厉地 .

“呸！”他生硬地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
" Do you know who I am ? "
" 做 你 知道 WHO 我 是 ? "

你知道我是谁吗?

" [aɪv] [ɑːskt] [juː; jʊ][wʌns] , " [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [hɑːd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [kɑːm][ænd; ənd][sɑː'kæstɪk] .
" I've asked you once , " said I , trying hard to appear calm and sarcastic .
" 我已经 问 你 一次 , " 说 我 , 尝试 难的 到 出现 冷静的 和 讽刺的 .

“我问过你一次了，”我说道，努力让自己显得平静而讽刺。

" [wel] , [aɪ]['ɔːlməʊst] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [weər'ɒn]
" Well , I almost hate to tell you , " he said , throwing off his coat , whereon
" 出色地 , 我 几乎 恨 到 告诉 你 , " 他 说 , 投掷 离开 他的 外套 , 其中

“唉，我真不想告诉你，”他一边说着，一边脱下外套，然后……

[aɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [belt] [held] [fɔː(r)] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ]
I was filled with consternation to observe that his belt held four wicked - looking
我 曾是 已填 和 惊愕 到 观察 那 他的 腰带 握住 四 邪恶 - 寻找
['blʌndəbʌs] [ænd; ənd]
blunderbusses and
短管火枪 和

我惊恐地发现，他的腰带上竟然别着四支看起来很凶狠的短管火枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[sɪks] ['kʌtləs] [ɒv; əv]['reɪzə(r)] [edʒ] .
six cutlasses of razor edge .
六 弯刀 的 剃刀 边缘 .

六把锋利无比的弯刀。

" [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [wɪl] [tɜːn] [waɪt] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ;

"	You're	not	a	bad	fellow	,	and	your	hair	will	turn	white	when	I	tell	you	;
"	你是	不是	一个	坏的	同伴	,	和	你的	头发	将要	转动	白色的	什么时候	我	告诉	你	;

“你不是个坏人，等我告诉你的时候，你的头发都会变白；

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

but	since	you	ask	,	so	be	it	.
但	自从	你	问	,	所以	是	它	.

既然你问了，那就这样吧。

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)][biː; bi][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] .

Your	hair	be	upon	your	own	head	.
你的	头发	是	之上	你的	自己的	头	.

你的头发要留在你自己的头上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['waʊtər] [vɒn] - ! "

I	am	the	ghost	of	Wouter	von	Rotterdaam	!	"
我	是	这	鬼	的	沃特	冯	-	!	"

我是沃特·冯·鹿特丹的幽灵！ ”

" [juː; jʊ] ? " [aɪ] [kraɪd] , ['klʌtʃɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][maɪ] [lɒks] , [nɒt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

"	You	?	"	I	cried	,	clutching	wildly	at	my	locks	,	not	to	keep	them	from
"	你	?	"	我	哭	,	紧握	疯狂地	在	我的	锁	,	不是	到	保持	他们	从

['tɜːnɪŋ] [waɪt] ,

turning	white	,
转弯	白色的	,

“你？”我喊道，疯狂地抓着我的头发，生怕它们变白。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['stedi] [maɪ] [nɜːvz] ,

of	course	,	but	to	steady	my	nerves	,
的	课程	,	但	到	稳定的	我的	神经	,

当然，但为了平复我的紧张情绪，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['paɪrəts] ,

for	in	the	name	I	recognized	that	of	one	of	the	most	successful	pirates	,
为了	在	这	姓名	我	认可	那	的	一	的	这	最多	成功的	海盗	,

因为从这个名字中，我认出了其中一位最成功的海盗的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bl'ʌdɪəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	the	bloodiest	in	his	way	.
和	这	最血腥	在	他的	方式	.

也是他前进道路上最血腥的一条路。

" [eɪ] , [aɪ] !

"	Ay	,	I	!
"	哎	,	我	!

“哎，我！ ”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'presɪvli] .

"	he	replied	,	impressively	.
"	他	回复	,	令人印象深刻	.

他回答道，语气令人印象深刻。

" [bʌt; bət] — [huː] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . ? " [aɪ] [kraɪd] .

"	But	—	who	—	what	do	you	here	on	board	the	Gretchen	B	.	?	"	I	cried	.
"	但	—	WHO	—	什么	做	你	这里	在	木板	这	格雷琴	B	.	?	"	我	哭	.

“但是——你们——你们在格雷琴B号上做什么？”我喊道。

" ['gretʃən] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Gretchen	nothing	,	"	he	said	.
"	格雷琴	没有什么	,	"	他	说	.

“格雷琴什么事都没有，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dʌtʃ] [ə'vendʒə(r)] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kæptʃə(r)] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [aɪ]
" This is the Dutch Avenger , upon which , after her capture , six months ago , I
" 这 是 这 荷兰语 复仇者 , 之上 哪个 , 后 她 捕获 , 六 几个月 前 , 我
[wɒz; wəz] [hæŋd] ,
was hanged ,
曾是 绞刑 ,

“这是荷兰复仇者号，六个月前，我被俘后就被吊死在这艘船上。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [maɪ][dɪə(r)] - , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪlz] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] ,
and which , my dear Hammerpestle , I shall haunt till she fills her destiny ,
和 哪个 , 我的 亲爱的 - , 我 将 出没 直到 她 填充 她 命运 ,
[wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)] !
which is there !
哪个 是 那里 !

而我亲爱的锤杵，我将一直萦绕在她身边，直到她完成她的命运，而她的命运就在那里！

" [ðə; ði] [wɜːd] " [ðeə(r)] " [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [təʊnz] , [ænd; ənd] [wɪð] [vɒn]
" The word " there " was pronounced in sepulchral tones , and with Von
" 这 单词 " 那里 " 曾是 发音 在 墓穴 音调 , 和 和 冯
- ['fɔːfɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwəd] .
Rotterdaam's forefinger pointed downward .
- 食指 尖 向下 .

“那里”这个词是用阴森森的语气说出来的，冯·罗特达姆的食指向下指着。

[aɪ] ['ʃɪvə] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] .
I shivered from top to toe , but quickly recovered .
我 瑟瑟发抖 从 顶部 到 脚趾 , 但 迅速地 恢复 .

我从头到脚都冷得发抖，但很快就恢复了过来。

" [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ə'vendʒə(r)] , [æt; ət] [liːst] [nʌn] ['ʌðə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]
" If I cannot have the Dutch Avenger , at least none other shall have her
" 如果 我 不能 有 这 荷兰语 复仇者 , 在 至少 没有任何 其他 将 有 她
, " [hiː; hi] ['ædɪd] .
, " he added .
, " 他 额外 .

“如果我得不到荷兰复仇者，至少其他人也别想得到她，”他补充道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] , ['mɪstə(r)] . [vɒn] - ,
" You are mistaken , Mr . von Rotterdaam ,
" 你 是 错误 , 先生 . 冯 - ,

“你错了，冯·罗特丹先生，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 235]
" [页 -]

[第235页]

[aɪ] [sed] , [pə'laɪtli] .
I said , politely .
我 说 , 礼貌地 .

我礼貌地说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɒŋ] [bəʊt] , [sɜː(r)] .
" You have taken the wrong boat , sir .
" 你 有 已采取 这 错误的 船 , 先生 .

先生，您坐错船了。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [dʌtʃ] [ə'vendʒə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . , [ɒv; əv] ['bɪŋən] . "
This is not the Dutch Avenger , but the Gretchen B . , of Bingen . "
这 是 不是 这 荷兰语 复仇者 , 但 这 格雷琴 B . , 的 宾根 . "

这不是荷兰复仇者，而是来自宾根的格雷琴·B。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['gretʃən] [biː] . , [ɒv; əv] ['bɪŋən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	She	has	not	always	been	the	Gretchen	B	.	,	of	Bingen	,	"	he	replied	.
"	她	有	不是	总是	到过	这	格雷琴	B	.	,	的	宾根	,	"	他	回复	.

“她并非一直都是宾根的格雷琴·B，”他回答说。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [aɪ] [əb'zɜːvd] ,

"	I	know	that	,	my	dear	sir	,	"	I	observed	,
"	我	知道	那	,	我的	亲爱的	先生	,	"	我	观察到	,

“我知道，先生，”我说道。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌænɪki] [væn][dɜːr][kjuː] . "

"	but	her	previous	name	was	the	Anneke	van	der	Q	.	"
"	但	她	以前的	姓名	曾是	这	安妮克	货车	德尔	问	.	"

但她之前的名字是安妮克·范德奎恩。

" [ˌænɪki] [væn][dɜːr] [bɒʃ] !

"	Anneke	van	der	bosh	!
"	安妮克	货车	德尔	博什	!

“安妮克·范德博什！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	he	ejaculated	,	with	a	laugh	.
"	他	射精	,	和	一个	笑	.

他笑着射精了。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [swˈbləʊd] [ðə; ði][beɪt] .

"	That	is	what	they	told	you	,	and	you	swallowed	the	bait	.
"	那	是	什么	他们	讲述	你	,	和	你	吞咽	这	饵	.

“他们就是这么告诉你的，而你却上当了。”

[ðeɪ] [njuː] ['preʃəs]

They	knew	precious
他们	知道	宝贵的

他们懂得珍惜

[wel] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [gest] [ʃɪd] [wʌns] [biːn]

well	your	people	wouldn't	buy	her	if	they	had	ever	guessed	she'd	once	been
出色地	你的	人们	不会	买	她	如果	他们	有	曾经	猜对了	棚	一次	到过

[ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] [æz; əz][ðə; ði] [dʌtʃ] [ə'vendʒə(r)][ɒv; əv] ['evriweə(r)] ,

the	terror	of	the	seas	as	the	Dutch	Avenger	of	everywhere	,
这	恐怖	的	这	海域	作为	这	荷兰语	复仇者	的	到处	,

如果你们的人知道她曾经是横行海上、人尽皆知的荷兰复仇者，他们肯定不会买她的。

[ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['reɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] , ['kæptɪn] ['waʊtər] [vɒn] - ,

the	ubiquitous	ranger	of	the	deep	,	Captain	Wouter	von	Rotterdaam	,
这	无处不在	游侠	的	这	深的	,	队长	沃特	冯	-	,

无处不在的深海游侠，Wouter von Rotterdaam 船长，

['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [θrəʊt] - ['kʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəˌbiːz] . "

better	known	as	the	Throat	-	Cutter	of	the	Caribbees	.	"
更好的	已知	作为	这	喉	-	刀具	的	这	加勒比海	.	"

他更为人熟知的身份是加勒比海的割喉者。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?

"	Is	that	the	truth	?
"	是	那	这	真相	?

“那是事实吗？”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] , [ai] [skɔːn] [laɪz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	As	a	pirate	,	I	scorn	lies	,	"	he	answered	.
"	作为	一个	海盗	,	我	轻蔑	谎言	,	"	他	回答	.

“作为一名海盗，我鄙视谎言，”他回答道。

" [wiː; wi][doʊnt] [niːd] - [ɪm] [ɪn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] .

"	We	don't	need	'	em	in	our	business	.
"	我们	不	需要	-	呃	在	我们的	商业	.

“我们公司不需要他们。”

[get] [jɔː(r); jə(r)]['kɑːpəntə(r)][tuː; tə] [pleɪn] [ɒf] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [ænd; ənd] [siː] !

Get	your	carpenter	to	plane	off	the	name	on	her	stern	and	see	!
得到	你的	木匠	到	飞机	离开	这	姓名	在	她	船尾	和	看	!

让你的木匠把船尾的名字刨掉看看！

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)]

"	and	even	as	he	spoke	he	disappeared	,	fading	away	through	the	closed	door
"	和	甚至	作为	他	辐	他	消失	,	褪色	离开	通过	这	关闭	门

.

:

.

“话音未落，他就消失了，消失在紧闭的门后。”

[ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'pruːf] , [ai]

I	was	nearly	prostrated	by	the	revelation	,	but	,	hoping	for	disproof	,	I
我	曾是	几乎	俯卧	经过	这	启示	,	但	,	希望	为了	反证	,	我

[rʌʃt] [ʌp] [ɒn]

rushed	up	on
匆忙	向上	在

听到这个消息，我几乎晕倒在地，但为了找到反驳的证据，我还是冲了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[dek] , ['sʌmənd] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [neɪm] ['gretʃən] [biː] . [pleɪnd] [ɒf]

deck	,	summoned	the	carpenter	,	and	ordered	the	name	Gretchen	B	.	planed	off
甲板	,	被召唤	这	木匠	,	和	订购	这	姓名	格雷琴	B	.	计划	离开

[ðə; ði] [stɜːn] .

the	stern	.
这	船尾	.

甲板上，他叫来木匠，命令将船尾的“Gretchen B.”字样刨掉。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɛtəz] [leɪ] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	beneath	the	innocent	letters	lay	the	horrid	proof	of	the	truth	of	the
那里	下面	这	清白的	信件	躺	这	可怕的	证明	的	这	真相	的	这

['spɛktərz] ['stɔːri] ,

spectre's	story	,
幽灵的	故事	,

在这些看似无辜的信件背后，隐藏着幽灵故事的真实性，令人毛骨悚然。

[ðə; ði] [wɜːdz] [dʌtʃ] [ə'vendʒə(r)] , [flæŋk] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][baɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] .

the	words	Dutch	Avenger	,	flanked	on	either	side	by	skull	and	cross	-	bones	.
这	字	荷兰语	复仇者	,	侧翼	在	任何一个	边	经过	颅骨	和	叉	-	骨头	.

“荷兰复仇者”字样，两侧是骷髅和交叉骨图案。

[ə'gen] [ai] [sɔ:t] [mai] [ru:m] , [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] ['ædɪd] [dɪ'stres] [vɒn] -

Again	I	sought	my	room	,	to	recover	,	and	to	my	added	distress	Von	Rotterdaam
再次	我	寻求	我的	房间	,	到	恢复	,	和	到	我的	额外	痛苦	冯	-

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] ,

had	returned	,
有	返回	,

我再次回到房间休息，但令我更加沮丧的是，冯·罗特丹回来了。

[æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	ugly	look	on	his	face	.
一个	丑陋的	看	在	他的	脸	.

他脸上露出难看的表情。

" [ju:v] [tʃeɪndʒd] [jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:s] !

"	You've	changed	your	course	!
"	你已经	已更改	你的	课程	!

“你改变了方向！”

" [hi:; hi] [sed] , ['sævɪdʒli] .

"	he	said	,	savagely	.
"	他	说	,	野蛮地	.

“他恶狠狠地说。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ai] . " [maɪ] ['kɑ:gəʊ] [ɪz] [spɔɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɑ:kɪt] .

"	I	know	it	,	"	said	I	.	"	My	cargo	is	spoiled	for	the	original	market	.
"	我	知道	它	,	"	说	我	.	"	我的	货物	是	被宠坏了	为了	这	原来的	市场	.

“我知道，”我说。“我的货物已经不适合原市场了。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['seɪləb(ə)l] .

I	am	taking	it	where	it	is	salable	.
我	是	采取	它	在哪里	它	是	可售的	.

我会把它带到能卖出去的地方。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [rəʊθ] .

"	He	was	very	wroth	.
"	他	曾是	非常	愤怒	.

他非常生气。

" [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['klevə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , " [sed] [hi:; hi] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ]

"	I	was	not	aware	that	you	were	so	clever	a	man	,	"	said	he	,	after	a
"	我	曾是	不是	意识到的	那	你	是	所以	聪明的	一个	男人	,	"	说	他	,	后	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“我没想到你这么聪明，”他过了一会儿说道。

['kaːmɪŋ] [daʊn] .

calming	down	.
平静	向下	.

冷静下来。

" [ai] [pə'si:v] [ðæt] [maɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [ju:; jʊ] ['intələupə] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi]

"	I	perceive	that	my	attempt	to	ruin	you	interlopers	at	the	outset	is	to	be
"	我	感知	那	我的	试图	到	废墟	你	闯入者	在	这	开端	是	到	是

[ə'tendɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

attended	with	some	difficulty	.
参加	和	一些	困难	.

“我意识到，我试图从一开始就摧毁你们这些入侵者的努力将会遇到一些困难。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'sɔ:sɪz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['kaʊntɪd] . "

You	have	individual	resources	upon	which	I	had	not	counted	.	"
你	有	个人	资源	之上	哪个	我	有	不是	计数	.	"

你拥有我未曾预料到的个人资源。

" [ɑː] ! " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['klærət]['saʊə(r)] ? "

"	Ah	!	"	said	I	.	"	It	was	you	who	turned	the	claret	sour	?	"
"	啊	!	"	说	我	.	"	它	曾是	你	WHO	转向	这	红酒	酸的	?	"

“啊！”我说，“是你把红酒弄酸了？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — " [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

"	It	was	,	"	he	replied	—	"	as	a	part	of	my	revenge	.
"	它	曾是	,	"	他	回复	—	"	作为	一个	部分	的	我的	复仇	.

“是的，”他回答说，“这是我复仇的一部分。”

[ænd; ənd] , [mɑːk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] - , [nəʊ]['kɑːgəʊ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [riːtʃ] [ɪts]

And	,	mark	you	,	Captain	Hammerpestle	,	no	cargo	shall	ever	reach	its
和	,	标记	你	,	队长	-	,	不	货物	将	曾经	抵达	它是

记住，锤杵船长，任何货物都无法到达目的地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ˌdestɪ'neɪʃn] [ˌʌn'spɔɪld] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [spuːk] [left] [ɪn][ˌem 'iː] .

destination	unspoiled	while	I	have	a	bit	of	the	old	spook	left	in	me	.
目的地	未受破坏的	尽管	我	有	一个	少量	的	这	老的	幽灵	左边	在	我	.

趁我心中还保留着一点冒险精神，我想去一个尚未被破坏的目的地。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [baʊnd] [naʊ] ? "

Where	are	we	bound	now	?	"
在哪里	是	我们	边界	现在	?	"

我们现在要去哪里?

" [tuː; tə] ['neɪplz] , " [sed] [aɪ] , [ɪn'kɔːʃəsli] ,

"	To	Naples	,	"	said	I	,	incautiously	,
"	到	那不勒斯	,	"	说	我	,	不谨慎地	,

“去那不勒斯，”我不假思索地说。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɜːðə(r)] ['fuːlɪʃli] [ʌn'foʊldɪd] [maɪ][plæn][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːgəʊ][æz; əz] [kɪ'ænti] .

and	I	further	foolishly	unfolded	my	plan	to	dispose	of	the	cargo	as	Chianti	.
和	我	更远	愚蠢地	展开	我的	计划	到	处置	的	这	货物	作为	基安蒂	.

我愚蠢地进一步阐述了我的计划，即把这批货物当作基安蒂葡萄酒处理掉。

" [siː] [hɪə(r)] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['pliːdɪŋli] ,

"	See	here	,	captain	,	"	he	said	,	pleadingly	,
"	看	这里	,	队长	,	"	他	说	,	恳求地	,

“你看，船长，”他恳求道。

" [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['ɒnɪst] ['siːfeərɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪrət] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	give	up	this	honest	seafaring	business	and	come	out	as	a	pirate	,	won't	you	?
"	给	向上	这	诚实的	航海	商业	和	来	出去	作为	一个	海盗	,	惯于	你	?

“放弃这正当的航海事业，去做海盗吧，好吗？”

[jʊr; jər] [tuː] ['klevə(r)][ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] .

You're	too	clever	a	chap	to	be	honest	.
你是	也	聪明的	一个	小伙子	到	是	诚实的	.

说实话，你真是个太聪明的人了。

[kiːp] [ðə; ðɪ] [dʌtʃ] [ə'vendʒə(r)]['gəʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['terə(r)] , [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] , [sɜː(r)] ,

Keep	the	Dutch	Avenger	going	as	a	terror	,	and	,	by	Jingo	,	sir	,
保持	这	荷兰语	复仇者	去	作为	一个	恐怖	,	和	,	经过	沙文主义	,	先生	,

让“荷兰复仇者”继续作恶，还有，我的天哪，先生！

[aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] .

I'll	stand	by	you	to	the	last	.
患病的	站立	经过	你	到	这	最后的	.

我会一直支持你到最后。

" [maɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌlfə(r)] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['eksɔːsaiz]

"	My	answer	was	the	lighting	of	a	sulphur	candle	in	the	hope	of	exorcising
"	我的	回答	曾是	这	灯光	的	一个	硫	蜡烛	在	这	希望	的	驱魔

[hɪm] ,

him	,
他	,

“我的解决办法是点燃一支硫磺蜡烛，希望能驱除他。”

[ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][ɒn] [dek] , [aɪ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [neɪm] ['gretʃən] [biː] . [rɪ'stɔːd] ,

and	,	going	on	deck	,	I	ordered	the	name	Gretchen	B	.	restored	,
和	,	去	在	甲板	,	我	订购	这	姓名	格雷琴	B	.	恢复	,

于是，我登上甲板，下令恢复格雷琴·B的名字。

['mɪəli] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][pɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][faʊl] [skiːm] [ɒv; əv]

merely	to	emphasize	my	determination	to	have	no	part	in	his	foul	schemes	of
仅仅	到	强调	我的	决心	到	有	不	部分	在	他的	犯规	方案	的

['paɪrəsi] .

piracy	.
海盗行为	.

仅仅是为了强调我决心不参与他卑鄙的海盗阴谋。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [pɔːz] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	must	now	pause	in	my	narrative	for	a	moment	,
我	必须	现在	暂停	在	我的	叙述	为了	一个	片刻	,

我现在必须暂时中断一下叙述。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	see	how	far	we	have	settled	in	the	water	.
和	看	如何	远的	我们	有	定居	在	这	水	.

看看我们在水中沉降了多远。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmwɒt] [les] [ɪn] ['diːteɪl] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

It	may	be	I	shall	have	to	write	somewhat	less	in	detail	so	as	to	finish
它	可能	是	我	将	有	到	写	有些	较少的	在	细节	所以	作为	到	结束

[ðə; ði] [teɪl] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	tale	before	I	am	destroyed	by	the	inrush	of	the	sea	.
这	故事	前	我	是	损毁	经过	这	涌入	的	这	海	.

或许我必须减少一些细节，以便在被汹涌的海水吞噬之前完成这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪəd] .

It	is	as	I	feared	.
它	是	作为	我	害怕	.

正如我所担心的那样。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪz] [ɔːl'redi] ['læpɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [edʒ]

The	rippling	surface	of	the	ocean	is	already	lapping	the	lower	edge
这	涟漪	表面	的	这	海洋	是	已经	交叠	这	降低	边缘

海面的涟漪已经拍打到下边缘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ɒv; əv][maɪ]['sɜːkjələ(r)] [pɔːt] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [drɒps][hæv; həv] [liːkt] [wɪ'ðɪn] .

of	my	circular	port	window	,	and	one	or	two	drops	have	leaked	within	.
的	我的	圆	港口	窗户	,	和	一	或者	二	滴	有	泄露	之内	.

我的圆形舷窗漏水了，有一两滴水渗了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] , [aɪ][fɪə(r)] ,

It	will	not	be	long	,	I	fear	,
它	将要	不是	是	长的	,	我	害怕	,

恐怕不久之后就会发生。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] [wɪl] [bɜːst] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] [dæʃ] [əˈgenst] [maɪ][dɔː(r)] ,

before	the	water	from	below	will	burst	the	decks	and	dash	against	my	door	,
前	这	水	从	以下	将要	爆裂	这	甲板	和	短跑	反对	我的	门	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

在海水从下方涌出冲破甲板、撞击我的舱门之前，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sɪŋk][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈræpɪdli] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][maɪ][ˈkæbɪn] ,

of	course	,	we	shall	sink	the	more	rapidly	,	but	if	the	walls	of	my	cabin	,
的	课程	,	我们	将	下沉	这	更多的	快速	,	但	如果	这	墙壁	的	我的	舱	,

当然，我们会下沉得更快，但如果我的小屋墙壁.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈkwestʃənəbli] [strɒŋ] , [vɒn] - [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðem; ðəm] [meɪd]

and	they	are	unquestionably	strong	,	Von	Rotterdaam	having	had	them	made
和	他们	是	毫无疑问	强的	,	冯	-	拥有	有	他们	制成

[ˈbʊlɪt] - [pruːf] ,

bullet	-	proof	,
子弹	-	证明	,

它们无疑非常坚固，冯·罗特丹甚至让人把它们做成了防弹的。

[ɒv; əv] [rɔːt] - [ˈaɪən] — [ɪf] [ðiːz] [kæn; kən] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]

of	wrought	-	iron	—	if	these	can	withstand	the	pressure	of	the	water	for
的	锻	-	铁	—	如果	这些	能	经受	这	压力	的	这	水	为了

[ə; eɪ][hɑːf] - [ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [səbˈmɜːdʒd] ,

a	half	-	hour	after	we	are	submerged	,
一个	一半	-	小时	后	我们	是	湮	,

如果这些锻铁制品在我们被淹没后能够承受半小时的水压，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈkɒnfɪdənt] [aɪ][kæn; kən] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈbɒt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd]

I	am	quite	confident	I	can	finish	the	story	in	time	to	bottle	it	up	and
我	是	相当	自信的	我	能	结束	这	故事	在	时间	到	瓶子	它	向上	和

[lɔːntʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈseɪfli] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] .

launch	it	safely	through	the	port	.
发射	它	安全	通过	这	港口	.

我很有信心能够及时完成这个故事，把它装瓶，然后安全地通过港口发射出去。

[ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [streɪt] [ɒv; əv][dʒɪˈbrɔːltə(r)] ,

After	many	days	of	difficulty	we	passed	the	Strait	of	Gibraltar	,
后	许多	天	的	困难	我们	通过了	这	海峡	的	直布罗陀	,

经过多日艰难跋涉，我们终于通过了直布罗陀海峡。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪfli] [ˈæŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ˈneɪplz] ,

and	on	the	18th	of	July	were	safely	anchored	in	the	Bay	of	Naples	,
和	在	这	18th	的	七月	是	安全	锚定	在	这	湾	的	那不勒斯	,

7月18日，船只安全停泊在那不勒斯湾。

[weə(r)] [aɪ][səʊld][ðə; ði][ˈklærət] , [wɪtʃ] [vɒn] - [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ˈwɔːtə(r)] ,

where	I	sold	the	claret	,	which	Von	Rotterdaam	had	changed	into	water	,
在哪里	我	卖	这	红酒	,	哪个	冯	-	有	已更改	进入	水	,

我把那瓶波尔多红酒卖掉了，冯·罗特丹已经把它兑成了水。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈmɪnərəl] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [spɑː] .

as	the	latest	mineral	product	of	the	Schnitzelhammerstein	Spa	.
作为	这	最新的	矿物	产品	的	这	-	温泉	.

作为施尼策尔哈默斯坦温泉的最新矿物产品。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [maɪ]['ɒnə(r)][ænd; ənd]

But	from	the	hour	of	my	refusal	to	compromise	with	my	honor	and
但	从	这	小时	的	我的	拒绝	到	妥协	和	我的	荣誉	和

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sək'sesə(r)] [ænd; ənd]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv] [vɒn] - [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['paɪrəsi]

become	the	successor	and	partner	of	Von	Rotterdaam	in	the	profession	of	piracy
变得	这	接班人	和	伙伴	的	冯	-	在	这	职业	的	海盗行为

[wiː; wi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [bɔːd] .

we	had	trouble	on	board	.
我们	有	麻烦	在	木板	.

但自从我拒绝违背我的荣誉，拒绝成为冯·罗特丹的继承人和合伙人从事海盗职业的那一刻起，船上就出现了麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

['letɪŋ] [maɪ]['kɑːgəʊ][ə'ləʊn] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['hɔːntɪŋ] [maɪ] [kruː] ,

Letting	my	cargo	alone	,	he	introduced	a	system	of	haunting	my	crew	,
出租	我的	货物	独自的	,	他	介绍	一个	系统	的	令人难忘	我的	全体人员	,

他放任我的货物不管，却对我的船员施以骚扰。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['sevrəl] [jˈiəz] [nɒt][ə; eɪ]['dʒɜːmən] - ['spiːkɪŋ] ['seɪlə(r)][wɒz; wəz]

so	that	at	the	end	of	several	years	not	a	German	-	speaking	sailor	was
所以	那	在	这	结尾	的	一些	年	不是	一个	德语	-	请讲	水手	曾是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

anxious	to	ship	with	me	,
焦虑的	到	船	和	我	,

因此，几年后，没有一个讲德语的水手愿意跟我一起出海。

[ɪk'sept] [æt; ət] ['ruːɪnəsli] [haɪ] ['weɪdʒɪz] .

except	at	ruinously	high	wages	.
除了	在	毁灭性的	高的	工资	.

除非工资高得令人难以承受。

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɒt] ['meni] ,

I	found	some	,	but	not	many	,
我	成立	一些	,	但	不是	许多	,

我找到了一些，但不多。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [aɪ][hæv; həv]

and	finally	I	was	reduced	to	the	followers	of	the	two	men	I	have
和	最后	我	曾是	减少	到	这	追随者	的	这	二	男人	我	有

[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] — [hæns] - [ænd; ənd] ['diːdrɪk] - — [men] [huː] [hæd; həd]

already	mentioned	—	Hans	Stickenfurst	and	Diedrich	Foutzenhickle	—	men	who	had
已经	提及	—	汉斯	-	和	迪德里希	-	—	男人	WHO	有

['nevə(r)] [nəʊn] [fɪə(r)] ,

never	known	fear	,
绝不	已知	害怕	,

最后，我沦落到成为我前面提到的那两个人——汉斯·斯蒂肯弗斯特和迪德里希·富岑希克尔——的追随者，这两个人从未体会过恐惧。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [vɒn] - ['hɔːntɪd] [ðem; ðəm] ,

and	who	,	when	Von	Rotterdaam	haunted	them	,
和	WHO	,	什么时候	冯	-	闹鬼的	他们	,

当冯·罗特丹的幽灵萦绕在他们身边时，他们又是谁呢?

['mɪəli] [lɑːft] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [vaɪl] - ['smelɪŋ] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [paɪps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

merely	laughed	and	blew	the	vile	-	smelling	smoke	from	their	pipes	into	his
仅仅	笑了	和	吹	这	卑鄙的	-	闻起来	抽烟	从	他们的	管道	进入	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他们只是哈哈大笑，然后把烟斗里散发着恶臭的烟雾吹到他脸上。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['paɪrət] [gəʊst] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [men] [wɪð] [fɪə(r)] ,

But	while	the	pirate	ghost	was	powerless	to	fill	the	men	with	fear	,
但	尽管	这	海盗	鬼	曾是	无力	到	充满	这	男人	和	害怕	,

但是，尽管海盗鬼魂无力让男人们感到恐惧，

[hiː; hi] [dɪd] [ə'raʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['buːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [təʊld] .

he	did	arouse	a	great	interest	in	the	stories	of	his	booty	which	he	told	.
他	做过	引起	一个	伟大的	兴趣	在	这	故事	的	他的	赃物	哪个	他	讲述	.

他讲述的战利品故事引起了人们的极大兴趣。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] ,

Night	after	night	,	lying	in	my	cabin	,
夜晚	后	夜晚	,	说谎	在	我的	舱	,

夜复一夜，躺在我的小屋里，

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊksl] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] ,

I	could	hear	him	in	the	forecastle	telling	them	tales	of	his	prowess	,
我	可以	听到	他	在	这	前甲板	讲述	他们	故事	的	他的	能力	,

我能听到他在船头甲板上向他们讲述他的英勇事迹。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fɔːθ] [veɪg] [hɪnts] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [vɑːst] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] [hɪd] [wɪtʃ] [mait]

and	giving	forth	vague	hints	as	to	where	vast	treasure	was	hid	which	might
和	给予	前进	模糊的	提示	作为	到	在哪里	广阔的	宝藏	曾是	隐藏	哪个	可能

[bɪ'kʌm] [ðeəz] [ɪf] ['əʊnli] [ai] [wʊd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .

become	theirs	if	only	I	would	come	around	and	become	his	successor	.
变得	他们的	如果	仅有的	我	会	来	大约	和	变得	他的	接班人	.

他还含糊其辞地暗示，如果我愿意回来继承他的遗产，那么他藏匿的巨额宝藏就可能归他所有。

[ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] ['entəd] [pɔːt] [ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

The	night	we	entered	port	I	overheard	a	compact	made	between	them	,
这	夜晚	我们	进入	港口	我	无意中听到	一个	袖珍的	制成	之间	他们	,

我们进港的那天晚上，我无意中听到他们之间达成了某种协议。

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['aʊtwəd] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [fɜːst] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː]

that	on	the	next	outward	voyage	they	would	first	reason	with	me	and	persuade	me
那	在	这	下一个	向外	航程	他们	会	第一的	原因	和	我	和	说服	我

,

,

,

他们说，下次出海时，他们会先跟我讲道理，说服我。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ʃɪp]

if	possible	,	to	accept	his	proposition	,	and	,	failing	in	that	,	to	seize	the	ship
如果	可能的	,	到	接受	他的	主张	,	和	,	失败	在	那	,	到	抢占	这	船

,

,

,

如果可能，接受他的提议；如果不行，就夺取这艘船。

[pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

put	me	in	the
放	我	在	这

把我放进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[lɒŋ] - [bəʊt] , [tɜːn] [ˌem 'iː] [ə'drɪft] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðəm'selvz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [vɒn] -
long - boat , turn me adrift , and place themselves subject to Von Rotterdaam's
长的 - 船 , 转动 我 漂流 , 和 地方 他们自己 主题 到 冯 -
['ɔːdərs] .
orders .
订单 .

长艇，让我漂流，并服从冯·罗特丹的命令。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .
That was a year ago .
那 曾是 一个 年 前 .

那是一年前的事了。

[sɪns] [ðen] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['vɔɪɪdʒ] ([baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] ,
Since then , until this ill - fated voyage (by - the - way ,
自从 然后 , 直到 这 患病的 - 命中注定 航程 (经过 - 这 - 方式 ,

从那时起，直到这次不幸的航行（顺便说一句，

[æz; əz] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [klɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɔːt] ['wɪndəʊ] ,
as I look up the water is clear over the port window ,
作为 我 看 向上 这 水 是 清除 超过 这 港口 窗户 ,

我抬头望去，舷窗外的水面清澈见底。

[ænd; ənd] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['trɪk(ə)l] [ɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [səʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'gen] ['heɪs(ə)n]) —
and is beginning to trickle in under the door , so I must again hasten) —
和 是 开始 到 涓涓细流 在 在下面 这 门 , 所以 我 必须 再次 趋) —
[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['vɔɪɪdʒ] ,
until this ill - fated voyage ,
直到 这 患病的 - 命中注定 航程 ,

雨水开始从门缝下渗进来，所以我必须再次加快速度）——直到这次不幸的航行，

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv] [maɪ] [kruː] ,
I was not again on the sea , and having in mind the threats of my crew ,
我 曾是 不是 再次 在 这 海 , 和 拥有 在 头脑 这 威胁 的 我的 全体人员 ,

我当时没有再出海，而且考虑到船员们的威胁，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,
which they do not even now know that I overheard ,
哪个 他们 做 不是 甚至 现在 知道 那 我 无意中听到 ,

他们至今仍不知道我无意中听到了这些话。

[aɪ] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bɑːk] , [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ɔːl] [maɪ]
I secured for this voyage the crew of an Irish bark , discharging all my
我 安全 为了 这 航程 这 全体人员 的 一个 爱尔兰 吠 , 出院 全部 我的
['priːviəs] [men] .
previous men .
以前的 男人 .

我为这次航行招募了一艘爱尔兰帆船的船员，解雇了我以前所有的船员。

" [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [men] [huː] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [dʌtʃ] [ɔː(r)] ['dʒɜːmən] , " [aɪ] [θɔːt]
" I will at least have men who do not understand Dutch or German , " I thought
" 我 将要 在 至少 有 男人 WHO 做 不是 理解 荷兰语 或者 德语 , " 我 想法
,
,
,

“至少我会有一些不懂荷兰语或德语的人，”我心想。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .
" and for this voyage shall be comparatively safe .
" 和 为了 这 航程 将 是 比较 安全的 .

“而且这次航行相对安全。”

[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['tɜːnɪŋ] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] [seɪl]
To insure against a possible turning adrift in the long - boat , I shall likewise sail
到 保证 反对 一个 可能的 转弯 漂流 在 这 长的 - 船 , 我 将 同样地 帆
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without it .
没有 它 .

为了防止长艇可能漂流，我决定不带长艇航行。

" [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !
" Alas for all my expectations !
" 唉 为了 全部 我的 期望 !

“唉，我的所有期望都落空了！”

[waɪl] ['naɪðə(r)] ['sʌləvən] [nɔː(r)] [ə'bɹaɪən] , [æz; əz][ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
While neither Sullivan nor O'Brien , as I had supposed ,
尽管 两者都不 沙利文 也不 奥布莱恩 , 作为 我 有 据称 ,

虽然既不是沙利文也不是奥布莱恩，正如我所料，

[wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ɒv; əv] [vɒn] - ,
was acquainted with the native tongue of Von Rotterdaam ,
曾是 熟人 和 这 本国的 舌头 的 冯 - ,

熟悉冯·鹿特丹的母语，

[ðæt] ['tæləntɪd] [gəʊst] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [brəʊg] [æz; əz]['evə(r)] ['gɪldɪd]
that talented ghost could speak English with as fine a brogue as ever gilded
那 才华横溢 鬼 可以 说话 英语 和 作为 美好的 一个 布洛克鞋 作为 曾经 镀金
[spiːtʃ] ;
speech ;
演讲 ;

那个才华横溢的幽灵能说一口地道的英语，其口音之优美，丝毫不逊于任何一位金匠的演说家；

[ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['sʌləvən] , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][flai] - [ə'weɪ] [fuːl] .
and , worse than this , Sullivan , the carpenter , was a fly - away fool .
和 , 更糟 比 这 , 沙利文 , 这 木匠 , 曾是 一个 飞 - 离开 傻子 .

更糟糕的是，木匠沙利文是个不靠谱的傻瓜。

['dʒiːniəl] , [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['stɔːriz] ,
Genial , full of good stories ,
和蔼可亲 , 满的 的 好的 故事 ,

和蔼可亲，有很多好故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['kɑːpəntə(r)] ([ðə; ði] [dek] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] [ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['ʌpwəd]) , [hiː; hi]
and an excellent carpenter (the deck beneath my feet is bulging upward) , he
和 一个 出色的 木匠 (这 甲板 下面 我的 脚 是 凸起 向上) , 他
[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːsaɪt] ,
was absolutely without foresight ,
曾是 绝对地 没有 远见 ,

他是一位技艺精湛的木匠（我脚下的甲板都向上凸起了），但他完全没有远见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm][ai] [əʊ] [maɪ]['prez(ə)nt] [plaɪt] .
and it is to him I owe my present plight .
和 它 是 到 他 我 欠 我的 展示 困境 .

我如今的困境都是他造成的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	happened	this	afternoon	.
它	发生	这	下午	.

这件事发生在今天下午。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['æbsəluːtli] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] .

The	day	had	been	absolutely	calm	and	still	.
这	天	有	到过	绝对地	冷静的	和	仍然	.

这一天风平浪静。

[nɒt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ,

Not	a	ripple	on	the	sea	,
不是	一个	波纹	在	这	海	,

海面平静如镜，没有一丝涟漪。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [stɜː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [freɪd] [hemp] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [jet]

not	a	breath	of	wind	to	stir	even	the	frayed	hemp	in	the	rigging	,	and	yet
不是	一个	气息	的	风	到	搅拌	甚至	这	磨损的	麻	在	这	索具	,	和	然而

[daʊn] ,

down	,
向下	,

一丝风也没有吹动，就连索具上磨损的麻绳都无法被吹动，然而，船却向下沉了下来。

[daʊn] , [daʊn] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ,

down	,	down	we	are	sinking	,
向下	,	向下	我们	是	下沉	,

向下，我们正在下沉，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌləvən] [hæz; həz] [sɔːd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] ['aʊə(r)] ['bɒtəm] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [mæn]

for	Sullivan	has	sawed	a	hole	in	our	bottom	big	enough	to	let	a	man
为了	沙利文	有	锯	一个	洞	在	我们的	底部	大的	足够的	到	让	一个	男人

[θruː] !

through	!
通过	!

因为苏利文在我们屁股上锯出了一个足够大的洞，可以让一个人通过！

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ;

I	didn't	suppose	he	would	do	it	,	but	he	has	;
我	没有	认为	他	会	做	它	,	但	他	有	;

我没想到他会这么做，但他真的这么做了；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lɑːst] [naɪt] [waɪl] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ræfəti] , [maɪ] ['sekənd] [meɪt] , [wɜː(r); wə(r)]

and	because	last	night	while	he	and	Rafferty	,	my	second	mate	,	were
和	因为	最后的	夜晚	尽管	他	和	拉弗蒂	,	我的	第二	伴侣	,	是

['sməʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,

smoking	in	the	forecastle	,
吸烟	在	这	前甲板	,

因为昨晚他和我的二副拉弗蒂在前甲板上抽烟的时候，

[vɒn] - ['spɪrɪt] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ə'raʊzɪŋ] [ðeə(r)] [kjuː'pɪdəti] , [led]

Von	Rotterdaam's	spirit	rose	up	before	them	,	and	,	arousing	their	cupidity	,	led
冯	-	精神	玫瑰	向上	前	他们	,	和	,	唤起	他们的	贪婪	,	引领

[ðem; ðəm] [ə'streɪ] .

them	astray	.
他们	误入歧途	.

冯·罗特丹的灵魂在他们面前升起，激起了他们的贪婪，使他们误入歧途。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] - ! " [kraɪd] ['ræfəti] , [æz; əz][ðə; ði] [gəʊst] [ə'pɪəd] , "
" For the love of the shaints ! " cried Rafferty , as the ghost appeared , "
" 为了 这 爱 的 这 - ! " 哭 拉弗蒂 , 作为 这 鬼 出现 , "
- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
phwat are you ?
- 是 你 ?

“看在鬼魂的份上！”拉弗蒂喊道，鬼魂出现了，“你是谁？”

" - [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði] - [vɒn] - ; [ænd; ənd][hɪə(r)]
" Rotterdaam replied , " A spherit of the poirate Von Rotterdaam ; and here
" - 回复 , " 一个 - 的 这 - 冯 - ; 和 这里
[weə(r)] [aɪ][stænd] , [də'rektli] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] ,
where I stand , directly below me ,
在哪里 我 站立 , 直接地 以下 我 ,

罗特丹回答说：“罗特丹的球体；而我站在这里，就在我正下方，

[ɪn] [faɪv] ['fæðəmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [laɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] ['treʒə(r)] . "
in five fathoms of water , lies a million in treasure . "
在 五 英寻 的 水 , 谎言 一个 百万 在 宝藏 . "

五英寻深的水下，藏着百万宝藏。

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！

" [kraɪd] ['ræfəti] .
" cried Rafferty .
" 哭 拉弗蒂 .

“拉弗蒂喊道。”

" - [tɪz] [truː] , " [ri'tɔːt] [vɒn] - .
" ' Tis true , " retorted Von Rotterdaam .
" - 的 真的 , " 反驳 冯 - .

“没错，”冯·罗特丹反驳道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌt]
" And if at noon to - morrow you will cut
" 和 如果 在 中午 到 - 明天 你 将要 切

“如果明天中午你打算砍伐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ə'weɪ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['bɒtəm] [tuː; tə][let] [jɔː'selvz] [θruː] [ðə; ði][həʊl] ,
away enough of the ship's bottom to let yourselves through the hole ,
离开 足够的 的 这 船的 底部 到 让 你们自己 通过 这 洞 ,

离船底足够远，可以让自己从洞里钻过去。

[wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] [taɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [hɔːl] [bæk] [ə'gen] ,
with a rope tied about you so that you can be hauled back again ,
和 一个 绳索 系 关于 你 所以 那 你 能 是 拖拽 后退 再次 ,

身上绑着绳子，以便随时可以被拉回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] . "
it will be yours . "
它 将要 是 你的 . "

它将是你的。

" [bleɪm] [gʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - , " [sed] ['sʌləvən] .
" Blame good pay for a shwim , " said Sullivan .
" 责备 好的 支付 为了 一个 - , " 说 沙利文 .

“高薪害了自己，”苏利文说道。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] - — [paʊndz] [ɔː(r)] [fræŋks] , [sɔːr] ?
" A million phwat — pounds or francs , sorr ?
" 一个 百万 - — 磅 或者 法郎 , 抱歉 ?

“一百万英镑——英镑还是法郎，抱歉？”

[ðeɪz] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ðə; ði] [tuː] . "
They's some difference betune the two . "
他们是 一些 不同之处 运气 这 二 . "

两者之间存在一些差异。

" [ɪg'zæktli] , " [rɪ'tɜːnd] [vɒn] - .
" Exactly , " returned Von Rotterdaam .
" 确切地 , " 返回 冯 - .

“正是如此，”冯·罗特达姆回答道。

" [ænd; ənd] ['ðer] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] , ['ɪŋgəts] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['praɪsləs] ['dʒuːəlz] . "
" And they're pounds sterling , ingots of gold , and priceless jewels . "
" 和 它们是 磅 英镑 , 锭 的 金子 , 和 无价 珠宝 . "

“它们有英镑、金条和无价之宝。”

" - [doʊnt] [jiːz] [tel] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ? " [ɑːskt] ['ræfəti] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Phwy don't yees tell the ould man ? " asked Rafferty , referring to me .
" - 不 是的 告诉 这 可以 男人 ? " 问 拉弗蒂 , 指 到 我 .

“你们为什么不告诉那个老头子呢？”拉弗蒂问道，他指的是我。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [rɪ'plaɪd] [vɒn] - , " [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
" Because , " replied Von Rotterdaam , " he would keep it all for himself .
" 因为 , " 回复 冯 - , " 他 会 保持 它 全部 为了 他自己 .

“因为，”冯·罗特达姆回答说，“他会把这一切都据为己有。”

[juː; jʊ] ['dʒentlmən] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [wɪl] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstli] [ə'mʌŋ] [ɔːl] . "
You gentlemen , I am sure , will divide it justly among all . "
你 先生们 , 我 是 当然 , 将要 划分 它 公正地 之中 全部 . "

我相信各位先生一定会公平地分配的。

" [θru] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] , " [sed] ['sʌləvən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" Thrue for youse , " said Sullivan , with a laugh .
" 穿过 为了 有色 , " 说 沙利文 , 和 一个 笑 .

“对你们来说就是这样，”苏利文笑着说。

" [ænd; ənd] - [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? "
" And phwere do you come in ? "
" 和 - 做 你 来 在 ? "

“你们从哪里进来？”

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [drɒs] , " [rɪ'plaɪd] [vɒn] - ;
" I have no further use for dross , " replied Von Rotterdaam ;
" 我 有 不 更远 使用 为了 浮渣 , " 回复 冯 - ;

“我再也用不着浮渣了，”冯·罗特达姆回答道；

[ænd; ənd] [ai] [dʒʌdʒ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [saɪt] ,
and I judge that at that moment he faded from their sight ,
和 我 法官 那 在 那 片刻 他 褪色 从 他们的 视线 ,

我判断，就在那一刻，他从他们的视线中消失了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] .
for almost immediately he appeared in my cabin .
为了 几乎 立即地 他 出现 在 我的 舱 .

他几乎立刻就出现在我的小屋里。

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] , [səʊ][ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ,

I	was	tired	and	irritated	,	so	I	said	nothing	,	pretending	to	be	asleep	,
我	曾是	疲劳的	和	受刺激	,	所以	我	说	没有什么	,	假装	到	是	睡着了	,

我当时又累又烦躁，所以什么也没说，假装睡着了。

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['sʌləvən] [wʊd] [duː; də][səʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

never	for	an	instant	believing	that	Sullivan	would	do	so	foolish	a	thing	.
绝不	为了	一个	立即的	相信	那	沙利文	会	做	所以	愚蠢	一个	事物	.

我丝毫没有相信沙利文会做出如此愚蠢的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] ;

"	He	doesn't	ever	think	of	consequences	;
"	他	不	曾经	思考	的	结果	;

“他从不考虑后果；

[bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [ə; eɪ] [jɑːd] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm]

but	he's	not	such	an	ass	as	to	cut	a	hole	a	yard	square	in	the	bottom
但	他是	不是	这样的	一个	屁股	作为	到	切	一个	洞	一个	院子	正方形	在	这	底部

[ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ,

of	this	ship	,
的	这	船	,

但他还没蠢到在船底凿个一码见方的大洞。

" [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɔːn] [aʊt] , [ai] ['riːəli] [slept] .

"	I	said	to	myself	;	and	then	,	worn	out	,	I	really	slept	.
"	我	说	到	我	;	和	然后	,	磨损	出去	,	我	真的	睡着了	.

我对自己说；然后，筋疲力尽，我真的睡着了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; ['pɒsəbli] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [gəʊst] [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)]

How	it	happened	I	do	not	know	;	possibly	that	infernal	ghost	in	some	manner
如何	它	发生	我	做	不是	知道	;	可能	那	地狱	鬼	在	一些	方式

[drʌgd] [ˌem 'iː] ;

drugged	me	;
吸毒	我	;

我不知道是怎么发生的；或许是那个该死的鬼魂用某种方法给我下了药；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ˌmɪd'deɪ] , [dʒʌst] [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [ðæt] [ai]

but	it	was	not	until	five	minutes	after	midday	,	just	three	hours	ago	,	that	I
但	它	曾是	不是	直到	五	分钟	后	正午	,	只是	三	小时	前	,	那	我

[ə'wəʊk] ,

awoke	,
醒来	,

但直到三个小时前的中午过后五分钟，我才醒来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔː] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	my	heart	stood	still	as	I	heard	the	action	of	a	saw	deep	down	in	the
和	我的	心	站立	仍然	作为	我	听到	这	行动	的	一个	锯	深的	向下	在	这

[həʊld] .

hold	.
抓住	.

当我听到船舱深处传来电锯的声音时，我的心跳都停止了。

" ['hevənz] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

" [aɪ] [kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

"	I	cried	,	starting	up	.
"	我	哭	,	开始	向上	.

“我哭着，开始哭了起来。”

" [ðə; ði] ['ɪdiəts] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !

"	The	idiot's	at	it	!
"	这	白痴的	在	它	!

“那个白痴又来了！”

" [ə; eɪ] [diːp] , ['beɪlf(ə)l] [lɑːf] ['griːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .

"	A	deep	,	baleful	laugh	greeted	the	remark	.
"	一个	深的	,	有害的	笑	问候	这	评论	.

“听到这话，传来一阵低沉而阴森的笑声。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [vɒn] - .

It	was	from	Von	Rotterdaam	.
它	曾是	从	冯	-	.

它来自 Von Rotterdaam。

" [hiː; hi] [ɪz] !

"	He	is	!
"	他	是	!

“他就是！”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ri'vendʒ] !

And	I	am	revenged	!
和	我	是	复仇	!

我报仇了！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [təʊnz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

"	he	said	,	in	tones	which	seemed	to	come	from	the	centre	of	the	earth	,
"	他	说	,	在	音调	哪个	似乎	到	来	从	这	中心	的	这	地球	,

“他用一种仿佛来自地心的声音说道：”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['vænɪʃd] — [aɪ] [həʊp] , [fər'evə(r)] .

and	then	he	vanished	—	I	hope	,	forever	.
和	然后	他	消失了	—	我	希望	,	永远	.

然后他就消失了——我希望，永远消失了。

[aɪ] [rʌʃt] ['mædli] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌləvən] ,

I	rushed	madly	out	and	called	for	Sullivan	,
我	匆忙	疯狂地	出去	和	称为	为了	沙利文	,

我疯狂地冲出去，喊着苏利文的名字。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːz] [tiːθ] .

but	the	only	answer	was	the	grating	of	the	saw's	teeth	.
但	这	仅有的	回答	曾是	这	格栅	的	这	锯子的	牙齿	.

但唯一的回应是锯齿摩擦的刺耳声。

([dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

(	Dear	me	!
(	亲爱的	我	!

（天哪！）

[haʊ] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] !

how	dark	it	is	getting	!
如何	黑暗的	它	是	获得	!

天色越来越黑了！

[aɪ] [mʌst; məst] ['riːəli] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [wɪð] ['diːteɪlz] .)

I	must	really	not	linger	with	details	.	)
我	必须	真的	不是	萦绕	和	细节	.	)

我真的不应该在细节上停留太久。）

[maɪ]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːz] [tiːθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ]

My	only	answer	was	the	grating	of	the	saw's	teeth	upon	the	bottom	of	my
我的	仅有的	回答	曾是	这	格栅	的	这	锯子的	牙齿	之上	这	底部	的	我的

[dɪ'vəʊtɪd] ['ves(ə)l] .

devoted	vessel	.
奉献	血管	.

我唯一的回应是锯齿摩擦我忠实船身底部的刺耳声。

['ʃriːkɪŋ] , [aɪ] ['klæmbə] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊld] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

Shrieking	,	I	clambered	down	into	the	hold	,	but	too	late	.
尖叫	,	我	攀爬	向下	进入	这	抓住	,	但	也	晚的	.

我尖叫着爬下船舱，但为时已晚。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɒt][ðeə(r)][ðə; ði] [jɑːd] [skweə(r)][ɒv; əv] ['plæŋkɪŋ] [wɒz; wəz]

Just	as	I	got	there	the	yard	square	of	planking	was
只是	作为	我	得到	那里	这	院子	正方形	的	木板	曾是

我刚到那里，那块一码见方的木板就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[bɜːst] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [duːmd] .

burst	in	by	the	waters	,	and	the	vessel	was	doomed	.
爆裂	在	经过	这	水	,	和	这	血管	曾是	注定失败	.

海水突然涌入，这艘船注定要沉没。

" [wel] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [səʊl] ,

"	Well	,	captain	,	"	I	said	to	myself	,	a	great	calm	coming	over	my	soul	,
"	出色地	,	队长	,	"	我	说	到	我	,	一个	伟大的	冷静的	未来	超过	我的	灵魂	,

“好吧，船长，”我自言自语道，一股巨大的平静涌上心头。

" [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] ; [naʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

"	it's	all	up	with	you	;	now	think	of	others	.
"	它是	全部	向上	和	你	;	现在	思考	的	其他的	.

“一切都取决于你；现在想想别人吧。”

[ðəʊz] [æt; ət] [həʊm] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi] ['wʌrid] .

Those	at	home	,	not	hearing	from	you	,	will	be	worried	.
那些	在	家	,	不是	听力	从	你	,	将要	是	担心	.

在家的人如果收不到你的消息会担心。

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l][mæn] , [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] .

Go	to	your	cabin	,	and	,	like	a	dutiful	man	,	make	your	report	.
去	到	你的	舱	,	和	,	喜欢	一个	尽职尽责的	男人	,	制作	你的	报告	.

回到你的舱房，像个尽职尽责的人一样，汇报情况。

" [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz][maɪ] [rɪ'pɔːt] .

"	This	I	have	done	,	and	this	narrative	is	my	report	.
"	这	我	有	完毕	,	和	这	叙述	是	我的	报告	.

“我已经完成了这些工作，以上就是我的报告。”

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn] ['seɪfti] ,

I	hope	it	will	reach	its	destination	in	safety	,
我	希望	它	将要	抵达	它是	目的地	在	安全	,

我希望它能安全抵达目的地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [jet] [lɜːn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['perəl] ,

and	that	the	world	may	yet	learn	that	in	the	hour	of	peril	,
和	那	这	世界	可能	然而	学习	那	在	这	小时	的	危险	,

而世界或许终将明白，在危难之际，

[wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [kən'kluːʒn] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][kɑːm] .

which	**has**	**but**	**one**	**conclusion**	**,**	**I**	**have**	**been**	**faithful**	**and**	**calm**	**.**
哪个	有	但	一	结论	,	我	有	到过	忠实	和	冷静的	.

由此只能得出一个结论：我一直忠诚而平静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] 16th [deɪ][ɒv; əv][dʒuːn] , - .

It	**is**	**now**	**the**	**16th**	**day**	**of**	**June**	**,**	**1640**	**.**
它	是	现在	这	16th	天	的	六月	,	-	.

现在是1640年6月16日。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] 17th , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][maɪ] [feɪt] .

I	**shall**	**never**	**see**	**the**	**17th**	**,**	**and**	**I**	**am**	**resigned**	**to**	**my**	**fate**	**.**
我	将	绝不	看	这	17th	,	和	我	是	辞职	到	我的	命运	.

我永远也见不到17号了，我已经认命了。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] . . . [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːk] . . . .

And	**now**	**for**	**the**	**bottle**	**. . .**	**now**	**for**	**the**	**cork**	**. . . .**
和	现在	为了	这	瓶子	. . .	现在	为了	这	软木	. . . .

现在该装瓶子了……现在该塞软木塞了……

['blɪðərɪŋ] ['saɪkləʊnz] !

Blithering	**cyclones**	**!**
胡言乱语	旋风	!

狂风暴雨!

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['krækɪŋ] ['əʊpən] . . . [ænd; ənd] [naʊ] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]

the	**door**	**is**	**cracking**	**open**	**. . .**	**and**	**now**	**—**	**one**	**—**	**two**	**—**	**three**	**—**	**to**	**open**	**the**
这	门	是	裂纹	打开	. . .	和	现在	—	一	—	二	—	三	—	到	打开	这

[pɔːt] . . .

port	**. . .**
港口	. . .

门正在缓缓打开……现在——一——二——三——打开端口……

[weɪt] .

wait	**.**
等待	.

等待。

[ai][mʌst; məst][pʊt][ɪn][wʌn]['faɪn(ə)l]

I	**must**	**put**	**in**	**one**	**final**
我	必须	放	在	一	最终的

我必须最后补充一点。

[piː] . [es] .

P	**.**	**S**	**.**
P	.	S	.

PS

[ɪn] [keɪs] [ðɪs] ['stɔːri] ['evə(r)] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][lænd] ,

In	**case**	**this**	**story**	**ever**	**reaches**	**the**	**land**	**,**
在	案件	这	故事	曾经	到达	这	土地	,

如果这个故事有朝一日传到了这片土地上，

[wɪl] [ðə; ði]['faɪndə(r)]['kaɪndli][biː; bi]['keəf(ə)l] [ɪn] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [pruːf] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz]

will	**the**	**finder**	**kindly**	**be**	**careful**	**in**	**correcting**	**the**	**proof**	**and**	**see**	**that**	**my**	**name**	**is**
将要	这	发现者	亲切地	是	小心	在	纠正	这	证明	和	看	那	我的	姓名	是

[speld] [kə'rektli] ?

spelled	**correctly**	**?**
拼写	正确	?

拾获者能否好心仔细核对证据，确保我的名字拼写正确?

[ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] — ['ruːdɒlf] — [wɪð] [æn; ən][ef] ,

There	is	just	a	moment	in	which	to	write	it	plainly	—	RUDOLF	—	with	an	F	,
那里	是	只是	一个	片刻	在	哪个	到	写	它	显然	—	鲁道夫	—	和	一个	F	,

[mɑːk] [juː; jʊ] ,

mark	you	,
标记	你	,

就差这么一刻，要把它写得清清楚楚——鲁道夫——注意，是以F开头的。

[nɒt] [ə; eɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] , [ænd; ənd] -

not	a	PH	,	and	HAMMERPESTLE
不是	一个	PH	,	和	-

不是PH，而且是锤头鲨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[wɪð] [tuː] [em] .

with	two	M's	.
和	二	多发性硬化症	.

有两个M。

[ænd; ənd][səʊ] — [ðə; ðɪ] [pɔːt] . . . .

And	so	—	the	port	.	.	.	.
和	所以	—	这	港口	.	.	.	.

于是——港口.....

[ðeə(r)] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [endz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] .

There	the	story	ends	,	and	here	it	is	for	the	world	to	see	.
那里	这	故事	结束	,	和	这里	它	是	为了	这	世界	到	看	.

故事到此结束，现在全世界都能看到它了。

[wɒt] ['fɒləʊd] ['kæptɪn] - [lɑːst] [wɜːd] [wiː; wɪ][kæn; kən]['əʊnli] [sə'maɪz] .

What	followed	Captain	Hammerpestle's	last	word	we	can	only	surmise	.
什么	随后	队长	-	最后的	单词	我们	能	仅有的	推测	.

锤子船长最后一句话之后发生了什么，我们只能猜测。

['pʌmpənɪkl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [trʌst] [ʌn'wɪtɪŋli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

Pumpernickel	and	I	have	been	faithful	to	the	trust	unwittingly	committed	to
黑麦面包	和	我	有	到过	忠实	到	这	相信	不知不觉	坚定的	到

['aʊə(r)][keə(r)][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

our	care	by	one	who	has	been	dead	for	a	trifle	over	two	hundred	and
我们的	关心	经过	一	WHO	有	到过	死的	为了	一个	琐事	超过	二	百	和

['sɪksti] [j'iəz] .

sixty	years	.
六十	年	.

我和 Pumpernickel 一直忠于那位已经去世两百六十多年的人无意中托付给我们的信任。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri][ɪz] [truː]

We	have	only	to	add	that	those	who	do	not	believe	that	the	story	is	true
我们	有	仅有的	到	添加	那	那些	WHO	做	不是	相信	那	这	故事	是	真的

[kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [her] ['pʌmpənɪkl] [æt; ət]

can	see	the	water	-	bottle	at	the	home	of	Herr	Pumpernickel	at
能	看	这	水	-	瓶子	在	这	家	的	先生	黑麦面包	在

- - [ɒn] - [ðə; ðɪ] - - [æt; ət] ['eni] [taɪm] ;

Schnitzelhammerstein	-	on	-	the	-	Zugvitz	at	any	time	;
-	-	在	-	这	-	-	在	任何	时间	;

我们只需补充一点，那些不相信这个故事是真的人，随时都可以在楚格维茨河畔施尼策尔哈默斯坦的潘珀尼克尔先生家中看到这个水瓶；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪrət] [vɒn] -

but	as	for	the	manuscript	and	the	ghost	of	the	pirate	Von	Rotterdaam
但	作为	为了	这	手稿	和	这	鬼	的	这	海盗	冯	-

,

,

,

但至于手稿和海盗冯·鹿特丹的幽灵，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

we	do	not	know	where	they	are	.
我们	做	不是	知道	在哪里	他们	是	.

我们不知道它们在哪里。

[ðə; ði]['lætə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ɑː'selvz] ['nevə(r)] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl]

The	latter	we	have	ourselves	never	seen	,	and	the	former	was	,	as	usual
这	后者	我们	有	我们自己	绝不	已见	,	和	这	以前的	曾是	,	作为	通常

,

,

,

后者我们自己从未见过，而前者则一如既往地.....

[ˌmɪs'leɪd][baɪ][ðə; ði] ['tæləntɪd] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] ['kɒpi]

mislaid	by	the	talented	young	person	who	undertook	to	make	a	type	-	written	copy
遗失	经过	这	才华横溢	年轻的	人	WHO	承担	到	制作	一个	类型	-	书面	复制

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

of	it	for	us	a	few	days	after	our	discovery	.
的	它	为了	我们	一个	很少	天	后	我们的	发现	.

几天后，我们发现了这份文件，并答应为我们打印一份副本，但那位才华横溢的年轻人却把它弄丢了。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[baɪ] [dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]

By	JOHN	KENDRICK	BANGS
经过	约翰	肯德里克	刘海

作者：约翰·肯德里克·班斯

[ðə; ði] ['ɪdiət] [æt; ət] [həʊm] .

THE	IDIOT	AT	HOME	.
这	笨蛋	在	家	.

家里的傻瓜。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv]['eɪkə(r)] [hɪl] .

THE	BOOMING	OF	ACRE	HILL	.
这	蓬勃发展	的	英亩	爬坡道	.

艾克山的繁荣。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['kɒfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪdiət] .

COFFEE	AND	REPARTEE	and	THE	IDIOT	.
咖啡	和	妙语连珠	和	这	笨蛋	.

咖啡与妙语和白痴。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] .
In One Volume .
在 一 体积 .

一卷本。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['taɪpraɪtə(r)] .
THE ENCHANTED TYPEWRITER .
这 迷人的 打字机 .

魔法打字机。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['piːtə(r)] ['njuːəl] .
Illustrated by Peter Newell .
插图 经过 彼得 纽厄尔 .

由彼得·纽厄尔绘制插图。

[ðə; ði] ['driːməz] .
THE DREAMERS .
这 梦想家 .

梦想家们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在梅子布丁之上(Over the Plum Pudding)
第9/9页

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['edwəd] ['pɛnˌfiːld] .
Illustrated by Edward Penfield .
插图 经过 爱德华 彭菲尔德 .

由爱德华·彭菲尔德绘制插图。

[piːps] [æt; ət] ['piːp(ə)l] .
PEEPS AT PEOPLE .
人群 在 人们 .

偷窥别人。

[p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [æn] ['wɒrɪŋtən] - , ['dʒɜːnəlɪst] .
Passages from the writings of Anne Warrington Witherup , Journalist .
段落 从 这 著作 的 安妮 沃灵顿 - , 记者 .

摘自记者安妮·沃灵顿·威瑟鲁普的著作。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['edwəd] ['pɛnˌfiːld] .
Illustrated by Edward Penfield .
插图 经过 爱德华 彭菲尔德 .

由爱德华·彭菲尔德绘制插图。

[gəʊsts] [aɪ][hæv; həv] [met] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] .
GHOSTS I HAVE MET , and Some Others .
鬼魂 我 有 MET , 和 一些 其他的 .

我遇到的鬼魂，以及其他一些鬼魂。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['piːtə(r)] ['njuːəl] .
Illustrated by Peter Newell .
插图 经过 彼得 纽厄尔 .

由彼得·纽厄尔绘制插图。

[ə; eɪ] [haʊs] - [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [stɪks] .
A HOUSE - BOAT ON THE STYX .
一个 房子 - 船 在 这 冥河 .

冥河上的船屋。

['biːɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪvəz] [' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ʃeɪdz] .
Being Some Account of the Divers Doings of the Associated Shades .
存在 一些 帐户 的 这 潜水员 行为 的 这 联系 色调 .

记述相关幽灵的各种行为。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] .
THE PURSUIT OF THE HOUSE - BOAT .
这 追逐 的 这 房子 - 船 .

追寻船屋。

['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ʃeɪdz] ,
Being Some Further Account of the Doings of the Associated Shades ,
存在 一些 更远 帐户 的 这 行为 的 这 联系 色调 ,
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,
under the Leadership of Sherlock Holmes ,
在下面 这 领导 的 夏洛克 福尔摩斯 ,

进一步记述夏洛克·福尔摩斯领导下的亡灵伙伴们的所作所为

[ˌiː es ˈkjuː] .
Esq **.**
先生 .

先生

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['piːtə(r)] ['njuːəl] .
Illustrated **by** **Peter** **Newell** **.**
插图 经过 彼得 纽厄尔 .

由彼得·纽厄尔绘制插图。

[ðə; ði] ['baɪsɪklə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)] [fɑːs] .
THE **BICYCLERS** **,** **and** **Three** **Other** **Farces** **.**
这 骑自行车的人 , 和 三 其他 闹剧 .

骑自行车的人，以及其他三部闹剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['herəʊɪn] .
A **REBELLIOUS** **HEROINE** **.**
一个 叛逆的 女英雄 .

一位桀骜不驯的女英雄。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['mɪstə(r)] . ['bəʊnəpɑːt] [ɒv; əv] ['kɔːsɪkə] .
MR **.** **BONAPARTE** **OF** **CORSICA** **.**
先生 . 波拿巴 的 科西嘉岛 .

科西嘉岛的波拿巴先生。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - .
Illustrated **by** **H** **.** **W** **.** **McVickar** **.**
插图 经过 H . W . - .

由 HW McVickar 绘制插图。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gəʊst] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
THE **WATER** **GHOST** **,** **and** **Others** **.**
这 水 鬼 , 和 其他的 .

水鬼，以及其他。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

(16mo .
(**16mo** **.**
(16mo .

（16个月）

[klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] .)
Cloth **,** **Ornamental** **,** **$1** **.** **25** **per** **volume** **.** **)**
布 , 装饰 , $1 . - 每 体积 .)

布面精装，装饰性强，每册1.25美元。）

[peɪst] ['dʒuːəlz] .
PASTE **JEWELS** **.**
粘贴 珠宝 .

粘贴式宝石。

['biːɪŋ] ['sev(ə)n][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [də'mestɪk] [wəʊ] .

Being	**Seven**	**Tales**	**of**	**Domestic**	**Woe**	**.**
存在	七	故事	的	国内的	悲哀	.

七个家庭悲惨故事。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] . 16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] . $1 . - .

With	**an**	**Illustration**	**.**	**16mo**	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**.**	**$1**	**.**	**00**	**.**
和	一个	插图	.	16mo	,	布	,	装饰	.	$1	.	-	.

附插图。16开本，布面精装，装饰性强。1.00美元。

['kɔbweb] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['laɪbrəri] ['kɔːnə(r)] .

COBWEBS	**FROM**	**A**	**LIBRARY**	**CORNER**	**.**
蜘蛛网	从	一个	图书馆	角落	.

图书馆角落里的蜘蛛网。

['vɜːrsəz] .

Verses	**.**
诗句	.

诗句。

16mo , [klɒθ] , - [sents] .

16mo	**,**	**Cloth**	**,**	**50**	**cents**	**.**
16mo	,	布	,	-	分	.

16个月，布面精装，50美分。

[θriː] [wiːks] [ɪn] ['pɒlətɪks] .

THREE	**WEEKS**	**IN**	**POLITICS**	**.**
三	周	在	政治	.

三周政治回顾。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

32mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , - [sents] .

32mo	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**,**	**50**	**cents**	**.**
32mo	,	布	,	装饰	,	-	分	.

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

['kɒfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] .

COFFEE	**AND**	**REPARTEE**	**.**
咖啡	和	妙语连珠	.

咖啡与谈笑。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

32mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , - [sents] .

32mo	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**,**	**50**	**cents**	**.**
32mo	,	布	,	装饰	,	-	分	.

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['pʌblɪʃəz]

HARPER	**&**	**BROTHERS**	**,**	**Publishers**
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	**YORK**	**AND**	**LONDON**
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

☞ ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞ **Any of the above works will be sent by mail , postage prepaid ,**
☞ 任何 的 这 多于 作品 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞ 以上任何作品均会以邮寄方式寄出，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)]['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs]
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the price
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这 价格
.
:
.

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[əˈmerɪkən] [kənˈtemp(ə)rəri] ['nɒv(ə)lz]
American Contemporary Novels
美国人 当代的 小说

美国当代小说

['iːstˌoʊvər] [kɔːt] [haʊs]
Eastover Court House
伊斯特弗 法庭 房子

伊斯特弗法院

[baɪ] ['henri] [bɜːnəm] [buːn] [ænd; ənd] ['kenɪθ] [braʊn]
By HENRY BURNHAM BOONE and KENNETH BROWN
经过 亨利 伯纳姆 布恩 和 肯尼斯 棕色的

作者：亨利·伯纳姆·布恩和肯尼斯·布朗

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [wʌn] - [ə; eɪ] - [mʌnθ] [əˈmerɪkən] ['nɒv(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt]
This is the first of the twelve One - a - Month American Novels to be published
这 是 这 第一的 的 这 十二 一 - 一个 - 月 美国人 小说 到 是 已发布
['djʊərɪŋ] - .
during 1901 .
期间 - .

这是 1901 年出版的十二部“每月一部美国小说”中的第一部。

" [ɪf] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [laɪf][baɪ] [əˈmerɪkən] ['ɔːθəz] [wɪtʃ] ['mesəz] . ['hɑːpə(r)]
" If each of the novels of American life by American authors which Messrs . Harper
" 如果 每个 的 这 小说 的 美国人 生活 经过 美国人 作者 哪个 先生们 . 哈珀
& ['brʌðəz] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt] [jɪə(r)] [pruːvz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - ['iːstˌoʊvər]
& Brothers project for the current year proves as good as ' Eastover
& 兄弟 项目 为了 这 当前的 年 证明 作为 好的 作为 - 伊斯特弗
[kɔːt] [haʊs] ,
Court House ,
法庭 房子 ,

“如果哈珀兄弟出版社今年计划出版的每一部以美国作家笔下美国生活为背景的小说都能像《伊斯特弗法院》一样出色，

- [ðə; ði] [twelv] ['vɒljuːmz] [wɪl] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] .
' the twelve volumes will constitute a decided addition to American fiction .
- 这 十二 卷 将要 构成 一个 决定 添加 到 美国人 小说 .

这十二卷本小说将成为美国小说的重要补充。

" — [dɪ'trɔɪt]
" — Detroit
" — 底特律

“-底特律

[friː] [pres] .
Free Press .
自由的 按 .

自由出版社。

" [ɪts] [tʃɑːm] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['strɒŋli] [drɔːn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [laɪf] .

"	Its	charm	lies	in	the	constant	succession	of	strongly	drawn	pictures	of	life	.
"	它是	魅力	谎言	在	这	持续的	演替	的	强烈	绘制	图片	的	生活	.

“它的魅力在于不断呈现一幅幅生动描绘生活的画面。”

[wʌn] ['tʃæptə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['prez(ə)nts] [ðiːz] [siːnz] ,

One	chapter	after	another	presents	these	scenes	,
一	章	后	其他	礼物	这些	场景	,

章节之间接连呈现了这些场景，

[æz; əz] ['ʃɑːpli] ['aʊtlaɪnd] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] ['ʃædəʊz] [æz; əz] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['fəʊtəgrɑːf] .

as	sharply	outlined	and	deep	in	shadows	as	an	artistic	photograph	.
作为	尖锐地	概述	和	深的	在	阴影	作为	一个	艺术	照片	.

轮廓分明，阴影深邃，宛如一幅艺术照片。

[ðə; ði] [bʊk] . . . [ɪz] ['æbsəluːtli] ['fæsɪneɪtɪŋ] . " — ['luːɪvɪl]

The	book	.	.	.	is	absolutely	fascinating	.	"	—	Louisville
这	书	.	.	.	是	绝对地	迷人	.	"	—	路易斯维尔

这本书……绝对引人入胜。——路易斯维尔

['kʊriə(r)] - ['dʒɜːn(ə)l] .

Courier	-	Journal	.
导游	-	杂志	.

信使日报。

" [set] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒks] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [krɒs] - ['kʌntri] ['riːdʒənz] ,

"	Set	in	the	midst	of	the	fox	-	hunting	and	cross	-	country	regions	,
"	放	在	这	中间	的	这	狐狸	-	打猎	和	叉	-	国家	地区	,

“故事发生在猎狐和越野滑雪区的中心地带，

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [huːf] - [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['hʌntə(r)] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

there	is	the	hoof	-	beat	of	the	galloping	hunter	all	through	the	story	,
那里	是	这	蹄	-	打	的	这	疾驰	猎人	全部	通过	这	故事	,

故事中始终贯穿着猎人策马奔腾的蹄声。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [draɪ] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [pen] - ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [laɪf] . " — [hɔːs]

which	is	full	of	dry	humor	and	vivid	pen	-	pictures	of	life	.	"	—	Horse
哪个	是	满的	的	干燥	幽默	和	生动	笔	-	图片	的	生活	.	"	—	马

书中充满了冷幽默和对生活的生动描绘。——《马》

[ʃəʊ] ['mʌnθli] .

Show	Monthly	.
展示	月度	.

每月展出。

" [ðə; ði] [hɔːs] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [sɪns] ['deɪvɪd] [hɛrəmz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['lɑːfəbl]

"	The	horse	stories	are	the	best	since	David	Harum's	,	and	quite	as	laughable
"	这	马	故事	是	这	最好的	自从	大卫	哈鲁姆	,	和	相当	作为	可笑

[æz; əz] [hɪz; ɪz] . " — ['tʃestə(r)] [taɪmz] .

as	his	.	"	—	Chester	Times	.
作为	他的	.	"	—	切斯特	《时代周刊》	.

“这些关于马的故事是自大卫·哈鲁姆的故事以来最好的，而且和他的故事一样令人发笑。”——《切斯特时报》。

['kɒments] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [rɪv'juːəz] :

Comments	from	various	reviewers	:
评论	从	各种各样的	评论员	:

来自多位审稿人的评论：

" [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [wel] [təʊld] . "

"	A	good	story	well	told	.	"
"	一个	好的	故事	出色地	讲述	.	"

“一个讲述得很好的好故事。”

" [strɒŋ] [ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] . "

"	**Strong**	**and**	**absorbing**	**.**	**"**
"	强的	和	吸收	.	"

“引人入胜，扣人心弦。”

" [wɔːm] [wɪð] [laɪf] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] . . . [ɒv; əv][və'dʒɪniə] . "

"	**Warm**	**with**	**life**	**,**	**with**	**the**	**passions**	**and**	**emotions**	**.**	**.**	**.**	**of**	**Virginia**	**.**	**"**
"	温暖的	和	生活	,	和	这	激情	和	情绪	.	.	.	的	弗吉尼亚州	.	"

“充满弗吉尼亚的活力、激情和情感……”

" ['həʊlsəm] , [truː] [tuː; tə][laɪf] .

"	**Wholesome**	**,**	**true**	**to**	**life**	**.**
"	健康	,	真的	到	生活	.

“健康向上，贴近生活。”

" [pəʊst] 8vo .

"	**Post**	**8vo**	**.**
"	邮政	8vo	.

“Post 8vo。

[klɒθ] , ['ɔːnəmentɪd] , $1 . -

Cloth	**,**	**Ornamented**	**,**	**$1**	**.**	**50**
布	,	装饰	,	$1	.	-

布料，装饰性，1.50美元

[ðə; ðɪ] [ˌsenti'mentəlist]

The	**Sentimentalists**
这	感伤主义者

感伤主义者

[baɪ] ['ɑːθə(r)] ['stænˌwʊd] [pɪə(r)]

By	**ARTHUR**	**STANWOOD**	**PIER**
经过	亚瑟	斯坦伍德	码头

作者：亚瑟·斯坦伍德·皮尔

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['sekənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [twelv] [wʌn] - [ə; eɪ] - [mʌnθ] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)lz][tuː; tə][biː; bi]

This	**is**	**the**	**second**	**of**	**the**	**twelve**	**One**	**-**	**a**	**-**	**Month**	**American**	**Novels**	**to**	**be**
这	是	这	第二	的	这	十二	一	-	一个	-	月	美国人	小说	到	是

['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ] - .

published	**during**	**1901**	**.**
已发布	期间	-	.

这是 1901 年出版的十二部“每月一部美国小说”中的第二部。

" [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [huː] [sets] [aʊt][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [laɪk] ['beki] [ʃɑːp] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm]

"	**A**	**novelist**	**who**	**sets**	**out**	**to**	**depict**	**a**	**character**	**like**	**Becky**	**Sharp**	**is**	**likely**	**to**	**come**
"	一个	小说家	WHO	套	出去	到	描绘	一个	特点	喜欢	贝基	锋利的	是	可能	到	来

[tuː; tə] [griːf] .

to	**grief**	**.**
到	悲伤	.

“如果小说家想要塑造像贝基·夏普这样的人物，很可能会遭遇不幸。”

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɪə(r)][hæz; həz][nɒt] [feɪld] [ɪn] [pɔː'treɪŋ] [ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l]['eksaɪl]

Hence	**it**	**is**	**surprising**	**that**	**Mr**	**.**	**Pier**	**has**	**not**	**failed**	**in**	**portraying**	**the**	**social**	**exile**
因此	它	是	奇怪	那	先生	.	码头	有	不是	失败的	在	描绘	这	社会的	流亡

, ['mɪsɪz] . [kent] .

,	**Mrs**	**.**	**Kent**	**.**
,	太太	.	肯特	.

因此，皮尔先生没有辜负对肯特夫人这位被社会放逐者的刻画，着实令人惊讶。

[ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l][ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd]['klevə(r)] . " — ['pɪtsˌbɜːrg]

The	**novel**	**is**	**strong**	**and**	**clever**	**.**	**"**	**—**	**Pittsburg**
这	小说	是	强的	和	聪明的	.	"	—	匹兹堡

这部小说既精彩又巧妙。——匹兹堡

[kəˈmɜːʃ(ə)l] - [gəˈzet] .
Commercial - **Gazette** .
商业的 - 公报 .

商业公报。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)]['nɒv(ə)l] .
" **It** **is** **a** **very** **clever** **novel** **.**
" 它 是 一个 非常 聪明的 小说 .

这是一部非常精彩的小说。

[ðeə(r)] [ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeə(r)] [ɪz][ækpt] ['freɪzɪŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ;
There **is** **story** **to** **it** **;** **there** **is** **apt** **phrasing** **and** **clear** **delineation** **of** **character** **;**
那里 是 故事 到 它 ; 那里 是 易于 措辞 和 清除 界定 的 特点 ;

它有故事性；措辞恰当，人物刻画清晰；

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪnˈsaɪsɪv] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['epɪgræm] .
there **is** **much** **incisive** **and** **delightful** **epigram** **.**
那里 是 很多 尖锐 和 愉快 警句 .

这里有很多精辟而有趣的警句。

" — ['iːvnɪŋ]
" **—** **Evening**
" — 晚上

“-晚上

[sʌn] , [njuː] [jɔːk] .
Sun **,** **New** **York** **.**
太阳 , 新的 约克 .

纽约太阳报。

" [ɪf] [ðə; ði] ['klevərɪst] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtaɪəli] [kʌt] [aʊt] ,
" **If** **the** **cleverest** **parts** **of** **this** **work** **had** **been** **entirely** **cut** **out** **,**
" 如果 这 最聪明的 部分 的 这 工作 有 到过 完全 切 出去 ,

“如果这部作品中最精彩的部分完全被删掉了，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
we **should** **have** **called** **it** **one** **of** **the** **cleverest** **novels** **of** **the** **season** **.**
我们 应该 有 称为 它 一 的 这 最聪明的 小说 的 这 季节 .

我们应该称它为本季最精彩的小说之一。

" — ['brʊklɪn] ['deɪli] ['iːg(ə)l] .
" **—** **Brooklyn** **Daily** **Eagle** **.**
" — 布鲁克林 日常的 鹰 .

——《布鲁克林每日鹰报》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [θruːˈaʊt] [baɪ] [kiːn] [əˈnæləsɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tens] [ɒv; əv]
" **The** **book** **is** **characterized** **throughout** **by** **keen** **analysis** **and** **a** **delightful** **tense** **of**
" 这 书 是 特征化的 自始至终 经过 敏锐的 分析 和 一个 愉快 紧张 的
['hjuːmə(r)] .
humor **.**
幽默 .

“这本书通篇都以敏锐的分析和令人愉悦的幽默感为特色。”

" — [ʃɪˈkɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] .
" **—** **Chicago** **Tribune** **.**
" — 芝加哥 论坛 .

——《芝加哥论坛报》

['kɒments] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [rɪv'juːəz] :
Comments **from** **various** **reviewers** **:**
评论 从 各种各样的 评论员 :

来自多位审稿人的评论：

" ['mɪsɪz] . [kent] [ɪz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ə'merɪkən] . "
" Mrs . Kent is distinctly American . "
" 太太 . 肯特 是 明显地 美国人 . "

“肯特夫人是一位典型的美国人。”

" [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ju'ni:k] [æz; əz] ['beki] [ʃɑ:p] . "
" As interesting and unique as Becky Sharp . "
" 作为 有趣的 和 独特的 作为 贝基 锋利的 . "

“和贝基·夏普一样有趣独特。”

" [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] . "
" The book will be a success . "
" 这 书 将要 是 一个 成功 . "

“这本书一定会成功。”

" [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['stɔ:ri] . "
" A rattling good story . "
" 一个 嘎嘎作响 好的 故事 . "

“一个非常精彩的故事。”

" [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['stʌdi] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['səʊʃ(ə)l][laɪf] . "
" A vivid study of contemporary social life . "
" 一个 生动 学习 的 当代的 社会的 生活 . "

“对当代社会生活的生动刻画。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
" One of the cleverest novels of the season .
" 一 的 这 最聪明的 小说 的 这 季节 .

“本季最精彩的小说之一。”

" [pəʊst] 8vo .
" Post 8vo .
" 邮政 8vo .

“Post 8vo。

[klɒθ] , ['ɔ:nəmentɪd] , $1 . -
Cloth , Ornamented , $1 . 50
布 , 装饰 , $1 . -

布料，装饰性，1.50美元

['mɑ:tɪn] [brʊk]
MARTIN BROOK
马丁 溪

马丁·布鲁克

[baɪ] ['mɔ:gən] [beɪts]
By MORGAN BATES
经过 摩根 贝茨

作者：摩根·贝茨

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [wʌn] - [ə; eɪ] - [mʌnθ] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi]
This is the third of the twelve One - a - Month American Novels to be
这 是 这 第三 的 这 十二 一 - 一个 - 月 美国人 小说 到 是
['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ] - .
published during 1901 .
已发布 期间 - .

这是 1901 年出版的十二部“每月一部美国小说”中的第三部。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ˌʌn'nəʊn] ['naʊədeɪz] ,
" It is written in a style unknown nowadays ,
" 它 是 书面 在 一个 风格 未知 如今 ,

“它的写作风格如今已不复存在。”

. . . [wɪð] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['paʊə(r)] [rɪ'vi:ld] [æt; ət] [i:tʃ] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

.	.	.	with	an	impressive	power	revealed	at	each	crisis	of	the	tale	,
.	.	.	和	一个	感人的	力量	揭晓	在	每个	危机	的	这	故事	,

.....在故事的每一个危机时刻都展现出令人印象深刻的力量，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [stɜ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ['glɪs(ə)n] .

which	makes	the	pulses	stir	and	the	eye	glisten	.
哪个	制作	这	脉冲	搅拌	和	这	眼睛	闪亮	.

这让脉搏跳动，眼睛闪闪发光。

[wɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ! " — ['dʒu:liən] ['hɔ:ˌθɔ:rn]

What	a	book	for	the	opening	of	the	twentieth	century	!	"	—	Julian	Hawthorne
什么	一个	书	为了	这	开幕	的	这	第二十	世纪	!	"	—	朱利安	霍桑

, [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l] , [nju:] [jɔ:k] .

,	in	the	Journal	,	New	York	.
,	在	这	杂志	,	新的	约克	.

“二十世纪初，这真是一本绝佳的书！”——朱利安·霍桑，《纽约杂志》。

" [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [bʊk] ,

"	A	very	striking	book	,
"	一个	非常	引人注目	书	,

这是一本非常引人注目的书，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɪl] [teɪk] [æn; ən]['enviəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [laɪn] [wɪð] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] -

and	one	that	I	am	quite	sure	will	take	an	enviable	place	in	line	with	record	-
和	一	那	我	是	相当	当然	将要	拿	一个	令人羡慕	地方	在	线	和	记录	-

['brekər] .

breakers	.
断路器	.

而且我非常肯定，它将在打破纪录的行列中占据令人羡慕的地位。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] ['sɪəri:z] , - [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'taɪtld] - ['mɑ:tɪn] [brʊk] .

It	is	the	third	of	the	'	American	Novel	Series	,	'	and	is	entitled	'	Martin	Brook	.
它	是	这	第三	的	这	-	美国人	小说	系列	,	-	和	是	标题	-	马丁	溪	.

-
'
-
-

它是“美国小说系列”的第三部，书名为《马丁·布鲁克》。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] , [səʊ] [ɪn'tens] [wɒz; wəz][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	finished	it	at	one	sitting	,	so	intense	was	my	interest	in	it	.
我	完成的	它	在	一	坐着	,	所以	激烈的	曾是	我的	兴趣	在	它	.

我一口气读完了，可见我对它的兴趣有多么浓厚。

" — ['bʌfələʊ]

"	—	Buffalo
"	—	水牛

“-水牛

[kə'mɜ:ʃ(ə)l] , [en] . [waɪ] .

Commercial	,	N	.	Y	.
商业的	,	N	.	是	.

纽约州商业区

" [ðə; ði] [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] ['sɪəri:z] , - - ['mɑ:tɪn] [brʊk] , - [baɪ] ['mɔ:gən] [beɪts] ,

"	The	third	of	the	'	American	Novel	Series	,	'	'	Martin	Brook	,	'	by	Morgan	Bates	,
"	这	第三	的	这	-	美国人	小说	系列	,	-	-	马丁	溪	,	-	经过	摩根	贝茨	,

“《美国小说系列》第三部，《马丁·布鲁克》，作者：摩根·贝茨”

[əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɪn][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['kredɪt][əˈlaɪk][tuː; tə]['ɔːθə(r)]

appeals	to	the	best	in	man	and	woman	,	and	is	a	credit	alike	to	author
上诉	到	这	最好的	在	男人	和	女士	,	和	是	一个	信用	同样	到	作者

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] . . . .

and	publishers	.	.	.	.
和	出版商	.	.	.	.

它激发了男女心中美好的品质，对作者和出版商来说都是莫大的荣誉……

- ['mɑːtɪn] [brʊk] - [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][best][kaɪnd] .

'	Martin	Brook	'	is	indeed	an	American	novel	,	and	of	the	best	kind	.
-	马丁	溪	-	是	的确	一个	美国人	小说	,	和	的	这	最好的	种类	.

《马丁·布鲁克》的确是一部美国小说，而且是最优秀的那种。

" — [ˌfɪlə'delfiə]

"	—	Philadelphia
"	—	费城

——费城

['deɪli] ['iːvnɪŋ] ['telɪgrɑːf] .

Daily	Evening	Telegraph	.
日常的	晚上	电报	.

每日晚间电讯报。

" [wʌnz] ['ɪntrəst] [ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd][held][baɪ][ðə; ði]['hɪərəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	One's	interest	is	caught	and	held	by	the	hero	from	the	moment	of	his
"	一个人的	兴趣	是	捕捉	和	握住	经过	这	英雄	从	这	片刻	的	他的

[fɜːst] [əˈpɪərəns] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] . . . .

first	appearance	in	its	pages	.	.	.	.
第一的	外貌	在	它是	页面	.	.	.	.

“从主人公第一次出现在书中的那一刻起，读者的兴趣就被他牢牢抓住了……”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [siːn] ([ðə; ði]['laɪbrəri] [siːn]) ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]

There	has	not	been	a	stronger	scene	(	the	library	scene	)	written	to	revive	the
那里	有	不是	到过	一个	更强	场景	(	这	图书馆	场景	)	书面	到	复活	这

['ɪntrəst] [ɒv; əv]['dʒeɪdɪd]['nɒv(ə)l] ['ridər] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

interest	of	jaded	novel	readers	for	many	a	day	.
兴趣	的	厌倦	小说	读者	为了	许多	一个	天	.

多年来，还没有哪部小说的场景（图书馆场景）能像它一样，重新唤起那些对小说感到厌倦的读者的兴趣。

" — [en] . [waɪ] . [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ædvətaɪzə(r)] .

"	—	N	.	Y	.	Commercial	Advertiser	.
"	—	N	.	是	.	商业的	广告商	.

——《纽约商业广告报》

" [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][təʊld][ɪn][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['mænə(r)][ænd; ənd][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [rʌn]

"	The	story	is	told	in	a	vigorous	manner	and	is	certainly	out	of	the	common	run
"	这	故事	是	讲述	在	一个	蓬勃	方式	和	是	当然	出去	的	这	常见的	跑步

[ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld] ['naʊədeɪz] . " — [njuː]

of	fiction	as	it	is	told	nowadays	.	"	—	New
的	小说	作为	它	是	讲述	如今	.	"	—	新的

“这个故事讲述得酣畅淋漓，与如今常见的虚构故事截然不同。”——《新》

[jɔːk] [sʌn] .

York	Sun	.
约克	太阳	.

约克太阳报

['kɒments] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] [rɪv'juːəz] :

Comments	from	various	reviewers	:
评论	从	各种各样的	评论员	:

来自多位审稿人的评论：

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪˈfreʃɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] . "
" One of the most refreshing and natural of novels . "
" 一 的 这 最多 令人耳目一新 和 自然的 的 小说 . "

“这是最令人耳目一新、最自然流畅的小说之一。”

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] . "
" As good as it is charming . "
" 作为 好的 作为 它 是 迷人 . "

“既好又迷人。”

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [depθ] , ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] . "
" A story of depth , color , and action . "
" 一个 故事 的 深度 , 颜色 , 和 行动 . "

“一个有深度、有色彩、有动作的故事。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈfreʃɪŋ] [tuː; tə] [lait] [əˈpɒn][ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] - ['mɑːtɪn] [brʊk] . -
" It is refreshing to light upon a story like ' Martin Brook . ' -
" 它 是 令人耳目一新 到 光 之上 一个 故事 喜欢 - 马丁 溪 . -

“读到《马丁·布鲁克》这样的故事，真是令人耳目一新。”

" [pəʊst] 8vo .
" Post 8vo .
" 邮政 8vo .

“Post 8vo。

[klɒθ] , ['ɔːnəmentɪd] , $1 . -
Cloth , Ornamented , $1 . 50
布 , 装饰 , $1 . -

布料，装饰性，1.50美元

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz]
A VICTIM OF CIRCUMSTANCES
一个 受害者 的 情况

环境的受害者

[baɪ] ['dʒerəldiːn] ['æntəni]
By GERALDINE ANTHONY
经过 杰拉尔丁 安东尼

作者：杰拉尔丁·安东尼

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [wʌn] - [ə; eɪ] - [mʌnθ] [əˈmerɪkən] ['nɒv(ə)lz][tuː; tə][biː; bi]
This is the fourth of the twelve One - a - Month American Novels to be
这 是 这 第四 的 这 十二 一 - 一个 - 月 美国人 小说 到 是
['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ] - .
published during 1901 .
已发布 期间 - .

这是 1901 年出版的十二部“每月一部美国小说”中的第四部。

" [ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [dəˈrektli] ['ɪntuː][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːl] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
" It plunges the reader directly into the social whirl of New York ,
" 它 暴跌 这 读者 直接地 进入 这 社会的 旋转 的 新的 约克 ,

“它将读者直接带入纽约的社交漩涡中，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [di'tein] [wʌn] [ðeə(r)] [ɔːl] [θruː] [æn; ən] [ɪnˈtensli] ['ɪntrəstɪŋ] [səkˈseʃ(ə)n]
and the hand that detains one there all through an intensely interesting succession
和 这 手 那 拘留 一 那里 全部 通过 一个 强烈地 有趣的 演替
[ɒv; əv] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,
of functions ,
的 函数 ,

以及那只将人困在那里的手，它经历了一系列极其有趣的功能。

[flɜːˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] , . . . [ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ]

flirtations , and incidents , . . . is the hand of one who has seen something

调情 , 和 事件 , . . . 是 这 手 的 一 WHO 有 已见 某物

[weərˈɒv] [ʃiː; ʃi] [raɪts] . " — [njuː]

whereof she writes . " — New

其中 她 写 . " — 新的

“调情和各种事件……都出自亲历者之手。”——《新》

[jɔːk] [wɜːld] .

York World .

约克 世界 .

约克世界。

" [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈθɪnli] [dɪsˈgaɪzd] [ˈpɔːtreɪt] [ɪn][ɪts][ˈpeɪdʒɪz] — [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] .

" There is more than one thinly disguised portrait in its pages — so we are told .

" 那里 是 更多的 比 一 薄薄的 伪装 肖像 在 它是 页面 — 所以 我们 是 讲述 .

" — [meɪl][ænd; ənd] [ɪkˈspres] ,

" — Mail and Express ,

" — 邮件 和 表达 ,

“据说，书中不止一幅隐晦的画像。”——《邮报与快报》

[njuː] [jɔːk] .

New York .

新的 约克 .

纽约。

" [ˈbɒbi] [flɔɪd] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhəʊlli] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ]

" Bobby Floyd is probably the most disagreeable and wholly exasperating

" 鲍比 弗洛伊德 是 大概 这 最多 令人不快的 和 完全 可气

[kæd][ˈevə(r)] [pʊt] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈnɒv(ə)l] . . . .

cad ever put into an American novel . . . .

CAD 曾经 放 进入 一个 美国人 小说 . . . .

“鲍比·弗洛伊德可能是美国小说中出现过的最令人讨厌、最令人恼火的无赖角色……”

[ðeə(r)] [ɪz] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .

There is love - making all through the book .

那里 是 爱 - 制作 全部 通过 这 书 .

整本书到处都是性爱描写。

" — [ðə; ði]

" — The

" — 这

“-这

[taɪmz] , [ˈwɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .

Times , Washington , D . C .

《时代周刊》 , 华盛顿 , D . C .

《时代周刊》，华盛顿特区

" [ðeɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [əˈmɪd] [məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] [ɒv; əv] [ˈtenɪs] , [ˈbəʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ]

" They fall in love amid most delightful surroundings of tennis , boating , and driving

" 他们 落下 在 爱 之中 最多 愉快 周围环境 的 网球 , 划船 , 和 驾驶

.

:

.

“他们在网球、划船和驾车等令人愉悦的环境中坠入爱河。”

" — [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

" — Exchange .

" — 交换 .

“-交换。

['kɒments]	[frɒm; frəm]	['veəriəs]	[rɪv'juːəz]	:
Comments	**from**	**various**	**reviewers**	**:**
评论	从	各种各样的	评论员	:

来自多位审稿人的评论：

"	[dɪ'vɔɪd]	[ɒv; əv]	['prɔːbləmz]	[ɔː(r)]['ment(ə)l][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz]	.	"
"	**Devoid**	**of**	**problems**	**or**	**mental**	**complications**	**.**	**"**
"	缺乏	的	问题	或者	精神的	并发症	.	"

“没有问题或精神并发症。”

"	[ə; eɪ]	[bʊk]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	['sʌmə(r)]	[deɪ]	.	"
"	**A**	**book**	**for**	**a**	**summer**	**day**	**.**	**"**
"	一个	书	为了	一个	夏天	天	.	"

“一本适合夏日阅读的书。”

"	[hæz; həz][ðə; ði]	[kə'rekt]	[njuː]	[jɔːk]	['səʊʃ(ə)l]	['ætməsfɪə(r)]	.	"
"	**Has**	**the**	**correct**	**New**	**York**	**social**	**atmosphere**	**.**	**"**
"	有	这	正确的	新的	约克	社会的	气氛	.	"

“具有纽约应有的社交氛围。”

"	[dɪ'saɪdɪdlɪ]	[ə; eɪ]	['fæsɪneɪtɪŋ]	[bʊk]	[ə'baʊt]	[ə'træktɪv]	['piːp(ə)l]	.	"
"	**Decidedly**	**a**	**fascinating**	**book**	**about**	**attractive**	**people**	**.**	**"**
"	绝对地	一个	迷人	书	关于	吸引人的	人们	.	"

“这绝对是一本关于魅力人士的引人入胜的书。”

"	[fʊl]	[ɒv; əv]	[tʌtʃ]	-	[ænd; ənd]	-	[gəʊ]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	.	"
"	**Full**	**of**	**touch**	**-**	**and**	**-**	**go**	**conversation**	**.**	**"**
"	满的	的	触碰	-	和	-	去	对话	.	"

“充满了模棱两可的对话。”

"	[ðeɪ]	[ɔːl]	['revl]	[ɪn]	[smɑːt]	[tɔːk]	[ænd; ənd]	[ˌrepɑː'tiː]	.
"	**They**	**all**	**revel**	**in**	**smart**	**talk**	**and**	**repartee**	**.**
"	他们	全部	陶醉	在	聪明的	讲话	和	妙语连珠	.

他们都喜欢妙语连珠、唇枪舌剑。

"	[pəʊst]	8vo	.
"	**Post**	**8vo**	**.**
"	邮政	8vo	.

“Post 8vo。

[klɒθ]	,	['ɔːnəmentɪd]	,	$1	.	-
Cloth	**,**	**Ornamented**	**,**	**$1**	**.**	**50**
布	,	装饰	,	$1	.	-

布料，装饰性，1.50美元

[deɪz]	[laɪk]	[ðiːz]
DAYS	**LIKE**	**THESE**
天	喜欢	这些

这样的日子

[baɪ]	['edwəd]	['dʌbljuː]	.	['taʊn.zənd]
By	**EDWARD**	**W**	**.**	**TOWNSEND**
经过	爱德华	W	.	汤森德

作者：爱德华·W·汤森

[ðɪs]	[ɪz][ðə; ði]	[fɪfθ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[twelv]	[wʌn]	-	[ə; eɪ]	-	[mʌnθ]	[ə'merɪkən]	['nɒv(ə)lz][tuː; tə][biː; bi]	['pʌblɪʃt]
This	**is**	**the**	**fifth**	**of**	**the**	**twelve**	**One**	**-**	**a**	**-**	**Month**	**American**	**Novels**	**to**	**be**	**published**
这	是	这	第五	的	这	十二	一	-	一个	-	月	美国人	小说	到	是	已发布

['djʊərɪŋ]	-	.
during	**1901**	**.**
期间	-	.

这是 1901 年出版的十二部“每月一部美国小说”中的第五部。

" ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs]

"	Mr	.	Townsend	has	given	us	a	novel	that	is	a	strong	and	vigorous
"	先生	.	汤森德	有	给定	我们	一个	小说	那	是	一个	强的	和	蓬勃

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rərɪ] [njuː] [jɔːk] .

picture	of	contemporary	New	York	.
图片	的	当代的	新的	约克	.

“汤森先生为我们带来了一部小说，它生动有力地描绘了当代纽约的景象。”

[hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] [haɪ] ['spɪrɪt]

He	tells	his	story	with	the	gayety	and	charm	and	light	-	hearted	high	spirits
他	讲述	他的	故事	和	这	同性恋	和	魅力	和	光	-	心地	高的	烈酒

[ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	one	to	whom	the	passing	show	of	life	is	still	full	of	interest	,
的	一	到	谁	这	通过	展示	的	生活	是	仍然	满的	的	兴趣	,

他讲述自己的故事时，语气中充满了欢快、魅力和轻松愉悦的精神，仿佛对转瞬即逝的人生依然充满兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði]['riːdə(r)] .

and	he	succeeds	in	interesting	the	reader	.
和	他	成功	在	有趣的	这	读者	.

他成功地引起了读者的兴趣。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

There	is	not	a	dull	line	in	the	book	.
那里	是	不是	一个	乏味的	线	在	这	书	.

这本书没有一句乏味的话。

" — [njuː] [jɔːk] ['dʒɜːn(ə)l] .

"	—	New	York	Journal	.
"	—	新的	约克	杂志	.

——《纽约日报》

" [ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] [ɪz] [wel] [təʊld] ,

"	The	love	story	is	well	told	,
"	这	爱	故事	是	出色地	讲述	,

这个爱情故事讲述得很好，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][laɪz][ɪn][ɪts] ['kɔntræstɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [laɪf]

but	the	chief	interest	of	the	novel	lies	in	its	contrasted	pictures	of	New	York	life
但	这	首席	兴趣	的	这	小说	谎言	在	它是	对比	图片	的	新的	约克	生活

— [frɒm; frəm] [fɪfθ] ['ævənjuː][tuː; tə] ['hɛlz] ['kɪtʃɪn] . " — ['kliːvlənd]

—	from	Fifth	Avenue	to	Hell's	Kitchen	.	"	—	Cleveland
—	从	第五	大街	到	地狱的	厨房	.	"	—	克利夫兰

但这部小说的主要吸引力在于它对纽约生活的对比描绘——从第五大道到地狱厨房。——克利夫兰

[pleɪn] - ['diːlə(r)] .

Plain	-	Dealer	.
清楚的	-	经销商	.

克利夫兰老实人报。

" ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Townsend	has	made	a	very	striking	and	daring	use	of	his
"	先生	.	汤森德	有	制成	一个	非常	引人注目	和	大胆	使用	的	他的

[ɪk'spɪərɪənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] . . . .

experience	as	a	newspaper	man	.	.	.	.
经验	作为	一个	报纸	男人	.	.	.	.

“汤森先生非常出色且大胆地运用了他作为报人的经验……

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð] ['vɪgə(r)][ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] . . . .

He	has	gone	about	his	business	with	vigor	and	decision	.	.	.	.
他	有	已消失	关于	他的	商业	和	活力	和	决定	.	.	.	.

他做事干劲十足，果断果断……

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [stænd] [aʊt] [θruː] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	is	hardly	a	chapter	which	does	not	stand	out	through	sheer	force	of	the
那里	是	几乎	一个	章	哪个	做	不是	站立	出去	通过	透明	力量	的	这

['ɔːθərz] [fʌnd] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .

author's	fund	of	anecdote	and	observation	and	humor	.
作者的	基金	的	轶事	和	观察	和	幽默	.

几乎每一章都因作者丰富的轶事、观察和幽默而脱颖而出。

" — [njuː]

"	—	New
"	—	新的

“-新的

[jɔːk] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ædvətaɪzə(r)] .

York	Commercial	Advertiser	.
约克	商业的	广告商	.

约克商业广告报。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['emɪnənt] [sək'ses] . . . .

"	It	is	an	eminent	success	.	.	.	.
"	它	是	一个	杰出	成功	.	.	.	.

“这是一项巨大的成功.....

[wiː; wi] [rɪ'kɔːl] ['veri] [fjuː] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [wɪð] [sʌtʃ]

We	recall	very	few	novels	of	the	past	year	that	we	have	read	with	such
我们	记起	非常	很少	小说	的	这	过去的	年	那	我们	有	读	和	这样的

[sə'steɪnd] ['ɪntrəst] .

sustained	interest	.
持续	兴趣	.

在过去一年里，我们很少读到像这本小说一样让我们持续保持兴趣的作品。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

['tʃɜːtʃmən] , [njuː] [jɔːk] .

Churchman	,	New	York	.
牧师	,	新的	约克	.

纽约州丘奇曼。

['kɒments] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [rɪv'juːəz] :

Comments	from	various	reviewers	:
评论	从	各种各样的	评论员	:

来自多位审稿人的评论：

" [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['kaʊntləs] [gʊd] [θɪŋz] . "

"	The	book	has	countless	good	things	.	"
"	这	书	有	无数	好的	事物	.	"

“这本书有很多优点。”

" - [deɪz] [laɪk] [ðiːz] - [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] . "

"	'	Days	Like	These	'	is	full	of	life	and	New	York	.	"
"	-	天	喜欢	这些	-	是	满的	的	生活	和	新的	约克	.	"

“《这样的日子》充满了生活气息和纽约风情。”

" [ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [jet] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [njuː] [jɔːk] [laɪf] . "

"	A	kaleidoscopic	yet	homogeneous	picture	of	modern	New	York	life	.	"
"	一个	万花筒般的	然而	均质	图片	的	现代的	新的	约克	生活	.	"

“一幅万花筒般绚丽多彩却又浑然一体的现代纽约生活图景。”

" [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)]['vɪvɪd][ænd; ənd] [truː] . "

"	His	pictures	are	vivid	and	true	.	"
"	他的	图片	是	生动	和	真的	.	"

“他的照片生动逼真。”

" ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] [raɪts] [ɪn'saɪsɪvli] , ['vɪgərəsli] .

"	Mr	.	Townsend	writes	incisively	,	vigorously	.
"	先生	.	汤森德	写	尖锐地	,	大力	.

汤森先生的文笔犀利有力。

" [pəʊst] 8vo .

"	Post	8vo	.
"	邮政	8vo	.

“Post 8vo。

[klɒθ] , ['ɔːnəmentɪd] , $1 . -

Cloth	,	Ornamented	,	$1	.	50
布	,	装饰	,	$1	.	-

布料，带装饰，1.50美元

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['pʌblɪʃəz]

HARPER	&	BROTHERS	,	PUBLISHERS
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神